CONFERENCE PROCEEDING

المؤتمر الدولي الثاني في اللسانيات

العربية و الإنجليزية

"القضايا الراهنة في اللسانيات والأدب والترجمة وتعليم اللغة"

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling)
Arabic & English
"Current Issues on Linguistics, Literature, Translation, and Language Teaching"

SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta

مركز تطوير اللغات - جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

CONFERENCE PROCEEDING

المؤتمر الدولي الثاني في اللسانيات

العربية و الإنجليزية

القضايا الراهنة في اللسانيات والأدب والترجمة وتعليم اللغة"

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling)
Arabic & English
"Current Issues on Linguistics, Literature, Translation, and Language Teaching"

SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta

مركز تطوير اللغات - جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

CONFERENCE PROCEEDING

المؤتمر الدولي الثاني في اللسانيات

العربية و الإنجليزية

القضايا الراهنة في اللسانيات والأدب والترجمة وتعليم اللغة"

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling)
Arabic & English
"Current Issues on Linguistics, Literature,
Translation, and Language Teaching"

SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta

مركز تطوير اللغات - جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

BOARD COMMITTEE STRUCTURE

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling);
Arabic & English

Patron	:	Dr. H. Mudofir, M.Pd. (Rektor IAIN Surakarta)
Organizing Committee	:	Supandi, S.Ag., M.Ag
Conference Chair	:	Wildan Mahir Muttaqin, M.A TESL
Members	:	Ana Wiyasa Nugrahawati, M.Pd
		Dwi Puji, S.Pd
		Furqon Edi Wibowo, M.Pd
		Fira Khasanah, M.Pd
		Zainal Arifin, M.Pd
		Anisatul Barokah, M.PdI
		Qadim Ma'shum, M.HI
		Sri Harjono
		Herri Gunawan, M.PdI

ISBN: 978-602-6248-79-4

INEQUALITY OF EDUCATION REFLECTED IN *FREEDOM WRITERS* MOVIE: A SOCIOLOGY OF LITERATURE APPROACH
Diyah Murti Hastuti, Rosidyana ~ 242

REINVENTINGTHEPOTENTIALSOFFACEBOOK(FB)GROUPFORCOLLABORATIVE ENGLISH LEARNING
Miftachudin ~ 248

ONLINE TUTORIAL OF UNIVERSITAS TERBUKA: DECONSTRUCTION OF "PRESENCE IN THE CLASS"
Abdullah, T. N; Darmiyati, ZAdiwena, Y. N ~ 255

USING OFFLINE DICTIONARY TO IMPROVE ENGLISH SPEAKING COMPETENCE FOR YOUNG LEARNERS: GRAMMAR TRANSLATION METHOD PERSPECTIVE
Edy Suseno & Oikurema Purwati ~ 259

طريقة تعليم اللعة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام في كتابه دروس اللغة العربية
Turahmin; Suhartono ~ 269

تطبيق طريقة مباشرة في تعليم اللغة العربية في معهد الشيخ ابن باز يوجياكرتا
Husna Nashihin; Syaiful Anam ~ 275

كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا في القرن الحادي والعشرين
Cahya Edi Setyawan, Nurhapsari Pradnya Paramitha ~ 282

تعليم الفعال في تعليم المحادثة للمقيمين في الداخلية " بيت الحكمة " المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا (المشاكل والحلول)
جوهر الفؤاد راهس البنا ~ 292

تحليل النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان" في مجلة ألو إندونيسيا من ناحية مظاهر الاتساق و الانسجام
فرمان أفريان فراتاما ~ 298

TEACHING PRONUNCIATION FOR THE 21ST CENTURY LEARNERS BUDIASIH
Fitri Ana Ika Dewi ~ 308

تحليل حاجات تطوير نماذج تدريس اللغة العربية في مواجهة الاختبارات المعيارية للغة العربية
رحمة لؤلؤ إثنين ~ 315

تعليم مهارة الاستماع بالوسائل الحديثة وتنميتها
Muhmmad Nur Kholis ~ 325

CONFERENCE PROCEEDING

المؤتمر الدولي الثاني في اللسانيات
العربية و الإنجليزية
"القضايا الراهنة في اللسانيات والأدب والترجمة وتعليم اللغة"

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling) Arabic & English
“Current Issues on Linguistics, Literature, Translation, and Language Teaching”

IAIN SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta
مركز تطوير اللغات ـ جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

CONFERENCE PROCEEDING

المؤتمر الدولي الثاني في اللسانيات

العربية و الإنجليزية

القضايا الراهنة في اللسانيات والأدب والترجمة وتعليم اللغة"

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling)
Arabic & English
"Current Issues on Linguistics, Literature, Translation, and Language Teaching"

SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta

مركز تطوير اللغات - جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

BOARD COMMITTEE STRUCTURE

2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling);
Arabic & English

Patron	:	Dr. H. Mudofir, M.Pd. (Rektor IAIN Surakarta)
Organizing Committee	:	Supandi, S.Ag., M.Ag
Conference Chair	:	Wildan Mahir Muttaqin, M.A TESL
Members	:	Ana Wiyasa Nugrahawati, M.Pd
		Dwi Puji, S.Pd
		Furqon Edi Wibowo, M.Pd
		Fira Khasanah, M.Pd
		Zainal Arifin, M.Pd
		Anisatul Barokah, M.PdI
		Qadim Ma'shum, M.HI
		Sri Harjono
		Herri Gunawan, M.PdI

PREFACE

Assalamu ‘alaikum wr wb

We are very pleased to present the proceeding of the 2nd International Conference on Linguistics (IC-Ling); Arabic & English under the topic “Current Issues on Linguistics, Literature, Translation, and Language Teaching”. Teaching English and Arabic create the teaching materials, curriculum, methods, planning, students, teachers, etc. The process of language learning requires knowledge of those principles above. Language teachers may not carry out their duties properly and effectively, as long as they do not have knowledge of language, moreover the language taught is not mother tongue, but it is a foreign language such as Arabic or English. Linguistics with the various sciences in it is the most powerful and appropriate source for determining the syllabus of language teaching. Linguistics has a big role in language teaching. The conference is aimed to develop linguistics to contribute the development of science and culture, to expand insight for the development of aspects of teaching Arabic and English, to open knowledge into the development of linguistics in the field of communication and information technology, to enhance the understanding of linguistics for being implemented to Islamic studies, and to Improve understanding of linguistics in cultural studies.

The presentations made in the conference have shown the dynamism and commitment of those who study and respond to Linguistics and language Teaching. On behalf of the center for langauge development IAIN Surakarta, I would like to express my deepest gratitude to our keynote speakers, as follows

- Prof. Dr. Mudhofir Abdullah, M. Pd from IAIN Surakarta
- Sean Timothy Stellfox, MA. TESL from University of Delaware, USA
- Nina Wexler DELTA. MA.TESOL from Macquarie University, Sydney
- Prof. Dr. Sangidu,M.Hum from Universitas Gadjah Mada
- Dr. H. Sujito, M.Pd from IAIN Surakarta
- Dr. Imam Makruf, M.Pd from IAIN Surakarta
- Abdullah Faisol, M.Hum from IAIN Surakarta
- Mahfudz Damanhuri,Lc., M.A from Ta’mirul Islam Surakarta

and all presenters who have made this conference such a productive, stimulating and successful meeting. I admit that I did have high expectations for this conference but the work both the presenters and participants have done here has far exceeded them. I assure them that the contributions they have made will be very important for guiding the further development of our Language Teaching both Arabic and English for IAIN Surakarta and also for their institution.

ISBN: 978-602-6248-79-4

We have learned new ideas from each other, which we could adopt to further improve our work in this important area. I know that there have been many interesting and useful presentations both in the plenary session and in the Parallel session. I believe many good experiences have been shared and good lessons learned.

Thank you very much.

Wassalamu 'alaikum wr wb

Kepala,

Supandi, S.Ag., M.Ag
NIP. 19721105 199903 1 005

Director, Center for language development

Contents

Preface ~ iii

إسهام الخطّ العربيّ فى تعليم اللّغة (دراسة تربويّة عن تطبيق علم الخطّ في مجال التّعليم)
Atiq Farohidy, M.Pd.I, M.Pd (عتيق فراهيدي الماجستير) ~ 1

اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم
إعداد: أنيس بوديريانتو ~ 13

التحوّل الترجمي (Translation Shift) فى ترجمة رواية ”نائب عزرائيل“ إلى اللغة الإندونيسية
Abdul Malik; Choirun Nisak ~ 29

استراتيجية تعليم المفردات في معهد الجامعة
بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي
Mabruri & Mar'atun Sholiha ~ 35

عادة بيجيك بابيووانجي عند وليمة الزواج في نظرة الإسلام والمجتمع
Muthoifin; Nuha ~ 44

دراسة خصائص الكتب النحوية المعاصرة (دراسة تحليلة كتاب "النحو الكافي" لأيمن أمين عبد الغني)
الكاتب : ~ **51**

ANALYSIS ON NEGATIVE TRANSFER OF THE STUDENTS' WRITING COMPOSITIONS
Septhina Shinta Sari ~ 55

CHALLENGES EXPERIENCED BY ENGLISH PRE-SERVICE TEACHERS IN PLANNING EFL EVALUATION
Nur Muthmainnah ~ 63

دور اللغة العربية في التربية الاسلامية في الثورة الصناعية 4.0
Mega Primaningtyas, M.Pd.I & Widi Astuti, M.Pd.I ~ 68

THE USE OF FLIPPED PROJECT-BASED BLENDED LEARNING ON ENGLISH TEACHING
Benny Krisbiantoro and [2]Tri Pujiani ~ 82

DRAMA AND THE TEACHING OF ENGLISH
Siti Hanifa ~ 88

ʎʇʇǝɹd (PRETTY) UGLY: CAPITAL ANALYSIS ON AN INTERNET VIRAL POETRY
Adiwena Yusuf Nugraha ~ 94

AN ANALYSIS OF STUDENTS' WRITING SKILL IN RECOUNT TEXT AT THE FIRST SEMESTER OF PUBLIC ADMINISTRATION STUDY PROGRAM OF THE FACULTY OF SOCIAL AND POLITICAL SCIENCE UNIVERSITAS BOJONEGORO
Amanda Pradhani Yanwar ~ 100

MACRO LINGUISTIC BRANCE : LANGUAGE TEACHING ON APPLIED LINGUISTICS
Any Rahmawati ~ 106

THE USE OF PICTURE STORY IN TEACHING READING TO YOUNG LEARNERS
Dania Musoffa; Sintarti ~ 113

LEXICAL ARTICULATION ERRORS BY ENGLISH LEARNERS IN ORAL ENGLISH 1 CLASS, GADJAH MADA UNIVERSITY
Dyah Kristyaningsih ~ 118

THE ANALYSIS OF TURN-TAKING STRATEGIES IN A TV PROGRAM INI TALK SHOW "SPECIAL FOR JOKOWI"
Edi Suwandi, M.Pd. ~ 123

FIND OUT THE DIFFICULTIES IN READING COMPREHENSION OF SECOND SEMESTER STUDENTS OF UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN IN THE ACADEMIC YEAR OF 2016/2017, WHY NOT?
Elis Betin Aryani; Umi Meisyaroh ~ 129

A QUANTITATIVE CORRELATION STUDY OF THE RELATIONSHIP BETWEEN STUDENTS' READING SKILL AND STUDENTS' WRITING SKILL
Fairuz Lazuwardiyyah; Rizka Safriyani ~ 134

COMMUNICATIVE APPROACH IN TRANSLATION TEACHING FOR ENGLISH AS FOREIGN LANGUAGE LEARNER
Nur Jannah Ismi Wakhidah ~ 139

WHATSAPP CHAT GROUP: A PLATFORM USED FOR VIRTUAL STUDENTS' ACTIVITIES IN ENGLISH PRACTICE
Marisa Fran Lina ~ 146

A CLASSROOM ACTION RESEARCH: USING YOUTUBE VIDEO TO INCREASE STUDENTS' WRITING ABILITY IN DESCRIPTIVE TEXT AT MTS DARUL ULUM WARU SIDOARJO
Milla Septiana & Sayyidatul Maghfiroh ~ 151

SYNTACTIC ABILITY OF ARABIC LANGUAGE STUDENTS AND ITS IMPROVEMENT EFFORTS IN THE UNDERGRADUATE STUDY PROGRAM OF ARABIC LANGUAGE EDUCATION OF UNIVERSITAS NEGERI MALANG (UM), UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG (UNNES), AND UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA (UINSU)
Muhammad Alfan, Hanik Mahliatussikah, Yusuf Hanafi, and Mohammad Fauzan ~ 160

CODE MIXING AND VOCABULARY MASTERY OF OTHER LANGUAGE ACQUISITION
Muhammad Fauzan Aminudin ~ 169

TEACHING MORAL VALUE REFLECTED CHRIS GARDNER'S CHARACTER IN THE *PURSUIT OF HAPPYNESS MOVIE* TO THE STUDENTS: INDIVIDUAL PSYCHOLOGICAL APPROACH INDIVIDUAL PSYCHOLOGICAL IN
Nendriliana Dyah Puspitorini & Evi Risky Mularsih ~ 176

A CAUSE AND EFFECT CHAIN OF THEORY, POLICY AND PRACTICE IN THE ASSESSMENT PRACTICE OF ELT IN NON-ENGLISH DEPARTMENTS
Ninuk Sholikhah Akhiroh ~ 184

ANALYSIS OF RATER SEVERITY ON STUDENTS' ARABIC LANGUAGE SPEAKING ASSESSMENT
Rizki Parahita Anandi, M.Ed (ALEd) ~ 188

ARRANGE IT, DIGITIZE IT, AND PRESENT IT: USING INFOGRAPHIC AS 21ST CENTURY LEARNING MEDIA FOR LANGUAGE CLASSROOM
Taufik Amin Nur Wijaya; Alif Karyawati ~ 193

A COMPARATIVE STUDY ON THE IMPLEMENTATION OF FLIPPED LEARNING AND BLENDED LEARNING IN TEACHING ENGLISH FOR NURSING AT HARAPAN BANGSA UNIVERSITY
Tri Pujiani, M. Pd., Benny Krisbiantoro, M. Pd. ~ 199

THE IMPORTANCE OF REFERENCE MANAGEMENT SOFTWARE IN ACADEMIC WRITING: THE CASE OF EFL LEARNERS
Sri Wahyuningsih ~ 206

CLASSROOM ACTIVITIES FOR TEACHING SPEAKING: INSIGHTS FROM STUDENTS
Arif Nugroho; Titik Puspitasari ~ 212

اللغة والمحدّثون والإندونيسيا تنشيط اللغة الوطنية كتسجيل الدولي واللغة المشتركة فى العالم
وحي حنفى ~ **219**

THE EFFECT OF ILLOCUTIONARY SHIFT TOWARD THE ACCURACY IN TRANSLATION OF TOURISM TEXT.
Rahmat Wisudawanto, Firdhaus Hari Saputra Al Haris ~ 224

ABSTRACT "VOCAR" VOCABULARY CARD AUGMENTED REALITY FOR ENGLISH YOUNG LEARNER
UlfaWulanAgustinaM.Pd & Hasan Ismail ~ 229

العبارات الاصطلاحية (دراسات الترجمة)
أنسة البركة ~ 235

INEQUALITY OF EDUCATION REFLECTED IN *FREEDOM WRITERS* MOVIE: A SOCIOLOGY OF LITERATURE APPROACH
Diyah Murti Hastuti, Rosidyana ~ 242

REINVENTINGTHEPOTENTIALSOFFACEBOOK(FB)GROUPFORCOLLABORATIVE ENGLISH LEARNING
Miftachudin ~ 248

ONLINE TUTORIAL OF UNIVERSITAS TERBUKA: DECONSTRUCTION OF "PRESENCE IN THE CLASS"
Abdullah, T. N; Darmiyati, ZAdiwena, Y. N ~ 255

USING OFFLINE DICTIONARY TO IMPROVE ENGLISH SPEAKING COMPETENCE FOR YOUNG LEARNERS: GRAMMAR TRANSLATION METHOD PERSPECTIVE
Edy Suseno & Oikurema Purwati ~ 259

طريقة تعليم اللعة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام في كتابه دروس اللغة العربية
Turahmin; Suhartono ~ 269

تطبيق طريقة مباشرة في تعليم اللغة العربية في معهد الشيخ ابن باز يوجياكرتا
Husna Nashihin; Syaiful Anam ~ 275

كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا في القرن الحادي والعشرين
Cahya Edi Setyawan, Nurhapsari Pradnya Paramitha ~ 282

تعليم الفعال في تعليم المحادثة للمقيمين في الداخلية " بيت الحكمة " المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا (المشاكل والحلول)
جوهر الفؤاد راهس البنا ~ 292

تحليل النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان" في مجلة ألو إندونيسيا من ناحية مظاهر الاتساق و الانسجام
فرمان أفريان فراتاما ~ 298

TEACHING PRONUNCIATION FOR THE 21ST CENTURY LEARNERS BUDIASIH
Fitri Ana Ika Dewi ~ 308

تحليل حاجات تطوير نماذج تدريس اللغة العربية في مواجهة الاختبارات المعيارية للغة العربية
رحمة لؤلؤ إثنين ~ 315

تعليم مهارة الاستماع بالوسائل الحديثة وتنميتها
Muhmmad Nur Kholis ~ 325

إسهام الخطّ العربيّ فى تعليم اللّغة
(دراسة تربويّة عن تطبيق علم الخطّ في مجال التّعليم)

Atiq Farohidy, M.Pd.I, M.Pd (عتيق فراهيدي الماجستير)

Dosen Tetap Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
Institut Agama Islam Negeri Surakarta
afarohidy@yahoo.com

Abstrak

Keterampilan menulis (al-Maharah al-Kitabah) adalah kemampuan dalam mendeskripsikan isi pikiran yang di mulai dari aspek yang sederhana seperti menulis kata-kata sampai pada aspek yang lebih kompleks, yaitu mengarang (al-Insya'). Faktanya, keterampilan menulis oleh mayoritas para pelajar bahasa Arab masih dianggap sulit dibandingkan dengan ketiga keterampilan lainnya (baca: Kalam, Istima'dan Qira'ah).

Selain ilmu Imla dan Insya', ilmu Khat merupakan salah satu ilmu yang dipelajari pada Keterampilan menulis Arab. Mempelajari seni kaligrafi menjadikan seseorang terbiasa berpikir logis dan sistematis (teratur), serta menumbuhkan jiwa yang memiliki karakter yang kuat, bermanfaat untuk mengasah kemampuan motorik, serta terlatih dengan kesabaran dan mencintai keindahan. Jika dipelajari lebih mendalam, tulisan kaligrafi selain memiliki nilai artistik juga terkandung dimensi ibadah didalamnya, yaitu mendakwahkan agama Islam dengan goresan tintanya.

Makalah ini memaparkan tentang eksistensi pembelajaran Khat di era digital, yang memfokuskan pembahasan pada metodologi pembelajaran serta kontribusinya dalam pembelajaran bahasa Arab. Dalam konteks pembelajaran khat di kelas, selain pemilihan materi yang akan disampaikan dan buku ajar yang digunakan, setiap Kegiatan Belajar Mengajar (KBM) juga memerlukan sebuah metode yang tepat. Meskipun setiap metode memiliki kelebihan dan kekurangannya masing-masing, namun -menurut penulis- penggunaan metode klasik (Manhaj Taqlidiy) pada pembelajaran khat masih banyak dipelajari dan diminati.

Keywords : Pembelajaran Khat, Metodologi, Seni Islami

المقدّمة

للخطّ الإسلاميّ مكانة مميّزة من الفنون الأخرى. و ربّما دون وجود دين الإسلام لم تعد الحروف العربيّة و لم تعني منها شيئًا. و يمكن ملاحظة ذلك من خلال حماسة المسلمين للكتابة التي نشأت من اهتمامهم بالقرآن. إنّ العلاقة المباشرة بين الكتابة و القيم الدّينية المقدّسة و التى تجعل المسلمين دائمًا متحمّسين لمواصلة إلى تطويرها من حين إلى حين آخر. في ناحية الجماليّة، فإنّ الخطّ هو رمز يصبح رمزًا لكتابة الحروف أو الكلمات، إلى جانب وجوده كنتيجة للعمليات الجمالية. يشرح عمري يحي (2001: 141) أنّ الخطّ يرتبط ارتباطًا وثيقًا بالعقل. بالإضافة إلى ذلك، إنّها أيضًا حالة جماليّة تنطبق كمبدأ كتابي لكلّ اللّغات.

ISBN: 978-602-6248-79-4

و الخطّ وسيلة مهمّة من وسائل التعبير الكتابيّ و طريق الإفهام و توصيل المعانى و الأفكار إلى الغير فى دقّة و يسر, و فيه التزام بما تواضع عليه العلماء من أشكال هندسة محدّدة فى رسم الحروف , و فى سبكها داخل الكلمات , و فى وضع النقط و رسم الهمزات فى مواضعها, و الخطّ العربيّ قبل ذلك خطوط هندسيّة بديعة و بسيطة تزدان به المساجد و الأبنيّة الإسلاميّة و الأضرحة و المتاحف. (شحاتة , 2002 :347).

فبدأ الاهتمام فى تعليم الخطّ العربيّ بالناحية الجماليّة و التحسين فى الكتابة , فظهرت كراسات و أقلام لتعليمه, ثمّ درست الحركات العضلية على اعتبار أنّ الوصول إلى السلامة و السرعة فى الكتابة تتمّ عن طريق الحركة الحرة المترابطة لجميع أجزاء الجسم التى تشترك فى عمليّة الكتابة. شرح حسن شحاتة بأنّ الخطّ وسيلة مهمّة من وسائل التّعبير الكتابيّ و طريق الإفهام و توصيل المعانى و الأفكار إلى الغير فى دقّة و يسر, و فيه التزام بما تواضع عليه العلماء من أشكال هندسة محدّدة فى رسم الحروف, و فى سبكها داخل الكلمات, و فى وضع النّقط و رسم الهمزات فى مواضعها, و الخطّ العربيّ قبل ذلك خطوط هندسيّة بديعة و بسيطة تزدان به المساجد و الأبنيّة الإسلاميّة و الأضرحة و المتاحف.

كما ذكر بأنّ تعليم الخطّ العربيّ يعوّد التلاميذ صفات خلقيّة و تربويّة مهمّة , يعلّمهم التمعّن و دقّة الملاحظة عن طريق المضاهاة بين ما يكتبونه و الأصل , و يربّي عندهم قوّة الحكم. فإذا تربت اعتادوا الإذعان للحق, و بتكرار الكتابة و كثرة الدربة يتعوّدون التلاميذ الصبر و يعلّمهم النظافة و يعوّدهم سرعة النقد و السيطرة على حركات اليد و التحكم فى الكتابة . للخطّ العربيّ مظهر جمال ينمى الذوق و يساعد فى تعلّم التنسيق فى الكتابة و يساعد على الموازنة و سلامة الحكم و يعوّد النظام. (نفس المرجع : 348).

تعتبر الكتابة مهارة لغويّة (عمار، 84:2002) تمكّن مالكها من تحويل أفكاره و معلوماته إلى نصّ مكتوب لحفظها و نشرها و التّواصل بها مع الآخرين و هي مهارة تعتمد على الموهبة و التّدريب و الممارسة و يملك بعض الأشخاص قدرة على ترجمة الأفكار بطريقة مبدعة تجذب القارئ للغوص في حروفها دون ملل أو سأم و لا يعني ذلك أنّ من لا يملك الموهبة النّفيسة لن يتمكّن من ممارسة هذه المهارة بالقدرة نفسها، فالتّدريب و الممارسة كفيلان بجعل أيّ شخص كاتباً متألّقاً في عالم الكتب .و إن مهارة الخطّ تهتم اهتمامها على رسم الحروف و التقيد بقواعد الخط المكتوب أي إنه نشاط لغوي وصفي تقعيدي ، هدفه الأساس تعلم قواعد الخطّ. و مع أهمية هذه المهارة فإن جمال الخطّ صفة نفتقدها اليوم مع الأسف عند كثير من المتعلمين و لعل السبب الأهم في ذلك إهمال تدريسها داخل حجرة التعليم أو الفصول . و إن الخطّ الجميل يبعث في النفس راحة و ميلاً إلى قراءة ما كتب فيه ، و هو كذلك مظهر من مظاهر التأنق و الترتيب و التنظيم ، إن الخطّ فن بحد ذاته، لا يقل درجة عن الرسم و النحت و التصوير، له أصوله و قواعده. (أبو مغلي، 144:1986)

و كان للخطّ العربيّ إمتياز عن غيره . و هذه خاصية لا توجد الاّ فى اللغة العربيّة و خطّها . فكم من أمّة استكبرت و دوخت العالم و لم تستطع أن تقيم للغتها أو لخطّها قيمة , و هذا هو ما بقي لقيمة لغتنا بفضل الإسلام و إلى الآن حتيّ بعد زوال سلطان العرب عن الأقاليم غير العربيّة . و للخطّ

ISBN: 978-602-6248-79-4

فلسفة عميقة و أسرار عظيمة لا يفهمها إلاّ من اشتغل فيه و يمتاز الخطّ العربيّ عن غيره بميّزات آتية : (أوّلاً) إنّ الله وهب حسن الخطّ لمن استكمل خَلقًا و خُلقًا و حاشا من أتاه الله تعالي حسن الخطّ أن يكون جبّارًا شقيًّا. و (ثانيًا) انّه يشابه الأشياء و يقاربها نسبيًّا قد لا نجدها بغيره من الخطوط . و (ثالثًا) لا يوجد فيه خلل و لا يطرأ عليه تغيير لأنه من من قبل علمآء المسلمين الأجلّاء خدمة جليلة حفاظاً على صوره العربيّة و تحرزا من خطأ اللسان بوضع علوم اللغة العربيّة كعلم اللغة و التصريف و النحو و الخطّ . و (رابعًا) يقبل أن يتشكّل بأي شكل هندسي و يتمشّي بأي صورة من الصور و لا يطرأ على جوهره أي تغيير. و (خامسًا) للحروف العربيّة أسرار عجيبة و تصرفات غريبة . ذلك ممّا أودعه الله تعالى فيها خاصّة فى الأمور الروحانيّة من حلّ الطلاسم و الأوفاق و السحر و معرفة الطبائع و غيرها من الأمور . (انظر يحي سلّوم العبّاسى الخطّاط, الخطّ العربيّ تاريخه و أنواعه, بغداد :1984ص.43) .

لمحة تاريخيّة عن نشأة الخطّ العربيّ

و سار الخطّ العربيّ في رحلة حياته مسيرة طويلة ، تبيّن لنا أنّ مسيرته قبل الإسلام كانت بطيئة جداً بينما نجده يقفز قفزات سريعة بعد الإسلام و يصل إلى درجة الإبداع، حيث تناوله الخطّاطون بالتّحسين و التّزويق، و أضفوا عليه من إبداعهم جماليات لم تخطر على بال فنان سابق، لِما صبُّوا في الحرف العربيّ من قواعد ثابتة، و أصول يجب على الخطّاط أن يلتزم بها ليكون خطاطاً ناجحاً. بدأ تاريخ الكتابة قبيل الإسلام, كان عثمان بن عفان مع مروان بن الحكم يتعلّمان الكتابة فى مكتب واحد. و قد اهتمّ النّبيّ ص.م. بنشر الكتابة, فقد كان يعلّم حاجّة أمّته إليها ليدونوا بها علومهم, و قد اتّخذ كتّابا للوحى و حثّ على تعلّم الكتابة و نشر تعليم الخطّ بين المسلمين. أمّا فى المدينة فقد كان يهوديّا يعلّم الصّبيان الكتابة إلى أن ذهب زيد بن ثابت الأنصاري و معه أبي بن كعب و أسيد بن حضير و بشير بن سعد و معن بن عدى ليعلموا النّاس الخطّ. و فى عهد أبي بكر رضي الله عنه كلّف زيد بن ثابت الأنصاري, أحد حفّاظ القرآن و كتّابه, و غيره من الحفظة بكتابة أوّل مصحف شريف مرتّب حسب ترتيب النبيّ ص.م, و قد حفظ المصحف الشّريف عند أبي بكر ثمّ عمر, ثمّ حفصة بنت عمر زوج النّبي ص.م, و رضي عن أصحابه. (صبرى , 1999: 12).

و الخطّ العربيّ يعتبر الفنّ الإسلاميّ الأوّل, و هو فى جميع صوره من أعظم الفنون قاطبة التى بنيت عليها حضارات الأمم, إذ له طابع خاص يميّزه عن غيره بحيث بهرت شخصيته أهل الغرب, و ستظل تبهرهر إلى الأبد. و لقد تأثّر الفنّ الإسلاميّ فى بعض أشكاله بفنون الأمم الأخرى التى فتحها المسلمون, فممّا لا شك فيه أن الخطّ العربيّ بقيت له شخصيته و تميّزه, و كان بعيدًا عن هذا التأثر, حيث إنّه نبع من صميم العرب أنفسهم, فهو إرث حضاريّ, فلا عجب أن نتمسك به, و نحرص على بقائه.

و قد كانت المدرسة الأولى لتعلم الكتابة هي مدرسة أسرى معركة بدر المكيين الذين كان فداؤهم تعليم عشرة من صبيان المسلمين. و لعدم توفر مستلزمات التّعلّم في هذه المرحلة سواء في المكان الذي توفّر فيما بعد بما يعرف بالكتاتيب.(حسن إبراهيم, ١٩٤١:٧٥). أو الأدوات كالأقلام

ISBN: 978-602-6248-79-4

و غيرها و التي توفرت لاحقاً كأقلام الجريد و القصب، و أخيراً المواد التي استقرت على المداد و الرقوق و البردي و بعد ذلك الورق, فقد استعيض عن كل ذلك بالرّمل أو الأرض المتربّة يتحلّق فوقها المعلم و المتعلّمون و تكون الإصبع أو العصا أداة للتعلم. (الصولي, ١٣٤٢:٧٤) .

أمّا من ناحية اشتقاق الكلمة فأخبر ماكين بأنّ كلمة الخطّ تأتي من اللّغة الفرنسيّة *"Kalli"* التي لها معنى ''جميلة'' أو ''كالوس'' (*Kalos*) و التي يتمّ بعد ذلك الجمع بين عبارة ''*Graphia*'' أو *Graphy*''. (ماكين، 1995: 1) . و في اللّغة العربيّة ، يُعرف مصطلح الخطّ العربيّ باسم ''الخطّ''، و هو ما يعني الخطوط الجميلة أو الكتابة. في حين أن الأشخاص الّذين لهم خبراء في مجال الخطّ و يسمّى ''الخطّاط''. و أطلق نور الماكين عليها بعبارة *" Writing Such Producing of Art The"*، و هى فنّ فى تصميم الكتابة.

و لقد سعي جميع المسلمين في نشر الإسلام بطرق مختلفة. و منهم من خلال وسائل الإعلام الدّعائية بوسيلة الكتابة الجميلة (الخطّ). و الواقع أنّ الفنّ الإسلاميّ التي هي واحدة قادرة على إدخال القيم الإسلامية لعامّة النّاس. الدّعوة بالقلم أو الدّعوة بوسيلة القلم وفقًا لتوجيهات الله سبحانه و تعالى، و التي تتجسّد في بداية سورة العلق. و ذكر فى بداية سورة العلق بلفظ "Iqro" و التي تعني ''اقرأها''. و هذا التّعبير يدعونا إلى القراءة مع فهم من مضمون القرآن الكريم.و لقد نشأت الأبجدية و تطورت فى البلاد العربيّة القديمة و قطعت مراحل طويلة و منها أبجدية سيناء و أبجدية جبيل و أبجدية رأس شمراء التى تعتبر من أتمّ هذه الأبجديات. و الآراء فى أصل الخطّ المعتمدة على النّظريات و الدّلائل النّظرية فتستند إلى أسس دينية غيبية أو أسطورية و تجعل اختراع الخطّ منسوبا إلى شخص أو مجموعة أشخاص . و هناك رأيان فى هذا: (الرّأي الأوّل) ما ذكره الأخباريّون من أنّ الكتابة توقيف من عند الله تعالى و قيل:'' إنّ أوّل من وضع الخطّ العربيّ و السّرياني و سائر الكتب هو آدم عليه السّلام ''. و (الرأي الثانى) هو رأي الأخباريين أيضا و يقال:'' إنّ الخطّ نشأ فى الحجاز و إنّ عبد ضخم بن ارم بن سام بن نوح و ولده و من تبعه نزلوا الطّائف و إنّهم أوّل من كتب بالعربيّة و وضع حروف المعجم و هى حروف أ ب ت ث و غيرهم و هي التّسعة و العشرون حرفا''. (يحيي وهيب, ١٩٩٤: ٢١)

و بمرور الوقت إنّ الخطوط القديمة و الحديثة كثيرة, و منها ما انقرض و منها ما زال مستعملا. و هناك من الخطوط ما هو أصليّ مستعمل و هناك ما هو فرعيّ مشتقّ من القلم الأصليّ. ذكر يحي وهيب الجبوري بأنّ للخطوط ثلاث مراحل و هي مرحلة قبل الإسلام و ما بعد الإسلام و فى العصر الحديث. للخطوط قبل الإسلام عددهم 14 نوعًا و هى كالخطّ المصريّ و الخطّ اليونانيّ القديم و الخطّ النّبطيّ و الخطّ السّريانيّ و غيرهم. أمّا الخطوط التي اخترعت بعد الإسلام كثيرة و عددهم 49 نوعًا, مثل قلم الطّومار و قلم المنثور و الخطّ الكوفيّ و غير ذلك. و الخطوط التي انتشرت فى العصر الحديث فهى 11 نوعًا مثل قلم الثّلث و النّسخ و الرّقعة و الكوفىّ بأنواعه المتعدّدة و غيرهم من أنواع الأقلام الأخرى. (يحيي وهيب, ١٩٩٤ : 193-183).

و جاء فى عصر الحديث عن تطور صناعة الخطوط المحوسبة *"Fonts"* جدا بعد انتشار الحاسوب. و هذا التطور يتسارع مع مرور الزمن و ظهور تقنيات و حلول جديدة . كما أن عدد مصممي الخطوط

ISBN: 978-602-6248-79-4

في العالم "*Typographers*" يزداد ازدياداً هائلاً. لأنه تخصص متاح في جامعات كثيرة، و يدرس في أقسام الفنون البصرية أو الاتصال البصري "*Optical Communication*" في الكليات الفنية "*Art Colleges*" و المعمارية.و إضافة من ذلك, أن استخدام برنامج تحرير خطوط "*Font Editing Program*" بجدارة هو بمثابة حيازة مصنع ضخم لإنتاج آلات التنضيد السطرية "*Linotype*" أو مصنع لآلات التنضيد الضوئي "*Photo-typesetting*" لأن تصميم خط واحد بنجاح هو بمثابة حيازة آلة من هذه الآلات. و لكن مع فوارق هائلة أهمها التخلص من الآلات الثقيلة المعقدة و مشاكل الصناعة و التعدين مع التوفير المالي لأثمان هذه الآلات و المواد المستخدمة فيها و للطاقة التي تشغلها, أرأيتم كم سهلت التكنولوجيا على الإنسان. (الزغلي,2010:7). و مهما تطور صناعة الخطوط المحوسبة فإن الكتابة باليد لها فوائد كثيرة و تستطيع قراءتها فى بحث عن تعليم الخط العربي فى العصر الحديث فى هذه المقالة العلميّة.

تعليم الخط العربي فى العصر الحديث

إنه لمن المعلوم أن نجاح التعليم معتمد على شيخصية المدرّس و لمدرّس الخطّ صفات ينبغى أن يزيّن بها و هى أن يكون له خطّ جميل و أن يكون ماهرا مدرّبا في كتابته. أن يكون ماهرا فى اختيار المادّة و أن يعرف طريقة الكتابة للحروف العربيّة و اللاتينيّة و غيرها بأنواعها. و أن يكون لديه الصبر و المثابرة و النظافة و حبّ الجمال و القدرة على غرسها فى نفوس التلاميذ. إذا عزم شحص على القيام بعمل ما وجب عليه أن يتدبّر ذلك العمل و يتبصر فيه من كلّ نواحيه قبل أن يقدّم عليه فيعدّ له كلّ ما يستلزمه من مادة و يختط لنفسه الخطّة التى يراها كفيلة بتوصيله إلى غايته من غير إسراف فى الوقت و الجهد حتّى يكون واثقا من النجاح فى عمله.

فليس الماهر من المدرّسين من يملأ أدمغة الأطفال بكثير من الحقائق فى الزمن القصير. و لكنه من يأخذ بيد تلاميذه و يساعدهم على اكتساب القدرة على تحصيل المعلومات و استعمالها و الانتفاع بها مع بذل القليل من الوقت و المجهود و هذا لا يتأتّى إلاّ إذا أعدّ المدرّس درسه إعدادا متقنا و أجاد إلقاءه بحيث يستميل التلاميذ إلى العمل و يوقظ راقد شوقهم و ينشط من عزائمهم و من ثم كان نجاح الدرس متوقفا على عوامل ثلاثة هى أن يعدّ الدروس إعدادا تامّا و أن يكون إجادة الإلقاء و أن يحمل التلاميذ على بذل المجهود اللازم لتلقى كلّ ما يلقى عليهم و فهمه فهما جيّدا. (التّربية و التّعليم,د.ت, 35)

و قبل الحديث عن طرق تدريس الخطّ نود أن نشير إلى أنّنا لسنا من أنصار التّعليم بطريق المصادفة. هذا بمعنى أنّ تدريس الخطّ يحتاج إلى وقت محدّد يخصّص لتعليمه. و أنّه لا يكفى أن نترك التّلميذ يكتسبه من خلال تفاعله فى المواقف الطبيعيّة فتعليمه يحتاج لأن يخصّص له مقرر يدرسه و أن تحدّد له أسس و طرق لتدريسه, و أن يعدّ له المعلّم القادر على تدريسه و أن تعدّ له الوسائل المعيّنة. إنّ تقنية الانترنت أثرت فى عديد من مناحى الحياة و من بين ذلك اللغة و طريقة استخدامها. و مهما استخدم الدارسون الخطوط العربية مع تطبيقاتها بأجهزة الكمبيوتر, فإن تعلّم الخط بطريقة التقليدية لها أثر كبير فى ناحية صحة الجسم.

ISBN: 978-602-6248-79-4

و لقد كشفت دراسة أجريت في جامعة نورث وسترن (Universitas Northwestern) أن الناس يشعرون بالرضا عند الكتابة باليد. إلى جانب ذلك ، إليك بعض الفوائد التي يمكنك الحصول عليها من الكتابة باليد ، بما في ذلك: (أولا) منع الأرق. بالنسبة لأولئك منكم الذين يعانون من مشاكل في نمط نومك ويميلون إلى النوم في الليل أو ما يسمّى بالأرق ، يمكنك التغلب عليها ومنعها بالكتابة. يمكنك الكتابة عن الأشياء التي ستفعلها غدًا. اكتب هذا قبل أن تذهب إلى السّرير. هذه الطريقة يمكن أن تساعد أنا على النّوم حوالى عشر دقائق بشكل أسرع. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أن تساعد الكتابة باليد أيضًا في تقليل القلق، و هو أحد أسباب صعوبة النّوم . (ثانيا) يخفّف التّوتر. يمكن أن يؤثر الإجهاد على أي شخص، و خاصةً بالنسبة لأولئك الذين لديهم عدد لا يحصى من الأنشطة اليوميّة. عادة ، يمكن التّغلب على التّوتر عن طريق الرّاحة و الأكل و ممارسة و هلم جرا. و مع ذلك ، من الآن فصاعدًا يمكنك محاولة القيام بشيء آخر ، و هو الكتابة باليد. لأنه ، وفقاً لدراسة ما ، فإن الكتابة يمكن أن تجعل شخصًا ما يفكر بشكل نقدي في المشكلة المطروحة ، و هذا سبب للتوتر. (ثالثا) تسريع الشّفاء من الأمراض. و الفائدة الأخيرة من الكتابة باليد هي أنّه يمكن تسريع شفاء الأمراض. هذا ما كشفته دراسة وجدت أنّ الكتابة التّعبيريّة يمكن أن تساعد الجسم على الشّفاء بشكل أسرع من المرض. لذلك، يوصى بشدّة لأولئك منكم الذين يعانون من المرض أن يكونوا عادةً يكتبون بانتظام كلّ يوم. (اقرأ الرابط:doktersehat.com)

و نظرا من استخدام الخطّ في تعلّم اللّغة العربيّة و بخاصة في تعلّم الخطّ النّسخيّ فإنه له دورا عظيما فى مجال التّربية و التّعليم. و شرحه نور الهدي عن دور استخدام الخط النسخي في تعلّم اللّغة العربيّة في المستوى الأساسيّ، و هي: (1) يساعد الخطّ النّسخيّ فى عملية تعلّم اللّغة العربيّة, (2) يساعد الخطّ النّسخيّ مهارات الكتابة باللّغة العربيّة الأساسيّة, (3) يساعد الخطّ النّسخيّ فى مهارات القراءة باللّغة العربيّة الأساسيّة ، (4) للخطّ النسخيّ دورًا واضحا في تعلّم المفردات للطّلاب.

و رأى أيضا بأنّ استخدام الخطّ النسخيّ في تعلّم اللّغة العربيّة يمكن رؤيته من خلال عدّة جوانب , و هى أوّلا : الجوانب التّاريخيّة. الخطّ النّسخيّ كنوع من الخطّ العربيّ في العالم الإسلاميّ منذ القرن الثّالث الهجريّ. ثانيا: الجوانب العمليّة. الخطّ النّسخيّ هو أحد النماذج المستخدمة في نسخ المخطوطات و كتابتها باللّغة العربيّة أو المجلات أو الصّحف. ثالثا: جوانب الشّكل. بفضل خطوطه الهندسيّة المرسومة و ليس مثقلًا بأنواع مختلفة من الزّخارف و يعدّ الخطّ النّسخيّ أكثر عمليّة و سهولة في الكتابة. رابعا: جوانب الشّخصيّة. الكتابة الجيّدة و الصّحيحة هي طريقة جيّدة للقيام بذلك لأنّ الكتابة ستضيف الحقّ في الإلغاء . و خامسا: الجوانب النّفسيّة. يمكن استخدام إدخال الخطّ النّسخيّ في المرحلة الابتدائيّة كعملية تعليميّة لأنّه في هذا الوقت هناك العديد من الأمثلة على الكتابة الجيّدة و الصحيحة. (نور الهدي,2017: 263) . و بعدئذ قسم الكاتب هذا الموضوع (تعليم الخط العربي فى العصر الحديث) إلى ثلاثة مباحث :

ISBN: 978-602-6248-79-4

المبحث الأول : طريقة تعليم الخطّ

و الحديث عن طرق تعليمه فوجدنا بأنّ تعليم الخطّ نشأ فى خلال السّنوات الأخيرة كانت نتيجة لكلّ من تغيّر المفاهيم التى تتعلّق بالأغراض الرّئيسيّة للتّعليم المدرسىّ و البحث العلمىّ فى نموّ الطفل من ناحية, و سيكولوجيّة التّعليم من ناحية أخرى. فمنذ عام 1900 الميلادي حدثت تطوّرات عديدة فى طرق التّدريس و فى الأساليب المستخدمة فى تعليم الخطّ, و قد كان لكلّ طريقة من هذه الطّرق مميّزاتها و عيوبها. (شحاتة, 2002 : 352). و هنا نسرّد سردا موجزا لأهمّ هذه الطّرق فهى :

(١) طريقة تجزئة الحرف

فى هذه الطّريقة يكون الحرف الواحد هو محور الاهتمام, و ذلك بأن يجزّأ إلى أجزاء متعدّدة, و يدرس كلّ جزء منها على انفراد حتّى يدرك التّلميذ أجزاء الحرف موضوع الدّرس, و يدرك كلّ الخطوط الأساسيّة التى يتألّف منها الحرف, ثمّ تأتى بعد ذلك مرحلة التّدريب, و هى عبارة عن التّدريب على أجزاء الحرف الذى درس. و لهذه الطّريقة عيوب كثيرة أهمّها أنّها لا تثير حماس و اهتمام التّلاميذ للكتابة إذ أنّها لا تشجع التّلميذ على استخدام الحرف أو أجزائه فى كتابة الكلمات أو الجمل.

(٢) طريقة الحرف

فى هذه الطّريقة يكون الحرف هو الأساس الذى يقوم عليه التّدريس و التّدريب, و تقدم هذه الطّريقة للتلاميذ على عدّة أنماط مختلفة هى: (الأوّل) تقدم الحروف إلى التلاميذ بترتيب عرضها فى كتب القراءة المقرّرة. (الثانى) تقدم الحروف إلى التلاميذ بترتيب الهجاء (ا — ب — ت — ث — ج — ح – الخ).(الثالث) تقدم الحروف فيها إلى التلاميذ بترتيب الحروف المتشابهة فى هيئتها و فى رسمها مثل تقديم حرف "ص" مع حرف "ض", و حرف "ظ" مع حرف "ط" و هكذا, و فى الأحوال الثّلاثة السّابقة الذكر و بعد تعلّم التّلاميذ لعدد كاف من الحروف التى أتقنوا رسمها, تكتب هذه الحروف كأجزاء من الكلمات. و لهذه الطريقة عيوبها المتعدّدة إذ أنّه من الصّعب استثارة اهتمام و انتباه التّلاميذ فيها لأنّ التعلّم فيها يتمّ عن طريق كتابة الحروف المنفصلة لفترة طويلة, مما يقتل دوافع و حاجات التّلاميذ للكتابة, كما أنّ الحرف إذا كتب منفردا يتأثّر بدرجة كبيرة بما يسبقه و ما يليه من حروف و لا يخفى ما فى هذا من التزام الموافقة فى المراحل الأولى للتعليم.

(٣) طريقة الكلمة

فى هذه الطريقة تكون البداية التّعلم فيها هى وحدة الكلمة أو الجملة القصيرة التى يحتاج التّلميذ إلى كتابتها مثل اسمه و عنوانه أو تاريخ اليوم. و فيها يجد التلميذ الدافع لبذل الجهد و مواصلة التّدريب المستمرّ, سواء داخل المدرسة أم خارجها, كما أنّها تفتح باب ممارسة الخطّ

ISBN: 978-602-6248-79-4

للتلميذ, إذ إنه يحتاج إلى كتابة العديد من الكلمات و الجمل التى يصادفها فى يومه الدراسىّ أو يومه العادى خارج أسوار المدرسة كما أنّ هذه الطريقة تستطيع تقديم حروف جديدة فى كلمات جديدة يمكن التّعرف عليها عن طريق التّحليل. (وزارة التّربية, 1985: 106)

و مهما اختلفت طريقة التّدريس المستخدمة فى تعلّم الخطّ فإنّ طريقة تدريس الخطّ يمكن أن تنفذ بالخطوات التّالية : (الأوّل) ينبغى أن يعدّ التلميذ قبل الحصّة كلّ ما يلزمه فى أثناء الدّرس من قلم و أوراق. و (الثاني) أن يكتب المدرّس على السّبّورة النّموذج الخطى المراد تدريسه و الذى يتمثّل فى مثل أو بيت من الشّعر أو آية قرآنية أو حديث شريف. و (الثالث) أن يتناقش المدرّس و التلاميذ فى المعنى العام و معنى المفردات الواردة فى السّطر المكتوب, ثمّ يشرح لهم المدرّس طريقة كتابة الحروف الواردة فى المثال الذى أعدّه شرحا مبينا. و (الرابع) ينبغى أن يطالب التّلاميذ باستعمال أعينهم و عقولهم قبل الكتابة و فى أثنائها لا بعدها فقط, و ليعلم أنّ لليد فى درس الخطّ عملا لا يقل أهميّة عن عمل العين. و (الخامس) إذا ابتدأ التّلاميذ الكتابة مرّ عليهم المدرّس لتوجيههم, و يفضّل أن يبدأ التّلاميذ بكتابة السّطر الأخير كى يكون المثال دائما أمام أعينهم ليحا كوه. و (السادس) على المدرّس أن يصحّح على الفور كلّ خطأ يقع نظره عليه, فإذا كان الخطأ خاصّا بفرد صححه له فى كراسته و إن كان عاما أرشد الجميع إلى إصلاحه على السّبورة. و (السابع) إذا وجد من الحروف ما لا يستطيع التّلميذ تحسينه إلّا بالتّدريب على كتابته مرّات كثيرة حسن أن يكون ذلك فى كراسات الأعمال اليوميّة و يجب ألّا يشوّه الكراسات بتصحيحه الكثير.

المبحث الثاني : مراحل تعلّم الخطّ

ذكر حمدي خميس فى كتاب ''رسوم الأطفال'' بأنّ مراحل لتعلّم الخطّ تبدأ من دخول التّلميذ المدرسة إلى أن ينتهي من إكمال تعلّم القراءة و الكتابة لكافة الحروف و يعطى الطّفل في هذه المرحلة ''شكل خطّ النّسخ المبسط'' باعتباره أوضح الخطوط و ينسجم مع دراسته في تعلّم القراءة و الكتابة, التي يُكتفى بها بصحة رسم الحرف أمّا الدّقة و الإجادة فلا سبيل إليهما إلّا عند ذوي الأعمار العقليّة المتقدّمة و تستغرق هذه المرحلة الصّف الأوّل الابتدائيّ و هي مرحلة تحضير المدرك الشّكليّ في التّطور الفنّي، و يكون الطّفل فيها باحثاً عن رموز تعبّر عمّا يحيط به. (حمدي , ١٩٦٢:٤٢). و تنقسم مراحل لتعلّم الخطّ كما يلي :

(1) مرحلة البدء بالتّحسين

تبدأ هذه المرحلة في الصّف الثانيّ الابتدائيّ بمراجعة ما أخذه التّلميذ من أشكال الحروف بوضع ضوابط مبسطة لها و توجيه ملاحظته حول العلاقات بين الحروف, للوصول إلى أشكالها المتكاملة، و يتمّ ذلك بالاستمرار في التّمرين على شكل خطّ النّسخ و هذا يتناسب مع مرحلة المدرك الشّكليّ التي يمر بها الطّفل و التي يحاول فيها الاستقرار على الأشكال التي تعلّمها.

ISBN: 978-602-6248-79-4

(2) مرحلة محاولة الإجادة و الإتقان

في هذه المرحلة يبدأ الطفل بمحاولة التّعامل مع المحيط على أساس من الواقعيّة التي تتبلور في سنّ الحادية عشرة، لذا يستحسن أن تكون الإفادة في هذه المرحلة مبنية على الانتقال إلى ''شكل خط الرقعة'' الأبسط في الشكل و الأسرع في الأداء، و يتمّ ذلك في الصف الثالث و الرابع الابتدائي و هذا ينسجم مع مرحلة محاولة التعبير عن الواقع التي يمر بها الطفل في تطوره الفنيّ.

(3) مرحلة الإجادة و الإتقان

و هي المرحلة التي يكون التلميذ قد بلغ مرحلة من النّضج في قواه العقليّة و العضليّة و الحسيّة، و من المهارة ما يؤهّله للتعامل مع المحيط على أساس واقعيّ سواء كان اتّجاهه بصرياً أو ذاتياً، هذه المرحلة التي يطلق عليها مرحلة التّعبير الواقعيّ في تطوّر الطفل الفنيّ التي يمكن أن تبدأ من الصّف الخامس الابتدائيّ و تأخذ مداها في الصّف السّادس أو الأوّل المتوسّط) الإعدادي) لذلك يمكن أن يعطى فيها (خطّ الرقعة) بصورته الفنّية دون الدّخول في التّفاصيل الدّقيقة. (حمدي, ١٩٦٢:٤٩). و إنّ التّلميذ ليس لديه الفهم الكافى لأهميّة الخطّ العربيّ فى الاستخدامات اليوميّة المتعدّدة, و لا يعرف قواعده و أسّسه, بالإضافة إلى قلة الدّافع لديه لديه لإتقان مهارة الخطّ, و عدم معرفته للعادات السّليمة للكتابة لممارستها أثناء كتابته و أخيرا ضعف بعض التّلاميذ فى القدرة على القراءة و الكتابة.و تتلخّص هذه المعوقات فى إهمال المعلّم لحصّة الخطّ العربيّ و تحويلها إلى تدريس الإملاء و استغلالها فى بعض الأحيان فى أغراض أخرى (شحاتة, 2002:357) .

المبحث الثالث : خطوات تعليم الخط و تصحيحه

الخط عمل يدوي يحتاج إلى انتباه وتركيز شديدين، و هو مهارة ذات أداء فني رفيع، و تعليم هذه المهارة يحتاج إلى أن يكون منظمًا ومخططًا له بدقة، و يستدعي ذلك المرور في مجموعة من الخطوات، وهناك خطوات لتدريس الخط يعتمد عليها الباحث من خلال خبراته العملية، كما كتبه عمار (2002) و أبو مغلي (1986) فهي : (1) توزيع الطلاب في مجموعات بحسب مستوياتهم، أو بحسب المشكلات الخطية التي يعاني منها الطلبة، أو بعضهم. (2) التأكد من وجود الأدوات الكتابية اللازمة مع الطلبة جميعهم مع التمهيد للدرس من خلال اختيار مادة الخط التي سيحاكيها الطلبة، بحيث تمس حاجة من حاجاتهم المتنوعة. (3) يعرِض المعلم النموذج المختار للخط (بإحدى الوسائل التعليمية المتاحة)، و يكلف الطلبة قراءته، و يناقشهم في معناه دون إطالة. (4) مناقشة الطلبة في معنى النموذج , حتى لا يكتب الطلبة ما لا يفهمون و يقسم المعلم السبورة إلى قسمين، القسم الأيمن للنموذج، و القسم الأيسر للشرح و التمثيل. (5) يكتب المعلم النموذج على الجانب الأيمن من السبورة، و ينبه الطلبة لملاحظته في أثناء الكتابة، مبينًا أجزاء الكلمة، و محدِّدًا كل جزء منها, لتيسير محاكاة الطلبة لها.

ISBN: 978-602-6248-79-4

و (6) التأكد من كيفية إمساك الطلبة للأقلام، و إرشاد الطلبة إلى الجلسة الصحية للكتابة، و آدابها الأخرى. (7) الإدراك البصري للنموذج المطلوب من الطلبة محاكاته، و ذلك بملاحظة حروفه و تمييزها.و التكرار مع المحاكاة العضلية من أهم الخطوات التي يمارس الطلبة بمقتضاها تطوير المهارة و تعديلها. (8) جعل المعلم مدة الممارسة قصيرة, حتى لا تسبب هذه الممارسة الملل و الإرهاق للطلبة. و يتجول المعلم بين الطلبة، و يرشدهم إلى مواطن الخطأ التي وقعوا فيها، بشكل فردي أو جماعي، بحَسَب ما تقتضيه الضرورة. (9) يعرض المعلم في نهاية الدرس على الطلبة بعض خطوط المجيدين منهم, تشجيعًا لهم، على أن تتنوع في كل مرة.

و لا يهدف تصحيح الخط إلى قياس تحصيل الطلبة فقط، إنه أكثر من ذلك بكثير، إنه تصحيح التعليم في المقام الأول، و على ذلك، يهتم المعلم بكتابة الكلمات التي يخطئ الطلبة في كتابتها بصورة صحيحة. و يعتمد أسلوب التصحيح فيما إذا كان الخطأ خاصًّا بفرد صححه المعلم له في كراسته، و إن كان الخطأ عامًّا أرشد الجميع إليه على الجانب الأيسر من السبورة. (مدكور، 83:2007) و التصحيح الفردي يحسن أن يكون في صفحة الكتابة , حيث لا بد أن يترك في صفحة الكتابة مساحة مناسبة من الأسطر لكي يصحح المعلم للطلبة كتاباتهم فيها، ثم يقوم الطلبة بتكرار الكتابة الخاطئة؛ حتى يتمكنوا من تجويد كتابة العبارة حروفًا و كلمات، و حبذا لو يكون تصحيح المعلم بلون غير الأحمر, لِما له من تأثير سلبي على نفسيات الطلبة و دافعياتهم (استيتية و آخرون، 1996: 135).

و إذا وجد المعلم من الحروف ما لا يستطيع الطالب إحسانه إلا بالتدريب على كتابته مرات كثيرة، حسن ذلك أن يكون في كراسات الأعمال اليومية أيضًا، و على المعلم ألا يشوه الكراسات بكثرة تصحيحه، فيمكن أن يركز في كل مرة على مجموعة واحدة من الحروف فقط, كالباء و التاء و الثاء . و قد يقوم المعلم بإرشاد الطلبة لاكتشاف الخطأ بأنفسهم، و من ثم تصحيحه على النحو المقبول. و علينا أن نشجع الطلبة على الاختراع و الابتكار و التطوير في مجال الخط، الذي ما زال مفتوحًا على مصراعيه، خاصة في ظل التكنولوجيا المتطورة التي تؤدي دورًا بالغ الأهمية في هذا الصدد.

و من النتائج التي أوردتها العلوم النفسية و الاجتماعية بالنسبة لخطوط الأطفال أنه يعبر عن ذواتهم و مكنونات أنفسه, فانتظام الخط يعني عزيمة قوية، و استدارته يعني مرونة الطفل و قدراته العقلية الكبيرة، كما تدل على نفسية رقيقة مهذبة، و استقامة الخط تعني أن العقل الذي يقود عواطف الطفل، أما المسافات الواسعة في الخطوط بين الحروف فهي تعني سَعة الخيال، و النظافة في الخط تدل على عقل منظم، أما الضغط القليل على القلم في أثناء الكتابة فتدل على الإحساس المرهف، و عندما تتجه الكلمات إلى أعلى فهذا دليل على الطموح و التطلع إلى الأفضل، و الأخطاء الكثيرة في الكلمات إشارة إلى عدم الانتباه و التركيز، كما أن اختفاء الحروف الكبيرة و النهايات المستعجلة تعني أن صاحبها يفضل الدخول في الموضوعات مباشرة دون البحث في التفاصيل. (سمك، 92:1998).

الاختتام

يعتمد تعليم الخطّ على التّركيز الذّهنيّ و ربط ذلك بدقّة الملاحظة و المهارة اليدويّة، فإذا تمّ الرّبط بين القواعد المسطّرة في هذه السّطور ذهنياً مع حركة اليد تولّدت دقّة الملاحظة و حصلت المهارة المطلوبة، و لا يحتاج ذلك إلى كثرة التّمرين إذ أنّ التّركيز هو الذي يصل بالمتعلّم إلى المهارة في الخطّ التي تعتمد في رسم الأشكال الخطية على حركة الأصابع بصورة طبيعية إذا كان وضع القلم سليماً على الورق و مسكته في اليد الصّحيحة.

و لمدرّس الخطّ صفات ينبغى أن يزيّن بها و هى أن يكون له خطّ جميل و أن يكون ماهرا مدرّبا في كتابته. و أن يكون ماهرا فى اختيار المادّة و أن يعرف طريقة الكتابة للحروف العربيّة و اللاتينيّة و غيرها بأنواعها. و أن يكون لديه الصبر و المثابرة و النظافة و حبّ الجمال و القدرة على غرسها فى نفوس التلاميذ.و حتى تكتمل هذه النّاحية يبدأ المتعلّم بالتركيز من العناصر الآتية : (أولاً) على مسكة القلم، و بعد أن تصبح في حكم العادة يبدأ بالتّركيز,)ثانياً) على خطوط سير القلم فإذا تحكم المتعلّم فيها عندها يركّز, (ثالثاً) على مقادير السّير (أي ضبط المسافة) و لا يعني التّركيز على ناحية إهمال النّواحي الأخرى و انّما يكون هناك قدر من الاهتمام الذي يخلق التّوفيق بين هذه الأحوال لإنجاز الشّكل النّهائيّ يلي ذلك،(رابعاً) الاهتمام بالتّنظيم و الإخراج مثل ملاحظة مواقع الكلمات بالنّسبة للسّطر و علاقاتها ببعضها و التّصرف أو التّخفيف لتحقيق الشّكل الفنيّ.

و انطلاقا ممّا شرح سابقا, أنّ للخطّ العربيّ دور عظيم فى عملية التّعليم في هذا العصر. و ذلك لكونه من المهارة اليدويّة البديعة التى ظهرت منه الكتابة الجميلة مع الملاحظة من التّنظيم و القواعد الصّحيحة فى تصميم الحروف العربية. و أن يكون لديه الصّبر و المثابرة و النّظافة و حبّ الجمال و القدرة على غرسها فى النّفوس. و أنّ تعليم الخطّ العربيّ يعوّد المتعلّمون صفات خلقيّة و تربويّة مهمّة, يعلّمهم التمعّن و دقّة الملاحظة عن طريق المضاهاة بين ما يكتبونه و الأصل و يربّي عندهم قوّة الحكم .

المراجع :

أبو مغلي، سميح , **أساليب حديثة لتدريس اللغة العربية**, الطبعة الثانية، عمان: دار مجدلاوي,1986 م .

استيتية، سمير شريف و الحوري، أمة ونصر، حمدان , **مناهج اللغة العربية و طرائق تدريسها**, الطبعة الأولى، اليمن: منشورات وزارة التربية و التعليم,1996 م .

الجبوري, الدّكتور يحيى وهيب , **الخطّ و الكتابة فى الحضارة العربيّة**, بيروت : دار العرب الإسلاميّ, ١٩٩٤م .

الزغلي, يحيى, **المدخل إلى تصميم الخطوط**, الأردن: النشرة الإلكترونية الأولى, 2010م .

الصّولي)أبو بكر محمد بن يحيى(المتوفّى ١١٧ هـ , مصر : **أدب الكتاب**, تحقيق: محمد بهجت الأثري, ١٣٤٢هـ. .

زايد, أحمد صبرى, **تاريخ الخطّ العربيّ و أعلام الخطّاطين**, القاهرة : دار الفضيلة, 1999م .

ISBN: 978-602-6248-79-4

حسن, إبراهيم عبد العال, **فنّ التّعليم عند بدر الدّين بن جماعة** , الرّياض : مكتب التربية لدول الخليج, ١٩٤١م .

سمك، محمد صالح ,**فن التدريس للتربية اللغوية و انطباعاتها المسلكية**, القاهرة: دار الفكر العربي,1998 م .

شحاتة, دكتور حسن, **تعليم اللغة العربيّة (بين النّظريّة و التّطبيق)**, دار المصريّة اللبنانيّة, عام 2002 م .

عمار، سام ,**اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية**, الطبعة الأولى، بيروت: مؤسسة الرسالة, 2002 م .

مدكور، علي أحمد , **طرائق تدريس اللغة العربية**, الطبعة الأولى، الأردن: دار المسيرة, 2007 م .

وزارة التربية و التعليم, **الطرق الخاصّة بتدريس اللغة العربيّة للصفين الرابع و الخامس بدور المعلّمين و المعلّمات**, القاهرة: الأهرام, 1985م .

يحي سلّوم العبّاسى الخطّاط, **الخطّ العربيّ تاريخه و أنواعه**, بغداد :مكتبة النهضة, 1984

يونس, محمود و محمّد قاسم بكر, **التربية و التعليم الجزء الثاني**, كليّة المعلّمين الإسلاميّة كونتور, دار السلام, د.ت.

Huda, Nurul, *Implementasi Jenis Khat Naskhi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab,* (Jurnal al-mahara UIN Sunan Kalijaga Vol.3No.2 Desember 2017).

https://doktersehat.com/manfaat-menulis, diakses tanggal 16 November 2019

اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم

إعداد: أنيس بوديريانتو
جامعة المؤمن للدراسات الإسلامية سوراكرتا
budiriyantoanis@gmail.com

ملخص البحث

هذا البحث يتحدث عن اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم. والهدف من هذه الرسالة فهي توضيح اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم. ومنهج هذا البحث هو البحث المكتبي، ثم منهج جمع البيانات. والبحث المكتبي هو طريقة جمع المواد التي لها علاقة بالبحث أو الدراسة. أما منهج جمع البيانات استخدمه الباحث طريقة القراءة والبحث عن اللغة العربية عبر التربية والتعليم ودورها، واستنتج الباحث أن أهمية اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام، النوع الأول : بمثابة اللغة الاتصالية و الإجتماعية. والنوع الثاني : بوصفها لغة التربية والتعليم. والنوع الثالث : بوصفها لغة العلوم الإسلامية والتراث الإسلامي.

كلمات البحث : دور اللغة العربية، اللغة الاتصالية، اللغة للدراسات في التربية والتعليم ،اللغة الإدماجية والمحافظة.

التمهيد:

في هذا العصر العولم، كانت اللغة العربية لها أهمية الكبرى في الإحتياجات الأساسية على الجوانب الحياة. لقد عرفنا أن عملية التربية تستند إلى عدد من الأصول. وتجمع الدراسات التربوية على أن أصول التربية تتكون من الأصول الثقافية والاجتماعية للتربية، والاقتصادية، والتاريخية، والسياسية. إنَّ تطوير تعليم اللغة يحتاج إلى المنهج الصحيح بشكل مناسب، وذلك يعتمد على انضباط العلوم والنظريات التي أوجدها ثم إعادة تصنيعها على التقنية وطريقة جاذبية أو النظرية الحديثة التي استعملت في تعليم اللغة. إن القرآن الكريم كلام الله المنزل على حبيبنا ونبيِّنا المصطفى محمَّد صلى الله عليه وسلم وأوحى إليه باللغة العربية بل اللغة العربية هي من كلام الناس أونتاج العرب ثقافياً، وليس من لغة الإلهية والملائكة. ولايوجد إعادة التأكيد آية من القرآن الكريم بأن اللغة العربية لغة الإلهية والملائكة ولكن مؤكد بلسانٍ عربيٍّ أو بقرآنٍ عربيٍّ. ودليل ذلك لما ذكر في ثلاثة عشر آيات قرآنية إشارة على الأسلوب العربية الّتى أوضحه اللهً تعالى وأنزل الوحي إليه الرسل بلغة قومهم. وتلك الآيات القرآنية منها : سورة (يوسف : 2، طه :113، النحل:103، فصلت :3، الشورى :7، الشعراء:195، الرعد:37، الزمر:28، الأحقاف:12، الزخرف:3).[1]

[1] Muhbib Abdul Wahab ,*"Revitalisasi Bahasa dan Aktualisasi bahasa Arab sebagai Bahasa Pendidikan dan Kebudayaan"*, dalam Jurnal Jauhar (Jakarta : Program Pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah, 2002), Vol. 3, No. 1, h.99.

ISBN: 978-602-6248-79-4

واللغة العربية لها عناصر والكفاية الواسعة في إيجادها، منها : الكفاية اللغوية، والكفاية الاتصالية، والكفاية الثقافية. وتضم الكفاية اللغوية على المهارات اللغوية الأربع، وهي : الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. و الكفاية الاتصالية، ترمي إلى إكساب الدارس القدرة على الاتصال بأهل اللغة، من خلال السياق الاجتماعي المقبول، بحيث يتمكن الدارس من التفاعل مع أصحاب اللغة مشافهة وكتابة، ومن التعبير عن نفسه بصورة ملائمة في المواقف الاجتماعية المختلفة. وأما الكفاية الثقافية، حيث يتم تزويد الدارس بجوانب متنوعة من ثقافة اللغة، وهي هنا الثقافة العربية الإسلامية، يضاف إلى ذلك أنماط من الثقافة العالمية العامة، التي لا تخالف أصول الإسلام.

تعليم اللغة العربية في بلد أندونيسيا كاللغة الثانية، وهي من إحدى المواد الدراسية الواجبة من الناشئين إلى الجامعة، وتلك المدارس أو المؤسسات التربوية تحت رئاسة وزارة التعليم الدينية جمهورية أندونيسيا. كانت اللغة العربية هي اللغة الأجنبية المشهورة عند الطلاب الأندونيسيين، ولكن في تعليمها وتطويرها مشكلات كبيرة عند المدرسين والدارسين. وأما المشكلات التي تواجهها المدرسين والدارسين تصدر من أكثر الفرقات بين اللغة العربية كاللغة الثانية وجهاز اللغة الأندونيسية التي ترتبط في تعلمها إرتباطا متينا عند الطلاب الأندونيسيين. وتلك الفرقات تتضحى من حيث الصوتيات، والقواعد، والمفردات، والأسلوب.

ولقد بيَّن في قانون الجمهورية الإندونيسية رقم العشرين سنة ألفين وثلاثة عن صياغة النظام التربية الوطنية، وهي التوضيح عن التربية بالقيام لتحصل على الهدف المتوقعِ إجماليًا، منها : " أن التربية الوطنية وظائفها تطوير الكفاءة وتكوين الخلق والثقافة الدولية المشرَّقة والمتمكنة لحياة الأمم، ويهدف إلى تطوير الإمكانيات المتعلمين ليكون مسلمًا مؤمنًا ومُتقنًا إلى الله وحدة، والأخلاق الكريمة، والمعافة، والمعرفة، والبراعة، والإبداعية، والمستقلة، وأصبحت المواطِن الديمقراطية المنصبية."[2]

هناك مصطلحات كثيرة في تعريف التربية، إشارة إلى تعريف التربية بشكل عام هي عملية التدريس والمعرفة والمهارة والعادات على مجموعة من الناس التي تُورِّث من جيل إلى الأجيال ثم من خلال التعليم ودورات تدريبية والبحوث. وأنَّ كلمة التربية في اللغة العربية عدة معان، منها : التعليم، والرعاية، والتأديب. التعليم ليس بمجرد تحويل المعرفية، والمهارية ولكن تحتاج إلى الوجدانية. و الرعاية هي الحماية والمراقبة أو الحِفاظة يعنى العلاقة بين الناس وما حولها من العوالم. والتأديب ترتكز على تكوين الشخصية المسلمة بالأخلاق الكريمة. إذًا بهذه المعاني و المصطلحات تُعرف بأن التربية تحتوى على المعرفية والمهارية والوجدانية.[3]

إنَّ تعليم اللغة العربية في المدارس العامة تُعاني إلى التطوير بالإبتهاج، بحيث أن المناهج الدراسية في وِحدة المستوى التربوية قابل للتطبيق حتى الآن، و كذلك المخطط للمنهج ثلاثة عشر، ويمكن اللغة العربِية عُلِّم في المدرسة العالية، وليس الخيارات من اللغة الأجنبية في قسم اللغة، ولكن لجميع المستوى

[2] Undang Undang Republik Indonesia No 20 Th 2003, Sistem Pendidikan Nasional, (Online), (http:///. www.depdiknas,go.id) UURI No 20/2003_Sistem Pendidikan Nasional,html, diakses November 19, 2019. Jam. 00.00. Wib.

[3] https://www.ruangguru.co.id. Diakses, 18 November 27, 2019 2019, jam ; 09.00 wib.

ISBN: 978-602-6248-79-4

(المستوى العاشر، والحادى عشر، والثاني عشر)،[4] وجميع الأقسام من المواد الدراسية المهارية ومحتويات اللغات. إذًا أكثر من المدارس الأهلية والحكومية في أنحاء الدول تستخدمون اللغة العربية. وكذلك في تطورات الجديدة كانت من المدارس العالية المهنية الأهلية والحكومية ابتدأ بتدريس اللغة العربية لترقية الكفاءة الأساسية على وجه الخصوص المتعلقة بالامكانيات الأعمال في شرق الأوسط، بل في عِدَّة المدارس الأهلية والحكومية من المدرسة المتوسطة التي ليست لمؤسسة التربية الإسلامية بدأت باستخدام تعليم اللغة العربية، ولكن هناك التحرير من الوهم على منهج التعليم المدرسة التي تُقدِّم الأوقات ساعتان لتعلُّم اللغة العربية في المدرسة الإبتدائية والثانوية والعالية.

وفي هذه الحالة لا مناحة لها، ولكن نحتاج إلى الجواب على كبار المدرسين بتشغيل الأمثل في عملية التعلم والتعليم، وأصبحت تعليم اللغة العربية مبتهجًا و مؤثراً.

أسئلة البحث:

إعتمادا من تمهيد البحث السابق تظهر المسائل الآتية :

1- ما المقصود بمفهوم التربية والتعليم ؟
2- ما هي حقيقة اللغة ووظائفها فى التربية والتعليم ؟
3- كيف موقف اللغة فى حياة البشرية ؟
4- لماذا كانت اللغة العربية مهمة فى التربية والتعليم ؟

منهج البحث:

منهج هذا البحث من نوع البحث المكتبي التحليلي الوصفي. هذا البحث القيام به على الطريقة الوصفية في تعيين الوسائل. حاول الباحث فى بيان غرض البحث من حيث وجهة نظر الباحث. والطريقة التي يستخدم لتحليل المشكلات هي طريقة تحليل المحتوى عن اللغة العربية ودورها فى التربوية والتعليم، يعنى : تصوير المادة التى تقصد بها تنظيم المواد بالكلمات المكتوبة أوالكلام وأعمال الأشخاص المنظورة.

البحث:

أ– مفهوم التربية والتعليم :

أولا: التربية في اللغة.

يتضمن مصطلح التربية دلالات لغوية متعددة، تشير جميعها إلى ماينبغي أن تتضمنه العلمية التربوية من أنشطة. منها أن التربية فى اللغة هي : الإصلاح، النماء والزيادة، نشأ وترعرع، ساسه وتولى أمره، والتربية بمعنى التعليم.[5] وردت كلمة التربية وبعض مشتقاتها في القرآن الكريم بمعان

---
[4] حسن باهرون، **مجموعة عصرية**، 1980م، سورابايا، دار السقاف للطباعة والنشر والتوزيع، ص.84
[5] ابن منظور، **لسان العرب** (1/401)

ISBN: 978-602-6248-79-4

متقاربة، منها مايلي : (1) الحكمة والعلم و التعليم، قال تعالى: (وَلَكِنْ كُوْنُوْا رَبَّانِيِّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُوْنَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُوْنَ). سورة آل عمران :79. (2) الرعاية والعناية، (سورة الإسراء :24).[6] والتربية بمعنى (التعليم)، قال ابن منظور : الرَّبَّاني من الرَّبِّ, بمعنى التربية. وقال ابن الأعرابي : الرباني العالم المعلم الذى يغذُوا الناس بصغار العلوم قبَل كبارها. والرباني : الراسخ في العلم أوالذي يطلب بعلمه وجه الله تعالى.[7] وفي معجم الوسيط : أن التربية هي التهذيب، ويقال : (سيء التربية)، أي سيء الأخلاق.[8] ومن هذه التعريفات اللغوية يتضحى أن التربية تدور حول الإصلاح، والقيام بأمر المتربي، وتعهده ورعايته بما ينميه. وأن المفهوم التربوي مرتبط بجميع تلك المعاني.

ثانيًا: التربية فى اصطلاح الأراء والمفكرين

هناك أرآء عديدة عند العلماء التربية في تعريف مصطلحات التربية وتحديد معناها. منها : أولاً، رآى أفلاطون : أنها إعطاء الجسم والروح كل ما يمكن من الجمال وكل ما يمكن من الكمال. ثانياً، وقال أرسطو : إنها إعداد العقل لكسب العلم كما تعد الأرض للنبات والزرع. ثالثاً، وأما هربرت سبنسر، فقال : إنها إعداد الإنسان ليحيا حياةً كاملةً. رابعاً، وقال الإمام الغزالي : إن التربية هي تربية الصبيان تربية دينية وخلقية، قِوامها التقشف والزهد في الملذات حتى البريئة منها، وغرضها الأسمى هو التقرب لله تعالى والاستعداد للحياة الأخروية. خامساً، ورآى ابن سينا أنها وسيلةإعداد الناشيء للدين والدنيا في آن واحدٍ وتكوينه عقليا خلقيا، وجعله قادراً على اكتساب صناعةٍ تُناسب ميوله وطبيعته وتمكنه من كسب عيشةٍ.[9] ومن التعاريف التي تعتبر أدقها وأحسنها تعريف الأستاذ محمود يونس وهو كما يلي : " التأثير بجميع المؤثرات المختلفة التي نختارها قصداً لنساعد بها الطفل على أن يترقي جسمًا عقليًا وخلقيًا، حتى يصل تدريجيًا إلى أقصى ما يستطيع الوصول إليه من الكمال ليكون سعيداً في حياته الفردية والاجتماعية، ويكون كل عملٍ يصدر عنه أكمل وأتقن وأصلح للمجتمع.[10]

ومن هذهً التعريفات الإصطلاحية يتضحى أن التربية، بأنها تنشئة الإنسان شيئاً فشيئًا في جميع جوانبه، ابتغاء سعادة الدارين، وفق المنهج الإسلامي. وزاد أحمد تفسير : أن التربية هي التوجيه والإرشاد للمربي على المتربي في تنمية الجسمية والروحانية ولتنئشة الشحصية على وجه الخصوص.

رابعا: التعليم والتدريس

كلمة التدريس: بمعنى التعليم، فالتعليم تلقين الطلاب المعارف على اختلاف أنواعها مهنة المعلم.[11] وكلمة التعليم: فهو الجهد الذى يخططه المعلم أو المدرس وينفذه فى شكل تفاعل مباشر بينه

---

6 خالد بن حامد الحازمي،"**أصول التربية الإسلامية**"، دار العالم الكتب للطباعة والنشر والتوزيع، رياض، الطبعة الأولى 2000م، ص. 18

7 نفس المرجع ، ص. 18

8 ناصر سيد أحمد وآخر،"**المعجم الوسيط**"، دار إحياء التراث العربي للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت-لبنان،الطبعة الأولى 2008م، ص.112

9 سوترسنو أحمدوآخر،2011م، **أصول التربية والتعليم الجزء الأول مقرر للصف الثالث كلية المعلمين الإسلامية كونتور فونوروكو**، الطبعة المنقحة، ص. 2

10 نفس المرجع، ص. 3

11 ناصر سعيد أحمد وآخرون (2008:121)

ISBN: 978-602-6248-79-4

وبين التلاميذ، وهنا تكون العلاقة بين المعلم كطرف و المتعلمين أى التلاميذ كطرف آخر من أجل تعليم مضمون معين.[12]

التدريس في التربية: وهذا التدريس قد ورد بمعان متعددة، فبعض التربويين يعرف التدريس على أنه : عملية متعمدة، لتشكيل بنية الطالب وبيئته المعرفية بصورة تمكنه من تعلم ممارسة سلوك معين، أو الاشتراك في سلوك معين، وذلك وفق متطلبات حدوث التعلم ، وهي شروط خاصة بالمتعلم، وأخرى خاصة بالموقف التدريسي، وثالثة خاصة بالمعلم وغيرها من متطلبات التعلم الجيد. يمر التدريس وفق مراحل ثلاثة : التخطيط، والإعداد، وصياغة الأهداف، ثم تنفيذ وتطبيق ما تم استنادا إلى تقنيات ووسائل تربوية. التقويم التكويني والشامل، والتغذية الراجعة، والحكم على فاعلية النشاط التدريسي. مستويات تعليم العربية : ماذا نعني بالتعليم في هذه الدراسة ؟ المفهوم الذي نتبناه هنا لمصطلح التعليم هو: أنه عملية إعادة بناء الخبرة، التي يكتسب المتعلم من خلالها المعرفة، والمهارات والاتجاهات والقيم، إنه بعبارة أخرى مجموع الأساليب، التي يتم من خلالها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم، بمثل ما تتسع له كلمة البيئة، من معان من أجل اكتسابه خبرة تربوية معينة والتعليم في ضوء هذا المفهوم أكثر من مجرد توصيل المعلومات إلى ذهن الطالب ثم مساءلته عنها بعد ذلك.[13]

الفروق بين التدريس والتعليم : يرى بعض الباحثين أن التعليم يُعَدُّ حالة خاصة من التدريس، لسببين : الأول : تحديد السلوك الذي يشكل هدفاً للتعلم، والثاني : الظروف أو الشروط التي تلائم ذلك السلوك ، درجة الضبط التي تتم ممارستها للسيطرة على البيئة ، بهدف جعل المكونات السلوكية مكيفة للمواقف التعليمية ، تتضح الفروق بين التعليم والتدريس من المقارنة بينهما في الجوانب التالية : الهدف من التعليم والتدريس ، أدوار المعلم في التدريس والتعليم ، أدوار المتعلم في التعليم والتدريس ، دور المحتوى الدراسي ، والخبرات في التعليم والتدريس.

ب– حقيقة اللغة ووظائفها

أولا: تعريف اللغة

هناك عدة تعاريف للغة تذكرها كتب علم اللغة والمعاجم والموسوعات. ولكن هناك تعريفات يناسب أهدافنا هنا. وبموجب هذا التعريف، **أن اللغة الذي يقصد به الباحث** هي، "اللغة العربية" وفى الإصطلاح الإنجليزية هي، "*Language*". كان الباحث يعبر تعريف اللغة فيمايلي :

1) قال أبو الفتح إبن جنى فى الخصائص:" حد اللغة أصوات يعبربها كل قوم عن أغراضهم"[14] وزاد فى القاموس العصرى: " ... أو هي كائن حي متصل بكل صور الحياة يسايرها فى نمو ماينمو، وتطور، وانقراض ما ينقرض، فهي لذلك ليست ثابتة على حال واحدة بل هي خاضعة لناموس التغير والتحول، شأنها فى ذلك شأن كل كائن حي ..."[15] وتعريف اللغة بالتفصيل هي : " أن

---

12 لقانى أحمد حسين وعلى الجمل (1996:10)
13 كتاب المادة : طرق تدريس مواد اللغة العربية جامعة المدينة العالمية (2011:10)
14 عبد الرحمن جلال الدين السيوطى، **المظر فى علوم اللغة وسواءها**، دار الفكر، بيروات، الجلد الأول، ص.13
15 Elias A, Elias & Ed. E. Elias, ***Kamus Al'Ashri Arabi Injilisi***, Darul Jil, Beirut, 1982, hal. 6.

ISBN: 978-602-6248-79-4

اللغة ظاهرة سيكولوجية اجتماعية، ثقافة مكتسبة لا صفة بيولوجية ملازمة للفرد تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية، اكتسبت عن طريق الاختيار معاني مقررة فى الذهن، و بهذا النظام الرمزي الصوتي، تستطيع جماعة ما أن تتفاهم وتتفاعل".[16]

2) قال ماريو بي (Mario Pei)[17]: " نظام الاتصال بين الناس على شكل الكتابة أو صيغة الرموز الأصوات". *"A system of communication between humans throught written and vocal symbols."*

3) قال محمد علي الخولي[18]:" *فإن اللغة نظام اعتاطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة*". ويبرز هذا التعريف النقاط الآتية، أولاً: اللغة نظام. وهذا يعني أن اللغة تخضع لتنظيم معين أو تبدي تنظيمًا معينًا في مستوياتها الصوتية والفونيمية والصرفية والنحوية والدلالية. وبعبارة أخرى، إن اللغة ليست فوضية، بل تخضع لتنظيمات محددة. ثانياً: نظام اللغة اعتباطي. النظام الذي تبديه اللغة ما ليس منطقيًا ولا يخضع لتبريرات. فهو أساسًا نظام اعتباطي. وعلى سبيل المثال، بعض اللغات تبدأ الجملة فيها بالاسم عادة مثل اللغة الإنجليزية، وبعض اللغات تبدأ الجملة فيها بالفعل عادة. ولا يستطيع المرء أن يدافع عن النوع الأول أو النوع الثاني. فالمسألة لا تخضع لتبرير أو منطق. **ثالثاً: اللغة أساسًا صوتيا.** فلقد تكلم الإنسان اللغة قبل أن يكتبها. كما أن الطفل يتكلم اللغة قبل أن يستطيع كتابتها. كما أن كثيراً من الناس في العالم يتكلمون لغة ما دون أن يستطيعوا كتابتها. فاللغة أساسًا نشاط شفوي أو كلام. وأما الكتابة فهي شكل ثانوي من أشكال اللغة. وبعبارة أخرى، إن اللغة كلام وما الكتابة إلاتمثيل جزئي للكلام. رابعاً: **اللغة رموز.** فالكلمات رموز لما تدل عليه، وليست ما تدل عليه. فكلمة (بيت) ترمز إلى الشيء الذي هو بيت، ولكنها ليست البيت ذاته. وهكذا فإن اللغة نظام ترميز. وعلى السامع أو القارئ أن يحل رموز هذا النظام ليفهم مدلولات هذه الرموز. خامساً: وظيفة اللغة نقل الأفكار والمشاعر. وليس نقل الأفكار فقط. ويبرز دور اللغة في نقل المشاعر في عبارات المجاملة والتحية والمواساة التي يتبادلها الناس. فهم في هذه الحالة لا يتبادلون الأفكار، بل هم يتبادلون المشاعر. ولهذ، فإن للغة دوراً اجتماعيًا عاطفيًا بالإضافة إلى دورها الفكري الإعلامي.

مِن هذه التعريفات اللغوية والإصطلاحية تظهر بأن التعاريف تشير إلى مجموعة رموز صوتية لغوية. وتلك التعاريف تعتبر على صورة العامة والخاصة وتستطيع هذه المجموعة أن تتفاهم وتتفاعل وتتكامل معا.

ثانياً: حقيقة اللغة

---

١٦ التعريف علي ابن محمد الجرجاني، **كتاب التعريفات**، الحرمين، سنغافورا، جدة، ص. ١٩٢

١٧ Mario Pei, ***Dictionary of The English Language***, Jilid I, Grolier Incorporated, New York, ١٩٧٥, hal. ٥٣٦.

١٨ محمد علي الخولي، ١٩٨٢، **أساليب تدريس اللغة العربية**، رياض: المملكة العربية السعودية، ص.١٥-١٦

ISBN: 978-602-6248-79-4

إن اللغة نعمة الله العظمى، وميزة الإنسان الكبرى، ولها قيمتها في جميع مجالات الحياة البشرية، وهي الخاصية التي تميز بها الإنسان عن سائر الحيوان، ولو أن البعض قد عدها وسيلة فإنها في الحقيقة غاية تدرس لذاتها بمناهجها وقواعدها لأنها وعاء الأفكار بل هي جزء منها وربطت بين الفكر والعمل، ومن عناصرها : التفكير والصوت، والتعبير عن الفكر الداخلي والعمل الخارجي، ويفضل هذه النعمة قد أصبح الإنسان كائنًا مثاليًا على وجه الأرض.

قالت ديوي حميدة في كتاب المنهج ... [19]:" *فاللغة بمفهومها الحقيقي من خصائص الإنسان*". وكما أن اللغة – بصفتها المذكورة – من خصائص الإنسان فإنها غاية منشودة في حياته الفردية والاجتماعية.

قال محمد علي الخولي :" وللغة عموما خصائص نذكر منها مايلي[20] :

1) في اللغة لهجات اجتماعية تميز المستويات الاقتصادية والثقافية لمتكلمي اللغة، فاللهجة التي يتكلمها المثقفون تختلف عن لهجة الأميين. ولهجة طلاب الجامعات تختلف عن لهجة الفلاحين. ولهجة أساتذة الجامعة تختلف عن لهجة العمال.
2) في اللغة لهجات جغرافية تختلف من منطقة جغرافية إلى أخرى. فاللهجة العربية في الجزائر تختلف عن اللهجة العربية في كل من السودان وسوريا والعراق. واللهجة الإنجليزية في إنكلترا تختلف عما هي في أسكتلندا وتختلف عما هي في أمريكا.
3) في اللغة تنوعات في المستوى، فهناك اللهجة الفصية وهناك اللهجة العامية.
4) يمكن التعبير عن اللغة بالوسيلة الشفهية، أي بالكلام، وبالوسيلة المكتوبة، أي الكتابة.
5) كل فرد يتكلم لغته بطريقته الخاصة التي تميزه عن سواه. وتدعى هذه لهجة فردية أو رطانة.
6) للغة مستويات في البناء، فهناك مستوى الصوتي، ثم المستوى الصرفي، ثم المستوى المفرداتي، ثم المستوى النحوي، ثم المستوى الدلالي. إذ تتجمع الأصوات لتبني المورفيم أو الوحدة الصرفية، وقد تتجمع المورفيمات لتبني المفردة أو الكلمة، وتتجمع المفردات لتبني الجملة.

ثالثاً: وظائف اللغة

اللغة منهج ونظام للتفكير والتعبير والاتصال، وهذه يعني أنها منهج للتعليم والتعلم، ونظام لحفظ التراث الثقافي. وسوف نقوم بتوضيح الدكتور دحية المسقان هذه الوظائف بشيء من التفصيل فيما يأتي [21]:

1) اللغة منهج للتفكير

هل الإنسان يفكر باللغة ؟ لا يوجد اتفاق كامل في الإجابة عن هذا السؤال، وهناك من المناطقة من يَرى أنَّ اللغة لا تُستخدم في التفكير في العمليات العقلية العليا، ونحن لا نميل إلى هذا الرأي، وبعض الصوفيين يرى أن التجارب الصوفية لا يصفها إلا من يعانيها، وأن وصفها باللغة غير

19 ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، 2011م، مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، الطبعة الأولى. ص. 51
20 أنظر إلى محمد علي الخولي ، ص. 17-16
21 د.دحية المسقان، اللغة العربية تعليمها وتعلمها في أندونيسيا الحديثة، المقالة العلمية (سوراكرتا،2003)، ص. 2-1

ISBN: 978-602-6248-79-4

ممكن. ولكننا نميل إلى القول بأن اللغة نظام للأفكار والمعاني بألفاظ تناسبها، فالإنسان يفكر، والأفكار والمعاني تستدعي الألفظ التي تناسبها، فاللغة هي منهج الإنسان في التفكير، وفي الوصول إلى العمليات العقلية والمدركات الكلية. وهنا يَدُورُ التفريق بين اللغة كنظام للتعبير عن العمليات العقلية العليا والمدركات الكلية، وبين اللغة كمنهج للقيام بهذه العمليات، فاللغة إِذًا تجربة عقلية شعورية يتم التعبير عنها من خلال تجربة لفظية مناسبة.

2) اللغة نظام التعبير.

عندما يتكلم الإنسان، فإنه يستعمل ألفاظا وجملا، وعلى هذا، فاللغة نظام للتعبير، فالإنسان العادي يعبر عن أفكاره ومشاكله باللغة، واللغة أيضا نُظم للتجارب الشعورية النفسية، التي تُخَلَّص الفرد من انفعالاته كي يهدأ ويستريح نفسيًا، ويَظْهَر ذلك بصورة أكبر في الأدب والشعر، وهذه الوظيفة وظيفة اتصالية، لأن المتكلم العادي عندما يتكلم يراعي نوعيه المستمع، والأديب عندما يتحدث يُراعي أيضًا نوعية المستمعين، لأنه يريد التأثير فيهم. والكاتب والأديب يراعيان نوعية القراء الذين يكتبون لهم، وهكذا نرى أنَّ اللغة كنظامٍ للتعبير غيرُ بعيدة عن اللغة كنظام للاتصال.

3) اللغة منهج للاتصال

يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجاته وحل مشكلاته، والاتصال بالأفراد والجماعات، ويستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإرادية والسياسية، والاقتصادية والاجتماعية، وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها.

4) اللغة نظام لحفظ التراث الثقافي

تُعَدُّ اللغة طريقًا للحضارة، وحافظة للفكر الإنساني، فلقد مكَّنت اللغة الإنسان من حفظ تراثه الثقافي والحضاري، وهيأت له الطريق لكي يُوجه جهوده إلى البناء والإضافة، والإضافة إلى ماسبق أن وضعه أسلافه. إنَّ الثقافة في التصور الإسلامي هي الأسلوب الكلي لحياة الجماعة المسلمة، التي يتسق مع تصورها العام للألوهية والكون والإنسان والحياة. والثقافة بهذا المعنى ذات شقين : معياري وتطبيقي، وتشمل أصول الاعتقاد، وأصول الحكم، وأصول المعرفة، وأصول الأخلاق والسلوك، وكل التشريعات والنُّظم والمناهج، والقوانين التي يخضع لها، وجميع أشكال التطبيق العملي والواقعي، وأنماط السُّلوك الفردي والجماعي، التي تتسق معها نصًّا وروحًا. وعندما يتسق الشق التطبيقي مع الشق المعياري تكون الحضارة، واللغة عموما تمكن الإنسان من الحفاظ على ثقافته وحضارته، والإضافة إليها، وتطويرها في ضوء التصور الاعتقادي والاجتماعي الذي يؤمن به، فقبل اختراع الكتابة كانت اللغة تعتمد على الكلام والاستماع، وكان كلُّ جيلٍ يَنقِلُ خبراته إلى أبنائه، ويقوم الأبناء بدورهم بالإضافة إلى ما ورثوه عن الأسلاف، ونقله إلىٍ الجيل الأصغر، وهكذا لولا اللغة لضاعت الثقافة، ولما كنا لنعلم عنها شيئًا الآن، فلما اخترعت الكتابة بدأ عصر التسجيل لتراث الأمم وثقافتها. وهكذا حفظت اللغة تراث الماضين، وأتاحت للأجيال الإفادة من صرح الفكر وتجارب السابقين والإضافة إليها.

5) اللُّغة نظامٌ للتعليم والتَّعلم .

ISBN: 978-602-6248-79-4

مما سبق يتضحى أن اللغة هي منهج الإنسان في التفكير، فالإنسان يستخدم اللغة كمنهج ونظام للتفكير والتعبير في كلامه وكتابته، ويستمع إليها من الآخرين، ويقرؤها في كتاباتهم، فباللغة يتعلم الإنسان من الآخرين، ويكتسب معارفه، وجزاءً كبيراً من ثقافته وخبرته، ومهاراته في العمل وفي العيش في مجتمعه المحلي والعالمي. وقد اتضح لنا أن اللغة هي منهج الإنسان في التعبير عن أفكاره ومشاعره ومشاكله، كما أنها نظام يستعين به الإنسان في حل مشاكله، والاتصال بالآخرين، في حفظ تراث أجداده وتطويره، والإضافة إليه.

6) اللغة العربية لغة كاملة

لقد كان أعداء الإسلام والعرورية الكثيرة من الاتهامات للغة العربية قديمًا وحديثًا، في الخارج والداخل، فقالوا : إنها لغة جامدة وقاصرة عن مواكبة الحضارة، ومستحدثات العصر ومخترعاته، وشجعوا على استخدام لغتهم الخاصة، كما شجعوا على استخدام العامية بدلاً منها. وقد بدأت الحرب ضد العربية منذ أمد بعيد، ولكنها لم تنته بعد، فهل العربية لغة جامدة غير متطورة أوبدائية ؟! إن الكثير من الباحثين اللغويين يرى أنه لا توجد لغة جامدة أو قاصرة أو بدائية، وإنما يوجد قوم بدائيون أو جامدون، فاللغة – أية لغة فضلًا عن أن تكون اللغة العربية – قادرة دائمًا على التطور والنمو، واستنباط المفردات والتراكيب التي تلائم الحاجات الجديدة، والمخترعات الجديدة لدى أهلها، فإذا لم يكن لدى أهلها حاجة إلى اختراعات جديدة أو استعمالات0 جديدة أو استعمالات جديدة، فإن اللغة تبقى كما هي.(كتاب المادة:152). وعلى هذا، فعدم نمو اللغة – أية لغة – ليس لقصور في طبيعتها أو ذاتها، وإنما لقصور وجمود أهلها.

ونستفيد من هذه الوظائف اللغوية يتضحى أن اللغة وحدها **من** الحقائق الثابتة هي أعظم الآلات التي يستخدمها الإنسان في تحقيق التعاون والاتصال بأبناء جنسه. وبسبب ظهور لغة ما، منطوقة كانت أم مكتوبة (*Spoken Language and Written Language*). وقد شاهد الإميل البديع (kub'ya 'Badi Emil) لهذه الأرآء اللغوية ويشتراك فيها أندرى مارتينية (Martinet Andree) عن وظائف هذه اللغة، " *وما أكثر الذين ذهبوا مذهب مارتينية، فشددوا على أن الوظيفة الأساسية للغة، هي أنها وسيلة من الإتصال أو التوصيل، أو النقل، أو التعبير على طريق الأصوات الكلامية، وأن ما توصله اللغة أو تنقله، أو تعبرعنه،هو الأفكار والمعاني والإنفعالات والرغبات.*[22]" وقد شاهدنا اليوم أنها تختلف من شعب لآخر ومن بيئة لأخرى. ولعلّ خير ما يعبر عن دور اللغة ما سجله الموسوعه البريطانية حيث أشار إلى أن :

"Language is a system of conventional spoken or written symbols by means of which human beings as members of a social group and participants in its culture communicate."(Encyclopedia Britannica, vol. 13, p. 697, 1989)

فهذه العبارة إن دلت على شئ فإنما تدلّ على قضية أساسية مفادها أن اللغة إنما هى مجرّد وسيلة لا الغاية لذاتها، فهى أداة الإنسان ووسيلته في التفكير وفي الوصول إلى العملية العقلية، وصارت وسيلة أيضا للتعبير عن أفكاره ومشاعره ومشاكله وهمومه. كما أنها تعدّ أداة لحفظ الفكر الإنساني وطريقا

[22] إيميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار الثقافة الإسلامية، بيروت، صفحة.13

ISBN: 978-602-6248-79-4

إلى التراث الثقافي والحضاري، بل وليس أقلّ أهمية أنها وسيلة فعالة في عملية التعليم والتعلم.

ج- أهمية اللغة العربية فى التربية

أولا: أهمية اللغة العربية

إن للغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم . كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يومًا بعد يوم في عصرنا الحاضر. وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب الآتية :

1) لغة القرآن الكريم. إن اللغة العربية هي اللغة التي نزل بها القرآن الكريم. وهي بذلك اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقرأ أو يفهم القرآن الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية.
2) لغة الصلاة. إن كل مسلم يريد أن يؤدي الصلاة عليه أن يؤديها بالعربية. ولذلك فإن العربية مرتبطة بركن أساسي من أركان الإسلام. فيصبح تعلم العربية بذلك واجبًا على كل مسلم.
3) لغة الحديث الشريف. إن لغة أحاديث الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم هي اللغة العربية. ولذا فإن كل مسلم يريد قراءة هذه الأحاديث واستيعابها عليه أن يعرف اللغة العربية.
4) المكانة الإقتصادية للعرب. إن العرب الآن ينمون اقتصاديًا بشكل سريع بفضل ما لديهم من ثروات نفطية ومعدنية، مما يجعل لهم وزنًا اقتصاديًا كبيراً ووزنًا سياسيًا موازيًا. وتتواكب أهمية اللغة مع الأهمية الاقتصادية والسياسية لأصحابها.
5) عدد متكلمي اللغة. إن العربية مستخدمة كلغة أولى في اثنتين وعشرين دولة عربية وتستخدم كلغة ثانية في كثير من الدول الإسلامية. وهذا يعني أن سُبع دول العالم تتكلم العربية لغة أولى. كما أن كثيراً، من شعوب الدول الإسلامية لديها الاستعداد النفسي، بل وترحب، بتعلم اللغة العربية لارتباط هذه اللغة بديانة هذه الشعوب.[23]

ومن الأمور المتفق عليها لدى الباحثين واللغويين إن اللغة العربية لها شأن عظيم ومكانة سامية بين لغات العالم. ولعل أهم ميزاتها أنها أطول اللغات الحية عمرا وأقدمهن عهدا بحيث أن ناطقيها اليوم في هذا العصر الذي يحلو لنا تسميتها بعصر العولمة وفي غيره في العصور، وبعد ألف وسبعمائة سنة يفهمون أشعار الجاهلية وحكمها وأمثالها، كما يفهمون أشعار أبي تمام والمتنبى بل وحتى أشعار المحدثين. قال السيدة صباح غزاوى:

Sabbah Ghazzawi Said: (*Since classical Arabic has changed so little since Muhammad's time, Arab today can read Arabic written in seventh or eighth century without too much difficulty. This is quite different from the situation in English as we can not read old English texts without special study*[24])

(ولما كانت اللغة العربية منذ أيام محمد لم تتغير كثيرا عن العربية اليوم فالعرب الذين يعيشون في هذا العصر يستطيعون قراءة النص العربي كتب في القرن السابع أو الثامن بدون صعوبة تذكر. وهذا الواقع يختلف تماما عن اللغة الإنجليزية القديمة حيث أننا لا نستطيع أن نقرأ نصوصها إلا بعد دراسة متعمقة).

---

[23] محمد علي الخولي، 1982، أساليب تدريس اللغة العربية، رياض: المملكة العربية السعودية، ص.20-19

[24] Sabah Ghazzawi, ***The Arabic Language***, Washington DC: Center for Contemporrary Arab Studies, p. 20, 1992.

ISBN: 978-602-6248-79-4

ثانيا : دور اللغة العربية في التربية

إن اللغة العربية هي من أقدم اللغات وأغناها على الاطلاق، ولأسرار وحكم يعلمها خالق البشر والقوى، اختار هذه اللغة وعاء لكتابه الخالد، كما أشار إليه قوله : } وَإِنَّهُ لَتَنْزِيْلُ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ نَزَلَ بِهِ الرُّوْحُ الأَمِيْنُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُوْنَ مِنَ الْمُنْذِرِيْنَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِيْنٍ { [25]، وكانت اللغة العربية قد بلغت قبل البعثة المحمدية أوج كمالها في التعبير البليغ السامي عن جميع مقومات الحياة، وأوج مجدها في الفصاحة والنتاج الأدبي شعراً ونثراً، وظهرت روائع إنتاجها في الأشعار والأمثال والقصص. ومع نزول القرآن في هذه اللغة ارتفع شأنها وأصبحت اللغة السائدة في بلاد العرب والمسلمين، وإن للغة العربية فضلا كبيرا على نشر حضارة الفكر العربي الإسلامي، وتقدم العلوم والفنون والآداب المختلفة، ولأجل القرآن ظهرت علوم القرآن كلها كما ظهرت علوم اللغة والنحو والصرف، والبلاغة التي كانت أساسا لتفسير نصوص القرآن وفهمها، ومن أجله أيضا ظهرت علوم منهجية مثل علوم التاريخ والأخبار والأسانيد وغيرها، كما تقدمت تطبيقها لتعاليم القرآن علوم كثيرة مثل الرحلات والجغرافيا والسير، واستحدثت علوم الطب والكيمياء والاجتماع وعلوم أخرى تابعة لدراسة القرآن، مثل التجويد والتلاوة إلى جانب علوم عديدة إسلامية.[26]

إن اللغة العربية تلعب دورا مهما في أول بداية الإسلام علومًا وثقافةً،وأهمها على الأقل خمسة أدوار، منها :

1) اللغة العربية لكونه لغة الادماجية (*Integration Language*)[27].

لقد أشار التاريخ إلى أكثر من الدول التي تنهزم الإسلام في أولها الكلام ليس بالعربية، بل تحرر الخلافة الإسلامية في تطويرها للمجتمع الحديثة. اللغة العربية تمكن الاتحاد على أكثر من القبائل والحضارة، وهذه الأدوار أقوى ومتراسخة بعد إجراءت الحركة التعريبية تحت رئاسة الخليفة عبد الملك بن مروان، أصبحت اللغة العربية لغة الدولة و الإدارة الحمكومية. دعمت اللغة العربية ودورها التكاملية على تعاليم الإسلام التي تواجهها إلى الادماجية ووحدة العقيدة، والأخوة، والأخلاق، والتفكير، والأحكام، والثقافة.

2) اللغة العربية لكونه لغة المحافظة (*Conservation Language*).

حينما تطور الإسلام في خارج الجزيرة العربية، يحتاج الأمة الإسلامية إلى انضمام فهم تعاليم الإسلام ومصدرها على شكل مضطر، وفي تلك المدة مازالت بعض الأمة الإسلامية الأعجمية ترتكب على اللحن. لذلك، كانت من مسؤلية جمهور العلماء العربية في إعادة صياغة العلوم العربية ومبادئها مثل (النحو والصرف). و بمعرفة هذا التركيب عرفنا أن اللغة العربية ليست للمحافظة على ثروة اللغة و الثقافة العربية في عصر من العصور، التي فيها صيانة التراث (الوراثة أو عقلاء العربي الإسلامي)، بل لحفظ القرآن الكريم الأصيل. ولذلك، أن حفظ المعرفة مع وضع

---

25 سورة الشعراء : 195

26 ديوي حميدة، **منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي**، ص. 54-53

27 Dr. Muhammad H. Bakalla dkk,1983, ***A Dictionary of Modern Linguistic Terms***, Libanon;Librairie du Liban, hal. 40.

ISBN: 978-602-6248-79-4

علامة الترقيم على الأحرف.[28] إذاً، هناك العلاقة المتبادلة والمتلازمة بين الإسلام واللغة العربية، والدين واللغة، أو المذهب والوسائل الاتصالية حتى ازدهرت و مترابطة بينهما. وعدم الروح الإسلامي الذي يلزم أمته بذكاء ومتميزفي القراءة، و يستحيل اللغة العربية متطورة ومتقدمة.

3) اللغة العربية لكونه لغة التربية والتعليم (*Education and Study Language*).

وحينما نهض الإسلام في تقدمه، واللغة العربية تلعب في دورها كلغة التربية والتعليم، والبحث العلمي، تقريبا في مجتمع العرب وأصبحت اللغة العربية لغة العلوم والمعرفة والتكنولوجية. وفي هذه الحالة تحتاج إلى أكثر من مناسب السياسية والمالية على نخبة الخليفة المأمون خاصة للباحثين و نشأة العلوم. وبهذه المساعدة الكبيرة على سيطرة السلطة للمترجمين والباحثين ونشأة العلوم، وكانت الخليفة المأمون قد يمنحه إلى حُنين بن الإسحاق لتنشئة المؤسسة "بيت الحكمة"، ولتقييم نتائج التأليف والترجمة من اللغة الإغريقية والسريانية إلى اللغة العربية توزن محاولة ترجمتها بشكل مكثف من " الذَّهب "،[29] أي، إذا نجح في محاولة الترجمة الأجنبية إلى اللغة العربية فالمترجم له واحد كيلوغرام من الذَّهب. وفى نفس الوقت تطوير مؤسسة التربية فى المناطق الإسلامية كمدرسة جُنديِسَابُور، والهِرات، والهيران، والاسكندرية، والأنطاكيا، وغيرها، وجعل اللغة العربية كلغة التربية والتعليم، والبحوث، وتطوير المعرفة والعلوم.

4) اللغة العربية لكونه لغة الإتصال (*Communication Language*).

وهي لغة القبيلة والأجيال لتسريع الإرسال إلى قيم الإسلام والمجتمع الإنساني و العرب، بمثابة الشعب العربي عموما، واللغة العربية هي لغة الانفتاح على الخارج، وبمثابة لغة الانفتاح ظهرت القدرات والتعديلات منذ أول بدايتها ويستقبل التغيرات، والإنتماء على اللغة الأجنبية. وفي بعض الآيات القرآنية عُدّة معان من اللغة الأجنبية منها : الفردوس، والزنجبيل، والكافور، والإستبرق، والقمطرير، والسلسبيل، وغيرها. وفي هذا العصر الحديث ظهرت اللغة العربية ودورها كلغة الاتصالية في الإطار المختلفة منها: السياسية والاقتصادية والاجتماعية الثقافية و بما فيها من الوسائط العامة في العالم الظاهرة والواقعية، بخلاف لغة الاتصال التربوي للأكاديمية العربي نشرت البحوث العلمية أكثر من عدة مرات في الوسائل الإعلامي. وتزداد هذه اللغة وتطويرها أكثر من المفردات والمصطلحات الحديثة في اللغة العربية.

5) اللغة العربية لكونه لغة الموحدة (*Standardization Language*).

في المواد العلوم الإسلامية، وفي هذه الحالة الواقعية بدأت كتابة المعاجم العربية. وعندكتابة التواريخ أول معجم كتب في العربية هو معجم " العين" للخليل بن أحمد (100-170هـ) الذي عاش في القرن الثاني الهجري ورتب فيه المفردات مبتدأ بحرف العين وهو أول معجم في العالم الإسلامي، وهذا المعجم ذو نظام وطريقة علمية مترابطة، ولقد اتبع هذا الترتيب عدد كبير ممن جاؤوا بعده من المعاجم والقواميس باللغة العربية، مثل : مقاييس اللغة لا بن الفارس،

---

28 سعيد الأفغاني، 1985، **من تاريخ النحو**، بيروت: مكتبة الفلاح

29 جبران مسعود، 2001، "**العربية الفصحى شعلة لا تنطفئ**"، بيروت: بيت الحكمة. ص.34

ISBN: 978-602-6248-79-4

ولسان العرب لابن منظور وغيرها من المعاجم والمصطلحات العلمية التي تطورت مكتبة لبنان بيروت. ويستعرض الأستاذ هارولد بالمر (Harold Palmer) تحت هذا العنوان،'' تسعة أسس لتعليم اللغات''، (*Nine Principles of Language Study*) وهي :

1) التحضير المبدئي : (*Initial Preparation*)، والمقصود به إيقاظ وتطوير قدرات الطالب الفطرية على تعلم اللغات.
2) تكوين العادات الجديدة وتطويع القديمة: والمقصود به مساعدة الطالب على تكوين عادات جديدة تمكنه من تعلم المواقف الجديدة للغة المدروسة. ومن تطويع القديمة فى تعلم المواقف المتشابهة.
3) توخي الدقة : (*Accuracy*)، والمقصود به أن يعلم الطالب بطريقة تباعد بينه وبين الوقوع في الخطأ.
4) الدرجية (التدرج) : (*Gradation*)، والمقصود بهذا الأساس أن ينتقل المعلم بالطالب من المعلوم إلى المجهول في مراحل ميسرة بحيث تكون كل مرحلة منها إعدادا للمرحلة التي تليها.
5) التناسب والتوازن : (*Proportion*)، والمقصود به أن يعطي تعليم كل مهارة من المهارات الأربع القدر المناسب من الاهتمام دون المبالغة في تعليم مهارة منها على حساب المهارات الأخرى. وهذا يستتبع أن يعطي تعليم كل فرع من فروع اللغة الخمس، الأصوات – الكتابة – الصرف والنحو – والدلالة ، القدر المناسب من الاهتمام بحيث لا يبالغ في تدريس فرع على حساب الفروع الأخرى.
6) الصلابة : (*Concreteness*)، والمقصود بهذا الأساس أن يكون التعليم عن طريق المثال أكثر منه عن طريق النظرية والشرح، وبذلك ينتقل الطالب من المحسوس إلى المجرد.
7) عنصر التشويق : (*Interset*)، والمقصود أن يستخدم في التدريس كل ما يمكن أن يثير حماس ورغبة الطالب في متابعة التحصيل.
8) مراعاة الأولوية في التقديم : (*Rational Order of Progression*)، والمقصود بهذا الأساس وجوب مراعاة تقديم المادة الدراسية حسب الأولوية فهناك مواد يحسن تدريسها لاحقة لمواد أخرى لأنها تعتمد عليها كما وأن هناك مواد يؤدى تدريسها قبل غيرها إلى سرعة وإتقان عملية التعلم.
9) انتقاء الأصلح : (*The Multiple Line of Approach*)، والمقصود به أن يتم تعليم اللغة من جوانب متعددة ويتخذ لذلك عدة طريق بشرط أن يكون ذلك بشكل متلاق طالما كان ذلك–مؤديا إلى سرعة وإتقانفي عملية التعلم.

وبقي أن نؤكد في النهاية إن هذا العامل الديني هو القوة المؤثرة الذي أدّى إلى انتشار العربية في إندونيسيا بالإضافة إلى العوامل الأخرى ومن ذلك:

1) العامل اللغوي: فقد أثرت اللغة العربية في اللغة الإندونيسية وأغنت خزائنها وذلك مثل دخول

ISBN: 978-602-6248-79-4

أصوات "الفاء" و"الشين" و"الزاء" و"الضاد"، وكذلك اقتراض الكلمات العربية التي لا تحصى.

2) العامل الاجتماعي: وقد أثبت التاريخ أن الإسلام دخل إلى إندونيسيا على أيدي العرب دعاة وتجارا في القرن الأول الهجري الموافق السابع الميلادي مما يعني أن المعاملات كانت بوسيلة العربية.

3) العامل التربوي التعليمي. وهذا يمثل الجانب المنهجي المنظم لتعلم العربية من خلال عملية التربية والتعليم في المؤسسات التعليمية الإسلامية التي اهتمت منذ قديم الزمان بتعليمها.[30]

الخلاصة

التربية والتعليم هي مفتاح المفاتيح في تقدم الحياة الإنسانية طول التواريخ. وتطوير التربية والتعليم مِن البداية إلى الأزمنة المبسطة وذلك حينما يعيش الإنسان وتوصلها إلى الأغراض الهادفة لنيل المعيشة ولدفع الحياة المحددة مِن خلال البيئة وأخطارها. وبمرور الزمن كانت التربية والتعليم تستطيع أن تُداهِم على طموح المجتمع المتخلفة.

ومن الناحية النظرية أن تعليم اللغة العربية تلعب على الأقل أربعة وجوه وهي: 1) التوجيه الدينية، يعنى تعلم اللغة العربية لأغراض فهم تعاليم الإسلامية. 2) التوجيه الأكاديمية يعنى تعلم اللغة العربية للأغراض فهم العلوم ومهارة اللغة الأربع (الإستماع و الكلام والقراءة والكتابة). 3) التوجيه المحترفة، يعنى تعلم اللغة العربية لأهمية المهنة العملية الواقعية بمثابة القدرة الإتصالية اللسانية (المحادثة) فى اللغة العربية. 4) التوجيه الإيديولوجية والإقتصادية، يعنى تعلم اللغة العربية وفهمها لأهمية المستشرقين و الرأسماليين و المستعمرين وغيرها. وهذا التوجيه مفتوحة ومظهرة فى كل المؤسسة الدورات الدراسية للغة العربية فى الدول الغربية.

لمحة عن صور اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم، هناك تعاريف ومصطلحات كثيرة جدا ولكن نستطيع أن نلخص تلك التعاريف والمصطلحات الذي يجب معرفتها بالتفصيل فيما يلي :

1) اللغة ظاهرة سيكولوجية اجتماعية، ثقافة مكتسبة لا صفة بيولوجية ملا زمة للفرد تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية، اكتسب عن طريق الاختبار معاني مقررة فى الذهن، وبهذالنظام الرمزى الصوتى، تستطيع جماعة ما أن تتفاهم وتتفاعل.

2) اللغة هي الآلة التفاعلية و الإتصالية الإجتماعية، وفى روح النفوس الإنساني وظائف الفكرية وقوة الإرادة، معنى ذلك أن الروح فيه القوة الذي يسبب الإنسان على قيد الحياة، ويسبب الإنسان أن يفكر ويشعر بالإحساس والإختيار، وأيضا يسبب الإنسان معرفة الواعية على حركة النفوس.

3) اللغة العربية ودورها فى التربية والتعليم، هي الآلة التفاعلية الإجرائية فى التعلم والتعليم. وعلى صورة عامة أن وظائف اللغة وحدها هي الآلة الإتصالية الإجتماعية، وأما التعلم والتعليم جزء من عرض الإجتماعي لذلك اللغة بوصفها هي الآلة الإتصالية التفاعلية.

وخِتامًا لهذا البحث، يقول تبارك وتعالى فى محكم التنزيل بعد أعوذ بالله من الشيطان الرجيم:

---

[30] د. قريب الله بابكر مصطفى، تعليم اللغة العربية في إندونيسيا ما له وما عليه،بحث مقدم في الندوة الدولية حول تجربة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، ص: 81-80

ISBN: 978-602-6248-79-4

[ولقد نعلم أنهم يقولون إنما يعلمه بشرلسان الذي يلحدون إليه أعجمي وهذا لسان عربي مبين]
سورة النحل : 103

المصادر والمراجع

باللغة العربية:

ملك المملكة العربية السعودية، **القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الأندونيسية**، (هدية من خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز السعود، 1415هـ).

جابر القميحة، **أثر الوسائل الإعلام المقروئة والمسموعة والمرئية فى اللغة العربية**، (نادى المدينة المنورة الأدبي، 1998م).

عبد السليم المكرم، **اللغة العربية فى الرحاب القرآن الكريم**، (القاهرة : أعلام الكتب، سنة – 1995م).

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخر، ***سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*** **العربية بين يديك**، كتاب المعلم، (رياض: لمكتب الرئيس العربية للجميع، الطبعة الثالثة، 1426هـ/2005م).

خالد بن حامد الحازمي، **أصول التربية الإسلامية**، (دار العالم الكتب للطباعة والنشر والتوزيع، رياض، الطبعة الأولى 2000م).

سوترسنو أحمد وآخر، **أصول التربية والتعليم الجزء الأول مقرر للصف الثالث كلية المعلمين الإسلامية**، (**كونتور فونوروكو**، الطبعة المنقحة، 2011م).

ديوي حميدة، **منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي**، (مالانق : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، الطبعة الأولى، 2011م).

د.دحية المسقان، **اللغة العربية تعليمها وتعلمها في أندونيسيا الحديثة**، المقالة العلمية (سوراكرتا، 2003م).

كتاب المادة، **طرق تدريس مواد اللغة العربية**، (جامعة المدينة العالمية، حقوق الطبع محفوظة،2011م).

قريب الله بابكر مصطفى، **تعليم اللغة العربية في إندونيسيا ما له وما عليه**، (بحث مقدم في الندوة الدولية حول تجربة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا).

محمد علي الخولي، **أساليب تدريس اللغة العربية**، (رياض : المملكة العربية السعودية، 1982م).

جبران مسعود، **العربية الفصحى شعلة لا تنطفئ**، (بيروت : بيت الحكمة، 2001م).

سعيد الأفغاني، **من تاريخ النحو**، (بيروت : مكتبة الفلاح، 1985م).

ناصر سيد أحمد وآخر، **المعجم الوسيط**، (دار إحياء التراث العربي للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت- لبنان،الطبعة الأولى 2008م).

ابن منظور، أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، (بيروت: دار صادر (د — ت)

عبد الرحمن جلال الدين السيوطى، **المظر فى علوم اللغة وسواءها**، (بيروت: دار الفكر، المجلد

ISBN: 978-602-6248-79-4

الأول، دون السنة).
التعريف علي ابن محمد الجرجاني، **كتاب التعريفات**، الحرمين، سنغافورا، جدة،
إيميل بديع يعقوب، **فقه اللغة العربية وخصائصها**، دار الثقافة الإسلامية، بيروت

باللغة الأجنبية:

Abdul Wahab, Muhbib, ***Revitalisasi Bahasa dan Aktualisasi bahasa Arab sebagai Bahasa Pendidikan dan Kebudayaan, dalam Jurnal Jauhar***, (Jakarta; Program Pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah, 2002), Vol. 3, No. 1, h.99.

Fu'ad Effendi, Ahmad, ***Metodologi Pengajaran Bahasa Arab***, (Malang: Misykat Malang, Cet.5, 2012 M).

Baharun, Hasan, ***Bahasa Dunia Islam***, (Surabaya; Darussaggaf Percetakan Penerbitan dan Toko Buku, Cet. I, 1980 M).

Ahmad Tafsir, ***Ilmu Pendidikan Dalam perspektif Islam***, (Bandung ; PT Remaja Rosdakarya, Cet – 2008 M).

Sabah Ghazzawi, ***The Arabic Language***, (Washington DC: Center for Contemporrary Arab Studies, p. 20, 1992).

Bakalla H. Muhammad dkk, ***A Dictionary of Modern Linguistic Terms***, (Libanon;Librairie du Liban, 1983).

Abdul Wahab, Muhbib, ***Epistemologi dan Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab***, (Jakarta; UIN Jakarta Press, 2008).

Mario Pei, ***Dictionary of The English Language***, (Jilid I, Grolier Incorporated, New York, 1975).

Elias A, Elias & Ed. E. Elias, ***Kamus Al'Ashri Arabi Injilisi***, (Darul Jil, Beirut, 1982).

Encyclopedia Britannica, vol. 13, p. 697, 1989

https://www.ruangguru.co.id. Diakses, 18 Nopember 2019, jam ; 09.00 wib.

Undang Undang Republik Indonesia No 20 Th 2003, Sistem Pendidikan Nasional, (Online), (http:///.www.depdiknas,go.id) UURI No 20/2003_Sistem Pendidikan Nasional,html, diakses Nopember19, 2019. Jam. 00.00. Wib

التحوّل الترجمي (Translation Shift) فى ترجمة رواية "نائب عزرائيل" إلى اللغة الإندونيسية

Abdul Malik; Choirun Nisak
Universitas Sebelas Maret; Universitas Sebelas Maret
abdul_malik@staff.uns.ac.id; nisachoi9297@gmail.com

تجريد

سوف تبحث هذه المقالة عن تحول المبنى وتحول المعنى اللذين حدثا في ترجمة رواية "نائب عزرائيل" إلى اللغة الإندونيسية. مصدر البيانات البحثية هو رواية "نائب عزرائيل" للأديب يوسف السباعى كلغة المصدر وترجمتها باللغة الإندونيسية من إعداد Kamran As'ad Irsyady تحت العنوان "Izrail" كلغة الهدف. بيانات البحث هي كليمات، وكلمات، وعبارات، وجمل، وخطابات في الباب الأول من الرواية الأصلية التي جرت عليها التحولات في الترجمة عند نقلها إلى الرواية المترجم إليها.

تم جمع البيانات عن طريق التدوين، ثم يليه تحليل البيانات الذي يتكون من ثلاث خطوات تحدث في وقت واحد، وهي تقليل البيانات (data reduction)، وعرض البيانات (data display)، والإستنتاج/ التحقق (conclusion/verification).

حصلت هذه المقالة على الخلاصة أن هناك ١٥٢ بيانة من مجموع التحول الترجمي الذي تم العثور عليها، وهي : ١) ١١٥ بيانة من تحول المبنى، تتكون من التحول فى مستوى المورفيم (11 بيانة) ، والتحول فى المستوى النحوي (64 بيانة)، والتحول في فئة الكلمات (40 بيانة). ٢) ٣٧ بيانة من تحول المعنى، تشمل على التحول من المعنى العام إلى المعنى الخاص (12 بيانة)، و التحول من المعنى الخاص إلى المعنى العام (6 بيانات)، وتحول المعنى بسبب الإختلاف في وجهة النظر الثقافية (19 بيانة).

الكلمات الرئيسية: الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، التحول الترجمي، تحول المبنى، تحول المعنى، رواية "نائب عزرائيل".

مقدّمة

الترجمة مصطلح عام يشير إلى عملية نقل الأفكار والآراء من لغة المصدر إلى لغة الهدف تحريرية كانت أو شفهية (Brislin، ١٩٧٦: ١). لدى كل لغة في العالم أنظمة متفرّقة ومعيّنة. وليست كل الأنظمة مناسبة بين لغة واحدة وأخرى. مثلا، إذا أردنا أن نظهر صيغة الجمع للإسم في اللغة الإنجليزية يصلح أن نستخدم مورفيم "s-"، ولكنّ في اللغة الإندونيسية ثبت الجمع عن طريق تكرير الإسم أو استخدام كلمة دلّت على الجمع أو الكثرة مثل "dua"، و "beberapa"، و"banyak". وبهذا التفريق، صدر التحوّل الترجمي إما في المبنى وإما في المعنى (Simatupang، ٢٠٠٠ :٧٤).

ISBN: 978-602-6248-79-4

البحوث السابقة

هناك بحوث سابقة تتعلق بأمر التحول الترجمي وتحليل مضمون رواية "نائب عزرائيل"، ومن بينها : 1) الرسالة العلمية التي كتببتها Ningtyas (2017) تحت العنوان "Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik *Detective Conan* Vol 84 dan 85". تأسست الرسالة على نظرية Catford عن تقسيم التحول الترجمي إلى تحول المستوى (level shift) وتحول النوع (category shift) وحصلت على 68 بيانة. 2) المقالة العلمية التي كتبتها Sabrina (2015) تحت العنوان "Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan". استخدمت المقالة نظرية Nida عن تحول المعنى الذي يمكن تطبيقه بثلاث طرق وهي زيادة الإعلام (gain of information)، وحذف الإعلام (loss of information) وانحراف الإعلام (skewing of information). 3) البحث العلمي الذي قام به Nugraha وأصحابه (2014) تحت العنوان "Profanasi dalam Novel *Nā`ib 'Izrā`īl* Karya Yūsuf A`s-Sibā'ī". ارتكز البحث في أمر التدنيس عن طريق تجسيد عزرائيل كَمَلَكٍ يخالف مفهوم المَلَك المعلوم عند اعتقاد الديانة الإسلامية، ودلّ التدنيس على الكناية التي استخدمها المؤلِّف لوصف كبار المجتمع الذين لا يخلون عن الأخطاء والأغلاط.

منهج البحث

استخدم هذا البحث المنهج النوعي كجزء من مجال العلوم الإجتماعية. وهذا البحث وصفي لأنّ هدف تحليل بياناته ليس لقبول النظريّة أو ردّها، وإنما لوصف الظواهر المرصودة. وكان استنتاجه ليس بشكل العدد أو المعامل بين المتغيرات (Subana في Farhah والآخرين، ٢٠١٦: ٣٠). اعتبر Miles وHuberman (١٩٩٢: ١٥) أنّ البحث النوعي يظهر البيانات بالكلمات أكثر من الأعداد. تمّ جمع البيانات بخطوات كالمراقبة والمقابلة وخلاصة الوثائق والتسجيل. وانقسم تحليل البحث إلى ثلاثة أطوار وهي تخفيض البيانات وعرضها والخلاصة.

نتائج البحث

تدل نتائج البحث على أن التحوّل في ١٥٢ بيانة ينقسم إلى الأمرين الأساسيين. أولا، تحوّل المبنى وينقسم إلى سبعة، يعني تحوّل المبنى في المورفيم بقدر ١١ بيانة، تحوّل المبنى من الكلمة إلى العبارة بقدر ٣٦ بيانة، تحوّل المبنى من العبارة إلى الجميلة بقدر 4 بيانات، تحوّل المبنى من الجميلة إلى الجملة بقدر ١٠ بيانات، تحوّل المبنى من الجملة إلى الخطاب بقدر ١٤ بيانة، تحوّل المبنى من الإسم إلى الصفة بقدر ٢٣ بيانة، تحوّل المبنى من الإسم إلى الفعل بقدر ١٧ بيانة. ثانيا، تحول المعنى وينقسم إلى الثلاثة، يعني ١٨ بيانة فى تحوّل المعنى من العام إلى الخاص والعكس منه، والآخر ١٩ بيانة تحوّل المعنى بسبب اختلاف وجهات النظر للثقافة.

ISBN: 978-602-6248-79-4

المناقشة

في الحقيقة هناك 11 نوع من التحولات الترجمية التي وقعت في 152 بيانة البحث، إلا أن الأنواع المقدمة في هذا القسم مقصورة على 7 أمثلة فحسب، وهي :

تحوّل المبنى

1. تحوّل المبنى في مستوى المورفيم

بيّن Chaer (٢٠١٤: ١٥٢) أنّ المورفيم ليس وحدة النحو وليس كل أعضائه له معنى. ببساطة، فإذا أردنا أن نعرف هل المبنى من المورفيم أم لا، فلابدّ أن نقارنه بالمباني الأخرى. وإذا حضر ذلك المبنى متكررا مع المباني الأخرى فهو المورفيم. وينقسم المورفيم إلى النوعين : الأول، المورفيم الحرّ وهو الذي يستطيع أن يحضر في الخطاب دون حاجة إلى المورفيم الآخر واستخدامه غير متعلق بالمرفيمات الأخرى. والثاني، المورفيم المتعلّق الذي يعجز عن أن يحضر بنفسه إلا مع المورفيم الآخر. وقد وجد في هذا البحث تحوّل المبنى في مستوى المورفيم بقدر ١١ بيانة، منها :

- اللغة المصدرية : وَنَدِمْتُ عَلَى مُحَاوَلَتِي صُنْعَ الْمَعْرُوْفِ فِى غَيْرِ أَهْلِهِ.. (السباعي، ١٩٤٧: ١٢)
- اللغة الهدفية : Aku menyesal telah bersusah payah menawarkan kebaikan yang tidak pada tempatnya. (Irsyady، ٢٠٠٨: ١٣)

2. تحوّل المبنى من الإسم إلى العبارة

الإسم هو كل كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو مكان أو زمان أو صفة أو معنى مجرد من الزمان (نعمة، ١٩٨٨: ١٧). والعبارة هي وحدة النحو متكوّنة من الكلمات غير الإسنادية أو مجموع الكلمات في إحدى وظيفات النحو في الجملة (Chaer، ٢٠١٢: ٢٢٢). وقد وجد في هذا البحث تحوّل المبنى من الإسم إلى العبارة بقدر ٢٦ بيانة، منها :

- اللغة المصدرية : وَلَمْ تَكُنْ السَّاحَةُ كَذَلِكَ فِى اِحْدَى الْكُلِّيَاتِ (السباعي، ١٩٤٧: ٨)
- اللغة الهدفية : Hamparan luas itu bukan pula halaman salah satu kampus universitas (Irsyady، ٢٠٠٨: ٧)

3. تحوّل المبنى من الفعل إلى العبارة

بيّن نعمة (١٩٨٨: ١٣٢) أن الفعل هو كل كلمة تدل على حدوث شيء فى زمن خاص. وقد وجد في هذا البحث تحوّل المبنى من الفعل إلى العبارة بقدر 7 بيانات، منها :

- اللغة المصدرية : وَخَفَّ الزِّحَامُ رُوَيْدًا رُوَيْدَا، (السباعي، ١٩٤٧: ٧)
- اللغة الهدفية : Antrian semakin menyusut sedikit demi sedikit (Irsyady، ٢٠٠٨: ٤)

ISBN: 978-602-6248-79-4

4. تحوّل المبنى من العبارة إلى الجميلة

وجد تحوّل المبنى من العبارة إلى الجميلة في أمر التراكيب الإضافية من اللغة المصدرية التي تُرجمت إلى تراكيب الجميلة في اللغة الهدفية. التركيب الإضافي هو تركيب بعنصر الإسم الأول كالمضاف وهو الرئيسي والعنصر التالي كالمضاف إليه وهو السمة. أما الجميلة عند Chaer (٢٠١٤: ٢٣١)، أنها وحدة النحو متكوّنة من الكلمات وتركيبها إسنادي، بمعنى أن في تركيبها كلمة أو عبارة في وظيفة الخبر أو الفعل، والآخر في وظيفة المبتدأ أو الفاعل والمفعولات والظروف. ووقعت الجميلة تحت الجملة في مجال النحو. وقد وجد في هذا البحث تحوّل المبني من العبارة إلى الجميلة بقدر 4 بيانات، منها :

- اللغة المصدرية : فِيْمَ وُقوْفُكَ هُنَا.. وَقَدْ سَارَ الْجَمِيْعُ؟ (السباعي، ١٩٤٧: ٨)
- اللغة الهدفية : "Hei, mengapa kamu masih berdiri saja di situ? Padahal orang lain sudah jalan semua?" (Irsyady، ٢٠٠٨: ٥)

تحوّل المعنى

1. تحوّل المعنى من العام إلى الخاص

وقد وجد في هذا البحث تحوّل المعنى من العام إلى الخاص بقدر١٢بيانة، منها :

- اللغة المصدرية : بَلْ كَانَ الْأَمْرُ مِنَ السُّهُوْلَةِ بِحَيْثُ لَوْ أَدْرَكَ الْأَحْيَاءُ ذَلِكَ (السباعي، ١٩٤٧: ٩)
- اللغة الهدفية : Bahkan, masalah ini sangat ringan, sehingga andaikata manusia di muka bumi mengetahui kenyataan ini (Irsyady، ٢٠٠٨: ٨)

في المثال السابق، كلمة "الأحياء" جمع "الحيّ" بمعنى "yang hidup" (المنوّر، ١٩٩٧: ٣١٦). وهذا هو المعنى العام، وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير أو يسمى ب (Kamus Besar Bahasa Indonesia, KBBI) (Sugono، ٢٠١٨: ٥٢١) معنى كلمة "hidup" هو "الحيّ والتحرّك، ويعمل مما وجب عليه أي الناس، والحيوانات والنباتات وغير ذلك". ولكنّها تترجم إلى المعنى الخاص "manusia"، وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير (Sugono، ٢٠١٨: ٩١٧) معناه "مخلوق ذكيّ". فكلمة "manusia" لها المعنى الخاص لأنه جزء من المعنى العام المتضمن في كلمة "yang hidup" بتحديد الذكاء. فيتضح أن في تلك الترجمة تحوّل المعنى من المعنى العام إلى المعنى الخاص.

2. تحوّل المعنى من الخاص إلى العام

وقد وجد في هذا البحث تحوّل المعنى من الخاص إلى العام بقدر ٦ بيانات، منها :

- اللغة المصدرية : وَتَركَنِيَ الرَّجُلُ (السباعي، ١٩٤٧: ٨)
- اللغة الهدفية : Makhluk itu bergegas pergi meninggalkanku (Irsyady، ٢٠٠٨: ٦)

في المثال السابق، ترجمة كلمة "الرجل" فيها تحوّل المعنى من المعنى الخاص إلى المعنى العام. في معجم المنوّر (١٩٩٧: ٤٧٩) معنى كلمة "الرجل" هو "orang laki". وفي معجم اللغة الإندونيسية

ISBN: 978-602-6248-79-4

الكبير (Sugono، ٢٠١٨: ١٠٢١) معنى كلمة "orang" هو "(١) النادي في المعنى الخاص، (٢) الإنسان أي الضمير الغائب غير المعيّن، (٣) النفس، (٤) اسم الجنس للإنسان" ومعنى كلمة "laki" هو "الزوج ضدّ الزوجة، والرجل" (Sugono، ٢٠١٨: ٧٩٧).

وترجم المترجم كلمة "الرجل" إلى المعنى العام "makhluk" ومعناه في معجم اللغة الإندونيسية الكبير(Sugono، ٢٠١٨: ٩٠٢) هو "أسماء لما خلق الله كالناس والحيوانات والنباتات". فكلمة "makhluk" هي المعنى العام يجمع كل الكلمات بالمعنى الخاص الذي يشير إلى المذكّر.

3. تحوّل المعنى بسبب اختلاف وجهات النظر للثقافة

وقد وجد في هذا البحث تحوّل المعنى بسبب اختلاف وجهات النظر للثقافة بقدر ١٩ بيانة، منها :

- اللغة المصدرية : وَكُنْتُ قَدْ رَحَلْتُ مِنَ الدَّارِ الْأُوْلَى إِلَى الدَّارِ الْآخِرَةِ... (السباعي، ١٩٤٧: ٩)
- اللغة الهدفية: Aku sekarang telah berpindah dari alam dunia ke alam akhirat (Irsyady، ٢٠٠٨: ٧)

في المثال السابق، ترجمة كلمة "الدار" في معجم المنوّر (١٩٩٧: ٤٣١) هي "rumah, tempat tinggal". وكلمة "الأولى" هي المؤنث من كلمة "الأوّل" بمعنى "yang awal, pertama" في معجم المنوّر (١٩٩٧: ٤٩). فالترجمة الحرفية لتركيب الوصف "الدار الأولى" هي "rumah pertama" وليس "alam dunia". وكانت كلمة "alam" في المعجم اللغة الإندونيسية الكبير (Sugono، ٢٠٠٨: ٣٥) معناها "الدنيا والملك والولاية والبلد، وكلّ ما في السموات والأرض، وكلّ ما دخل في نفس البيئة ويعتبر مفردا". وأما معنى كلمة "dunia" في نفس المعجم (Sugono، ٢٠٠٨: ٣٦٩) هو "الأرض بكل ما عليها، والعالم الذي نعيش فيه، والدنيا، وكل الذي يوصف بالإسماء ولا يبقى، وكل الذي يتعلّق بالعالم والناس".

ويدلّ تحوّل المعنى من كلمة "الدار الأولى" إلى "alam dunia" بسبب اختلاف الثقافة بين اللغة العربية كاللغة المصدرية واللغة الإندونيسية كاللغة الهدفية. واستخدمت اللغة المصدرية كلمة "الدار الأولى" لتدلّ على مكان الناس قبل الموت فترجمتها الحرفية هي "rumah pertama". ولكنّ المترجم لم يستخدم الترجمة الحرفية لأنها غير مقبولة فترجم تلك الكلمة إلى "alam dunia"، فتدل على تحوّل المعنى بسبب اختلاف وجهات النظر للثقافة بين اللغة المصدرية واللغة الهدفية.

الإختتام

استنادا إلى نتائج البحث، وجدنا أن في ترجمة تلك الرواية تحوّل المعنى والمبنى. وقع تحوّل المبنى بسبب اختلاف تراكيب اللغة المصدرية واللغة الهدفية. أما تحوّل المعنى فقد وقع بسبب عدم وجود مرادف للكلمات المناسبة عند النقل من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية، فضلا عن وجود اختلاف الثقافات بين تلك اللغتين. وهذا التحوّل يشير إلى التكافؤ السليمة والحسنة بين اللغتين.

ISBN: 978-602-6248-79-4

المراجع

السباعي، يوسف. ١٩٤٧. نائب عزرائيل. القاهرة: مكتبة المصر.

المنوّر، أحمد ورصون. ١٩٩٧. قاموس المنوّر الكامل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.
سورابايا: Pustaka Progressif.

نعمة، فؤاد. ١٩٨٨. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

Andriani, Asna. 2016. Frasa dalam Bahasa Arab. *CENDEKIA: Jurnal Studi Keislaman* 2 (1): 103-113.

Brislin, R.W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardnes Press, Inc.

Chaer, Abdul. 2014. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Farhah, Eva dkk. 2016. *Syair Arab Modern: "Teori dan Aplikasinya"*. Surakarta: UNS Press.

Irsyady, Kamran As'ad. 2008. *Izrail*. Yogyakarta: Navila.

Miles, Matthew B. dan A. Michael Huberman. 1992. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: UI-Press.

Ningtyas, Istiqomah Dwi. 2017. "Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik Detective Conan Vol 84 dan 85". Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang.

Nugraha, Reza Sukma dkk. 2014. Profanasi dalam Novel Nā`ib 'Izrā`īl Karya Yūsuf A`s-Sibā'ī. *Jurnal Al-Tsaqafa* 11 (2): 277-294.

Sabrina, Nayla. 2015. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan* 5 (2): 29-38.

Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Sugono, Dendy. 2008. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.

استراتيجية تعليم المفردات في معهد الجامعة بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي

Mabruri
Dosen STIT Yapima Muara Bungo
mabrurilana@yahoo.co.id

Mar'atun Sholiha
Dosen Universitas Jambi
maratunsholiha@unja.ac.id

Abstract

the quality of one's language skills depends on the quantity and quality of the vocabulary they have. The richer the vocabulary is, the greater the language skills. This study uses a descriptive qualitative approach with the determination of case studies. The purpose of this study is to determine the vocabulary learning strategies in Ma'had Al Jami'ah State Islamic University of Sulthan Thaha Saifuddin Jambi. The results of the study stated that the vocabulary learning strategy used was the strategy of singing, searching for the meaning of words, mentioning synonyms, mentioning Antonyms, putting words in sentences, showing the form of objects, explaining meanings, Using Body Viewings and imitating the sound of something.

Keywords: *Strategy and Vocabulary*

أ‌- مقدمة

إتقان المفردات هي واحدة من الكفاءات اللغوية التي تجب المتقنة في تعليم اللغة. تعليم اللغة هو سواء كان بتعليم مفردات اللغة المذكورة. هذا البيان يعتمد على حقيقة أن كل لغة لديها كلمة (Thornbury، 2002). وفقا لشرح تاريجان أن جودة المهارات اللغوية للمرء تعتمد على كمية ونوعية مفرداته. كلما كثيرة لديه المفردات، وكلما كبير أيضا نُتقن مهارة اللغوية. المراد هنا هو إن إتقان المرء للمفردات سيحدد جودة المرء باللغوية المذكورة. من دون إتقان كافٍ للمفردات فيكون الصعوبة على المرء المذكور لعمل التفاعلات الجيدة (Tarigan، 2011). لذا يُشكل تعليم المفردات اللغوية جزءا رئيسا في البرنامج اللغوي في جميع مراحل التعليم ، لأنها الأداة التي من خلالها يستطيع الطلاب ممارسة اللغة (الباري، 2010). من رأي الخبير أعلاه، أن جميع المهارة اللغوية إما من الاستماع أو الكلام أو القراءة أو الكتابة، كلها تحتاج إتقان أو حفظ المفردات. المفردات هي رأس الحربة لقياس جودة الطلبة في المهارة اللغوية، ويمكن أقل الإتقان المفردات سوف تسبب الطلبة الصعوبة لتفاعل باستخدام اللغة العربية بشكل جيد. لأن كلما كثيرة لديهم المفردات فكلما كبيرة لإتقان مهارة الكلام.

ISBN: 978-602-6248-79-4

المفردات هي عنصر مهم في إتقان اللغة العربية. مجموعة من كمية المفردات المحدودة سوف تُعيق الطلاب لإتصال في اللغة المستهدفة ، وهي اللغة العربية (Astuti، 2016). وفقا لهورن، المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تشكل لغة. هناك دور المفردات في إتقان مهارة اللغوية لابدّ منها كما ذكر فاليت أنها القدرة على فهم مهارة اللغوية المذكورة تعتمد إلى إتقان المرء على مفردات اللغة (Hijriyah، 2018). أما عن تعريف المفردات بأنها أصغر وحدة من الوحدات اللغوية التي يمكن أن تحدث من تلقاء نفسها في الكلام أو الكتابة (الناقة، 1985). لذلك ، ينبغي على المعلّم أن يساهم الفاعل (نشط) في استخدام استراتيجيات تعليم المفردات. وطبعا هذا الأمر سوف يؤثر على نجاح الطلاب في تعليم اللغة العربية أمّا من حيث الكفاءة في اللغة العربية أو مهارة اللغة العربية.

عدة البحوث تدّل على الدليل أنه لا يزال كثير من الطلاب في إندونيسيا الذين يجدون صعوبات في اللغة العربية، بل أنهم ينظرونها كالشبح المخيف، حتى لا يقلّ موقف الطلاب الكراهي لمشارك تعليم اللغة العربية، وخاصة في إتقان المفردات (Anwar & Yusuf، 1995). للحلّ على هذه الحالة، ينبغي على المعلمين محاولة لإصلاح على جميع مشاكل طلاب تعليم اللغة العربية، وينبغي على المعلم لديه استراتيجيات التعليم أو تقنيات التعليم لكي يستطيع الطلاب أن يتعلّم بفعالية وكفاءة حتى تحقق الأهداف المستهدفة. هذا رأي وفقا لرأي كوزنا بشكل عام شرحها أن استراتيجية التعليم تعني كل الأنشطة المختياره، وهي تستطيع أن تعطي تسهيلات أو مساعدة للطلاب لكي تحقق أهداف تعليمية معينة (Hamzah، 2007). وأضاف إسماعيل (2013) بأنها مجموعة من العمليات أو الخطوات التى يمكن أن يستخدمها الفرد لتيسير اكتساب المعلومات وتخزينها أو الاحتفاظ بها وتوظيفها أو الاستفادة بها. إذن اسراتيجية التعليم هي خطوات أوتخطيط المعلّم لإلقاء التوصيات أو معلومات من المعارف على الطلبة، والمرجو من خطوات أوتخطيط لسهولة فهم الطلبة على المواد المدروس حتى يحقّق أهداف التعليم مستهدفة.

أهمية المفردات في تعليم اللغة لا شك في ترقية جميع المهارات اللغوية. إن ترقية الطلاب في إتقان مفردات وتعليم المفردات في المعهد العاليجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي يظهر تقدمًا. بناءً على المقابلات، يظهر أن إتقان الطلاب على المفردات قد ارتقى بالجيد وأحسن من الطلاب في العام السابق. الآن يشعر الطلاب السهولة في حفظ وتذكر معاني الكلمات، تعبير الكلمات وجعل الجمل باللغة العربية. حيث أن أكثر الطلاب تخرج من المدارس العامة، بل الأن ليس هناك مشكلة كبيرة بالنسبة على المعهد العالي. تسبب ترقية الطلاب في إتقان مفردات منها لأن متنوعة من استراتيجيات تعليم المفردات التي يطبقها المعلّم. كما العام السابق ركّز المعلّم في استخدام إستراتيجية واحدة حتى شعر الطلاب أقل حماسا والملل في تعلم المفردات. بناء على خلفية السابقة بحث الباحث عن استراتيجية تعليم المفردات في المعهد العالي بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي

ISBN: 978-602-6248-79-4

ب- الإطارالنظري

1- تعريف المفردات

دلالة كلمة مفردة *A word* من الناحية الهجائية *Orthographic* تعني ببساطة تسلسل مجموعة محدودة من الحروف لها خصائص محددة مقيدة بمسافة بيضاء وعلامة ترقيم (Carter، 2002). وأما المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير ، فالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد (الناقة، 1985). ورأى حسان (1990) صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة، تقوم بدور وحدة من وحدات المعجم ، وتصلح لأن تفرد، أو تحذف، أو تحشي، أو يغير موضعها، أو يستبدل بها غيرها، في السياق؛ وترجع في مادتها غالباً إلى أصول ثلاثة، وقد تلحق بها زوائد. كما عرفها الخولي (1986) بأنها الوحدة أو الوحدات اللغوية التي تترتب أفقيًا وفق نظام نحوي خاص لتكوين جملة . و عرفها أيضاً اولمان (1990) بأنها أصغر وحدة ذات معنى الكلام واللغة ، بيد أنه ليس هناك تعريف وحيد أو تعريف جامع مانع لمثل هذا النوع من المصطلحات المجردة ، فهي مصطلحات يصعب تعريفها ، وإن كان من السهل عادة التعرف عليها. إذن رأى الباحث أن المفردات هي عنصر اللغوية من مجموعة الكلمات التى تستخدمها للكلام والكتابة.

2- أنواع المفردات

كما عرض جونسونز *Johnsons*(2008) إلى تقسيم المفردات إلى أربعة أصناف هي :

أ) مفردات الاستماع : وهي تشير إلى الكلمات التي نتعرف عليها في أثناء الاستماع إلى الآخرين ، وهذا النوع من المفردات يمثل القدر الأكبر من المفردات التي يتعلمها الطلاب ؛ لأنها تكتسب من خلال الأحاديث الشفهية من أكثر المجالات اللغوية استخداما .

ب) مفردات التحدث : وهي تلك المفردات التي توظف عندما يتحدث الفرد مع غيره أو عندما يتحاور مع آخر ، وهذا النوع من المفردات يمثل أيضا مع النوع السابق من أكبر الميادين أو المجالات اللغوية التي يكتسب منها المتعلم المنفردات .

ج) مفردات القراءة : وتقوم على تعلم المفردات من خلال الموضوعات القرائية المختلفة وذلك من خلال تعرف الطلاب عليها، أو من خلال تحليلها إلى عناصرها المختلفة، وهذا المجال يعد مجالاً ثريّا لاكتساب المفردات، حيث أشار ناجي وأندرسون أن الطلاب يمكنهم اكتساب وتعلم حوالي ثلاثة آلاف كلمة من القراءة وحدها .

د) مفردات الكتابة : وهي تلك المفردات التي يستخدمها الطلاب للتعبير عما بداخلهم او التعبير عن أفكارهم من خلال الكتابة

3- أهداف في تعليم المفردات اللغة العربية

رأى مصطفى *Mustofa* (2011) عن الأهداف في تعليم المفردات اللغة العربية هي:

ISBN: 978-602-6248-79-4

أ) تزيد مفردات جديدة، ب) تدرّب على التعبير بشكل صحيح وفصيح، ج) فهم المفردات الجديدة إما من شكل دلالة تعريفية و دلالة ضمنية، د) القدرة على تركيبها بلغة منطوقة أو مكتوبة

4- استراتيجة تعليم المفردات

هناك عدة **استراتيجة** (طعيمة،، 1989) التى تستخدمها في تعليم المفردات منها :

أ) إبراز ما تدل عليه الكلمة من أشياء (النماذج)، كأن نعرض قلما أو كتابا عندما ترد كلمة قلم أو كتاب.

ب) تمثيل المعنى *dramatization* كأن يقوم المعلم بفتح الباب عندما ترد جملة افتح الباب.

ج) لعب الدور *role playing* كان يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في يلته ويفحصه طبيب.

د) ذكر المتضادات *antonymns*، كأن يذكر لهم كلمة وباردة في مقابل ساختنا، إن كان لهم سابق عهد بها

هـ) ذكر المترادفات *sytonyms*، كأن يذكر لهم كلمة السيفه لتوضيح معنى كلمة صمصام إن كان لهم سابق عهد بكلمة سيف.

و) تداعي المعاني *association*، وذلك بذكر الكلمات التي تثيرها في الذهن الكلمة الجديدة. كان يذكر عند ورود كلمة عائلة الكلمات الآتية : زوج، زوجة، أسرة، أولاد، . . . الخ.

ز) ذكر أصل الكلمة *root* ومشتقاتها . وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة مكاتبة و مثلا يستطيع المعلم بيان أصلها (كتب)، وما يشنق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة (كاتب، مكتوب، كتاب . . . الخ). ويعتبر هذا الأسلوب أكثر فاعلية في اللغات التي تعتمد على الإلصاق أي تشيع فيها ظاهرة إلحاق زوائد على الكلمات تغير من معناها، مثل الإنجليزية.

ح) شرح معنى الكلمة العربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة.

ط) تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة النص قراءة صامتة عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها. وبذلك يكتسب الطلاب اتجاها إيجابيا نحو تعدد مرات القراءة. فالطالب مع تعدد مرات القراءة يفهم أكثر.

ي) البحث في القاموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القواميس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة.

ك) الترجمة إلى لغة وسيطة *intermediate language*، وهذا آخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح معنى الكلمة وعلى المعلم ألا يتعجل في هذا الأمر .

ISBN: 978-602-6248-79-4

ج- منهجية البحث

يستخدم الباحث مدخل البحث الكيفى وهو بحث يهدف للحصول على النتائج أو الكشف عما لايمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث يبدأ الباحث من البيانات وقد يستخدم النظرية العلمية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها. وأما المدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي بدراسة الحالة. دراسة الحالة وهي منهج لتنسيق وتحليل البيانات التي يتم جمعها عن الفرد أو عن البيئة التي يعيش فيها (غباري، 2009). وعرف كريسويلل *Creswell* (2013) دراسة الحالة بأنها منهج من مناهج البحث النوعي للاكتشاف على الحالة أو متعدد الحالة طوال الوقت لجمع البيانات العميقة باستخدام عدد من مصادرها (مثل الملاحظة والمقابلة والمواد السمعية والبصرية، والوثائق والتقريرات)، وتقرير الحالة وصفيا وموضوعيا.

د- عرض البيانات ومناقشتها

1- استراتيجة الغناء

استخدم معهد الجامعة بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي استراتيجيات الغناء في تعليم المفردات. الأغاني المستخدمة مختلفة، إما من الأغاني الإسلامية أو من الأغاني المشهورة و الفيروسية التي تكثر أن تحبها على معجبين. ولكن يجب الأغنية المذكورة أن تغنّم مسرورة ومثيرة. لأن إذا يستخدم الأغاني المحزنة واليانعة، فسيبدو الطلاب حزينين وغير متحمسين جدًا. في إستراتيجية الغناء هذه، يكفي المعلّم بإدخال مفردة واحدة ومعناها، ثم تعيدها وفقالأغنية مايريد على المعلّم أو الطلاب. على سبيل المثال، المعلّم يستخدم نغمة الأغنية "سدنا النبي" مع المفردات "سَمَكٌ". ثم تغيرها كلمات الأغنية فيها: ''سَمَكٌ-Ikan, Ikan-سَمَكٌ''، وتتكرر مرات هذه الكلمات من خلال الأغنية. من خلال تكرار الكلمات في أغنية، يقوم الطلاب تلقائيًا بحفظ المفردات، ومن ناحية الأخرى أن استراتيجية الغناء تستطيع لحلّ ملل الطلاب في التعليم وهم يعودون الحماسة في التعليم. في هذه الحالة، إتّفق مصطفى *Mustofa* (2011) أنها من خلال هذه الأغنية تُرجى أن يستطيع لحل الملل من الطلاب عند التعليم وإعطاء السعيدة لكي يتقدم إتقان المفردات أو زيادة حفظية المفردات. وأيضا الغناء هو يستطيع تطوير اللغة وإضافة المفردات (Utami، 2006).

2- استراتيجة بحث عن معنى المفردات

كل طالب ؤ لديه قاموس صغير، ويجب للطلاب أن يحمل دائمًا القاموس الصغير في تعليم المفردات. يستخدمه القاموس على الطلاب كوسيلة في استراتيجية تعليم المفردات عند البحث عن معنى الكلمات أو المفردات. في مجلة التأديب تقول ''عند تعليم مفردات جديدة، يمكن للمعلّم أن يطلب من الطلاب مباشرة أن يبحثوا معناها من خلال استخدام القاموس (Mu'at، 2013)''. على سبيل المثال، يأمر المعلّم الطلاب للبحث عن معنى المفردات "مفتاح" في القاموس. ثم يبحث الطلاب معناها ومن وجد منهم معنى المفردات، يمكنهم ذكر المعنى مباشرة.

ISBN: 978-602-6248-79-4

في البحث عن معنى المفردات في القاموس، يستطيع أن يبدأها من خلال المفردات الإندونيسية أو العربية. البحث عن معنى المفردات في القاموس، مداورة يدربه الطلاب سباق خفة الحركة للعمل بسرعة وبدقة في البحث عن المفردات في القاموس.

3- استراتيجة بالذكر المترادفات

استراتيجية بالذكر المترادفات في تعليم المفردات هي استراتيجية المعلّم في إلقاء معنى المفردات من خلال تعيين مرادف المفردات التي قد ألقاها للطلاب. على سبيل المثال يريد المعلّم تقديم المفردات الجديدة: ''أتى-يأتي''، ثم لا يذكر المعلّم معنى المفردات المذكورة لكنه يلقي أن مرادفها ''جاءَ-يجيء''، ويفهم الطلاب معناها. بل المرادف الذى يذكره المعلّم لابد أن تكون قد وردت في المفردات مسبقًا. وكما شرح أفندي *Effendy* (2011) أنه ''إذا كانت الكلمة الموضحة معناها لديها مرادف معروف للطالب، تستطيع استخدامها لشرح معنى الكلمة''. ثم قبل ذكر المعلم المرادف المفردات على الطلاب وأحسن للمعلم أن ينطق المفردات وبعدها ينطق الطلاب المفردات ويعيدونها بعدة مرات حتى يشعرها كافا.

4- استراتيجة بالذكر المتضادات

كاد سواء حطوات بين إستراتيجية بالذكر المتضادات وإستراتيجية بالذكر المترادفات، فرقهما فقط وحدة، هي يذكر المعلّم معنى المفردات الجديدة من خلال إظهار المترادفات. على سبيل المثال، تقديم المعلّم مفردات جديدة "كبيرة"، ثم يذكر المعلّم أن معنى "كبير" هو التضاد من كلمة "صغير" فسيفهم الطلاب مباشرة. "مثل في المرادفات، فإذا كان التضاد من الكملة شرحها معناها قد درسها مسبقًا على الطلاب، فيمكن استخدامها لبيان معنى الكلمة الجديدة" (Effendy، 2012).

5- استراتيجة وضع الجمل

في تطبيقها، في معهد الجامعة بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي، تقدم المعلّم مفردات جديدة للطلاب ومن ثم يذكر معنى المفردات. بعد ذلك يضع المعلم المفردات إلى جملة، ثم يأمر المعلم الطلاب أن يجعل الجمل من المفردات التي قدمها المعلم مسبقًا. مثال: تقديم المعلم ''مفردات جديدة ويضعها في الجملة ويصبح ''أَنَا أَتَعَلَّمُ فِي الْفَصْلِ''. ثم يقوم الطلاب أيضًا مع وضع الجمل من المفردات الجديدة، ويلقي الطلاب الجمل واحدًا فواحدا كما الجمل التالي:

يقول الطالب 1: نَحْنُ نَتَعَلَّمُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةَ كُلَّ يَوْم، والطالب

2: تَعَلَّمْتُ كَثِيْرًا عَنْ مَعْنَى الْحَيَاة مِنَ الْمُعَلِّم، والطالب

3: أَتَعَلَّمُ لِأَنَّ أُرِيْدُ أَنْ أَكُوْنَ مَاهِرًا، والطالب

4: الخ...

يقترح أفندي *Effendy* (2011) في وضع الجمل أنها "استخدام الكلمات الجديدة في الجملة الكميلة، إما من خلال الكلام أو الكتابة". إذن المعلم والطلاب ليسوا هناك فقط وضع الجمل بالكلام، ويمكنهم أيضًا بالكتابة.

ISBN: 978-602-6248-79-4

6- استراتيجة إظهار/إبراز الأشياء

هذه الإستراتيجية سهلة للمفهوم على الطلاب، لأنها بعد تقديم المفردات، المعلم فقط بيان معنى المفردات من خلال إظهار أو إبراز شكل الكائن الأصلي أو نموذج أو صورة المفردات الأصلية. على سبيل المثال، يريد المعلم إعطاء المفردات "كُوْبٌ"، لذلك بعد أن يحصل الطلاب على الكلمة الجديدة، يعرض المعلّم الشكل الأصلي "كُوْبٌ"، بينما يقول "هَذَا كُوْبٌ" حتى يعتقد الطلاب أن ما يظهرها على المعلّم هو "*Gelas*" (اللغة الإندونيسية). تعززها رشيدي (2009) النتائج المذكورة أعلاه بأن "المعلّم لا يحتاج لترجمة الكلمة، ولكنه يشير مباشرةً إلى الكائن المقصود، أو يقدم المعلم مثل مصغر، أو يعرض المعلم صورة المفردات ببساطة".

7- استراتيجة توضيح المعنى

تُبدأ هذه **استراتيجة** من المعلم يقول المفردات الجديدة أمام الطلاب. ثم كررها الطلاب معا عدة مرات. ثم يشرح المعلم معنى المفردات من خلال جمل اللغة العربية، ويستمع الطلاب ويحاولون فهم ما ينطقه المعلم. إذا كان هناك أحد طلاب يفهمها ويعرف غرض شرح المعلم ، فينبغي على الطالب أن يقول على الفور معنى اللغة الإندونيسية أو مرادفها باللغة العربية. بل إذا لم يفهم الطلاب عدة البيانات من المعلم، فيمكن للمعلم تبديلها إلى استراتيجيات أخرى لتسهيل فهمها. على سبيل المثال ، يعطي المعلم مفردات جديدة "عَيْنٌ" ويشرحها المعلم في جمل بسيطة كما تلي:

المعلم : "تعمل العين لرؤية أو لنظر. بالعين أنظركم، بالعين أنظر الأشياء، بالعين أنظر الدنيا. بلا عين العالم المظلم ، بلا عين لا أستطيع أنظركم. لديّ عينان، يقعان في وجهي.

يقول الطالب: "mata"

8- استراتيجة باستخدام مظاهرة الجسم

يشرح المعلم في هذه **استراتيجة** معنى المفردات الجديدة من خلال **استخدام مظاهرة الجسم**، حيث يُطلب من الطلاب فهم ما أظهره المعلم. إذا قد فهم الطلاب معنى من **استخدام مظاهرة الجسم**، فسيفضله أحد الطلاب أن يذكر معنى المفردات الجديدة. على سبيل المثال: يعطي المعلم المفردات الجديدة "أَكَلَ". ثم يطبّق المعلم كأنّ يأكل ويمضغ شيئًا من فمه. أو مثال آخر، يعطي المعلم المفردات "مشى-يمشي"، ثم يتظاهر المعلم بأنه يسير أمام الطلاب. و يعطي الطلاب معنى للمفردات بعد الفهم من **مظاهرة** المعلم السابقة.

9- استراتيجة بتقليد صوت الأشياء

هذه الإستراتيجية هي إستراتيجية مطلوبة للمعلم في تقليد صوت شيء ما أو معينة لشرح معنى المفردات الجديدة التي قد تقدمها. على سبيل المثال، يعطي المعلم المفردات "قِطٌّ"، ثم يقلد صوت القط "مواء"، بينما يسأل الطلاب "ما هو الصوت؟"، ثم يجيب الطلاب صوت "قطٌّ". أو مثال الأخر المعلم يعطي المفردات الجديدة "سُعَالٌ"، و يقلد المعلم الصوت "سُعَالٌ"، بينما يسأل الطلاب "ما هو الصوت هذا؟" ويجيب الطلاب "سُعَالٌ".

ISBN: 978-602-6248-79-4

هـ- الخلاصة

في تعليم المفردات أن معهد الجامعة بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي استخدم تسع استراتجيات التعليم، وهي : استراتيجة الغناء، واستراتيجة بحث عن معنى المفردات، واستراتيجة بالذكر المترادفات، واستراتيجة بالذكر المتضادات، واستراتيجة وضع الجمل، واستراتيجة إظهار/إبراز الأشياء، واستراتيجة توضيح المعنى، واستراتيجة باستخدام مظاهرة الجسم، واستراتيجة بتقليد صوت الأشياء.كلها تأثير وبعطى الفوائد لحماسة و دافع الطلاب في معهد الجامعة بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي عند تعليم المفردات.

و- المراجع

إسماعيل، ب.ح.(2013). استراتيجيات تدريس اللغة العربية أطر نظرية وتطبيقات عملية. عمان: در المناهج.
اولمان، س.(1990). دور الكلمة في اللغة. ترجمة كمال محمد بشر. القاهرة: مكتبة الشباب.
حسان،ت.(1990). مناهج البحث في اللغة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
الخولي، م.ع.(1986). معجم علم اللغة التطبيقي. بيروت: مكتبة لبنان.
طعيمة، ر.أ.(1989). تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه. الرباط: إيسيسك-منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.
عبد الباري، م.ش.(2010). تعليم المفردات اللغوية. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع.
غباري، ث.أ. وآخرون.(2009). البحث النوعي في التربية وعلم النفس. عمان: مكتبة المجتمع العربي.
الناقة، م. ك.(1985). تعليم اللغة الغربية للناطقين بلغات أخرى أسسه-مداخله-طرق تدريسه. مكة: جامعة أم القرى.

Astuti, W.(2016). Berbagai Strategi Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab. Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam, 5 (2).
Carter, D.(2002). Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives. 2nd Edition. London: Rutledge Publisher
Creswell, J.W.(2013). Penelitian Kualitatif & Desain Riset (Memilih di antara Lima Pendekatan). Terj. dari Qualitatif Inquiry & Research Design Choosing among Five Approaches. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
Effendy, A. F.(2012). Metodologi Pengajaran Bahasa Arab. Malang: Misykat.
Hamzah, B.U.(2007). Model Pembelajaran: Menciptakan Proses Belajar Mengajar Yang Kreatif dan Efektif. . Jakarta: Bumi Aksara.
Hijriyah, U.(2018). Analisis Pembelajaran Mufrodat dan Struktur Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah. Surabaya: Gemilang.
Johnsons, A. P.(2008). Teaching reading and writing: A Guidebook Tutoring and Remediating Students. New York : Rowfnan and Littlefield education.
Meleong, L.M.(2000). Metode Penelitian Kualitatif. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
Mu'at.(2013).Strategi Pembelajaran Kosakata (Mufradāt) Bahasa Arab.Jurnal Al Ta'dib. 3 (1).

ISBN: 978-602-6248-79-4

Mustofa, S.(2011). Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif. Malang: UIN Press.
Rosyidi,A. W.(2009). Media Pembelajaran Bahasa Arab. Malang:UIN Malang Press.
Richards,J.C. & Schmidt,R.(2002).Logman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistcs 3rd Edition, London: Longman
Tarigan, H.J.(2011). Pengajaran Kosakata. Bandung: Angkasa.
Thornbury, S.(2002). How to teach vocabulary. Longman: Edinburg.
Utami, V. S.(2006). Brain Power Permainan Kreatif untuk Prasekolah. Jakarta: Erlangga.
Yamin, M.(2003). Strategi Pembelajaran Berbasis Kompetensi. Jakarta: GP Press.
Yusuf, T. dan. S.Anwar.(1995). Metodolagi Pengajaran Agama Dan Bahasa Arab. Jakarta: Grafindo persada.

عادة بيجيك بابيووانجي عند وليمة الزواج في نظرة الإسلام والمجتمع

Muthoifin; Nuha
Magister Pendidikan Agama Islam Sekolah Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta; Magister Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri Surakarta.
mut122@ums.ac.id; ulie_nuha@yahoo.co.id

Abstract

The purpose of this study is to uncover and analyze Islam and customs about muddy culture in Banyuwangi. Whereas the method used is a qualitative model with a normative, phenomenological, sociological, and philological approach. The results of the study concluded that the customs and culture of Banyuwangi if there is a wedding, they are to express their sympathy and empathy by giving assistance that is commonly called muddy or donated. This practice does not mean interpreted as a debt that must be paid in view of Islam and the local community. But as a gift agreement and assistance that is not expected to help. And this is normatively obtained because it has become a cultural custom of the local community.

Keywords*: customs, marriage, muddy, nyumbang, Islam, society.*

Abstrak

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengungkap dan menganalisis secara Islam dan adat tentang budaya becek di Banyuwangi. Sedangan metode yang digunakan adalah dengan model kualitatif dengan pendekatan normatif, fenomenologis, sosiologis, dan filologi. Hasil dari penelitian menyimpulkan bahwa adat dan budaya Banyuwangi jika ada acara pernikahan, mereka untuk mengungkapkan rasa simpati dan empatinya dengan memberi bantuan yang biasa disebut becek atau nyumbang. Kebiasan ini bukan berarti dimaknai sebagai hutang yang harus di bayar dalam pandangan Islam dan masyarakat setempat. Melainkan sebai akad hadiah dan bantuan yang tidak diharapkan bantuannya. Dan hal ini secara normatif diperboleh karena sudah menjadi adat budaya masyarakat setempat.

Katakunci*:* adat kebiasaan, pernikahan, becek, nyumbang, Islam, masyarakat.

الملخص: كان الغرض من هذا البحث هو الكشف الجواب من السؤل كيف كانت هدية الوليمة ببيجيك (becek). في العرف البايووانجي وما حكم هدية الوليمة ببيجيك (becek). في العرف البايووانجي في منظور الإسلام والمجتمع. وان الطريقة البحثية هي مكتبية علي المنظور فقة الإسلام والعادة الإجتماعية والفلاسفية. وأما النتائج الدراسة هي أن عادة هدية في وليمة ببيجيك (becek). في العرف البايووانجي عند وجود حفلة النكاح لم يخالف الشرع لكون هذا العرف توافق شروط العرف الصحيح المعتبر شرعا .فيكون حكم هذه الهدية جائزة ويجري عليها أحكام الهدية لا القرض لأن العرف الجاري في المجتمع البايووانجي اعتبارها هدية مجردة.

الكلمة الرئيسية : العادة, النكاح, ببيجيك, الإسلام, المجتمع

المقدمة

الإنسان كائن اجتماعي لا يستغني عن الحياة الإجتماعية، وهذا يقتضي احتياجه إلى التعارف وبناء علاقات الأسرية والإجتماعية، ومنها الزواج فإنه سمى العقود بالميثاق الغليظ، وكان من سنة الأنبياء والمرسلين وهو سبيل المؤمنين. ومن هدي محمد أنه أمر لمن يتزوج أن يُولِم، كما قال النبى: «أولِمْ ولو بشاة».(Masni, 2018)

ومما شهدنا في واقع المجتمع أن فيه العادات حول الزواج والوليمة يتقيقن بها المجتمع ويعملون بها كابرا عن كابر، وهي كالنظام غير مسجلة تلزم أفراد المجتمع العمل بها. والإسلام لاينكر وجود العرف والعادة في المجتمع باتة، بل أقرّه واعتبره ما لم يخالف حدود الشرع. لم يحدد الشارع الحكيم كيفية أداء الوليمة فإنها واسعة بل هي راجعة للعرف والعادة، فكون الوليمة تدور عليها الشريعة والعرف تقتضي وجود تنوعات في إقامته حسب حال البلد أو المجتمع. فالوليمة عند المجتمع الجاوا الوسطى (*jawa tengah*) قد يختلف بالمجتمع الجاوا الشرقي (*jawa timur*),وكذلك قد يختلف بالمجتمع السومطرا (*sumatra*) وغيرها. ومما جرت عادة الناس في مناطق شتى هي الإهداء في مناسبة الوليمة وفي غيرها من المناسبات الإجتماعية وقد أطلقها الناس باسم «النقوط» قد تختلف كيفية هذا الإهداء من مناطق للآخر.(Ihsan, 2017)

وقد جرت عادة المجتمع ال في الوليمة، الإهداء ما يُسمونه بهدية الوليمة ببيجيك .(becek) و يونباتج (nyumbang) وهي قدرا من المبلغ توضع في الملفات يُقدمها المدعو للعرسين أو صاحب الوليمة. وتهدف هذه الهدية مساعدة صاحب الوليمة في سداد تكاليف الحفل والوليمة، هذا بالإضافة إلى إدخال السرور فيهم. غير أن الحال تحوّل إلى مشابهة هذه الهدية بالقرض حيث كُتب أسماء المُهدِي وعدد المبلغ الذي أعطاه لصاحب الوليمة ليردّها صاحب الوليمة عندما تكون عند المهدِي مناسبة مماثلة. إضافة إلى ذلك، بمناسبة كثرة من أولم في شهور معين صار هذا العرف عبئا وإثقالا على المدعويين خاصة لمن كان دخله الشهرية محددة. فمن هنا يظهر أهمية هذا الموضوع بالبحث وهي معرفة حقيقة هذه الهدية وتكييفها نظر الفقه الإسلامي للحصول على حكم هذا العرف، حيث أن هذا العرف في الإهداء عند وليمة الزواج هو معروفٌ قديماً، ولا زال العملُ به جارياً عند المجتمع البايووانجي إلى وقتنا الحاضر.(Lutfiyah, 2014)(Muthoifin, 2019)

انطلاقا مما سبق ذكره في الخلفية، يتوصل الباحث إلى مشكلات البحث التي سيقوم بحلها في هذا البحث العلمي، وهي:١. كيف كانت هدية الوليمة ببيجيك .(becek) في العرف البايووانجي؟ ٢.ما حكم هدية الوليمة ببيجيك .(becek) و يونباتج (nyumbang في العرف البايووانجي في منظور الإسلام والمجتمع؟

ISBN: 978-602-6248-79-4

منهج البحث

من حيث فراديقما (طريقة التفكير) فهذا البحث هو بحث كيفي حيث أن تركيزه على دراسة عملية ويكون تحليل بياناته باستخدام الأسلبَين، أولها الأسلوب الاستقرائي (*induktif*)، ويكون بدايته بالجزئيات للوصول منها إلى قوانين عامة. والثاني الأسلوب التحليلي المقارن، استخدم الباحث هذه الطريقة لتحليل المعلومات ثم المقارنة بين أقوال علماء مذاهب الأربعة من خلال عرض أدلتهم لمعرفة حكم هدية الوليمة عند المجتمع البوغيسي.(Williams, 2007)

حسب مجال البحث فإن هذا البحث هو البحث الإجتماعي الدِيني، حيث أن البحث سيتناول عن العرف الجار عند المجتمع البوغيسي ثم ربط هذا العرف بالفقه الإسلامي.وأما من حيث المكان فإن هذا البحث هو البحث الميداني المكتبي ،لأن قضية عرف المجتمع تقتضي معرفة الواقع في الميدان وكذلك لمعرفة حكم ما تعارفه المجتمع فالباحث يحتاج إلى جمع المعلومات من أدلة الكتاب والسنة وكتب التراث. (Gunawan, 2016)

البيانات والنتائج

هدية الوليمة في عرف المجتمع البايووانجي وسولوا

المراد بهدية الوليمة ببيجيك .(becek) عند المجتمع البايووانجي وكيفية الإهداء بها. إن الزواج من القضية المهمة في حياة الإنسان فرديا واجتماعيا، وقد اختلفت العادات والتقاليد في الزواج بين شعوب ومجتمعات,منها المجتمع البوغيسي، فقد كان شعار حياتهم التعاوُن والتكافل فيما بينهم يسهَم في عادتهم في إقامة حفلة الزواج. (Wagiyanto, 2017)

فيَظهر التعاون والتكافل بين أفراد الأسرة وأفراد المجتمع في مساعدة صاحب الوليمة بتقديم الهدية أو النقوط أو ما يُسمّونه البايووانجي وسولوا (Raudlatul Hidayah, 2010)

إن الهدية الوليمة ببيجيك .(becek) هي مصطلح لدى مجتمع البايووانجي ا للتعبير عن فعل المجتمع بتقديم المال للمناسبات الإجتماعية فرحا كان نحو الزواج والولادة وسكن البيت الجديد أم حزنا نحو الوفاة. والمقصود بالمال هنا كل ما يملكه الإنسان مما له القيمة نحو النقود أو الأمتعة أو الثمار وغير ذلك.(Askuri & Kuipers, 2019)

وقد غلب إطلاق هذا المصطلح في الهدية بمناسبة الزواج أو وليمة الزواج، يقول مُهذّب سعيد: "إن مصطلح الهدية الوليمة ببيجيك .(becek) عند البايووانجي يُطلق على المبلغ الذي قدّمه المدعو لصاحب الفرح أو الوليمة عند حفلة الزواج". فالمقصود بهدية الوليمة ببيجيك .(becek) عند البايووانجي في هذا البحث هي الهدية بمناسبة الزواج. لم يُسجل التاريخ بداية هذا العرف عند المجتمع البوغيسي,ولكن عرفنا بأن عرف التعاون بين أفراد المجتمع من سنة الحياة الإجتماعية. فرأينا هذه الظاهرة في شتى أنحاء العالم من بلاد ومناطق ومجتمعات. (Wagiyanto, 2017)

لقد كان هذا العرف عند القدماء بدايةً يكون بتبادل المحصولات من الزراعة أو البساتين

ولم يكن بشيء من المبلغ. وتتمشى هذا العرف بتقدم الزمان وتحوّل الحال فبدأ الناس يحتاجون إلى المبلغ أكثر من حاجتهم إلى المحصولات فصار تقديم الهدية في وليمة الزواج بالمبلغ. (Hartono, Haryanto, & Asrowi, 2018)

هدية الوليمة ببيجيك .(becek) في العرف البايووانجي في منظور الفقه الإسلامي.

حقيقة هدية الوليمة ببيجيك .(becek) عند المجتمع البايووانجي

1. أن هذه العادة وهي هدية الوليمة في بداية الأمر تكون ماديا أي الهدية نحو أثاث البيت، إلا أنه في الغالب قد يؤدي إلى تزاهم الهدايا ومن ثم كان نفعها قليل حيث أن صاحب الوليمة لا يستعمل كل هذه الهدايا فتبقي زمانا إلى أن تتلف، ومرّ الزمان وتحوّل الحال إلى أن يُصبح هدية الوليمة ببيجيك .(becek) بالمال أوالمبلغ أنفع للعروسين أو صاحب الوليمة، وكونها هدية من المدعووين يقتضي عدم الثواب ولا أن يُعتبر قرضا. (Wibisana, 2016)
2. أن الغاية من إعطاء الهدية هي تأليف القلوب وتقوية عروة المحبة بين أفراد المجتمع والتعاون لصاحب الوليمة.
3. هدية الوليمة بسولو هي بمنزلة الهدية لصاحب الوليمة، ولا يُعتبر دينا يجب وفاؤه وأما التسجيل عن بسولو فإنما يراد منه معرفة الحاضرين وعدد المبلغ المجموع من هدية الوليمة ببيجيك (becek).
4. أكثر البايووانجي وسولوا يسجلون هدية الوليمة ببيجيك .(becek) أي المهدي والمبلغ التي أعطى،وهذه الكتابة لا تعنى أن هذه الهدية هي دين يجب سداده، بل هي نوع من المساعدة لصاحب الوليمة، فإنْ ردّ المدعو هدية الوليمة ببيجيك .(becek) قلّ مما كان أعطاه صاحب الوليمة فرضي صاحب الوليمة ولا يطالب المدعو بسبب ذلك.(Agustina, 2014)

حكم هدية الوليمة ببيجيك .(becek) في العرف البايووانجي في منظور الفقه الإسلامي.

اعتبر المجتمع البايووانجي ان هدية الوليمة ببيجيك .(becek) هدية مجرّدة وليست دينا يجب سداده، ويتبين ذلك بعدم مطالبة المعاوضة بالمثل إذا صار عند المهدِي المناسبة مثله في المستقبل أي أنهم قدّموا هذه الهدية عونًا لصاحب الوليمة إضافة إلى ذلك أن هذه الهدية من ضمن التكافل الإجتماعي ولقد كان شعار حياة البوغيسيين هو التعاوُن والتكافل فيما بينهم يسهَم في عادتهم في إقامة حفلة الزواج. فيَظهر التعاون والتكافل بين أفراد الأسرة وأفراد المجتمع في مساعدة صاحب الوليمة بتقديم الهدية أو النقوط أو ما يُسمّونه البوغيسي بهدية الوليمة ببيجيك .(becek).(Lesmana & Sudikan, 2019)

وأما تسجيل الأسماء على ظرف هدية الوليمة بسولو إنما يُقصد بها الدليل على حضور المدعو ومشاركته. وكذلك تسجيل صاحب الوليمة لأسماء المقدمي هدية الوليمة بسولو مع بيان عدد المبلغ التي قدّمه المهدِي لا يُقصد بها تسجيل القرض وإنما يُقصد به معرفة من حضر الوليمة إذ من المعلوم أن

ISBN: 978-602-6248-79-4

صاحب الوليمة قد يشغله الضيوف ومستلزمات الحفلة كالطعام والشراب مما يجعله أحيانا يغفل عن الحاضرين في الوليمة. (Ulya, 2009)

العرف السائد بين الناس معتبرٌ عند الشرع ومحكم بشروط ذكرها الفقهاء، ولمعرفة هل ما تعارفه المجتمع البوغيسي في هدية الوليمة بسولو صالح بأن يكون العرف معتبراً شرعا أم أنه من العرف الفاسد غير معتبر شرعا فلنقارن بين هذه الشروط وواقع العرف عند المجتمع البايووانجي وسولوا ويكون كالتالي:

1. ألا يعارض العرف نصاً شرعيا أو أصلا قطعيًا في الشريعة، بحيث يكون العمل بالعرف تعطيلاً له. عرف تقديم هدية الوليمة بسولو عند الجتمع البايووانجي وسولوا لا يُعارض أصلا قطعيا في الشرع بل تُوافقه، حيث أن الشرع حثّ المسلم على التعاون على البرّو التقوى

   وكذلك هدي الرسول صلى الله عليه وسلم بالتهادى لأنها تغرث المحبة بين الناس، قال صلى الله عليه وسلم ((تهادوا تحابوا)) (Wagiyanto, 2017)

2. أن يكون العرف مطرداً أو غالبا. إن العرف التهادي بهدية الوليمة بسولو في الولائم أو الأفراح شائعٌ وغالب بين المجتمع العما بالوليمة ببيجيك .(becek) ، وهو عرف سائد في مجتمعات كثيرة في أندونسيا بل في بلاد شتى إلا أن تسميتها واعتبارها تختلف بين المجتمعات والبلاد والأماكن.

3. ألا يعارض العرف تصريح بخلافه. عرف الوليمة ببيجيك .(becek) عند المجتمع البايووانجي جارٍ على اعتباره هدية مجردة وقد قام الباحث بمقابلة وسؤال المخبرين من المجتمع البوغيسي ولم يرد تصريح بخلافها بين المجتمع البايووانجي وسولوا

4. أن يكون العرف قائما عند إنشاء التصرف، أي يكون العرف المراد تحكيه موجوداً ومعمولاً به وقت إنشاء هذا التصرف. وهذا الشرط كذلك متوفر في عرف المجتمع البايووانجي وسولوا في هدية الوليمة ببيجيك .(becek) ، حيث أن هذا العرف قد سبق حدوثه منذ قديم الزمان إلى عصرنا الحاضر.(Muthoifin & Nuha, 2016)

يصل الباحث انطلاقا لما سبق بيانه واعتبارا لما مضى شرحه إلى نتيجة أن ماعتاده المجتمع البايووانجي وسولو تقديم هدية الوليمة ببيجيك .(becek) للعرسين أو لصاحب الفرح هو اعتبارهم بأن هذه الهدية هي هدية مجردة وليست قرضا، فيكون حكمه جائز ويجري عليها أحكام الهدية لأن العادة محكة والمعروف عرفا كالمشروط شرطا واستعمالُ الناس حجةٌ يجب العمل بها. وأما ما جرى بين المجتمع البوغيسي بالإثابة أو المعاوضة على هدية الوليمة بسولو فإنه عملٌ بما صحّ عن النبي صلى الله عليه وسلم بالإثابة على الهدية، فعن عائشة رضي الله عنها قالت: ((كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يَقبلُ الهديةَ ويُثيبُ عليها)).(Raudlatul Hidayah, 2010)

الخاتمة

هدية الوليمة ببيجيك .(becek) في العرف البايووانجي تكون بالمبلغ توضع في الظرف أو في المغلفات ويُقدمها الحاضرون للعروس قبل انصرافهم من وليمة الزواج، فهي هدية مجردة تهدف

إلى تقوية العلاقة والمحبة بين أفراد المجتمع بالتعاون والتكافل فيما بينهم. عرف المجتمع البايووانجي وسولوا في هدية الوليمة ببيجيك .(becek) لم يخالف الشرع لكون هذا العرف توافق شروط العرف الصحيح المعتبر شرعا.فيكون حكم هذه الهدية جائزة ويجري عليها أحكام الهدية لا القرض لأن العرف السائد بين المجتمع البايووانجي وسولوا اعتبارها هدية مجردة، وقد توافرت شروط اعتبار هذا العرف هدية الوليمة في الإسلام والمجتمع فيكون حكمه محكمًا لأن العادة محكمة كالمشروط شرطا.وأما ما جرى العرف بين المجتمع البايووانجي وسولوا من إثابة هدية الوليمة ببيجيك .(becek) بمثله أو أكثر منه فإنه من باب الاقتداء بهدي الرسول صلى الله عليه وسلم بإثابة الهدية بمثله أو أكثر منه.

المراجع

ابن عابدين، محمد أمين بن عمر. ١٤١٢هـ - ١٩٩٢م. **رد المحتار على الدر المختار**. بَيروت لبنان: دار الفكر

ابن عليش، محمد بن عليش. ١٤٠٩هـ/١٩٨٩م. **منح الجليل شرح مختصر خليل**.بيروت لبنان: دار الفكر

أبو البقاء، محمد بن موسى الدَّمِيري. ١٤٢٥هـ/ ٢٠٠٤م. **النجم الوهاج في شرح المنهاج**، جدة: دار المنهاج

البخاري، محمد بن إسماعيل أبو عبدالله. ١٤٢٢هـ . **صحيح البخاري**. دار طوق النجاة.

الحجاوي، أبو النجا موسى بن أحمد. **الإقناع في فقه الإمام أحمد بن حنبل**، بيروت لبنان: دار المعرفة

الدمياطي، أبو بكر.١٤١٨هـ/ ١٩٩٧م. **إعانة الطالبين على حل ألفاظ فتح المعين**.بيروت لبنان: دار الفكر للطباعة والنشر والتوريع.

الرملي، شمس الدين محمد بن أبي العباس. ١٤٠٤هـ/١٩٨٤م. **نهاية المحتاج إلى شرح المنهاج**. بيروت لبنان: دار الفكر.

القرافي، شهاب الدين أحمد بن إدريس. ١٩٩٤م. **الذخيرة**. بيروت لبنان: دار الغرب الإسلامي

الهيتمي، أحمد بن حجر. دون السنة. **الفتاوى الفقهية الكبرى**. المكتبة الإسلامية

النابلسي، عبد الغني بن أحمد اللَّبَدي. ١٤١٩هـ/١٩٩٩م. **حاشِيةُ اللبَّدِي على نَيْل المَآرِبِ**. بَيروت لبنان: دار البشائر الإسلاميّة

الهيتمي، أحمد بن محمد بن علي بن حجر. ١٣٥٧هـ/١٩٨٣م. **تحفة المحتاج في شرح المنهاج**. مصر: المكتبة التجارية الكبرى.

Agustina, V. (2014). Hegemoni Kiai Terhadap Praktek Poligami. *Musãwa Jurnal Studi Gender Dan Islam*, *13*(2), 127. Https://Doi.Org/10.14421/Musawa.2014.132.127-140

Askuri, A., & Kuipers, J. C. (2019). An Orientation To Be A Good Millennial Muslims: State And The Politics Of Naming In Islamizing Java. *Indonesian Journal Of Islam And Muslim Societies*, *9*(1), 31. Https://Doi.Org/10.18326/Ijims.V9i1.31-55

ISBN: 978-602-6248-79-4

Gunawan, Imam. Metode Penelitian Kualitatif. , Universitas Negeri Malang The Learning University § (2016).

Hartono, Y., Haryanto, S., & Asrowi. (2018). Character Education In The Perspective Of Humanistic Theory : A Case Study In Indonesia. *Educare: International Journal For Educational Studies*, *10*(2), 95–108.

Ihsan, A. G. (2017). Pengembangan Ilmu Ushul Al Fiqh. *Al-Ahkam Jurnal Ilmu Syariah Dan Hukum*, *2*(2). Retrieved From Http://Ejournal.Iainsurakarta.Ac.Id/Index.Php/Al-Ahkam/Article/Download/1069/429

Lesmana, I. B., & Sudikan, S. Y. (2019). Pola Budaya Banyuwangi Dalam Novel Karya Hasnan Singodimayan Sebagai Pengenalan Budaya Pada Materi Tematik Pendidikan Dasar. *Eduhumaniora | Jurnal Pendidikan Dasar Kampus Cibiru*, *11*(1), 46. Https://Doi.Org/10.17509/Eh.V11i1.14054

Lutfiyah. (2014). Relasi Budaya Dan Agama Dalam Pernikahan. *Jurnal Hukum Islam (Jhi)*, *12*(1), 1–8.

Masni, H. (2018). Urgensi Pendidikan Dalam Mengembangkan Potensi Diri Anak. *Jurnal Ilmiah Dikdaya*, *8*(2), 275–286. Retrieved From Http://Dikdaya.Unbari.Ac.Id/Index.Php/Dikdaya/Article/View/110

Muthoifin. (2019). Shariah Hotel And Mission Religion In Surakarta Indonesia. *Humanities & Social Sciences Reviews*, *7*(4), 973–979. Https://Doi.Org/10.18510/Hssr.2019.74133

Muthoifin, & Nuha. (2016). The Optimization Of Local Autonomy Politic For Nation Progress And Synergetic On Islamic Perspective. *The 4th University Research Coloquium 2016*, 72–79. Retrieved From Https://Publikasiilmiah.Ums.Ac.Id/Xmlui/Handle/11617/7679

Raudlatul Hidayah. (2010). Adat Mbecek Dalam Acara Walimah Pernikahan Masyarakat Jawa Di Desa Kanamit Jaya Kec. Maliku Kab. Pulang Pisau (Tinjauan Hukum Islam) (Vol. 4).

Ulya, F. (2009). *Perempuan Dalam Pandanan Rumi*. Retrieved From Http://Digilib.Uin-Suka.Ac.Id/3164/1/Bab I%2c V%2c Daftar Pustaka.Pdf

Wagiyanto, R. (2017). Tradisi Kawin Colong Pada Masyarakat Osing Banyuwangi Perspektif Sosiologi Hukum Islam. *Al-Ahwal*, *10*(1), 61–84.

Wibisana, W. (2016). Pernikahan Dalam Islam. *Jurnal Pendidikan Agama Islam - Ta'lim*, *14*(2), 190. Retrieved From Http://Jurnal.Upi.Edu/File/05_Pernikahan_Dalam_Islam_-_Wahyu.Pdf

Williams, C. (2007). Research Methods. *Journal Of Business And Economic Research*, *5*(3), 65–72.

دراسة خصائص الكتب النحوية المعاصرة
(دراسة تحليلة كتاب "النحو الكافي" لأيمن أمين عبد الغني)

الكاتب :
عبد الله حنفي ,الماجستير
محمد إرفان سيف الدين ,الماجستير

الملخص

أنّ اللغة العربية هي اللغة إستخدمتها الشعوبُ في جزيرة العربية وبخاصة في الشرق الأوسط التي يتكلّم بها العربيون, كذلك كانت اللغة العربية لغة القرأن (خان:17,2012) والحديث حيث كلاهما مصدران في إخراج فهم الأحكام والأساس والمعاني والتفاسير والفقه في تراثنا من الماضي. فاللغة اداة ووسيلة لنا لفهم هذه النصوص حيث لا نستطيع فهمهما الّا بقواعدها واساليبها النحوية. ربّما هذه يُسبَب لغير الناطقين بها ان يشعروا "بالصعوبة" في دراسة اللغة بكثرة القواعد والتراكيب فيها,حتي تستطيع كل كلمة تتغيّرت إلي كلماتٍ ولفظ إلي ألفاظٍ متنوعةٍ وما وجدواها الّا في هذه اللغة. علي الحقيقة قد إستخدم تعليم اللغة العربية في عصرنا الحاضر بطريقة معيّنة وإستعمال كتب مختلفة, وهذه ليسهّل غير الناطقين بها يستطيعون ان يفهموا قواعدها واساليبها, فمن الكتب المستعمل في دراسة قواعد النحوية هو "النحو الكافي" الّفه أ يمن أمين عبد الغني, أصبح هذ الكتاب مشهوراً في المرحلة العالية حيث يدرس طلاب الجامعة لخصائصها وسهولتها واستخدمت كذلك الأمثلة من أيات القرأنية والأحاديث و الشعروشرحها المؤلف واسعة في كل موضوعٍ. طبعاً هذه الخصائص ما وجدناها في الكتب ما قبله حيث قواعد اللغة وأمثلتها مأخوذة ممّا تتعلّق بيوميّتنناٍ. ألّف أ يمن "النحو الكافي" بالأبواب المهمّة مناسبة بموضوعاتٍ نحويةٍ معروفةٍ في القواعد. لكن بخصائصها وطريقتها المعاصرة, مثالها في إعطاء التدريبات في كلّ موضوعٍ وغيرها. فتقصد هذه الكتابة لمعرفة طريقة مؤلف الكتاب؟, وماالخصائص بالنحو الكافي ؟, والفرق بين الكتب ما قبله ؟ التي سنبحثها فيما يلي.

الكلمة المهمّة : الكتب النحوية, النحو الكافي, المعاصرة

أ. المقدمة

لا شكّ انه لا يمكن الفصل بين اللغة و المجتمع حيث يستخدمها المجتمع اللغة كوسيلتهم للتواصل و التفاهم بينهم (خرما: 1978, 169) ، فعندما تكلمنا اللغة ، تكلمنا كذالك الثقافات من المجتمع اما من افكارهم واديانهم و احكامهم و تاريخ بلادهم وسياستهم و غيرذلك . فاللغة

ISBN: 978-602-6248-79-4

هي اساس مهم في تنمية ثقافاتنا و اداة لفهم العلوم المتنوعة من التراث. لا تنكركذالك ان اللغة لها خصائص خاصة في دراساتها وتكلمها بعد مرور الزمان, لأنها مناسبة مع تغيرات الناس بحاجتهم و اوقاتهم في طول الوقت الذين هم ينطقون بها. ربما هذه يسبب دراسة اللغة وتعليمها تحتاج الي نظرية متنوعة حتي ادركنا اوجه خاصة بخصائصها المسلية. اذا نطرنا الي السابق فوجدنا تعليم اللغة حسب حاجتها حيث تؤدي دراستها بكثرة القواعد والتراكب ,اما اليوم ما وجدناها الا قد استعملت في عصرنا الطريقات المعاصرة و الكتب المختلفة تقصد بها لإدراك الكفائة اللغوية في مهارت الأربعة, طبعا الفرق بين الماضي و الحاضر من ناحية طرق تدريسها واستخدام قواعدها اللغوية العامة التي قد استعملت الكتب الماضية تفارقها بقصد تقوية فهمها في التعريفات. علي الحقيقة استعمال كتب اللغة العربية في دراسة النحو تتغيرت كل وقت حسب حاجتها وزمنها وهذه عدم حذف كتاب واحد و اخذ اخرها بقصد مناسبامع زمان.

كانت الكتب المستعملة في الماضي تكتب بكثرة قواعدها الأساسية وتطلب في تطبيقها الحفظ لكلمات التي فيها التعريف الأصولي من القواعد, وتقصد هذه الكتب كوسيلة لفهم اللغة بداية بقواعدها اولأ ثم قياسها في الأمثلة المتعلقة ثانية, حتي تطلب احيانا ليس حفظه في التعريفات فحسب ولكن امثلتها و نظمها. وهذه كما تطبق المعاهد و المدارس في تعليم النحو بكتب نحوية سابقة حيث تطلب طلابهم الحفظ كل كلمة من القواعد بنظم او شعار, هذ التعليم طبعا لا يكون قصده الا ادراك كفائة اللغة بطريقة السلف, حتي يستطيع الطلاب يحفظون الإصطلاحات النحوية كلها, اما يفهمونها او لا يفهمون ما حفظهامن القواعد, انما تقصد بها ان الحفظ هو الأساس الأول في فهم الكلمات التعريفية لو كانواسيفهمونها فيما بعد, وهذه من خصائص تعليم النحو بكتب سابقة التي هي مستعملة منذ زمان في اكثر المعاهد والمدارس, ومن مزاياها ايضا استغخدام النظم في تعريف الإصطلاحات النحوية حيث هذه الأقوال الشعرية من مؤلف الكتاب ولا تبدل كلماتها بعد مرور الزمان, الا تعطي كل النظم الأشراح في كتب الشرحية التي جائت بعدها ككتاب شرح الأجرومية لإمريطي و كتاب شرح الألفية لإبن مالك و غيرها, ومن خصائص هذه الكتب ابقاء النظم في اوائلها ثم شرحها المؤلف كافيا كل كلمة من النظم,ولا نجدهذه الا في كتب سابقة لها اثر عظيم في تأسيس احكام الكلام.

تطبق الطريقة في الكتب النحوية بإهتمام وضع قواعدها وسمي بها النحاة المعاصرة بطريقة القياسية مع انها وضع النظم وقياسها في الأمثلة التي هي مناسبة بينهما, لكن كان تطبيقها بعد حفظ النظم والأمثلة هي متكاملة , وتقصدهذه الأمثلة توضح قواعدها النحوية لوكانت قليلة, بان الغرض الأول هي معرفة القوائد في النظم.

ب . السيرة الذاتية لمؤلف الكتاب

إسمه أيمن أمين عبد الغني, أستاذ في كلية علوم اللغة بجامعة باكستان الإسلامية, ولد في مدينة قويسنا في يوم الإثنين الثالث والعشرين من شهر الشوال و كان المؤلف متخرّجا في كلية الأدب بجامعة المنوفية ثم أكمل درساته العليا بالأزهار الشريف بالقاهرة وحصل علي إجازة في التربية و في الشريعة.

ISBN: 978-602-6248-79-4

ألّف كتبا كثيرة في اللغة العربية و القواعد , منها : النحو الكافي , الصرف الكافي, الكافي في شرح الأجرومية وغيرها . اما أقوال لمؤلف الكتاب عن كتابه و بحوثه في اللغة منها : قال العلماء ومدحوا بشغولته في بحوث اللغة العربية, وهذا يدل علي أن المؤلف له أثر عظيم في خدمة العلمية خاصة في تعليم اللغة العربية و مهاراتها كما قالها الأهليون فيما يلي : أ. د. رشدي أحمد طعيمة أستاذ المناحج وطرق التدريس اللغة العربية في كلية التربية بجامعة المنصورة : ومن بين المواد التعليمية الحديثة التي صدرت لتدريس النحو العربي ذلك الكتاب الذي بين ايدينا ولهذا الكتاب شأن غيره من الكتب, فأما هدفه فهو توفير مادة علمية ميسرة وتصنيفها بطريقة سهلة في إستعماله. د. جمال عبد العزيز أحمد المدرس بقسم النحو والصرف بكلية دار العلوم جامعة القاهرة : وفي الواقع لقد كان ترتيب الموضوعات غريبا وغير معهود في الدراسات النحوية التي تجري علي سنن علمي معروف,له ضوابط العلمية وان يكون سبيلا من سبل تيسير في تعلم اللغة. أ.د . إبراهبم محمد أحمد الإدكاوي أستاذ ورئس قسم اللغة العربية جامعة المنوفة : فالكتاب الذي بين أيدينا أعده باحث له الحق وحمدت له سلامة الكتاب من الإخطاء اللغوية والنحوية,ونجده شائقا في موضوعه, جيدا في عرضه وا ضحا في أسلوبه. (ايمان : 2000, 15-5)

ج. حول كتاب "النحو الكافي"

الّفه أ يمن أمين عبد الغني, وحصل كتاب النحو الكافي على جائزة عالية أفضل كتاب حديث في النحو عام 2008 في المملكة العربية السعودية. لسهولته استخدامه الإمثلة وطرق المنهجية المعاصرة، هذا يجعل كتاب النحو الكافي هو الكتاب المناسب للطلاب الأجانب الذين يتعلمون اللغة العربية. "النحو الكافي" الّفه أ يمن أمين عبد الغني, أصبح هذ الكتاب مشهوراً في المرحلة العالية حيث يدرس طلاب الجامعة لخصائصها وسهولتها واستخدمت كذلك الأمثلة من أيات القرأنية والأحاديث و الشعروشرحها المؤلف واسعة في كل موضوع. طبعاً هذه الخصائص ما وجدناها في الكتب ما قبله حيث قواعد اللغة وأمثلتها مأخوذة ممّا تتعلّق بيوميّتننا. ألّف أ يمن "النحو الكافي" بالأبواب المهمّة مناسبة بموضوعاتٍ نحويةٍ معروفةٍ في القواعد. لكن بخصائصها وطريقتها المعاصرة, مثالها في إعطاء التدريبات في كلّ موضوعٍ وغيرهاً

د. محتويات الكتاب

كانت الأبواب الرئيسة في كتاب "النحوي الكافي" تنقسم إلي اربعة عشر , منها : أساسالنحو الكلام المفيد, إعراب الفعل المضارع, أقسام الإسم, الإعراب والبناء, الفاعل ونائبه والمبتدا والخبر, المجرورات, النواسخ, الحال والتمييز والإثتثناء, التوابع, النداء, الأعداد, إعمال المصادر والمشتقات, والأساليب. وقسّم مؤلّف الكتاب ابوابها الي فواصل كثيرة مثالها في الباب الأول شرح المؤلف موضوع " أساس النحو الكلام المفيد" كذالك فواصلها هي: أساس النحو أساس الكلام و أساس الفعل وغيرها. بدأ المؤلف في اساس النحو شرح عن تعريف

ISBN: 978-602-6248-79-4

اللغة : اي هي وسيلة التفاهم بين الناس, واداة التعبير عن المعاني الموجودة في النفس, واللغة تتكوّن من كلماتز. فالكلام عند النحاة : هو كل ما تركب من كلمتين اواكثر وأفاد معني تاما كالجملة المفيدة او كما شرحه محمد خان عندما يعرف اصول النحو اي علم يبحث فيه عن ادلة النحوالإجمالية من حيث هي ادلته (خان :٢٠١٢, ١٦). اختلف الناس في أول من رسم النحو فقال قائلون أبو الأسود الدؤلي وقال آخرون نصر بن عاصم الدؤلي ويقال الليثي وقال آخرون عبد الرحمن بن هرمز(المقرئ ٢٠).و النحو هو القصد والطريق (اسعد: ١١) بحث المؤلف في النحوي الكافي موضوعاته : حولي ٤٦١ صفحة مع الكلمات من الأقوال ومقدمة المؤلف, وزاد ه الفهارس العامة للأمثلة كل موضوع منها اي فهرس الأيات القرأنية, فهرس الأحاديث النبوية, فهرس الأشعار, فهرس المصادر و المراجع, فهرس الموضوعات.

ي. خصائص الكتاب

واما الهدف الأسسي لهذ الكتاب هو إكساب المتعلّم القدرة علي الإتصال اللغوي السليم سواء كان الإتصال شفويا او كتابيا. وتوفير مادة علمية ميسرة وتصنيغها بطريقة تسهل استغمالها وتحقق اكبر فائدة منها . ومن خصائص الكتاب فيما يلي:١.-سهولة استعمال اللغة فيها ٢.-استعمال الأمثلة من ايات القرأنية, والأحاديث, والشعر,و الأمثال العربية٣.-البعد عن التعريفات النحوية المخالفة.٤-الإعتماد بكثرة التدريبات في كل موضوع واما فكرته في اللغة العربية فيما يلي : أن تدريس النحو العربي فى بنائه القديم جاء بالأبنية الصعوبة والمعقدة حتى يفر ويهرب بعض الناس منه. أن الصعوبة لا يقع كل منهما على النحو العربي—قواعد اللغة العربية—وحده، وإنما بو يقع على اللغات الموجودة فى العالم. ولكن النحو العربي أشد اهتماما واعتناء لأنه يرتبط بالقرآن الكريم كمصدر أولي للدين. أن الشعور بصعوبته هو شعور خاطئ وأن كثيرا من الناس الذين يشعرون صعوبة النحو العربي بسبب لا يفهمونها. وأن الشعور بهما راجع إلى عاملين رئيسين: العامل الداخلي والعامل الخارجي. فالعامل الداخلي يعود إلى عرض النحويين القدماء لمادته وقواعده. وأما العامل الخارجي يعود إلى المناهج الدراسية العقيمة. وكيفيات تطبيقها في تأليف كثيرا من الكتب النحوية الميسرة والحديثة، وبتدريس بعض الكتب النحوية القديمة وشرحها معتمدا على طريقته الحديثة بأساليب سهلة واضحة المعنى تناسب فهم طلابه

ف. المراجع

أ يمن أمين عبد الغني.2000 , النحو الكافي. بيروت : دار الكتب العلمية.
محمد خان .2012 . اصول النحوي العربي. بسكرة : مطبعة جامعة محمد خيضر.
ابو طاهر المقرئ .أخبار النحويين.
نايف خرما.1978. اضواء علي الدرسات اللغوية المعاصرة.سلسلة الكتب شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة و الفنون والأدب. كويت.
اسعج محمد علي النجار . مركاز بابا لدرسات الحضربة والتاريخية

ANALYSIS ON NEGATIVE TRANSFER OF THE STUDENTS' WRITING COMPOSITIONS

Septhina Shinta Sari
Universitas Sebelas Maret, Indonesia
septhinashinta@student.uns.ac.id

Abstract

This study aims at describing type of grammatical interference performed by Indonesian high school students in writing English text and providing some strategies to avoid the negative transfer. The corpuses were collected from the English writing compositions of the tenth grade high school students in Surakarta. This was a descriptive qualitative study. The findings suggested that there were grammatical interference as the manifestations of negative transfer in the writing compositions. The interference were then categorized into some types of grammatical interference or negative transfer covering ommision, addition, misformation, and misordering. Students' grammatical interference in composing English texts are highly influenced by their first language, Bahasa.

Keywords: *grammatical interference, negative transfer, English writing compositions (L2 writing)*

INTRODUCTION

Learning English as a foreign and or second language is not simple since the learners must be able to identify their own objective of learning English, instrumentally - that is for operational purposes or integratively - that is closely related with the culture (Broughton, Brumfit, Flavell, Hill, & Pincas, 1980). Besides, in the process of learning there are some aspects which must be mastered, language skills (listening, speaking, reading, and writing) and language components (grammar, pronunciation, and, vocabulary). The process of successfully learning a second language obligates learners to develop competence in the phonology, morphology, syntax, semantics and lexicon of a non-native tongue

As in learning process, learning English as a foreign language may result in language transfer. Language transfer can be defined as learners` efforts to make use of their previous L1 knowledge (Ellis, 1997). Ringbom defines language transfer as the role of L1 in L2 –learning (1987), whereas Meriläinen (2010) defines language transfer as the influence of the learner´s mother tongue on the acquisition of a second language. One of the most often cited definition of transfer probably comes from Odlin (1989: 27). According to him, "transfer is the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired". Odlin (1989: 25-27) also notes that language transfer is not simply a consequence of habit formation. It is neither simply interference, because much of the influence of the native language can be very helpful. Transfer is not always native language influence either, because knowledge of three or more languages can lead to three or more different kinds of source language influence.

Language transfer can be positive or negative. Positive transfer occurs when L1 system shares with target language system. According to Odlin (1989), the learner's L1 can facilitate L2

ISBN: 978-602-6248-79-4

learning. However, language interference is most often discussed as a source of errors known as negative transfer, which occurs when speakers and writers transfer items and structures that are not the same in both languages. Negative transfer occurs when learners apply the knowledge and skills of their native to the second language (Luo, 2011).

Negative transfer of interference appears itself in different linguistic levels: phonetics and phonology, morphology, syntax and grammar, semantics, and pragmatics. It is also included in such various activities in listening, speaking, reading, writing (Luo, 2011). The writing activity is different from other activities. It is less spontaneous but more permanent since it spends much time and concentrated training. In writing, there are a number of language aspects involved such as model texts, grammar, spell-check, punctuation and pre-positions. Harmer says that 'writing has a number of conventions which separate it out from speaking. Apart from differences in grammar and vocabulary, there are issues of letter, word, and text formation, manifested by handwriting, spelling, and layout and punctuation' (Harmer, 2002). It means that writing offers opportunities to increase students' vocabulary, knowledge of grammar and develops their understanding of how things are expressed and how well students' message is understood in the written form. Writing is considered as difficult part to learn because writers should employ a process that includes planning, organizing, and revising to present meaning in words form.

Based on the explanation, this present study addresses negative transfer which is manifested in grammatical interference in writing compositions of high school students. Thus, the fundamental questions are as follows:

1. What are grammatical interference performed by Indonesian high school students in their writing compositions?
2. What are the strategies that should be put forward to help Indonesian high school students avoid negative transfer in writing?

LITERATURE REVIEW

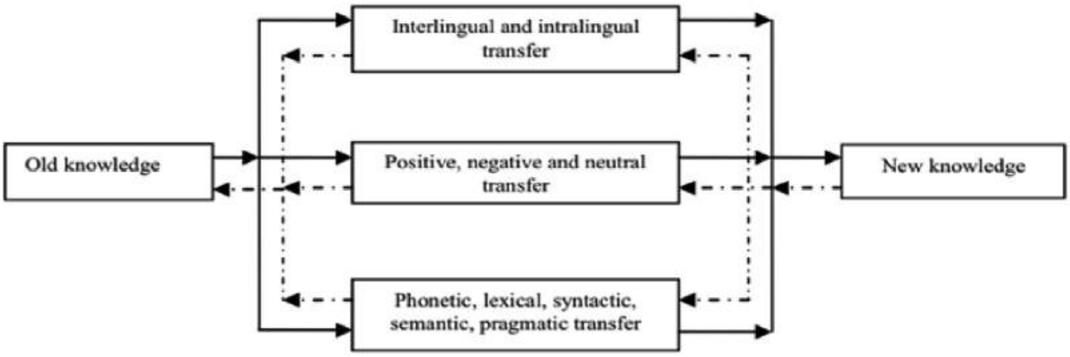
Negative Transfer

Odlin proposed that transfer is the influence resulting from the similarities and differences between the target language and any other language that has been previously and perhaps imperfectly acquired (1989). He stressed that language transfer was a kind of "cross-language implication". There are mainly three forms of language transfer: positive and negative transfer; borrowing transfer (where the second language influences the first language) and substratum transfer (where the first language influences the second language); communication transfer and learning transfer.

Brown stated that transfer is a general term describing the carryover of previous performance or knowledge to subsequent learning. Positive transfer occurs when the prior knowledge benefits the learning task—that is, when a previous item is correctly applied to present subject matter. Negative transfer occurs when previous performance disrupts the performance of a second task. The latter can be referred to as interference, in that previously learned material interferes with subsequent material—a previous item is incorrectly transferred or incorrectiy associated with an item to be learned (1981).

Wang (2015) then showed a complete framework of language transfer as shown in the figure below:

Table 1. The classification of language transfer.



Grammatical Interference

Language interference is the manifestations of one principle of learning - the interaction of previously learned material with a present learning event (Brown, 2000). It is considered as the interfering effects of the native language on the target (the second) language. Furthermore, Brown stated that it is clear from learning theory that a person will use whatever previous experience he or she has had with language to facilitate the second language learning process. The native language is an obvious set of prior experiences. Sometimes the native language is negatively transferred, and we say then that interference has occurred.

Grammatical interference means that the L1's grammatical patterns is negatively transferred. In this present study, grammatical interference is grammatical error which is caused by the negative transfer of the structure of L1, Bahasa Indonesia, to the target language, English. An analysis on negative transfer of students' writing composition is considered as the significant means in improving students' accuracy in writing.

Dulay, Burt and Krashen (James, 1998) suggested that there are four types in which learners 'modify' target forms: omission, addition, misformation, and misordering. The students sometimes omit necessary items or add unnecessary one, they may misform the items or disorder them. These four categories are explained below:

a. Omission

When a learner omits grammatically correct items that must appear in a well-performed sentence, that learner is doing omission error. This happens as a result of negative transfer from L1. A learner omits an item since in his/her native language, there is no similar structural item. As an example we know that morpheme or words can be distinguished into two classes: content word (e.g. noun, verb, adjective, and adverb) and grammatical word such as noun and verb inflection (-s, -ed, -ing), the article (a, an, the), verb auxiliaries (is, am,are, will, can, must etc), preposition (in, on, at, etc). Language learners generally omit grammatical morpheme much more frequently than content word such as in *John new student (John murid baru)*, *He speak English well (Dia berbicara Bahasa Inggris dengan baik)*, and *She eating dinner (Dia sedang makan malam)*. C

b. Addition

It is characterized by the presence of items that should not appear in a well-performed utterance. Generally, it occurs in second language acquisition of the learner. Regularizations, double markings, and simple addition are kind of addition error

ISBN: 978-602-6248-79-4

which have been examined in the speech of both first language and second language learner. Example: *They didn't went there, mans* for *men, buyed* for *bought, you can to sleep in this bedroom tonight.*

c. Misformation
Misformation is the error that characterized by the use if the wrong form of a structure or morpheme. There are three subtypes: regularization (example: *falled, runned, womans, phenomenons*), archiforms (when employing the words *this/ that/those/these*, he/she might use only one word: *that)*, and alternating forms (example: *He seen you yesterday*).

d. Misordering
Misording errors are characterized by the incorrect placement of a morpheme in an utterance. They come about systematically for both first and second language learning in construction that already been acquired. For instance: *What you are thinking about?, I don't know who is he.*

Previous Related Studies

a. Lexical Negative Transfer Analysis and Pedagogic Suggestions of Native Language in Chinese EFL Writing, 2013 published by Atlantis Press written by Lina Yang, An Ping Ma, and Yan Cao
In terms of language transfer, researchers in China and abroad have already done a lot of studies, and work towards a more detailed theoretical understanding of when and how learners use the information of their L1. This study described the analysis of the errors caused by negative lexical transfer of native language that occur in Chinese EFL writing. Based on the findings of the paper, three types of lexical errors are reported in an effort to propose implications for EFL learning and teaching in China. It is found out that L1 transfer correlates with the issues like learners' way of learning vocabulary, their perception toward linguistic differences between English and Chinese, and their writing detailed plan. Finally, pedagogical recommendations are put forward on the basis of the investigation of transfer errors in EFL writing of Chinese learners.

b. Negative Transfer of Mother Language in English Compositions by Jiujiang University Students, 2015 published by EDP Sciences written by Yifei Wang
The researcher found that there were five kinds of errors caused by negative transfer. They were attributive clauses including avoidance strategy, redundant pronoun or antecedent, omission preposition, underused, misplaced or redundant relative words.
Consciously or unconsciously, transfer errors occurred in students' writing. Many students had a tendency to translate every English word with the Chinese meaning on all occasions. Whey the students compose English writing, they would constantly form the words and sentences which are equivalent in their thoughts in Chinese.

c. Mechanisms Leading to Negative Transfer, 2011 written by Xiaorong Luo and Jian Gao published by Academy Publisher Manufactured in Finland.
This research described strategies how to solve negative transfer from L1, in the aspect of language itself. Students have to learn accurate grammatical rules and vocabulary and the standard pronunciation of the target language. It was suggested that learners must improve their cultural knowledge of the target language because language and culture interrelated one another. To realize that there are similarities and differences between Bahasa and English, great efforts must be made in the study of the culture in which the TL operates. By doing this, negative transfer can be avoided.

ISBN: 978-602-6248-79-4

RESEARCH METHODOLOGY

This is a descriptive qualitative study aims at describing types of grammatical interference performed by Indonesian high school students in writing an English text and providing some strategies to avoid the negative transfer. At first, the writer collected the corpus from the tenth grader students' writing composition. The writer then identified the wrong sentences or phrases found in the text, classified those into four types of categories proposed by Dulay, Burt and Krashen: omission, addition, misformation,and misordering. After describing the types of negative transfer occured in the writing composition, the writer then provided some strategies to avoid the negative transfer by considering some previous related studies.

FINDING AND DISCUSSION

A general description of the writing result

In the writing test, the students were asked to write a recount text. There were totally 20 compositions. The author examined all the compositions carefully. The writer then identified the wrong sentences or phrases found in the text, classified those into four types of categories proposed by Dulay, Burt and Krashen: omission, addition, misformation,and misordering.

Grammatical interference categories of the writing result

The investigation of the writing tests revealed that the students varied significantly in their occurence of grammatical interference.

Omission

a. Omission of -s noun inflection in plural form
Plural form for noun in Bahasa is indicated by the word *banyak, beberapa, dua, tiga* etc. In English, the plural form for noun is indicated by giving -s or -es ending after the noun mention. (There are many plural noun indication: -en in children, oxen, Ø in deer, sheep). In writing, students transfer their previous knowledge in Bahasa into English. This resulted into some grammatical errors, for example:
Many *tourist* came to the spot just to take photo.
David brought so many *ticket* to watch concert that night

b. Omission of *to be* as main verb
In Bahasa, it is acceptable to write *Dia idola saya* rather than *Dia adalah idola saya*. In English grammar, the existence of to be is a must so that the sentences are grammatically correct. The omission in writing the correct to be is the negative transfer because the students still have the same perception in Bahasa, for example:
Andrea Hirata Ø my favorite idol so I really want to meet him.
My seat Ø very close with the stage.
When I Ø in the restaurant with my friends, he starred at me.
I Ø very nervous but I felt happy.

c. Omission of Auxiliary
In English, the function of auxiliary is to help main verbs to express the meaning in the sentence. The auxiliary includes: do, does, did, has, have, had. In Bahasa, auxiliary (kata kerja bantu) does not exist so the students often fail in composing grammatically correct sentence, for example:

ISBN: 978-602-6248-79-4

I Ø been K-Pop fan since I was in junior high school.
I Ø not really like her performance.

Addition

a. Addition of *-ing* Verb after modal
The students are predicted to do word-to-word translation of their native ideas or sentences and then write it directly to their passage, for example:
I am really happy because I can *meeting* with my idol.
My friends and I will *going* to the concert.
The art performance was for public so everyone could *coming* to my school.

b. Addition of *to be*
The students overused the verb so they put double verbs in a single sentence, for example:
Ari Irham *was* looked very handsome.
They *were* looked excited.
I *was* felt so tired.
Last year I was saw a music concert.
Many people *was* cried because they could not see their idol.
Raisa *was* has been my favorite singer.

Misformation

a. Misformation of present and past verb
Tense in English is closely related to time of speak. Tense can be shown by changing the spelling of a verb indicating past, present, or future. In Bahasa, tense can be shown by adding new words instead of changing the verb. This difference results in some negative transfer, such as:
Last month I *go* to Jakarta.
We *arrive* at Pondok Indah Residence.
Last Sunday I *meet* with my idol.
The concert *start* at 8 pm.
We *are* so tired at that time.
I didn't know that Presiden Joko Widodo *go* to Solo.

b. Misformation of Quantifier: *many, much*
Many is used mainly in negative sentences and questions to mean 'a large number of' example: *I don't have many clothes. Not many people have heard of him. Rachel was at the party with her many admirers.*
Much means a large amount or to a large degree. It is to refer to uncountable nouns, example: *I don't earn much money. You haven't said much, Joan - what do you think? I like her very much.*
In Bahasa, to express a large number of something, the speaker simply adds the word *banyak*. So, in writing English passage, they will transfer directly into *many* and *much*. Below are some examples:
We didn't have *many* time to do at that moment.
There were *much* interesting places to go.
There were not very *much* weekends between June and July.

ISBN: 978-602-6248-79-4

c. Misformation of *-er* and *more-* to show comparative

In English, *-er* and *more* are used to form the comparative of many adjectives and adverbs. In Bahasa, it is used the word *lebih* to show comparative. In writing English passage, the students often perform negative transfer since they don't realize when to use *-er* and when to use *more* or even they double the usage. These are some examples:

I felt *more happy* than before.

It was *more closer* to reach Yogya from our hotel.

Misordering

a. Misordering of Noun Phrase

In Bahasa the students create noun phrase by using the word yang, like in the sentence *dompet yang mahal yang terbuat dari kulit domba yang dibeli dari Turki.* In writing noun phrase in English, they often fail in ordering the adjectives explaining the noun, for example:

In Bali island, there were some *local culture extinct* which were visited by domestic and international tourists.

Some strategies to avoid the negative transfer

Negative transfer exists in second language learning indeed. Indonesian students who learn English tend to transfer their previous system of grammar into their new learned system, English. According to Yang, Ma, and Cao in their research (2013), great efforts have been made to find out ways to minimize negative transfer. But the result is not so satisfactory because it seemed to be an unavoidable language phenomenon in the process of language learning. Therefore, in this part, based on the previous study, the writer tries to propose some following strategies to help the students avoid the negative transfer. These strategies might be best adopted by English teachers in high schools:

a. Motivating students to learn and think in target language, English.

It is simply that as English teachers, they should encourage the learners not have the chance to do the word-to-word translation of their native ideas or sentences and then write it directly to their passage. The learners must ensure whether their sentences are acceptable in English way or not.

b. Providing authentic language input for students.

It has been generally accepted that language input determines the output. English teachers must able to search as authentic as possible the material used in the class so that the students know how to use and write English authentically.

c. Making contrastive analysis between Bahasa and English.

By realizing the difference and similarities between Bahasa and English, the students will avoid making transfer errors. This analysis should be initiated from the teachers first because the teachers are the initiator and model for their students.

d. Be an excellent model in performing grammatically, acceptably, and readably correct English writing.

It is noticed that L1 transfer causes a lot of errors in writing in terms of grammar. Teacher have to clarify how to avoid the negative transfer, give example, and build up a good knowledge of English vocabulary and grammar.

CONCLUSION

In general, the four types of grammatical interference which are addition, omission, misformation, and misordering variedly occured in most students' writing composition. Students made deviation in grammar since their previous perception and knowledge in Bahasa disrupts their effort in writing the target language, English. However, errors cannot be avoided in learning process, especially in second language learning. So, it is needed some strategies in teaching– as proposed before - so that the students avoid the negative transfer.

There are several limitations in this study. First, it was limited to only one high school and one class. Second, the students were given the topic of writing on the spot so it might not show the students' true competence. It is recommended for future researchers to conduct the similar study in a broader context so that the more pedagogical implications is going to be achieved.

REFERENCES

Broughton, G., Brumfit, C., Flavell, R., Hill, P., & Pincas, A. (1980). *Teaching English as a Foreign Language*. *London: Routledge*. London: Routledge.

Brown, H. D. (2000). Principles of language learning and teaching (4th Ed). *Language Learning*.

Ellis, R. (1997). Second Language Acquisition (Oxford Introduction to Language Study Series).

Harmer, J. (2002). The Practice of English Language Teaching. *ELT Journal*. https://doi.org/10.1093/elt/57.4.401

James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use*. *London: Routledge* (Vol. 53). https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004

Luo, X. (2011). Mechanisms Leading to Negative Transfer, *1*(5), 507–510. https://doi.org/10.4304/tpls.1.5.507-510

Meriläinen, L. 2010. *Language Transfer in the Written English of Finnish Students*. Joensuu: University of Eastern Finland.

Odlin, T. 1989. *Language transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Palmer, C. Barbara., Hafiner, L. Mary., and Sharp, F. Marylin. 1994. *Developing Cultural Literacy Through the Writing Process.* Massachusetts: Allyn and Bacon.

Ringbom, H. (1987). *The Role of the First Language in Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters.

Terrell, T. D., & Brown, H. D. (1981). *Principles of Language Learning and Teaching*. *Language* (Vol. 57). https://doi.org/10.2307/414380

Wang, Y. (2015). Negative Transfer of Mother Language in English Compositions by Jiujiang University Students. *SHS Web of Conferences*, *14*, 01008. https://doi.org/10.1051/shsconf/20151401008

CHALLENGES EXPERIENCED BY ENGLISH PRE-SERVICE TEACHERS IN PLANNING EFL EVALUATION

Nur Muthmainnah

IAIN Salatiga
nur_muthmainnah@iainsalatiga.ac.id

Abstract

This study is an attempt to know how English pre-service teachers understand how to plan an EFL evaluation. This study aims at exploring the challenges faced by English pre-service teachers in planning the EFL evaluation. The evaluation planning consists of constructing blueprint, arranging questions, arranging test instruction, and deciding appropriate scoring rubric. The evaluation concept which was implemented in this class refers to the EFL evaluation in the Curriculum of 2013. This research used descriptive qualitative approach. The researcher conducted an open interview to 40 English pre-service teachers at English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of IAIN Salatiga who took Evaluation of Language Teaching subject and used their evaluation tasks to analyze their comprehension. Then, the data was analyzed descriptively and classified the problems into some categories. The findings of this study showed that the challenges faced by English pre-service teachers are classified into 4 categories: challenge to synchronize the standard competence and indicator, challenge to arrange Higher Order Thinking Skill (HOTS) questions, challenge to construct detail instruction, and choose appropriate scoring rubric that corresponds to the indicator measured. This study revealed that English pre-service teachers need more exercise to create those series of evaluation planning.

Keywords: *Challenge, English Pre-Service Teacher, EFL Evaluation*

INTRODUCTION

Becoming a teacher is not easy. There are four competences which should be mastered by teacher. According to The Government Regulation No 19 (2005) on National Education Standards, the competences which should be owned by teacher are pedagogic competence, professional competence, social competence and professional competence. One of Pedagogic competences which a teacher should master is the ability to organize assesment and evaluation for learning processes and result (National Ministry of Education Regulation No 16, 2017). Assesment and evaluation has close relation. Evaluation itself consists of series of activities to reach the result and decide whether the learning goals have been achieved or not. Assesment and measurement are two components which are included into activities in evaluation process. thus, assesment, measurement, and evaluation are things which a teacher should master.

Evaluation itself is process of value decision making which is based on students works and learning process (Nitko & Brookhart, 2007). It means that evaluation is not an activity which is conducted in a certain time. There are series of activity which should be conducted to reach the decision whether students meets the criteria or the goal of learning or not. There are some procedures that a teacher should do to conduct an assesment to the

ISBN: 978-602-6248-79-4

students; deciding the objectives of evaluation, constructing blueprint, arranging evaluation instrument, deciding the scoring rubric and passing grade, conducting assesment, analyze and interprate the assesment result, report the assesment result, and make use of assesment result (Supriano, 2017). Those series of activity are classified into planning, conducting, and analyzing the evaluation. Planning evaluation activities mean that activities which are conducted before the assessment or evaluation conducted to the students.

In the other hand, evaluation activity becomes one of problems to some teachers. Conducting assesment and evaluation becomes one of problems faced by teachers (Ruja & Sukamto, 2015). This teacher problem is also faced by the pre-service teacher. They are challenged when they are asked to arrange an evaluation in EFL class. Dealing with mathematical knowledge for teaching in planning and evaluating instruction, a research conducted by Morris et.al (2009) showed that pre-service teacher had major challange with spontaneously applying a strategy of unpacking learning goals to plan for or evaluate teaching and learning.

According to the statement above, the writer conducted a research entitled Challenges Experienced by English Teachers in Planning EFL Evaluation. This research was to know what Challenges are experienced by English Pre-Service Teacher in Planning EFL Evaluation.

LITERATURE REVIEW

There are six components of pedagogic competences which a teacher should master. Two of the six components are conducting the assesment and evaluation processes and utilize the assesment and evaluation for the sake of learning (Asmani, 2009). Assesment and evaluation are important things to know whether the teaching goals have been achieved or not. However, some teachers are facing problems in conducting an assement and evaluation (Ruja & Sukamto, 2015). Since the process of evaluation is rather sophisticated, teachers are facing problems when they are planning the evaluation. Moreover, this challenges is also faced by pre-service teachers.

A research revealed by Muzindutsi & Khanare (2018) stating that the first challenged faced by pre-service teachers is about the pedagogical terminology including planning evaluation. As we know that evaluation is also included into pedagogical competence which becomes problem to pre-service teacher. In addition, Morris et.al (2009) stated that pre-service teacher had major challenge with spontaneously applying a strategy of unpacking learning goals to plan for or evaluate teaching and learning.

METHOD

This research was a descriptive qualitative research since the data was analyzed qualitatively. This research was conducted at English Education Department of IAIN Salatiga. the subjects of this research are forty English Pre-service teachers or the fifth semester students of English Education Department of IAIN Salatiga who took Evaluation of Language Teaching subject and they are prepared for microteaching and teaching practice next year. This research took one month to conduct this research starting from planning up to constructing the research report.

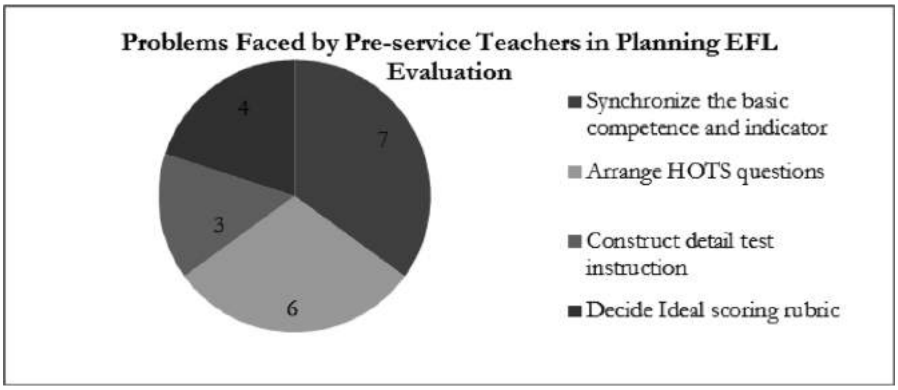
The data was collected through two methods; interview and documentation. Interview is used to know the pre-service teachers' opinion about their problems when they are planning an evaluation. The documentation is in form of pre-service teachers' task in

ISBN: 978-602-6248-79-4

planning evaluation starting form constructing blueprint, writing test question, arranging test instruction, and deciding the scoring rubric. This method is used to check whether there are problems in planning the test or not. The data which are collected are analyzed to find the problems and classified the problems into some points.

FINDING

According to the data analysis, there are four major problems which become challenges for English pre-service teachers to plan an EFL evaluation. There are twenty of forty English pre-service teachers or fifty percent of total pre-service teachers got big challenge to plan an EFL evaluation. The problems and the numbers of pre-service teachers who found problems in planning EFL evaluation can be seen through the following diagram.



The diagram above shows that there are seven pre-service teachers who are challenged to synchronize the basic competence and its test indicator. Based on the interview data, they said that they were still confused to decide appropriate indicator which corresponds to the learning competence standard. The other problems in arranging the blueprint phase are choosing operational verbs which correspond to the basic competence and support the HOTS (Higher Order Thinking Skill) test.

We see from the diagram that there are six pre-service teachers who got problems in arranging HOTS questions. Based on the questions which were arranged by pre-service teachers it is found that the pre-service teachers were trapped with the questions dealing with explicit information of a text or dialogue so that the questions tend to be LOTS (Lower Order Thinking Skill).

The diagram also shows that there were three pre-service teachers who stated that they got problem with arranging instruction of the test. They felt that there were many things should be written in the test instruction in detail. Unfortunately, they often got missing in writing detail information in their test instruction. It is also seen from the pre-service teachers' task that they were still lack of detail instruction when they were asked to write instruction of the test. The tasks which were found showed that the instruction is very simple. It does not explain clear instruction of what students should do such as whether it should be done in pair, group, or individually, whether it is written or oral dialog, whether it is formal or informal, and so on.

There were four pre-service teachers who faced problems in using and choosing appropriate scoring rubric which fits with the test (writing and speaking) according to the diagram. They thought that correcting writing and speaking test is not easy. They need more effort to find appropriate scoring rubric which fits with the test. Two of the scoring rubrics

ISBN: 978-602-6248-79-4

which was choosen by the students to check the students writing about descriptive text and students' speaking about narrative are not appropriate because they are less effective and their subjectivity may influence in deciding the score because the rubric do not mention the criteria of why students get 5 score, 4 score and so on.

DISCUSSION

Based on the finding above, it is seen that half of total pre-service teachers or twenty of forty of pre-service teachers got big challenges in planning EFL evaluation. Synchronizing the basic competence with the test indicator is the most challenge which the pre-service teachers face. There are seven pre-service teachers who faced this problem. The errors which was found in their task are the use of verbs in test indicator which is not synchronious with the basic competence and the use of verbs which does not refers to the operational verbs derived from Bloom taxonomy. This also happens to scince teachers which was observed by (Cahyono, 2017) resulting that teachers got problem in constructing the blueprint.

The second problem faced by pre-service teachers is arranging questions which meet the higher order thinking skills (HOTS) level. As we know that the learning process and practice should improve students' higher order thinking skills. on the other hand, arranging higher order exercise in form of test and questions is not easy for teacher even pre-service teacher. According to the task of writing HOTS questions, pre-service teachers faced a problems in writing the stimulus and arranging questions which the answer is implicitly written on the text or stimulus. (Salam, 2019).

Testing speaking and writing are actually easy to plan. it only needs to construct an instruction of the test. On the other hand, there were three pre-service teachers who were challenged to arrange test instruction. Based on the pre-service teacher's task, it was found that the problems encountered by pre-service teachers is less detail in writing the instruction. As the part of test item, the challenges is in line with (Osterlind, 1989) statements that constructing test item for standardized tests to check students' ability, achievement, and aptitude is an important thing and is full of challenges.

Scoring rubric is one of important things should be mastered and prepared in conducting test especially writing and speaking test. Since both skills are productive skills and they are not scored undefinitely which are sometimes influenced by subjectivity so it needs scoring rubric used to check their productivity in writing and speaking. On the contrary, arranging or choosing scoring rubric which corresponds to the material and learning objectives is not easy for pre-service teacher. It is proven from the result of result that there were four pre-service teachers who got problem in choosing or arranging scoring rubric. Most problems in choosing scoring rubric is that the rubric which is choosen does not describe in detail the criteria why the students task got 4, or 5, or other score. It only describes their component whether it is included into high, medium, or low.

CONCLUSION

Based on the finding and discussion, it can be concluded that there are four major challenges faced by English pre-service teachers in planning evaluation. The four challenges are the challenges to synchronize the basic competence in constructing blue print, creating HOTS questions, arranging clear instruction, and deciding appropriate scoring rubric. The findings of this study become important consideration to create learning activity that solve

ISBN: 978-602-6248-79-4

the pre-service teachers' problem in the evaluation of language teaching class. Giving more practices and guidance for pre-service teachers to plan EFL evaluation is expected to break their challenges.

REFERENCES

Asmani, J. (2009). *Competency Exciting.* Yogyakarta: Power Book.

Cahyono, K. (2017). *Identifikasi Kesulitan Guru IPA dalam Merencanakan dan Melaksanakan Asesmen.* Lampung: Universitas Lampung Press.

Education, N. M. (2017). *National Ministry of Education Regulation No 16.*

Government. (2005). *Goverment Regulation on National Standard.*

Morris, A. K., Heibert, J., & Spitzer, S. M. (2009). Mathematical Knowledge for Teaching in Planning and Evaluation Instruction: What Can Preservice Teachers Learn? *Journal for Reaserch in Mathematics Education*, 491-529.

Muzindutsi, P. F., & Khanare, P. F. (2018). Challenges Experenced by Pre-service Teachers in the Post-Graduate Certificate in Education Programme at a South African University. *Dirasat Educational Science*, 584.

Nitko, A. J., & Brookhart, S. M. (2007). *Educational Assesment of Students 5th Edition.* London: Pearson.

Osterlind, S. J. (1989). *Constructing Test Items.* Dordrecht: Kluwer Academic Publisher.

Ruja, I. n., & Sukamto. (2015). Survey Permasalahan Implementasi Kurikulum Nasional 2013 Mata Pelajaran IPS SMP di Jawa Timur. *Sejarah dan Budaya*, 193.

Salam, M. S. (2019). *Penyusunan Soal HOTS Guru Bahasa Indonesia SMP Negeri di Kota Tulungagung.* Malang: Unisma Press.

Supriano. (2017). *Materi Bimbingan Teknis Fasilitator dan Instruktur Kurikulum 2013 Tahun 2017.* Jakarta: Kemdikbud.

دور اللغة العربية في التربية الاسلامية في الثورة الصناعية 4.0

Mega Primaningtyas, M.Pd.I & Widi Astuti, M.Pd.I
megaprimaningtyas@hotmail.com

الملخص

مع ظهور الثورة الصناعية 4.0، فانه يؤثر تلقائيا علي عمليه التطوير العلمي للتعليم الإسلامي والعربي. ويري التطور في هدفه، ومنهجيه التدريس، ووسائل الاعلام التعلم، ومعيار الكفاءة من الخريجين الذين لديهم مهارات المهارة والمهارات الصعبة. اللغة والعربية لا تزال تعتبر اقل اهميه بالنسبة لبعض المتعلمين ان تكون عاجله جدا اليوم الذي هو كباب لدخول غرفه التعليم الإسلامي. سيظهر ما يلي حول تاثير الثورة 4.0 الصناعة في التعليم الإسلامي والجوانب التي تصبح ملحه باللغة العربية كمدخل للتعليم الإسلامي.

الكلمات الرئيسية: 4.0 الثورة الصناعية، التربية الاسلاميه، إلحاح العربي

مقدمة

لغة هي الشرط الأساسي والمهم للبشر ، لأن اللغة هي الناقل المتوسطة للأفكار، والأفكار، والعقل البشري في شكل خطاب أو كتابة مع نية أن يكون مفهوما من قبل الآخرين .جنبا إلى جنب مع السفر وقت حياة والإنسان مجموعة متنوعة من اللغات بشكل متزايد للكثيرين، بما في ذلك اللغات العربية، الإنجليزية، الصينية، الإسبانية، الكورية، اليابانية، و غيرها.

من بين لغات العالم ، اللغة العربية هي أقدم وأطول لغة تحدث في العالم .منذ كشف القرآن وتنامي دين الإسلام ، ما فتئ الناطقون باللغة العربية يتزايدون حتى الآن ويتحدثهم أكثر من 200000 من البشر .يتم استخدام هذه اللغة رسميًا من قِبل 20 دولة تقريبًا .والسبب الآخر لأن العربية هي لغة الكتاب المقدس والإرشاد الديني للشعب والإسلامي العالم، ثم بالتأكيد إلا أنه هو اللغة التي هي الأكثر أهمية كبرى لمليارات المسلمين في جميع أنحاء العالم، سواء من مواطني العربية وغير العربية.

استخدام و استخدام اللغة العربية في العالم من الدولي الساعة يتضمن بخلاف ضخمة أيضا جميع جوانب الحياة من التقليدية إلى الرقمية من عالم الزراعة والتعليم والتجارة والأعمال والإعلام، والصناعة .للغة العربية دور مهم للغاية لأن اللغة العربية أصبحت أيضًا لغة برمجة رقمية في جميع جوانب الحياة .من التطبيقات التي هي سهلة و معقدة و غير الصناعية .و العالم موقع اليوم الصورة تظهر أن في استخدام حقيقة اللغة العربية في مركز التقدم العالم مثل دولة الإمارات العربية المتحدة مع أبو ظبي كما عاصمتها ، و الآخر عليها.

ISBN: 978-602-6248-79-4

اللغة العربية الأخرى من حيث اللغات المستخدمة، وقال انه هو أيضا لغة الكتابة .الإنجليزية كتابة هو هذا الذي تم بناء تقليد العلوم في ل أهل الإسلام .تاريخيا ، يمكن إثباته من خلال الأعمال العدائية للعلماء في مختلف المجالات ؛ في مجال التفسير، الحديث، الفقه، العقيدة و في مجالات العلوم الإسلامية الأخرى، مكتوبة باللغة العربية .لأن المصادر الأصلية للتعاليم الإسلامية والعلوم الإسلامية مكتوبة باللغة العربية ، من المهم للغاية بالنسبة للمسلمين ، وخاصة بين العلماء المسلمين أو الأكاديميين ، تعلم وفهم وإتقان اللغة العربية في تطوير التعليم الإسلامي.

في العصر الحالي ، تمت دراسة اللغة العربية في كل مكان بأشكال مختلفة ، سواء المدارس الرسمية أو غير الرسمية .في القطاع الرسمي ، يتم تدريس اللغة العربية في المدارس المملوكة للحكومة على الصعيدين العام والديني والمدارس الإسلامية الخاصة المملوكة للمنظمات والمعاهد الإسلامية .في المعاهد الإسلامية التي تدرس باللغة العربية بخصائص كل منها ، على سبيل المثال في كمعهد Lirboyo Kediri، يتم تدريس Jombang Tebu Ireng باللغة العربية في شكل علم الأدوات الذي يضع اللغة كأداة لدراسة تعاليم الإسلام (نحو و الصرف) .في المعاهد الإسلامية الحديثة ، تُدرّس اللغة العربية كوسيلة للتواصل وأداة للدبلوماسية (المحاضرات ، مهارة الكلام ، الكلام ، العمرة والحج ، إلخ).

جنبا إلى جنب مع تطور الثورة الصناعية 4.0 ، في عملية التعلم يشير إلى استخدام وتطوير وسائل الإعلام القائمة على التكنولوجيا التي هي أكثر فعالية وكفاءة .الإجابة عن المشكلات في التعليم الإسلامي ، حيث تكون اللغة العربية بمثابة مدخل لمنحة التعليم الإسلامي ، يجب دراستها مع وسائل الإعلام بأكبر قدر ممكن من الفعالية وبسهولة قدر الإمكان من أجل خلق "رغبة" من المتعلمين في استكشاف اللغة العربية .إذا كان المتعلمون يتقنون اللغة العربية جيدًا ، فمن السهل استكشاف المعرفة في التعليم الإسلامي .من الشرح أعلاه ، ألهم الكاتب لمناقشة أعمق حول إلحاح اللغة العربية في التعليم الإسلامي في عصر الثورة الصناعية 4.0 التي يمر بها المسلمون في إندونيسيا حاليًا ، ومن المتوقع أن يدركوا الأهداف الحقيقية للتعليم الإسلامي ، وهي تحسين جودة الإيمان والعمل الصالح لتشكيل الأفراد المسلمون الذين يطيعون قواعده.

المغادرين وعلاوة على ذلك من مشاكل في البلاغ مطلوبا في محاولة لمناقشة المزيد عن الدور الحاسم لتعلم اللغات اللغة العربية في التعليم الإسلامي ، وخاصة في عصر الثورة الصناعية كان حوالي 4.0 ، والذي يتوقع أن تحقيق أهداف التعليم الإسلام على الحقيقة، وهي تحسين نوعية الإيمان والعمل الصالح لتشكيل الشخصيات المسلمون الذين يطيعون قواعده.

طريقة

النتيجة والمناقشة

أ. وظيفة اللغة

كل الإنسان الحياة كما يجري الاجتماعية و تنقسم إلى قبائل وأعراق مختلفة .فهي ملزمة بالعديد من العوامل العائلية والبيئية .هم متحدون من الهدف، والأمل، و الشعور بالألم، العواطف وهكذا عليها

ISBN: 978-602-6248-79-4

أن ترتبط مع اجتماعية .لذلك من أن أنها تتطلب الحاجة إلى مخلوق الاجتماعي الذي يمكن أن نفهم هذا لتصويب حياته، وأيضا تلبية مختلف الشؤون .لا يمكننا تخيل مجموعة من البشر الذين يتجاهلون طريقة التفاهم بينهم .ثم لا شك بعد الآن أن مجموعة من البشر وقد بذلت جهود الاجتهاد من بداية أنها موجودة في ل من أجل تحقيق هذا الفهم .لذلك تم اتخاذ خطوات مثل الإشارات والحركات والرموز كوسيلة لهذا الفهم .من خلال هذه الجهود ل لغة تخدم كما وسيلة ل فهم بين البشر [1].

وظيفة اللغة هي وسيلة اتصال لكل إنسان في شكل رموز صوتية تنتج من خلال أجهزة الكلام البشري [2].بعض القادة يشعرون حرج عندما تفيد أنه في حقيقة اللغة ليست أداة رئيسية و احدة فقط ل أداء الاتصالات .و قال زعماء أنه عندما هناك نوعان من الناس الذين يتواصلون مع طريقة معينة أن أيضا أنها وافقت أن كان ذلك تضمينها في ويتم الاتصال من دون استخدام اللغة .وبهذه الطريقة تظهر في شكل صوت الطبول أو البراميل واللوحات ودخان النار وما إلى ذلك .يجب أيضًا على النظريات التي تشك في وظيفة اللغة كأداة رئيسية للتواصل أن تدرك نقاط ضعفها لأنه عند المقارنة مع اللغة ، كانت كل أداة تستخدم للتواصل بخلاف الكلمات البشرية بها نقاط ضعف كثيرة.

لا توفر طريقة الاتصال التي تتم باستخدام أداة باستخدام الوسائط المذكورة أعلاه سوى مساحة ضيقة في التواصل بين الأفراد ، وخاصة في المستوى الاجتماعي للمجتمع .على عكس اللغة التي هي قادرة على تلبية اتساع وتعقد احتياجات الإنسان في مجال الاتصالات .اللغة التي يشار إليها هي الصوت الذي ينشأ من أجهزة صوتية الإنسان .ليس أصل الصوت .ويجب أن يكون الصوت رمزا أو رمزا.

الأداة الأكثر أهمية في الاتصالات اليومية التي تجرى كل إنسان إما في شكل لفظي أو الكتابة هي اللغة الإنجليزية [3].الناس اندونيسيا الذين يستخدمون يوميا اللغة الاندونيسية دون وعي لم أشعر بالحاجة إلى استكشاف و معرفة مختلف الشروط في لغة اندونيسيا أبعد من ذلك .التأثير السلبي هو أن الإندونيسيين ، بوصفهم أول متحدثين للغة ، ليسوا خبراء في لغتهم الأم .ضعف أمر مؤسف .التواصل الشفهي باستخدام غير قياسي في لغة الحياة اليومية السبب أننا لا نحرص على الكلام .والنتيجة التي تنشأ هي عدم قدرة المتحدثين الإندونيسيين الأوائل عند وضع اللغة المحكية في لغة مكتوبة أو في شكل لغة يقال إنها موحدة ومنظمة.

والواقع أن اللغة هي أنه حتى على البشر لكنها لم تكن مثالية من حيث الصوت، وتشديد الكلمات، ودقة المعاني أن تختلف إلا في المرحلة التي منهجي .لذلك إذا أخذنا في الاعتبار النمو اللغوي للبشر عندما يبدأون صغراً حتى يصبحوا بالغين ، فلا يزال هناك نقص واضح في المراحل التي تعمل في بنية لغتهم .حتى نتمكن من وصف تلك اللغة حقا على هذه الخطوة من صوت إلى قطعة من الكلمات و اجهت كلمة عن الوضع والمصطلحات .عندما اللغة اجتاز مرحلة من مراحل النمو في مرحلة الطفولة ثم اللغة قد وصلت إلى مرحلة من التقدم والتجديد التي تم إدخالها في مرحلة السيطرة النحوية واللغوية التي توفر حماية من التلف أو أخطاء في اللغة، و النطق ويصبح وسيلة لل إصلاح و ترف الكلام[4].

ونحن، أول المتحدثين الإندونيسي، وتميل إلى نظرة قاسية عندما باستخدام لغة ل صالح و أكثر هادفة و منهجي ل غرض محدد .ونحن سوف يتكلم مع يمزج حتى اللغة القياسية مع اللغة من غير

ISBN: 978-602-6248-79-4

القياسية، أكثر بعيدا نحن من شأنه أن نخلط بين المصطلحات الأجنبية إلى الجمل التي وصفناها .عندما تكون اللغة في الواقع متلاعبة ، فضفاضة جدًا .مصالح أو أجندة خفية أن نحن نريد يستطيع نحن التلاعب من خلال اللغة .واحد من الأمثلة هو السياسيين اللغات الحقيقية .كيفية التعامل مع اللغة ، يمكننا استخدام لمعرفة وظائف اللغة مقدما ، وهي :

1. وظيفة اللغة في حياة الفرد

اللغة هي أداة اتصال فردية مع الآخرين ، وبهذه الطريقة يمكنهم إبلاغ النوايا التي يريدونها والحصول على أهدافهم .لذلك ، يمكنهم بهذه الطريقة التعبير عن وجهات نظرهم وأفكارهم وألمهم وأملهم ومشاعرهم.

2. وظيفة اللغة في الحياة الاجتماعية

اللغة هي أداة اجتماعية وطريقة فهم بين الأفراد والجماعات .تُستخدم اللغة أيضًا للتعامل مع المواقف المهمة التي تتطلب مهارات لغوية خاصة مثل الكلام ، والاستمة ، والكتابة ، والقروعة. تعد تقنيات اللغة الأربع أدوات مهمة جدًا لتوفير فهم لجميع جوانب اللغة .من المعروف جدًا أن هذه الوظيفة هي واحدة من أهم الوظائف في اللغة في الحياة الاجتماعية أو المجتمعية[5].

إن الوظيفة الأساسية والفعالة التي تتمتع بها اللغة هي قدرتها على تلبية الاحتياجات الفردية والاجتماعية ، أي كوسيلة للتعبير الإنساني ، أداة لتنفيذ التكامل وتوفير وسيلة للتكيف الاجتماعي مع المجتمعات الاجتماعية ، وأيضًا أداة تعمل كعنصر تحكم اجتماعي[6].

ب. النظرية التربوية في تعلم اللغة

1. تعليم العمر الكلاسيكي

في العصور القديمة، واللغة في مجال التعليم هو تعلم شيئا عن مصلحة لها بمفردها و الثقافة .ومع ذلك ، فقد تغيرت هذه الوظيفة لأنها تتجاهل الجوانب الوظيفية في اللغويات .هذه النظرة القديمة أنتجت الكثير من الأخطاء .بعضها يرجع إلى العلاقة بين اللغة والمناهج الدراسية في شكل طرق تدريس والغرض من تعلم اللغة نفسها[7].

و خبير لغة من رأي أن لغة عربية الوحدة هي بسبب اللغات التي تأتي من السكان التي توجد في شبه الجزيرة العربية الاختلاط .على الرغم من أنهم غير قادرين على ضمان تكوين اللغة العربية كما نعرفها الآن كما أنهم لا يعرفون السبب الدقيق لخلط هذه اللغات .لا تُظهر تواريخ مختلفة من بقايا العصر الحجري في جنوب وشمال شبه الجزيرة العربية إلا الفرق في اللغة من تلك الحقبة مع اللغة العربية اليوم .يمكن إظهار هذا الاختلاف من خلال لهجات ، *والاعراب* و *الاشتنشاق* وكذلك تشابه الكلمات بين اللغات من مختلف الأعمار .

تاريخ الأدبية العربية هو جزء من مهمة حيث أننا يمكن معرفة كيف يمكن لل رحلة الأدبية العربية التي تبدأ من وقت القديمة حتى لحظة هذا .الأدب العربي من أدب الرحلات كرحلة اللغة الخبراء

ISBN: 978-602-6248-79-4

أدركت منذ فترة طويلة و مليئة الاضطرابات .في كتب الكلاسيكية، هناك ستة سنوات في تاريخ الأدب العربي، وهي الفترة من الجهل، والإسلام فترة بدء التشغيل، فترة بني أمية، الفترة العباسية فترة العصور الوسطى، فترة العصر الحديث[8].

2. تعليم العصر الحديث

اللغة التي يفهمها التعليم الحديث هي وسيلة للتعبير الفردي عن الفهم الثقافي والأدوات الاجتماعية التي تمكن من التواصل بين الأفراد وربط التفاهم بينهم .تستند هذه النظرية إلى شيئين ، وهما أن اللغة كوسيلة اجتماعية للفهم بين الناس واللغة يجب تعلمها بناءً على إلحاحها ووظيفتها في الحياة .ولذلك، يجب أن يكون المعلمون على علم أنه يتطلب على حد سواء والأساسية نظرية التعليم الحديثة التي في سياق التدريس[9].

وفي الوقت أنه تميز من قبل ظهور الكتابة النثرية التي هي قصة قصيرة (قصة قصيرة (أن يتكلم العربية .وهناك أيضا رواية و مسرحية، التي بدأت في الظهور في القرن 19 في وقت متأخر كان من ذوي الخبرة الشعر في نهاية المطاف تطورا كبيرا .أسلوب الشعر كما وردت في "العلم آلعرد تم الإفراج بقدر معيارا رئيسيا في الكتاب العرب الحديثة جعل الشعر منهم .الشعر التدخين هو أسلوب الذي يحبذ mparaالشاعر اليوم، على الرغم من أن هناك أيضا الشاعر الذي لا يزال مع النمط القديم ولكن تعديل دنغ هروب من بعض فترات طويلة، مثل محمود علي طه .(w.1949) أعمال الشعر الناتجة خفية ورومانسية ولمسة ، لكنها من ناحية أخرى متدينة للغاية .ويقال إن محمود علي طه ، من قبل بعض المراقبين ، اتبع الرومانسية الفرنسية في القرن التاسع عشر ، وخاصة لامارتين .و أيضا يعطي المسافة إلى الشعراء من الحديث شبه الكلاسيكية الماضي، مثل أحمد الشوك أو حافظ إبراهيم (1872-1932).

في الأدبية العربية الحديثة، على الرغم من أن الكثير من أن يأتي من لبنان وسوريا، والشاعر المصري يعترف بها بداية من بوابة الفتح .نقل منهم إلى مصر كان بسبب مؤشرات الأسعار إلى الموهبة التي كان عليهم أثناء وجوده في البلاد .خاصة وأن مصر لديها حرم جامعي معروف أن أيضا يتضمن إحالة لل طالب المعرفة، وهما من جامعة الأزهر في القاهرة .*الساير المهجر* أو *الشاعر المهاجر* هو مصطلح مدمج للشعراء في المنطقة العربية بما في ذلك المملكة العربية السعودية الذين هاجروا بشكل عام إلى أمريكا الجنوبية.

تحدث العديد من التغييرات من اللغات التي لا تزال تستخدم الأنماط التقليدية إلى اللغات الحديثة .النمط التقليدي ارتداء المفردات الكلاسيكية مع المزهرة الجمل شبه القطعي وبسبب طويلة لتأثير التكرار تبديل في أسلوب الذي يتبع نمط أسلوب العصر هذا الخط هو تماما باختصار، و يسير بخطى بسرعة .تطوير الأدبية العربية الحديثة يمكننا أن نعرف من خلال العلامة التجارية التي هي من خلال لغة المحادثة (vernacularism) في الحوار، على الرغم من أن التفاصيل لا تزال مع اللغة القياسية .هذا التغيير في الاسلوب له خصومه .هناك بعض المجموعات التي تخطط ل تعديل الرسالة

ISBN: 978-602-6248-79-4

العربية مع الغرض يمكن أيضا أن تقرأ الحروف اللاتينية .إذا كانت المجموعة تهدف فقط إلى التعديل ، فقد حاولت المجموعة في لبنان استبدال الحروف العربية بأحرف لاتينية[10].

ج. مفهوم التربية الإسلامية

إن كلمة "*education*"هي ترجمة من اللغة العربية ، وهي *رب يرب تربية* الكلمة تعني التعليم والرعاية والصيانة [11].وفقًا *لسيد محمد نقيب العطاس* ، وفقًا لما نقله جمال الدين وعبد الله علي ، فإن التعليم هو عملية تسمية شيء ما في البشر تشير إلى الطريقة ونظام التسمية تدريجيًا ، وإلى البشر الذين يتلقون العملية التعليمية ومحتواها [12].من التعريف والفهم ، هناك ثلاثة عناصر تشكل التعليم ، وهي وجود العمليات والمحتوى والمتلقين .ثم خلص إلى مزيد من "شيء غرس تدريجيا في البشر ."لذلك فإن تعريف التربية الإسلامية هو الاعتراف والاعتراف اللذين يتم زرعهما تدريجياً في البشر ، حول الأماكن الدقيقة لكل شيء في ترتيب الخلق ، وبالتالي توجيه نحو الاعتراف والاعتراف بمكان الله الدقيق وفق ترتيب الوجود والشخصية .هذا التعليم هو فقط للبشر.

يتم تضمين التربية الإسلامية في *التثقيب* ، لأن هذا المصطلح يستخدم بشكل أفضل لوصف مفهوم التعليم ، في حين أن مصطلح التربية واسع جدًا لأن التعليم في هذا المصطلح يشمل أيضًا التعليم للحيوانات .وفقًا *للعطاس ادب* تعني الاعتراف والاعتراف بالطبيعة التي يتم بها ترتيب المعرفة والشكل بشكل هرمي وفقًا *لشهاداتهم ودرجاتهم وبشأن* المكان الدقيق للشخص فيما يتعلق بتلك الطبيعة ومع اليقين الجسدي والفكري والروحي للفرد .، من تعريف العطاس ، هناك حاجة إلى فهم عميق ، ومعنى هذا الفهم هو أن *"الاعتراف "* هو إيجاد المكان المناسب فيما يتعلق بما هو معترف به ، في حين أن *"الاعتراف "* هو عمل يرتبط بالاعتراف في وقت سابق.

الاعتراف دون اعتراف مغرور ، والاعتراف دون اعتراف هو مجرد جهل .بمعنى آخر ، يجب أن تسير المعرفة مع الصدقة جنبًا إلى جنب .المعرفة دون صدقة أو صدقة دون معرفة هي عبث .إذاً ، المكان المناسب هو وضعه وحالته في الحياة فيما يتعلق بنفسه ، وعائلته ، ومجموعاته ، ومجتمعاته ، ومجتمعه ، ويجب أن تكون نية تحقيقه قائمة على المعايير القرآنية للعلم والعقل والخير (الإحسان) التي يجب أن تتصرف وفقًا للعلم إيجابيا ، وأشاد وجديرة بالثناء.

حاول خبراء التعليم الإسلامي صياغة مفهوم التعليم الإسلامي ، من بين الحدود المتنوعة للغاية أن *السيبياني* يجادل بأن التعليم الإسلامي هو عملية تغيير سلوك الطلاب الفرديين في الحياة الشخصية والمجتمع *والبيئة* الطبيعية المحيطة [13].تتم العملية عن طريق التعليم والتدريس باعتبارها نشاطًا إنسانيًا ومهنيًا بين العديد من مهن حقوق الإنسان في المجتمع .يعرّف *محمد فاضل الجمالي* التعليم الإسلامي بأنه محاولة لتطوير وتشجيع الطلاب على العيش بشكل أكثر ديناميكية على أساس القيم العالية والحياة النبيلة [14].مع هذه العملية ، من المتوقع أن يتم تكوين المتعلمين الشخصيين بشكل أكثر كمالا ، سواء فيما يتعلق بإمكانية العقل أو المشاعر أو الأفعال .يعرف *أحمد تفسير* التعليم الإسلامي بأنه إرشادات يقدمها شخص ما حتى يتطور على النحو الأمثل وفقًا للتعاليم الإسلامية[15].

ISBN: 978-602-6248-79-4

حسب تعبير عبد الرحمن النحلاوي ، فإن التعليم الإسلامي هو عملية هيكلة فردية واجتماعية يمكن أن تجعل الشخص خاضعًا ومطيعًا بينما يطبق الإسلام في حياة الأفراد والمجتمع تمامًا .بناءً على هذا الفهم ، فإن التعليم الإسلامي مكلف بتوجيه البشر لتنفيذ المهمة التي يحملونها .الولاية فردية واجتماعية[16].

التربية الإسلامية تعليم طابعها والروح، وغرس الفضيلة، ويطلع عليها مع مجاملة أن ارتفاع، إعداد لهم للحياة التي هي مقدسة تماما، مخلصة و صادقة[17].

التعليم هو محاولة لتطوير نوعية النفس البشرية من جميع جوانبها .التعليم كنشاط متعمد لتحقيق أهداف معينة ويشمل مختلف العوامل المترابطة مع بعضها البعض ، وبالتالي تشكيل نظام من التأثير المتبادل [18].

التعليم الإسلامي هو نظام تعليمي يتم تنظيمه أو تأسيسه عن قصد برغبة ونية في تجسيد التعاليم والقيم الإسلامية[19].

من المعاني المختلفة المذكورة أعلاه ، يمكن استنتاج أن التعليم الإسلامي هو في الأساس عملية تعليمية شاملة ومتكاملة تؤدي إلى تكوين شخصية كل من المتعلمين الفرديين والمجتمعين على أساس التعاليم الإسلامية.

التعليم هو جهد ل تحسين أنفسهم في مختلف جوانب العلوم، سواء الفكري والجسدي، والتعليم هو المساعد الرئيسي للرجل في هذه الحياة أن يميز نفسه أيضا من قبل وجود الحيوانات .بدون تعليم ، يكون البشر أعمى على ضوء الحياة العالمية بينما كان يحاول تقديم تعليم الإسلام رجل يحقق التوازن الشخصي كما ككل، و أنجبت البشر الذين جودة و يمكن أن يشعر بالهدوء والسكينة من الحياة بالمقارنة مع أسلافه .التربية الإسلامية هي دراسة الإسلام ، وهي مرتبطة أيضًا بالرأي الإسلامي لطبيعة الوجود الإنساني .لذلك ، يسعى التعليم الإسلامي أيضًا إلى تعزيز التفاهم والوعي بأن البشر هم أنفسهم أمام الله ، وما يميز هذا هو درجة التقوى.

.1أساسيات التربية الإسلامية

شمس النزار يقسم أساس التعليم الديني الإسلامي إلى ثلاثة مصادر ، وهي على النحو التالي:

القران الكريم و السنة الرسول الله لذلك فإن السنة هي الأساس الثاني بعد القرآن .هذا هو السبب في ضرورة تحسين الاجتهاد في الفهم بما في ذلك تلك المتعلقة بالتعليم .تعمل السنة أيضًا كتفسير لبعض المبررات وتحث على عرض وشرح آيات القرآن العامة على الفور [22].وجود السنة ليست سوى كما واصفات وتعزيز القوانين القائمة في آل القرآن، وكذلك التوجيه ل صالح الحياة البشرية في جميع جوانبها .وجودها هو مصدر إلهام العلم المعرفة التي تحتوي على قرار و تفسيرا للنبي الرسائل الهية التي لم ترد في آل القرآن، فضلا عن تلك الواردة في آل القرآن ولكن لا تزال بحاجة إلى شرح أكثر تفصيلا[23].

و ثالثا الجتهاد, لا يمكن فصل اهمية الاجتهاد لتعليم الاسلامي من ناحية [24].

ISBN: 978-602-6248-79-4

2 .الغرض من التربية الإسلامية

بشكل عام ، يهدف التعليم الإسلامي إلى "تعزيز إيمان الطلاب وفهمهم وتقديرهم وتجربتهم حول دين الإسلام ، حتى يصبحوا مسلمين يؤمنون ويخافون الله اليوم وغدا ولديه شخصية نبيلة في حياتهم الشخصية ، في المجتمع والأمة والدولة[25].

يهدف التعليم الإسلامي إلى تكوين شخص مسلم كامل ، وتطوير الإمكانات الكاملة للبشر على حد سواء المادية والروحية ، وتعزيز علاقة متناغمة مع الله والإنسان والكون.

أساس التعليم الإسلامي هو القرآن والسنة النبوية .على هاتين الدعامتين ، تم بناء مفهوم التعليم الإسلامي.

الغرض من التعليم الإسلام بشكل وثيق مع الغرض من إنشاء للإنسان باعتباره خليفة الله في الأرض، عطية آلابرش اقتراح الأهداف التعليمية للإسلام.

1) المساعدة في تشكيل الأخلاق النبيلة
2) الاستعدادات لحياة العالم والآخرة
3) تنمية الروح العلمية)الروح العلمية

بينما قال عبدالرحمن شليح عبد الله إن هناك ثلاثة أهداف رئيسية للتربية الإسلامية: الأهداف البدنية والأهداف الروحية والأهداف العقلية[26].

وفي الوقت نفسه، وفقا ل أحمد جنان عاصفدين إذا كان يرتبط مع الغرض من إنشائها، وهناك على الأقل أربعة الغرض البشرية .

1) خدمة / عبادة الله
2) كن خليفة الله على الأرض
3) الحصول على السعادة من الله
4) لتحقيق حياة العالم والآخرة[27] .

ب. الثورة الصناعية 4.0

تتكون الثورة الصناعية من كلمتين (2) هما الثورة والصناعة .الثورة ، في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، تعني أن التغييرات سريعة للغاية ، في حين أن فهم الصناعة هو محاولة للتنفيذ[28].

التعليم) 4.0التعليم (4.0هو مصطلح عادة ما تستخدم من قبل و خبراء من النظرية التربوية لوصف الطرق المختلفة لدمج تكنولوجيا الإنترنت على حد سواء في الجسدية و ليس ل في التعلم. ذلك هو نقلة من التعليم

(education 3.0) 3.0والذي وفقًا لجيف بوردن ، يتضمن Education 3.0 اجتماعات علم الأعصاب ، وعلم النفس المعرفي ، والتكنولوجيا التعليمية ، باستخدام التقنيات الرقمية والهواتف المحمولة على الويب ، بما في ذلك التطبيقات والأجهزة والبرامج ، و "أشياء أخرى أمامها ."التعليم 4.0أعلى بكثير من ذلك ، وفي بعض الحالات ، يعد التعليم 4.0 ظاهرة تستجيب للحاجة إلى ظهور

ISBN: 978-602-6248-79-4

ثورة صناعية رابعة (4 IR) أو (RI 4) حيث يتم محاذاة البشر والآلات للحصول على حلول ، وحل المشكلات وإيجاد إمكانيات ابتكارية جديدة.

تعتبر الثورة الرقمية وعصر الاضطراب التكنولوجي من الشروط الأخرى للصناعة .4.0تسمى الثورة الرقمية بسبب انتشار أجهزة الكمبيوتر وأتمتة حفظ السجلات في جميع المجالات .هناك العديد من التحديات الصناعة .4.0أولا ، أمن تكنولوجيا المعلومات .ثانيا، موثوقية و استقرار آلة الإنتاج. ثالثا ، نقص المهارات

كافية .رابعا ، الإحجام عن تغيير أصحاب المصلحة .الخامس ، وفقدان الكثير من العمل لأنه يتحول إلى الأتمتة[29].

قدم مصطلح فريدريك إنجلز ولويس أوغسطين بلانكي مصطلح ''الثورة الصناعية'' في منتصف القرن التاسع عشر .هذه الثورة الصناعية مستمرة من وقت لآخر .هذا العقد الماضي يمكن أن يسمى المرحلة الرابعة .4.0التغيير من مرحلة إلى أخرى يعطي فرق واضح من حيث الاستخدام.

تتضمن المرحلة الأولى (1.0) اكتشاف آلة تشدد على ميكنة الإنتاج .لقد ولدت ثورة الجيل الأول التاريخ عندما تم استبدال القوة البشرية والحيوانية بظهور الآلات .برزت الثورة الصناعية 1.0 في الخمسينيات من القرن الماضي واستمرت ما بين 1750 و 1850 ، في ذلك الوقت كانت هناك تغييرات هائلة في الزراعة والتعدين والنقل والتكنولوجيا وكان لها تأثير عميق على الازدحام الاجتماعي والاقتصادي والثقافي في العالم[30].

انتقلت المرحلة الثانية (2.0) إلى مرحلة الإنتاج الضخم التي تتكامل مع جودة السيطرة و التقييس .الثورة الصناعية جيل من 2.0 يتميز عن طريق ظهور محطات توليد الكهرباء ومحرك الاحتراق الداخلي . هذا الاكتشاف يؤدي إلى ظهور أفضل الهواتف، السيارة، الطائرة تحلق، وما إلى ذلك و تغيير وجه العالم الكبير.

المرحلة الثالثة (3.0) تدخل مرحلة التوحيد بشكل جماعي والتي تعتمد على التكامل المحوسب. غيرت الثورة الصناعية 3.0 نمط العلاقات والتواصل في المجتمع المعاصر .ممارسة الأعمال التجارية أيضا أن لا يريدون أن التغيير من أجل عدم سن ابتلع .ومع ذلك، فإن ثورة في صناعة ثلاثة أيضا أن يكون الجانب الذي يستحق اليقظة .التكنولوجيا تجعل المصانع والآلات الصناعية تفضل الآلات على البشر .علاوة على ذلك ، فإن الآلات المتطورة لديها قدرات إنتاج أكثر .وبالتالي ، فإن الحد من العمالة البشرية أمر لا مفر منه .بالإضافة إلى ذلك ، الاستنساخ أيضا قوة غير عادية .

قدمت المرحلة الرابعة (4.0) رقمنة وأتمتة تكامل الإنترنت مع التصنيع [31].في هذه الحقبة تم الترويج للثورة الصناعية في المجلد 4.0 حيث طبقت الصناعة مفهومًا يسمى إنترنت الأشياء.(IoT) في هذا العصر استخدام الصناعي من نظام سايبرphisical حتى يتسنى لجميع التفاعلات بين الآلات والبشر، وتجهيز البيانات، المراقبة و الصيانة يمكن القيام به مع اتصال الإنترنت .إن المفهوم الذي تديره الصناعة اليوم هو زيادة فوائد الاتصال بالإنترنت إلى أقصى حد من خلال الاتصال بين الأشخاص في البداية فقط ، والآن يمكنه توصيل الأشخاص بالكائنات أو الأشياء بالكائنات

ISBN: 978-602-6248-79-4

أدى تطور العلوم والتكنولوجيا إلى إحداث تقدم غير عادي للتغيير العالمي الذي تميز باكتشافه جيمس وات في عام 1765 لمحرك بخار ، أي القرن الثامن عشر أو المعروف باسم الثورة الصناعية الأولى [32].ثم في الثورة الصناعية الثانية تم اكتشاف محطات توليد الطاقة ومحركات الاحتراق الداخلي .علاوة على ذلك ، تميزت الثورة الصناعية الثالثة بالتكنولوجيا الرقمية والإنترنت ، وتميزت في الجيل الصناعي الرابع بظهور الحوسبة مثل الروبوتات الذكية ، والمركبات التي لا يوجد بها سائقون حيث يتم توجيه البشر لزيادة تحسين وظائف الدماغ[33].

ثمرة الثورة الصناعية 4.0 هي ظهور ظاهرة الابتكار التخريبية .انتشر تأثير هذه الظاهرة في جميع مجالات الحياة .ابدأ الصناعة والاقتصاد والتعليم والسياسة وما إلى ذلك .نجحت هذه الظاهرة أيضًا في تغيير نمط الحياة (أسلوب الحياة) والعقلية (عقلية) المجتمع العالمي .الابتكار ازعاجا هو بسيط يمكن تفسيرها على أنها ظاهرة تعطل و مرتكبي هذه الصناعة منذ فترة طويلة (الحالي) من قبل لاعبي الصناعة الجديد نظرا لسهولة تكنولوجيا المعلومات[34].

دور اللغة العربية في التعليم من الإسلام في عصر الثورة الصناعية 4.0جهات النظر التربية الإسلام لطبيعة الهدف هو ل تقديم المشارك الطلاب أصبح الإنسان أن رؤية الإسلام الذي هو فسيحة، مع العلم أن اقتادوه إلى الرجل الذي غير المؤمنين وكرس الذين لديهم كريم الاخلاق هي عالية .مع ذكر آخر هدف في وقت متأخر التعليم الإسلام هو في جوهره هو تحقيق المثل العليا للتعاليم الإسلام نفسه، الذي يحمل مهمة الرفاه والسعادة للبشرية كعبيد الله تعالى، جسديا وروحيا، ويستند الدنيا والآخرة على القرآن والحديث.

لأن المصادر الأصلية للتعاليم الإسلامية وهي القرآن والحديث ، وكذلك العلوم الإسلامية مكتوبة باللغة العربية ، وبالطبع تصبح اللغة العربية هي *"الطريق"* بالنسبة للمسلمين ، وخاصة بين العلماء لدراسة وفهم وإتقان اللغة العربية .في دراسات الأدب في التربية الإسلامية ، العديد من الكتب التي كتبها علماء سابقون باللغة العربية ، وهذا بالطبع يجعل من الصعب على الطلاب دراسته .الطريقة الوحيدة هي فهم اللغة العربية أولاً .بناءً على هذا ، فإن تعلم اللغة العربية له دور *Urgent"* "للغاية بسبب (1 :أن المصادر الأصلية للتعاليم الإسلامية في القرآن الكريم والحديث الشريف كانت مكتوبة باللغة العربية ، 2) كتب العلماء السابقين الذين أثروا في تدفق آراء وأفكار المسلمين ، خاصة في مجال العقيدة ، الحديث ، الفقه ، التفسير ، الفلسفة ، التوفوف المكتوبة باللغة العربية ، 3) الواجبات والعمل العلمي لتكون ذات جودة إذا أخذنا مراجع مباشرة من الكتاب الأصلي ، ومعظم الكتب الأصلية باللغة العربية ، 4) مطالب أكاديمية تتطلب الطلاب أو يدرس الطلاب ويقرؤون الكتب العلمية العربية ، 5) تتركز مطالب الألفية على دراسة أفكار العلماء الكلاسيكيين الذين ينجذبون بعد ذلك إلى فكر التعليم الإسلامي في المستقبل .

جنبا إلى جنب مع انخفاض في القرآن الكريم و لغة العربية أصبحت اللغة التي هو خاص بكل أشكال الدراسة .العربية ينمو بسرعة، مما أدى إلى مجموعة متنوعة من الأدوار الهامة في التفاعل من حياة الإنسان، وخاصة في التربية الإسلامية، أن الدور الذي يمكن أن يوصف على النحو التالي *:أولا*،

ISBN: 978-602-6248-79-4

إن اللغة العربية لديها "*دور*" أن الانتخابات التمهيدية هي ل لغة الوحي .في القران إلكتروني الزخرف الآية 2، الله ما يفسر أن القرآن أسفل مع العربية، وهو ما يعني" *:والواقع أننا خفضت شكل من آل القرآن الكريم باللغة العربية، حتى يتسنى لك فهم ذلك."*

ثانياً ، دور اللغة العربية كلغة تواصل بين المسلمين والله سبحانه وتعالى .يوجد في الإسلام بعض خدمات العبادة ، وهي الصلاة والذكرى والصلاة التي تتم باستخدام اللغة العربية .الصلاة كشكل من أشكال الإنسان المتوسط تتواصل مباشرة مع الله حيث تستخدم كل القراءات فيه اللغة العربية .لذلك تعلم اللغة العربية أن تفهم هذه القراءات حتى لا تسيء فهم النص ومعناه. *ثالثًا* ، اللغة العربية لغة عالمية .دور اللغة العربية مهم جداً في العالم الدولي في شكل أنشطة رسمية وغير رسمية. في أنشطة اللغة العربية الرسمية يتم تعلمها في المدارس والجامعات الإسلامية في جميع أنحاء العالم .في الدول الغربية، ويصبح العربية جزءا من المنهج الأساسي في ذلك، على سبيل المثال في *Leipziq* ألمانيا العربية أصبحت الدراسة والبحث، وكذلك في *جامعة أكسفورد* و *جامعة هارفارد* .وبالمثل في القطاع غير الرسمي ، انتشرت اللغة العربية وأصبحت لغة تواصل الأشخاص الذين يعيشون في بلد ما كأداة دبلوماسية في مجالات التجارة والسياسة والمجتمع الاجتماعي .

رابعا ، تستخدم اللغة العربية كأداة لأبحاث ومشاريع استشراقية كبيرة لدراسة الإسلام وثقافته في البلدان الشرقية .وترد هذه الدراسات في أعمال الكتب والقواميس وغيرها التي تهدف إلى دمج الثقافة الإسلامية والثقافة الغربية .مثال على ذلك يمكننا أن نتعلمه هو قاموس المنجيت الذي كتبه مستشرق يدعى *لويز بن نقولا ظاهر المعلوف* (1867-1946)والذي ولد في مدينة *زحلة - لبنان.* لقد كان قسًا ومسيحيًا ، وبدأ دراساته في مدرسة الكلية المسيحية في بيروت .مثال آخر هو مستشرق يدعى (1886 - 1978)*Fhilip K. Hitti*، وُلد في شملان ، سوريا العثمانية (لبنان الآن) ، وهو مستشرق وعالم إسلامي معروف ، قام بتقديم تاريخ الثقافة العربية إلى أمريكا .يجب على الجيل المسلم متابعة هذا التطور ، حتى لا يفوت الجيل المسلم العمل في الحضارة الإسلامية.

دور اللغة العربية مهم للغاية لأن اللغة العربية هي اللغة العالمية التي تقررها الأمم المتحدة .موازنة آفاق اللغة العربية مع اللغة الإنجليزية .مع مرور الوقت في إندونيسيا لا تزال متخلفة ، خاصة في مجال تعلم اللغة العربية .تواجه اللغة العربية تحديات يجب على ناشطيها التفكير فيها ، بما في ذلك في مجال أساليب التعلم والمواد التعليمية وأهداف تعلم اللغة العربية .بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضًا مشكلات لغوية عربية بحد ذاتها ، مثل أنظمة الكتابة ونطق أصوات الحروف والاختلافات في المستويات المورفولوجية .لأن المورفولوجية بين العربية تختلف أيضا عن الإندونيسية بين كلمة الجذر والكلمة الأساسية.

من حيث المبدأ ، تعلم اللغة العربية في عصر الثورة الصناعية 4.0 هو تعلم اللغة مع الاستخدام الأمثل لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات باعتبارها المصدر والوسيلة الرئيسية لتعلم اللغة العربية ، على سبيل المثال الإنترنت .الاستراتيجيات في تعلم اللغة العربية في عصرالالف هذا هو مع النظام *يوم واحد جملة واحدة*، و *يوم واحد قصة واحدة* .اقرأ آخر الأخبار باللغة العربية من خلال الصحف الرقمية أو الإلكترونية ، مثل *الأهرام والجزيرة* وغيرها .من هذه القراءة سوف تحصل على كلمات

ISBN: 978-602-6248-79-4

والعبارات الجديدة التي تتوافق مع العصر *الآن* .التعلم من خلال *يوتيوب* العرب، العربي المسار تسعى الأغنية *الفصحى* وخاصة من *يوتيوب* والغناء وتكون سعيدة مع أنك تعلم النطق و المفردات جديدة.

المرتبطة 4.0 بالطبع الثورة الصناعية في تطوير اللغة العربية والتعلم يتطلب الاتجاهات وجهة هامة لقدرة *المهارات* و *مهارات الصعب* المتعلمين .يجب أن يكون المتعلمون مجهزين بمجموعة متنوعة من المواد العربية القادرة على إيصالها إلى عالم العمل ولغة التواصل مع الجمهور العام .يجب أن يكون المتعلمون قادرين على التواصل مع كل من فوشا و عامية العرب .في الفصحى العربية، والمتعلمين مجهزة نماذج اللغة العربية للمناسبات الرسمية مثل تكوين تعبيرات الرئيس الجلس، مشرف، و قراء الأخبار العربية .الطلاب أيضا في ذراع ترتيب العبارات أو الجمل اللغة العربية لخطاب والمحاضرات الدينية .وينبغي توفير لا يكفي أن المتعلمين مع اللغة العربية التواصل حقيق، مثل المحادثات اليومية في المنزل أو في المحلات التجارية، في المدارس، في المساجد، في الأسواق، في المطارات والمستشفيات الخ وينبغي أيضا أن يكون المتعلمين مهارات في اللغة العربية للعمرة والحج، والعربية في مجالات الدبلوماسية و السياسة على حد سواء وطنيا و دوليا .مع ذلك ، من المتوقع أن يتمتع جميع الطلاب بالمهارات اللازمة ليكونوا قادرين على أن يكونوا شيئًا ، سواء أكانوا مدرسين أم شهادات أم مترجمين ، إلخ. المواد نموذج قدمت أيضا إلى أن شعرت أن تكون سهلة من قبل المتعلمين.

يتم تدريس العناصر العربية باستخدام النماذج المطبقة .مثل تطبيق نحو، وتطبيق شارات .من المتوقع أن يكون للمتعلمين كفاءة في مجال الكتابة العربية الجيدة .على سبيل المثال: تكوين القصص *الانشاء*، كتابة المقالات العربية ، كتابة الحروف العربية .ثم المتعلمين أيضا الفن الرفيع في مجال الخط العربي والحلي .من المتوقع أيضًا أن يكون المتعلمون قادرين على تطوير لغتهم العربية في لعب الأدوار مثل الشعر العربي والأمثال العربية والدراما العربية إلخ.

في مجال منهجية التعلم ، من المتوقع أن يكون المعلمون قادرين على تقديم منهجيات ممتعة وفعالة وفعالة لجميع أنواع خلفيات المتعلمين .يجب تطوير نماذج تعليمية مبتكرة في عصر الثورة الصناعية ، مثل نماذج التعلم *النشط* ، والتعلم القائم على الألعاب العربية ، وQuestopedia باللغة العربية ، *وتعليم الكم* باللغة العربية ، *والتعلم القائم على الدماغ* باللغة العربية ، وتعلم اللغة العربية على أساس الدماغ الأيمن ، إلخ .يجب أن تتطور وسائط التعلم أيضًا ، خاصة في مجالات المعلومات والتكنولوجيا. يجب أن يتم استخدام وسائط الإنترنت بواسطة المعلم حتى يتمكن الطلاب من الوصول إلى العناوين التي تحتوي على لغة .*يوتيوب* التي هي قادرة على تقديم أمثلة على أنماط اللغة العربية الأصلية .استخدام الوسائط التي يفضلها حاليًا المحاضرون مثل *الفصول الدراسية في google* والتعليم *الإلكتروني* .كل هذا يجيب على تحديات تعلم اللغة العربية في الثورة الصناعية .4.0عندما يتطور تعلم اللغة العربية ، سوف يتطور التعليم الإسلامي تلقائيًا ، لأن اللغة العربية هي ''الباب'' للدخول في الأمور المتعلقة بالعلم والمعرفة في التربية الإسلامية

ISBN: 978-602-6248-79-4

مراجع

[1]عبد العليم إبراهيم ، *المعجل الفاني* ، (كوهيرة: دار المعارف ، 1968) ص42 .
[2] GorysKeraf *التركيب :وهو مقدمة ل إتقان اللغة*)ده :نوسا انداه، H.1 (1997
[3]فيليشيا ، *دور اللغات* ووظيفتها (جاكرتا: رينكا سيبتا ، 2001) ص1 .
[4]عبد العليم إبراهيم ، *المعجل الفاني* ، ص43 .
[5]المرجع نفسه
[6]جوري كراف ح 3
[7]عبد العليم إبراهيم ، *الموقع الفاني* ، ص46 .
[8]أمين ناصر، *اللغة الإنجليزية العربية عصر الكلاسيكية و الحديثة* ،)جزيره العرب :جاكرتا، (2014، مجلة هـ ح43-30 .
[9]عبد العليم إبراهيم ، *الموقع الفاني* ، ص46 .
[10]أمين ناصر، *اللغة الإنجليزية العربية عصر الكلاسيكية و الحديثة* ، ح43-41 .
[11]أحمد وارسون مناور ، *المنور: القاموس الإندونيسي العربي* ، (يوجياكرتا ، الأدب التقدمي ، 1997) ، ص .470
[12]جمال الدين وعبد الله علي *الفرد مختارة التربية الإسلامية*)باندونغPustaka :ستيا(، 1998، ص10 .
[13]السياني في تفسير أحمد ، *التعليم في المنظور الإسلامي* ، باندونج: حزب العمالTeen . Rosdakarya، .2005ص25 .
[14]م. فاضل الجمالي ، في بخاري عمر ، *التربية الإسلامية* ، (PT BumiAksara: Jakarta، 2011 ، ص9 .
[15]أحمد تفسير ، *التربية الإسلامية* ، (باندونغ: روزدا كاريا ، 2012) ، ص.32 .
[16]عبد الله عيدي وتوتو سوهارتو ، *تنشيط التعليم الإسلامي* ، (تيارا واكانا ، 2006) ، ص.47 .
[17]*تاريخ الدين الإسلامي للتربية* ، (خاريزما بوترا بيرتاما 2014) ، ص 16
[18]حيدر *التربية الإسلامية في التاريخ المتقاطع* (كنانة 2013) ، الصفحة 15
[19]مهيمن، *الفكر و الإدراك ل تطوير التعليم في الإسلام* ،)جاكرتا :راجاوالي برس، (2012،ص. 118 / 40-39 ، مجلة المكبرات ، المجلد 3 ، العدد 2 ، أكتوبر 2018
[22]نور هداية ، *دور وتحديات التعليم الديني الإسلامي في عصر العولمة* ، مجلة الطرباوي ، المجلد الثامن ، العدد 2 ، 2015
[23]المرجع نفسه 17
[24]المرجع نفسه 21
[25]مهيمان ، *نموذج التعليم الإسلامي* ، (باندونغ بي تي. ريماجا روسداكاريا ، 2004) ، ص.

78.

[26]دولاي بوترا حيدر *التربية الإسلامية في منظور الفلسفة*)مجموعة Prenadamedia) صفحة 16

[27] Sutrisno& Muhyiddin *Islamic Education Based on Problems* ، (Ar-Ruzz Media) صفحة 26

[28]مركز اللغات الأندونيسي الرئيسي ، مركز اللغات) جاكرتا: PT Gramedia، (2014 ، 1089

[29]حميد الله إبداع ، تعزيز محو الأمية الجديدة في مدرسي مدرسة ابتيدية في مواجهة تحديات عصر الثورة الصناعية 4.0 :JRTIE *مجلة البحوث وفكر التربية الإسلامية* المجلد 1 . ، رقم 1 ، 2018

[30] *https: // www . relabilityektro.id/2018/08/sejarah-dan-pelasunan-revolution-industri.html*

[31]هندرا سوواردانا ، *الثورة الصناعية 4. 0 استنادًا إلى الثورة العقلية* ، JATI UNIK، المجلد 1 ، العدد 2 ، (2017)، TA 'LIM: Pg. 102-110 / مجلة دراسات التربية الإسلامية ، المجلد 1 ، العدد 2 يوليو 2018

[32]ريموند ر. تجاندراويناتا ، "الصناعة 4.0: الثورة الصناعية في القرن وأثرها على الصحة والتكنولوجيا الحيوية *ResearchGate* "،)فبراير / شباط (2016

[33]أندرياس هاشم ، "الثورة الصناعية 4.0"، *Investor Daily Indonesia*، 17 يونيو 2016): https://id.beritasatu.com/home/revolusi-indus t ri-40/145390)تم الوصول إليه في 14 مارس ، (2019،

[34]سيجيت بريماتوكو ، *TA <LIM: مجلة دراسات التربية الإسلامية* ، المجلد 1 ، 2 يوليو 2018

THE USE OF FLIPPED PROJECT-BASED BLENDED LEARNING ON ENGLISH TEACHING

[1]Benny Krisbiantoro and [2]Tri Pujiani
[1]bennykrisbiantoro@uhb.ac.id [2]tripujiani@uhb.ac.id
English Education Department, Social Faculty, Harapan Bangsa University
Purwokerto

Abstracts

The education is considered high quality of the teacher and the students reach the learning outcomes as well as the assurance from the civilization around the world. Currently barometer of a civilization is growing rapidly in the form of 4.0 industry revolution resulting in the use of ICT in all areas of life significantly increased. It is inevitable for all English teachers to apply project-based learning in the classroom since it enhances the students' critical thinking, communication and cooperation. Another latest English teaching method is blended learning; one of blended learning methods is flipped learning which applies an independent learning (at home) and in-class activities. The writer is interested in combining those teaching methods to teach English and it yields an innovative concept i.e. the flipped project-based blended learning. In flipped project-based blended learning, the teacher gives a project to the students which allows them to do an independent inquiry and practice so that it can arouse their enthusiasm and creativity in a more effective way. There are five project units in this learning; pre-class, in-class, after-class, assessment and feedback and reflection. By completing the course project, the students can gain hands-on experience, enhance their ability to solve practical problems and collaborate with others.

Key words:*Flipped project-based blended learning, ICT, English, 4.0 Industry.*

Introduction

The survey conducted by PISA (The Program for International Student Assessment) in 2018 revealed that the quality of the Indonesian education decreases and even get worse than that in 2015. The students in Indonesia scored lower than the OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) average in reading, mathematics and science (Programme, Assessment, and Tables 2018). The mean score of the Indonesian students' reading performance was 371 and it was lower than that in Thailand (393), Brunei Darussalam (408) and Malaysia (413) (Insights and interpretations 2002). Moreover, the EF English Proficiency Index (EF-EPI) test was given to more than 8,500 students in Indonesia in 2017 and 2018 and it showed that at the age 15, 70% of students tested in Indonesia were at the A1 or A2 proficiency band. By the age of 22, 43% of students remained in these lowest proficiency bands, but a third reached level B2 or higher, the level of English recommended for international workplaces (Set 2019). Besides, Indonesia's EF EPI rank in 2019 is at the 61st place out of 100 countries and it is far lower than the other three South East Asia countries; Malaysia (26th), The Philippines (20th), and Singapore (5th) (First 2019).

The facts above are in line with the English teachers' pedagogical content mastery as well as the teaching methodology. The teachers' lack of knowledge results from the very limited curiosity and willingness to learn more and more. In addition, several teachers

keep employing the conventional teaching methods and strategies to teach English to the students which results in the low level of the students' English skills. On the other way around, the government really strives very hard to enhance the students' English mastery by emphasizing the use of digital technology and ICT in all areas including in the teaching of English. It is also supported by the statement given by the education and culture minister which stated that the ways to develop the Indonesian human resources in preparing the digital economy are English, programming and computer coding, mentorship and coaching, and statistics and psychology. English is a compulsory subject which is very important to be learned on the school level. It is due to the fact that English is a language employed to consume the world's content language through online and many other sources. Therefore, the English teachers in Indonesia must change their paradigms from using the conventional and monotonous teaching methods to the current teaching methods i.e. using ICT and digital technology and one of the methods is blended learning.

Blended learning can be defined as a learning model that combines various types of learning approaches, learning environments and learning methods that can support the success of traditional learning (Marsh in Putri & Hendawati, 2014). Blended learning is a mixing between online and face-to-face in an integrated learning (Husamah, 2015). Blended learning is the learning mode that integrates information technology and education. It requires the use of the internet and intelligent cloud platforms to combine face-to-face learning and online learning (Hao, 2019; Wahyudi & Winanto, 2017). There are some types of blended learning and the authors only picked up one of them; flipped learning.

Flipped learning is a blended-learning model (Milman (2012) in Abdelrahman, Dewitt, Alias, & Abdul Rahman, 2017). Flipped learning is a learning model in which the students gain first-exposure learning prior to class and then have the students focus on the processing or higher order learning in the classroom. The students receive feedback from the teachers during class time as students are completing assignments and activities in the classroom (Brame (2013) in Krisbiantoro & Pujiani, 2019). Krisbiantoro & Pujiani (2019) state that flipped learning is a learning model which moves direct instruction away from the group learning space to the individual learning space and it enables the students to obtain the first-exposure learning prior to class as well as promoting growth and development of learning.

Project-based learning is a systematic teaching method that engages students in learning important knowledge and the 21st-century skills through an extended, student-influenced inquiry process structured around complex, authentic questions and carefully designed products and learning tasks (Wahyudi & Winanto, 2017). Project-based learning is a learning model which offers opportunities to demonstrate and develop higher-order learning and professional skills, such as critical thinking, team-work, and leadership (Meikleham, Hugo, and Brennan 2018). Project-based learning is a student-centered pedagogy that involves a dynamic classroom approach in which it is believed that students acquire a deeper knowledge through active exploration of real-world challenges and problems (Hao 2019).

The authors proposed a concept to integrate those three teaching methods into one effective and tech-savvy teaching model, i.e. the flipped project-based blended learning which can be employed to teach English. The objective of this conceptual study was to investigate whether the flipped project-based blended learning can be used to teach English. The benefits of this study were to give insights and knowledge to the teacher on how to use of flipped project-based blended learning to teach English and to contribute to the schools as well as the government in enhancing the quality of education in Indonesia.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Literary Reviews

There are some relevant research discussing about the use of flipped learning and project-based blended learning in English teaching. (Husamah, 2015) carried out a research entitled 'Blended Project Based Learning: Metacognitive Awareness of Biology Education New Students'. The result of his research showed that there was difference in metacognitive awareness (knowledge about cognition and regulation of cognitive) between treatment and control. Mean value of knowledge about cognition of treatment (62.0) was higher than control (52.7). Mean value of regulation of cognitive of treatment (128.7) was higher than control (111.8). It means that blended project based learning is effective to develop and stimulate metacognitive awareness of new students. His study is different from the authors' conceptual study in the matter of the use of flipped learning. There is the intervention of flipped learning in this study while in his study there is not any use of flipped learning. Another research conducted by Ling Hao (2019) with the title 'Design of Project-Based Blended Learning Activities in International Marketing' yields a finding i.e. the project-based blended learning activities can be applied to teach international marketing subject. There are two differences between Ling Hao's study and the authors' study; the use of flipped learning and the subject target. In Ling Hao's study, the method is applied in international marketing subject. On the other hand, the authors apply the method to teach English.

A research conducted by Meikleham et al. in 2018 entitled 'Blended and Project-based Learning: The Good, the Bad, and the Ugly found that techniques implemented to reduce cramming appeared to be effective in achieving the learning goal i.e. student engagement with online lecture material. Their study suggested that time spent on this course required a higher level of activity and engagement per hour than what students are used to. Instructor should consider whether institutional support exists for the time- and resource-intensive development process of project-based learning, as promotion and tenure reviews could be negatively impacted by student evaluations. The difference between the two studies is on the course; one in a technical fluid mechanics course and another one is in English course. Wahyudi & Winanto in 2017 carried out a study with the title 'Development of project based blended learning model to increase pre-service primary teacher creativity' and yielded a finding that project-based learning and blended learning was an effective and creative learning model to increase pre-service primary teacher creativity. The difference between the authors' study and Wahyudi and Winanto's study is in the matter of the subject of the research. In their study, the subjects were pre-service teachers while in the authors' study the subjects were English learners. Besides, Wahyudi and Winanto focused on the creativity of the pre-service teachers, whereas this study primarily concerned on the teaching of English only without having any other moderating variables.

Nepal, et.al. (2011) carried out a research entitled 'Blending project-based learning and traditional lecture-tutorial-based teaching approaches in engineering design courses' and found that the blended approach, designed appropriately, helps to minimize the problems of both approaches. What makes the authors' study and Nepal's, et.al. study is on the use of traditional lecture-tutorial based teaching and flipped learning. This study did not employ the use of traditional lecture-tutorial based teaching approach, but flipped learning which was integrated with project-based learning. A research with the title 'Blended Project Based Learning: Strategy for Improving Critical Thinking of Pre-Service Teachers in Science Education' which was conducted by Putri & Hendawati (2014) showed that the students have a good activities in e-learning and face-to-face session and the critical thinking

ISBN: 978-602-6248-79-4

improved after the implementation of blended project based learning. The difference between the authors' study and their study is on the purpose and the method of the study. The authors' study was a conceptual study to apply flipped project-based blended learning to teach English. On the other hand, Putri & Hendawati's study was aimed to analyze the effectiveness of blended project based learning to improve the critical thinking of pre-service teachers in science education. Moreover, their method of the study was a mixed method with embedded design.

Underlying Theories

Currently it is undeniable that there is growing agreement around the world that the students require more than rote subject matter understanding to succeed in this rapidly changing world. This results in the determination of the teachers' paradigm of the 21st century skills concept which mainly focuses on a broad set of knowledge, skills, work habits, and character traits. The 21st century requires the students' critical thinking and problem solving, effective communication, collaboration, and creativity and innovation. In flipped project-based blended learning, the students are encouraged to work together and experience success together to reach a critical thinking and drive toward problem solving which results in creativity and innovation (Saito, 2015; Medeiros, et.al., 2017). In addition, Powel et.al. 2015; Wahyudi&Winanto, 2017 stated that blended learning is called hybrid learning, that combines the characteristics of a traditional school with the benefit of online learning for personal delivery, different instruction each learners group. Roehl, et.al., (2013) stated that flipping the classroom employs easy-to-use, readily accessible technology in order to free class time from lecture. This allows for an expanded range of learning activities during class time. The flipped learning approach where video lectures are assigned as online homework before class, followed by learning activities during class, might be able to address the issue of the lack of proficiency in writing (Abdelrahman et al. 2017).

Having seen the theories mentioned above, the authors suggest a conceptual framework which is used to enhance the quality of English teaching as well as the swift students' mastery of all English skills and this is a flipped project-based blended learning.

Teaching Procedures

The teaching procedures on how to apply flipped project-based blended learning are as follows:

1. First, the teacher states the theme of the project. The theme of the project is the role of technology. Then, the teacher splits the students into several groups.
2. Second, each group gets different main unit. There are three main units as follows:
    a. Developing a website (a blog) presenting information about digital libraries and asking web/blog visitors to share their opinions about digital libraries.
    b. Creating a TV program and videotaped interviews with other students on campus about the role of technology in their daily life.
    c. Presenting a stage performance reflecting the negative effects of technology on Indonesian families.
3. Third, the teacher instructs the students to do each stage of the project. Each stage of the project consists of Pre-class (online learning), In-class (face-to-face), After-class, Assessment and Feedback (Online and Offline), and Reflection. There are four stages of the project as follows:

Table 1 The Stages of the Project

No	Pre-Class (Online Learning)	In-Class (Face-to-Face)	After-Class	Assessment and Feedback (Online and Offline)	Reflection
1	Students read the guidance to clarify learning objectives, learning content, specific tasks and resources	Teacher answers and explains	Students conceive the task plan	Online communication	Students reflect the plan draft (online and offline)
2	Students watch micro-lectures (knowledge review or expansion). Students explore the solution to the problems.	Students put forward questions, have discussions, make judgement, explanation, justification. Teacher provides enlightenment and strategic guidance	Students formulate the plan	Face-to-face communication. Online communication.	Students reflect the revised plan.
3	Teacher provides supporting material: references, resources, examples, cases, templates. Students search the information, make analysis and complete the project in group	Students present and evaluate the project. Teacher organizes the presentation, discussion and evaluation. Teacher provides enlightenment and guidance.	Students explore substitute solution, revise the project and submit it to the platform	Face to face communication. Online communication. Teacher's assessment. Peer evaluation.	Students and Teacher do the reflection of the completed project.
4	Teacher instructs the students to perform their project and record their project sharing performance/ presentation	Students show the recorded video of their project sharing performance/ presentation	Students upload the video into YouTube or Edmodo and ask other students to watch their video and give comment and the group must give any responses	The teacher gives assessment on the students' interaction (the groups and the other students from other classes)	The students reflect their virtual video.

Conclusions |

By completing the course project, the students can gain hands-on experience, enhance their ability to solve practical problems and collaborate with others. The conceptual study has a significant implication to the quality English teaching in the matter of the use of flipped project-based blended learning so that both the teacher and the students can be tech-savvy and autonomous human beings. To the school, it is suggested that the internet connection be improved in order to support the high-tech teaching and learning process. To the government, it is expected that the utilization of technology in language teaching be increased and embedded in the curriculum, thus the teachers and the students are ready to face the globalization era.

References |

Abdelrahman, Limia Ali Mohamed, Dorothy Dewitt, Norlidah Alias, and Mohd Nazri Abdul Rahman. 2017. "Flipped Learning for Esl Writing in a Sudanese School." *Turkish Online Journal of Educational Technology* 2017 (November Special Issue IETC): 324–30.

Amy Roehl, Shweta Linga Reddy, and Gayta Jett Shannon. 2013. "The Flipped Classroom : An Opportunity To Engage Millennial Students Through Active Learning Strategies." *Journal of Family & Consumer Sciences* 105 (2): 44–49.

First, Education. 2019. "EF EPI Russia," 152. https://www.ef.com.es/__/~/media/centralefcom/epi/downloads/full-reports/v8/ef-epi-2018-spanish-euro.pdf.

Husamah. 2015. "Blended Project Based Learning: Metacognitive Awareness of Biology Education New Students." Journal of Education and Learning. Vol. 9(4): 274-281.

Hao, Ling. 2019. "Design of Project-Based Blended Learning Activities in International Marketing," no. Icerem: 9–12.

Insights and interpretations. 2002. "Insights and Interpretations," no. 5: XVII, 236 p.; 26x17 cm.

Krisbiantoro, Benny., Pujiani, Tri. 2019. "Flipped Learning for EFL Writing in An Indonesian Senior High School."

Marsh, D. 2012. "Blended Learning: Creating Learning Opportunities for Language Learners." Cambridge University Press.

Meikleham, Alexandra, Ron Hugo, and Robert Brennan. 2018. "Blended and Project-Based Learning : The Good , The Bad , and The Ugly."

Medeiros, Francisco P A., Junior, Paulo., Bender, Marcio., Menegussi, Lukese., and Curcher, Mark. 2017. "A Blended Learning Experience Applying Project-Based Learning A Blended Learning Experience Applying Project-Based Learning in An Interdisciplinary Classroom," no. November. https://doi.org/10.21125/iceri.2017.2364.

Powell, A., Watson, J., Staley, P., Patrick, S., Horn, M., Fetzer, L., … Verma, S. 2015. "Blending Learning: The Evolution of Online and Face-to-Face Education from 2008-2015. Promising Practices in Blended and Online Learning Series." International Association for K-12 Online Learning.

Nepal., Prasad, Kali., Jenkins., Graham. 2011. "Blending Project-Based Learning and Traditional Lecture- Tutorial-Based Teaching Approaches in Engineering Design Courses Author Blending Project-Based Learning and Traditional Lecture-Tutorial-Based Teaching Approaches in Engineering Design Courses."

Programme, The, International Student Assessment, and I Tables. 2018. "Indonesia What 15-Year-Old Students in Indonesia Know and Can Do Figure 1 . Snapshot of Performance in Reading , Mathematics and Science," 1–10.

Project, Blended, Based Learning, Metacognitive Awareness, Biology Education, and New Students. 2015. "Blended Project Based Learning : Metacognitive Awareness of Biology Education New Students" 9: 274–81.

Putri, Suci Utami, and Yuyu Hendawati. 2014. "Blended Project Based Learning : Strategy for Improving Critical Thinking of Pre-Service Teachers in Science Education," 978–79.

Saito, Nagayuki. "Development of a Collaborative Skills Training Program Utilizing ICT for 21th- Century Students." E-Learn: World Conference on E-Learning in Corporate, Government, Healthcare, and Higher Education. Vol. 2015. No. 1. 2015

Set, E F. 2019. "EF EPI-S."

Wahyudi & Winanto, Adi. 2017. "Development of Project Based Blended Learning (PjB2L) Model to Increase Pre-Service Primary Teacher Creativity" 51 (2): 93–109.

DRAMA AND THE TEACHING OF ENGLISH

Siti Hanifa
English Department, University of Trunojoyo Madura
sitihanifa.unijoyo@gmail.com

Abstract

The inclusion of drama as one of literary genre in the teaching of English so as to improve learner's reading skill, writing skill, grammatical competence, cognitive competence including creative thinking. Beckett's literary characters' explicatures in his two dramas, Waiting for Godot and Endgame provide the readers with the slots of empowering their grammatigal competence and cognitive competence in revealing an author's intended meaning.

Key words: *explicatures, grammatical competence, cognitive competence.*

INTRODUCTION

Many language educators perceive literary work as an authentic material to advance learners' intercultural awareness and language learning as well as critical thinking. It is line with Simpson's notion (2004) postulating that an author of a literary work uses language as a means of delivering his thoughts and experiences to his readers through the characters' words or actions. In other words, the process of producing a literary work involves not only the theme of the work but also the use of words and the style of writing (p.35). Consequently, the readers of a literary work need to have receptive and productive competences in their effort to reveal the meaning intended by the author. Grundy (2000) further coins that the intended meaning of an utterance of a literary character may be in the form of explicature, higher level explicature, and implicature (p.102).

Discovering the explicatures of a literary character's utterance involves the reader's grammatical rules (Cruse 2000, p. 372-373). Additionally, it is stated by Arie (2008) although a speaker or a writer uses the existing grammar to express an utterance, but grammar always excludes some of his/her intended meaning (p.159-60). Consequently, grammar is responsible for what it is said explicitly (Mc. Menamin (2002). It assumed that the reader's mastery of grammatical rules lead to the development of his receptive and productive skills.

Realizing that reader's mastery of grammatical rules plays important role in discovering the meaning of the literary character's utterance intended by the author and in developing the reader's productive skills, this paper discusses what pragmatic tasks can be done in English class to improve his receptive and productive skills. This paper focuses on what pragmatic tasks should a leaner as a reader of a literary text do to disclose the intended of an utterance.

LITERATURE REVIEW

Sperber and Wilson (1995, p. 182) coin that an explicature is a contextual development of what is said. Further, to disclose the explicature of an utterance, a learner should carry out a variety of three processing efforts; (a) disambiguition, (b) reference assignment, and

ISBN: 978-602-6248-79-4

(c) enrichment (p.185).

The disambiguation is done when an utterance has more than one meaning. The hearer should infer the proposition precisely by considering its context to select the meaning exactly intended by the speaker. Carston (2004) clarifies that disambiguation is the process of determining the identical entities that a speaker has employed (p.4). Cruse (2000, p. 371) provides the following instance.

(6) I can't see you now, I've got to go to *the bank*.

The bank means side of waterway, earth, or snow with sloping side, or business offering financial services. The most relevant meaning of the bank will be determined by disambiguation by taking the context into account. If the talks take place in a summer, of course, the bank does not refer to the snow with sloping side. If the speaker lacks of money and he really needs much money for his life, the bank refers to the business offering financial services.

Reference assignment is done when a noun or a pronoun has more than one referents. Consider the following example taken from Cruse (2000, p. 371)

(7) A : I'll make the salad dressing.
B : *The oil* is on the top shelf.
A : I can't see it.

To disclose the meaning intended by the speaker, the hearer should do the reference assignment for *the oil* by taking the context into account. A's first utterance indicates that salad dressing will be made. Hence, *the oil* in B's utterance must refer to the oil for cooking not to another thing.

Cruse (2000, p. 372) describes that enrichment is done by the hearer to elaborate either an incomplete proposition or a complete proposition but it does not agree with the proposition meant by the speaker or the writer. It is to recover missing components of the expressed proposition and to resolve semantic incompleteness. In addition, Ariel (2008, pp. 159-60) declares, although a speaker uses the existing grammar to express an utterance, but grammar always excludes some of his/her intended meanings. McMenamin(2002) also asserts that the exclusion of the intended meaning is transformed by deleting some constituents of a sentence structure. The deleting of some constituents results in incomplete propositional form. Grammar is responsible for what is said explicitly, pragmatics explains how readers infer additional meanings.

Like the disambiguation and the reference assignment, enrichment is employed by taking the context into account. Grundy (2000, p. 103)presents a sign as an example.

(8) Sociology, Paper Only.

The interpretation of the sign should be enriched by taking the context into account. If it is written in the waste can put in a corridor of Sociology Department of a University, then it may be enriched that the waste-can belongs to the Sociology department and only paper which has been used and to be recycled should be put in it.

In a dialogue, enrichment may be done by taking other utterance as the contextual resource and involving grammatical rules. The following example provided by Cruse (2000, p. 372)shows how the enrichment is done.

(9) A : When you have finished the dishes, will you post these letters?
B : I will

It is obvious that B's utterance may be enriched as 'I will post those letters when I've finished the dishes'.

ISBN: 978-602-6248-79-4

METHOD

This study applied descriptive qualitative approach to analyze the data which are the characters' utterances taken from Beckett's dramas. This study focused on studying how a learner as a reader of a literary text discovers the linguistic phenomena in order to reveal the intended meaning of the utterances. The data were collected by the researcher herself and analyzed by following Miles and Hubermann's interactive model of analyzing qualitative data.

FINDING AND DISCUSSION

To reveal the explicatures and implicatures of the characters' utterances, grammatical forms of the utterances along with the context of the speech event are under consideration. Grammatical forms of sentence expressing an utterance are categorized into clause, phrase and word.

The cognitive context of (1) : while Vladimir is motivating himself, he finds his friend, Estragon sitting on low mound again after being apart. The grammatical form of (1) below is a sentence with one clause. Though the sentence is syntactically complete but the propositional content it expresses is still incomplete. To uncover the explicature of (1), the three processes (reference assignment, disambiguation, and enrichment) were employed at once as presented below.

(1) Vladimir. ....
And I resumed the struggle.
(*He broods, musing on the struggle. Turning to Estragon*) **So there you are again.**
(Beckett, *Waiting for Godot* Act 1)

Reference assignment was done to find the assigned referents of *there* and *you*. The assigning expression, **You** refers to Estragon as it is informed in the secondary text directing how Vladimir acts. The expression, **there**, refers to a low mound on which Estragon is sitting.This determination was accomplished by considering the context of this event as embedded in its secondary text found in the early part of the drama.

Next, disambiguation was employed to select a single sense of **again** (once more or also) and of **So** *(* very, also, therefore, in order that, or exclamating surprise). In this context, **again** means once more, an adverb of frequency. The adverb indicates that Estragon has ever sit on the same low mound before. Meanwhile, **So** is an interjection exlaming a surprise. Finding Estragon sitting on the same low mound gives Vladimir a surprise because Vladimir thinks that Estragon has left him forever as embedded in the fourth utterance of the drama. The expression, **again** and **So** have been disambiguated. Consequently, enrichment was done to arrive at completely elaborated propositional form of (1) by extending the logical form which is a simple sentence to be complex sentence containing two clauses, a main clause and an adjective clause. The addition of an adjective clause (where Estragon has ever sat before) is to make adverb of place, a low mound more specific. The mound is not the place where Vladimir or the other characters ever sat before. Present perfect tense is applied to denote a repeated activity from the past to the present. Estragon might have ever sat on the mound more than once and possibly it will be done in the future. as it is indicated by the expression, **again**. The explicature of (1): Surprisingly, Estragon is sitting on the low mound where he has ever sat before.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Grammatical competence is required in order to resolve the incompleteness of the proposition. The competence involve the competence in judging the gramatical form and the grammatical function of a semantic expression. The logical form of (1) can be developed to uncover its explicature because of readers' sufficient knowledge of sentence pattern (complex sentence with its sub-clause as an adverb clause of place), tenses (progressive and perfect tense). A clause maker, **where**, was chosen because the sub clause functions as adverb of place. In addition, the processing effort of uncovering explicature involves the reader's competence in selecting which semantic meaning is the most relevant to the meaning intended by the speaker.

In executing an effort to disclose of the explicature, the reader is also encouraged to empower her creative thinking. The existence of **where** in the fully developed propositional form of (1) can be replaced by **on which**. As a result, the explicature of (1) might be: Estragon is sitting on the same low mound on which he has ever done before.

Utterance (2) needs the employment of the three processing efforts. The existence of the expression, **So**, must be disambiguated. Reference assignment was done to determine the assigned referent of *Knook*. Enrichment was done to fill the gap.

(2) Pozzo. Guess who taught me all these beautiful things (*pointing to Lucky*) My Lucky

Vladimir. (*looking at the sky)* Will night never come?

Pozzo. But for him all my thoughts, all my feelings, would have been of common things. (*Pause. With extraordinary vehemence.*) Professional worries! (*Calmer.*) Beauty, grace, truth of the first water, I knew they were all beyond me. **So I took a knook.**

(Beckett, *Waiting for Godot* Act 1)

First, the single sense of ambiguous expression, **So** must be selected, either as adverb of degree (very) or a conjuction connecting main clause and sub clause showing cause-effect relationship. It was gramatically judged that **So** is a conjunction or a clause maker on the basis of the cause-effect relationship embodied betweent the expression (**I took a knook***)* and its preceding expression. Disambiguation is not enough to come at its explicature, it needs two other processes, reference assignment and enrichment. **Knook** is unfamiliar word, its lexical meaning cannot be found in any dictionaries. However, Pozzo's first utterance existing in (2) gives the readers an access to deterimine that the assigned referent of the assigning expression, *a knook* is Lucky, Pozzo's slave. Enrichment was done by adding a main clause to the sub clause. The extention of the sub clause, **So I took a Knook**, into complete complex sentence was done by adding a main clause derived from the preceding utterance, Pozzo's first utterance. The explicature of this utterance: Lucky has knowledge of beautiful things such as beauty, grace, and truth of the first water so Pozzo took Lucky as his teacher to teach him the beautiful things.

To improve reader's writing skill, the reader may rewrite the explicature of (2) in another expression such as: Lucky had knowledge of beutiful things, such as beauty, grace, and truth of the first water which Pozzo had not known so Pozzo took Lucky to inform the beautiful things to Pozzo.

In addition, a literary work having a huge number of words can be used as the resource for expanding the students' vocabulary. Further, the literary work allows the repetition of certain words or expression take place. The more frequent the word occurrence is, the

ISBN: 978-602-6248-79-4

more easily the words are memorized.As a result, it contributes to improving vocabulary acquisition. The size of vocabulary students have can help them to accelarate the finishing of their writing. Page 2 of the script of *Waiting for Godot* embodies the use of the word,***beat*** three times.The frequent occurance of this word supports students' ability to memorize the contextual meaning of ***beat***. In addition, the repeated occurance of '***nothing to be done***' and ***that*** provide students with the important role of the context in arising meaning of words. Contextually the meaning of the words are different. For example, the first occurance of ***nothing to be none*** delivered by Estragon explicates that he is discouraged because his efforts to fix his old shoes always fails. its second occurance by Vladimir explicates that Vladimir has difficulty to fix his hat.

The repeated occurrence of a certain word, phrase and sentence in *Endgame* includes the repetition of the word,***finished***. This word occurs in isolation as a word, and in combination with other words constituting a phrase (***nearly finished),*** and a clause ***(it's finished, and it must be nearly finished).*** The frequent occurrence of the finished in the first line of this drama encourage students' cognitive competence to analyze whether the first occurrence has the same sense with the second, the third occurrence, and the fourth. It also triggers students' competence of understanding the hidden sense and mood of the expression.

Reading a literary text requires not only reading on the lines but also reading between the lines and reading beyond the lines as well. Reading process starts with focusing on the decoded words and ends with interpreting the words to disclose the hidden meaning. the Reading on the line encourages the students to know the parts of speech of, the grammatical function and the semantic meaning of the words which is called as what is linguistically said by the words. Then, by reading between the lines and beyond triggers the students to disclose the pragmatic meanings of the words, the explicatures and implicatures of the words intended by the author.

CONCLUSION

It can be concluded that the inclusion of literary work in the teaching and learning process of English language provide the students and the teachers with the opportunity of developing students' English competence. It can lead them to use the appropriate style of speaking and writing. In addition, It can provide the students and the teachers suitable knowledge of how to comprehend the spoken and written texts, and have knowledge of choice of word so as to maintain their oral and written communication. The use of dramatic text in teaching and learning of English inspires the teachers how to make their students comprehend the hidden meaning behind the lines. The teacher can train their students to disclose the explicatures and implicatures of the utterances.

REFERENCES

Ariel, Mira.(2008). *Pragmatics and Grammar*. NewYork: Cambridge University Press.

Beckett, Samuel. (2006). *The Complete Dramatic Works*. London. Faber and Faber Limited., pp. 89-134.

Carston, Robyn. (2004). *Explicature and Semantics.* Retrived from https://pdfs. semanticscholar.org.4617 on December 2015.

Cruse, D. Alan. (2000). *Meaning in Language, an Introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Grundy, Peter. (2000). *Doing Pragmatics*. London: Arnold.

McMenamin, Gerald R. (2002). *Forensic Linguistics: Advances in Forensic Stylistics*. New York, Washington D.C.: CRC Press LLC

Simpson, Paul. (2004). *Stylistics*. London: Routledge.

Sperber, Dan and Wilson, Deidre. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*, Second Edition. Massachusete: Blackwell.

ʎʇʇǝɹd (PRETTY) UGLY: CAPITAL ANALYSIS ON AN INTERNET VIRAL POETRY

Adiwena Yusuf Nugraha
LPIDB UMS
adiwenazabda@gmail.com

Abstract

Pretty/Ugly: Capital Analysis on an Internet Viral Poetry aims to identify the most essential aspect that makes Pretty / Ugly by Abdullah Shoaib viral in the internet. By conducting sociology theory of Pierre Bourdieu, this library research paper aims to identify the most Pretty/Ugly's dominant capital that finally make it popular in the internet. The most dominant capital of Pretty/Ugly that finally lead it gets popular legitimation is its writer cultural capital. Abdullah Shoaib's writing skill that makes Pretty/Ugly can be read in two different ways and leads to two different meanings is the most essential aspect that makes Pretty/Ugly is marked by social media users and website writers.

Keywords: *popular, literature, sociology, internet*

INTRODUCTION

Pretty/Ugly is a poetry by Abdullah Shoaib. This poetry is well-known after viral in the internet in 2018 until early 2019. This poetry has been shared in many social media such as twitter (fasy, 2019), instagram (2ndlifeclub, 2019], and websites like 9gags (Ask 9GAG, 2018). An internet comment says *Pretty/Ugly* origanally was firstly published in Romeoville High School's literary magazine 2017-2018, a non profit school magazine (Pastaboyspence, 2018 [Comment post]).

Pretty/Ugly is not a creative product of an American well-known poet. This poetry does not be promoted by either well-known American literature writer or institution. And so does the poet. The question is emerging here. How can this unmarked poetry that is made by unmarked poet get so much publicity and people attention in the internet?

People attention in the internet, based on Bourdieu, can be classified as a kind of legitimation. It is the popular legitimations (Bourdieu, 2010). Popular legitimation is a settle position in the arena. It is something that agents seek through either reproducing or reconverting their capitals in the arena, in here is literature arena. By conducting cultural production theory of Pierre Bourdieu, this library research paper aims to identify the most essential aspect (capital) that makes *Pretty/Ugly* is finally noticed by social media users and website writers.

LITERATURE REVIEW

Based on Bryman (2011), one of reasons literature review is composed is to help us ensuring our research question(s) is unanswered by previous research. In this section, I will mention some researches that have discussed about how an agent or literary work achieves legitimation in certain arena. Latief s. Nugraha (2015) in *Strategi, Agen, dan Posisi Emha Ainun*

ISBN: 978-602-6248-79-4

Nadjib di Arena Sastra dan Arena Sosial is discussed the position, role, and strategy of Emha Ainun Nadjib in Indonesian social and literature arena. Syaiful Anwar (2015) in *Produksi Simbol dalam Sampul Buku Sastra Terbitan Gramedia* is discussed why Gramedia keeps their book covers with only title and writer's name on the book covers without adding up more additional texts. And I, Adiwena Yusuf Nugraha (2018), in *Analisis Modal pada Penerbitan Antologi Puisi 'Sound of Psyche' karya Sartika Dian Nuraini di Arena Kasusastraan Indonesia* discusses about how Sound of Psyche by Sartika Dian Nuraini tries to reach legitimation in Indonesian literature arena. Based on these, we can conclude that the research question on *Pretty/Ugly: Capital Analysis on an Internet Viral Poetry* has not been discussed.

METHOD & THEORETICAL FRAMEWORK

Bourdieu (2010) classifies legitimation into 3 types. There are 1) *specific legitimations*: acknowledgment by another same-level agent in the same fields or arena; 2) *bourgeois legitimation*: acknowledgment by higher level-agents and dominant institutions of the fields or arena; 3) *popular legitimation*: acknowledgment by common society. These legitimations are what agents seek through their work in the field or arena. They have to compete to reach it.

In their competition for the legitimations, they have to exploit their capitals. Specifically Bourdieu (1986; Haryatmoko, 2003) classifies capital into some forms: 1) *economic capital*: agent's economic privilege; 2) *social capital*: agent's social network; 3) *cultural capital*: agent's competencies, skills, and qualifications; 4) *symbolic capital*: accumulation of legitimation, prestige, status, and authority in the certain arena. And the practice of capital exploitation of agents in arena is called as *strategy* (Bourdieu, 2011 *via* Karnanta, 2013). And the types of strategy are: 1) *capital reproduction*: same capital accumulation in the certain arena; 2) *capital reconversion*: transformation of capital form. 100$ book publication cost for 14000$ profit is the example of capital reproduction; meanwhile 100$ writing workshop for better creative writing skills is the example of capital reconversion. And the series of successive practical movements of the agents in the field is called *trajectory* (Bourdieu, 2010).

In this paper I aim to analyze identify the most essential aspect that makes *Pretty/Ugly* is finally noticed by social media users and website writers. I start my analysis by exploring the trajectory of *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib. The exploration of trajectory of *Pretty/Ugly* is conducted through deep reading upon sociological background of *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib. There, we will have the data about capitals of *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib and its usage strategy. Through that we can conclude which one is the most essential aspect, the most dominant capital, that makes *Pretty/Ugly* is marked by society.

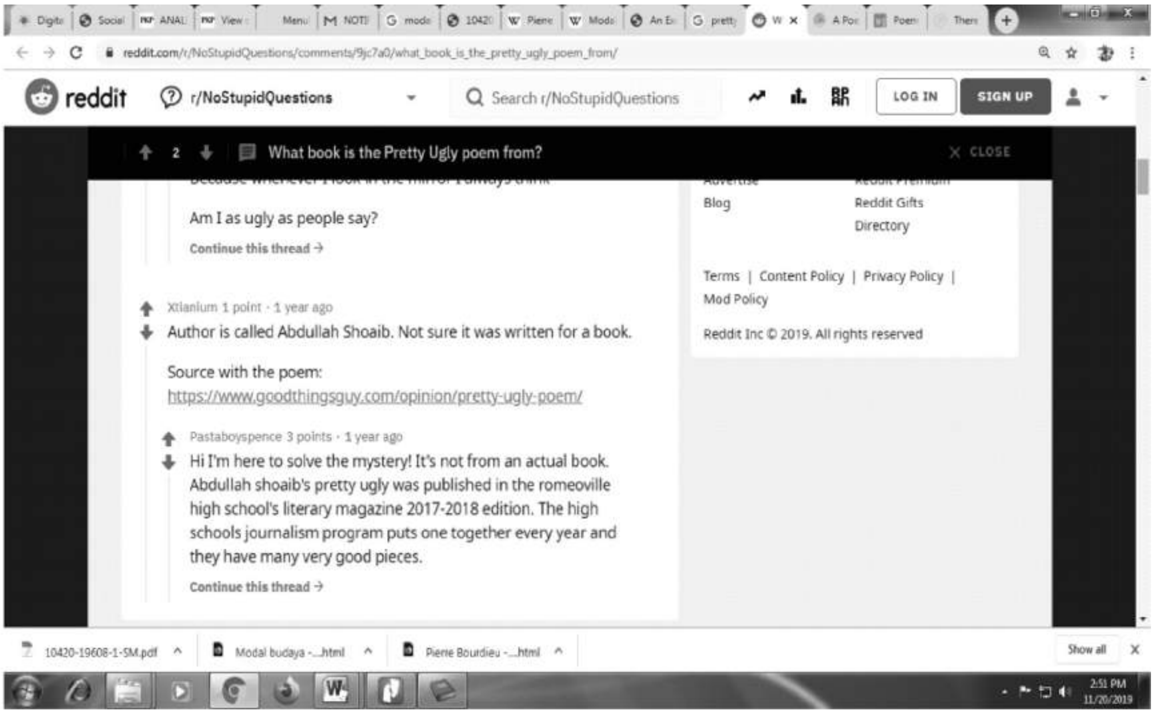
FINDING

Discussing about finding, that emphasize on *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib's capitals for basic data to discuss about its trajectory, I have to briefly state that there is no clear information about economic capital of *Pretty/Ugly*, the relation of the poetry and the poet with capital privilege. The exploitation of social capital of the poet also does not exist. It is no clear information about the role Abdullah Shoaib's social network on *Pretty/Ugly*'s popularity. The fact that *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib has no legitimation at all at the beginning before viral also shows that there is no symbolic capital usage. Meanwhile, *Pretty/Ugly* that can be read in two different ways shows that Abdullah Shoaib as the writer of *Pretty/Ugly* has cultural capital, his creative writing skill.

ISBN: 978-602-6248-79-4

DISCUSSION

In order to analyze how *Pretty/Ugly* finally noticed by social media users and website writers, something that we have to see is the trajectory of *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib. The trajectory analysis will help us to find the most essential aspect of *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib's legitimation. Discussing about *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib's trajectory, we have to know the series of successive practical movements of Abdullah Shoaib before *Pretty/Ugly* is successful in the internet. Unfortunately, since the lack of information of this unmarked poet, the only successive practical movements of Abdullah Shoaib that we can conclude as our data is writing *Pretty/Ugly* in a unique way, can be read from bottom up and vice versa. And in order to get the clear explanation of what is the essential aspect of popularity of *Pretty/Ugly,* we have to interconnect this fact with his strategy upon the capitals: either reproduction or reconversion.



The only information about the origin of Pretty/Ugly & Abdullah Shoaib (Pastaboyspence (2018, 27 September).

As we have discussed in the theoretical approach, capitals are something that the agent can exploit to reach legitimation in the arena. There are 4 forms of capital. Those are economic, social, cultural, and symbolic capital. Discussing about economic capital of *Pretty/Ugly*, we have to see the relation of the poetry and the poet with the sponsor, anything that correlates them with money. Talking about the relation of the poetry and the poet with the monetary privilage, I have to state it straight that there is no clear information about it. The internet only provides short information about this poetry and the poet. Moreover, there is no such book or journal have specifictly discuss about this poetry or the poet. *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib are simply spontanious internet creative product and artis. If you search in the internet with keyword *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib, you will find many websites or internet user's accounts that discuss about those. But you will only find complements and appreciations of *Pretty/Ugly* and/or the poet like how genius is the poet (Lideque, B., 2018) and how the poetry inspires people to embrace their inner beauty (Angarola, L., 2015). There is discussion about their sociological background. In

ISBN: 978-602-6248-79-4

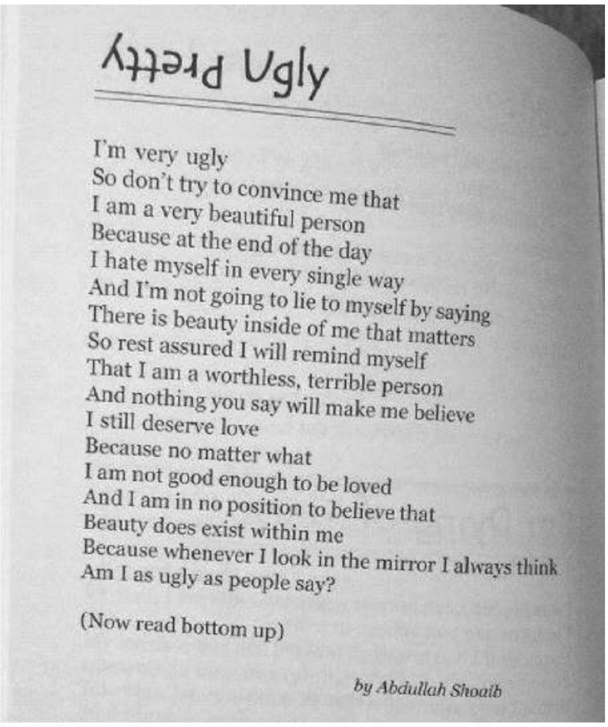
short, there is no proof that the poet and the publisher *Pretty/Ugly* exploit economic capital that leads it to popularity.

Abdullah Shoaib with Morgan Meissner (Public Library Ohio Center of the Book, 2019)

Information about the exploitation of social capital of the poet also does not exist. *Pretty/Ugly* is not a creative product of an American well-known poet. This poetry also does not be promoted by either a well-known American literature writer or institution. And so does the poet. In fact, the information about who is Abdullah Shoaib and where Pretty / Ugly is firstly published are also hard to find. The only information about the origin of *Pretty/ Ugly* and Abdullah Shoaib is in reddit.com. In fact, based on my opinion, it just a rummor since there is no clear reference that supports that statement. The statement that says *Pretty/ Ugly* was firstly published in Romeoville High School's literary magazine 2017-2018. It is firstly published on a non profit school magazine (Pastaboyspence, 2018 [Comment post]). The identity of Abdullah Shoaib is also hard to find since he is not a well-known American poet. As I have said, he just simply an internet artist that well-known after his work is viral. The only information that we can get about Abdullah Shoaib is only his picture in www. Ohiocenterforthebook.org that showing him poses with Morgan Meisser, the Finalist of *Letter to Poet Competition* by The Ohio Center for the Book@Cleveland (Public Library Ohio Center of the Book, 2019) Though we can recognize him through his face, but unfortunately we cannot have clear information about his background. Based on this, we can not conclude that *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib exploit his social capital to get popularity. Moreover, it is also automatically proving that *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib have not exploited symbolic capital, the designation of social, economic, and cultural capital, since *Pretty/Ugly* and Abdullah Shoaib has no legitimation at all at the beginning before viral.

The highest possibility of *Pretty/Ugly* capital exploitation is cultural capital of Abdullah Shoaib. *Pretty/Ugly* is well-known for its unconventional structure. *Pretty/Ugly* can be read from the first stanza to the last and vice-versa. And the way of we read it will lead different meaning to the readers.

ISBN: 978-602-6248-79-4


Pretty Ugly

I'm very ugly
So don't try to convince me that
I am a very beautiful person
Because at the end of the day
I hate myself in every single way
And I'm not going to lie to myself by saying
There is beauty inside of me that matters
So rest assured I will remind myself
That I am a worthless, terrible person
And nothing you say will make me believe
I still deserve love
Because no matter what
I am not good enough to be loved
And I am in no position to believe that
Beauty does exist within me
Because whenever I look in the mirror I always think
Am I as ugly as people say?

(Now read bottom up)

by Abdullah Shoaib

Pretty/Ugly by Abdullah Shoaib (Ask 9GAG, 2018).

When we read *Pretty/Ugly* conventionally, it will lead our mind to the general semantical intepretation: this poetry is talking about a depressed (wo)man mourning for his/her physical appearance, about a depressed (wo)man that does not believe in inner beauty, about someone that believe an ugly (wo)man is not deserve love. But when we read *Pretty/Ugly* unconventionally, from bottom up, it will lead our mind to the contrary general semantical intepretation that says about someone that believe everybody is deserve love, about a pertinacious (wo)man that does believe in inner beauty, and embrace his/her physical appearance. In short, *Pretty/Ugly* is a two in one poem that has binary opposition meanings. Composing this kind of poetry is not an easy task. It needs magnificent creative writing competency. And this fact that makes *Pretty/Ugly* is marked by social media users and website writers and get it viral in the internet. This fact also proves that Abdullah Shoaib's successive practical movement to read popular legitimation is basically only exploiting his cultural capital.

The process of reconvertion of cultural capital to symbolic capital through social legitimation is happening here. The appreciation of Morgan Meisser on *Pretty/Ugly* by making its binary opposition meanings as her writing material in the *Letter to Poet Competition* by The Ohio Center for the Book@Cleveland Public Library that finally makes her becomes one of the finalist proves that *Pretty/Ugly* is marked by society for its structure. The picture of Abdullah Shoaib, the unmarked poet, posing with Morgan Meisser in Ohiocenterforthebook.org proves that the *Pretty/Ugly*'s strucure, the product of Abdullah Shoaib's cultural capital, have made the unmarked poet is marked by society.

Conclusion

Based on the analysis, I found that the most *Pretty/Ugly*'s dominant capital is Abdul Shoaib's cultural capital. His creative writing competency make his work, *Pretty/Ugly,* and himself, as unmarked creative writing and unmarked poet get society's attention. Abdullah Shoaib's writing skill that makes *Pretty/Ugly* can be read in two different ways and leads to two different meanings is the most essential aspect that makes *Pretty/Ugly,* then himself, are marked by social media users and website writers. The popularity of *Pretty/Ugly* by Abdullah Shoaib is the result of the reconvertion of cultural capital to symbolic capital through social legitimation.

Reference:

2ndlifeclub (2019, 23 January). *I love this poem! Often times I remind my clients to pay attention to the words they say and how they say them. Read the whole poem and let me know what you think?* [Entry post]. Retrieved on Saturday, 17/11/2019, from https://www.instagram.com/p/Bs8uEZLF0E4/

Angarola, L. (2015, 5 June). https://www.westernjournal.com/poem-titled-pretty-ugly-can-actually-be-read-two-different-ways/ Retrieved on Wednesday, 20/11/2019 at 01.20 pm

Anwar, S. (2015) in *Produksi Simbol dalam Sampul Buku Sastra Terbitan Gramedia* Vol.3, page 81-90. https://doi.org/10.22146/poetika.10428

Ask 9GAG (2018, 17 July). *Pretty VS Ugly Poem* [Entry post]. Retrieved on Saturday, 17/11/2019, from https://9gag.com/gag/aMjDRQR/pretty-vs-ugly-poem

Bourdieu, P. (2010). *Arena Produksi Kultural.* Jogjakarta: Pustaka Pelajar.

_________.(1986). *The Form of Capital*. dalam J.G Richardson (ed) *Handbook of theory and Research for the Sciology of Education.* New York: Greendwood Press.

Bryan, A. (2008). *Social Research Methods 3rded.* Oxford: Oxford University Press.

fasy (2019, 21 August). *Pretty Ugly* [Entry post]. Retrieved on Saturday, from https://twitter.com/hashtag/abdullahshoaib?src=hash&lang=en

Haryatmoko. 2003. *Menyikap Kepalsuan Budaya Penguasa.* Via Basis No. 11-12, Th.52, November-December 2003, page. 4-22.

Karnanta, K.Y..(2013). *Paradigma Teori Arena Produksi Kultural Sastra: Kajian Terhadap Pemikiran Pierre Bourdieu.* Jurnal Poetika Vol.1, page 1-15. https://doi.org/10.22146/poetika.10420

Lideque, B. (2018, 2 June). Retrieved on Sunday, 18/11/2019, from https://www.goodthingsguy.com/opinion/pretty-ugly-poem/

Nugraha, A.Y. (2018). *Analisis Modal pada Penerbitan Antologi Puisi 'Sound of Psyche' Karya Sartika Dian Nuraini di Arena Kasusastraan.* LOGAT: Jurnal Bahasa Indonesia dan Pembelajaran Vol 5 No 2. https://doi.org/10.36706/logat.v5i2.52

Nugraha, L.S. (2015). *Strategi, Agen, dan Posisi Emha Ainun Nadjib di Arena Sastra dan Arena Sosial.* Jurnal Poetika Vol.3, page 102-114. https://doi.org/10.22146/poetika.10428

Ohio Center of the Book. (2019, 8 April). *An Exciting Conclusion for Annual Letters about Literature Contest!*. Retrieved on Sunday, 18/11/2019, from http://ohiocenterforthebook.org/2019/04/08/an-exciting-conclusion-for-annual-letters-about-literature-contest/

Pastaboyspence (2018, 27 September). *What book is Pretty Ugly poem come from* [Comment post]. Retrieved on Saturday, 17/11/2019 at 11.23 am, from https://www.reddit.com/r/NoStupidQuestions/comments/9jc7a0/what_book_is_the_pretty_ugly_poem_from/eflpiej/?context=8&depth=9

AN ANALYSIS OF STUDENTS' WRITING SKILL IN RECOUNT TEXT AT THE FIRST SEMESTER OF PUBLIC ADMINISTRATION STUDY PROGRAM OF THE FACULTY OF SOCIAL AND POLITICAL SCIENCE UNIVERSITAS BOJONEGORO

Amanda Pradhani Yanwar
Universitas Bojonegoro
amandapradhani2@gmail.com

Abstract:

This research aimed to analyze the students' writing text. This was a descriptive quantitative research. This research was conducted at the first semester of public administration of the faculty of Social and Political Science Universitas Bojonegoro. The participants of this research were 40 students of the first semester of Public Administration of the Faculty of Social and Political Science Universitas Bojonegoro. The collected data were the writing texts. The topic of the writing texts was Student Orientation or called as Orientasi Studi dan Pengenalan Kampus in Indonesian language. The students were given approximately 90 minutes to write a text and work in groups. After they finished writing the text, their text got revised. After the students revised their text, they collected the work to the lecturer. The aspects that would be analyzed were ideas and development; organization, unity, and coherence; grammar, usage, and mechanics; sentences and paragraphs; and word choice. Based on the results of the students' writings, it can be found that the students' writings were included into the category of Limited Knowledge (37.5%) and Satisfactory (62.5%).

Keywords: *writing skill, recount text*

INTRODUCTION

In the era of globalization, English is one of the international languages that needs to be mastered. English can be a bridge to be able to communicate to other people from different countries. In learning English, there are four major skills that need to be mastered, such as: Reading, Writing, Listening, and Speaking. According to Mahu (2012), there are several benefits of learning and mastering English, such as:

1. English widens your understanding.
2. English increases your understanding of your own culture.
3. By mastering English, you will enjoy travelling more.
4. Through English, you can discover entertainment from around the world.
5. Speaking English is a tremendous asset for your professional career.
6. By learning English, you develop life skills.
7. Having an understanding of English as a foreign language helps your native language development.
8. By learning and mastering English, you can make life-time friendships.
9. Speaking English can make you stand out when applying for higher education.

Furthermore, Reddy (2016) stated that there are four reasons why learning English is very important, such as:

ISBN: 978-602-6248-79-4

1. English may not be the most spoken language in the world, but it is the official language in a large number of countries.
2. English is the dominant business language and it has become almost a necessity for people to speak English if they are to enter a global workforce.
3. Many of the world's top films, books and music are published and produced in English.
4. Most of the content produced on the internet (50%) is in English.

Writing is one of the important skills in learning English that needs to be mastered. Writing is an active skill. In learning English at school, the students can learn various genres of text, such as: descriptive, recount, narrative, procedure, explanation, exposition, discussion, news item, anecdote, review, and spoof text.

At the level of university, the students must be able to deliver opinions and organize opinions well in the text. It will be more appropriate if the students at the university learn how to organize a text well in hortatory exposition text. Thus, the writer would like to do a research entitling "An Analysis of Students' Writing Skill in Hortatory Exposition Text at the First Semester of Public Administration Study Program of the Faculty of Social and Political Science Universitas Bojonegoro."

LITERATURE REVIEW

A. Writing

Ur (1988) stated that writing is an important thing to convey the message to the readers. Meyers (2005: 2) said that writing is a communication with the other people using verbal way. It has three steps, such as: 1) brainstorming and organizing your ideas, 2) putting the ideas into good paragraphs in papers, and 3) revising the paragraphs becoming better. In addition, Pretty and Jensen (1980: 369) contended that writing is ability in accordance with what the writer can assume that the readers knows and expects. Writing is a process of expressing thought, feeling, and experience. It is an important way for communicating with the other people, expressing oneself, and discovering the meaning of the message. According to Harris (2000), writing is also a fundamental aspect in being successful in learning process. So the teacher should be able to help the students becoming good writers. Oshima and Hogue (1998) said that writing is a process of creating ideas, organizing them, writing a draft, and finally creating the draft through editing and revisions. Furthermore, Tarigan (1994: 3) stated that writing is a language skill that can help people to communicate each other through written form without having face to face. Urquhart and McIver (2005: 5) contended that writing is a process where the students revise throughout the process, moving back and forth among the stages.

Based on the definition above, writing is a communication way to the other people so that they can get the message well. Through writing, the writer can express ideas, thought, and feeling. The writer should also consider three important things in writing, such as: 1) brainstorming and selecting ideas, 2) organizing the ideas becoming good paragraphs, and 3) revising and rewriting them becoming better paragraphs.

B. Recount Text

According to Hartono (2005), recount text is defined as the story genre which functions to retell events for the purpose of informing or entertaining. Anderson & Anderson (2003) stated that recount text is a piece of text retelling past events, usually in the order in which

ISBN: 978-602-6248-79-4

they happened. The objective of recount text is to give the audiences a description of what occurred and when it occurred. In addition, Mukarto et al. (2007) conveyed that the generic structures or rhetorical features of a recount text consist of three parts, namely: a) orientation, it gives readers background information of the story. As the opening paragraph, it should answer the questions: who, what, where, when, and how; b) list/series of events, it tells a series of events in a chronological order and describes what happened; c) reorientation, it consists of a type of conclusion with a comment or a summary and evaluation about the topic of the story.

METHOD

This research is a descriptive quantitative research. The descriptive design collects information about variables without changing the environment or manipulating any variable so that they do not look at possible cause and effect (Jones & Bartlett Learning, n. d.).

This research was conducted at the first semester of public administration of the faculty of Social and Political Science Universitas Bojonegoro. The collected data were the writing texts. The participants of this research were 40 students of the first semester of Public Administration of the Faculty of Social and Political Science Universitas Bojonegoro. The topic of the writing texts was Student Orientation or called as *Orientasi Studi dan Pengenalan Kampus* in Indonesian language. The students were given approximately 90 minutes to write a text and work in groups. There were eight groups and one group consist of 5 students. After they finished writing the text, their text got revised. After the students revised their text, they collected the work to the lecturer. The aspects that would be analyzed were ideas and development; organization, unity, and coherence; grammar, usage, and mechanics; sentences and paragraphs; and word choice (Oklahoma Analytic Scoring Rubric).

FINDING

Chart 1.1. The Students' Writing Skill

Based on the results of the students' writings, it can be found that the students' writings were included into the category of Limited Knowledge (37.5%) and Satisfactory (62.5%). There were 3 groups that were the category of Limited Knowledge and 5 groups that were the category of Satisfactory.

DISCUSSION

From those eight groups, the three groups were included into the category of Limited Knowledge and the five groups were included into the category of Satisfactory. In the category of Limited Knowledge, there were some things that needed to be concerned regarding the students' writing. The content of the students' writing was inconsistent with audience and purpose; the main idea was not focused and left the readers with questions; the ideas were minimally developed with few details; and the students had difficulties in expressing their

ISBN: 978-602-6248-79-4

perspective towards topic. The students' writing also lacked a clear organizational structure; weak evidence of unity; little or limited sequencing and/or transitions. In addition, the students demonstrated minimal use of correct spelling, punctuation, capitalization, and grammar. Their writing had limited variety of sentence structure and showed little or no attempt at paragraphing. Besides, the choice of word was unimaginative and colorless so that there was no interesting messages from the sentences.

Moreover, in the category of Satisfactory, there were some things that also needed to be concerned. The content of the writing was adequate for audiences and purposes; main idea was evident but lacked clarity; ideas were developed using some details, examples, reasons, and/or evidences. In their writing, the students demonstrated adequate use of correct spelling, punctuation, capitalization, and grammar. Besides, their writing had adequate variety of sentence structure. The choice of word also conveyed the intended message. This means that the students used a variety of words that were appropriate in accordance with the context of the sentences.

CONCLUSION

Based on the research, it can be concluded that the students' writing skills were at the category of Limited Knowledge and Satisfactory. The lecturer needs to implement good strategies, methods, or techniques so that the students can improve their writing skill.

REFERENCES

Anderson, M. & Anderson, K. (2003). *Text Types in English 1.* South Yarra, Victoria: MacMillan Education Australia.

Harris, R. (2000). Rethinking writing. *International Journal of Applied Semiotics, 4*(2), 131-132.

Hartono, R. (2005). *Genre-Based Writing.* Semarang: Semarang State University.

Husein, R. & Pulungan, A. H. (2017). *Sumber Belajar Penunjang PLPG 2017 Mata Pelajaran/ Paket Keahlian Bahasa Inggris BAB X Hortatory Exposition.* Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Guru dan Tenaga Kependidikan.

Jones & Bartlett Learning, LLC. *Chapter 6: Quantitative Research Designs: Experimental, Quasi-Experimental, and Descriptive.*

Mahu, D. P. (2012). Why is learning english so beneficial nowadays? *International Journal of Communication Research, 2*(4), 374 – 376.

Meyers, T. (2005). *(Re)writing Craft: Composition, Creative Writing, and the Future of English Studies,* Pittsburgh, PA: The University of Pittsburgh Press.

Mukarto, et al. (2007). *English on Sky 2 for Junior High School Students Year VIII.* Jakarta: Erlangga.

Oshima, A. & Hogue, A. (1998). *Writing Academic English.* (3rd ed.). New York: Pearson Education.

Pretty, W. T. & Jensen, J. M. (1980). *Developing children's language.* Boston: Allyn & Bacon, Inc.

Reddy, M. S. (2016). Importance of english language in today's world. *International Journal of Academic Research, 3*(2), 179 – 184.

Tarigan, H. G. (1994). *Menulis Sebagai Suatu Ketrampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.

Ur, Penny. (1988). *English Language Teaching Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Urquhart, V. & McIver, M. (2005). Teaching Writing in the Content Areas. MA: Association for Supervision and Curriculum Development.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Appendix

OKLAHOMA ANALYTIC SCORING RUBRIC - OKLAHOMA WRITING ASSESSMENT 8TH GRADE OCCT

Student's Name____Topic/Prompt_

Score	**Ideas and Development - 30%**	Score	**Sentences and Paragraphs - 15%**
4	The content is well suited for the audience and purpose; main idea or thesis is clear; ideas are fully developed and elaborated using details, examples, reasons, or evidence; writer expresses an insightful perspective towards the topic	4	Writing clearly demonstrates appropriate sentence structure; writing has few or no run-on or fragment errors; writing has a rich variety of sentence structure, types, and lengths; ideas are organized into paragraphs that blend into larger text; evidence of appropriate paragraphing
3	The content is adequate for audience and purpose; main idea is evident but may lack clarity; ideas are developed using some details, examples, reasons, and/or evidence; writer sustains his/her perspective toward the topic throughout most of the composition	3	Writing adequately demonstrates appropriate sentence structure; writing may contain a small number of run-on or fragment errors that do not interfere with fluency; writing has adequate variety of sentence structure; ideas are organized into paragraphs
2	The content is inconsistent with audience and purpose; main idea is not focused and leaves the reader with questions; must infer to understand; ideas are minimally developed with few details; may simply be a list of ideas; writer has difficulty expressing his/her perspective toward topic	2	Writing demonstrates lack of control in sentence structure; writing contains errors such as run-ons and fragments that interfere with fluency; writing has limited variety of sentence structure; writing may show little or no attempt at paragraphing
1	The content is irrelevant to the audience and purpose; lacks a central idea; ideas lack development or may be repetitive; writer has little or no perspective on topic	1	Inappropriate sentence structure; many errors in structure (run-ons, fragments); no variety in structure; no attempt at paragraphing
Comment:		Comment:	
Score	**Organization, Unity, and Coherence - 25%**	Score	**Word Choice - 15%**
4	Introduction engages the reader; sustained or consistent focus on the topic; logical and appropriate sequencing and balanced with smooth, effective transitions; order and structure are strong and move the reader through the text; conclusion is satisfying	4	Appropriate word choice which conveys the correct meaning and appeals to the audience in an interesting, precise, and natural way; the writing may be characterized by, but not limited to lively verbs, vivid nouns, imaginative adjectives, figurative language, dialogue; no vague, overused, repetitive language is used (a lot, great, very, really); words that evoke strong images such as sensory language; ordinary words used in an unusual way
3	Evident introduction to the topic; adequate focus; adequate sequencing; stays on topic with little digression; uses limited but effective transitions; order and structure are present; conclusion is appropriate	3	Words generally convey the intended message; the writer uses a variety of words that are appropriate but do not necessarily energize the writing; the writing may be characterized by attempts at figurative language and dialogue, some use of lively verbs, vivid nouns, and imaginative adjectives, few vague, overused, and repetitive words are used

ISBN: 978-602-6248-79-4

2	May lack a clear organizational structure; weak evidence of unity; little or limited sequencing and/or transitions; details may be randomly placed
1	Lacks logical direction; no evidence of organizational structure
Comment:	
Score	**Grammar, Usage, and Mechanics - 15%**
4	The writer demonstrates appropriate use of correct spelling, punctuation, capitalization, grammar, usage; errors are minor and do not affect readability
3	The writer demonstrates adequate use of correct spelling, punctuation, capitalization, grammar, usage; errors may be more noticeable but do not significantly affect readability
2	The writer demonstrates minimal use of correct spelling, punctuation, capitalization, grammar, usage; errors may be distracting and interfere with readability
1	The writer demonstrates very limited use of correct spelling, punctuation, capitalization, grammar, usage; errors are numerous and severely impede readability
Comment:	

2	Word choice lacks precision and variety or may be inappropriate to the audience and purpose; may be simplistic and/or vague; relies on overused or vague language (a lot, great, very, really); few attempts at figurative language and dialogue; word choice is unimaginative and colorless with images that are unclear or absent
1	Word choice indicates an extremely limited or inaccurate vocabulary; no attempts at figurative language; general, vague words that fail to communicate meaning; text may be too short to demonstrate variety
Comment:	

Students, test your score against the state formula: To calculate, multiply the weights by the trait scores. Sum up all of the weighted trait scores. Multiply 15 by the sum of the weighted trait scores. Then round to the nearest whole number. Composite Scale - 15-60 - Must have 36-60 (Satisfactory or Advanced) to pass.

Unsatisfactory 15 to 24, Limited Knowledge 25 to 35, Satisfactory 36 to 53, Advanced 54 to 60

Analytic Traits	Weight		Trait Score		Weighted Trait Score
Ideas and Development	.30	x		=	
Organization, Unity, and Coherence	.25	x		=	
Sentences and Paragraphs	.15	x		=	
Word Choice	.15	x		=	
Grammar, Usage, and Mechanics	.15	x		=	
					Sum
					=_____

(Sum) x 15 =(Composite [Final] Score)

OK State Department of Education Writing Assessment 8TH GR. OCCT 12-05

MACRO LINGUISTIC BRANCE : LANGUAGE TEACHING ON APPLIED LINGUISTICS

Any Rahmawati
IAIN Surakarta
aynbelle@gmail.com

Abstract:

The purpose of the study is the advancement of knowledge. However, because of the centrality of language in human interaction and behavior, the knowledge gained through the study of linguistics has many practical consequences and uses. Linguistics is divided into two, they are Macro Linguistics and Micro Linguistics. Each branch has their own branches. The writer gives more focus on Macro Linguistic that is divided into two branches, they are Interdisciplinary Branches and Applied Branches. The one of that two branches, It is Aplied Linguistics which is still devided into eleven topics, the writer choose to discuss about Language Study that is belong to one of that Aplied Linguistics branches.

Keywords: *linguistics, audio-lingual, suggestopedia, silent way, total physical response, natural way*

INTRODUCTION

Each human language is complex of knowledge and abilities enabling speakers of the language to communicate each other, to express ideas, emotions, desires, and the other things. Linguistics is the study of these knowledge systems in all their aspects. Because language is such a central feature of being a human, linguistict has intellectual connections with many other diciplines in the humanities, social science, and the natural science. Based on *the free dictionary,* linguistics is the study of the nature, structure, and variation of language, including phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, sociolinguistics, and pragmatics. And based on Chomsky, language itself means "language as system is amenable to scientific analysis and, in doing so, he has elevated our ability to deal with language as system to a higher level of sophistication." Chomsky (1959, 1965). For Halliday, language communication is the product or the result of the process of interplay between the ideational, interpersonal, and textual functions of languagelanguage use. That is why Halliday preferred to define meaning potential "not in terms of the mind but in terms of the culture" (1973: 52). And then, the main purpose of the study is the advancement of knowledge. However, because of the centrality of language in human interaction and behavior, the knowledge gained through the study of linguistics has many practical consequences and uses.

The reason why the writer interested to discuss about this topic (language teaching), because she wants to know more how to teach English, as a second language, well. And in teaching activity in the classroom, language plays important role. How the teacher can make the student understand the explanation, she has to use language. How the teacher ask the students to do something, she uses language. And others important of language in teaching.

ISBN: 978-602-6248-79-4

LITERATURE REVIEW

Based on its scope and levels (Nikelas, 1988), linguistics is divided into two, they are macro linguistics and micro linguistics. Each branch has their own branches. The writer gives more focus on macro linguistic that is divided into two branches, they are interdisciplinary branches and applied Branches. The one of that two branches, It is aplied linguistics which is still devided into eleven topics, the writer choose to discuss about language study that is belong to one of that aplied linguistics branches.

Language teaching can be defined as the teaching of the practical knowledge of a linguistic code. Language is a very important feature of mankind, perhaps the most important, because it is mostly language that keeps us apart from all other creatures in this world, and language is centrally involved in whatever has been achieved by man. Therefore, it is understandable, even inevitable, that language instruction takes such a large part in our curriculum, although whether we have done a good job in our language teaching is another matter. In the study of language (linguistics), there are some approaches that we are going to talk.

METHOD, DISCUSSION AND FINDINGS

The approaches in language teaching, such as: grammar-translation approach, direct approach, audio-lingual method, community language learning, suggestopedia, the silent way, total physical response, the natural way, and communicative language teaching.

Grammar-translation approach

Learning is largely by translation to and from the target language. Grammar rules are to be memorized and long lists of vocabulary learned by heart. There is little or no emphasis placed on developing oral ability. Grammar translation method is a method of teaching foreign languages derived from the classical (sometimes called traditional) method of teaching Greek and Latin. In grammar-translation classes, students learn grammatical rules and then apply those rules by translating sentences between the target language and the native language. Advanced students may be required to translate whole texts word-for-word. The method has two main goals: to enable students to read and translate literature written in the target language, and to further students' general intellectual development. (Chastian, 1988). This method was used for the purpose of helping students read and appreciate foreign language literature. And the evaluation accomplished through written test in which students are asked to translate from their native language to the target language or vice versa are often used. The principles of this approach are:

- Learning a foreign language is to be able to read literature written in it. If students can translate from one language into another, they are considered successful language learners.
- The ability to communicate in the target language is not a goal of foreign language instruction.
- The primary skills to be developed are reading and writing.
- Little attention is given to speaking and listening and almost none to pronunciation.
- The teacher is the authority in the classroom. It is very important that students get the correct answer.
- Learning is facilitated through attention to similarities between the target language and the native language.

ISBN: 978-602-6248-79-4

- Students should be conscious of the grammatical rules of the target language.
- There is little student initiation and little student-student interaction.

Direct approach

Direct approach has one very basic rule: No translation is allowed. Meaning is to be conveyed directly in the target language through the use of demonstration and visual aids. In general, teaching focuses on the development of oral skills. The principles of this approch are:

- The reading skill will be developed through practice with speaking. Language is primarily speech. Culture consists of more than the fine arts (e.g. the students study geography and cultural attitudes).
- Objects (e.g. reality or pictures) present in the immediate classroom environment should be used to help students understand the meaning.
- The native language should not be used in the classroom.
- The teacher should demonstrate, not explain or translate. It is desirable that students make a direct association between the target language and meaning.
- Students should learn to think in the target language as soon as possible. Vocabulary is acquired more naturally if students use it in full sentences rather than memorizing word lists.
- The purpose of language learning is communication. So students should be encouraged to speak as much as possible.
- Pronunciation should be worked on right from the beginning of language instruction.
- Lessons should contain some conversational activity—some opportunity for students to use language in real contexts. Grammar should be taught inductively. There may never be an explicit grammar rule given.
- Writing is an important skill, to be developed from the beginning of language instruction.
- Learning another language also involves learning how speakers of that language live.
- Teachers who use the Direct Method intend that students learn how to communicate in the target language. In order to do this successfully, students should learn to think in the target language.
- Although the teacher directs the class activities, the student role is less passive than in the Grammar-Translation Method. The teacher and the students are more like partners in the teaching/learning process.
- Teachers believe students need to associate meaning and the target language directly. Students speak in the target language a great deal and communicate as if they were in real situations. The syllabus is based upon situations or topics.

Audio-lingual method

The audio-lingual method, like the direct method, is also an oral-based approach. However, it is very different in that the audio-lingual method drills students in the use of grammatical sentence patterns. It also, unlike the direct method, has a strong theoretical base in linguistics and psychology. It has principles from behavioral psychology (Skinner, 1957) were incorporated. It was thought that the way to acquire the sentence patterns of the target language was through conditioning—helping learners to respond correctly to stimuli through shaping and reinforcement. Learners could overcome the habits of their native language and from the new habits required to be target language speakers. And the principles of this approach are:

ISBN: 978-602-6248-79-4

- Language forms do not occur by themselves; they occur most naturally within a context.
- The native language and the target language have separate linguistic systems. They should be kept apart so that the students' native language interferes as little as possible with the students' attempts to acquire the target language.

Community Language Learning (CLL)

This approach takes its principles from more general counseling-learning approach developed by Charles A. Curran. Curran believed that a way to deal with the fears of students is for teachers to become 'language counselors.' By understanding students' fears and being sensitive to them, we can help students overcome their negative feelings and turn them into positive energy to further their learning.

In a beginning class, which is what we observed, students typically have a conversation using their native language. The teacher helps them express what they want to say by giving them the target language translation in chunks. These chunks are recorded, and when they are replayed, it sounds like a fairly fluid conversation. During the course of the lesson, students are invited to say how they feel, and in return the teacher understands them.

The principles of Community Language Learning are:

- Building a relationship with and among students is very important.
- Any new learning experience can be threatening. When students have an idea of what will happen in each activity, they often feel more secure.
- Language is for communication.
- The superior knowledge and power of the teacher can be threatening. If the teacher does not remain in the front of the classroom, the threat is reduced and the students' learning is facilitated. And the teacher should be sensitive to students' level of confidence and give them just what they need to be successful.
- Learning at the beginning stages is facilitated if students attend to one task at a time.
- The teacher encourages student initiative and independence, but does not let student flounder in uncomfortable silences.
- Students need quiet reflection time in order to learn.
- In groups, students can begin to feel a sense of community and can learn from each other as well as the teacher. Cooperation, not competition, is encouraged.
- The teacher should work in a non-threatening way with what the learner has produced.
- Teachers who use the Community language Learning Method want their students to learn how to use the target language communicatively.

Sugestopedia

The theory underlying this method is that a language can be acquired only when the learner is receptive and has no mental blocks. By various methods it is suggested to the student that the language is easy - and in this way the mental blocks to learning are removed.

This method believes that human brain could process great quantities of material given the right conditions of learning like relaxation. Then music was central to this method. Soft music led to increase in alpha brain wave and a decrease in blood pressure and pulse rate resulting in high intake of large quantities of materials. Learners were encouraged to be as "childlike" as possible. Apart from soft, comfortable seats in a relaxed setting, everything else remained the same.

ISBN: 978-602-6248-79-4

The silent way

The Silent Way is based on the premise that the teacher should be silent as much as possible in the classroom but the learner should be encouraged to produce as much language as possible. Elements of the Silent Way, particularly the use of color charts and the colored Cuisenaire rods, grew out of Gattegno's previous experience as an educational designer of reading and mathematics programs. The principles of this method are:

- The teacher should start with something the students already know and build from that to the unknown. Languages share a number of features, sounds being the most basic.
- Language learners are intelligent and bring with them the experience of already learning a language. The teacher should give only what help is necessary.
- Language is not learned by repeating after a model. Students need to develop their own 'inner criteria' for correctness—to trust and to be responsible for their own production in the target language.
- Students' actions can tell the teacher whether or not they have learned.
- The teacher makes use of what students already know. The more the teacher does for the students what they can do for themselves, the less they will do for themselves.
- Learning involves transferring what one knows to new contexts.
- Reading is worked on from the beginning but follows from what students have learned to say.
- Silence is a tool. It helps to foster autonomy, or the exercise of initiative. It also removes the teacher from the center of attention so he can listen to and work with students. The teacher speaks, but only when necessary.
- Meaning is made clear by focusing students' perceptions, not through translation.
- Students can learn from one another. The teacher's silence encourages group cooperation.
- Student attention is a key to learning.
- Students should engage in a great deal of meaningful practice without repetition.
- Language is for self-expression.
- The teacher can gain valuable information from student feedback.
- What are the goals of teachers who use the Silent Way? Students should be able to use the language for self-expression—to express their thought, perception, and feelings.
- What is the role of teacher? The teacher is a technician or engineer.

Total physical response

TPR is a language teaching method built around the coordination of speech and action; it attempts to teach language through physical motor activity. Then, the objective of TPR is to teach oral proficiency at a beginning level. Comprehension is a means to an end. The ultimate aim is to teach basic speaking skills. TPR requires initial attention to meaning rather than to the form of items. Grammar is thus taught inductively. Learners in TPR have the primary roles of listener and performer. They listen attentively and respond physically to commands given by the teacher. Learners are also expected to recognize and respond to novel combinations of previously taught items. Learners monitor and evaluate their own progress. They are encouraged to speak when they feel ready to speak—that is, when a sufficient basis in the language has been internalized. The teacher plays an active and direct role in TPR.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Procedure:

Step I : The teacher says the commands as he himself performs the action.

Step 2 : The teacher says the command as both the teacher and the students then perform the action.

Step 3 : The teacher says the command but only students perform the action

Step 4 : The teacher tells one student at a time to do commands

Step 5 : The roles of teacher and student are reversed. Students give commands to teacher and to other students.

Step 6 : The teacher and student allow for command expansion or produces new sentences.

The natural way

This method emphasized development of basic personal communication skills, delaying production until speech emerge i.e learners don't say anything until they are ready to do so, learners should be as relaxed a possible. And the activities as follows: game, discussion, role play, dialogue, group work.

Communicative language teaching

CLT means paramount. Dialogs, if used, center around communicative functions and are not normally memorized. Demands more memorization of structure-based dialogs. Contextualization is a basic premise. Language learning is learning to communicate. Comprehensible pronunciation is sought. Any device which helps the learners is accepted - varying according to their age, interest, etc. Grammatical explanation is avoided. Attempts to communicate may be encouraged from the very beginning. Judicious use of native language is accepted where feasible. Translation may be used where students need or benefit from it. Reading and writing can start from the first day, if desired. The target linguistic system will be learned best through the process of struggling to communicate. Communicative competence is the desired goal. Linguistic variation is a central concept in materials and methods. Sequencing is determined by any consideration of content function, or meaning which maintains interest. Fluency and acceptable language is the primary goal: accuracy is judged not in the abstract but in context. Students are expected to interact with other people, either in the flesh, through pair and group work, or in their writings.

CONCLUSION

Applied linguistics is closely related to language teaching. Learning linguistics is absolutely necessary for language teachers because it is going to assist a lot in the teaching activity. Thus, the application of the science of language in this language teaching will provide a foothold on the principles of language teaching, including in the approach, method and technique. Then, giving directions or foothold on language materials to teach based on the detailed description of the language.

Linguistics is the scientific study of language. As the scientific study, linguistics can applied in language teaching. Some branches of linguistics discuss some aspects of a language such as phones, phonemes, morphemes, words, meanings, and language in relation to socio-cultural and psychological perspectives. All of the aspects are of course useful for language teaching.

ISBN: 978-602-6248-79-4

REFERENCES

Charles E. Townsend Princeton University (phoenix.princeton.edu). Topic: *Linguistics and Language Teaching*

Communicative Language Teaching: Linguistic Theory and Classroom Practice SANDRA J. SAVIGNON

Kumaravadivelu, B. (1988). Communication strategies and psychological processes underlying lexical simplification. *International Review of Applied Linguistics, 25*, 309–319.

Linguistics and Language Teaching.ppt

Mackey, W. F. (1965). *Language teaching analysis*. Bloomington: Indiana University Press.

Relation between Linguistics & Language Teaching.pdf

THE USE OF PICTURE STORY IN TEACHING READING TO YOUNG LEARNERS

Dania Musoffa; Sintarti
Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta
daniamusoffa@gmail.com; yantosusinta@gmail.com

Abstract:

This research is intended to find out the effectiveness of using picture story in teaching reading for young learners. This research is experimental study which has the objectives to describe the students' reading mastery of the young learners taught by using picture story and the young learners taught without using picture story. To collect the data, a test in the form of multiple choice was constructed. To test the validity of the instrument, the SPSS program was applied. The reliability of instrument measured with Cronbach's Alpha. The data were analyzed by unitizing descriptive and inferential analyses. The result of the descriptive statistics of the post test shows that the mean score of experimental group is 7.8750 and the mean score of control group is 6.3478. It can be said that there is a significant differences in teaching reading between the group taught by using picture story and the group taught without using picture story. Picture story is effective to teach reading to young learners.

Key words: picture story, reading, teaching reading

INTRODUCTION

Reading is one of the most important skill in English for the people who learn it as the second language. They usually deal with reading in almost all of their activities. Reading has many purposes. By reading, people can learn ideas, concepts, and attitudes. Moreover, by reading, people can take a lot of information that they need in their daily life. In relation with teaching English at school, reading is one of the essential skills for the students' language. Nunan (2003) states that reading is an essential skill for learnrers of English at a second lanuage. In addition Harmer (1998) argues that reading text also provides opportunties to study language: vocabulary, grammar, punctuation, and the way of constracting sentences, paragraphs, and text.

In teaching reading at school, most of the reading activities are focused in reading mastery. As argued by Richard and Renandya (2002), reading for mastery is the primary purpose for reading. Therefore, students are asked to comprehend reading texts by their teacher. It is expected that student is a good reader and be able to comprehend a text effectively and efficiently.

In fact, sometimes reading activity can make the students feel bored and sleepy. The students also often lose their concentration because they do not feel interested with the topic that they read. In addition, when they start to comprehend a text, they will meet difficulty because the text is not appropriate with their level. There is no motivation of them to read and then they cannot comprehend automatically. Many teachers do not realize about these problems. So, they do not make any different treatment in reading mastery. Students just are asked to answer the text in the limited time and also have to be right in each answer.

ISBN: 978-602-6248-79-4

It provides many pressures of the students. So, they will just read it as fast as possible and there is no passion with it. There is no enjoyable on the method like that. In such a kind of this reading activity, students are not given the responsibility to comprehend text deeply. In fact, to comprehend the text, the students must enjoy the text. When they enjoy with the text, there is no factor that can lose their focus. As argued by Nuttal (2000) whatever your reasons for reading (excluding any reading for language learning), it is not very likely that you were interested in the grammatical structure used. You read because you wanted to get something from the writing. We will call this message: it might have been facts; but could just as well have been enjoyment and ideas.

Since the students often lose their focus in reading and start to discuss another topic, it seems that they need new activities which are more motivating. Actually, there are many strategies to improve reading mastery. Picture story is one of strategy that can be used to solve the students problem in reading.

Based on the problem found above, this research intended to describe the students' reading mastery of the young learners taught by using picture story and the young learners taught without using picture story.

LITERATURE REVIEW

A. Picture Story

1. Definition of Picture Story

   According to Webster's Third New International Dictionary (1981), picture story is defined as a picture that consist wholly or chiefly of pictures. While, Oxford Advanced Learners Dictionary (2000) adds that the writer of an picture story as a medium to teach reading order to help the students learn English in an enjoyable atmosphere, because the picture story can create an exciting and enjoyable classroom to learn a new thing like a new langauge.

2. Characteristics of Pictures

   According to Gerlach and Ely (1980) there are three characteristic of pictures, there are:

   a. A picture can be drawn, printed or photograhically proposed. It means a picture can be male through some ways such as drawing, painting, or photography.
   b. They vary in size and color. They could be small, medium, or large and theycould be in black and white or in color.
   c. They may be highly representational or abstracts, it means that the pictures could be naturalistic or otherwise.

3. Type of Pictures

   Picture can be in several types and they are used differently. Wright (1989) proposes some type of pictures. They are check chart of pictures, picture of single object, pictures of are person pictures.

   According to Hamer (2002), pictures can be a form of flashcard (small card which can hold up for students to see), large wall pictures (big pictures for everyone to see details), or we cards (small cards which students use in pair group work), photograps, or illustration (typically in a text book). He adds that the pictures of various kinds often used to make more interest.

   It is clear that pictures are accessible in differen shapes, types and color as well. Pictures could be small, medium and they could be in black and white or in color.

ISBN: 978-602-6248-79-4

4. Role of Pictures in Teaching Process

There are several roles of pictures in teaching productive skills as stated by Wright (1989):

a. Pictures can motivate the students and make them wants to pay attention and want to take part.
b. Pictures contribute to the context in which the language is being used. They bring the world into the classroom.
c. The pictures can be descibed in an objective way or interpreted or responded to subjectively.
d. Pictures can cue responses to questions or cue substitution through controlled practice.
e. Pictures can stimulate and provide information tobe referred to in conversation, discussion, and storytelling.

B. Teaching Reading Using Picture Story

As teaching media, picture story can be used in reading class. In the reading process picture story gives advantages in the pre-reading phases. Pre-reading is considered as an important stage in reading process, which is in the increase capacity to understand the material. Picture story enables students to identify the elements of the story through the presented visual. It helps the students to learn English about telling story.

Many students do not like reading activity, because it needs predict what they will read or hear and must know the new vocabulary. So the teacher should start by engaging interest and personal involvement of the learner by building on learner input, whether it is connected with past experiences, present knowledge, interests, idea and personal characteristics, or future hopes, plans, and predictions. These things will provide a motivation for reading as well as the personal stimulus to take the writer through a number of barries. Pictures, especially picture stories have an important role in stimulating the students' interest and motivation in learning language.

Picture stories can be used in reading activity. Teacher can use it as media to teach material in elementary school. Teacher gives the example of the picture story. Then the students read what the illuustration based on he pictures. The students will know what will read appropriate the picture. They will get story with looking the picure. After that the students can read from the picture story and answer the multiple choice question. That is the one of the manners to teach reading.

This technique can be collaborated with the other techniques, for example jigsaw, storytelling, etc. The activities can be done individually or in group; the teacher may divides class into some groups and give them one or two sequential picture story for each group. So if the stories are completed, the student can read that picture stories and answer the multiple choice question. This kind activity can be one of the teaching learning activities in the classroom.

METHOD

The type of the research was experimental research. This research applied the pre-test and post-test, which were using two groups; experimental and control groups. Those two groups were given the same topics and themes. In other words, the experimental group

ISBN: 978-602-6248-79-4

taught using picture story and the control was not. The population in this research is all the students of V grade of SDI Darul Qurro Kawunganten in academic year 2014/2015. There are two classes in this grade, class A and B. Then these two classes decided as research sample. The class A consists of 23 students and its called as control group, while class B consists of 20 students as experimental group.

The instrument used to collect the data in this reseach was a reading test. The questions of the reading tests consisted of multiple choice with four options (a,b,c,d). Data collection techniques in this research was gving a test. The tests given as pre-test and post-test. The pre-test was done before students got a treatment and the post-test was done after they got a treatment.

FINDING

Table 1. The Result of Pre-Test of Control Group and Experimental Group

Group	Number of Students	Mean	Standard Deviation	Maximum Score	Minimum Score
Control Group	23	5.3261	0.91215	7.00	4.00
Experimental Group	20	5.1250	0.72321	6.50	4.00

Table 2. The Result of Post-Test of Control Group and Experimental Group

Group	Number of Students	Mean	Standard Deviation	Maximum Score	Minimum Score
Control Group	23	6.3478	0.89741	8.00	5.00
Experimental Group	20	7.8750	0.99835	10.00	6.00

DISCUSSION

1. Reading mastery of the students taught by using Picture Story

The result of the pre-test showed the mean of pre-test in the experimental group is 5.1250 and the mean of the post test of experimental group is 7.8750. The score of the post-test is higher than the score of the pre-test. The mean difference is 2.750, the minimum score of the experimental groupbefore the treatment is 4.00 and the maximum is 6.00. After the treatment, the minimum score is 6.00 and the maximum is 10.00. There are increased score in reading mastery after the students got treatment by using picture story. It means that using picture story is more effective to teach reading.

2. Reading mastery of the students taught without by using Picture Story

The result of pre-test shows that the mean of control group is 5.3261 and the mean of the post-test in control group 6.3478. The score of post-test is higher than the pre-test. The mean difference is 1.0217. This value is lower than teach using picture story.

From the score result above, it can be seen that the use of picture story in English Learning gives influences t_o the post-test. Based on the calculation of the t-value between gained scores of picture storiy test of the experimental group and control group, it can be seen that t-observed (t_o) which is higher than t-table (t_t). The result shows that the gain scores of the experimental group are higher than gain scores of the control group. It proves that using Picture Story can improve the reading mastery of young learners.

ISBN: 978-602-6248-79-4

According to calculation above, where to is higher than tt, it means there is significance difference, so this program can be said effective toincrease the young learners' reading mastery, because the score of reading test which is taught using picture story is higher than the score of reading test which is taught without picture story.

CONCLUSION

Based on the result of research and discussion, it can be concluded that teaching reading by using picture story gives the positive result. It is proved and characterized by a significant increase of the mean score af the test.

REFERENCES

Gerlach, Venom.S. and Ely P.D.(1980). *Teaching and Media.*USA: Prentince-Hall.Inc.

Harmer, Jeremy.(1998). *An Introduction to the Practice of English Language Teaching*. Edinburg Gate: Pearson Education Limited.

Harmer, Jeremy.(2002). *The Practice of English Language Teaching (Third Edition)*. England: Pearson Education Ltd.

Nunan, David.(2003). *Language Teaching Methodology: A Text book for Teachers*.London: Prentice Hall International.

Nuttal, Christine. (2000). *Teaching Reading Skill in a Foreign Language*. UK: Macmillan Education.

Oxford Advanced Dictionary.(2000). Oxford: Oxford University Press.

Richard,J.C. & Renandya,W.A.(2002). *Methodology in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Webster, Merriam.(1981). *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Enabriged*. Chicago: Encyclopedia Britania.Inc.

Wright, Andrew. (1989). *Story Telling with Children*. Oxford: Oxford University Press.

LEXICAL ARTICULATION ERRORS BY ENGLISH LEARNERS IN ORAL ENGLISH 1 CLASS, GADJAH MADA UNIVERSITY

Dyah Kristyaningsih
IAIN Salatiga
dyahkristya@gmail.com

Abstract:

This research tries to find out the forms of lexical articulation errors produced by First Year of English Department students of Gadjah Mada University in their Oral English I class, and to elaborate its cause for linguistic and extra-linguistic factors.

The data were collected by recording students' speech during the class. They were also asked to fulfill the questionnaire to gather the education background and extra-linguistic factors that could initiate the errors. The analysis started by transcribing the data with phonetic transcription for the lexical errors. The transcription confirms the lexical errors in articulation.

The result shows that 29 lexical articulation error results in different word meaning and meaningless words. The causes of errors belong to linguistic and extra-linguistic factors. Linguistic factors are in the forms of words similarity as well as its influence, different system of phoneme articulation and lexicalization between the two languages. Extra-linguistic factor is in the form of students' lack of lexical competence.

Key words: *lexical errors, lexical articulation, English speaking class, lexicalization*

INTRODUCTION

One important linguistic unit in communication is 'word' which in linguistic terms is called 'lexicon' or 'lexical item'. (Singleton, 2000, p. 1). Words are the basic elements in verbal communication. If the interlocutor does not know a word, cannot interpret the word or speak it incorrectly, then communication (production and understanding) will be disrupted. A lexical error is a form of deviation that covers the orthographic and phonological deviations of a lexicon and also ignorance of syntactic boundaries that cause the lexicon to be inaccurate with other lexicons (Berkoff, 1981, p. 10 via Agustín Llach, 2011, p. 75). The role of the lexical error in communication by non-native speakers cannot be ignored, because it is a prominent intruder. Therefore, it needs to be observed more deeply.

This research tries to find out the forms of lexical articulation errors produced by First Year of English Department students of Gadjah Mada University in their Oral English I class, and to elaborate its cause for linguistic and extra-linguistic factors. The errors will be focused on the deviation that covers the phonological deviation of a lexicon.

LITERATURE REVIEW

There are some prior researches that specifically analyze lexical item errors in language production used as references in conducting this research. Lexical error in written language production is in Agustín Llach's (2011) research, whereas lexicon error in oral language production is found in the research of Poulisse (1999) and Laufer (1991a).

ISBN: 978-602-6248-79-4

Agustín Llach (2011) investigates lexical errors produced by Spanish speakers of fourth and sixth grade of elementary school who study English in writing assignments through two tests in different time frames. The two test results are compared and then related to the learner's lexical competence, the quality of the learner's written language production and the acquisition of vocabulary in English. The six classifications of the lexical errors are misspellings, borrowings, coinage, *calque*, *misselection*, and semantic confusion. The results of his research show that the higher the competency of learner's lexical items and the more vocabulary mastered, the lexicon errors produced are more related to meaning and are influenced by second languages.

Poulisse (1999) examines the speech production error in the form of tongue twists by Dutch speakers who study English as a second language. The identification results are classified into three types: the replacement of the second language lexicon with the second language lexicon, the replacement of the second language lexicon with the first language lexicon, and the combination of the lexicon that forms the new lexicon (blends). The three types of tongue twists indicate simultaneous activation between the entries of the first language and second language which have the same meaning component in the speech production process.

Laufer (1991a) observed the errors of lexical items as a way to determine the nature of the lexicon. The wrong lexicon is then used as proof of generalization in other lexical error data. He stated that the lexicon error was an indication for the arrangement of the lexicon of foreign languages in memory.

METHOD

The research applies three steps: collecting, analyzing, and presenting the data. The data were collected by recording students' speech during the class. Taking notes is also done while recording the speech in order to get the speech context. The context of speech will be an important aspect used to identify the lexical errors in speech and explain their causes. The respondents were also asked to fulfill the questionnaire to gather the education background and extra-linguistic factors that could initiate the errors.

The analysis started by transcribing the data with phonetic transcription for the lexical errors. The errors were then proved with Oxford Advanced Learner's Dictionary International Student's Edition (next OAL Dictionary). In addition, native speaker of English who is the lecturer is involved in the process of confirming certain forms of error. After that, the wrong lexicon is described and classified by involving the context so that the next step can be carried out namely the explanation of the linguistic causes. The causes for errors are also seen from the speech context and lingual elements which are likely to cause lexical errors.

As the last step, presenting the data, lexicon units that are assumed to contain errors are written in phonetic transcription and in bold, while the target lexicon assumed to be a form of correction for errors or lexicon that should be intended by the speaker is also written in phonetic transcription and is underlined. Then, a dash or (-) is a pause between lexicon in a speech. In italic is for speech that is repeated by the speaker and is a filler for the speech pause. Besides italicized writing is also a translation of speech in Indonesian. There are several examples of fillers in speech, such as *umm*, *e*, *uh*, *yes*, *like*, *you know*, and others. Finally, giving lowercase letters after the wrong lexicon, such as [a)]; [b)], means in one data set there is more than one lexical error.

ISBN: 978-602-6248-79-4

FINDINGS AND DISCUSSIONS

Each lexical item contains information in the form of a clear sequence of sound elements and forms the meaning of the lexicon. 29 lexical errors in articulation is based on different sound elements in the lexical item when spoken so that cause the different meaning of the lexical item. A lexical articulation error that changes the meaning of speech is identified through the respondents' reaction such as laughing, asking, and correcting; transcription observation; and native speaker confirmation. The following examples represent each reaction.

No.	Real Speech	Speech Target
1.	(in a role play, a travel agent offers a place to visit) Student1: "I suggest you to go to Italy. There are many beautiful **[bɪtʃɪs]** ('bitches') there" *(saya menyarankan Anda pergi ke Italia. Ada banyak* ***wanita jalang*** *cantik di sana)* Class: (*laughing*)	"... There are many beautiful <u>[biːtʃ(ɪs)]</u> 'beaches' there" *(Ada banyak <u>pantai</u> cantik di sana)*

The context of the speech above is when speaker in a role play offers Italy as a choice of tourist destination because there are many beautiful beaches. The lexicon 'beach' is incorrectly articulated, sound element ea /i:/ is articulated /ɪ/ which causes different lexical from 'beach' (as a place) to 'bitch' (as a call girl). The miss articulation changes the meaning of the speech from the many beautiful beaches in Italy to be seen, to the number of beautiful bitches in Italy that could be seen. That is the reason why the respondent laughs because the speech meaning is way different.

Speakers who are laughed at make a bad impression on him. Gass' statement (1988, p. 93) is true that the self-image of a speaker who miss articulate lexicon can be very bad. In the process of communication, such things need to be improved by speakers in the form of recitation of the wrong lexicon with the right sound elements.

In addition to the laughing reaction, there is also asking reaction. The following statement will show the lexical error.

No.	Real Speech	Speech Target
2.	(when playing word guessing) Mhs1: "It's kind of [**fʊt**]" 'foot' *(ini semacam* ***kaki****)* Kls: "What?" (*apa?*)	"It's kind of [<u>fu:d</u>] 'food' *(ini semacam <u>makanan</u>)*

The context of speech above is when guessing words using cards, speakers articulate the lexicon 'food' incorrectly. The sound element oo is articulated / ʊ / and d is pronounced / t / which causes the lexicon to sound like foot 'foot'., while the word that must be guessed is something that is a kind of food.

Next is the correcting reaction from the respondent or from the speaker himself who arises because of a lexicon articulation error so that the speech has a different meaning.

ISBN: 978-602-6248-79-4

No.	Real Speech	Speech Target
3.	(when playing word guessing) Mhs1: "When you eat **[stɪks]** 'sticks' **[stɪk]** 'stick'." *(saat kamu makan **tongkat tongkat**)* Dos: "[steɪk]" 'steak' (*bistik*)	"When you eat [steɪk] 'steak' *(saat kamu makan bistik)*

The speech has the context of a guessing game for guessing the word 'potato'. The speaker begins by guessing the word by mentioning a type of food that contains potatoes in the food, which is 'steak'. By the speaker, the 'steak' lexicon experienced a lexical articulation error due to the ea / ei / articulated / ɪ / sound that caused the lexicon to sound like "stick". By the lecturer, the lexicon is corrected for the articulation so that the intended lexicon can be guessed by respondents. The miss articulated 'steak' lexicon causes the speech meaning to differ greatly, which if not corrected will result in the communication process in guessing words being interrupted.

In addition to the lexical articulation errors that cause different meanings, other forms of lexical articulation errors are also found. Miss articulated lexicon forms meaningless lexicon. From repeated listening to the recorded speech again, the author noted several meaningless lexicons since the meaning of the lexicon were not found in the guidebook used. However, by referring to the context of the speech, it is known that the meaningless lexicon is a result of the articulation error. The following is an example of a meaningless lexicon formed in the learner's speech.

No.	Real Speech	Speech Target
4.	(suggest to be more careful of the symptoms of dengue fever especially during the change of seasons) "we need to be more careful in the **[træn siːzn]** ('transeason')" *(kita perlu lebih berhati-hati saat* **...**)	"... in the [trænˈzɪʃənl] 'transitional' season" *(... saat pergantian musim)*

In the speech above, there is an error in the articulation of the lexicon that forms a meaningless lexicon. The lexicon [træn siːzn] is a meaningless lexicon as a result of incorrect lexicon articulation. Through observing the context of speech, it is known that the intention of the speaker wants to give an advice to be more careful of the dengue fever symptoms, especially during the change of seasons. The lexicon which is supposed to mean *pergantian musim* '[trænˈzɪʃənl]' transitional 'season is articulated incorrectly so that it sounds as [træn siːzn] (' transeason ').

English as a foreign language learned is a group of inconsistent speech symbols (Widarso, 1989, p. 3). The writing of sound symbols in English is not always articulated as represented in the writing, so English is categorized as a non-phonetic language. Whereas in Bahasa Indonesia, one sound symbol is articulated with the same sound both vowel and consonant sounds. The same way of reading and articulating shows the consistency of Indonesian in writing and pronunciation which is then called phonetic language. (Wormack, 1957 via Sutrisno, 2015, p. 35). The difference in the sound system articulation of the two languages causes English learners in Indonesia experience a lexical articulation which results changes or loss of lexical meaning. This is so called linguistic factor that led to the lexical error.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Another factor that causes the lexical error is called extra-linguistic factor. It happens when there is no miss articulation in English lexical sounds. The author assumes that the speaker is not careful in articulating the lexicon in his speech. This affects the mixing of the sound of one lexicon with another lexicon.

CONCLUSION

The role of lexical errors in communication cannot be ignored. Agustín Llach revealed that the lexicon is widely known as an important predictor of learner's linguistic competencies, such as lexical competence. Moreover, there is general agreement that lexicon is central and even a requirement for other language skills, such as the ability to listen and speak. Oral language skills (listening and speaking) are said to be good if the learner can use his lexical competence or speak with a broad, precise, and accurate lexicon.

The lexical articulation error arises because of differences in the articulation system of the two languages so that the learner experiences an error in articulating a particular sound symbol. The effect of other sounds in one lexicon or in the surrounding lexicon and shortening of one or two lexicons becomes a further stage of the speaker's error in articulating the lexicon. In addition, this form of lexical error is due to the carefulness of the speaker in articulating the lexicon.

REFERENCES

Agustín Llach, Maria Pilar. (2011). *Lexical Errors and Accuracy in Foreign Language Writing*. Clevedon: Multilingual Matter.

Gass, Selinker. (1988). Second Language vocabulary acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics* 9, 92-106.

Singleton, David. (2000). *Language and the Lexicon*. London: Edward Arnold.

Sutrisno, Adi. (2015). "Kesulitan Mempersepsi Bunyi Ujaran Bahasa Inggris sebagai Bahasa Asing di Indonesia dan Penyebab-penyebabnya". Universitas Gadjah Mada: Disertasi.

Widarso, Wishnubroto. (1989). *Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Kanisius.

THE ANALYSIS OF TURN-TAKING STRATEGIES IN A TV PROGRAM INI TALK SHOW "SPECIAL FOR JOKOWI"

Edi Suwandi, M.Pd.
University of NU Sunan Giri Bojonegoro
edisuwandi@unugiri.ac.id

Abstract

This paper sets to examine turn-taking used by Joko Widodo in the INI TALK SHOW. It is to expose the process of turn-taking strategies when Joko Widodo takes his turn. Further, the TALK SHOW is formed in the form questions and answer which can be looked how to the participant manage and take to exchange of speaking turn in the interaction.

The data is collected by downloading the video in Youtube. After finding the data, it is analyzed by selecting and dividing into some excerpts based on the kinds of turn-taking strategies used by Joko Widodo. Then, the data is described and explained briefly based on the Strestrom's theory. Strenstrom presents the theory of turn-taking strategies which consists of three like taking the turn strategy, holding the turn strategy and yielding the turn strategy. This study used descriptive qualitative method which is applied and the researcher as the key main instrument.

This study shows that turn-taking strategies are applied and used by Joko Widodo in the INI TALK SHOW. The researcher found that if Joko Widodo used almost the kind of turn-taking strategies like hesitant start, link, silent pause, lexical repetition, prompting, and appealing.

Keywords: *Conversation, Turn-Taking, Joko Widodo, Ini Talk Show*

INTRODUCTION

Conversation and human being are inseparable as it is related to human's social interaction. One of the ways to analyze the conversation that occurs at the time is through Conversation Analysis. According to Patridge (2006), Conversation Analysis looks at ordinary everyday spoken discourse, and it also looks at how social relationship is developed by using spoken discourse. Turn-taking is one of the components in conversation that can be examined through Conversation Analysis. The study of turn-taking is related to how at least two people who is having conversation aware of when they start to speak, and when it is supposed for the other people's turn. Mullins (2012) stated that turn-taking is the mainly feature of conversation and also have scope in conversation. Meanwhile according to Sidnell in Mullins (2010), the turn-taking system is a co-ordinated activity. It is organized in a way to minimize any overlaps in people talking or any gaps where no one talks.

Turn-taking also can be found in of the famous programs in Indonesia called "INI TALK SHOW". Specifically, the researcher chose the episode of "Jokowi's Families" where the guest is from the family of President of Indonesia. It is interested to study the turn-taking in the talk show as it indicates how the social distance plays a role during conversations and later it can influence the turn-taking in conversation. The research aims to identify the kinds of turn-taking and strategies used by the interlocutors.

ISBN: 978-602-6248-79-4

LITERATURE REVIEW

Conversation Analysis is also known as study of talk-in-interaction. Pstahas (1995) argued that it represents the methodological approach to the study in social action. Moreover, Antaki (2011) proposed that conversation analysis is the study of how social action is brought about the close organization of talk.

In the other hand, turn-taking is one of the basic mechanisms in all types of dialogues and conversations. It is also a central feature of conversation analysis and fundamental mechanism in human-system interaction (Harwood, 2006). Basically, the theory used in this research referred to Stenstrom (1994) who proposed that turn taking strategies consists of taking turn strategy, holding the turn strategy and yielding the turn strategy.

Taking the Turn Strategy

It refers to a situation where speaker and interlocutor made cooperation in starting a conversation and giving feedback to. It comprises of starting up, taking over, and interrupting up strategy.

Starting up Strategy

In this stage, the first speaker (hosts) needs to have a well preparation in starting a conversation. An unprepared opening lead to a hesitant start for instance *emm, I mean, you know* and so on.

Taking Over Strategy

When the first speaker begins a conversation, the other person gives responses and takes position as the speaker. Taking over involves either uptakes or links.

Interrupting up strategy

In a conversation, sometimes the speaker did not finish his talk due to the interruption of the listener's in the beginning or in the middle of the talk.

Holding the Turn Strategy

There is a situation where the speaker unable to control or hold the turns all the time and need to stop talking and re-planning halfway through the turn. Several devices facilitate speaker to avoid a breakdown and take over.

Filled Pause or Verbal Filler

It indicates that the speaker has no intention to yield the turn, but planning what to say next instead.

Silent Pause

It is a sign that keeps the listener to wait until the speaker has finished talking.

Repetition

It is a situation where the speaker repeating a single word several times to keep on talking.

New Start

When the speaker has difficulties during the conversation and wants to avoid getting lost in it, a new start is an alternative that the speaker can make.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Yielding the Turn Strategy

It happens when the speaker gives the turn reluctantly, yet he appeals a response from the listener (Stenstrom, 1994).

Prompting

In yielding a turn, the speaker made a prompting in order to incite the participant to respond.

Appealing

The speaker gives signal for giving feedback such as *right, you know, okay* etc.

Giving up

The speaker realizes that they have no more to utter and the listener speaks up.

METHOD

This article applied descriptive qualitative method. According to Creswell (2009), qualitative research tends to collect the data in the place where the participants experience the problem. In this study, the research uses himself as the key instrument. It is related with Moleong (2005) that said human instrument is used a research because only human who has capability to understand the real condition of the research subject. As the main instrument, the researcher collects the data and analyses the data. The data was extracted as a transcript of Video recording that downloaded from Youtube. The participants of the study consists of all of the participants in the Video like Andre, Sule, Joko Widodo, Hariana, Kahiyang and so on, but this study focuses only Joko Widodo's utterance. How does he use turn-taking during conversation.

To analyze the data, the researcher used some steps; *first*, Identifying each dialogues by providing turn-taking rules as proposed by Sacks, Schegloff and Jefferson (1974). S*econd*, examining the patterns of turn-taking occurred in the conversation. *Third,* describing the factors that influence the use of turn taking in the conversation, in which in this research focuses on social distance and power relation among participants in the talk show and *lastly*, making the conclusions of the analysis.

FINDING

This article finds the types of turn-taking that was used by interlocutor like taking the turn strategy, holding the turn strategy and yielding the turn strategy.

Taking Turn Strategy

The situation that someone begins initiative to talk during conversation is called taking the turn strategy. Taking the turn strategy includes starting (Hesitant start and Clean up), taking over (Uptakes and Links) and interrupting (Meta Coment and Alert). The data which contain manner of using taking the turn strategy are divided into some excerpts as follow:

<u>Excerpt 1.1</u>

A : Yeach **::: that is**
J **:** **But,** after facing him, he is more handsome**.**

ISBN: 978-602-6248-79-4

From the excerpt 1.1 shows that if the second speaker shows *hesitant start* in. It indicates in the word "*but*" which is part of starting up as the first device of taking the turn strategy. It occurs when the speaker has no preparation well at the beginning of conversation after getting a question by Andre as hosts.

Excerpt 1.2

S : One of your daily activity takes your grandchild up, don't you?
J : **No**. My grandchild is in Solo and I am in Jakarta. Sometime, we meet once two months.

The excerpt 1.2 indicates using a *link* by word "*No*" which is happened during conversation whether the second speaker gave the good respond related to the first speaker question. Based on the Strenstrom (1994) said that if taking over involve whether *Uptake and Links*.

Holding Turn Strategy

There is a situation where the speaker unable to control or hold the turns all the time and need to stop talking and re-planning halfway through the turn. The holding turn strategy consists of four items, those are *filled pause or verbal filler, silent pause, lexical repetition and a new start.*

Excerpt 1.3

J : **So, ee:::mm** actually, the name is not connected as one of full name.
N : Sang Pangarap

The excerpt 1.3 shows if the speaker uses *silent pause* around two second. Silent pause is one of part of holding the turn strategy in his utterance "*So, ee:::mm*". It occurs when he tells about history of his son name.

Excerpt 1.4

J : If I **ee::mm** this is because of Gibran.
S : Ohh**::** This is modification, isn't it?
J : Sure. The first modification motor cycle has used at the time and yesterday, I used for touring to Sukabumi at Ratu harbor. Gibran has a new one and when I see it, **I want it again and I want a new again.**

The excerpt 1.4 shows that if Joko Widodo repeats his utterance *"I want it again and I want a new again".* According to the Clark and Masow (1998) said that repeating a word or phrase is often as an unanalyzable event, but it is really a sequence of processes, each with its own options and limitations.

Yielding the Turn Strategy

It happens when the speaker gives the turn reluctantly, yet he appeals a response from the listener (Stenstrom, 1994). Yielding the turn strategy consists of three like *prompting strategy, appealing strategy and giving up strategy*. The data contains yielding the turn strategy are divided into some excerpts, as follows:

Excerpt 1.5

J : So, even it is as Neighborhood association, Administrative Unit, Chief of Village, Chief of District, Regent or Major, Governor and as President. All of them have to **serve society.**

S : I see. Serving society,::: we usually serve neighborhood association. I have felt tired out.

The excerpt 1.5 shows if Joko Widodo uses *appealing* his utterance by saying *"serve society"*. It occurred when the first speaker wants to the interlocutor give the feedback. Based on the Strenstrom (1994) Appealing means the first speaker gives an explicit signal for the interlocutor make some kind of feedback.

Excerpt 1.6

S : Why do you bring a cup of Dawet?
A : Sure. This is because we know Dawet is one of favorite original food from Solo.
S : **Really**. Is it true?
J : Sure. This is **a cup of Dawet.**
A : **Dawet :::** maybe in Bandung we called it Cendol.

The excerpt 1.6 indicates if the first speaker uses prompting by emphasizing his word *"a cup of Dawet"*. He gave the signal by stressing word a cup of Dawet in order to give another turn. Prompting in yielding the turn by giving the turn to the second speaker for taking the turn.

DISCUSSION

Based on the finding, Joko Widodo used turn-taking strategies in INI TALK SHOW on January 28, 2019. According to the Strenstrom (1994) they have three different characteristics of using turn-taking strategies, those are:

Taking the Turn Strategy

In the excerpt 1.1 shows if the interviewee uses *hesitant start* in his utterance. He looks hesitant when starting talk by saying word like **"But ::: after facing him"**. It occurs when the speaker does not have preparation well. So, he needs more time to construct the words before speaking. Furthermore, the excerpt 1.2 indicates the speaker uses links by saying **"no"** in his utterance. This happened when the speaker want to give responding for the question of the first speaker.

Holding the Turn Strategy

The excerpt 1.3 and 1.4 show holding the turn strategy in the part of *silent pause and repeating strategies*. The excerpt 1.3, the speaker says **"so, ee ::: mm"** that indicates as *silent pause*. It happened because he tried to think what he is going to speak in short time. In addition at the 1.4 his utterance **"I want it again and I want a new again"** as *repeating strategy.* According to Strenstrom (1994) the phenomena occurs when the speaker cannot control or hold the turn all the time because it is quite difficult to plan what to sya in the same time.

Yielding the Turn Strategy

The excerpt 1.5 and 1.6 show as *appealing and prompting* that those are part of yielding the turn strategy. The word **"serve society"** in the 1.5 indicates as appealing because it happened when the first speaker want to the second speaker take the turn. Furthermore, the word **"a cup of Dawet"** in the 1.6 indicates as prompting that occurred when the first speaker want to the interlocutor giving direct feedback. It is related with the Strenstrom (1994) that said generally, they used utterance in prompting by greeting, offer, apologize or question.

ISBN: 978-602-6248-79-4

CONCLUSION

Based on the finding on the study, the researcher found that if the interviewee used almost the kind of turn-taking strategies by Strenstrom (1994) like *Hesitant start, links, silent pause, repetition, appealing, and prompting* during conversation in Talk show. Nevertheless, the interviewee did not use like *clean up, interrupting, a new start, filled pause and verbal filler*. Furthermore, Joko widodo as interviewee uses also gesture when answering the questions from the hosts. It can be seen on the Video that occurred when he went to more explain some of questions. The researcher did not mentions some of example of gesture because it cannot be categorized as turn-taking strategy. So, even though some of Joko Widodo's responses are different from Strenstrom theory but the talk show runs smoothly.

REFERENCES

Antaki, C. (2013). *Applied conversation analysis: internation and change in institutional talk*. Palgrave macmilan.

Harwood, C. (2006). A study of turn-taking in a scripted conversation. Retrivedd from http://www.academia.edu/322865/A_study_of_turn-taking_in_a_scripted_conversation. (date access 25th January 2019)

Moelong, L. J. (2005). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Mullins, J. (2012). Analyzing conversational data with regards to interactional. Structures: turn-taking and adjacency pairs, also face and authority. Retrived from
http://www.essec.ac.uk/sociology/documents/pdf/ug_journal/vol8/2012sc213_joannamullins.pdf (date access 25th January 2019)

Paltridge,B. (2006). Discourse analysis: an introduction. London & New York: continuum

Psathas, G. (1995). *Conversation analysis: the study of talk-in-interaction.* International Educational and Profesional Publisher, SAGE publication

Sacks, H., Schegloff Emmanuel, A., & Gail, J. (1974). *A Simplest Systematics for the organization of turn-taking in conversation*. Language

Sidnell, Jack and Stivers, Tanya. *The handbook of conversation Analysis*. Oxford. Blackwell Publishing, 2013. Print.

FIND OUT THE DIFFICULTIES IN READING COMPREHENSION OF SECOND SEMESTER STUDENTS OF UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN IN THE ACADEMIC YEAR OF 2016/2017, WHY NOT?

Elis Betin Aryani; Umi Meisyaroh Universitas Ahmad Dahlan; Universitas Ahmad Dahlan
elisbetin@gmail.com; meisyaumi@gmail.com

Abstract

This journal article depicts what students' difficulties in learning reading comprehension which are faced by the students. As it is known reading is one of the skills in English components which are connected deliberately among all skills in learning it. Thus, this journal article attempts find the questions what is the reading comprehension ability of second semester students of the English Department of Universitas Ahmad Dahlan like? and What reading comprehension skills constitute problems to students in learning reading comprehension?

This journal article belongs to descriptive by combining qualitative and quantitative approaches. The subject of this journal article is the second semester students of English Department of Universitas Ahmad Dahlan in the academic year of 2016/2017 taking reading comprehension.

The conclusion of this journal article is that the students should have good ability in learning reading comprehension, while the types of the text should approriate with the level of studnets in order to make them easier to identify genre skill.

Keywords: *reading, difficulties, skills, problems, students*

INTRODUCTION

English becomes the general language that has the important role. It is needed to communicate with other country in order to make a relationship between the other countries because English is an international language. However, English has included to curriculum in educational in Indonesia because it is necessary to introduce English in early age of students.

In English learning and teaching process there are four skills, namely listening, speaking, reading and writing skills. Among the four language skills, the reading skills get the great emphasis in the teaching and learning process.

Reading is one of the language skills that learners should master, however, reading proficiency is difficult to attain without having adequate skills and comprehension (Spivey & Cuthbert, 2006). Good reading comprehension will be accomplished if learners have four reading abilities: determining the main idea, guessing word meanings, finding detailed information, and making inferences (Mikulecky & Jeffries, 1996).

Accordingly, by asking learners to read a text from the beginning until the end does not guarantee their gain in understanding. For this reason, it is highly suggested that reading teachers assist learners to make sense of what they read. The teacher needs to assist them during reading lesson through effective guidance.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Based on the background above, the students still have some problems to understand some text in learning reading comprehension. The students are difficult to understand and translate the meaning of words that contain in certain text. The student's difficulties include some factors; first the method that be used in the previous learning in Senior high school is not reached as expected. Second, the teacher use the monotony in teaching and learning process so the students still adopting the old version in understanding text. In the last, the students do not interest in learning reading subject because they feel lazy to read such kind of text.

The objective of this article journal is based on the common problem found in reading comprehension. It is needed to analyze the kinds of text types with its difficulties in every type. Then, it is also needed to analyze why the students do not like with reading comprehension. The next, students can change their mind set in assuming that reading comprehension is not the difficult subject. They not only interested in video visually, but also can improve the skill of reading especially in reading comprhension.

LITERATURE REVIEW

1. Reading is Important or Not?

Reading is an activity which is done by many people in the world. There are many kinds of reading, such as for pleasure or getting new information from the written or printed text. In education, reading is also important for students. There are levels in reading; they are independent, instructional, and frustration. In reading, students not only getting information from written or printed text, but also they must read the text using art. It means that reading must use intonation, stressed so that they can comprehend the text easier. The simplest and the easiest level is knowledge and the most difficult level is evaluation level which had by people in different level of comprehension. Reading is a common activity that is usually be done many people in the world.

Reading is very complex task and numerous definitions exist. The word "reading" is derived from a verb "to read" which means looking at and being able to understand something written or printed. As a noun or gerund, reading means the act to someone who reads (Hornby, 1980:516).

By reading people can know many information and knowledge about we are interested with. For some people, reading is something bored and must be skipped, but reading is beneficial for us in understandning what we don't know.

According to Petty and Greene (1971: 466) reading provides a major avenue for the further development of power in using language for learning new words and concepts. So reading has the main factor to open a new knowledge especially in language learning because without reading, it is impossible to catch the knowledge.

2. Why Do We Choose Second Semester Students?

Adult learners have characteristics that set them apart from "traditional" school college learners. All students come to new environment with their variety culture and experiences. The impact in this case is student has individual learning needs and their ego. Second semester students have some characteristics Adult learner is different for young learner that is why the strategies to teach adult learners are also different from young learners. There are numbers of strategies to teach adult learner based on Brooks Doherty, they are:

ISBN: 978-602-6248-79-4

a. Treat them like the adults they are.
b. Be aware that their classroom skills may be "rusty".
c. Consider and acknowledge the technology gap. d. Be efficient with lessons and activities.
e. Be creative

METHOD

Arikunto (1998: 119) says that if a researcher intends to know something about what and how, how many, how high, then the research is called descriptive. Based on the explanation above, the researcher uses descriptive qualitative method to describe the difficulties in reading comprehension of second semester students. How is the way to conduct the research? The first target is to know the factors why reading is difficult. The analysis will be done as the steps follows:

1. Describing the factors that make reading comprehension is difficult gotten by interviewing the second semester students.
2. Describing the difficulties of text level that are suitable for second semester students.
3. Concluding the result of the observation and interviewing above about the factors that make reading comprehension is difficult and what level that are suitable with the ability of second semester students.

FINDING & DISCUSSION

The Summary of the Ideal Mean and the Ideal Standard Deviation of Second Semester Students' ability in Reading Comprehension

Variable	Mi	SDi	Minimum score	Maximum score
Second Semester Students' ability in Reading Comprehension	18	4.5	9	28

According the score of the ideal mean and the ideal standard deviation, the following table presented the categorization which represented the standard of students' ability in reading comprehension in classroom management.

Table 4.3
The Frequency Distribution of the Level of Second Semester Students' Ability in Reading Comprehension

No.	Score Interval	Σ (Frequency)	% (Percentage)	Category
1.	25 – 30	43	30%	Very good
2.	20 – 24	76	54%	Good
3.	16 – 19	16	11%	Average
4.	11 – 15	6	4%	Poor
5.	5 – 10	1	1%	Very Poor
TOTAL		142	100%	

Based on the table above, it can be seen that the biggest percentage of the students of PBI UAD belong to good category. The number of percentage is 54% or 76 students.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Table 4.4
The Average Value of Mean and Standard Deviation of Students' Ability in Reading Comprehension

Variable	Mean	Standard Deviation
Second Semester Students' ability in Reading Comprehension	22.23	3,43

Based on the table above it can be seen that the mean of the data taken from the students is 22.23 and it shows the categorization of the students' ability belong to good category which is in score interval 20-24.

Table 4.6
The Percentage of Skills which Constitute Problem to the Students in Learning Reading Comprehension

No.	Skills	% (Percentage)
1.	Identifying Genre	26%
2.	Finding the Meaning of a Picture / Sign	49%
3.	Scanning	58%
4.	Summarizing	61%
5.	Skimming	73%
6.	Vocabularies Knowledge	73%
7.	Inferring the Main Idea in a Paragraph	80%
8.	Reading the Diagram or Table	86%
9.	Recognizing Topic	88%
10.	Recognizing Reference	94%
11.	Specifying Purposes	95%

The table above shows the skills which constitute the problem in learning reading comprehension is identifying genre which has 26%, and the easiest skill which does not constitute problem in learning reading comprehension is specifying purposes which has 95%.

Table 4.7
The Percentage of Second Semester Students' Perception in Learning Reading Comprehension

Indicators	The biggest category	(%) Percentage	The smallest category	(%) Percentage
Indicator 1	Easy	51%	Very difficult	0.7%
Indicator 2	Fair	41%	Very difficult	0.7%
Indicator 3	Easy	47%	Very difficult	0.7%
Indicator 4	Easy	56%	Very difficult	0.7%
Indicator 5	Fair & Easy	37%	Very difficult	1.4%
Indicator 6	Fair	49%	Very difficult and Very easy	0.7%
Indicator 7	Fair	53%	Very Easy	1.4

ISBN: 978-602-6248-79-4

Indicators	The biggest category	(%) Percentage	The smallest category	(%) Percentage
Indicator 8	Fair	45%	Very difficult and Very easy	2.8
Indicator 9	Easy	46%	Very difficult	0.7%
Indicator 10	Easy	49%	Very difficult	1.4%
Indicator 11	Easy	48%	Very difficult	0%
Indicator 12	Fair & Easy	39%	Very difficult	2.8

CONCLUSION

Reading is an activity which is done by all people in the world. Reading has main role in English teaching and learning process, because reading is one of the skill in teaching English Language. In common, university students feel that reading is the most difficult skill than others, because they are from previous school that taught many kinds of method the way of learning. In order to make a different perception of the difficulties in reading comprehension, the students should have good ability in learning reading comprehension, while the types of the text should approriate with the level of studnets in order to make them easier to identify genre skill. In other side, the teacher should find the best way in teaching English Language as a foreign language.

REFERENCES

Arikunto, Suharsini. (1998). Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik Edisi Revisi IV. Jakarta: PT Rineka Cipta

Elizabeth, Dr. M.E.S. (2007). Methods of Teaching English. New Delhi: Doscovery Publishing House

Greene, H.A and Petty, W.T.(1972). Developing Language Skills in Elementary School. Boston: Allyn and Bacon, inc.

Hornby.(1980). Oxford Advance Learner's Dictionary of Current English. New York: Oxford University Press.

Oxford. (2008). Oxford Learners Pocket Dictionary. London: Oxford University Press.

Maker, Janet, & Minette Lenier. (1982). College Reading. California: Wadsworth Publishing.

Simanjuntak, E.G. (1988). Developing Reading skill for EFL Students. Jakarta: Depdikbud.

Smith, N.B and Robbinson. (1980). Reading Instruction for Today's Children. New Jersey: Prentice Hall, Inc.

A QUANTITATIVE CORRELATION STUDY OF THE RELATIONSHIP BETWEEN STUDENTS' READING SKILL AND STUDENTS' WRITING SKILL

Fairuz Lazuwardiyyah; Rizka Safriyani
Sunan Ampel State Islamic University
fairuzzlazuwardiyyah@gmail.com; rizkasafriyani244@gmail.com

Abstract

In the field of education, reading and writing are the two skills from four skills that should achieved by the students in learning language, especiallyEnglish. This *paper is intended to*find out **the students' reading skill, the students writing skill, and** how significant the correlation between students' reading skill and students' writing skill. The sample of this study involved 35 students. This quantitative research was conducted by using reading comprehension test and writing test. The primary data were analyzed by using correlation by means of Statistical Product and Service Solution (SPSS) computer program. The result of this research showed that the mean score of the reading comprehension is 77.17, and in writing the mean score is 77, it shows that both are in good level. Moreover, 43the correlation between students' reading skill and students' writing skill was 0.990 at the significance level $p < 0.05$ in two-tailed testing and the critical value of r-table is 0.334. Based on the findings, *the relationship between* students' reading skill and students' writing skill in very high level.

Keywords: *Reading Skill, Writing Skill, Correlation*

INTRODUCTION

Reading is the act or activity of getting new information. It is one of the skills that very needed in every student's daily life. Reading is the important way to processing information, students are be able to take up knowledge and information through comprehend such as textbooks, in English. It can be said that reading is the act or activity of getting new information. Adams states "Reading is one of the basic ways of acquiring information in our society and in academic setting in particular" (in Hasibuan, 2015). Actually, reading relates to comprehend writing language, understanding the text needs reading ability as a bridge because it is an element of communication in written text.

Writing is the art of forming letters or something on a media such as paper to expressing idea, communicate to others, etc. Brown (2001) states that people are expected to convey something that set in their thought in right writing because it is not only as a process but it also as a product. Writing is a method to generate language that set in our thought. By writing, students can share their feeling or ideas that get along in their mind to communicate with others.

McShane (2005) stated that, in all aspects of life to learning, reading and writing is the key. It can be said that reading skill affect the writing skill, practice writing by their own words will help them to analyze the texts that they read. Pupils can raise their reading comprehension if they rehearse their writing ability routinely.

ISBN: 978-602-6248-79-4

The result of some previous study shows that there was correlation both of them, such as the research of Najmi and Abdurrahman (2014) shows that the higher critical reading skill affect the students' popular article writing skills. In addition, the research of Choi, Moon, Paek, & Kang (2018) shows that there was a significant positive relationship between reading comprehension and writing performance.

Based on the description above, the problems of this study were formulated in the following questions: How is the students' reading skill 10th TKRO 3 class at SMKN 3 Surabaya? How is the students' writing skill 10th TKRO 3 class at SMKN 3 Surabaya? Is there any relationships between students' reading and writing skill of 10th TKRO 3 class at SMKN 3 Surabaya?

And the objectives of this study were to find out the pupils' reading skill, students' writing ability, and whether there is any correlation or not between reading skill and writing skill.

LITERATURE REVIEW

1. Reading Skill

Grabe and Stoller (2002) assert reading is a competence to make meaning from the text and construe the information properly. Reading is an active process that needs more practice and skill. Nunan (2003) defines reading is combining information from the text and background knowledge to construct a meaning as a reader fluent process. Richard and Schmidt (2002) state that skillful reading require the ability of reading skill, such as understanding main idea, discerning sequence, observing the specific details, creating inferences, creating comparisons, and forming predictions to instruct second and foreign language, especially with adults. To sum up, reading is an ability to combine information from text and background knowledge to build a meaning like understanding main idea, discerning sequence.

2. Writing Skill

Writing is more than drawing our thought and idea visible (Ghaith, 2002). Writing is elaborating text according to what the writer can reasonably assume that the reader expect and know. Writing is considered as the most different one for students to learn (Valette, 1977). Brown (2001) claims that writing is a thinking process. Writing is a process of expressing thought of feeling, and shaping experiences, it is a meaningful medium for expressing self, communication, and find meaning. In conclusion, writing is a process that more than expressing idea that can understand by the reader.

3. Correlation

The quantity of linear affiliation between two variables is called as correlation. Correlation also defines as the statistical size that show the extent of two or more variable changed in the same time. Srivastav (2017) states "correlation coefficient is a measure that determines the degree which two variables' movement are associated". To sum up, Correlation is kind of relationship between something.

METHOD

This research applied descriptive quantitative method to collect the information and data related to the study. This study would like to find out the correlation between reading skill and writing skill. The population of this research was tenth grades of TKR (Teknik

ISBN: 978-602-6248-79-4

Kendaraan Ringan) at SMKN 3 Surabaya in academic year 2019/2020 with total 107 students. The research sample was 35 students from of tenth TKRO (Teknik Kendaraan Ringan / Otomotif) 3.

This research was conducted by using reading comprehension test and writing test which related to the study to collect the data. Reading comprehension test, the researcher gave a reading test, in order to measure the student's skill in terms of comprehend the text. In the test, the writer gave the student a story by the title "Who Stole Bhaiya's Smile?" and gave 6 questions that contain literal, inference, critical, and creative, all those aspects will be marked by the researcher. The complete score for reading test is 24.

Writing test, the researcher gave a writing test, in order to measure the student's skill. In the test, the writer gave the student a piece of paper which contains different pictures. They have to choose one of their favorite pictures and described the picture in eight sentences. It is designed to check the students' skill in writing through describing pictures. The marking of the writing test are contains main idea or idea sentence, supporting detail sentence, elaborating detail sentence, legibility, and mechanics and grammar. The complete score for writing test is 20.

The data that have been collected were analyzed by using correlation by means of Statistical Product and Service Solution (SPSS) computer program, the components will be checked are descriptive statistic, test of normality, and correlation.

After getting out the conclusion of the coefficient of correlation, the writer interpreted it to find out whether it is very low, low, moderate, high and very high by Sugiyono (2013). The interpretations of interpretation correlation are 0.00-0.199 means very low correlation between the two variables, 0.20-0.399 means low correlation between the two variables, 0.40-0.599 means moderate correlation between the two variables, 0.60-0.799 means high correlation between the two variables, 0.80-1.000 means very high correlation between the two variables.

FINDING

From the table result, we can see that the samples of the data are 35 students. The mean describes the sample with a single value that represents the center of the data, as we know that every variable has many samples. The mean of the reading is 77.17 and mean of the writing is 77.43.

In short, the score of reading comprehension test that commonly come out is 79 and the mean of reading comprehension test is 77.17. While the points of writing test that routinely come out is 80 and the mean of writing test is 77.43. It means that the students' reading skill and students' writing skill is in good level.

Descriptive Statistics

	N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation	Variance
Reading	35	37	55	92	77.17	10.891	118.617
Writing	35	45	50	95	77.43	13.026	169.664
Valid N (listwise)	35						

To determine that data is non-normal by comparing the *p* value to the significant level of 0,05 works well. From the table above, we can see that the data is non-normal. The data on the table shows that the significant value of Shapiro-Wilk test of reading test is 0,008 it

ISBN: 978-602-6248-79-4

means that the significant value of reading is lower than the 0,05 and the significant value of Shapiro-Wilk test of writing test is 0,012 it means that the significant value of reading is lower than the 0,05 which means that the data significantly deviate from a normal distribution. To check the correlation between the two variables use Spearman because the data is non-normal.

Tests of Normality

	Kolmogorov-Smirnov[a]			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Reading	.147	35	.054	.910	35	.008
Writing	.150	35	.046	.917	35	.012

a. Lilliefors Significance Correction

Correlations

			Reading	Writing
Spearman's rho	Reading	Correlation Coefficient	1.000	.990**
		Sig. (2-tailed)	.	.000
		N	35	35
	Writing	Correlation Coefficient	.990**	1.000
		Sig. (2-tailed)	.000	.
		N	35	35

Based on the table above, the results of Spearman rank correlation, the researcher was found that there was a significant correlation between the reading skill and the writing skill to the tenth grade of TKRO 3 students of SMKN 3 Surabaya. The correlation coefficient (rxy) was 0.990 at the significance level $p < 0.05$ or 0,01 in two tailed testing, the critical value of *r*-table is 0.334. Since the value of *r*- obtained was higher than the critical value of *r*-table (0.990 > 0.334), the null hypothesis (Ho) was rejected and consequently, the research hypothesis (H1) was accepted. It shows that the students' reading skill and students' writing skill of the tenth TKRO 3 SMKN 3 Surabaya has a relationship.

The significant correlation between the two skills is significant because it has 0.990 at the significance correlation. In line with this, the correlation interpretation by Sugiyono (2013) showed that 0.990 there is a very high correlation between the two variables.

DISCUSSION

The topic of this research is the relationship between reading skill and writing skill of the X TKRO 3 students of SMKN 3 Surabaya. This study is aimed to find out the students' reading skill, the students writing skill, and the correlation between students' reading skill and students writing skill. Lunsfords (1978) states that "the teacher of writing must automatically and always be a teacher of reading as well.".Reading and writing are interrelated, that is because reading and writing are also referred to as early literacy where these two skills are usually developed. Pupils usually will learn the basics of reading and writing simultaneously, when they learn how to conceive letters, at the same time they also begin to learn how to write them.This is become common knowledge, the correct reading give some information that can be used in writing assignments.

By applying Spearman's rho correlation formula, the correlation coefficient between two variables is 0.990, where it was been 0.80-1.000, it means that the relationship between students' reading skill and students' writing skill of tenth grade TKRO 3 at SMKN 3 Surabaya is in very high level and research hypothesis (H1) is accepted.

CONCLUSION

In this study, the researchers aimed to find out the relationship among the pupils' reading ability and pupils' writing ability in tenth grade of TKRO 3 at SMKN 3 Surabaya. The score of reading comprehension test that commonly come out is 79 and the mean of reading comprehension test is 77.17. While the points of writing test that routinely come out is 77.43. It means that the students' reading skill and students' writing skill is in good level. Additionally, it was also found that there was positive significant correlation between two variables. The significant correlation between the two skills is significant because it has 0.990. There is a very high correlation between the two variables.

REFERENCES

Brown, H. D. (2001). Principles of language learning and teaching (5th Ed). New York: Pearson Education, Inc: 67-68. New York, NY: McGraw.

Brown, H. D. (2001). *Teaching by principles an interactive approach to language pedagogy*. San Francisco: San Francisco State University.

Choi, J., Moon, Y., Paek, J, K., & Kang, Y. (2018). Examining the relationship between reading and writing of advanced korean EFL learners. Korean Journal of Applied Linguistic. 34(1), 91-116.

Ghaith, G. (2002). The nature of writing process. Retrieved from http://nadabs.tripod.com/Ghaith-writing.html.

Grabe, W., Stoller, F. L. (2002). Teaching and researching reading. London: Pearson Eductation Longman.

Hasibuan, Ahmad Laut. (2015). Language testing. Medan: Universitas Sumatra Utara.

Lunsfords, A. (1978). What we know –and don't know- about remedial writing. College Composition and Communication. 29, 47-52.

McShane, S. 2005. Applying research in reading instruction for adults: First steps for teachers. National Institute for Literacy.

Najmi, A., & Abdurrahman. (2014). Hubungan keterampilan membaca kritis dengan keterampilan menulis artikel populer berdasarkan gaya belajar siswa kelas XI SMA Negeri 5 Padang. Lingua Didaktika Jurnal Bahasan dan Pembelajaran Bahasa. 8(1), 29-38.

Nunan, D. (2003). Practical english language and teaching. North America: McGraw Hill / Contemporary.

Richards, J. C. & Richard, S. (2002). Longman dictionary of language teaching & applied linguistic, 3rd edition. Longman: Pearson Education.

Sugiyono. (2013). Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta.CV.

Srivastav, M. K. (2017). Study of correlation theory with different views and methods among variables and mathematics. International Journal of Mathematics and Statistics Invention. 5(2), 21-23.

Valette, R. M. (1997). Modern language testing. Boston, MA: Harcourt Brace Javanovich .

COMMUNICATIVE APPROACH IN TRANSLATION TEACHING FOR ENGLISH AS FOREIGN LANGUAGE LEARNER

Nur Jannah Ismi Wakhidah
Sekolah Pascasarjana
Universitas Muhammadiyah Surakarta
Jannahismi96@gmail.com

Abstract:

Translation has always been the core of controversies on whether it can be a valid and effective tool in foreign language teaching. However Translation teaching could be used for pedagogical purposes along with other language teaching activities. This paper generally reviews the material in English textbook for translation teaching using communicative approach for Indonesian secondary school student. It aims identifying the best way in translation teaching using communicative approach, and choosing the best material which appropriate for translation teaching and can be applied in the secondary school. This study gives suggestions some activities from material in English textbook for teachers in translation teaching in secondary school using communicative approach.

Keywords: *Communicative Approach, English Textbook, Translation Teaching*

1. INTRODUCTION

As stated in Machida (2011) Cook (2007) stated that translation in language learning is an overlooked field in second language acquisition (SLA) for several reasons. First, it has been difficult to shake off the old connection of translation to authoritarian teaching method. Translation in SLA has been seen as rather negative following criticism of grammar-translation methods. Second, translation is considered often as the goal for, or the end product of, teaching but rarely seen as a means of or catalyst for language learning. Thus, whereas a reasonable amount of literature is available regarding teaching translation as the end itself, research into translation as a means of or catalyst for language learning is scarce. In Indonesia translation teaching for secondary school is limit to be taught. Teaching translation can be applied as technique to learn English through teaching translation, however using communicate approach is more appropriate for Indonesian secondary school student. Translation teaching using communicative approach will make student more active and interactive. There are some strategies and activities can be applied by teacher in translation teaching in the classroom through communicative approach. This study focuses on exploring appropriate material which can be taught in the classroom using communicative approach. Researcher using English textbook for grade twelfth published by Indonesia's ministry of education and culture to find the material for translation teaching which appropriate to be taught using communicative approach.

ISBN: 978-602-6248-79-4

2. THEORITICAL FRAMEWORK

2.1 Translation Teaching in English as Foreign Language Learner

Many theorists, linguists, teachers agree on the importance of using translation in foreign language classes. For instance, Schaffner (1998) claims that the translation and related exercises could be beneficial to foreign language learning:

1. To improve verbal agility.
2. To expand students' vocabulary in L2.
3. To develop their style.
4. To improve their understanding of how languages work.
5. To consolidate L2 structures for active use.
6. To monitor and improve the comprehension of L2.

Translation in foreign language classes is in the process of becoming a form of "pedagogical translation", which is no longer viewed as an ineffective tool in language learning and is evaluated as a way to enrich learners' competences. Students taught by using pedagogical translation are encouraged to practice reading, writing, vocabulary, grammar, speaking. One of the main aims of foreign language teaching is to develop the student's ability to communicate in the target language. Researcher Ross (2000) states that translation is recognized as the fifth skill and the most important social skill since it promotes communication and understanding. As a form of communication, translation involves interaction and cooperation between people, which makes it a very useful tool in foreign language teaching.

Translation heightens language awareness. While translating students are focused on identifying differences in structure and vocabulary, they have to evolve strategies to deal with them and to negotiate the potential of both languages. The real usefulness of translation in foreign language classes lies in comparison of grammar, vocabulary, word order and other language points in the target language and the student's mother tongue. Students are directly exposed to contrasting language systems of the target and the native languages. Therefore, the learners should be required to discuss and correct common mistakes.

2.2 Communicative Approach in Translation Teaching

The communicative approach was developed in the early 1970's by the studies of the European Council and the contributions of many linguists, such as an American psychiatrist and psychoanalyst Robert Langs MD, known as an important psychoanalytic revolutionist and revisionist trained in a classical Freudian psychoanalytic institute in New York City, to the communicative approach and language teaching, and the speed with which it gained popularity among British language teaching instructors, gave the movement a national and international acceptance. Thus, this new language teaching method became known as the CLT, and has dominated the EFL/ESL profession since then.9 The Communicative Language Teaching (CLT) based on CA, successively, was established in Britain around 1980. Ever since it was established as a language teaching method in ESL and EFL environment, it has received a worldwide popularity among teachers and institutions in different parts of the world. In Translation Teaching communicative approach is based on the idea that translation teaching is successfully comes through having to communicate real meaning, and it involves meaningful communication in teaching learning activity.

ISBN: 978-602-6248-79-4

The activities in Communicative approach which help develop fluency have features as follows:

- Students get the chance to be creative and express their own attitudes, feeling, emotions, fears etc.
- Students concentrate on 'what' they are saying (or writing) rather than 'how' they are saying (or writing) it. The focus is on the meaning of the words more than all the others.
- Students get practice in adjusting to the demands of the situation—in speech this means that the activity must allow for the improvising, paraphrasing, self-correction and unpredictability that is typical of natural language use outside the classroom.

2.3 Translation teaching and English Language Teaching in Indonesia

In Indonesia English is taught as foreign language, it also limited in translation teaching for English as foreign language learner, student usually using translation in ELT practice, English continues to be the most popular foreign language in Indonesia schools. Since 1994, ELT has been introduced from grade four of elementary level in public schools. With a reorientation objective in 1994 (which is regarded to be important in ELT in Indonesia in the last few years), the focus has been on listening and speaking skills in elementary schools and on speaking and reading skills in secondary schools. Also the language policy for education in Indonesia has made English language learning compulsory. Although the policy has attributed teaching English from early grades in elementary schools, it has not been fully implemented largely because of lack of primary teachers both in numbers and skills level. About the teaching translation in Indonesia using communicative approach, there are a lot of obstacles and limits. In reality in the classroom activity, translation teaching depends on the main focus of the teachers' theoretical bias. The researcher believes that teachers should even make this bias clear to their students so that the students are fully aware of the teacher's aims and goals in classroom practice. Translation involves a difference, an indisputable loss. This is why teachers must improve students' abilities to tackle these differences. In order to do this there is need approach to teach student 'translation' to make teaching translation meaningfully.

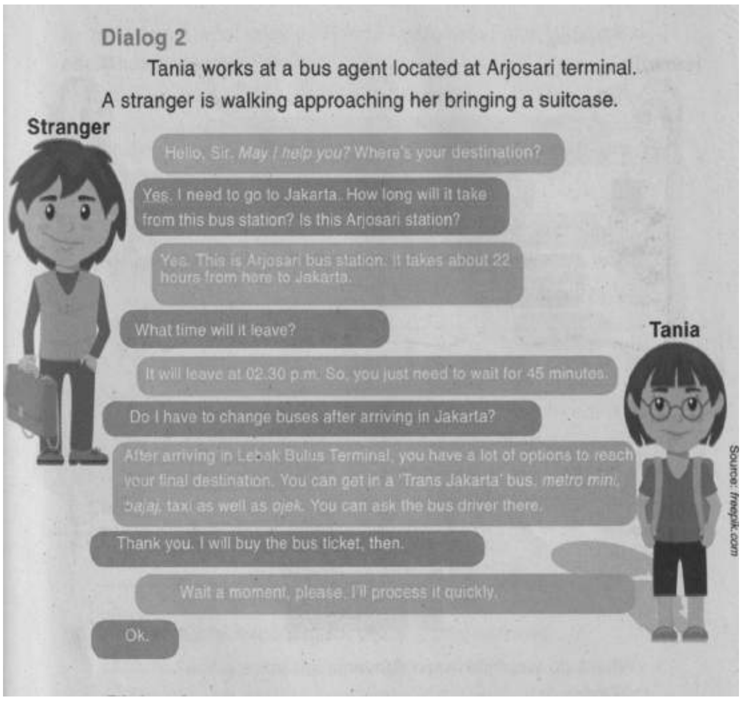
3. METHOD

This study is qualitative descriptive study which explores 12th English Textbook published by Indonesian ministry of education and culture. The researcher uses a descriptive qualitative method to conduct analysis; the object of the study is analysis on words, sentences or images (materials) in 12th English Textbook. The data of the study are words, sentences or images (materials) in the data source of 12th English Textbook. The reasercher uses documentation as the method to collect data in this research, steps of documentations are: Reading the English textbook until the researcher understands the information of the data that has been analyzed, finding the words, sentences or images which can be materials as tool for teaching translation both in oral translation and written translation.

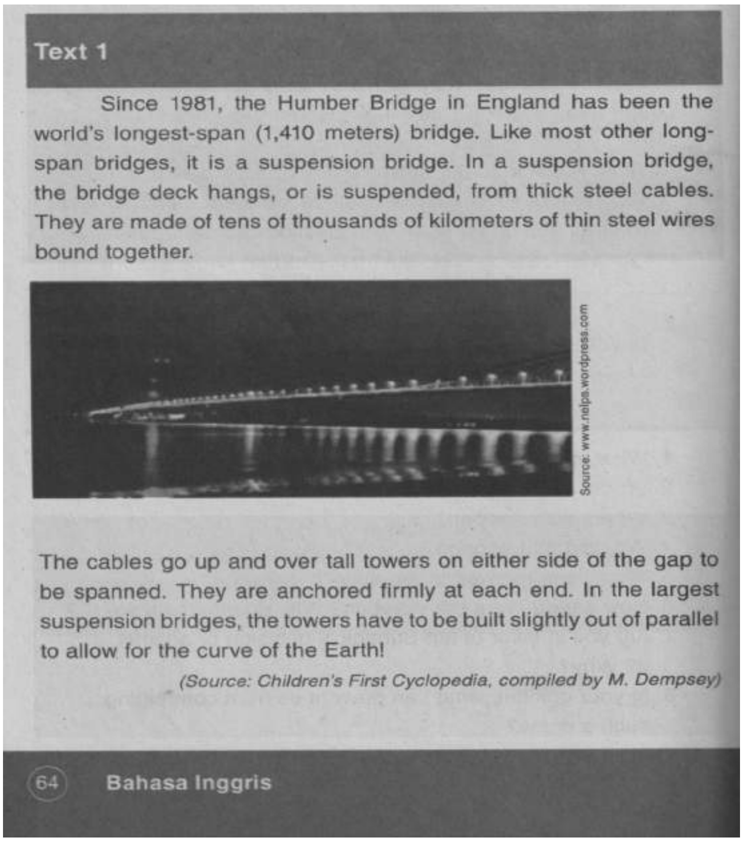
4. RESULTS

There are some results of material found in English textbook for 12th grade which published by Indonesian ministry of education and culture that can be used as material for translation teaching. The materials and the activities are;

ISBN: 978-602-6248-79-4

<table>
<tr><td>Material</td><td>Communicative Approach and Activities</td></tr>
<tr><td>


Bahasa Inggris Book for 12th Grade
Page
</td><td>Ask and Answer reading, speaking, presentation, group work

This dialog can be material in oral translation teaching, the student should play a role as translator for stranger to translate Bahasa into English.</td></tr>
<tr><td>

Text 1

Since 1981, the Humber Bridge in England has been the world's longest-span (1,410 meters) bridge. Like most other long-span bridges, it is a suspension bridge. In a suspension bridge, the bridge deck hangs, or is suspended, from thick steel cables. They are made of tens of thousands of kilometers of thin steel wires bound together.

Source: www.nelps.wordpress.com

The cables go up and over tall towers on either side of the gap to be spanned. They are anchored firmly at each end. In the largest suspension bridges, the towers have to be built slightly out of parallel to allow for the curve of the Earth!

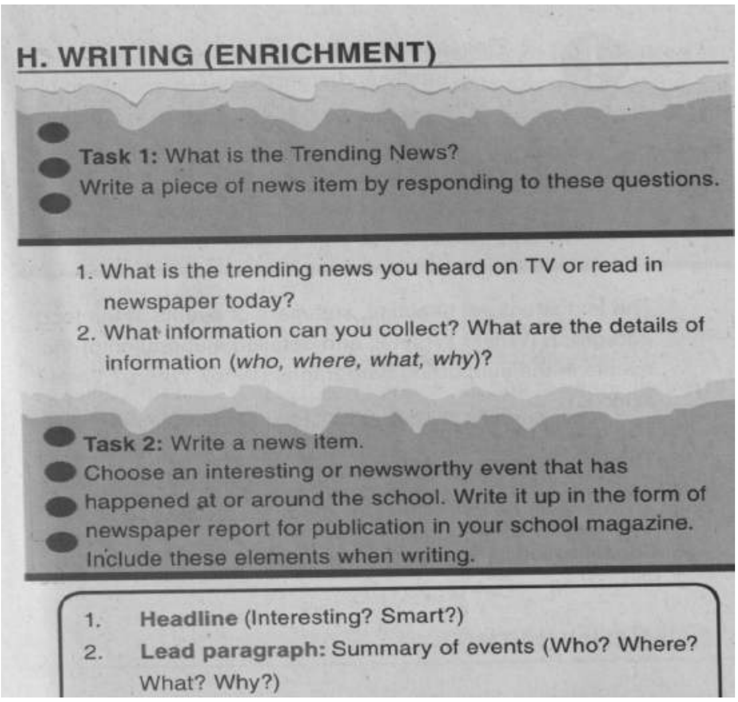
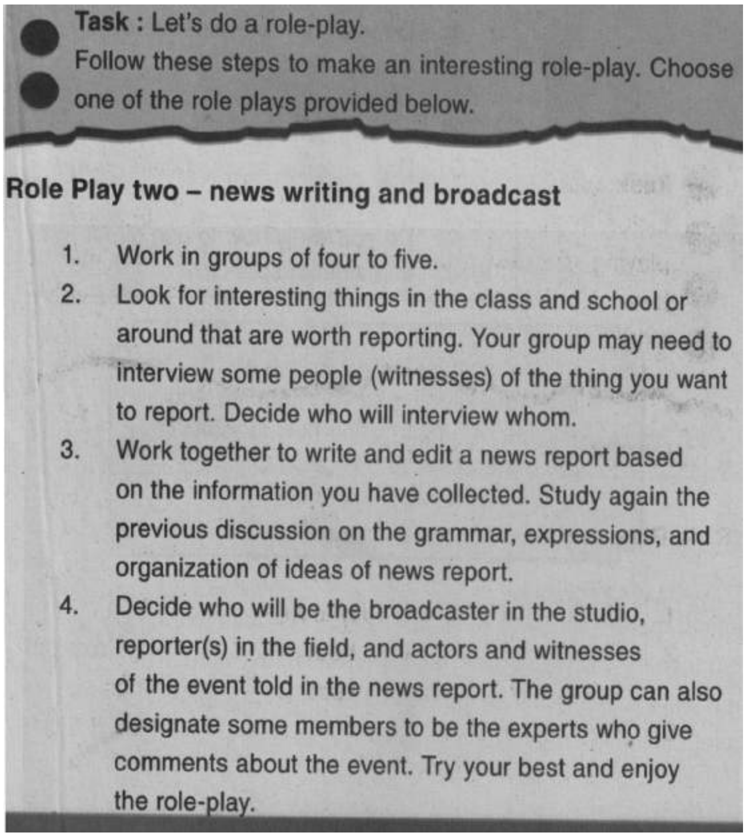
(Source: Children's First Cyclopedia, compiled by M. Dempsey)

64 Bahasa Inggris

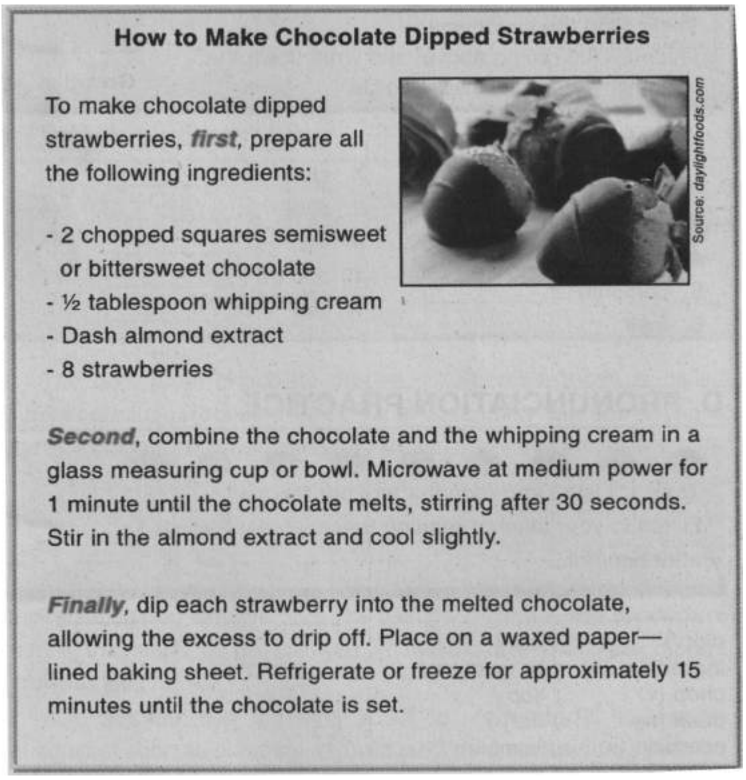
Bahasa Inggris Book for 12th Grade
Page
</td><td>Ask Answer reading, writing giving examples, presentation, error correction

In this activity Student should translate text into bahasa then present in front of the class, the other student should ask relate to the text and give some correction relate to the written translation</td></tr>
</table>

ISBN: 978-602-6248-79-4

 H. WRITING (ENRICHMENT) **Task 1:** What is the Trending News? Write a piece of news item by responding to these questions. 1. What is the trending news you heard on TV or read in newspaper today? 2. What information can you collect? What are the details of information (*who, where, what, why*)? **Task 2:** Write a news item. Choose an interesting or newsworthy event that has happened at or around the school. Write it up in the form of newspaper report for publication in your school magazine. Include these elements when writing. 1. **Headline** (Interesting? Smart?) 2. **Lead paragraph:** Summary of events (Who? Where? What? Why?) **Bahasa Inggris Book for 12th Grade Page**	Ask Answer reading, writing giving examples, presentation, error correction, pair work , group work In this activity , the student should work in pair, they should write a news and present it as broadcaster in two language, bahasa and english
 **Task :** Let's do a role-play. Follow these steps to make an interesting role-play. Choose one of the role plays provided below. **Role Play two – news writing and broadcast** 1. Work in groups of four to five. 2. Look for interesting things in the class and school or around that are worth reporting. Your group may need to interview some people (witnesses) of the thing you want to report. Decide who will interview whom. 3. Work together to write and edit a news report based on the information you have collected. Study again the previous discussion on the grammar, expressions, and organization of ideas of news report. 4. Decide who will be the broadcaster in the studio, reporter(s) in the field, and actors and witnesses of the event told in the news report. The group can also designate some members to be the experts who give comments about the event. Try your best and enjoy the role-play. **Bahasa Inggris Book for 12th Grade Page**	Ask Answer reading, writing giving examples, presentation, error correction, pair work , group work In this activity , the student should work in pair, they should write a report and present it as broadcaster in two language, bahasa and english

ISBN: 978-602-6248-79-4

<table>
<tr>
<td>


How to Make Chocolate Dipped Strawberries

To make chocolate dipped strawberries, ***first***, prepare all the following ingredients:

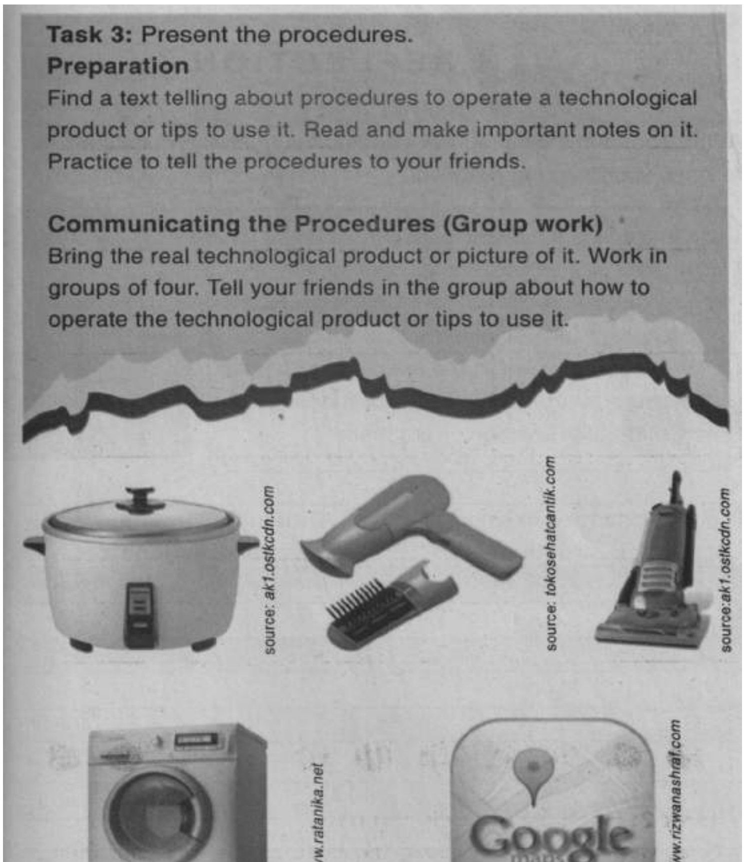
- 2 chopped squares semisweet or bittersweet chocolate
- ½ tablespoon whipping cream
- Dash almond extract
- 8 strawberries

Second, combine the chocolate and the whipping cream in a glass measuring cup or bowl. Microwave at medium power for 1 minute until the chocolate melts, stirring after 30 seconds. Stir in the almond extract and cool slightly.

Finally, dip each strawberry into the melted chocolate, allowing the excess to drip off. Place on a waxed paper—lined baking sheet. Refrigerate or freeze for approximately 15 minutes until the chocolate is set.

Source: daylightfoods.com

**Bahasa Inggris Book for 12th Grade
Page**
</td>
<td>
Ask Answer reading, writing giving examples, presentation, error correction, pair work , group work

In this activity , the student should make another procedure text and translate into English then present it in front of the class
</td>
</tr>
<tr>
<td>


Task 3: Present the procedures.
Preparation
Find a text telling about procedures to operate a technological product or tips to use it. Read and make important notes on it. Practice to tell the procedures to your friends.

Communicating the Procedures (Group work)
Bring the real technological product or picture of it. Work in groups of four. Tell your friends in the group about how to operate the technological product or tips to use it.

**Bahasa Inggris Book for 12th Grade
Page**
</td>
<td>
Ask Answer reading, writing giving examples, presentation, error correction, pair work , group work

In this activity, the student should work in group, then write a procedure text in English, and present it in front of the class using two languages bahasa and English.
</td>
</tr>
</table>

ISBN: 978-602-6248-79-4

5. CONCLUSSION

English textbook for 12th grade published by Indonesian ministry of education and culture can be tool as translation teaching for English as foreign language learner, there are some materials can be found to teach student translation teaching and activities through communicative approach. Using material in the textbook and some activities through communicative approach hopefully help student learn translation and interpretation fluently. In this case, students not only learn skill of translation but also learn English through translation.

REFERENCES

Cook, G. (2007). A thing of the future: translation in language learning. International Journal of Applied Linguistics 17.3, 396-401.

Bruhwiler, C. and Blatchford, P. 2011 Effects of class size and adaptive teaching competency on classroom processes and academic outcome (pp. 95-108).Learning and Instruction, Vol. 21, 2011

Machida, S. (2011). Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective. Journal of Language Teaching and Research, Vol. 2, No. 4. doi:10.4304/jltr.2.4.740-746

Schäffner, C (1998) Qualification for professional translators. Translation in language teaching versus teaching translation. In K Malmkjær Translation and Language Teaching, pp. 117-134.

Ross, NJ (2000) Interference and intervention: using translation in the EFL classroom. In Modern English Teacher, 9(3): 61-66.

WHATSAPP CHAT GROUP: A PLATFORM USED FOR VIRTUAL STUDENTS' ACTIVITIES IN ENGLISH PRACTICE

Marisa Fran Lina
IAIN Salatiga
marisafl@iainsalatiga.ac.id

Abstract

Technology has developed rapidly and its role in the aspect of language learning has been increasingly used. Among the users are university level students. WhatsApp itself is used widely especially in language learning. This research tries to introduce first-year university students to the use of WhatsApp Chat Group as one of the learning platforms that can develop and support their English language learning. Besides, this research focuses on students' practice in using expressions of sympathy and condolences in English based on images uploaded on WhatsApp Group (WAG). From these activities, the lecturer can analyze the accuracy of the vocabulary, grammar and content used by students, and then she evaluates and informs them in WAG and in the class. The method used is descriptive-analysis. The results of analyzing data show that some students in using vocabulary and grammar were still not appropriate. There are also some students who are still not quite right in understanding the content to tell the expressions according to the uploaded images. Ultimately, the collaboration with technology through WhatsApp, learning English can create useful experiences for students. Pedagogically, this study concludes the role of prospective WhatsApp can support and improve English students' ability at the university level.

Keywords: *Technology, WhatsApp Chat Group, English Learning, English Expressions Practice, Accuracy Analysis*

INTRODUCTION

Technology is developing very fast, and what most people didn't think about a few years ago is now becoming a reality. Since Smartphone became well-known, many messaging services were launched but the most widely used is Whatsapp. It currently includes a social media platform application that has high rank of the users, especially if it is linked to language learning. It is also used to increase discussions and share information between students and lecturers. Yalcinalp and Gulbahar, (2010) in Yeboah & Ewur (2014) assess this application as follows: encouraging students to learn as needed, making efficient and effective collaborative learning, building relationships that stimulate learners towards consistent and progressive learning.

This study describes the use of Whatsapp Chat Group for learning English for first-year students of 2019 at State Institute for Islamic Studies (IAIN) Salatiga Campus. English is an interesting subject because the use of technology is very closely related to the use of English.

The purpose of this research is to describe the use of Whatsapp Chat Group among first-year students of 2019 at IAIN Salatiga Campus in learning English. Researcher tries to describe the students' ability to practice in using English expressions of sympathy and condolences based on images uploaded on WhatsApp Group (WAG). These expressions are part of the topic taught in English 1 Subject. From these activities, the lecturer can analyze

ISBN: 978-602-6248-79-4

the accuracy of the vocabulary, grammar and content used by students, and then she evaluates and informs them in WAG and in the class. And finally, some recommendations will be discussed to overcome some problems.

LITERATURE REVIEW

Literature review for this paper was covered on WhatsApp as one of the social media for learning and virtual students 'activities or performances in learning and practicing English..

There is an examination of the use of social media by Churchill (2009). The study shows that the use of weblogs or "Blogs" (social publishing) in education facilitates a useful learning environment. Meanwhile, the author agrees with the positive effects of social media on student academic performance. This is also in line with the purpose of this study which analyzes the level of student understanding of the learning material that has been delivered, and then the performance of students is analyzed from the results of their practices in making sentences about sympathy and condolences.

A study investigated by Susilo (2014) about students' participation in an online discussion and their feedback on the implementation of FB'sand WA's groups as the platform for the activity. It explores 10 domestic workers as students in their English course at the Open University of Indonesia (UT) who use FB and WA. The data shows that there are potential positive benefits to use FB and WA for teaching and learning, especially for the development of educational portable-communities. The conclusion is that a FB's and WA's group has potential to be used as online tutorial complements. They have technological, pedagogical and social affordances, which allow giving announcements, sharing ideas and resources, and applying online discussions.

Additionally, a research work undertaken by Alqahtani, et. al. (2019) tries to understand if university level students admit WhatsApp as a significant learning platform that can develop and support their language learning skills. The outcome of the survey data shows that students state WhatsApp may be utilized as a teaching learning online platform to assist them in the process of language learning. They also underlined the necessity of imitating language courses associated with WhatsApp, integration of technology through WhatsApp for the access of class materials with a set of objectives and outcomes explicitly focused on learning language to create useful experiences for students. In educational aspect, the study summarizes by emphasizing the efficacy and prospective role of WhatsApp in improving the students' ability linked to learn a language at university level.

After a critical review of various literatures on social media, researcher can identify that there are gaps in them, namely knowledge of the positive effects of the use of social media in this case "Whatsapp" and student performance, especially in higher institutions (IAIN Salatiga) so that it needs deeper analysis. This study also intends to show the results of the analysis of student errors in making sentences and correcting them in several ways. Thus, it is expected to increase students' knowledge and understanding in making good and correct English expressions.

METHOD

This study deals with the qualitative data that was implemented at the result of students' practice in using English expressions of sympathy and condolences. The data was to analyze students' English practices on WhatsApp Chat Group, evaluate them and then

ISBN: 978-602-6248-79-4

give them feedback through the WAG and also in the classroom meeting. The data would be resourceful in recognizing the basic problems in practicing English expressions which

NO.	NAME	SENTENCE	VOCABULARY	GRAMMAR	CONTENT
1	(charisah077&risa099)	I'm sorry to see your cellphone falling hard and now it's broken	GOOD	was fallen hard, it was broken	GOOD
2	(Umdu 005 & khalimatus 054)	I am very sad to hear that your phone is lost. Hope you find it quickly.	GOOD	was lost	GOOD
3	(Arizka 087/ Safa 091)	I should return this cellphone while I know the owner, maybe those who have it need it.	GOOD	GOOD	less appropriate
4	(farika 024 & naila 061)	That is so sad hearing about your handphone is lose	GOOD	is lost	GOOD
5	(Afifah 112 and Devi 103)	I'm so sad to hear your cellphone is lost a few days ago.	GOOD	was lost	GOOD
6	(Nurh 025 & Khairunnisa 071)	The cellphone has been dropped and it looks damage .	GOOD	GOOD	less appropriate
		That's so bad , we hope your cellphone can be repaired	GOOD	GOOD	GOOD
7	(Niken 002 & Aisyah 080)	hey your cellphone fell down, hopefully your cellphone is not seriously damaged	GOOD	GOOD	less appropriate
8	(Baihaqi 022 & Firman 102)	in my opinion it's not good because this person should have taken the cellphone	GOOD	too much connectors	less appropriate
		and secured it and tried to find who the owner is. If indeed he does not want to find		(and, or) in one setence	
		anyone who is the owner at least let it stand so that the item does not fall on the wrong person.			
		But now people who have a caring nature to their surroundings are quite a bit			
		because most people are indifferent or don't care about their surroundings			
		as long as it doesn't harm themselves, it can be said to be selfish.			
9	(Rizki 004 & Ika 052)	I think that cellphone belongs to a man who is not far from the handphone	GOOD	GOOD	less appropriate
10	(Azza 050 & Febri 095)	I'm sad to hear your story about your handphone missing in the park.	GOOD	GOOD	GOOD
		I hope you are not careless anymore in that regard	regard=thing	GOOD	less appropriate
11	(nabila 040 & hanik 012)	I'm Cellino e falling on the road, it looks like the screen of your cellphone is broken,	typo	I'm Cellino e=not meaningful	less appropriate

NO.	NAME	SENTENCE	VOCABULARY	GRAMMAR	CONTENT
1	(charisah077&risa099)	I'm sad to hear the news of your brother who is sick, may he get well soon.	GOOD	GOOD	GOOD
2	(Umdu 005 & khalimatus 054)	We are very sad for the disaster that happened to you get well soon and get back to activity.	GOOD	punctuation (,) you, get well.	GOOD
3	(Arizka 087/ Safa 091)	I feel sad to see the sick person, hopefully the disease is immediately removed and can move back to normal.	GOOD	GOOD	GOOD
4	(farika 024 & naila 061)	I heard about your condition. I hope you get better soon.	GOOD	GOOD	GOOD
5	(Afifah 112 and Devi 103)	I'm sad to hear that your aunt is sick, get well soon.	GOOD	GOOD	GOOD
6	(Nurh 025 & Khairunnisa 071)	We are very sad for your sister is illnes , we hope your sister get better soon	GOOD	sister's illness	GOOD
7	(Niken 002 & Aisyah 080)	Hopefully quickly given healing for your illness, I always pray for your recovery	GOOD	you will be quickly given…	GOOD
8	(Baihaqi 022 & Firman 102)	I was very sad to see the picture where the children were very sad when he saw his mother was lying sick in bed,	GOOD	on bed	GOOD
		when I positioned the child I would definitely cry and try in any way so that my mother recovered			
		and always looked healthy			
9	(Rizki 004 & Ika 052)	I am sad to see your mother sick, take care and look after your mother until healed	GOOD	she heals	GOOD
10	(Azza 050 & Febri 095)	-	-	-	-

NO.	NAME	SENTENCE	VOCABULARY	GRAMMAR	CONTENT
1	(charisah077&risa099)	I feel sad for the burning of your house, hopefully you and your family will be fortified	GOOD	GOOD	GOOD
2	(Umdu 005 & khalimatus 054)	We are sorry for your house fire. We hope God will replace it with something better	GOOD	house fire=burned house	GOOD
3	(Arizka 087/ Safa 091)	I feel sad to see the fire, hopefully the families affected by the disaster will be fortified,	GOOD	GOOD	GOOD
		and hopefully other residents can participate in overcoming the fire.			
4	(farika 024 & naila 061)	I'm sorry to hear about your house wildfire	GOOD	*your house was wildfire*	GOOD
5	(Afifah 112 and Devi 103)	I was very surprised to hear the news of the fire.	mau=may	GOOD	GOOD
		Mau your family be given patience and fortitude.			
6	(Nurh 025 & Khairunnisa 071)	I am so sorry to hear the disaster you are experienced . For your house fire	GOOD	you experienced,	GOOD
				house fire=burned house	
7	(Niken 002 & Aisyah 080)	I am sorry to hear that your house is on fire. that's very bad.	GOOD	GOOD	GOOD
		Hopefully your family is given patience.			
8	(Baihaqi 022 & Firman 102)	I felt sorry and sad to see the house burn to the ground	GOOD	the house burned	GOOD
9	(Rizki 004 & Ika 052)	We were surprised to see a big fire in the house	GOOD	GOOD	less appropriate
10	(Azza 050 & Febri 095)	-	-	-	-
11	(nabila 040 & hanik 012)	I was very surprised to hear the news about your house on fire,	GOOD	GOOD	GOOD
		I hope you are strong and given a better change.			
12	(aulia 119 & rofi'a 106	I sympathize with the fire. I hope nobody gets hurt	GOOD	GOOD	less appropriate
					(the burned house)
13	(hasna 0007& wahyu 028 & saodah 060)	I'm sorry, but I was confused when I heard your house was on fire,	GOOD	GOOD	GOOD
		keep being patient so may Allah replace it with a better one			
14	(vita 065 & ulfa 055)	I hope you are given a lot off patience because of the fire	GOOD	GOOD	GOOD
		total of students' errors	8%	31%	15%
		total of students' correctness	92%	69%	85%

The table above represents the number of students did the instruction/task. 27 students (in group of 2-3 students) give the comments based on the picture. Out of the total number of students did the task, 1 group of the students (8 %) did errors in vocabulary, 4 groups of the students (31 %) did errors in grammar, and 2 groups of the students (15 %) gave less appropriate content on their comments.

Table 4.4

The results of students' practices using English expressions of condolences based on Picture 4 (friend's family death)

NO.	NAME	SENTENCE	VOCABULARY	GRAMMAR	CONTENT
1	(charisah077&risa099)	I also feel lost for the death of your grandfather,	GOOD	GOOD	GOOD
		hopefully his worship will be received by his side.Please accept my condelences			
2	(Umdu 005 & khalimatus 054)	We are sorry for the death of your grand father.	GOOD	GOOD	GOOD
		All your extended of your family have been fortified			
3	(Arizka 087/ Safa 091)	I am sorry for his death, may his deeds be received in the sight of Allah,	GOOD	GOOD	GOOD
		how good he was during his life until many people flocked to take him to his resting place.			
4	(farika 024 & naila 061)	I heard that your uncle is died . Please accept my condelences	condolences	was died	GOOD
5	(Afifah 112 and Devi 103)	i'm sorry for your uncle's death may his actions be accepted by God.	GOOD	GOOD	GOOD
6	(Nurh 025 & Khairunnisa 071)	My condolences for you loss. Please accept my condolences	GOOD	GOOD	GOOD
7	(Niken 002 & Aisyah 080)	Hopefully the charity and worship of the deceased are accepted in the sight of Allah Almighty	GOOD	GOOD	GOOD
		and hopefully the family received is given patience and fortitude please accept my condolences.			
8	(Baihaqi 022 & Firman 102)	I was touched to see the body that was lifted by thousands of Muslims.	GOOD	GOOD	less appropriate
9	(Rizki 004 & Ika 052)	Even when he died he was still highly respected by everyone	GOOD	GOOD	GOOD
10	(Azza 050 & Febri 095)	I was sad to hear the news, that your grandfather passed away. I hope you are given patience	GOOD	GOOD	GOOD
11	(nabila 040 & hanik 012)	I heard the news that your grandfather died, sorry I could not be present at the funeral service,	GOOD	GOOD	GOOD
		accept my condolences and hope that his deeds received.			
12	(aulia 119 & rofi'a 106	I am sorry for the death of your sister. I hope your sister gets the best place up there	GOOD	GOOD	GOOD
13	(hasna 0007& wahyu 028 & saodah 060)	I heard that you have lost your grandfather. Please accept my condolences	GOOD	GOOD	GOOD
14	(vita 065 & ulfa 055)	I'm sorry for your grandfather's death. I pray that God will give you strength	GOOD	GOOD	GOOD
		total of students' errors	8%	8%	8%
		total of students' correctness	92%	92%	92%

The table above represents the number of students did the instruction/task. 29 students (in group of 2-3 students) give the comments based on the picture. Out of the total number of students did the task, 1 group of the students (8 %) did errors in vocabulary, 1 group of the students (8 %) did errors in grammar, and 1 group of the students (8 %) gave less appropriate content on their comments.

Based on the interpretation and analysis above, the writer sums up all of the students' ability and their errors, it shows that most of the students can apply good vocabulary, grammar and content (88%, 60 %, and 77 %) and the rest of students did errors in practicing English (12%, 40%, and 23 %). Thus, the analysis results are in line with a study did by Churchill (2009). Since the study shows that the use of weblogs or "Blogs" (social publishing) in education facilitates a useful learning environment. WAG as one of the social media can be useful too especially in learning English. Furthermore, this result also supports Susilo's research (2014) which is about students' participation in an online discussion and their feedback on the implementation of FB'sand WA's groups as the platform for the activity. WA's group has potential in teaching English. Finally, a research work by Alqahtani, et. al. (2019) which states that university level students admit WhatsApp can develop and support their language learning skills. It is also true if it is compared to this study results.

CONCLUSION

From the previous discussions, it is evidently clear that; WAG has been important for students in practicing English. In detail, it can enhance the performance of first year students in creating some English sentences or expressions. The students cannot use similar sentences/expression since they have seen them from the previous students who used them before (from the list on chat group). Therefore, WAG reduces miscommunication and improves effective flow of information and idea sharing among students. However, to overcome the errors caused by students, the teacher uploaded the analysis result of students' works on WAG and then clarified again in the classroom.

For further research, it may be more useful to examine how students can improve their English performance by using Whatsapp or other learning platforms. In summary, the purpose of this paper was to introduce first year university students about practicing English via Whatsapp Cha Group, analyze their errors and overcome them by clarifying the errors, finally it can be done well and it is hoped that students will be more aware toward their errors and will not do the same mistakes.

REFERENCES

Alqahtani, et. al. (2019). Whatsapp: An Online Platform for University-Level English Language Education. *Arab World English Journal (AWEJ) Volume 9, Number 4, December 2018.* 14 Pages. Posted: 29 Jul 2019

Churchill, D. (2009). Educational applications of Web 2.0: using blogs to support teaching and learning. *British Journal of Educational Technology, 40*(1), 179-183.

Susilo, Adhi (2014). Exploring Facebook and Whatsapp As Supporting Social Network Applications For English Learning In Higher Education. p. 10-24. In: PDE *Professional Development in Education Conference 2014*, 11-12 Juni 2014, Park Hotel Bandung.

Yeboah J., Ewur G. D. (2014). The Impact of Whatsapp Messenger Usage on Students Performance in Tertiary Institutions in Ghana. *Journal of Education and Practice.* www.iiste.org. ISSN 2222-1735 (Paper) ISSN 2222-288X (Online). Vol.5, No.6, 2014. P. 157-164

A CLASSROOM ACTION RESEARCH: USING YOUTUBE VIDEO TO INCREASE STUDENTS' WRITING ABILITY IN DESCRIPTIVE TEXT AT MTS DARUL ULUM WARU SIDOARJO

[1]Milla Septiana | [2]Sayyidatul Maghfiroh
UIN Sunan Ampel
Surabaya, Indonesia
[1]millasptiana@gmail.com | [2]syayyida3@gmail.com

Abstract

In education, technology has the vital role the learning activity especially for increasing students' participation in the class. Therefore, many researchers and teacher must find the authentic material that combine with the technology. The purpose of this study is implemented YouTube to develop students' writing ability through descriptive text in order to make the students actively participate during learning activities. Using Classroom Action Research, this study utilized qualitative research to investigate the students' responses and their progress in using YouTube application in writing skill. The subject of this study consisted of 30 students with mixed abilities. The data collected by using observation checklist, task and reflective journal. Assembling the data is the data analysis in this research that consisted of first, looking back to the research questions, then, scanning the data which consisted reread the data and take some notes, the last is doing analysis the data. The result of the study showed that there is an improvement of students' writing ability using YouTube. It reduced the students' boredom toward the genuine context used in daily teaching and learning. It also made all students give their contribution while learning process.

Keywords: *action research, writing, YouTube, descriptive text*

INTRODUCTION

One of productive skills which need to be studied by language learners is writing. The skill is used to communicate with other people and to express an opinion in writing form. However, many students said that writing is the most difficult one. Richards and Renandya (2002) stated that the most difficult skill for second and foreign language learners is writing. As Aragon, Baires, & Rodriguez (2013) said that it affected not only native English speakers, but also hundreds of students that are learning English as a second language around the world. The learners should have to learn about the role of writing as a preparation to write. Furthermore, the problems not only in generating and establishing ideas, but also in translating these ideas into readable text. Thus, the extensive skills needed in writing are included the ability to express thoughts certainly and precisely.

The writing skill difficulties are the most significant problems happened. They should understand many aspects of writing which make them difficult to learn such as grammar and vocabulary. Moreover, in the traditional school, the students practice it without any media. Pratiwi (2011) stated they only used tedious material like LKS and students' handbook. Thus, the students do not have real objects to practice, they just read the book and follow the teacher's instructions. It made the learning process became more unexciting because the

ISBN: 978-602-6248-79-4

students just assume what they have learned from the material without know the meaning of the word. From that case, it will make the students have varied perceptions about what they are going to learn. Furthermore, the students still aware with accuracy of the words.

Many teachers in Indonesia still used teacher centered as an approach to teach in the classroom. Cornish (2018) stated in her study that based on the Hill's explanation "teaching in Indonesia is often teacher centered". It caused by such as teaching in traditional institution where the curriculum still uses KTSP and the teacher must follow the rules. According to British Council (n.d), a teacher-centered approach is one where activity in the class is centered on the teacher. Mascolo (2009) stated that teacher-centered refers to communication of knowledge to students in a learning environment in which the teacher has the primary responsibility. In teacher-centered, an activity in the class almost the teacher dominant in talking. The teacher is the primary source of information and the textbook is the center of activities (Peyton, More, & Young, 2010). Teacher often deliver the material without consider the students can understand or not. It can make the students bored and less understanding to learn writing skill because they do not get an opportunity to express their idea, the students just pay attention to the teacher almost all the time. In addition, while teaching learning process, many students prefer to be passive, just several of them who active.

Writing dealing with literacy which is an evolving step. As writing is the process of translation thoughts into an explicit form, which are words, phrases, sentences, paragraphs or text. Murray (1968) cited by Yamin (2018) stated that in writing, a writer should find a topic first before starting to write the topic sentence, followed by the supporting sentences, and the concluding sentence in a paragraph. In addition, literacy related with writing that students required to be able write well through new language which they have learned (Pratiwi, 2011). Therefore, to write in a good way, the students must have capabilities in the beginning level of education in order to against the literacy mistake in the future. There are many forms of writing according to Melly (2006) such as expository, descriptive, persuasive, creative writing, and narrative writing.

In the 21st century often regarded as technology era. Technology plays an important role in daily life such as several manual tasks can be automated. Technology also gives a big impact in education. The roles of technology in education are included as a part of the curriculum, an instructional delivery system, a means of aiding instructions and a tool to increase the entire learning process (Raja & Nagasubramani, 2018). Using technology in the teaching learning process will reduce the passive students in which change to more interactive. Technology allows students to obtain, assemble, analyze, and communicate information in more detail individually. Based on Newby (2000) in Pratiwi (2011) stated that technology can build good condition during the lessons. So, all of students can express their idea without any obstacles such as the students usually shy to tell their idea directly while teaching learning process. Teacher can get a lot of newest material to teach using internet. In addition, it can increase and explore the students' knowledge.

The researcher considered with giving an interesting material to enhance the students' writing ability in descriptive text which is YouTube. Comscore (2007) stated that YouTube is video sharing website on which users upload and share videos and view them in various format. An accessible visual and emotional experience to the students are given by video which it presents literacy and a new language of images and forming symbolic visual codes. Hobbs (1998) in Lance & Kitchin (2007), watching video is more effortless, enjoyable, and it is also making the classroom more diverse. YouTube video offers positive contribution both

teacher and students such as it stimulated the students through the materials by watching the video. In addition, it can reduce the students' boredom toward the genuine context used in daily teaching and learning. Furthermore, indirectly, teacher introduces technology the students such as how to assess and download video through website.

The researcher will conduct a classroom action research in MTs Darul Ulum Waru, Sidoarjo 7F grade class. The participants consist of 30 students with varied abilities. In addition, the research questions of this study are "How does YouTube increase students' writing ability in descriptive text?" and "What the students' responses toward using YouTube?". Furthermore, the objectives of the research are "To identify whether or not and to what extent the implementation of YouTube video increase the students' writing skill" and "To analyze the students' responses toward using YouTube".

LITERATURE REVIEW

A. Writing

To express someone's ideas in a form way is writing. Basturmen cited by Cenrikawaty (2008: 7) stated that writing is a process to show the ideas, emotions, feels, and opinions in written form. Writing is a productive skill that involves producing language rather than receiving it. It is the process of using symbols (letters of the alphabet, punctuation, and spaces) to express thoughts and ideas in a form. Brown (2001: 336) states that writing as the process of establishing ideas down on paper to change thought into words, to clarify your main ideas, to give them structure and coherent organization.

Writing is the most complicated human activities. Nunan (1999: 271) states that writing is not a natural skill or obtained easily, in fact, it is seen as probably the most difficult thing to do in language Joszef H. (2001) explained that it involves the development of a design idea, the capture of mental representations of knowledge, and of experience with subject. White and Arndt (1991: 3) said that writing as a form of problem-solving which includes such processes as creating ideas, finding a voice with which to write, planning, goal-setting, monitoring and evaluating what is going to be written as well as what has been written and seeking for language with which to show correct meaning. Thus, when doing the writing, our thought was developed that might be from background knowledge or someone's experience. As Zamel (2007: 207) states that writing is a process in which the people can explore and organize their thoughts and ideas in written form.

To be a good writer, we should master both vocabulary and grammar. Wilkins in Thornburry (2004: 13) states that without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed. It means that even someone has a good grammar, it will be unnecessary if they do not know many vocabularies. Nation in Schimmit (2005: 5) in order to know a word: the meaning, the spoken form, the grammatical behavior, the collocations, the register, the association, and the frequency of the word.

Moreover, writing needs process to come out the perfect writing. Peter Elbow as cited by Brown (2001: 336) states that writing is a two steps process. Firstly, you should figure out the meaning. It means that you must understand what you are going to say by creating planning or outline to control the ideas. Secondly, you should put the meaning into language or transaction of meaning-into-language.

From the definition above, it can be concluded that writing is a productive skill which needs processes to perform letters or combining letters into words, sentence, paragraphs, and text. We can share our idea, feeling or anything that exist in our mind through writing.

ISBN: 978-602-6248-79-4

There are many kinds of texts which has their communicative meaning. Kemper (1994: 62) says about four types of texts, as follows:

1) Descriptive

Descriptive text is a kind of text with a purpose to give information, to define a person, things, place, animal, etc. It should be clear to make readers easy to visualize the description given on their minds. There are two types of descriptive: comparisons and descriptive sentences.

2) Narration

Narration type of discourse gives the readers a sense of seeing a certain situation. It narrates the story or a certain event to the readers. There are types of narrative text: Folklore / Folktale, legend, myth, fable, and a short story.

3) Persuasive

Persuasive text is a text where the main purpose is to present a point of view and attempts to persuade a reader. There is a type of persuasive: opinion text, discussion.

4) Expository

Expository text is fact-based to reveal the truth through a reliable source. There is a type of expository text: news articles, textbooks, directions, reports.

B. Youtube

The use of internet has expanded considerably and given a remarkable impact in education. It has a positive influence using the Internet in education on the learning and teaching process, particularly in classes (Rice et al. 2011). Wu et al. (2002) considered the effective of using videos on the Internet and recommended several directions and approaches that stressed the effectiveness of using videos in education. One of video applications that we can use in teaching learning process is YouTube. YouTube is being increasingly used by instructors to teach the English language (Duffy 2008). It offers fun and fast access to instruction, culture-based videos, and languages from all over the world (Terantino: 2011).

YouTube is being increasingly used by instructors to teach the English language (Duffy 2008). It offers fun and fast access to instruction, culture-based videos, and languages from all over the world (Terantino: 2011).

YouTube video offers great contribution both teacher and students such as it stimulated the students through the materials by watching the video. Hobbs in Lance (2007: 113) watching video is more effortless and enjoyable because it can offer an accessible visual and emotional experience to students, presents literacy, and a new-language – the language of images, and a form symbolic visual code.

To conclude, YouTube is a media to transfer information which provide visual and emotional experiences. By using YouTube in teaching and learning process can be the greatest way to increase the students' participation. It is due to YouTube offers visual and emotional experience. Thus, watching video more effortless and enjoyable.

METHOD

This study utilized classroom action research (CAR). This research was aimed at developing a certain instructional strategy to solve practical instructional problems in English classrooms (Latief, 2003). To apply the design, the researcher was helped by the original teacher as the researcher's collaborator who observed the students in the classroom while the researcher taught them. The model of classroom action research used in this

ISBN: 978-602-6248-79-4

study was the one developed by Kemmis and Mc Taggart in Koshy (2005) that consists of four steps namely planning, acting observing, and reflecting. This model was chosen since it fitted to all the steps that the researcher decided in conducting the study. After having problem identification, the researcher looked for an appropriate teaching-learning strategy which can overcome the classroom problem. In the planning stage, the researcher elaborated the strategy in the form of teaching scenario that contained teaching-learning activities, materials, media and criteria of success. In the next stage, the researcher implemented the teaching-learning scenario. The implementation should run as what has been planned in the scenario. The next stage was observing in which the original teacher observed the teaching-learning process for further evaluation. This was carried out to collect data as the indicators of success in the strategy that has been implemented. In the last stage, the researcher analyzed the data and compared with the criteria of success. Furthermore, this study utilized qualitative research to investigate the students' responses and their progress through YouTube application in writing skill.

a) Sample & Population

   The researcher collected the data through observation in the class. The 7th grade of MTs Darul Ulum Sidoarjo the academic year 2019-2020 which consists of 30 students with varied abilities, the sampling was chosen randomly.

b) Data Collection Technique

   - Observation Checklist

     The aim is to know the students' perception toward using YouTube to increase their writing ability.
   - Task

     To measure the students' writing ability.
   - Journal (Reflective Journal)

   To get the validity of data, the researcher obtained the data through the students' respond in writing form for expressing their feeling, idea, feedback, and sharing information and thing that they already learned during learning activity (Farrah, 2012). In addition, this way can help the researchers to identify students' writing ability.

c) Data Analysis Technique

   The researcher used "Assembling the data" as the way to analyze the data. Firstly, the researcher was analyzed about the lists of observation activities that occurred in the class to determine the impact of the programme, the students, participants' and respond during the research (Emily & Anne, 2016), then, scanning the data which consisted reread the data and took some notes related the unexpected activities that were not containing in the listing of observation (additional information related the research) during the study. Furthermore, the researcher obtained the data from the students through task activity such as describing videos in the writing form, pair work in describing people and their participants related to task. Through the data, researcher analyzed the result of the tasks.

FINDINGS AND DISCUSSION

Before the researcher was doing the first cycle, she collected data such as the student's name and the rating from the first test from correspondence. The first rating was taken from the test before cycle. At first, the researcher was doing the observation such as getting

ISBN: 978-602-6248-79-4

familiar with students at grade XI of Technique Banking and observing the teaching method which was done by English teacher at class. After doing the observation, the researcher did a test to measure the students' mastery, especially in simple future tense.

There were steps done in this cycle such as below:

a. Planning

The researcher made a lesson plan, prepared instruments (topic and writing), formed several groups, made an evaluation based on the first cycle, arranger the observation checklist, took documentation, and reflection.

b. Acting

The researcher conducted action in this research. The procedure of this action related to YouTube video. First step was the researcher as the teacher explained briefly about what the descriptive text and the example are. Then, the students were asked to give the example of the descriptive text. The second activity was students were showed the first YouTube video about "Chaos Classroom" and the second video about "Avengers"; meanwhile, during watching the video, the students were asked to take notes or write down about the information that they have gained in a piece of paper. Then, they should write down their notes in the whiteboard. The next activity was the teacher gave the instruction to choose their partner for doing peer-work so each pair should face to their partner and describe their partner in anyways for example their physical appearance, their habit. The last activity was asking the students to pour their feeling, idea, thought after conducting all of the activities.

c. Observing

This observation, the researcher took five items focused which are students' paying attention, being enthusiastic, asking question, responding to the Question, and accomplishing task.

The students were enthusiastic enough in the class, because they are never utilized YouTube video in their previous learning. but they gave the good respond well. Several students made noisy when the teacher explained the material and some of them were passive in learning process, but it is little bit. Majority of the students could understand the material that have been explained by the researchers as the teachers although they have not been tough by the original teacher about the material of descriptive text.

d. Reflecting

The result of the study showed that the achievement rating had reached eighty percentage which is more than minimum standard rating to indicate their successful (seventy-five). Therefore, the researcher could know that the students' achievement in writing descriptive text was high average. It was because all students focus on the material when the researcher explained. Besides that, the students have known about the way to describe something in a simple form. However, the researcher had to be more creative in delivering material to increase the students' writing ability. It is due to the class was a bit noisy during teaching learning process.

The objectives of the research were to know the implementation Youtube to improve students' writing ability in descriptive text at 7^{th} grade of MTs Darul Ulum Sidoarjo the academic year 2019-2020 The total students at 7^{th} grade of MTs Darul Ulum Sidoarjo were 25 students. In using YouTube, the students could feel more fun, happy, enthusiastic and enjoy. That was because it was not making them feel bored. They learned how to make a

paragraph of descriptive text from the video that they have watched, so they can make a good and correct paragraph by using YouTube in descriptive text.

To conduct this classroom action research, as the researchers decided to use observation checklist/form to collect the data, it is used to monitor the students' activities while in the teaching learning process. In addition, it explained the situation in class during lesson, students' responses and attitudes when they are given explanation and doing task.

No.	Indicators	Poor (0 -39%)	Fair (40-59%)	Average (60-74%)	Good (75-84%)	Excellent (80-100%)	Total Score
		1	2	3	4	5	
1.	Paying Attention					√	5
2	Being Enthusiastic					√	5
3	Asking Question		√				2
4.	Responding to the Question				√		4
5.	Accomplishing Task				√		4
	TOTAL						20

Table 1.1 Analyzing Observation Checklist

Then the result of observation checklist is analyzed by calculating the percentage as following. As followed by Ummiyarul (n.d) cited by Harisah (2016), the formula to measure the student's participant is:

$$\text{Percentage\%} = \frac{\text{Scored got}}{\text{Total of criterion from observation}} \times 100\%$$

$$\text{Score} = \frac{20}{25} \times 100\%$$

$$\text{Score} = 80\%$$

Based on the result of observation checklist showed that the students had the enthusiastic in the activity related to the YouTube video. The score of their enthusiastic is 89%. Meanwhile, some of the students still had less of attention when the teacher explained the materials and the instruction; nevertheless, majority of the students gave their attention well especially when watching YouTube video and writing the important things from the video so the score based on the observation checklist is 80%. In addition, when the teacher explained the material to the students related to descriptive text, they still were confused because they were still unfamiliar with the material of descriptive text but they can apprehend the material well; their score is more less on asking the question than other aspects (59%). For responding the question, they were also be excited to participate it while the activity such as becoming volunteer to write down the idea or information from the video with the good score 75% and the accomplish the task such as doing pair work, writing reflective journal and describing the video of YouTube, they gained the good score 80%.

Another way to collect the data in this research is using task. It contains several questions that is used to measure the skill knowledge. The students will give an assignment

to analyze a video from YouTube. So, with the test the teacher will know the achievement level of students. The result task of the students is almost of them showed the good result that they can catch and describe what they have watched from the YouTube video in some paragraph and sentences forms. The next task was peer-work to describe their partner related to their physical appearance, their habit. Unfortunately, in the last task, the students were still confused about what they will said although they have learned about descriptive text in the previous activity; the students' speaking ability in descriptive text were still low; nonetheless, their writing skill was good enough.

To measure the students' writing journals, researchers used reflective journal. Reflective journal itself presented the summary of the whole activities during teaching learning process gained by the students. The activity was engaging the students to give their feeling, though, idea in the written form. This collecting the data, reflective journal, addressed to support the research because the researchers also known the students' respond related to activity and help the researcher to reflect about the activity. This activity has the aim to increase the students' critical thinking because they should write down anything that they have felt and occurred during the activity. According the result of the students' writing reflective journal, their writing mostly demonstrated the good responds and feeling because they were very interesting with the YouTube video especially while watching Avengers video. On the other side, they mostly wrote their feeling that they could learn the new activity in their class and their respond or knowledge was also introduced about descriptive text because they still learn descriptive text in the next class.

CONCLUSION

Based on the article showed that the there is an improvement of the use of YouTube videos on students' writing ability in descriptive text. The study demonstrate that the students are getting benefit of the process of writing descriptive text through YouTube video as they practice analyzing the video. In fact, when they were given a task, they felt have responsibility to complete their tasks properly. So, this process of describe and analyze the video have improved their writing skill a lot. Finally, the researchers can give the suggestion to the teacher that teachers should be used other sources like YouTube as the researchers used or article to achieve the students' ability in writing especially in descriptive text. Not only can be improved students' writing ability, but also, using YouTube also can help the students to increase their speaking skill a little bit. The suggestion for the future research might conduct the study on writing performance by using other sources such as article or picture.

REFERENCES

Aragon, J. C. E., Baires, M. D. C., & Rodriguez, G. S. (2013). *An analysis of the writing skill difficulties of the English composition | students at the foreign language department of the University of El Salvador.* Retrieved from https://pdfs.semanticscholar.org/4fda/63e4753c6f08b341f2e73b89cbb27a43120d.pdf

Ardyan, Y. F., & Saun S. (2014). *The use of the tell me what do you see technique in teaching writing descriptive text for Junior High School students*. Retrieved from http://ejournal.unp.ac.id/index.php/jelt/article/download/4361/3419

British Council. (n.d.). *Teacher-centered*. Retrieved from https://www.teachingenglish.org.uk/article/teacher-centred

Comscore. (Producer). (2007). *YouTube definition [Video]*. Retrieved from http://www.comscore.com/definition/youtube/VideoMetrik

Cornish, L. (2018). *About Education*. Retrieved from https://www.google.com/amp/s/www.devex.com/news/in-indonesia-innovative-education-programs-highlight-teachers-education-gap-93065/amp

Edwards, E. & Burn, A. (2016). Language teacher action research: achieving sustainability. ELT Journal, 70(1). doi:10.1093/elt/ccvo6o

Farrah, M. (2012). Reflective journal writing as an effective technique in the writing process. An-Najah University Journal Research,26(4).

Harisah, N. (2016). The use of writing picture game to improve students' understanding on simple future tense (A Classroom Action Research at the Eleventh Grade of SMK Ma'arif NU 01 Semarang in the Academic Year 2015/2016). Retrieved from http://eprints.walisongo.ac.id/6164/1/123411081.pdf

Lance, J. & Kitchin P. (2007). *Promoting the individual learning styles of Masters students studying marketing-related modules through the use of YouTube video clips*. Retrieved fromhttps://www.researchgate.net/publication/228770390_Promoting_the_Individual_Learning_Styles_of_Masters_Students_Studying_Marketing-related_Modules_through_the_Use_of_YouTube_Video-Clips

Latief, M. A. (2017). Research Method on Language Learning: An Introduction 6th. Malang: Universitas Negeri Malang.

Mascolo, M. (2009). *Beyond student-centered and teacher-centered pedagogy: Teaching and learning as guided participation*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/228694201_Beyond_Student-Centered_and_Teacher-Centered_Pedagogy_Teaching_and_Learning_as_Guided_Participation

Peyton, J. K., More, S. K., & Young, S. (2010). *Evidence-based, Student choice instructional practices. Center for Applied Linguistic*. 20-25. Retrieved from https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED540599.pdf

Pratiwi, A. I. (2011). *Optimizing the use of YouTube videos to improve students' writing skill (Thesis, Sebelas Maret University, 2011)*. Retrieved from https://eprints.uns.ac.id/ 5518/1/207250811201108501.pdf

Raja, R., & Nagasubramani P. C. (2018). *Impact of modern technology in education*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/325086709_Impact_of_modern_technology_in_education

Richards, J. C., & Renandya, W. A. (2002). *Methodology in language teaching: An anthology of current practice.* Retrieved from https://www.academia.edu/8643499/Richards_Jack_C._and_Renandya_Willy_A._Eds._METHODOLOGY_IN_LANGUAGE_TEACHING_AN_ANTHOLOGY_OF_CURRENT_PRACTICE_2002

Yamin, M. (2018). Enhancing Teachers' Literacy Competence Through Critical Writing in The Digital Era. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/329551318_Enhancing_Teachers'_Literacy_Competence_through_Critical_Writing_in_Digital_Era

SYNTACTIC ABILITY OF ARABIC LANGUAGE STUDENTS AND ITS IMPROVEMENT EFFORTS IN THE UNDERGRADUATE STUDY PROGRAM OF ARABIC LANGUAGE EDUCATION OF UNIVERSITAS NEGERI MALANG (UM), UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG (UNNES), AND UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA (UINSU)

Muhammad Alfan, Hanik Mahliatussikah, Yusuf Hanafi, and Mohammad Fauzan
(Lecturers of Arabic Literature Department, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang)
Author 1 email: muhammad.alfan.fs@um.ac.id, Author 2 email: hanik.mahliatussikah.fs@um.ac.id, Author 3 email: yusuf.hanafi.fs@um.ac.id, Author 4 email: fao_1984@yahoo.com

ABSTRACT

This study was motivated by the frequent finding of errors in the use of Arabic Syntactic rules by undergraduate students of the Arabic Language Education Study Program in the form of writing, reading, and speaking Arabic. This fact was drawn from the results of interviews with lecturers at three universities, namely UM, UNNES and UINSU stated that students' ability to apply the Arabic Syntax principles was decreasing, so the lecturers of the three universities were trying to make an improvement.

This study aimed to describe four main problems, namely (1) the Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in three universities, (2) the difference in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in three universities, (3) the difference in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students in two public universities; and (4) the efforts of the three universities to improve Arabic syntactic ability.

This study used descriptive quantitative and qualitative methods, taking third-semester students of three universities as the research subjects. The number of samples taken was 90 students consisting of 30 students from each university. The selection of 30 students was based on their abilities according to the lecturers' observations, with details of ten high-ability students, ten medium-ability students, and ten low-ability students. The samples are determined by purposive random sampling technique. The data collection methods used were (1) testing method with multiple-choice test types consisting of 50 questions and (2) interviews. The data analysis technique used is descriptive statistical techniques for quantitative data and descriptive techniques for qualitative data.

From the results of data analysis, it can be concluded that (1) the syntactic ability of UM undergraduate students of Arabic Language Education ranked 'low' with an average score of 52.27, while the syntactic ability of UNNES undergraduate students of Arabic Language Education ranked better with an average score of 62.06, and the syntactic ability of UINSU undergraduate students of Arabic Language Education also ranked 'low' with an average score of 52.27. (2) There were differences in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in the three universities. (3) There were differences in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in the two public universities. Lastly, (4) there were similarities and

differences in the efforts taken by the three universities. UM lecturers (a) conducted study club specifically for the learning of nahwu (Arabic Syntax), (b) allowed special nahwu consultations outside of lecture hours, (c) increased the number of assignments, (d) required students to make a formula or a concept map of nahwu rules, (e) added extra lecture hours (dars idhaafiy) for classes of low-ability students, (f) gave assignments in every meeting, and (g) conducted pondok kampus event. On the other hand, UNNES lecturers (a) provided training in every meeting, (b) conducted a literacy cultural activity of the Arabic syntax book Jami' Al-Durus, and (c) simplified the examples given. While UINSU lecturers are (a) gave training in every meeting, (b) conducted classical Islamic book (kitab gundul) literacy and I'rab practices with a few sentences, and (c) gave assignments in every meeting.

Keywords: *Arabic syntactic ability, students of the Arabic Education Study Programs, efforts, improve*

INTRODUCTION

Arabic syntax is an important subject discussing Arabic grammar that all students should master. The Arabic syntax is called *nahwu*. It is the fundamental of the Arabic language along with *sharaf*. Without *nahwu*, any sentence, both spoken or written, is not understandable, meaning that, without *nahwu*, one will not be able to produce understandable utterances. On that ground, *Nahwu* needs to be prioritized to study and master.

Based on the teaching experience in the Arabic Literature Department, the Faculty of Arabic Literature, Universitas Negeri Malang (hereafter called JSA-FS-UM) – specifically in *Nahwu* (Arabic Syntax) subject, and based on the results of sharing with groups of lecturers supporting *Nahwu* courses, and based on evaluation meetings with all lecturers at the meeting forums – especially the last and most recent meeting forum on Wednesday, March 6, 2019 starting at 12:10 to 15:00, found the fact that the ability of students in the field of Arabic rules, especially *Nahwu* is still a real cause for concern.

The result of monitoring and evaluation *(monevjar)* of post-lecture feedback conducted by all JSA-FS-UM lecturers in the odd semester of 2018/2019 shows that the student graduation rate reaches 72%. It means that there are still 28% of students who need to improve their graduation rates. The monitoring and evaluation results also generate data related to the causes of student failure, namely, lack of ability, lack of attendance, and not collecting assignments. The student failure due to their low ability ranks highest, reaching a peak of 85.7%, followed by the student failure due to the lack of attendance with a percentage of 28.6%, and student failure due to not submitting assignments of 14.3%.

Based on teaching experience at JSA-FS-UM, it was found that students' heterogeneous ability can hinder the learning process. High-ability students can understand the lesson quickly while low-ability students are quite slow in understanding the lesson, so this often impedes the process of achieving learning objectives.

To overcome this problem, collaborative research was conducted with other universities which were considered to have the same problem in the hope of exchanging ideas and experiences in learning Arabic syntax. In this study, there were two universities chosen, namely Universitas Negeri Semarang (hereafter called UNNES) and Universitas Islam Negeri Sumatera Utara (hereafter called UINSU). These universities were chosen after a preliminary study through interviews with lecturers, and distributing questionnaires to students was conducted in both universities. Based on interviews with Arabic Language Syntax lecturers at UNNES and UINSU, the results indicate that students' ability of Arabic Language Syntax

is still low (50%) and only reaching a good level (50%). Whereas, based on the questionnaire filled out by students, 72% said that their abilities were still lacking, and 74% of students said that Arabic Syntax was a difficult subject. Meanwhile, at UINSU, based on interviews with Arabic Language Syntax lecturers, 40% of students have a good ability, the other 20% have sufficient ability, and 40% of the rest have the low ability. Meanwhile, based on the questionnaire, 54% said that their abilities were still lacking, and 68% of students said that the Arabic Syntax was a difficult subject.

Here are some researches related to syntactic analysis; (a) Suharto and Fauzi (2017) An Analysis of Syntactic Errors in Arabic Textbooks for Islamic Religious Colleges. (b) Fahmi (2016) An Analysis of Grammatical Errors of Translated Text (Indonesian-Arabic) in Arabic Education. (c) Junaidi (2014) An Analysis of the Arabic Language and Literature Students Capability, the Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sumatera Utara Medan, Medan in Understanding Arabic Menus in the Arabic Version of Microsoft Word. (d) Rosita (2014) An Analysis of the Ability of the Sixth-Semester Students of the Arabic Language Study Program in Determining the *Isim Manshub* on the *"I'rob Jumal"* Course of 2012-2013 Academic Year.

Two of the four previous studies examined errors, in this case, syntactic and grammatical errors in translated texts. These two studies are related to this study since both discuss Arabic syntax, as this study does. Two other studies discussed the students' ability to understand Arabic menus in the Arabic version of Microsoft Word and the students' ability to determine *isim* in the state *(i'rab)* of *nashab*. These two studies are also related to this study since both discuss students' abilities, but the fourth research has the closest relation to this study since it examines the students' ability to determine the *nashab* state *(i'rab)* of a word, as this study does. From the four studies above, the first and fourth studies have the closest relation to this study. However, the first study only analyzed Arabic syntax errors but did not measure Arabic syntactic ability. While, the fourth study measured students' Arabic syntactic ability within only one theme, namely *Isim Manshub*. On the other hand, this study Arabic syntactic ability in several important themes of Arabic Syntax, namely the *Jumlah Ismiyah, Jumlah Fi'liyah, I'rab, kaana wa akhawaatuha, inna wa akhawaatuha, dzonna wa akhawaatuha, naibul fail, tarkib washfiy, badal, taukid, athaf, maf'ul bih, maf'ul ma'ah, maf'ul muthlaq, maf'ul liajlih, maf'ul fih, dzaraf, haal, tamyiz, istitsna', munada, tarkib idhaafiy, huruf jar, amil nawashib, and amil jawazim.*

On that ground, this study took the title of "Syntactic Ability of Arabic Language Students and Its Improvement Efforts in the Undergraduate Study Program of Arabic Language Education of Universitas Negeri Malang (UM), Universitas Negeri Semarang (UNNES), And Universitas Islam Negeri Sumatera Utara (UINSU).

LITERATURE REVIEW

The Arabic syntax in Arabic linguistics is called Nahwu, which discusses Arabic rules for knowing the shape of a word and its stand-alone state *(Mufrod)* or its state within a sentence *(Murokkab)*. The subject also includes the discussion of *Shorof* since it is part of Nahwu, which emphasizes the discussion of word forms and conjugation and stand-alone state *(mufrod)* of the word.

Izzah (2016) stated that nahwu is Arabic rules for knowing the word forms and its state when it stands alone *(mufrod)* or when it is composed *(murokkab)*, which also contains the discussion of shorof.

ISBN: 978-602-6248-79-4

So, the discussion nahwu broadly includes the discussion of word form and their state when it has not been composed in a sentence (mufrod), such as the form of *Isim Fa'il* following the فاعل *wazan*, along with the discussion of word condition when it has been arranged *(murokkab)* such as *rofa'* when an *isim* (noun) becomes a *fa'il* (subject), or changing the *Fa'il* into its dual form if the verb is dual, etc.

Other definitions of nahwu are: (1) The study of word positions in sentences and their final terms, whether changed *(i'rab)* or fixed; (2) A set of rules by which the laws of Arabic words in late arranged state; and (3) Knowledge that shows us how to combine nouns *(ismun)*, verbs *(fi'lun)*, or particles *(harfun)* to form useful sentences *(jumlah mufidah)* and also to find out the state *(i'rab)* of the last letter of a word.

The subjects of nahwu discussion are particles *(harf)*, words *(kalimah),* and sentences *(jumlah)*. Nahwu is also known as Nazhm/Nizham Tarkib Jumal (the science of composing sentences), equal to "Syntax" in English. So, Nahwu is a subject that discusses the origins of structuring sentences and the rules of I'rab (the state of the last letter of a word within a sentence structure). In short, Nahwu is Arabic grammar.

Hakim (2013) stated that among the books written by experts and scholars in an effort to facilitate the learning of nahwu were Jāmi 'al-Durūs al-'Arabiyyah by Syaik Mushtafa al-Ghalayaini, Al-Nahwu al-Wādhih by Ali Jarim and Mushtafa Amin as well as Al-Qawāid al-'Arabiyyah al-Muyassarah; Silsilatun fī Ta'līm al-Nahwi al-'Arabi li Ghair al-Arab by Isma'il Shini et al, and alNahwu al-Wazhīfī by Abdul Alim Ibrahim. Each of these has its characteristics depending on the writer's interpretation of the concept of facilitating the learning of nahwu (taysīr al-nahwī). However, the theoretical content (al-nahwu al-nazharī) is inseparable from the rules that already exist in the classical books of nahwu.

Nahwu functions to avoid mistakes in the form of Arabic pronunciation errors and to understand the Quran and the hadith correctly, which are the source of Islamic law, and on top of these two, the discussions about Islamic sharia occur. The purpose of studying this subject is to avoid mistakes in the form of Arabic pronunciation errors and to understand the Quran and the hadith correctly, which are the main source of Islamic law.

Fransisca (2015) stated that nahwu is important rules in maintaining Arabic grammatical rules from fading and mixing with the Amiyah dialect.

Based on the explanation of the definition of ability above and the definition of Arabic syntax in the previous discussion, it can be concluded that the Arabic syntactic ability is the ability possessed by students in understanding the arrangement of words in sentences and arranging words into sentences int the form of cognitive, affective, and psychomotor skills .

METHOD

This study used descriptive quantitative and qualitative methods, taking third-semester students of three universities, namely UM, UNNES, and UINSU, as the research subjects. The number of samples taken was 90 students consisting of 30 students from each university. The selection of 30 students was based on their abilities according to the lecturers' observations, with details of ten high-ability students, ten medium-ability students, and ten low-ability students. The samples are determined by purposive random sampling technique. The data collection methods used were (1) testing method with multiple-choice test types consisting of 50 questions and (2) interviews. The test functioned to collect data of students' Arabic syntactic abilities, while the interview act as a means to collect data related

ISBN: 978-602-6248-79-4

to lecturers' efforts to improve students' abilities. The data analysis technique used was the descriptive statistical techniques for quantitative data, which uses SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) to find out the maximum, minimum, and mean (average) value. Whereas the qualitative data were analyzed using descriptive techniques.

FINDING

The following are the findings of this study. (1) The Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education of UM is as follows:

	N	Range	Minimum	Maximum	Sum	Mean	
	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Std. Error
UM	30	66.00	20.00	86.00	1568.00	52.2667	3.51383
Valid N (listwise)	30						

The SPPS results show the scores of 30 UM respondents (N). The lowest score (minimum stat.) is 20, the highest score (maximum stat.) is 86, and the average score of 30 respondents is 52.27. The Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education UINSU is as follows.

	N	Range	Minimum	Maximum	Sum	Mean	
	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Std. Error
UINSU	30	66.00	20.00	86.00	1568.00	52.2667	3.51383
Valid N (listwise)	30						

The SPPS results show the scores of 30 UINSU respondents (N). The lowest score (minimum stat.) is 20, the highest score (maximum stat.) is 86, and the average score of 30 respondents is 52.27. The Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education UNNES is as follows.

	N	Range	Minimum	Maximum	Sum	Mean	
	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Std. Error
UNNES	30	60.00	32.00	92.00	1862.00	62.0667	2.75845
Valid N (listwise)	30						

The SPPS results show the scores of 30 UINSU respondents (N). The lowest score (minimum stat.) is 32, the highest score (maximum stat.) is 92, and the average score of 30 respondents is 62,07.

(2) The difference in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in the three universities is as follows.

	N	Range	Minimum	Maximum	Sum	Mean	
	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Statistic	Std. Error
UNNES	30	60.00	32.00	92.00	1862.00	62.0667	2.75845
UM	30	66.00	20.00	86.00	1568.00	52.2667	3.51383
UINSU	30	66.00	20.00	86.00	1568.00	52.2667	3.51383
Valid N (listwise)	30						

ISBN: 978-602-6248-79-4

The SPSS results from the three universities indicate that there are differences in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students with an average score of 62.06 in UNNES and 52.26 in UM and UINSU.

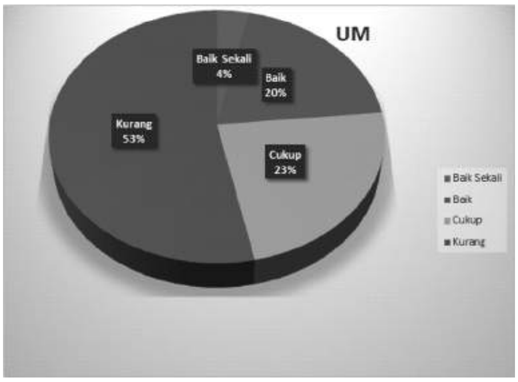
(3) The differences in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students in the two public universities can be seen in the previous SPSS results, indicating that the Arabic syntactic ability of UM and UINSU students reach an average score of 52.26, while UNNES students get an average score of 62.06.

Finally, (4) the efforts taken by the three universities to improve the Arabic syntactic ability are as follows. UM lecturers (a) conducted study club specifically for the learning of *nahwu* (Arabic Syntax), (b) allowed special *nahwu* consultations outside of lecture hours, (c) increased the number of assignments, (d) required students to make a formula or a concept map of *nahwu* rules, (e) added extra lecture hours *(dars idhaafiy)* for classes of low-ability students, (f) gave assignments in every meeting, and (g) conducted *pondok kampus* event. On the other hand, UNNES lecturers (a) provided training in every meeting, (b) conducted a literacy cultural activity of the Arabic syntax book *Jami' Al-Durus*, and (c) simplified the examples given. While UINSU lecturers are (a) gave training in every meeting, (b) conducted classical Islamic book *(kitab gundul)* literacy and I'rab practices with a few sentences, and (c) gave assignments in every meeting.

DISCUSSION

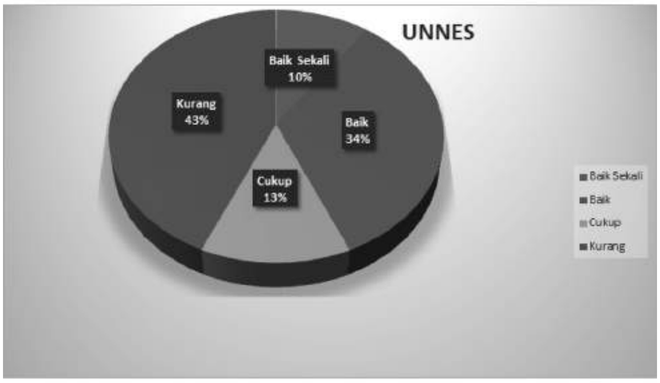
The first finding is the Arabic syntactic ability of UM, UNNES, and UINSU students. The overall Arabic syntactic ability of UM students is low with an average score of 52.27 based on the conversion of course scores using the UM education guidelines as follows:

Mastery level	Alphabetic Score	Explanation
85-100	A	Incredibly Good
80-84	A-	Excellent
75-79	B+	Really Good
70-74	B	Good
65-69	B-	Average
60-64	C+	Poor
55-59	C	Very Poor
40-54	D	Low
0-39	E	Exceedingly Low



Students who get excellent scores are only 4%, followed by 22% getting good scores, 26% average, and 48% low, as shown in the following diagram.

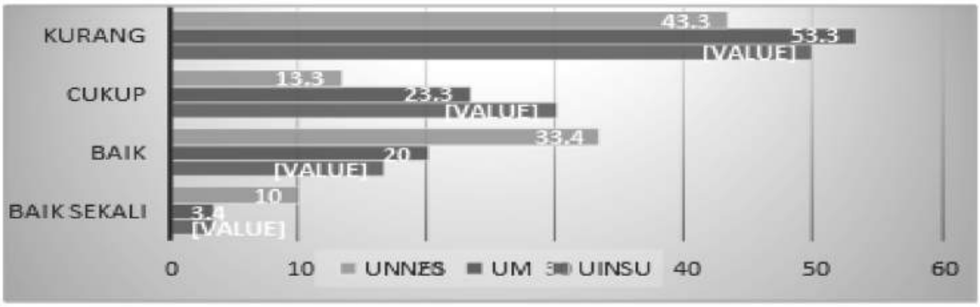
On the contrary, the overall Arabic syntactic ability of UNNES students, based on the conversion of course scores using the UM education guidelines, is poor with an average score of 52.27. Students who get excellent scores are only 10%, followed by 34% getting good scores, 13% average, and 43% low, as shown in the following diagram.



On the contrary, the overall Arabic syntactic ability of UNNES students, based on the conversion of course scores using the UM education guidelines, is poor with an average score of 52.27. Students who get excellent scores are only 10%, followed by 34% getting good scores, 13% average, and 43% low, as shown in the following diagram.

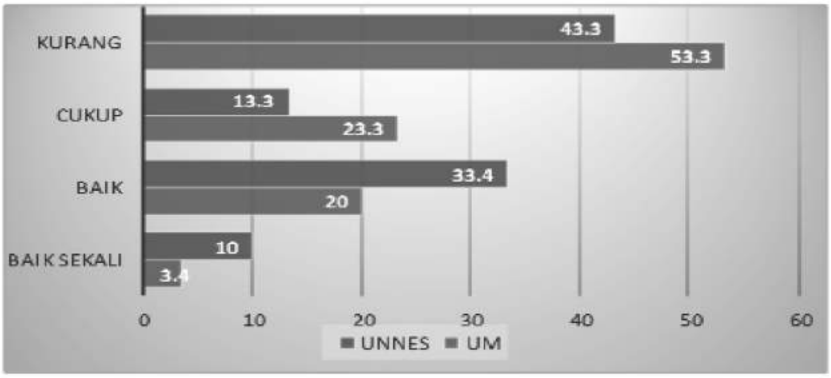
On the other hand, the overall Arabic syntactic ability of UINSU students, based on the conversion of course scores using the UM education guidelines, is low with an average score of 52.27. Students who get excellent scores are only 4%, followed by 18% getting good scores, 32% average, and 46%.

The second finding is the difference in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in the three universities. UM and UINSU students both get a low score of Arabic syntactic ability with the same average score of 52.27. On the contrary, UNNES students rank a little higher, getting a poor score with an average score of 63.02, as shown in the following diagram.



The third finding is the difference in the level of Arabic syntactic ability of undergraduate students of Arabic Language Education in the two public universities. The Arabic syntactic ability of UM students is no better than the Arabic syntactic ability of UNNES students, meaning that the Arabic syntactic ability of UNNES students is better than the Arabic syntactic ability of UM students as shown in the following diagram.

ISBN: 978-602-6248-79-4



The fourth finding is the efforts taken by the lecturers of three universities to improve the Arabic syntactic ability of students.

The efforts taken by the UM lecturers are (a) conducting study club specifically for the learning of *nahwu* (Arabic Syntax) called Najwa (Nahwu Sejawat), which is a joint learning activity managed by the students of HMJ (Department Student Association). In this once-a-week activity, some students act as the teacher, and some become the students. High-ability students become the teachers, and low-ability students become the students. (b) Allowing special *nahwu* consultations outside of lecture hours, meaning that the lecturers always allow students to ask questions to lecturers outside the classroom, both offline and online if there are some aspects they have not understood. (c) Increasing the number of assignments, meaning that the lecturers give two types of assignments, namely individual assignments and group assignments. (d) Requiring students to make a formula or a concept map of *nahwu* rules, which basically presenting the main points of *nahwu* in the form of concept maps or mind mapping. (e) Adding extra lecture hours *(dars idhaafiy)* for classes of low-ability students. This supplementary study is conducted once a week for each subject and is taught by the post-graduate students of the Arabic Language Teacher Training study program, Universitas Negeri Malang. (f) Giving assignments in every meeting, which basically giving practice questions or assignments to be done at home. Lastly, (g) conducting *pondok kampus* event consists of special learning activities for low-ability students during the holidays.

On the other hand, the efforts taken by the UNNES lecturers are (a) providing training in every meeting. After the explanation session, the lecturer gives exercises to be done in class, both individually and in groups, to strengthen student understanding. (b) Conducting a literacy cultural activity of the Arabic syntax book *Jami' Al-Durus*, which basically a reading activity that should be done before the lecture begins, both at home or in the classroom. Lastly, (c) simplifying the examples given. It means giving simple examples using words that students can understand easily to facilitate the understanding of Arabic syntax materials.

Last but not least, the efforts taken by the UINSU lecturers are (a) giving training in every meeting, After the explanation session, the lecturer gives exercises to be done in class, both individually and in groups, in order to strengthen student understanding. (b) Conducting a classical Islamic book *(kitab gundul)* literacy and I'rab practices with a few words. It consists of reading classical Islamic books written without harakat and choosing at least three words to practice *I'rab*. (c) Giving assignments in every meeting, which basically giving practice questions or assignments to be done at home.

There were similarities and differences in the efforts taken by the three universities,

as shown in the table below:

No	Effort	University		
		UM	UNNES	UINSU
1	Conducting a study club specifically for the learning of *nahwu* (Arabic Syntax)	√		
2	Allowing special *nahwu* consultations outside of lecture hours	√		
3	Increasing the number of assignments	√		
4	Requiring students to make a formula or a concept map of *nahwu* rules	□		
5	Adding extra lecture hours *(dars idhaafiy)* for classes of low-ability students	□		
6	Giving assignments in every meeting	√		□
7	Conducting *pondok kampus* event	□		
8	Giving exercises in every meeting		□	□
9	Conducting a literacy cultural activity of the Arabic syntax book *Jami' Al-Durus*		√	
10	Simplifying the examples given		√	
11	Conducting a classical Islamic book *(kitab gundul)* literacy and I'rab practices with a few words			√

REFFERENCES

Fahmi, Ari Khairurrijal. 2016. Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa ArAB. Jurnal KORDINAT Vol. XV No. 1.

Fransisca, Tonny. 2015. Konsep I'rab Dalam Ilmu Nahwu (Sebuah Kajian Epistemologis. Jurusan Pendidikan Bahasa Arabfakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta Vol 1 No 1 (2015) .

Hakim, Arif Rahman. 2013. Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu Pada Abad 20. Jurnal Al-Maqoyis, Vol. 1 No. 1, Jan-Juli 2013

Izzah, Siti Ismiyatul. 2016. *Al Dlorfu Wa Ma'anihi Fii Kitabi Al Arba'in An Nawawiyah*, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Junaidi. 2014. Analisis Kemampuan Mahasiswa Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara Medan Dalam Memahami Menu Bahasa Arab Pada Program Microsoft Word Arabic. Jurnal Kultura Volume: 15 No. 1

Pedoman Pendidikan Universitas Negeri Malang Tahun Akademik 2018/2019

Rosita, Siti. 2014. Analisis Kemampuan Mahasiswa Semester Vi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Dalam Menentukan Isim Manshub Pada Mata Kuliah "I'rob Jumal" Tahun Ajaran 2012-2013. Journal of Arabic Learning and Teaching. LISANUL ARAB 3 (5).

Suharto, Toto Dan Fauzi, Ahmad. 2017. Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Buku Teks Bahasa Arab Untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam. Arabiyât: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, 4,

CODE MIXING AND VOCABULARY MASTERY OF OTHER LANGUAGE ACQUISITION

Muhammad Fauzan Aminudin
Universitas Nahdlatul Ulama Surakarta
Fauzanaminudin24@gmail.com

Abstract

Several extensively research have been conducted in the field of language learning, especially in the terms of vocabulary mastery. However, it seems like still bring an idea about how to suit the best way to enhance the vocabulary mastery. People unconsciously learn a new vocabulary when they speak in one or more language. This research is based on library research data. Therefore, the purpose of this study is to show how code mixing can influence to the vocabulary mastery. It also aims to find out a pedagogical implication in learning language, especially English.

Keywords: *Learning language, vocabulary mastery, code mixing*

INTRODUCTION

In society, people use language to communicate and to interact one another. Everybody knows that language is a main of communication tool since it as means a fundamental part of building relationship among people. Living with the people that are bilingual or multilingual enables us to speak at least two different languages. For instance, the one who is Indonesian people use Indonesia language as the first language and use the English language as the second language. The language phenomenon is much found in real life. It can be concluded that as a means of communication, language is acquired and learnt by people. However, Ellis (1990, p. 41) stated brief difference between language acquisition and language learning is that term acquisition as the result of natural exposure to language while learning through structured language teaching. Someone can be consciously or unconsciously developing their language skill through learning in the classroom or out of the class. The students who learning language in the class can be under the teachers' instruction, they only follow what the teachers said. How the students understand the use of grammar can be one of the example of language learning. Besides, language can be also acquired through out of the class, the students listen to the tourists who are coming and following what they speak. It means that unconsciously they acquire a language. Here, in the terms of educational fields, the role of teachers can affect to the students' language ability. Teachers occasionally speak into one or more language to teach the students. Unconsciously they explain to the students about a certain course subject with inserting word of other language to help their students understanding the materials. That phenomenon found can be named as code mixing. Thus, the more using code mixing in expressing or explaining materials, teachers help the students indirectly learning a vocabulary. Therefore, this present study aims to investigate briefly about how code mixing can influence to the vocabulary mastery and its pedagogical implication.

ISBN: 978-602-6248-79-4

LITERATURE REVIEW

Code mixing often happens when the use of two languages or two cultures cannot be separated from the elements of one language well and often overlaps between the two systems are in use. Wardaugh (1986, p. 102) stated that code is the particular dialect or language one chooses to use on any occasion and a system for communication between two or more parties. Poedjosoedarmo (1978, p. 4) cited in Mutmainah (2008, p. 42) stated that a code is a system of speech whose elements of language has a special characteristic, and it is proper to the background of the speaker, the relation of the speaker to address and the situation. Code mixing usually occurs in the bilingual or multilingual community or society and the function (meaning) of the language cannot be clearly separated. This code mixing is used when the conversation used both languages together to the extent that they change from one language to the other in the occurrence of a single utterance (Wardaugh, 1986, p. 103). It can be stated that code mixing is language that gives expression to other people, with combined language or dialect with other languages. For example, a conversation that sometimes uses English and Indonesia, but sometimes uses English and Javanese dialect. This problem caused by that demands language mixing and by the habit of the speaker that becomes the background code mixing.

According to (Soewito, 1983), he divides code mixing into two kinds. They are *Inner code mixing* shown if the speaker inserts the elements of his own language into the national language, the elements of dialect into his own language, or elements of varieties and style into his dialect. Code-mixing and the elements of a regional language show that the speaker has a regional language in stuff, or want to show his regional language characteristic. And the other is *outer code mixing*, for example, the elements of English code switching inserted in the Indonesian language. It shows that the speaker belonging to the old century, students and special man/women. In doing code mixing with the English language can give the impression that the speaker is a modern, educated and has a good relationship in society. Code mixing with elements of Arabic impresses that the speaker Islamic, obedient, or a devout person. According to Suwito (1985, p. 63) Code mixing has some forms; 1) word insertion (in fixation), 2) phrase insertion, 3) clause insertion, 4) reduplication, 5) expression/ idiom insertion, and 6) baster insertion (combining of original and foreign language). *"Dah lihat* ***Trailernya*** *belum?"*, for instance, that is a simple example of code mixing. There is two language combined to construct a meaning of communication. Based on (Muysken, 2000) explained more that code-mixing is typically divided into three main types – insertion (word or phrase), alternation (clause) and congruent lexicalization (dialect)- and the most common occurrence of code mixing variants in society is insertion code mixing.

METHOD

This study employs qualitative research which brings naturalistic data. Bodgan and Taylor in Moloeng (2007, p. 3) state that qualitative methodology refers to the research procedure which brings about descriptive data in the form of written or spoken words and behavior available to be examined. It is in line with Nassaji (2015, p. 129) that qualitative research attempts to investigate naturally occurring settings without any invention or manipulation of variables. Here the data taken from document analysis that is journal articles that fit to the topic of the study. There are some journals articles that analyzed such as written by Aimee K. Spice (2018), Kamisah Ariffin and Misyana Susanti Husin (2011),

ISBN: 978-602-6248-79-4

Monica Adhiambo Ouma (2014), Iftikhar Ahmed Chungtai (2016) , Fithrah Auliya Ansar (2017) and Muhammad Asror (2009). The researcher will analyze the documents and draw conclusion. It is in line with Hadi (1993, p. 14) describes that there are many procedures in employing qualitative descriptive method. The researcher collects the data, then classifies them, and finally draws conclusion the data. Therefore, it can be assumed that the present study employs library research method.

FINDING

The research finding of the present study presents some journal articles that fit to the topic being discussed and those will be reviewed to find some point of authors' idea.

The first was conducted by Aimee K. Spice (2018) entitled The Effects of Code-Mixing on Second Language Development. The study aims to evaluate the effect of code mixing on second language development and relating to those effects to language learning and teaching. The author's hypothesis was code mixing facilitates acquisition of language development and constrains acquisition at more advanced stages. The writer did peer-reviewed publications from 2013 to 2018 on code mixing and second language acquisition. It also involved teachers and learners to be interviewed about code mixing as an instructional strategy in the language classroom. There are some focus of this study that discussed such as purpose of code mixing, implication of code mixing and code mixing in the language classroom.

In the terms of the purpose of code mixing, the linguists have found some common themes for the number of reasons in multilingual and language learners. The first purpose of code mixing found in this paper is effective communication. Code mixing functions is to meet the expressive needs of the speaker and communicative needs both the listener and the speaker. Code mixing can be the best way to convey the meaning to the listeners as in multilingual a broader range of vocabulary from which to choose when looking for the precise words to say. According to Hasan and Akhand (2014) as cited in Spice (2018), they agreed that noticeable reason for code mixing is able to be applied both children and adults for better communication. The situation also allows the effective communication if both speaker and the listener share the same language that are being mixed not only one common language. The clear example to provide better understanding of this terms is an American students studies abroad to Russian then coming back to America and begin code mixing Russian and English with non-Russian-speaking friends. In this case, they will not experience more about effective communication but the opposite. In the terms of purpose of code mixing, it also aims to limit miscommunication when speakers' competency in a language is low. Because of the low proficiency of language, the speakers might not able to express them fully in the language, so they fill in the gaps with the language that both listeners and speakers know better.

Undoubtedly, code mixing has an impact on someone's language development. The advantage of code mixing is able to provide a proof that the language user of proficiency high both languages used. It always deals with the cognitive processing when requiring code mixing since that processing two languages at the same time requires more than only one language. It is in line with Kustati (2016) as cited in Spice (2018) that someone who mixes must have a good grasp of both languages in order to do so. Therefore, it can be disregarded as poor language usage since code mixing is beneficial for translation and interpretation. Shortly code mixing can positively affect language acquisition. Besides, the role of code mixing in language classroom become important since it is addressed to both teachers

and students. The point is similar to the effective communication. Teachers code mix to enhance communication between them and their students and to increase understanding the materials. The other reasons of code mixing in the classroom is the teachers want to help learners compare and contrast the two language systems. Teachers can also use code mixing to encourage students to participate more rather than intimidating new language that the students may not want to speak up because doing such thing need exclusive understanding of L2. This study generally found that code mixing can be a useful tool for language learning and instruction at the beginning stages of learner's acquisition, yet the use of first language becomes less necessary and less useful as a language learner's move to fluency.

The second was conducted by Kamisah Ariffin and Misyana Susanti Husin (2011) entitled Code Switching and Code Mixing of English and Bahasa Malaysia in Content Based Classroom: Frequency and Attitudes. The objective of the study is the extent to which English and Bahasa Malaysia are mixed in the classroom instructions and both instructors' and students' attitudes towards communicative behavior. Specifically it concerns with students' perspective of the language use in the classroom and its impact on their study and language development. In the Content and Language Integrated Learning (CLIL) is based on the five dimensions such as culture, environment, language, content and learning. Several studies have formulated that it is difficult enough to find classroom discourse fully in a single language. It means, the languages understood by the speakers might be used in the teaching learning process. Therefore, either code mixing or code switching can be occurred in this process. Based on the study here, it is found that the speakers do code mixing or code switching for a various reasons. Besides, data analysis shows that code mixing and code switching occurred in the instructors' discourse depended highly first, on the instructors' competence in English and the second one is the students' competence in English. The data analysis reveal a clear pattern of instructors' language use in the classroom. Almost all students agreed that the use of code mixing for classroom instruction is generally used in the institution. Furthermore, the mixture of *Bahasa Malaysia* and English is common in most of the lecturers that students attended to. Even both students and the teachers do not realize that such occurrence during the lessons. The basic reasons of code mixing is to make the instructions clearer. One best example in this study is based on the students' perspective that when the teachers explain using English, but when it comes to elaboration or explanation of the concepts, the teachers prefers to code mixing or code switching to make it clearer. The study also revealed that proficient instructors will frequently mix *Bahasa Malaysia* and English in their speech when they perceived students are not able to understand the lecturers in English. The finding of this study shows that an urgent need for the instructors to improve their English competence skills. A series of development courses on English Language proficiency and communication skills in English could be developed to help these instructors improve their delivery skills in the classroom. As for student, EAP and ESP courses need to be developed so that they are better prepared for the language demands of their study.

The third study was conducted by Monica Adhiambo Ouma (2014) entitled Code Mixing and The Learning of English as A Second Language: A Study of Selected Primary Schools in Migori County Kenya. This study examined the motivational factors of code mixing and its challenges on the learning of English among primary schools pupils in Migori County. The results showed that the motivational factors of code mixing such as the need to fill a lexical gap, express mixed identity and for better understanding in conversation. In

ISBN: 978-602-6248-79-4

the term of the need to fill lexical gap, the study revealed that almost the pupils inserted a Dholuo word wherever they were missing an English equivalent. It can be defined as a way of keeping an expression and making the communication easy to avoid communication breakdown because of the lack of vocabulary that they are not able to comprehend quickly. Code mixing can also be a way to express mixed identity such as showing different ethnic group. Therefore, in certain circumstances speakers deliberately show their mixed identity by using different language that they understand in a conversation to express mixed identity. Besides, code mixing can also use to building a better understanding where the teacher will mix the language instruction to ensure that the students will be easy to comprehend, mixing English and Dholuo for instance. Sometimes the teacher will do repetition to encourage the learners understand the meaning through code mixing.

The study also revealed that there are some challenges of code mixing in learning English such as inconsistency in language mastery, poor spelling skills, ambiguities, syntactic jargon and semantic intolerance. The result also showed that lack of proficiency in target language because of incomplete application of rules. Shortly, the students put less efforts to find out the right word from the target language. The lack of contextualized practice to work on what a learners has learnt preventing the progress towards vocabulary acquisition in target language. In mixing L1 and L2 makes the learners dependent on more vocabulary from L1 and L2 as a result of this can be the challenge in developing vocabulary in target language.

The fourth study was conducted by Iftikhar Ahmed Chungtai (2016) entitled Reasons and Contexts to Switch and Mix Code by Pakistani Young Learners in their Native Speech: A Sociolinguistic Study. The study aims to know the practicality of code mixing and code switching and the needs of today's world to mix and switch on English. It also investigates the reasons and context which lead the young Pakistani learners mix and switch in their communication. The result found that i.e. the students of department of Bio-chemistry, bio-technology and English department are doing code mixing and switching to communicate their message effectively. Besides, they mix and switch English code since that knowing the importance English as the global language. Based on the analysis of findings, another reason is when they are not able to find alternate any terms of the language so they mix and switch the code. Furthermore, because they like the language they mix and switch the code. Dealing with the context for mixing and switching the codes, it is found that discussing related topics with friends, during conversation with the teacher and going out for dinners can be the sample of context for witching and mixing English code.

The fifth study was conducted by Fithrah Auliya Ansar (2017) entitled Code Switching and Code Mixing in Teaching Learning Process. The study aims to identify the concept of code mixing and switching in the classroom such as investigating the reasons for switching and mixing the code in the classroom and the function of code switching and mixing in the class. The result showed that several reasons mix and switch the code in the class such as talking about particular topic, interjection, repetition used for clarification, well known or popular English expression, and lack of good equivalence of meaning in Indonesia. Besides, the functions of teacher switch and mix the lessons is to utilize the students L1 learning experience to enhance their understanding of L2. As the last function, for the teachers mix and switch the code is its repetitive function to transfer the necessary knowledge and sometimes clarifying the meaning. Based on the students perspective, it is found that the function of code mixing in the classroom in order to find out the equivalence of the word

ISBN: 978-602-6248-79-4

that might not know how to say in second language. The role of teacher here, sometimes will directly give the right word in L2. As the last function based on the students perspective is conflict control. It means that they do this such a thing to avoid misunderstanding or tend to speak for a specific purposes. The teacher should understand the use of code mixing and switching, eventually, code mixing and switching can be a strategy to support the students to develop their ability in foreign language learning,

The sixth was conducted by Muhammad Asror (2009) entitled Teachers' Explaining Techniques: Code Switching and Code Mixing in the Classroom. The study was based on the analysis of code switching and code mixing done by the teachers in one of international standard schools in Semarang. It also aims to investigate the reasons and explain how code mixing and switching reflect to skill. The result of qualitative study showed that the teachers explained that doing code switching and mixing is to ease communication. There are 37 utterances or 25% as the proof of ease communication. Besides, it also functioned as appealing the illiterate or reiterate a point. The teachers also explained that their reasons doing code mixing and switching is such as teachers' way or strategies to explain the materials. They also stated that by code mixing and switching will help them to convey the meaning of English difficult words, phrases or sentences. Furthermore, the teachers believe that by doing code mixing and switching, their students will be easy to understand the meaning and easily understand the lessons.

DISCUSSION

In the language classroom perspective, the teachers will attempt to find an appropriate strategies to help their students understand the materials. Perhaps, the teacher might combine some techniques in a certain materials such as combining the online learning and face to face instruction. This can be named as blended learning. It is in line with Ru-Chu Shih (2010) stated that "blended learning" often refers to a course methodology or learning activity that combines online and traditional face to face instruction.

When the language teachers give the instruction, explore or elaborate the materials, sometime they will mix some words that perhaps help the students understand the materials easily. Based on the studies conducted by Aimee K. Spice (2018) found that one of the language teacher mix their instruction is to limit the miscommunication and build an effective communication. In other consideration depends on the students' needs that the teachers knowing the students' proficiency of the language will lead in mixing or switching the language.

Based on the Aimee (2018), Kamisah (2011), and Monica (2014), the results showed that code mixing has an impact on someone's language development. It is in line with Kustati (2016) as cited in Spice (2018) that someone who mixes must have a good grasp of both languages in order to do so. Therefore, it can be disregarded as poor language usage since code mixing is beneficial for translation and interpretation. Shortly code mixing can positively affect language acquisition. Besides, the role of code mixing in language classroom become important since it is addressed to both teachers and students. Shortly code mixing can positively affect language acquisition.

Dealing with acquiring the language, both teachers and students unconsciously enhance their vocabulary mastery. The more exposed to code mixing in the language classroom, as a communication aspect, both teachers and students will learn new words. A study conducted by Kamisah (2011) and Monica (2014) reveal that there were a repetition

as a reasons mixing and switching the language, in order to emphasize to a certain words that perhaps their students do not understand. The phenomenon here is in line with Asror (2009) and Chughtai (2016) also stated that code mixing can be functioned as knowing a hot cake (vocabulary) nowadays.

As a pedagogical implication, code mixing can be one of strategy that fits to the students in learning a new vocabulary. It is in line with Asror (2009), the teachers will use code mixing to help the students in conveying the difficult words of English. It means that there is a process unconsciously of learning a vocabulary. Indirectly the teacher teach and help the students to enhance their vocabulary mastery through code mixing. If it is related to the terms language acquisition and learning language. Nowadays, teachers can encourage the students to learn language through on line. They can interact there without having limitation in expressing the ideas. It is usually known as blended learning, where teachers are able to use social media such as *facebook, instagram* or *whatshap* to discuss a certain topics so that the role of code mixing unconsciously influences to the language acquisition.

CONCLUSION

If code mixing exposed more to the language teaching either in the classroom or out of the class, it can influence to the students vocabulary mastery. In the terms of classroom perspective, Code mixing can be one of strategy to be applied in the classroom.

REFERENCES

Anshar, Fitrah Auliya. (2017). Code Switching and Code Mixing in Teaching-Learning Process. *Jurnal Tadris Bahasa Inggris*, 10, 32-35.

Ariffin, Kamissah & Husin, MIsyana Susanti. (2011). Code-switching and Code-mixing of English and Bahasa Malaysia in ContentBased Classrooms: Frequency And Attitudes. *The Linguistics Journal*, 5, 222-224.

Chughtai, Iftikar., Khan, Misbah Afsheen., & Khan, Misbah Rosheen. (2016). Reasons and Contexts to Switch and Mix English Code by Pakistani Young Learners in their Native Speech: A Sociolinguistic Study. *International Journal of Language and Linguistics,* 3, 87-89.

Ellis, Rod. (1990). Instructed Second Language Acquisition. Cambridge: Basil Blackwell, Inc.

Spice, Aimee K. (2018). The Effects of Code-Mixing on Second Language Development. Cerdaville: Linguistics Senior Reaserch Project.

Hadi, Sutrisno. (1993). Metodologi Research, Jilid I. Yogyakarta: Andi Offset.

Lexy. J Moloeng. (2007). Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Muysken, P. (2000). Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press.

Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis.

Ouma, Monica Adhiambo. (2014). Mixing and The Learning of English As a Second Language: A Study Of Selected Primary Schools In Migrori County-Kenya. Nairoby: University Of Nairoby.

Poedjosoedarmo, Soepomo. (1978). Alih Kode dan Campur Kode. Yogyakarta: Balai Penelitian Bahasa.

Suwito. (1983). Pengantar Awal Sociolinguistik:Theori dan Problema. Henari Offset: Surakarta.

Suwito. (1985). Sociolinguistic. Pengantar Awal. Surakarta: UNS Press.

Wardaugh, Ronald. (1986). An Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Basil Black Well.

TEACHING MORAL VALUE REFLECTED CHRIS GARDNER'S CHARACTER IN THE *PURSUIT OF HAPPYNESS MOVIE* TO THE STUDENTS: INDIVIDUAL PSYCHOLOGICAL APPROACH INDIVIDUAL PSYCHOLOGICAL IN

Nendriliana Dyah Puspitorini
Universitas Muhammadiyah Surakarta
nendri.dyah@gmail.com
Evi Risky Mularsih
Universitas Muhammadiyah Surakarta
evi.mularsih11@gmail.com

Abstract

This paper amis to know how to teach moral value reflected Chris Gardner's character in the pursuit of happiness movie using the individual psychological approach by using Alderson's models . This paper focused on striving life of the main character in the movie. This research used descriptive qualitative method to analyze striving life of main character. The data in this research were in written from the dialouge and narration of the movie. This research applied the theory of individual psychology by Alferd Alder. The data were gethered from the Pursuit of Happyness movie and some data that support the analysis. The technique of the data analysis is carried out by applying the theory of individual psychological by Alderson. The result showed that the struggles done by Chris (the main character) in order to get his happiness. The struggles shown in the movie are actually the series of problems faced by Chris. By his strarving to never give up in gaining the happiness, Chris was accepted as the permanen employee of Dean Writer. Having made a lot of money on stock broker, Chris was able to establish his own stock broker company, gardner Rich. Leter on, he was able to sell his company's stocks and made a lot of money. He had enjoyed his success after a very long suffer.

Key word: *The Individual Psychological, Striving, Pursuit Of Happiness Movie*

A. BACKGROUND OF THE STUDY

Individual psychological according to Alder as quoted by (Feist, 1985) insists on fundal mental unity personality. Means all apparent dichotomies and multiplicities of life are organized in one self-consistent totally to definite and can be made between reasons and emotional. All behavior is seen in relation to get goal of superiority or success and gives the direction in the unity to the individual. Feist (1985) argued the psychologically mature individual is generally more conscious of his or her feeling and motivation because human was being unique and extraordinary. Alder has divided the six aspects in individual psychological as follow, inferiority feeling, striving to superiority, fictional finalism, unity of personality, creative self and style of life.

Adler in Hjelle and Ziegler (1992) describes striving for superiority as "the fundamental law of human life, a something without which life would be unthinkable. Striving is the great efforts to reach something until the persons get what they want. They never give up

ISBN: 978-602-6248-79-4

and people who succeed are not people who never fail but people who succeed are people who always try without knowing the word surrender. Means, the always do the best in every step of life and make it be better. Sometimes, people feel give up if themselves always fail in doing something and do not take the value from the failure. Therefore, people who never to learn from the failure can get the mental condition or depression. Thus, to avoid it, we must have the positive thinking in every condition, finding the solution, being logical and do not give up easily.

Chris Gardner is the man who had succeeded in achieving the goals and always strives and changes his life to be better. As showed in the movie *Pursuit of Happyness*, it is based on Chris Gardner's biography. The Pursuit of Happyness movie is a film by Gabriele Muccino. Gabriele Muccino as movie director The Pursuit of Happyness, was born in Rome, Italy, 20 may 1967. Muccino enrolled in faculty of letters at Rome's "la Sapienza "university.

The Pursuit of Happyness tells about the striving of the man to get happiness. Named Chris Gardner, he is a smart man and hard worker. He has wife name Linda and their son is Chritopher. Gardner is a medical asset salesmen and he wants to change his life be better to be stockbroker in Dean Writer. Fail always comes to him, start from sell the medical asset, don't have money, homeless and get job. Finally, Chris gets the job and the opportunity 6 months to apprentice without salary in the office. His strive is not finished, he must compete with 20 people to get the job in the office. Thus, Chris finally gets the job in Dean Writer.

In this paper, the writer focused on the main character (Chris Gardner), on order to analyze striving life of Chris Gardner in *The Pursuit of Happyness* movie, the writer used individual psychological theory which is developed by Alfred Alder to observe the subject. Moreover, this analysis attempt to explore how Chris Gardner is able to get his happiness of life through his strive. Therefore, the writer hopefully can show it by this research.

B. METHOD

The writer uses qualitative method to conduct the research. In collecting the data, this research used descriptive qualitative method to analyze the striving life of the main character in the movie. There are two types of data such as primary data sources were whole The Pursuit of Happyness movie directed by Gabriele Muccino, while secondary data sources were collected from the article related to the research. The data in this research were in written form the dialogue and narration of the movie. This research applied the theory of Individual Psychological by Alfred Alder.

Individual psychology is to emphasize the understanding that a person is "indivisible," meaning that people should be treated holistically and the person should know the personality or individual style of life to realize their direction (Alexander, Brewer, & Hermann, 1999 in Jones and Leorsch, 2009).

In collecting the data, the writers take some stages; watching and understanding the movie from the beginning until the ending, reading some journals to find out the theory and data, determine the major of character and selecting scene or action about the main character's striving of life be better to get his happiness in the movie.

ISBN: 978-602-6248-79-4

C. FINDING AND DISCUSSION

1. FINDING

1.1 Chris has invested his money to buy some medicine asset.

Figure 1: Chris has been bought the machine from factory

From the picture above, Chris and Linda looked very enthusiastic when they bought the machine. Chris is very happy because just him who selling this machines in the place he lived.

Chris : That was my stolen machine. Useless she was waiting a guy who sold them too. Which was unlikely, because I was the only one selling them in the Bay Area. ***I spent our entire life saving on these things****. It was such a revolutionary machine."*

From the dialogue above, Chris has been invested all of his money to buy the scanner machine. He taught, by bought the machine he can his life be better but he always feel the pain.

Chris: What I didn't know is that doctors and hospitals. Would consider them unnecessary luxuries. I even asked the landlord to take a picture, ***so if I lost one, it was like losing a month's groceries.***

It can be conclude, this machine is very important, because he has spent all of his money and he hopes it will be a best seller. But it is different with the reality.

1.2 Chris visits the hospital to offer the machine for living. Unfortunately, the doctor refused the machine

Figure 2: Chris met with the doctor

This figure, it can be express with the sentence;

Chris : It is a portable bone density scanner. A medical device I sell for living. ***Thank you for the opportunity to discuss it with you****.*

Doctor : I appreciate it. We just ***don't need it*** *, Chris. It is* ***unnecessary and expensive****. Well, maybe next*

Chris : Thank you

ISBN: 978-602-6248-79-4

From the conversation above, Chris has been tried to offer their machine to one hospital to other hospital. Unfortunately, the hospital and the doctor refused it. Because it unnecessary and expensive.

1.3 When Chris doing the first interview for selecting to be employee

Figure 3: Chris is doing interviewing with the examiners

Chris felt upset when his machine was refused by the hospital, he tried to offer the machine again and he passed the big and crowded building. The he saw the man who rides the luxury Ferrari and he motivated to change his life. Then, he made job application to work in Dean writer.

Like the picture above, the situation sometime tight. But sometimes, Chris seems pessimist for doing the interview, like the dialogue;

Chris : I've been sitting there for the last half – hour. Trying to come up with a story, that would explain my being here dressed like this.

For the dialogue above, it is related the Chris' feeling pessimist because, he didn't wear good cloth, he just use t-shirt and jeans and jacket and his body full of color, because he was painting his apartment. He runs from police office to Dean Writer. Such as the dialogue above;

*Examiner : Jay says **you're pretty determined***
*Jay : **He's been waiting outside the front building** with some 40 pounds gizmo for over a month.*
*Examiner : **he said you're smart***
*Chris : **Well I like to think so***
*Examiner : And you want **to learn this business**?*
*Chris : Yes, sir **I wanna learn**.*
Chris : Can I something? I'm the type of person if you ask me a question, and I don't know the answer, I'm gonna tell you that I don't know. But I bet you what. I know how to find the answer, and I will find the answer. Is that fair enough?
Examiner : Chris, what would you say, if a guy walked in for an interview without a shirt on and I hired him? What would you say? I must've had on some really nice pants.

For the second dialogue, Chris stays calm although he feels worried. He always answers the question clear and no one of doubtfulness. He answers the question based on the real condition and optimist.

ISBN: 978-602-6248-79-4

1.4 He never gives up

F … p

… Chris.
He go … make
his so … e the
strugg …

Figure 4: He studied for the final test

There is no dialogue in this part. Actually he didn't sleep in the night. He repaired his machine. The reason 1, why he studied? Because, he wants to get the best score and he want to work in the office and make his son happy. And why he didn't sleep? He has an appointment with the doctor to explain his machine. Suddenly the machine broke. So, Chris repaired it.

1.5 He can do

Figure 5: talk about protect dream for his son

Chris : *Hey.* ***Don't ever let somebody tell you..you can't do something. Not even me.*** *"* ***"All right?"***

Christopher : *"All right."*

"You got a dream you gotta protect it." "People can't do something themselves, they wanna tell you, you can't do it." "If you want something, go get it."

In dialogue above, Chris gave the motivation for his. Gave the decision if we have dream protect don't hear people who speak behind you. You just focus on your dream and the dream will come to you if you focus and strive and work hard. This is the meaning from the dialogue above.

ISBN: 978-602-6248-79-4

1.6 Chris' striving comes true

Describe the both of figures. He could pass all of the challenge in outside. Start from Chris was divorced, homeless and he lives just depend on the selling machine. But, he looks the gap and takes the opportunities. Like, he saw his friend; he has a good car and he want. Sometimes he told to his wife but his wife didn't believe what her husband does for the happy of family. Finally, he joins with Dean Writer and he accepted to work here, although he should be trial during 6 months. Then the machine was sold out by the hospital. I think, it means the real happy and the real success that can feel. It can be shown in the text follows;

Figure 6: The machine was sold out

Doctor : *So far, so good, Chris. lt works.*
Chris : *Thank you very much*

Figure 6: He accepted in the Dean Writer

Mr. Johnson : *Chris, sit down, please. I thought I'd wear a shirt today. You know, being the last day and all. Well, thank you. Thank you. We* ***appreciate*** *that. But...* ***wear one tomorrow though, okay? Because tomorrow's going to be your first day... if you'd like to work here as a broker.*** *Would you like that, Chris?*
Chris : *Yes, sir.*
Mr. Johnson : *Good. We couldn't be happier. So welcome. Was it as easy as it looked?*
Chris : *No, sir. No, sir, it wasn't.*
Jay : *Good luck, Chris.*
Chris : *Thank you. Thank you*

2. Discussion

ISBN: 978-602-6248-79-4

It is based on the true story of Chris Gardner, a man who loses everything, but eventually gets everything. In the movie The Pursuit of Happyness, he is a hard-working, caring and loving father, who is never gives up to give a better life for his family. Chris Gardner is a man of courage, persistence, and faith. He believed that success depended only on his efforts, not fate or luck. He has a dream; he keeps it, and goes after it. Chris Gardner never let anything stop him from his dream.

Chris is a hard worker. He is a salesman who struggles to sell. Every day, he gets up early, get dressed, be confident, running directly to sell the machine for living. Chris loses his house, goes to a motel, and eventually he ends up living in a homeless shelter. He and his son even spend a night in a subway station restroom. He tastes bitterness and then tastes happiness. He goes from one bad moment to another as he ends up homeless while pursuing an unpaid internship at Dean Writer brokerage firm.

Chris teaches his children about the most important things in life. When his son felt he could not excel at sport. He gives his son advise due to the many failures he had experienced, not just from his failures at the sport but from his failures in life.

"Don't let people make you a victim to their failures and unhappiness, don't our dream by projecting their negativity on you. Chris is telling him not to pay attention to people who try to tell you that you can't do it just because they haven't been able to do it. If you want something, go for it."

Everything that Chris does is supported with personality. According to Dweck, Chiu & Hong, 1995; Rattan, Savani, Chugh, & Dweck, 2015 in Fur and Funder, 2009) suggest that a key facet of individuals' personality is their beliefs about their own (and others') psychological attributes. People who see intelligence as set, stable, and not changeable are said to have a "fixed mindset" of intelligence. In contrast, people who see intelligence as potentially unstable and changeable have a "growth mindset" of intelligence (working on a class project can affect their goals). It can be used in optimist, like the human is doing something in real life. Like in the pursuit of happyness, Chris is very optimist if he can sell the machine, Chris believes in Dean Writer and Chris believes if he can change his life be better. It is one of the examples of the happiness.

According to Dweck et al., (1995), in Fur and Funder, (2009) said the interaction between people can reflect their idea in highly connected to particular situations or situational features. Thus it can be conclude, doing interview, speaking with other people in the phone and doing the discussion it includes the interaction.

From the explanation above, the personality is very crucial in society concept for striving live for somebody. People should know the capacity, people in society should be optimist, and optimist can make good perspective when other people see us. Optimist, people can pass they live be better. Striving is one of the examples of the optimist perspective. Because optimist can produce the positive thinking and people have enthusiasm. They will be respect for us. And the interaction, between human being, it is much needed name of interaction. The aim is to get the information about everything. The success in striving live is depending on personality perspective of the data person.

Conclusion

The film ***"The Pursuit of Happyness"***, stars American actor Will Smith, who plays thelead protagonist, Christopher Gardner. Released in 2006, the story tells of his struggle overhardship and desire for a better life. In this movie, Chris is as a main character that

has a lot of obstacles to reach his dreams. In this movie Chris tries enjoy in every process to achieve his dreams. For Chris, failure is the important key to be a success person. And Chris always makes and keeps his children safety and don't tell the real condition. The description of the story in this film implied the message that Chris succeeded to overcome the problem of life through his striving for better life.

In education life, the character of Chris can be implied and motivate the students better. Teachers can teach their students to understand the meaning of never give up, always do the best and protect their dreams. Thus, make the students understand meaning of striving of life. To reach it, it is not easy, but all of obstacles in front of. Thus students must have a high motivation and don't listen what people do behind us. After, those students will have the strong motivation to protect them dream.

REFERENCES

Alexander, M. G., Brewer, M . B & Herman, R. K. (1999). Images and Affect: An Analysis of Out – Group Stereotypes. *Journal of Society and Personal Psychology*. 77(1) "p 78 – 93

Feist, J. (1985). *Theories of Personality*. New York, CBS: Collage Publishing

Feist, J. & Feist, G. (2009). 7th Edition. *Theories of Personality*. New York, NY: McGraw Hill.

Dweck, C. S., Chi, Y. C & Ying, Y.H. (1995). Implicit Theories and Their [5] Role in Judgments and Reactions: A World From Two Perspective. *Journal of Psychological Inquiry*. 6(4) "p 267 – 285"

Furr, R .M & Funder, D. C. (2009). *Persons, Situations, and Person-Situation Interactions*.

Hall, C.S. & Gardner, L. (1985). *Introduction to Theories of Personality*. New York: John Wiley & Sons Inc.

Hjelle, L. A & Ziegler, D. J. (1992). *Personality Theories (Third Edition) Basic Assumption, Research and Application*. WA: Mc Graw Hill International Edition

Jones, C. R & Leorsch. C (2009) Unpublished. *Toward a Psycological Construct of Enmity*. Columbia: Ohio State University and University of Missouri. Available at http:// psych.colorado.edu/~chlo0473/PDFs/index_files/Jones_Loersch(2009).

Ratta, A., Savani, K., Dweck & Chugh, D. (2015). Leveraging Mindsets to Promote Academic Achievement: Policy Recommendations. *Journal of Perspectives on Psychological Science*. 10(6) "p 721 – 726". DOI: 10.1177/1745691615599383

A CAUSE AND EFFECT CHAIN OF THEORY, POLICY AND PRACTICE IN THE ASSESSMENT PRACTICE OF ELT IN NON-ENGLISH DEPARTMENTS

Ninuk Sholikhah Akhiroh
Department of Sociology and Anthropology, Semarang State University, Indonesia. ninuk.akhiroh@mail.unnes.ac.id

Abstract

To settle English course on its position as mandated by the regulation of Indonesian higher education, improvement in assessment practice is necessary. The nature of English as a non-expertise subject brings about specific problems in assessment practice. This paper aims at investigating teachers' assessment practice and revealing the problems faced. Using a case study in a state university, the study is done on some concepts of English for Academic Purposes (EAP) and assessment literacy. Research results show that despite teachers' good understanding on how a good assessment should be, the assessment practice does not represent that. A process-oriented assessment is hard to be done, assessment indicator cannot be implemented well. The mismatch between the ideals and the practices can be traced to be rooted in the interrelated relationship between assessment theory, institutional policy, and assessment practice. The ideals of using a process-oriented assessment cannot be applied because of the imbalance ratio of lecturers and students. Low adherence to assessment indicators is caused by the wide range of students' English competence. This condition is partly caused by institutional policies which has not been set to accommodate the specialty of ELT in non-English departments.

Keywords: Assessment, EAP, Policy, Practice, Theory

INTRODUCTION

English language teaching (ELT) in non-English departments which is often referred to as English for Academic Purposes (EAP) or English for Specific Purposes (ESP) is an obligatory subject in Indonesian higher education institution. ELT in non-English departments is usually given in 2 credits or more (now more departments have 4 credits for English) for early year students. The subject is given a standard outcome of equipping students with English competence to be able to compete in the globalized world of their academic sphere.

In fact, the standard outcome of ELT in non-English departments has not been able to be achieved, even still far from the expected one. ELT in non-English departments needs to improve many of its aspects to attempt to get closer to the standard competence set for it. Improvement should be done in some aspects of the teaching of English in non-English departments, one of which is in the aspect of evaluation.

Evaluation of ELT in non-English department should be a matter of concern because of some reasons. The specific characters of ELT for non-English majors are likely to bring problems in assessment. Evaluation is influential on other aspects of teaching such as curriculum improvement, material preparation, teaching skills, and improvements in the testing activities. Testing skills is teacher's task that is more accessible to parties outside of

ISBN: 978-602-6248-79-4

classroom learning since the results of the assessment activities are recorded in the form of scores that are communicated to the learner or other interested parties. Assessment activities is still considered a measurement of the success of a learning as well as learners.

This paper aims at describing teachers' understanding on the principles of language assessment, the practice of assessment, and the problems faced by teachers of ELT in non-English departments. The practice of assessment in this case is focused on the assessment of learners, instead of the assessment of learning program. Focusing on the problems closely related to the specialty of ELT for non-English majors, this paper reflects a condition which may happen to ELT class anywhere. A real portrait on the practice of assessment along with its problems will be good for other ELT classes, in that it can inspire possible solution for similar problems.

LITERATURE REVIEW

Talking about teachers' assessment practice cannot be separated from the background of knowledge about assessment and its aspects or commonly known as Assessment Literacy since it is the basis of the practice. Assessment literacy is the readiness of a teacher to design, implement, and discuss assessment strategies, assessment tools, evaluation criteria, and important steps in assessment (Mellati & Khademi, 2018). A number of researches were done on this topic such as Scarino (2017), Umer et.al (2018), Fard & Tabatabaei (2018), and some others. The assessment literacy discussed is specified to language teachers'.

Meanwhile, evaluation in ESP has long been a matter of concern among ESP practitioners and scholars. A number of researches explore the practice of evaluation in ESP class, bringing some information about the problems faced and the possible solution. Some deals with program evaluation, and others deals with learners' evaluation.

There are many references to refer about how to conduct an assessment. ESP teachers can choose one which better suits class need. Guidelines for the Assessment of English Language Learning issued by Educational Testing Service stated three factors influencing the assessment of English language learners, that is, language factors, educational background factors, and cultural factors. Assessment specification is an important thing to be considered before developing test items. It covers points such as domain of knowledge and skills, number and types of items or tasks, relative weights of tasks and skills, assessment and responses forms, cultural background and diversity. Method of evaluation is another thing to consider. It should be carefully selected to accommodate the specialty of the class in order to have a valid evaluation.

METHOD

This paper is taken from a research on the practice of assessment in some English classes of the Faculty of Social Sciences. Research subject is teachers teaching English in some departments of the faculty. Focus of study is teachers' assessment literacy and their practice of assessment. Data was collected using interview and document analysis.

FINDINGS AND DISCUSSION

Before talking about assessment practice, it is necessary to discuss about the cognitive background of the practice. Research result shows that lecturers have a good understanding

ISBN: 978-602-6248-79-4

on the principles of assessment. They know assessment strategies, assessment tools, evaluation criteria, and important steps in assessment. It can be said that they have a fair-good assessment literacy. Lecturers can explain the difference between assessment in English language class and the class of their subject interest. However, not many things they believe as true in assessment are implemented in the practice. The fact shows that assessment practice is not done as it should be.

The nature of English as a non-expertise subject brings about special conditions which is influential on the practice of assessment. The most distinctive special conditions are the conditions of the lecturers and the students. Some lecturers are not graduates of English language program, their expertise is not in language, and they are not officially English language lecturers. They "help" teaching English because of the imbalance ratio between students and lecturers while at the same time they have to teach their official subject. This impacts on their effort to employ a valid assessment, and develop their assessment skills. Another special condition is the students. Students of ELT classes in non-English departments do not learn English as their core interest. Prepared to learn social sciences instead of English language, it is reasonable that they have a wide variety of English language competence.

The special conditions of ELT in non-English departments create some problems in the practice of assessment. Teachers often fail to accommodate the important aspects in the assessment of students of a foreign language course in their test assignments. Some tasks given are not able to measure students' learning process and thus does not measure students' functional skills. This is caused by the internal and external factor. The internal factor is teachers' limited effort to get assessment closer to the ideals, and teachers' limited time to develop their assessment skills. Although having a good knowledge on important concepts in assessment, assessment skills need upgrading to accelerate with the dynamics of ELT.

The external factor that creates the difficulty in designing tasks that accommodate students' learning process is the big size of the class. A language class consisting of 40 – 50 students does not give chances for teachers to do a proportional assessment on every student due the time available for the course. The number of meetings in a semester does not give enough time for teachers to carefully examine students' performance. This is why teachers then choose to use a more results-oriented assessment.

The wide variety of students' English language competence is another characteristic of ELT in non-English departments that creates problems in assessment. It hinders teachers from designing a valid assessment of students' performance. With the wide range of students' language competence, a topic easy for some students can be very difficult for others. Therefore, test items are frequently low-graded behind the standard to help students with limited English language competence. Scoring indicators are frequently negotiated in order that students can pass the minimum score to prevent them from failure in the subject. These are a common practice. There is the influence of the institution in this case in which teachers are expected to give scores which does not create further problems for students.

CONCLUSION

Assessment practice of ELT in non-English departments which has not been done standardly raises conclusions about the causal relationship between theory, policy and practice. The break of one aspect from another is the root of the problems. Therefore, the interrelation among the three aspects should be maintained. The ideals assigned by the

theory should be facilitated by the proper policies in order to build a valid assessment practice. This has not been found in the case studied.

The solution that can be proposed from this study is the improvement of teachers and facilitation from the board of faculty. Teachers should get a continuous exposure on many aspects EAP by joining related trainings, and participating in related conferences. This will make them aware of some aspects to be improved in their teaching which will drive them to work harder and be more active to gain support from the institution. Mutually, the institution should be open to some suggestions and do the real things to make improvements.

REFERENCE

Akhiroh, Ninuk Sholikhah. 2018. Communicative English for Social Science Students. Semarang: Unnes Press

Fard, Zahra Rezaei & Tabatabaei, Omid. 2018. Investigating Assessment Literacy of EFL Teachers in Iran. Journal of Applied Linguistics and Language Research Volume 5, Issue 3, 2018, pp. 91-100

Hudaya, Diah Wulansari. 2017. Teachers' Assessment Literacy in Applying Principles of Language Assessment. Proceeding of The 1st Education and Language International Conference

Mahapatra, Santosh. 2013. Developing Assessment Literacy of English Teachers. Language and Language Teaching Vol. 1 Number 2 Issue 4, 2013

Mellati, Morteza & Khademi, Marzieh. 2018. Exploring Teachers' Assessment Literacy: Impact on Learners' Writing Achievements and Implications for Teacher Development. Australian Journal of Teacher Education, Vol. 43, 6, 2018

Scarino, Angela. 2017. Developing assessment literacy of teachers of languages: A conceptual and interpretive challenge. Papers in Language Testing and Assessment Vol. 6, Issue 1, 2017

Umer, et.al. 2018. Investigating Saudi University EFL Teachers' Assessment Literacy: Theory and Practice. International Journal of English Linguistics; Vol. 8, No. 3; 2018

Xu, Yueting & Brown, Gavin T.L. 2017. University English Teacher Assessment Literacy: A Survey Test Report from China. Language Testing and Assessment Vol. 6,1,2017

ANALYSIS OF RATER SEVERITY ON STUDENTS' ARABIC LANGUAGE SPEAKING ASSESSMENT

Rizki Parahita Anandi, M.Ed (ALEd)
IAIN Salatiga
rizkiparahita@gmail.com

Abstract

The purpose of this study is to analyze the rater severity in assessing the students' Arabic language speaking ability. This study involved 31 students and four raters. The instrument used in this study is the speaking rubric from Bill Heller. The data is analyzed using Facet program that implement the Many Facet Rasch Measurement (MFRM) model. The result shows that the rater reliability is high (0.95) with strata index 6.35. Among the four raters, the female lecturer is the most severe rater, while the female student is the most lenient one.

Keywords : *rater severity, arabic language, speaking assessment*

INTRODUCTION

Student's speaking performance is not only influenced by their own ability. There are many other factors that also play an important role in their performance assessment, such as the rater (who assess students' ability) and the criteria (instrument) used to assess their performance. Rater behaviour, especially, must be taken into consideration (Prieto & Nieto, 2014). They added that raters can have different interpretation about the criteria included in the instrument, beside the test taker background characteristics such as gender or cultural background may also affect their rating, therefore, raters may give different rate toward the same person.

The unique features of this skill make it one of the the most challenging skill to assess (Correia, 2016). As mentioned before that rater also play role in students' performance assessment, rater severity is known as the most widely type of rater error that happened during assessment. Engelhard (1994) explained that rater seveirty refers to the tendency for raters to consistently give higher or lower ratings than is justified by the performances.

Therefore, this study primarily aims to analyze not only the students' speaking ability, but also the raters' severity on assessing the students' Arabic language speaking ability.

LITERATURE REVIEW

Speaking Assessment

Arabic language speaking class, or *muhadatsah* class, is one of the courses that foreign language students learn in the university and it is aimed to equip them with good speaking skills so that they will be able to communicate effectively in the target language. Speaking is categorized as a productive skill used as communication tool through oral form and is considered as the important skill because speaking is what people do in their daily life to communicate one another. Therefore, being able to speak in the target language, such as Arabic language, is deemed as one of the objectives of foreign language teaching and

learning in both universities and schools (Anandi, 2018).

Rahmawati and Ertin (2014) mentioned the importance of assessment in the teaching and learning process. By conducting speaking assessment, both teacher and learners will get more insight about the effect of speaking teaching and learning. Assessment can be done not only by the teachers, but also peers (peer assessment) or students themselves (self-assessment). Peer Assessment (PA), somehow, are sometimes doubted by people. Some said that it can't be used in formal grading because their assessment may not be accurate enough (Okuda & Otsu, 2010). On the other hand, some people suggested to the teacher to use PA in the classroom because it might increase their sense of ownership, personal responsibility and motivation, as well as giving them opportunity to experience the evaluation process and they will become more aware of their learning process (Birjandi & Bolghari, 2015).

Assessing speaking, as mentioned by Correia (2016), is a difficult, time-consuming and complex task, however, it is very important because speaking is the core of foreign language teaching and learning process. This speaking assessment is conducted by asking the students to perform speaking task and they are assessed by the raters using a speaking rubric.

Rater Severity

Many-Facet Rasch measurement model is one of the measurement models of Item Response Theory (IRT) and it can be run by FACETS statistical analysis software. Rater severity can be examined by looking at the spread of the three facets on the map alongside with the analysis of rate and category.

Rater severity, as explained by Engelhard (1994), is the raters' tendency to give higher or lower ratings than is justified by the performances. It is one of the most common errors that happened in multi-rater assessment. This rater behavior can be analyzed using Many Facet Rasch Measurement (MFRM), besides it can also analyze the raters' bias pattern.

Many researchers have investigated rater behavior in language testing using Many Facet Rasch Measurement. In 2014, Prieto and Nieto analyzed the rater severity on written expression exam they found that the results highlight the usefulness of the MFRM to detect raters that have extreme values on the severity continuum.

Although it is very powerful tool to analyze the rater behavior, there are still only few of researchers use this MFRM in assessing Arabic language speaking ability. This has encouraged the researcher to use this MFRM on the assessment of students' Arabic language speaking ability.

METHOD

Participant

This research involved 4 raters, two of them are lecturers and the other two are students, and 31 Arabic language students from the Salatiga Islamic Institut for Islamic Studies. The lecturers are both male and female, and the students who are assigned to be rater are also male and female. While the other students, as the ratee, are all the Arabic language education students who are currently undertaking *muhadatsah* class. They were given task to speak in front of the class in Arabic language about some specific topic.

Instrument

The instrument used in this study is the speaking assessment rubric which is adapted from Bill Heller. The rubric consists of 5 categories, namely pronunciation, fluency,

ISBN: 978-602-6248-79-4

vocabulary, grammatical and content. Each category has 4 rating scale categories, ranging from 1 to 4. The higher the students' ability, the higher score they will get.

Data Analysis

The data is analyzed using FACET program from the Rasch Model. The analysis is started with the rating scale category analysis to find out whether or not the rating scale are good and understood by the raters, followed by the MFRM analysis that will show the spread of three facets (rater, rate and category).

FINDINGS AND DISCUSSION

Rating Scale Analysis

Table 1

Rating Scale Analysis

Rating	Observed count (%)	Observed Average	Outfit MNSQ	Andrich Threshold
1	25 (4%)	-2.14	.9	None
2	209 (34%)	-.32	1.00	-3.28
3	310 (50%)	1.10	1.10	00
4	76 (12%)	2.66	.9	3.28

The value of observed average that increased monotonically from negative value to positive indicated normal response from the rater. All the Outfit MNSQ values were less than 2, which indicate that the quality of four rating scales is good (less noise). The *s* values (the gap of the andrich threshold value from one another) are all in the acceptable range of $1.4 < s < 5.0$ (Aziz, Masodi, & Zaharim, 2013).

This result means that all the raters are understand the difference between rating scale 1, 2, 3 and 4 that is used in each category in the instrument. They know the difference between giving score 1 and 3, and so on, to the rate.

Many Facet Rasch Measurement Analysis: Rater Severity

Below is the Facet map that will show the spread of the three Facets (rate, category in the instrument and rater).

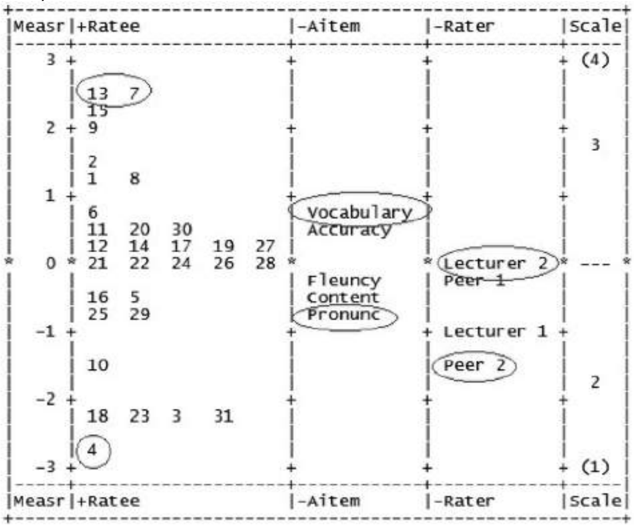


Figure 1. Facet Map

ISBN: 978-602-6248-79-4

The first column shows that among 31 students, about 16% of them are categorized as high ability students, followed by 65% of them are moderate ability students, while 19% of them are students with low Arabic language speaking ability.

This finding indicates that most students have moderate level of Arabic speaking ability which means that they still need to improve their vocabularies about some specific topics, and they still made some grammatical mistakes that hinder them from speaking fluently. Husnawati (2017) also found that language competence, such as vocabulary mastery and grammatical competence may affect students' speaking performance.

The next column displays the hierarchy of item or category in the rubric used by the raters. It describes that vocabulary, as it is placed higher than other aspects, is rated as the most difficult aspect of speaking. It also shows that based on the raters responses, there are only few students (those who placed higher than vocabulary) who categorized as having various vocabularies, while most of them are still lack of vocabulary. On the other hand, pronunciation is rated as the easiest one for the students to master. This might happen because Indonesian are already familiar with Arabic pronunciation, since they perform prayer in Arabic as well as reading the Holy Qur'an, which is also written in Arabic.

The severity level of the raters is described in the next column. They are 2 lecturers (a female and a male) and 2 peers (a female and a male student). Lecturer 2, the female lecturer, is the most severe raters with the highest logit measure 0.12. It means that she gave slightly lower scores to the students than the other raters. On the contrary, the Peer 2 (female student) is the most lenient raters with logit measure -1.57, means that she gave the higher score to her friends as compared to other raters.

Another analysis that must be taken into consideration is the Outfit MNSQ of the raters. The result shows that Outfit MNSQ of the raters is all in the accepted range of 0.6 and 1.4 which indicate reasonable and consistent judging behavior (Linacre in Noor Lide, 2011). This means that there is no rater who gives inconsistent rating and there is no tendency to award the same ratings to performances of different ability level or different ratings to similar performances. The other thing is the rater reliability 0.95 that indicates high reliability and their responses can be separated into different levels of severity. The wider the separation, the better (Sumintono & Widhiarso, 2015). The strata index is 6.35 showing that there are 6 statistically distinct strata of rater severity which means that the ratings have variations.

Despite there are some researchers who still doubt the accuracy of using PA, Birjandi and Bolghari (2015) found that PA is highly correlated with teacher assessment. The use of their first language in the rating instrument helps them to understand more and rate more accurately. The most important thing about PA is that the teacher need to give them instruction about how rate someone's ability based on the instrument they use. Birjandi and Bolghari (2015) added that giving more practice sessions to the students may also affect the results and help them improve their rating quality.

CONCLUSION

The finding shows that the quality of four-rating scales used in the instrument is good because the rater can clearly differentiate the function of each rating. Majority of the students' are rated as having moderate level of Arabic language speaking ability, meaning that they master some different kinds of vocabularies, but still, they need to improve it. Sometimes, they still make grammatical mistakes that may affect their speaking performance.

ISBN: 978-602-6248-79-4

From the result obtained, it can be seen that the most lenient rater is the female student, while the most severe one is the female lecturer. It means that the female students are the one who give higher score to the students as compared to the other ratings from the raters. On the other, the female lecturer is the one who award lower score to the students than the other raters. It is suggested to the lecturer to give a brief explanation about how to use the instrument and how to rate consistently so that they will be more careful.

However, this study is only focused on the rater severity. There are still more analysis that can be focused on such as the analysis of rater bias that will give more insight about the unusual rating pattern.

REFERENCES

Anandi, Rizki Parahita. 2018. *Anxiety in speaking arabic language among university students in Central Java*. Dissertation submitted to the Universiti Malaya, Malaysia.

Aziz, A. A., Masodi, M. S., & Zaharim, A. (2013). Asas model pengukuran Rasch: Pembentukan skala & struktur pengukuran. Bangi, Malaysia: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Birjandi, Parviz., & Bolghari, Mina Saghaieh. 2015. The relationship between the accuracy of self- and peer-assessment of Iranian intermediate EFL learners and their learning styles. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 5 (5).

Correia. 2016. Assessing speaking proficiency: a challenge for the Portuguese EFL teacher. *e-TEALS: An e-journal of Teacher Education and Applied Language Studies*, Vol. 7.

Engelhard, .1994. Examining rater errors in the assessment of written composition with a many-faceted Rasch model. *Journal of Educational Measurement*, Vol. 31(2).

Husnawati. 2017. *Students' speaking performance: Some challenging factors*. Thesis submitted to the Ar-Raniry Islamic State University, Aceh.

Noor Lide Abu Kassim. 2011. Judging behaviour and rater errors: an application of the many-facet Rasch model. *GEMA Online™ Journal of Language Studies,* Vol. 11 (3).

Okuda, Rieko., & Otsu, Rika. 2010. Peer assessment for speeches as an aid to teacher grading. *The Language Teacher: Feature* Article: 34.4.

Rahmawati, Yenny., & Ertin. Developing assessment for speaking. *Indonesian Journal of English Education*, Vol. 1 (2).

Sumintono, Bambang., & Widhiarso, Wahyu. (2015). *Aplikasi pemodelan Rasch pada assessment pendidikan*. Cimahi: Trim Komunikata.

ARRANGE IT, DIGITIZE IT, AND PRESENT IT: USING INFOGRAPHIC AS 21ST CENTURY LEARNING MEDIA FOR LANGUAGE CLASSROOM

Taufik Amin Nur Wijaya[1]; Alif Karyawati[2]
UNIDA Gontor Ponorogo[1]; IAIN Salatiga[2]
anaminnur@gmail.com[1] ; alifkarya90@gmail.com[2]

Abstract: *This case study observed the use of infographics as students' project in language classroom and the activities that support the students in improving their critical thinking, communication, collaboration, and creativity skills (4Cs skills). An infographic is a collection of images, charts, and minimal text that provides an easy-to-understand information of a topic. By using infographic, students can practice to share their ideas and opinions fluently. Teachers can use infographic as a useful teaching media to stimuli and allow students to interact with data in written and spoken words. The participants of this study were 35 students of second semester of English Education Department and an English lecturer in one of State University in Salatiga. The lecturer also implemented Project Based Learning (PBL) as teching method. This study firstly highlighted three teaching steps in the classroom namely: 1) Arranging the project; 2) Digitizing the project; and 3) Presenting the project. The findings revealed that these teaching steps can be used as lecturer's efforts to improve students' writing and speaking skills. Moreover, the activities in the classroom also can support the students to improve their critical thinking, communication, collaboration, and creativity skills (4Cs skills).*

Keywords: *Infographic, Project Based Learning, language class, and 4Cs skills.*

INTRODUCTION

Infographic can combine the success of English teaching through students' project with the utilization of applications as learning media. Some English teachers prefer to use infographic, because it provides an alternative to write text but still fulfilling the requirement to produce some text that demonstrates understanding (Huynh, 2017). By using infographic teachers or lecturers can improve students' writing skill because in designing infographic students are giving some information and should know how to write well by using applications (Hodges & Morgan, 2017). Students can use infographics to communicate a message quickly, to simplify the presentation of large amounts of data, to see data patterns and relationships, and to monitor changes in variables over time (Rezaei & Sayadian, 2015). It means that infographic can help students in improving their speaking skills by presenting the data in infographic.

Hence, Cator (2010) offers opinion that to make students succeed in 21st century, lecturer should provide the strategies how to prepare students' career in the future by improving their critical thinking and interpersonal communication skills. Moreover, according to Partnership of 21st Century Learning (P21) there are 4 important skills that should be mastered by students namely critical thinking, communication, collaboration, and creativity. Wallwork (2015) agrees that in education 4Cs skills are a key for students to be competitive and competent

ISBN: 978-602-6248-79-4

in this era. Furthermore, teachers need an appropriate learning model to integrate 4Cs skills in English learning and teaching process. One of learning models that can be used for this activity is Project Based Learning (PBL). Dewi (2014) states that PBL activities in the classroom make the student fun and enjoy and also the use of students' project that is relevant to the real world will reinforce students' knowledge.

The objectives of this case study are explaining and describing the use of infographics in language classroom and the activities that support the students in improving their critical thinking, communication, collaboration, and creativity skills (4Cs skills). This study firstly highlighted three teaching steps in the classroom namely: 1) writing the project. The students designed the plans and ideas for their infographic. 2) Presenting the project. The students presented their plans based on the topic. and 3) Digitizing the project. The students made infographic by using some applications.

LITERATURE REVIEW

Infographics

Rezaei and Sayadian (2015) state that graphic visualizations are a linear text where ideas, concepts and the connections between them are visibly focused by graphic devices such as diagrams, charts and maps. They all visually represent complex information in simple and meaningful displays. Visual text perceived by the biological processing system is converted to linguistic information in the short-term memory and meaning is yielded after repeated transfer of the information between the short and long-term memory systems (Atkinson, *et.al*, 1988).

4Cs Skills

Based on the previous explanation, this study focuses on 4Cs skills. Trilling and Fadel (2009:45) copied from P21 state that 4Cs skills are the keys for students' lifetime of learning and creative work. Therefore, to achieve 4Cs skills, students should master the criteria for each skill mentioned below:

Critical Thinking

The Critical Thinking Community (2015) writes that critical thinking is self-guide and self-disciplined thinking. Brookfield (2012:1) observes that critical thinking is not only an academic purpose but also as a way of life. From those explanations above, Trilling and Fadel (2012:52) explain that in mastering critical thinking skills, students should be able to reason effectively, use systems thinking, make judgments and decisions, and solve problems.

Communication

Communication is the process of transmitting information and common understanding from speaker to listener (Keyton, 2011:13). Aaccording to Trilling and Fadel (2012:55), students should master these communication skill criteria, namely: 1) Articulating thoughts and ideas effectively using oral, written and nonverbal communication skills; 2) Listen effectively to decipher meaning, including knowledge, values, attitudes and intentions; 3) Use communication for a range of purposes; 4) Utilize multiple media and technologies; and 5) Communicate effectively in diverse environments (including multi- lingual).

ISBN: 978-602-6248-79-4

Collaboration

Lai (2011:2) suggests collaboration can be defined as mutual engagement of participants in a coordinated effort to solve a problem together. He also argues that collaborative interactions consist of shared goals, symmetry of structure, and a high degree of negotiation, interactivity, and interdependence. Trilling and Fadel (2012:55) mention how to master this skill for students namely: 1) Demonstrate ability to work effectively and respectfully with diverse teams; 2) Exercise flexibility and willingness to be helpful in making necessary compromises to accomplish a common goal; and 3) Assume shared responsibility for collaborative work, and value the individual contributions made by each team member.

Creativity

In the 21st century, creativity and innovation are important to develop knowledge society (Ferrari, Cachia,& Punie: 2009). Piirto (2011:1) identifies most people think that creativity is about visual arts and the other arts. However, she points out that creativity is all about creating something new in all area. The criteria of creativity skill are mentioned by Trilling and Fadel (2012:59) namely: 1) Think creatively, 2) Work creatively with others,and 3) Implement innovations.

Project Based Learning

Project based learning is a learning model to engage students, teachers, and curriculum. Then, students can do their assignment personally or in group to achieve the standard (Harrigan,2014:26). Moreover, Edutopia (2007) provides six steps of Project Based Learning in teaching and learning process, namely: 1) Starting with the essential question, 2) Designing a plan for the project, 3) Creating schedule, 4) Monitoring the students and the progress of the project, 5) Assessing the outcome, and 6) Evaluating the experience.

METHOD

A descriptive qualitative research design in the form of case study is used to describe the use of infographics in language classroom. Yin (2003:1) states that case study is the most appropriate technique when the event has been little controlled by the researcher that focuses on phenomenon in the real life to answer "how" or "why" questions. The participants of this study were 35 students of second semester of English Education Department and an English lecturer in one of universities in Salatiga. Punch (2009:144) states that there are three data collection techniques for educational qualitative study by using multiple method and multiple sources of data. In this part, this study used three data collection techniques namely interview, observation, and documentation to obtain the data. Moreover, the researchers used four data analysis techniques based on Miles, Hubberman, and Saldana (2014:8) namely data collection, data condensation, data display, and conclusion drawing or verification.

FINDINGS AND DISCUSSION

Teaching and Learning Processes

Each of step contains Project Based Learning activities as stated by Edutopia (2007). All of these steps are mentioned and explained as follow:

ISBN: 978-602-6248-79-4

Arranging

The first step is arranging the infographics in the classroom. In this part the lecturer asked the students to make some groups and find some issues in this era to be discussed. It started with the main questions as an assignment. The questions should have relationship with the topic or issue in the classroom. After that, in designing the project, the lecturer asked the students to discuss about the content of infographic such as sentences, pictures, color, and the like. The last was making a schedule for students' project that contained these three aspect, namely: 1) time allotment to start and submit the project, 2) location for doing their project, and 3) duration to finish their project.

Digitizing

After discussing some issues and making a schedule, the students tried to make an infographics by using some applications. The lecturer allowed the students to choose one of applications in the internet. The lecturer's role in this step just to monitor the students' progress of their project by giving some suggetions in selecting infographic application maker such as *Canva, Easelly, Pictochart, Visme,* and the like. However, the lecturer just let the students to choose the applications freely.

Presenting

In this part, the students presented their results of discussion by using infographics in the classroom. Eventhough this project was done within a group, each student should speak about their infographics. In this session, the lecturer asked the students to ask questions to the presenters. So, they had a discussion after the presenters delivered their material by using infographics. Moreover, the lecturer also conducted assessment and evaluation for students' projects.

Infographics For Language Classroom

After interviewing the students, most of the students agreed that in this class they can improve their English skills especially for speaking and writing skills through discussion, presentation, and question and answer session. They tried and struggled to write and speak English in the classroom. On the contrary, some students reported that in presenting infographics they just got a little part in speaking. This is because the project was done in groups. However, to solve this problem the lecturer gave a question that should be answered by all presenters.

4Cs Skills Activities

From the findings above, the lecturer not only focused on the assesment but also made the knowledge into long term memory through creative and innovative activities in the classroom. Moreover, the lecturer also emphasized on critical thinking, creativity, communication and collaboration or 4Cs skills because as Triling and Fadel (2009) mentioned before that those skills were needed by the students for their future. By implementing 4Cs skills in the teaching and learning process, the students became a critical thinker to solve the problems, communicator to share their opinion, collaborator to work together with their friends, and good creator to make a product (Cator, 2010).

Moreover, it can be concluded that the activities that support students' critical thinking skill were designing the project, creating a project schedule, presenting the project. In these activities the students tried to solve the problem together in arranging infographics (Triling

ISBN: 978-602-6248-79-4

and Fadel, 2009). The students also learned to give the opinions logically in order to not be manipulated with other arguments (Brookfield, 2012). Moreover, the activity which contains communication skill is in the interaction between student and student or lecturer and student in the classroom (Keyton, 2011). The students' project was conducted in groups; therefore each student has his or her own responsibility. this activity contains collaboration skill which all students help each other to finish their project (Lai, 2011). Whereas, in designing the project the students were demanded to make a good infographics. It drives students' creativity skill to arrange their infographics in order to be more creative, innovative, and interesting (Triling and Fadel, 2009). However, the weaknesses of these activities was it conducted in group. Therefore, not all students were participated in making infographics by using application.

CONCLUSION

Infographic is one of the effective and interesting learning media for improving students' English skills especially in presenting the material. The infographic instruction provides opportunities for 21st century activities. In this activities, students can prepare themselves for presenting the infographic properly. They may also learn how to solve the problems carefully, cooperate with the other group members, share their knowledge and responsibilities, and will develop the habit of working hard. Then, collaboration in their interaction is important in improving students learning. This activity is particularly valuable for students who have low achievement. Moreover, teaching and learning prosses by using infographics not only can be used for English subject but also other language subjects.

REFERENCES

Brookfield, S.D. (2012). Teaching for Critical Thinking; Tools and Techniques to Help Students Question Their Assumptions. San Francisco: Jossey-Bass.

Cator, K. (2010). How Do You Define 21st-Century Learning?. Accessed on December 4 2019. Retrieved from: http://www.edweek.org/tsb/articles/2010/10/12/01panel.h04.html

Cheney, G. (2011). Organizational communication in an age of globalization: Issues, reflections, practices. Long Grove, IL: Waveland Press.

Dewi, F. (2014). Project Based Learning Issues and Challeges. Presented in Online Workshop 21st Century Project Based Learning (Cross Subject PBL), conducted by Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Open Learning Centre (SEAMOLEC).

Edutopia. (2007). How Does Project-Based Learning Work? Tools for understanding the process of planning and building projects. Accesed November 02 2019. Retrieved from:https://www.edutopia.org/project-based-learning-guide-implementation

Ferrari, A., Cachia, R.,& Punie, Y. (2009). Innovation and Creativity in Education and Training in the EU Member States: Fostering Creative Learning and Supporting Innovative Teaching. Literature review on Innovation and Creativity in E&T in the EU Member States (ICEAC). Luxembourg: JRC European Communities. Accessed on November 7 2019 Retrieved from: http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC52374_TN.pdf

Harrigan, G. (2014). A case study of teachers' and administrators' experiences integrating project-based learning. (Unpublished doctoral dissertation). Walden University. Accessed on November 30 2019. Retrieved from: http://scholarworks.waldenu.edu/dissertations/530/

ISBN: 978-602-6248-79-4

Heldenbrand, B. (2003). Drama techniques in English language learning. Korea TESOL

Keyton, J. (2011). Communication and organizational culture: A key to understanding work experience. Thousand Oaks, CA: SAGE Publication.

Lai, E.R. (2011). Collaboration: A Literature Review. Research Report. Pearson.

Miles, M.B., Huberman, A.M., & Saldana, J. (2014). Qualitative Data Analysis a Methods Sourcebook. Thousand Oaks, CA: Sage Publication, 3rd edition.

Partnership of 21st Century Learning (P21).(2015). P21 Framework Definitions. Accessed on November 25 2019. Retrieved from: http://www.p21.org/storage/documents/docs/P21_Framework_Definitions_New_Logo_

Piirto, J. (2011). Creativity for 21st Century Skills How to Embed Creativity into the Curriculum. Rotterdam: Sense Publishers.

Punch, K.F. (2009). Introduction to Research Methods in Education. London: SAGE Publication.

The Critical Thinking Community. (2015). Defining Critical Thinking. Accessed on December 1 2019. Retrieved from: http://www.criticalthinking.org/pages/defining-critical-thinking/766

Trilling, B., & Fadel, C. (2012). 21st Century Skills: Learning for Life in Our Times (first). USA: Jossey-Bass.

Wallwork, C. (2015). Reframing the 4 Cs: 21st Century Mindsets. Accesed on December 2 2019. Retrieved from: http://eddesignlab.org/2015/03/21st-century-mindsets/

Yin, R.K. (2003). Case Study Research Design and Methods.(3rd ed.). Thousand Oaks: SAGE Publications.

Rezaei, N., & Sayadian, S. (2015). The Impact of Infographics on Iranian EFL Learners' Grammar Learning. Journal of Applied Linguistics and Language Research.Volume 2, Issue 1, 2015, pp. 78-85. ISSN: 2376-760X.

Atkinson, R., Herrnstein, R., Lindzey, G., Duncan Luce, R. (1988). Stevens' Handbook of Experimental Psychology: Learning and Cognition. New York, NY: John Wiley and Sons.

Hyunh, T. (2017). Teaching with Infographics: A Modern Approach to Posters. Retrieved from: https://www.empoweringells.com/infographics/ . Accessed : Agustus 9 2019.

Hodges, S.T., & Morgan, H. (2017) Focus on Technology: Digitizing Students' Writing With Online Tools. Journal Childhood Education Volume 93, 2017 - Issue 1. Accessed : December 3 2019. Retrieved from: https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00094056.2017.1275255?journalCode=uced20

A COMPARATIVE STUDY ON THE IMPLEMENTATION OF FLIPPED LEARNING AND BLENDED LEARNING IN TEACHING ENGLISH FOR NURSING AT HARAPAN BANGSA UNIVERSITY

Tri Pujiani, M. Pd.[1], **Benny Krisbiantoro, M. Pd.**[2]
Harapan Bangsa University Purwokerto[1, 2]
tripujiani@uhb.ac.id; bennykrisbiantoro@uhb.ac.id

Abstracts

English is necessary for nursing due to most of nurses' job vacancy requires an expertise of English. Flipped learning and blended learning were applied in teaching English for Nursing at Harapan Bangsa University. Both methods are students centered and involve Information and Communication Technology (ICT). This comparative study was aimed to know the difference between the score of the students taught by using flipped learning and those taught using blended learning. Two groups were involved as the samples, class A which was taught by using flipped learning and class B which was taught by using blended learning. A test was applied to measure their score. Then, the results were compared to know the difference through descriptive statistics and the significance of the difference was tested using independent t-test. The result showed that the average score of class A (90,73) was higher than that on class B (88, 79) although both were above the minimum grade (65, 00). However, the independent t-test revealed that the difference is not significant. In conclusion, Flipped and Blended learning are effective on their way and should they be applied, some factors such as students' characteristics must be considered.

Keywords: *Flipped Learning, Blended Learning, English for Nursing, English for Specific Purposes, Teaching Method*

INTRODUCTION

Since the establishment of ASEAN Economic Community (AEC) in 2015, the labor market is not only limited to territorial boundaries (Kittrakulrat, Jongjatuporn, Jurjai, Jarupanich, & Pongpirul, 2015). It is proven that there are many foreign workers in our country currently. It means that we have to compete with foreign workers in our own country. On the other hand, our opportunity to extend networking and to work abroad is also widely opened.

Especially for nurses, it has been commonly known that Japan, South Korea, the Netherland, United Arab Emirates and Australia are five countries that employ most of our nurses. However, now it will expand to the US soon since it is estimated that in 2020 800,000 nurses are needed in the US since the most current nurses are about middle aged and will be retire soon (CGRI Chicago, 2019). Moreover, The Indonesian government has established cooperation with the National Council of State Boards of Nursing (NCSBN) in the field of nursing competencies including the possibility of establishing the National Council Licensure Examination (NCLEX) examination centre in Indonesia (CGRI Chicago, 2019). That is why there will be a big opportunity for nursing students to be international nurses.

To become registered as professional nurses, one of the requirements is English mastery. The international nurses need to obtain an International English Language Testing

System (IELTS) score of 7 (Muller, 2011). IELTS score 7 means that at least they are able to survive in an advance communication with native speakers.

In addition, English is important for nurses not only as the requirement to get the job, but it is also necessary in doing their job itself. English is the international language used to communicate with multilingual and multicultural patients. Nurses are not allowed to be unfair toward their patients. They have to be ready to take care of them wherever they are from and whatever their ethnics. So, they need a language that at least can be understood by all people around the world, which is English. Furthermore, nursing is a profession that requires highly advanced communication skills. Not only do nurses have to understand all the medical terminology that is used to communicate with colleagues of the medical field, but they also have to be able to translate the "hospital language" into everyday language for patients who are not familiar with medical terminology (Garone & Van de Craen, 2017).

Although English is clearly important for nurses, it does not mean that there is not any challenge. A research on teaching English for Nursing conducted by Noviana (2019) found that vocabulary and speaking are the biggest problem that need to be solved soon. In line with it, Muller (2011) also listed some problems faced by international nurses in Australia, they are 1) not knowing the meaning of particular words, 2) not knowing the pronunciation of certain words, 3) the low speed of speaking and understanding the utterances, 4) the difficulty in skimming the passages, and 5) the frustrations because of the language barriers itself. Yang (2015) also pointed out that vocabulary mastery plays an important role in communication.

To be succeed in language teaching, all the efforts must focus on the students and based on teachers' practical situated experience, enriched by research and theory (Kumaravadivelu, 2005; Olusegun, 2015; Ur, 2013). Thus, there is not any perfect teaching method. The students' background, facilities provided, as well as the latest development of industry must be considered.

The latest industry, Industry 4.0, is the phase of industry which combines technology automation and cyber (Puncreobutr, 2016). This technological advance affects education to adjust the teaching and learning process with the current industry which is called education 4.0. In this educational era, human and technology are aligned to create new possibilities (Aziz Hussin, 2018). It is a kind of deep learning which requires learners to learn not only the skills and knowledge but also identify the source of learning itself (Fisk, 2017). The teaching methods suitable for this era are blended learning, flipped learning, project-based learning, and so on.

This research was conducted to compare the implementation of flipped learning and blended learning in teaching English for Nursing. This two methods were chosen because both are students-centered and internet-based in the form of online learning (Marchalot et al., 2018). However, basically they are completely different. Blended learning combines face-to-face learning and online learning as the additional activities (homework). Meanwhile, flipped learning requires online self-learning and emphasize practices (usually given as homework) in the classroom (Clark, Kaw, & Besterfield-Sacre, 2016).

LITERATURE REVIEW

Blended Learning

Blended learning is a mixture between traditional learning (face-to-face) and online learning (Garrison & Kanuka, 2004). Both types of learning are used together to complete

ISBN: 978-602-6248-79-4

each other. So, online learning does not replace the presence in the classroom otherwise it used as additional materials or activities to enhance the students' understanding (Lambda solutions, 2016). The online learning includes components like video, games, podcasts, online reading material, and online assignments. For example, the students learn about reproductive system in the classroom. Then, they are assigned to watch a video about fertilization process, do online quiz about reproductive system, or make a video about reproductive organs and each function.

The effectiveness of blended learning is not merely the result of Information and Communication Technology (ICT) and face-to face (FTF) learning. On one hand, online learning personalizes the learning process to facilitate the variety of students' characteristics. On the other hand, FTF learning promotes community of inquiry which consists of three elements: cognitive, social, and teaching presence (López-Pérez, Pérez-López, & Rodríguez-Ariza, 2011). So, FTF learning includes the thing that cannot be taught through online learning which is affective skills. When the students can take the benefit of online learning, it is believed that it can improve the quality of FTF learning (Vo, Zhu, & Diep, 2017).

Flipped Learning

Flipped learning is when the steps of teaching and learning process are reversed (lambda solutions, 2016). In traditional teaching, the lectures or materials delivery is conducted in the classroom and then the students are given homework. On the contrary, flipped learning requires the students to actively learn by themselves (self-learning) out of the class and do the task in the classroom (Sajid et al., 2016). Flipped learning involves digital media in the form of lecture video or audio for self-learning and online platform where the learners and instructors can discuss one another.

Flipped learning reduces passivity, enabling students to become active learners through reasoning and concept application (Sajid et al., 2016). Moreover, this learning method emphasizes on the application of the knowledge rather than the discussing theory. Especially for language learning, this method is believed to be effective since learning language is about practicing the use of language rather than learning the theory.

English for Nursing

English for Nursing belongs to English for Specific Purposes (ESP) in which it is a learning course aimed at the language need fulfillment of the students of certain field such as nursing, sailor, employee, etc (Richards and Rodger, 2001: 107). The main characteristics of ESP are: 1) designed with goal oriented, 2) based on need analysis, and 3) designed for adult learners.

METHOD

This research was a comparative study. This is a kind of research conducted to compare the similarity and differences as a phenomenon to find out the causes or factor influencing this phenomenon (Kresna, 2019). The phenomenon being compared in this research were the implementation of flipped learning and blended learning. There was not any intervention or treatment given purposively toward the object of the research.

Flipped learning and Blended learning were two of teaching methods applied at Harapan Bangsa University as the part of e-learning implementation. The lecturer used these methods to teach English for Nursing Classes under some consideration, 1) to make

an innovation in teaching and learning process, 2) to encourage the students to be active learners, 3) to anticipate the limitation of classroom activities schedule, 4) to meet the requirement that lecturers should apply e-learning in the classroom.

Two classes were observed in this research, they are class 5A and 5B. Class 5A was taught by using flipped learning because the characteristics of the students are very active so the classroom activities which focuses on practical task fit to them. Class B is more passive than class A. They tent to learn by observing the lecture and brainstorming. Individual task is more suitable for them. Thus, this class was taught using blended learning. Although they have different characteristics, both have the same level of English proficiency which is intermediate level.

During the implementation of these learning methods, the researcher underwent an observation on the students' attitude toward the teaching and learning process since these were new experiences for them to have e-learning. At the end of the semester, their scores were compared to know the difference between the average score of class A and B. Then, the difference was analyzed using independent-t test to find out its significance. To complete the data, interview was conducted to some students in order to know their opinion or their feeling about the teaching methods.

FINDING

Statistics Data

The students scores after being taught using flipped learning and blended learning are summarized on table 1.

Table 1. The Summary of the Students' Scores

Mean Score of Class A and B	
Class A (Flipped Learning Class)	**Class B (Blended Learning Class)**
90, 73	88, 78
Minimum Grade	65, 00
Independent T-test	
P value (0, 06) > 0, 05	The difference between class A's score and class B's score is not significant.

Based on the result of this research, both classes showed a good grade since their mean scores were above the minimum required grade, which is 65, 00. Being compared, the mean score of class A (90, 73) was higher than the mean score of class B (88, 78). The difference between those two classes was 1, 95. However, the result of independent t-test showed that p-value (0, 06) > 0, 05. It means that the difference between class A's score and class B's score is not significant.

Students' Attitude toward the Teaching Methods Applied

During the observation, the students showed great enthusiasm toward the teaching and learning process. They followed the syllabus given by the lecturer in the beginning of the course. This syllabus played an important role because it was used as the guideline for the students to know what they have to do, what should they learn, when they would have classroom activities, and what task they have to do. The online media used was

ISBN: 978-602-6248-79-4

named SCALSA (Learning Management System of Harapan Bangsa University). Based on the observation, the students frequently accessed it, downloaded the learning materials, and did online task on time. Beside this online learning media, an online chat group was also utilized to support self-learning activities. The students discussed intensively through this chat group. This group facilitated the students having difficulty in understanding the materials during the self-learning. They were freely asked questions and shared their ideas. This group played as interaction media as well as the media to improve their speaking, writing, and self-confident at once. The classroom activities also became more active with case-based learning, team-based learning, and project-based learning for class A, and brainstorming, group discussion, and jigsaw for class B.

Table 2. Summary of Students' Feedback toward the Learning Methods

Discussion Point	Class A		Class B	
	Positive	Negative	Positive	Negative
Learning Activities	71%	29%	68%	32%
Assignments	55%	45%	59%	41%
Benefits	83%	17%	77%	23%
Overall Impression (1-10)	8		7, 5	

However, there is not a perfect learning method since each student has different characteristics and it is impossible to personalize the learning method for each student. Based on the result of the interview on table 2, some students said that the learning methods were interesting, but the other said that it was confusing. Those who prefer being guided by the lecturer tent to be confused about what to do when they must have self-learning. Moreover, some students told that the assignment like making video, uploading in YouTube, or doing online quiz was challenging, but some other told that it was too difficult and needed more effort than the other. Related to the benefit of these learning methods, most students said that they felt more confident to speak up through online discussion, they felt fun during the class and the class was not boring. Although there were varied feedback from the students, but overall their satisfaction about the learning methods is about 8 out of 10 for class A and about 7,5 for class B.

DISCUSSION

Flipped Learning and Blended Learning are the recommended learning methods for facing the challenges of education 4.0 since both are students-centered and ICT-based learning (Marchalot et al., 2018). Both have currently been applied in some courses as well as English for Nursing at Harapan Bangsa University. However, most researches focus on the effectiveness of both methods compared with traditional method and rarely compared them each other. From the result of this study, at glance flipped learning seems to be more effective than blended learning since the average score of flipped class was higher than the blended class. But knowing that the difference was not significant, it is considered that both are effective learning methods since the average score of both classes were above the minimum grade. This condition happened because each learning method has its own benefits and weaknesses. The best learning method is the one that focus on the students and based on

teachers' practical situated experience, enriched by research and theory (Kumaravadivelu, 2005; Olusegun, 2015; Ur, 2013). In this case, the lecturer chose these different methods to be applied in class A and class B purposefully under some reasons explained above. It means that the lecturer was really aware that understanding the students' characteristics is important in deciding the teaching method to be applied since the purpose of applying teaching method is facilitating the students to learn better, not merely to try something new (Prastowo, 2014).

From the students' point of view, there were varied feedback from the students. Nonetheless, most of them showed great enthusiasm toward these learning methods. It means that these learning methods give impact on their motivation. This is because flipped and blended learning involve the students in all the activities very much as said by Ali and Ahmed (2010) that the major key to motivation is the active involvement of students in their own learning. However, it seemed like that the students' motivation in class A was higher than those in class B. This condition happened because flipped learning requires the students to learn autonomously (self-learning). The success of self-learning depends on the students' self-regulatory strategies which is influenced by their motivation itself (Mega, Ronconi, & De Beni, 2014).

CONCLUSION

In conclusion, both flipped and blended learning are effective on their way. A teaching method will give good impact on the students if it is applied by considering some factors such as the goal of learning, the relevance of theory and practice, the students' characteristics, and the facilities provided. Thus, should flipped and blended learning be applied, although both are new teaching methods suitable for education 4.0 which is currently booming, some factors above must me considered.

REFERENCES

Ali, R., & Ahmed, S. (2010). The Impact Of Reward And Recognition Programs On Employee's Motivation And Satisfaction: An Empirical Study. *International Journal of Business and Management*. https://doi.org/10.5539/ijbm.v5n2P159

Aziz Hussin, A. (2018). Education 4.0 Made Simple: Ideas For Teaching. *International Journal of Education and Literacy Studies*. https://doi.org/10.7575/aiac.ijels.v.6n.3p.92

CGRI Chicago. (2019). *Indonesia Menjajaki Peluang Kerja Perawat di Amerika Serikat.* Retrieved from https://pasaramerop.kemlu.go.id

Clark, R. M., Kaw, A., & Besterfield-Sacre, M. (2016). Comparing the effectiveness of blended, semi-flipped, and flipped formats in an engineering numerical methods course. *Advances in Engineering Education*.

Fisk, P. (2017). Education 4.0 … the future of learning will be dramatically different, in school and throughout life. *The Genius Works*.

Garone, A., & Van de Craen, P. (2017). The role of language skills and internationalization in nursing degree programmes: A literature review. *Nurse Education Today*. https://doi.org/10.1016/j.nedt.2016.11.012

Garrison, D. R., & Kanuka, H. (2004). Blended learning: Uncovering its transformative potential in higher education. *Internet and Higher Education*. https://doi.org/10.1016/j.iheduc.2004.02.001

I Noviana, P Nahariani, and S Rosmaharani, (2019), "The Problems Faced in Learning English for Nursing of Students in STIKes Pemkab Jombang" in Selection and Peer-review under the responsibility of the ICHT Conference Committee, KnE Life Sciences, pages 535–541. DOI 10.18502/kls.v4i13.5303

Kresna.(2019). *Pengertian Penelitian Comparative Study (Studi Perbandingan0 (Skripsi dan Tesis).* Retrieved from http://konsultasiskripsi.com/

Kittrakulrat, J., Jongjatuporn, W., Jurjai, R., Jarupanich, N., & Pongpirul, K. (2015). The ASEAN economic community and medical qualification. *Global Health Action*. https://doi.org/10.3402/gha.v7.24535

Kumaravadivelu, B. (2005). Understanding language teaching: From method to postmethod. In *Understanding Language Teaching: From Method to Postmethod*. https://doi.org/10.4324/9781410615725

Lambda Solutions. (2016). *The Difference between Blended Learning and Flipped Classroom.* Retrieved from https://www.lambdasolutions.net/

López-Pérez, M. V., Pérez-López, M. C., & Rodríguez-Ariza, L. (2011). Blended learning in higher education: Students' perceptions and their relation to outcomes. *Computers and Education*. https://doi.org/10.1016/j.compedu.2010.10.023

Marchalot, A., Dureuil, B., Veber, B., Fellahi, J. L., Hanouz, J. L., Dupont, H., … Compère, V. (2018). Effectiveness of a blended learning course and flipped classroom in first year anaesthesia training. *Anaesthesia Critical Care and Pain Medicine*. https://doi.org/10.1016/j.accpm.2017.10.008

Mega, C., Ronconi, L., & De Beni, R. (2014). What makes a good student? How emotions, self-regulated learning, and motivation contribute to academic Achievement. *Journal of Educational Psychology*. https://doi.org/10.1037/a0033546

Muller, A. (2011). Addressing the English language needs of international nursing students. *Journal of Academic Language and Learning*.

Olusegun, S. (2015). Constructivism Learning Theory: A Paradigm for Teaching and Learning. *IOSR Journal of Research & Method in Education Ver. I*. https://doi.org/10.9790/7388-05616670

Prastowo, A. (2014). PEMENUHAN KEBUTUHAN PSIKOLOGIS PESERTA DIDIK SD/MI MELALUI PEMBELAJARAN TEMATIK-TERPADU. *JURNAL JPSD (Jurnal Pendidikan Sekolah Dasar)*. https://doi.org/10.26555/jpsd.v1i1.a538

Puncreobutr, V. (2016). Education 4.0: New Challenge of Learning. *Humanitarian and Socio-Economic Sciences*.

Sajid, M. R., Laheji, A. F., Abothenain, F., Salam, Y., AlJayar, D., & Obeidat, A. (2016). Can blended learning and the flipped classroom improve student learning and satisfaction in Saudi Arabia? *International Journal of Medical Education*. https://doi.org/10.5116/ijme.57a7.83d4

Ur, P. (2013). Language-teaching method revisited. *ELT Journal*. https://doi.org/10.1093/elt/cct041

Vo, H. M., Zhu, C., & Diep, N. A. (2017). The effect of blended learning on student performance at course-level in higher education: A meta-analysis. *Studies in Educational Evaluation*, *53*. https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2017.01.002

Yang, M. N. (2015). A nursing academic word list. *English for Specific Purposes*. https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.05.003

THE IMPORTANCE OF REFERENCE MANAGEMENT SOFTWARE IN ACADEMIC WRITING: THE CASE OF EFL LEARNERS

Sri Wahyuningsih
Institut Agama Islam Negeri Kudus
wahyuningsih@iainkudus.ac.id

Abstract

In academic writing, reference management software has become a main role in storing and using references. This article mainly reports the perceptions of students in Indonesian Islamic Higher Education particularly Bidikmisi students in English Program conducted by State Islamic Institute of Kudus regarding the role of the reference management in academic writing. It belongs to a qualitative research. Data were gathered through observation and in-depth interview with five Bidikmisi students from various Departments in English Program at State Islamic Institute of Kudus. The result reveals that the majority of the students agreed that the reference management software such as Mendeley and Zotero has given some benefits in academic writing. It allows them to save some files from databases, search the databases, mark the references to save and edit data. In addition, it allows them to have a standalone bibliography based on their preferred citation styles quickly. Interestingly, it can enhance the library instruction. It is, therefore, essential for students to apply the reference management in enhancing the quality of their academic papers. On the other hand, the students need to have more the reference management practices in their academic writing in order that they can use it properly and have qualified publications

Keywords: *Academic Writing, Reference Management Software, EFL Learners*

INTRODUCTION

Academic writing has played a main role in English acquisition among EFL students. They are supposed to have a better academic writing in order to be familiar with university culture, comprehend discourses, construct power relations, individual identities, and other disciplines of knowledge (Wahyuningsih, 2018b, p. 109). In academic writing, students are demanded to acquire correct structures, dictions, and punctuation (Bailey, 2017, p. 2). In this sense, they may find challenges in their performance of academic writing such as the ways of adopting the style conventions, layout and references. Regarding this, the crucial elements of academic writing related to critical thinking skill comprising of developmental processes including comprehending a number of sources, criticizing the social and political contexts and presenting arguments and ideas (Xu & Li, 2018, p. 2). In order to enhance it, the use of reference management software has become crucial for highlighting the academic writing skill among EFL students since it has been utilized as a meaningful tool in references (Tramullas, Sánchez-Casabón, & Garrido-Picazo, 2015, p. 681).

Some studies related to the reference management have been previously undertaken by previous researchers. Basak (2014, p. 561) has compared three reference management software including Mendeley, RefWorks and EndNote. It shows that Mendeley can be used to import data. Further, Sujit Kamar Basak (2014, p. 1969) compares between Zotero

ISBN: 978-602-6248-79-4

and Mendeley to see which one is more accurate dealing with importing citations and to investigate the similarities. Regarding it, the reference management software has received more attention in library and literature (Tramullas et al., 2015, p. 681).

In fact, EFL students at State Islamic Institute of Kudus may find problems in citing a number of references. Further, they have problems gaining reputable and qualified English articles (Wahyuningsih, 2018a, p. 19). Regarding this, it may hinder them in enhancing the qualified academic paper. Additionally, lecturers are kindly demanded to both introduce and implement the reference management software to their students in academic writing class as one of the solutions in accordance with citations and references. This article, thus, reports the perceptions of EFL learners to the importance of using reference management software in teaching academic writing class especially among students who get scholarship, BIDIKMISI students, from numerous departments such as Biology, Islamic Counseling and Guidance, and Islamic Religion Education.

LITERATURE REVIEW

Academic Writing

Academic writing may become a challenge for EFL learners. As a matter of fact, activities of writing need skills of argumentation to enhance critical thinking and claims with strong arguments and reasons (Garcia-Gorrostieta & López-López, 2018, p. 3037). According to Oshima & Hogue (2007, p. 3), academic writing is different from personal writing and creative writing in which both of them are informal whereas academic writing is formal. Moreover, writers should not use abbreviation, slang and contractions. In other words, writers are enhanced to pay more attention on writing complete sentences and organizing them in better ways.

Regarding the academic writing, learners are merely enhanced to have more skill in academic writing. In addition, they are fostered to adopt style convention of academic writing, references and layout (Wahyuningsih, 2018a, p. 16). Additionally, the discourse competence has played the central mastery of academic writing for the learners. Besides discourse competence, grammatical competence and social-cultural may become crucial aspect in academic writing (Wahyuningsih, 2018b, p. 109). In this sense, writers should have knowledge related to grammatical rules and lexical items. In term of social-cultural competence, writers should be acknowledged by the knowledge of developing strategies of planning in writing, applying editing and revising, and sharing the writing with others.

Reference Management Software

Nowadays, reference management software has been crucial part in supporting academic writing. It can maintain databases and create a standalone bibliography (Sujit Kumar Basak, 2014, p. 561). In fact, academic writing requires well references and bibliography in which creating references will depend on the styles of the preferred citation. Moreover, creating bibliography manually takes more time. With regard to this, the reference management software is badly needed by academicians in enhancing academic writing. Mendeley and Zotero are the kinds of reference management software mostly used by the academicians. Through the reference management software, academicians can make use of it in the process of academic writing.

ISBN: 978-602-6248-79-4

METHOD

This study employs a descriptive qualitative research. In order to gather data, the writer interviewed students comprising of two male students and three female students who get BIDIKMISI scholarship from various departments at State Islamic Institute of Kudus in line with the English Program including the importance of using reference management software especially Mendeley in academic writing class and its challenges. Moreover, the observation was conducted to investigate the teaching and learning process in academic writing class through English program. Importantly, documentation was conducted to capture the experience of teaching academic writing for BIDIKMISI students at State Islamic Institute of Kudus.

FINDING

Based on the interview and observation, it was found that the majorities of students who get BIDIKMISI scholarship from various departments at State Islamic Institute of Kudus have positive responses towards the use of reference management software (Mendeley) in enhancing their academic writing. Furthermore, they perceive that Mendeley has highly better impacts and benefits on their academic writing. These include: Mendeley can import numerous fields from Google Scholar, Mendeley can save files from databases and search databases, Mendeley can mark references to save and edit data, Mendeley can create a standalone bibliography based on the preferred citation styles quickly and accurately and Mendeley can enhance the library instruction.

In spite of the benefits of Mendeley, students may find challenges using it. First, reference management software may be difficult to learn to use. Second, reference management software could not detect inconsistencies in entries. In this context, it may not be well synchronized. If the users or students have not inputted the information or data in correct ways, the reference management software may show an incomplete reference or data. In other words, there may be some missed components. Third, reference management software can fail.

DISCUSSION

Perceptions of BIDIKMISI Students on the Use of Reference Management Software in Academic Writing

As elaborated previously, academic writing highly demands the awareness of audience, the accuracy of vocabulary and structure, the need of logical thinking and arguments and the importance of providing evidences and accurate references (Kim, 2017, p. 7). In relation to it, the use of reference management software particularly Mendeley may become the solution to help students enhance their academic paper. Having interviewed some BIDIKMISI students, they perceive that Mendeley has highly better impacts and benefits on their academic writing. These include:

1. Mendeley can import numerous fields from Google Scholar
   Based on the interview, it indicates that most BIDIKMISI students at State Islamic Institute of Kudus perceive that Mendeley has contributed on their knowledgeable understanding in highlighting their academic writing skill. Indeed, they are able to import a number of fields from Google Scholar providing scholarly sources. This, therefore, allows them to access freely some insightful references particularly journal

articles and books which are needed in producing academic papers. Referring to it, the advancement of this reference management software has really given the opportunity for students to search across a number of disciplines and repositories and import them easily. This has been proved by the following comments:

"I am so happy to know the reference management software, Mendeley. By using Mendeley, I am freely able to import various fields from Google Scholar. It should be noted that Google Scholar has provided some scholarly sources such as journals, books, theses, abstracts, and repository. This, of course, enables me to have them as references and library to support my academic writing" (Dika, August 2019).

2. Mendeley can save files from databases and search databases

It should be noted that in academic writing needs scholarly literatures and references. Therefore, students are highly fostered to have reputable sources as references in producing academic writing. Through Mendeley, they can easily search databases and save files from databases quickly. In other words, mendeley can be used as a digital library for them. It has been proved by the following comments:

"By using Mendeley, I can have a digital library in which I can save some files from databases and search databases. In this sense, I can make use of Mendeley every time to support my academic writing. It has no limitation for saving files. It can be done by saving a lot of files based on our preferred subjects and disciplines" (Halimatus, August 2019)

The above description is in conjunction with another student, BBB, from the Department of Biology.

"Nowadays, we are demanded to have digital library by which we can have many scholarly sources as references. Through Mendeley, I can save many files from databases and Google Scholar. It makes me easy to save them in to folder based on my preferred subjects". (Iin, August 2019).

3. Mendeley can mark references to save and edit data

One of the benefits of using Mendeley is students can mark references to save and edit data. In this context, they are easily saving some files and editing the data when finding errors and mistakes. Interestingly, they can edit metadata including the type of files (journal article, Book, Book Section, Magazine Article, Newspaper Article, Patent, Report, Statute, Television Broadcast, Theses, Web page and Working Paper), name of authors, title, year, volume, issue, pages, publisher and so on. This is in line with some comments from the students:

"Mendeley is beneficial for me since I can mark references that I prefer. Besides, I can edit the metadata based on the correct ones. I can edit the name of journal, the name of books, title, volume, issue, pages, publisher, abstract, and so forth. Consequently, it is so helpful for me in producing academic writings" (Samafaatul, August 2019).

4. Mendeley can create a standalone bibliography based on the preferred citation styles quickly and accurately.

Arranging bibliographies manually has taken more time. Considering this, Mendeley can be useful for creating bibliographies automatically and accurately. It is in consistent with Sujit Kamar Basak (2014, p. 1969) highlighting that Mendeley can create bibliographies. This, surely, will help students and researchers in writing academic papers and disseminate the scholarly papers. Additionally, they can make use of

ISBN: 978-602-6248-79-4

Mendeley to create bibliographies based on the chosen styles such as APA 6th edition, Chicago, IEEE and so on. In fact, the increased use of digital libraries and the dissemination of scholarly papers have taken more attention recently (Banshal, Singh, Kaderye, Muhuri, & Sánchez, 2018, p. 3111). This has been proved by the following comments: "It takes a long time for me to create bibliographies manually. Therefore, I am so grateful to know and use Mendeley to support my academic writing. When using Mendeley, I can create bibliographies quickly and accurately based on the styles. In this matter, I should pay more attention on the use of author guidelines demanded by campus. Then, I can create bibliographies by clicking menu (insert bibliography)" (Sholikan, August 2019)

5. Mendeley can enhance the library instruction.
   As elaborated previously, Mendeley can function as the digital library. Additionally, students can arrange the saved files based on the library instruction they prefer. Indeed, this will help students write academic papers particularly in writing literature reviews. In this case, providing better literature reviews demands qualified and intellectual tasks (Badenhorst, 2018, p. 122). It is, therefore, essential for students to have more citation practices using reference management software, Mendeley, in their academic writing in order that they can use it properly and have qualified publications.

Challenges of Using Reference Management Software in Academic Writing

Despite the benefits of Mendeley, students may find challenges using it. First, reference management software may be difficult to learn to use. Further, the students need to spend their time learning about the use of software since they need to possess a better understanding of references. Additionally, they need to have more citation practices in using reference management, Mendeley. Second, reference management software could not detect inconsistencies in entries. In this context, it may not be well synchronized. If the users or students have not inputted the information or data in correct ways, the reference management software may show an incomplete reference or data. In other words, there may be some missed components.

Third, reference management software can fail. It covers plug-ins working with word processing software. Therefore, when the students use it in academic writing, there will be potential for corruption making it cannot work. Additionally, if the system of reference management software fails, the students are supposed to start their references by inputting the data into a database, paying more attention to styles of references and accomplishing references in manual ways. This has been illustrated by the following proofs:

> "I find challenges using Mendeley when writing my paper. I need more time practicing Mendeley. I have to use it frequently apply it in producing academic writing. Furthermore, Mendeley cannot detect errors data in entries. Some errors may take place in using Mendeley such as the wrong author's name, publication date, and so on. Therefore, I have to make sure that the entered metadata are correct since it will impact on the bibliographies" (Iin, August 2019).

CONCLUSION

In this era, students are demanded to have better skills in academic writing. In this sense, the demands of academic writing practices have developed. The BIDIKMISI students

ISBN: 978-602-6248-79-4

at State Islamic Institute of Kudus are enhanced to shape their academic writing by being acknowledged of the reference management software, Mendeley, to facilitate their citation and references. In fact, Mendeley has played a crucial role in supporting their academic writing. These include it can import numerous fields from Google Scholar, it can save files from databases and search databases, it can mark references to save and edit data, it can mark references to save and edit data, it can create a standalone bibliography based on the preferred citation styles quickly and accurately, it can enhance the library instruction. Nonetheless, there may be challenges of using Mendeley. First, reference management software may be difficult to learn to use. Second, reference management software could not detect inconsistencies in entries. Third, the reference management software can fail since there will be potential for corruption making it cannot work.

REFERENCES

Badenhorst, C. (2018). Citation practices of postgraduate students writing literature reviews. *London Review of Education*, *16*(1), 121–135. https://doi.org/10.18546/lre.16.1.11

Bailey, S. (2017). The Essentials of Academic Writing for International Students. *The Essentials of Academic Writing for International Students*, *22*(2), 1–4. https://doi.org/10.4324/9781315715346

Banshal, S. K., Singh, V. K., Kaderye, G., Muhuri, P. K., & Sánchez, B. P. (2018). An altmetric analysis of scholarly articles from India. *Journal of Intelligent and Fuzzy Systems*, *34*(5), 3111–3118. https://doi.org/10.3233/JIFS-169495

Basak, Sujit Kamar. (2014). A Comparative Analysis of Zotero and Mendeley Reference Management Software. *International Journal of Computer, Control, Quantum and Infomration Engineering*, *8*(4), 1870–1873. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.14257/ijmue.2014.9.10.30

Basak, Sujit Kumar. (2014). A Comparison of Researcher's Reference Management Software: Refworks, Mendeley, and EndNote. *Journal of Economics and Behavioral Studies*, *6*(7), 2220–6140. Retrieved from http://openscholar.dut.ac.za/bitstream/10321/2202/1/Basak_JEBS_Vol6No7_2014.pdf

Garcia-Gorrostieta, J. M., & López-López, A. (2018). Argument component classification in academic writings. *Journal of Intelligent and Fuzzy Systems*, *34*(5), 3037–3047. https://doi.org/10.3233/JIFS-169488

Kim, E.-Y. J. (2017). Academic Writing in Korea: Its Dynamic Landscape and Implications for Intercultural Rhetoric. *Tesl-Ej*, *21*(3), 1–16.

Oshima, A., & Hogue, A. (2007). *Introduction to Academic Writing*. New York: Pearson Education, Inc.

Tramullas, J., Sánchez-Casabón, A. I., & Garrido-Picazo, P. (2015). Studies and analysis of reference management software: A literature review. *El Profesional de La Información*, *24*(5), 680. https://doi.org/10.3145/epi.2015.sep.17

Wahyuningsih, S. (2018a). Challenges and Opportunities of Teaching Academic Writing Skills: A Case Study of Students at IAIN Kudus. *Jurnal Edulingua*, *5*(1), 15–24.

Wahyuningsih, S. (2018b). Empowering Academic Writing Skills in Millennial Era : The Role of English Program for Bidikmisi Students. *The 2nd National Telcecon*, 108–114.

Xu, X., & Li, X. (2018). Teaching Academic Writing through a Process-Genre Approach: A Pedagogical Exploration of an EAP Program in China. *Tesl-Ej*, *22*(2), 1–22.

CLASSROOM ACTIVITIES FOR TEACHING SPEAKING: INSIGHTS FROM STUDENTS

Arif Nugroho[1]; Titik Puspitasari[2]
State Islamic Institute of Surakarta[1]; University of Muhammadiyah Malang[2]
arifnuugroho@gmail.com[1]; titikpuspita@gmail.com[2]

Abstract

Among the four English skills, oral communication becomes crucial for undergraduate students to be more competitive in the work-places. In a foreign language teaching, designing appropriate classroom activities is a prerequisite for an effective learning. Therefore, the purpose of this study is to examine the students' perceptions on the implementation of classroom activities for teaching speaking and so as to reveal the students' needs and insights for classroom activities in their speaking class. Descriptive qualitative was employed in this study by administering 10-item Likert scale questionnaires followed by a Focus Group Discussion (FGD) to ninety-two (92) first-year students of English department who were taking English for Specific Purposes program as the participants. The data were analysed by calculating the questionnaires results using Excel program in the form of percentage to find out the total score per item and followed by transcribing the results of FGD. The findings of this study illustrated that the students positively perceived the speaking activities in their classroom. However, the results of FGD showed that there are some insights from the students related to the ideal classroom activities for teaching speaking. The findings of this study provide insights for teachers in designing appropriate speaking classroom activities.

Keywords: *teaching speaking, students' perception, teaching insights*

INTRODUCTION

When undergraduate students are asked which English skill, among the four, is the most difficult, the researchers do believe that most of them will answer speaking. The working-environment where most companies and institutions operates in nowadays is more competitive. It requires them to provide high standards when hiring employees especially positions which involve English communication skill. This is in line with the statement of Zedeck and Goldstein (2000) which stated that oral communication skill is the main priority among other skills in the process of recruiting the employees.

Despite the fact that Indonesia is the largest labor contributor in ASEAN, the English competence level of Indonesian labors is still below the expectation (Keliat, Virgianita, Banna, & Ariyanto, 2013). According to Education First's English Proficiency Index (EPI), which ranked countries based on their skills in English language, Indonesia was ranked 32nd place out of 72 countries surveyed in 2016. This surely has effect on the process of hiring employees.

In the context of teaching English as a foreign language in Indonesia, designing appropriate materials is a prerequisite for an effective learning. This is the primary stage of a learning process to equip the students with good communication skills by offering them representative materials according to their needs and interests (Nugroho, 2019). To ensure

ISBN: 978-602-6248-79-4

the quality of teaching oral communication skills, an investigation of the implementation of teaching activities in the classroom is highly necessary. Besides, Collecting and analyzing the data about the students' needs and interests will allow teachers to decide what should be done and what should not in designing the classroom activities.

According to the aforementioned explanation, that is why, the present study is carried out to fill the gap between what has been done and what needs to be done by teachers. This study aims to delineate the students' perceptions of the classroom speaking activities and so as to reveal the students' needs and insights for the effective teaching activities in their class. To ensure the objectives, this study is guided under the two research questions: (1) what is the students' perception of the classroom speaking activities in their classroom? and (2) what are the students' needs and insights of the activities for teaching speaking in their classroom?

LITERATURE REVIEW

Teaching Speaking

Richard and Renandya (2002) state that effective oral communication requires the ability to use the language appropriately in social interactions that involves not only verbal communication but also paralinguistic elements of speech such as pitch, stress, and intonation. Moreover, nonlinguistic elements such as gestures, body language, and expression are needed in conveying message directly without any accompanying speech.

Speaking is "the process of building and sharing meaning through the use of verbal and non-verbal symbols, in a variety of contexts" (Chaney in Brown, 2007). Teaching speaking has been undervalued and English language teachers have continued to teach speaking just as a repetition of drills or memorization of dialogues. However, today's world requires that the goal of teaching speaking should improve students' communicative skills, because, only in that way, students can express themselves and learn how to follow the social and cultural rules appropriate in each communicative circumstance.

METHOD

Descriptive qualitative approach was employed in this study. The ideas and views of first-year students of English department at UMM were revealed by following this approach. As in a qualitative research, contextualization of the data is an essential aspect of this study. Therefore, the data were interpreted only in the context of teaching administration in UMM where they were gathered. This study does not concern on the generalization, but rather on the accuracy of the phenomenon being studied.

This study involved ninety-two (92) first-year students of English department at UMM who were taking English for Specific Purposes program as the participants. They were amounting to 65% of the total population and this was accepted to represent the research subjects. According to Fincham (2018), 60% of the population has met the minimum response's rates and in this research context, we have 65%. Some participants were also conveniently invited for Focus Group Discussion (FGD).

To reach an in-depth description of the students' perceptions and their needs and insights about classroom activities for teaching speaking, a 10-item likert-scale questionnaire followed by a Focus Group Description (FGD) were administered. The questionnaire was

ISBN: 978-602-6248-79-4

arranged based on two primary points; the learning topics and activities in the classroom, since it attempted to examine the students' perceptions on the two points. Before being administered, the questionnaire was piloted to 25 students and revised based on inputs given by them to ensure its practicality. The data were elicited through five options which ranged from 1 "Strongly disagree", 2 "Disagree", 3 "Neutral", 4 "Agree", to 5 "Strongly agree" (Dornyei, 2007). The participants were instructed to select one of the choices reflecting their thoughts and perceptions.

The administration of the questionnaire was followed by the FGD to reveal the participants needs and insights of activities for teaching speaking. Eight (8) participants were selected by using convenient sampling technique and engaged in about 90-minute discussion. Convenient sampling helps researchers in conducting short duration and low budget research (Saunders, Lewis, &Thornhill, 2012). Also, it usually provides rich results since the participants could interact at the same time to deal with the same topic of discussion (Poedjiastutie and Rifah, 2019).

Calculating the data obtained from questionnaire and transcribing the result of FGD were the primary steps in the process of data analysis. Firstly, we calculated the likert-scale by finding out the total score per item by using the formulation *T x Pn*, in which *T* is the total of participants' response and *Pn* is the likert score. We also decided the maximum and minimum score. The maximum score was 460, gathered from the maximal likert score (5) x number of participants (92). The minimum score was 92, obtained from the minimal likert score (1) x number of participants (92). After that, we found the Index (the percentage) by dividing the total score with the maximum score then was calculated into 100. The index was then used as qualification criteria to draw the conclusion and summarized as follows: 0%-19.99% means *"Strongly disagree"*, 20%-39.99% means *"Disagree"*, 40%-59.99% means *"Neutral"*, 60%-79.99% means *"Agree"*, and 80%-100% means *"Strongly agree"*.

The second step was transcribing the results of FGD. After that, the researchers read the data over and over again to earn the initial points. The data were coded to identify the classification and the emerging trends. At the same time, we also removed repeated and unnecessary data. The classified data then were utilized as the basis of interpretation and conclusion drawing.

FINDING AND DISCUSSION

This section delineates the findings with regard to the two research questions concerning on the students' perception toward the speaking activities in their class and their insights and needs of activities for teaching speaking. It also discusses the finding in relation to relevant literature. Several statements of the participant are quoted verbatim to support the delineation of the findings.

Students' Perception of their Classroom Speaking Activities

Table 1 describes the result of questionnaire consisting of the items, participants' responses, total score, maximum score, and index.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Table 1. Students' perceptions toward speaking classroom activities

No.	Statements	Response					Total	Index (%)
		SD	D	N	A	SA		
1	I like the process of learning speaking in my class.	0	0	48	212	115	375	81.52
2	The topics are relevant to my need and interest.	0	0	39	316	0	335	77.17
3	The teaching activities meet my needs in joining speaking class.	0	0	0	268	125	393	85.43
4	Participation in the activities has improved my self- confidence in performing speaking.	0	0	0	368	0	368	80.00
5	The teaching activities have helped me improve my fluency.	0	0	0	368	0	368	80.00
6	During the activities, I had opportunities to improve my vocabulary.	0	0	48	304	0	352	76.52
7	The lecturer gives me feedback when making mistakes.	0	0	0	368	0	368	80.00
8	I am actively participating in the teaching activities.	0	0	72	272	0	344	74.78
9	The teaching activities encourage me to improve my speaking ability.	0	0	0	356	15	371	80.65
10	The teaching activities are designed as real as everyday communication.	0	0	0	368	0	368	80.00

The table above indicates that the students positively perceive the implementation of classroom speaking activities in their classroom. It is presented in the table that the average index (%) of all questionnaire items is above 74%, which means the students do agree with teaching activities conducted by their teachers during the time of observation. It also can be seen that the two primary points of this research, i.e. learning topics and classroom activities, are considered as good and representative by the students of English department as the participants.

This finding confirms the result of research conducted by Amri (2013), who examined the teaching techniques applied by the instructors of speaking class for mechanical engineering students. The finding revealed that the students did agree and support seven speaking techniques performed by the instructors in their classroom during the semester. They were interview, oral report or presentation, discussion, question-answer, sentence correction, retelling story, and picture story. Some of the techniques were also implemented by the teachers being observed in this study.

Students' Needs and Insights for Classroom Speaking Activities

The needs of English for every-day communication

Based on the result of Focus Group Discussion, the students mentioned that oral communication is the most important skill to be acquired.

"In my opinion, the most important skill of English is oral communication (speaking) rather than other skills such as writing, reading, and listening" (P.3)

ISBN: 978-602-6248-79-4

Most participants in the FGD session clearly stated that speaking skill was essential to support their performance in the every-day communication. In addition, it is going to be a very-supporting skill to develop themselves when they involve in a business environment.

> *"Nowadays, the most important thing to get a good job in Indonesia is the ability to communicate and negotiate. That is why, speaking skill has a great contribution to support our performance in daily life and in business environment context"* (P.1)

The needs of English for presentation

There is need for speaking in order to perform a good presentation in an academic and business environment. From the FGD session, the participants stated that oral English communication was highly needed for them when they were assigned to present materials in front of the class and to perform a presentation in a working place later.

> *"One of the important uses of oral English communication is to perform a presentation both in academic context or in working place later when we are working. If we cannot speak English, we will not be able to deliver our materials well in the presentation. Not only that, performing a good presentation will also give special impression for our friends and colleagues and this will enhance our careers"* (P.6)

The needs of obtaining a good score in TOEFL and IELTS

The participants agreed that oral English communication was necessary not only for formal presentation, but also in the day to day conversation including speaking in the TOEFL and IELTS. They argue that most of the jobs nowadays clearly require a certificate of English proficiency in which oral communication is tested there.

> *"English is also necessary to obtain a good score in English test such as TOEFL and IELTS. Therefore, it is a must for us to acquire English especially speaking. Most of jobs today need certificate of English proficiency"* (P.2)

In addition, most of the participants also believed that when they acquired speaking skill, they would be easy to master other English skills.

Maximizing technological-based learning

The FGD session was also to reveal the insights from the participants for an effective teaching activities in a speaking classroom. One participant suggested that the speaking activities should be carried out by maximizing the use of technology. She argued that the twenty-first century teaching must be based on the ICT as every student now possesses gadget in hand. Therefore, English teachers are strongly suggested to create an innovative and fun activities by utilizing the technology.

> *"In the era of globalization like today, teaching activities should be integrated with technology including teaching oral English communication. There are some available platforms in the internet we can use to improve our speaking skill such as voxopop, Edmodo, even our social media like facebook, whatsApp, and Instagram. I am sure that will be very interesting"* (P.1)

More role-paly activities

Another participant in FGD stated that he was interested and felt enthusiastic when practicing speaking English through a role-paly activity. He clearly argued that role-play activities could encourage him to be involved in the teaching and learning process. When the researchers asked other participants in the FGD, they absolutely agreed that role-paly activities were effective to practice oral English communication skill.

> *"I suggest to use role-paly activities in speaking classroom because I like that. I feel motivated to speak English and to involve in the learning activities when the teacher apples a role-play. Besides, role-play activities also give me chance and exposure to speak and speak in English. I think English teachers should apply this kind of activities in the class to improve students' speaking skills"* (P.6)

More games and outdoor activities

Besides role-plays, the participants also suggested games and outdoor activities to enhance their speaking skills. They argued that practicing oral communication should be conducted in an enjoyable and joyful activities such as by utilizing games and performing in an outdoor place. Also, according to them, games are very famous for the undergraduate students nowadays. Therefore, they suggested that integrating games in teaching speaking would be an interesting learning.

> *"In this century where most undergraduate students have a smartphone in their hand, using games to learn and practice speaking English is highly recommended. I am sure it will be an interesting learning for students. Additionally, somehow teacher can move the class into an outdoor activity. It seems fun and pleasure."* (P.5)

The finding of the FGD revealed the students' needs and insights of representative activities for teaching speaking in their class. Based on the aforementioned needs and insights, the result of this study is in consistent with the what have been found by Poedjiastutie and Rifah (2019), who examined the oral communication needs of engineering students. The result of their analysis revealed some communication needs such as the needs of English as requirement for jobs, professional functions, casual conversation, and job promotion. These needs are quite similar in this study which reveal oral English needs of the participants for every day communication, for obtaining a good remark in TOEFL and IELTS, and for performing presentation. However, Poedjiastutie and Rifah's research slightly examines the participants' insights for activities of teaching speaking which are presented in this study.

CONCLUSION

The data analysis illustrates that the students positively perceive the implementation of speaking activities in their classroom. However, the result of FGD showed that there are some insights and needs from the students related to the ideal classroom activities for teaching speaking. The findings of this study might contribute as insights for English teachers in designing representative classroom speaking activities as a prerequisite of an effective teaching. Further researchers are recommended to conduct a similar context of study with other settings and participants to check and confirm the results of this study and also to do further investigation of the students' needs and insights of activities for teaching speaking.

REFERENCES

Amri, M. (2013). An analysis of teaching technique applied by ESP speaking instructors of Mechanical Engineering department. Undergraduate thesis. Malang: University of Muhammdiyah Malang.

Brown, H. D. 2007. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedandogy (3rd ed.). NY: Pearson Education.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Dornyei, Z. (2007). Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed methodologies. Oxford: Oxford University Press.

Fincham, J. E. (2008). Response rates and responsiveness for surveys, standards, and the journal. American Journal of Pharmaceutical Education, 72 (2), 43.

Keliat, M. Virgianita, A., Banna, S., Ariyanto, A. (2013). Pemetaan Pekerja Terampil Indonesia dan Liberalisasi Jasa ASEAN. Jakarta: ASEAN Study Center UI & Kementrian Luar Negeri RI.

Nugroho, A. (2019). Request realizations of Indonesian ESP lecturers. Celtic: A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature and Linguistics, 6(1), 1-13.

Poedjiastutie, D. & Rifah, L. (2019). English communication needs of engineering students. International journal of language and linguistics, 7(2), 69-77.

Richard, J. C. and W. A. Renandya. 2002. Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice. Cambridge: Cambridge University Press.

Saunders, M., Lewis, P., & Thronhill, A. (2012). Research methods for business students. Pearson Educational Limited.

Yasmine, D. (2016, December 8). Indonesia falling behind Vietnam in English Proficiency: Survey. The Jakarta Globe. Retrieved from: https//jakartaglobeid/context/Indonesia-ranks-32-english-proficiency-index.

Zedeck, S., & Goldstein, I. L. (2000). Sliding bands: An alternative to top-down selection. In R. Barret (Ed). Handbook of fair employment strategies. Westport, CT: Courum Books.

اللغة والمحدّثون والإندونيسيا
تنشيط اللغة الوطنية كتسجيل الدولي واللغة المشتركة فى العالم

وحي حنفى
جامعة سونان غيري الإسلامية بونوروغو
wahyuhanafiputra@gmail.com

Abstract: *The purpose of this study is to describe the revitalization of Indonesian as a language of communication and language of identity in the international world and the lingua franca community. Language as forming individual identity and social identity has an influence on social control. This position which leads to the dignity of the language, namely the size of the high and low language in the eyes of foreigners is how much respect is given to the speech community. Using descriptive-qualitative method, the results of this study indicate that Indonesian language is a social control in Indonesia itself without the intervention of foreign countries. Hence, there is a need for language revitalization so that the dignity of Indonesian has high prestige in the world. Efforts that have been made from the government sector, for example through the 2019 presidential election on Indonesian language obligations in international forums, which indeed this will reap the pros and cons on various sides. Then, the Indonesian speech community, which is predominantly Muslim, has sought to establish Indonesian language as a language identity that must be controlled and communicated in regional, national and international fora, especially those with nuances of scientific forums and bilateral cooperation. Efforts to revitalize the Indonesian language to become an international register language and the lingua franca are also carried out by diaspora of Muslims in the Middle East countries that are still consistently carrying out Indonesian as the language of daily communication. Thus, the revitalization of Indonesian as the language of identity of the Indonesian people will increasingly appear with the hope of slowly having high prestige in the international world. There is no longer a dichotomy in language and ethnicity, now what must be realized is language integration with national and international ethnicity.*

Keywords; *Language, Register, Lingua Franca*

المقدمة

يجري بينا أمر مهم في استمرار حياة الإنسان لغة بينة التى ورد استعمالها لاتصال المعاملة. وهي أساس رئيسي فى المجتمع لا تجرى بنفسها بل تكامل بالأمور التالية بها. اللغة الإندونسية مثلا مشهورة فى العالم. ويطبق استعمالها في بلد الإندونسيا كاللغة الموحدة لسكان البلد. ولها نظامات مخصوصة تحاول بين السكان فيه لاستمرار الاتصال. نظام داخلي وهو استيفائه بعناصر اللغة في ملاحظ اللغة كالأصوات والصرف والنحو والدلال. كلها متعقدة بالمستويات اللغوية التى لابد ظهورها. ثم كان نظام خارجي وهو علاقة اللغة بالأمور التالية بها كعلوم اللغة النظرية والتطبيقية وغيرهما.

ISBN: 978-602-6248-79-4

بمناسبة نفس اللغة، كانت اللغة الإندونيسية لغة مشتركة لسكان الإندونسيا. وهي منظمة حكومية على جمهورية الإندونيسيا معروفة فى العالم. فدور اللغة الإندونيسية لا تخلو عن استعمالها ونظاماتها بإندونيسا. وأحد الأمور المهمة المأثورة لاستمرارها لغة وطنية التى قرّرها في حدوث سومباه بمودا 1928م. ثم شرّع رئيس جمهورية الإندونيسيا بأنها لغة مشتركة للإندونسين. وتستعمل اللغة الإندونيسية على سائر جزيرة الإندونيسا حتى الآن. فالأمر التالي بدورها ورد بسكانها. بمناسبة دراسة اللغة المعاصرة تعنى المحدثون باللغة الإندونيسية قد وصلوا حتى ستين ومائتين مليون سكانا. هذه العبارة معجوبة لدي محدّثي اللغة الأخرى بإندونيسيا. ذهب (توندو، 2008: 278) بأن إندونيسيا بلد له قبائل وثقافات. وأثرت أنواع القبائل والثقفات هنا بأنواع اللغة المستعملة بهم. ثم تطورت دورها مناسبة بمراحل المجتمع التى هي آثر بينة بفعالية اللغة فى جانب الإقتصاد والتربية والعمل والمرتبة فى الممجتمع (سومارسونو، 2014: 43).

ولكن ما ضاق دور اللغة الإندونيسية في ثقافة العالم. وهي مكتوبة فى مشكلات هوية اللغة للإندونيسين وتسجيل الدولى مع ظبتها كاللغة المشتركة فى العالم. هذه عبارة تحتاج إلى تعميق البحوث مع عدم التخصصات. باعتبار فلسفة اللغة، كان أعلى مراتب اللغة وأسفلها عند المحدّثين بها وهي بوضع اللغة المحرومة فى حياتهم (سوبومو، 2001: 29). وشرع معرف اللغة الإندونسية فى العالم كلغة الدولى المحتاجة إلى أكثر الأشكال. دلت الدراسة المعاصرة بأن محدثي اللغة الإندونسية الأجانب بأشكال الوظائف واللهجات وبدع اللغة التى قامت بجزيرة إندونيسيا. وكان استعمالها ملازم بالأمور الملاحظة بها كاختلاف المحدثين والعمل بهم (سودانا، 2014: 119). وهذه العبارة دليل على دور اللغة الإندونسية كلغة الدولى ببلد إندونسيا لا غيره. ولكن تعمقت اللغة الدولية كاللغة الإنجليزية واللغة العربية واللغة الإسبانية وغيرها التى وردت فى مجالس الدولى العالمي. هناك لا يخلو عن تسجيل اللغة عند المحدثين. كما بدائت دراسة اللغة بأن فعالية اللغة الوطنية والأجانب مربوطة بتسجيل اللغة.

لدينا همة عالية بدور اللغة الإندونسية فى الدولى العالمي. كما عرفنا أن استعمال اللغة الإندونيسية فى العالم لا يخلو عن هيمنة المحدثين فى البلاد الأجانب. وآثر استعمالها كلغة الاتصالة لا غيرها لاسيما فى مجالس العلم والمجادلة. أما اللغة الأجانب "اللغة الإنجليوية" مثلا مستعملة بأنواع الأشكال كتطوير العلوم والتجنولوجي حتى قام تسجيل اللغة كاملا. وذهب إلى اللغة الإندونسة، بأن فعالية تسجيلها متعلقة بالعناصر الداخيلية والخارجية. لا تسم اللغة الإندونيسية بلغة الدولية العالمية حتى قامت بوجوبها كما جرت فى اللغة الإنجليزية. المهمة الرئيسة عند محدثي اللغة الإندونيسية هي تطوير وظائف اللغة في الموقعات الإجتماعية والطبيعية والقاضايا التى تقتضى مقتصى الحال، وكذالك استيفاؤها فى مسائل الإقتصاد والتربية والحكم والسياسة. ويجب على محدثي اللغة الإندونيسة اكثار المفردات المحتاجة فى اتصال الرسم أو غيره سواء كان في مجالس أكاديمية أو استمرار الاتصالة اليومية أم لا. بهذه الخطوات، كانت فعالية اللغة الإندونيسية متساوية باللغة الدولية العالمية.

ISBN: 978-602-6248-79-4

الدراسات السابقة

يناسب هذا البحث بالدراسات السابقة المتعلقة يدور اللغة الإندونيسية كاللغة المشتركة فى العالم. وهناك دراسات معاصرة لها موضوعات التى تصبح دستورا لدراسة اللغة قبلها. انطلاقا بهذا الموضوع، قد يلاحظ الكاتب بثلاث دراسات:

أولا دراسة اللغة تحت الموضوع "فعالية دور اللغة الإندونيسية فى العولمة" التى كتبها سري مورتي، وهي محاضرة بجامعة العلوم التربية لوبوك لينجا (2015). فالحاصل بهذا البحث هو بأن فعالية اللغة الإندونيسية فى زماننا ملازمة ببناء الثقافة والمحدثين بها. وهذا تعنى تلخص الثقافة الداخلة بهذا البلد غير المناسبة بثقافة الإندونيسيا. فالأمر المهم الذي ينفجر بهذه الدرسة هي انضباط قواعد اللغة التى اتصل ببنية اللغة.

ثانيا دراسة اللغة تحت الموضوع "اتجاه اللغة الإندونسية فى موجهة اللغة العالمية" التى كتبها ديندي سوغونو (2017). فالحاصل بهذه الدراسة هو أن دور اللغة الإندونيسية فى المعاصرة لا تخلو عن دور الأسواق الحديثة التى تعاقد البائع والمشترى. وهناك المبيعات المعاصرة أيضا التى أثرت إلى اتصال اللغة. وتوجد المبيعات المعاصرة التى صنفت خارج البلد مأثورة قوية من الممصنوفات الداخلية. وهذا امكان تغيير اللغة عند ما تعاقد البائع والمشترى.

ثالثا دراسة اللغة تحت الموضوع "دور اللغة الإندونيسية كديبلوماس دفاع البلد على البلاد بجانب أسيان (ASEAN) " التى كتبها غوردون رامبو (2016). فالحاصل بهذ البحث هو أن دور اللغة الإندونيسية يحتاج إلى مشتركة وزيرة الدفاع ووزيرة الدين بإندونيسيا. ويطابق دورها بموقع أعضاء الجيش والشرطة خارج البلد بتحدث اللغة الإندونيسية. هذا دليل لاستمرار فعالية اللغة الإندونيسية خارج البلد.

وهذه الثلاثة هي دراسات مبنية على أساس تطوير اللغة الإندونيسية فى العالم. فيأخذ الكاتب الموضوعات المناسبة بتلك الدراسات كما تقدم ثم يطور بالدراسة اللغوية الحديثة أي دراسة دور اللغة الإندونيسية كلغة المشتركة فى العالم.

طريقة البحث

كانت هذه الدراسة بطريقة مكتبة البحوث. وضعت دراسة تحليل اللغة تؤدي إلى تحليل المحتويات التى تدل على الأعراض التجريبية المبينة المتعلقة بالأعراض الحقيقية لبيان الوصفي (إستي، 2016:70). ونشاء الكاتب مشكلات دور اللغة الإندونيسية فى الدولى العالمى كاللغة المشتركة. يلاحظ الكاتب ببحثها مع وجود البيانات المتعلقة بها. أما البيانات فى هذه الدراسة تقسم إلى البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية. فالبيانات الرئيسية هي فعالية اللغة الإندونيسية دورها وتطورها ونشأتها فى استمرار الاتصالات اليومية حتى ورد بحوثها فى تعميق بحوث العالم. وكذا دورها لبيان هوية البلد. ثم شرع بالبايانات الثانوية يعنى الأمور المتعلقة على اخبار اللغة الإندونيسية مع المتخصصات التى تليها. ثم شرّع

ISBN: 978-602-6248-79-4

إلى طريقة جمع البيانات فى هذه الدراسة وهي بالتوثيق أعنى جمع البيانات المفصلة ببحث المكتوبات سواء كانت بأخذ الدراسات السابقة المناسبة أو غيرها. وكان تحليل البيانات بهذه الدراسة هو تحليل المحتويات أعنى اختيار النصوص المحللة مع اهتمام أهداف البحث. النصوص المحللة متعلقة بدراسة فعالية اللغة الإندونسية وجوانبها كما تقدّم. ثم شرّع باستدلال البيانات التجريبية تصميمها وتطبيقها وتقريرها. هذه الثلاثة بوضع نظرية تسجيل اللغة. فالحاصل بهذه الدراسة موصوف بتكمل المنهج.

النتيجات والمناقشات

اللغة وفعاليتها فى العالم: تطويرها على سبيل المتخصصات بشكل التسجيل

بدائت الدراسة اللغوية فى عصرنا الآن بأنحاء علم اللغة الاجتماعى وفلسفة اللغة. وهناك مباحث تؤدي إلى بيان خصائص محتويات اللغة نفسها. سوف تكملت مباحثها عند اللغوين بطريقة علاقة عبر التخصصات التالية بها. كان فى دراسة فلسفة اللغة مبحث رئيسي عن اللغة الجيّدة. عقشت دراسة الفلسفة بأن اللغة الجيّدة لها مراتب عند المحدثين بها. أعلى المراتب وأسفلها تقع فى تشرف اللغة وارتباطها بالمسائل المستقبلة بها. هذا هو قول صحيح قاله (سوبومو: 2001: 29). وأعنى معناها بأن أكبر قدرة اللغة فى تحليل المشكلات الواقعية واتصال أنواع مناتج الاجتماع دليل على تطوير مرتبة اللغة. وتجرى رائعة اللغة تسجيلها فى العالم بوجود تحليل المشكلات الاجتماعية كالاقتصاد والتربية والسياسة والحكم. وكذا عند ما استقبلت بالمسائل الطبعية كالتجنولوجي فإنها معقدة بتقنيس تسجيل اللغة (سوبومو: 2001: 30).

تنشيط اللغة الوطنية كتسجيل الدولي واللغة المشتركة فى العالم

فعودة من البدئ أن اللغة الوطنية أعنى فى هذا البحث اللغة الإندونيسية قد تكملت بسيطرة المجتمع ببلدنا إندونيسيا نفسه بدون تدخل سائر البلاد فى العالم حتى أنه قد احتاج بتنشيط اللغة لكي ترقى مرتبة اللغة الإندونيسيا فى العالم. وقد تطابقت الأعمال من الحكومة مكتوبة باللائحة الرئاسية (2019) بوجوب اتصالة اللغة الإندونيسية فى منتدي العالم الذي حصل على الاتفاق والاختلاف من الأجانب. وأكّد فى هذا البحث دور المسلمين المحدثين باللغة الإندونيسية الذين يحدثونها اللغة الهوية باللغة الاتصالية داخل البلد (المحلي) وخارجه (غير المحلي) أي فى العالم عند ما استمرت الأعمال الأكاديمية وشركة البلد الثنائية.

ويلى بتنشيط اللغة الوطنية شتات المسلمين فى مشرق الأوسط الذين قد حدثوا اللغة الإندونيسية بلغة الاتصالة اليومية. وهم قد يحدثون باللغة الإندونيسية فى أعمالهم وبيئاتهم. قد عرفنا أن سكان شتات المسلمين الإندونيسين فى سائر البلاد مخصوصة فى بلاد مشرق الأوسط يحدثون ويتصلون اللغة الإندونيسية بلغة الاتصالة اليومية. وكان معه يسبب تطوير اللغة خارجية. وتجرى عادة سكان المسلمين الإندونيسين بدون تلخص اللغة العربية كلغة الاتصال. وربما يحدثون اللغة الإندونسية واللغة

ISBN: 978-602-6248-79-4

العربية معا.

وقع تنشيط اللغة الوطنية أي اللغة الإندونيسية كاللغة الهوية بسكان الإندونيسين ظاهرة بأنحاء بيئة اللغة رجائا بأعلى المراتب اللغوية فى العالم. فلا يستغنى من الحجات المتعالقة بها. ويخلو فصل اللغة وجانبها نفسها أي تكمل اللغة عناصرها ومهارتها داخلية (الإندونيسيا) وخارجية (العالم).

الاستنتاج

تجرى منظمات اللغة الإندونيسية كاللغة الوطنية فى بلدنا إندونيسيا بنظم العلمى لابد مراعتها لاستمرار الاتصالة الإنسانية. اللغة الإندونيسية حقيقتها لغة مشتركة بسكان الإندونيسين ولكن لا يكتفى دورها داخلية. وتحتاج إلى الخطوات الخارجية بتدخلها كاللغة المشتركة فى العالم. أما كيفياتها تكفى بدفع المحدثين بها سواء كان داخل البلد أو خارجه أي فى العالم باستمرار اللغة الإندونيسية كاللغة المشتركة والاتصالة اليومية. وكذا بتدخل منتدي العالم التى لابد اتصالها. وهناك أسباب رائيسية بدور اللغة الإندونيسية لوصول أعلى مراتب اللغة لا تستغنى ثورتها بالعلوم الطبيعية التى تدفع بتسارع تسجيل اللغة فى العالم.

المراجع

Esti I. 2016. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra.* Penerbit Ombak. Yogyakarta; Penerbit Ombak

Soemarsono. 2012. *Sosiolinguistik.* Yogyakarta; Pustaka Pelajar

Soepomo. 2001. *Filsafat Bahasa.* Surakarta; UMS Press

Sri Murti. 2015. *Eksistensi Penggunaan Bahasa Indonesia di Era Globalisasi.* Prosceedings UNIB Scholars Repository

Sudana W.I. 2014. *The Use Of Indonesian Language by Foreign Speaker At Tourist Destination In Bali.* Jurnal Aksara, Vo. 26, No. 2 (2014)

Sugono D. 2017. *Bahasa Indonesia Menuju Bahasa Internasional.* Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Vol. 11, No. 2 (2017)

Tondo, Fanny. 2009. *Kepunahan Bahasa-Bahasa Daerah: Faktor Penyebab dan Implikasi-Etnolinguistis.* Jurnal Masyarakat dan Budaya, Vol. 11, No. 2 (2009)

THE EFFECT OF ILLOCUTIONARY SHIFT TOWARD THE ACCURACY IN TRANSLATION OF TOURISM TEXT.

Rahmat Wisudawanto[1], Firdhaus Hari Saputra Al Haris[2]
Sahid Surakarta University
wisudawanto@gmail.com, edoz2003@gmail.com

Abstract

Translation is process of transferring massage from one language to another language. In transferring the massage, translator should make the text has similar interpretation. Therefore, in the case of translation utterances, the transfer of illocutionary is crucial. It is due to the fact that the shift of illocutionary in target text will make different interpretation of utterances. This research is aimed at describing the types illocutionary act of utterance in tourism text Solo Calendar of Event. Besides, it will be discovering the effects of the illocutionary shift towards accuracy in translating utterance.

This research belongs to descriptive qualitative. The source of data is a tourism text entitled Solo Calendar of Event and its translation. Whereas, the data are all of utterances found in the tourism text. This analysis was conducted by finding the relationship among the elements involved in this research. The analysis was conducted at the same time during the data collection. The model of the analysis was interactive analysis

The result of the analysis shows that there are two types of illocution namely assertive and directives, Whereas, the number of data from assertive utterance is 43 and directive is 18 utterances.

Meanwhile, the analysis of accuracy shows that the level of accuracy is high. It is due to the fact that there are only few (17) data considered to be less accurate and inaccurate. Besides, the dominant illocution shift results inaccurate translation of directive utterance.

Key words *: utterances, illocutionary , accuracy and tourism*

INTRODUCTION

Translation is a choice of word. It means that when a translator translates a text, he/she should choose the proper word in target language. By choosing the proper word, it will result the good translation. The good translation means that the reader has same interpretation of translation product with the source text. Newmark (1981) states that there is a wide but universal agreement that the main aim of the translator is to produce as nearly as possible the same effect on his readers as was produced on the readers of the original. Moreover, in utterances, a translator also faces some problems such as the ones related to types illocutionary and the force. Thus, s/he needs an appropriate technique to transfer the message as accurately as possible.

Meanwhile, the similar illocution and force also contribute to the accurate of translation. Furthermore, utterance is word, phrase, clause and sentence that a translator should avoid literally translation. Consequently, when a translator translates it, s/he should use an appropriate technique in order that the message can be transferred accurately. Besides, the similar illocutionary force also appears in target text.

ISBN: 978-602-6248-79-4

In Indonesia, there are many tourism text that produce by government. However, in attracting the tourist, the government needs to translate the tourism text into English. It is due to the fact that English as international language. Therefore, one of the ways to solve this problem is by making bilingual tourism text. One of tourism text which provide bilingual version is Solo Calendar of Event. It is a bilingual tourism text published by government of Surakarta.

Since the translation of tourism text is growing rapidly today, it becomes a problem which is interesting to discuss. Moreover, when a translator translates utterance in tourism, s/he demand to produce similar illocutionary force in target text. Thus, a translator should consider a particular technique when s/he transfers a message of utterance. Besides, the different illocutionary force might give different impact on the accuracy.

LITERATURE REVIEWS

JL Austin (1962) explains that when someone states something, there are three act namely *"uttering words (morphemes sentences)= performing utterance acts, Referring and predicating= performing acts* dan *stating, questing, commanding, promising, etc= performing illocutionary acts*. The definition clearly shows that speech act covers performing utterance and illocutionary. Moreover, Searle (1969) adds the Austin definitions by states that "To these three nations I now wish to add Austin"s nation of the perlocutionary acts. Correlated with the nation of illocutionary acts is the notion of the consequences or the effects such acts have on the action, thought, or belief, etc. of hearers". Therefore, the speech act has three component. They are locutionary, illocutionary and perlocutionary.

Furthermore, Searle in Leech (1983) classified illocutionary into five categories namely; assertive, directive, commissive, expressive and declarations. The details of explanation of each categories of illocutionary can be seen as follows:

a. Assertive
   In this types of illocutionary, the speaker connected to the truth of preposition. This type of illocution tend to be neutral. Besides, this illocutionary, semantically, is propositional.
b. Directive
   These illocutionary aims to produce effect in the form of act from the speaker. This illocutionary also can categorized as *competitive*. It is due to the fact that the illocutionary need negative politeness.
c. Commissive
   In the illocutionary, the speaker connected to the action in the future. This illocutionary is not competitive since it is not referring to the speaker interest.
d. Expressive
   The illocutionary has function to expresses the attitude of speaker toward the implicit condition in illocution.
e. Declarations
   The success of this illocution will be impacted to correlation of preposition and reality.

In addition, there are three factors in assessing quality of translation. They are accuracy, acceptability and readability. According to Shuttleworth & Cowie (1997) accuracy is a term used in translation evaluation to refer to the extent to which a translation matches

ISBN: 978-602-6248-79-4

its original. It means that translation should contain the similar message with the source text. Message in translation, in other hand, should be equivalence with original source text message. Furthermore, Nababan (2004) states that "an evaluation of the accuracy of the translation as the sentential level is intended to find out whether the contain of the source language sentence are accurately rendered into the target language sentence". Based on the statement above, it can be concluded that a translation product can be stated as an accurate translation when the contain of the source language (SL) sentence are accurately rendered into the target language (TL). Therefore, accuracy in translation plays important role in determining the quality of translation besides readability and acceptability factors.

METHOD

This research uses the descriptive qualitative method. The application of descriptive method is limited not only in collecting data but also in analyzing and interpreting of the data (1994). It means that in this research, the researcher collects, analyzes and also interprets the data, then draws conclusion from the data analysis. Furthermore, this research was conducted to find out illocutionary force of utterance and the impact of illocutionary shift toward the accuracy of the translation utterance. Meanwhile, this research also employed a single embedded case study as it focuses on the certain characteristic of data. In procedure analysis, it is started from analysis type of illocutionary of utterances in source text and target text. It is used for to find the shift of illocutionary. The next analysis is determining the level of accuracy of the translation utterance.

FINDING AND DISCUSSION

a. Illocutionary shift

ST : Menampilkan interaksi seni sacral se-Dunia
TT : An International interaction of the sacred arts

In the example above, the categories of illocution in source text is assertive. the translator translates the utterance Menampilkan *interaksi seni sacral se-Dunia* into *An International interaction of the sacred arts*. Moreover, the Indonesian and the English utterance have similar illocutionary items because the English translation only giving information related to interaction of art. Therefore, the technique used by the translator in translating the utterance does not make illocutionary shift.

ST : Kunjungi pusat perbelanjaan mall dan pasar tradisional Kota Solo yang menawarkan diskon besar-besaran dalam rangka ulang tahun Kota Solo yang ke 273
TT : Satisfy your shopping passion in a great discount festival offered by hundreds of merchant stores around the city to celebrate the 273rd anniversary of Solo City

The utterance *Kunjungi pusat perbelanjaan mall dan pasar tradisional Kota Solo yang menawarkan diskon besar-besaran dalam rangka ulang tahun Kota Solo yang ke 273* is translated into *Satisfy your shopping passion in a great discount festival offered by hundreds of merchant stores around the city to celebrate the 273rd anniversary of Solo City*. The translator translates the utterance by expressing illocutionary into English. The utterance in ST is classified as directive. It means that the utterance aims to produce effect in the form of act by the speaker. Besides, the use imperative verb in TT makes the utterance has similar illocution with ST.

ST : Perayaan akulturasi budaya Cina dan Jawa perhelatan dalam Grebeg Sudiro
TT : Blend into the celebration of Chinese and Javanese cultural acculturation and performance art in Grebeg Sudiro

The utterance of ST is categorized as assertive because the utterance only giving information related to Grebeg Sudiro. In translating the utterance *Perayaan akulturasi budaya Cina dan Jawa perhelatan dalam Grebeg Sudiro*, the translator expresses the TT utterance by using imperative utterance. Thus, the utterance in TT is directive. In this example, there is as a shift of illocutionary assertive into directive.

ST : Jadilah saksi dalam kemeriahan drama tradisional Jawa, Kethoprak yang ditampilkan oleh kelompok kethoprak local dan sekitarnya untuk mempertahankan warisan seni budaya
TT : The attractive Javanese traditional drama Kethoprak performed by some famous Kethoprak groups existing in Solo and its surrounding area to preserve their heritage of arts

Translation strategy used by the translator cannot conveys all of the meaning utterance in ST. In the example, the translator change the imperative utterance into declarative utterance in the target text. The message of utterance has not been totally represented in *TT*. Furthermore, by changing of imperative utterance into declarative utterance, there is an illocutionary shift from directive into assertive.

b. Accuracy impact of illocutionary shift

In analysis accuracy impact of illocutionary shift, there are three level of accuracy. They are accurate, less accurate and inaccurate.

ST : Kunjungi pusat perbelanjaan mall dan pasar tradisional Kota Solo yang menawarkan diskon besar-besaran dalam rangka ulang tahun Kota Solo yang ke 273
TT : Satisfy your shopping passion in a great discount festival offered by hundreds of merchant stores around the city to celebrate the 273rd anniversary of Solo City

In this example above, the Indonesian utterance *Kunjungi pusat perbelanjaan mall dan pasar tradisional Kota Solo yang menawarkan diskon besar-besaran dalam rangka ulang tahun Kota Solo yang ke 273* is translated into *Satisfy your shopping passion in a great discount festival offered by hundreds of merchant stores around the city to celebrate the 273rd anniversary of Solo City*. In this case, translator produce an accurate translation since the TT utterance has similar illocutionary with the ST. Translator is not only success in transferring the meaning of utterance but also keeping the types of illocutionary in TT. Since the translator has succeeded in keeping the illocutionary, the utterance has similar interpretation with the original ones. Therefore, the target reader easily to understand the message of the utterance.

ST : Perayaan akulturasi budaya Cina dan Jawa perhelatan dalam Grebeg Sudiro
TT : Blend into the celebration of Chinese and Javanese cultural acculturation and performance art in Grebeg Sudiro

Similar to the example above, the translator also success in translate the utterance in ST into TT. As it can be seen from illocutionary utterance assertive in ST shift into directive in TT. By shifting illocutionary in TT, the utterance is more persuade the tourist to join

ISBN: 978-602-6248-79-4

in Grebeg Sudiro. Thus, the translation of the utterance in TT is classified as accurate translation. Consequently, by replacing the illocutionary directive in TT the translation will be more appropriate to aims of tourism that is persuade to the tourist.

ST : Menampilkan interaksi seni sacral se-Dunia
TT : An International interaction of the sacred arts

In the example above, Indonesian utterance *Menampilkan interaksi seni sacral se-Dunia* is not translated accurate into target language text. Although, translator translate the utterance with maintaining the types of illocution, he does not success in transferring the massage of utterance. It is caused there is a distortion meaning in the target text. If the translator uses the word *show* in translating the *menampilkan*, the message of the sentence will accurate.

ST : Jadilah saksi dalam kemeriahan drama tradisional Jawa, Kethoprak yang ditampilkan oleh kelompok kethoprak local dan sekitarnya untuk mempertahankan warisan seni budaya
TT : The attractive Javanese traditional drama Kethoprak performed by some famous Kethoprak groups existing in Solo and its surrounding area to preserve their heritage of arts

In the example above, the level of accuracy of in translation belongs to inaccurate. Translator translates the utterance in ST into TT with shifting their illocution. The utterance in ST belongs to directive illocution while TT utterance is assertive. By shifting the illocutionary in TT the utterance loses their pragmatic force. In the case of translation tourism text, the pragmatic force is used to persuade the tourist to come and join with the activity or object that is offered. Therefore, the shift of illocutionary in target text result inaccurate translation.

CONCLUSION

Based on the result of the analysis, the shifting illocutionary contribute to level of accuracy translation of tourism text. It is due to the fact that the illocutionary force is used to persuade the tourist. Therefore, if the translator cannot be maintaining the types of illocutionary force in TT, it will make the TT loss of illocutionary force and the persuade function of text is omitted. Thus, the target reader has different interpretation with the text.

REFERENCES

Austin, J.L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman Group Limited.

Nababan,M.R. (2004). *Translation Process, Practice, and Products of Professional Indonesian Translators*. Thesis. New Zealand: Victoria University of Wellington.

Newmak, Peter. (1981). *Approach to Translation*. Oxford: Penguin Press.

Searle, J.R. (1969). *Speech acts: An eassy in the philosophy of language*. Cambrige: Cambrige University Press.

Shuttleworth, Mark and Maira Cowie. (1997). *Dictionaries of Translation Studies*. Manchester. St. Jerome Publishing

Surakhmad, Winarno. (1994). *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode, dan Teknik*. Bandung: Transito.

ABSTRACT
"VOCAR" VOCABULARY CARD AUGMENTED REALITY FOR ENGLISH YOUNG LEARNER

UlfaWulanAgustinaM.Pd
ulfa.wulanagustina@unwaha.ac.id
Hasan Ismail
hasanismail@gmail.com

Abstract

*Technology today is very fast development in the educational world. The media of defense used today should follow the advances of existing technology. In learning English especially for speaking skill, developing learning media based on technology need to do in order to improve students speaking skill. Therefore, the researcher aimed to design English Learning media vocabulary card for beginner students as a media that were appropriate for their Englishlearning. This media usedaugmented reality technology. Augmented reality is innovation from computer graphics that serve visualization and animation from design of object. Augmented reality application for education, among other things that have power for taking the student's interest and give freedom for students in doing research process by themselves. Augmented reality application designed to help memorizing English vocabulary to get interest in English learning.T*his English learning media werevalidated by material expert and media expert before trying to the students. While, theinstrument of this research are questionnaires to material expert,media expert, and students. From the research there were suggestions : 1) *Learning media vocabulary card (Vocar) was compatible as an alternative learning media flash card which was used in the moment; 2) Vocabulary card (Vocar) was developing of learning media flash card; 3) Vocabulary card (Vocar) was new innovation. This media can used by learners in the home or other place.*

Key words: *Vocar, Augmented reality, english learning media, English Young learners students*

INTRODUCTION

Learning process until now still gives away teachers domination and does not give area for students to develop by themselves. Teachers less than creative in a content presentation so that learners are more passive to get information because English teachers do not have variation in using learning media such as using power point. Doing presentation in the class is easy, a little of teachers using technology as learning media.

Based on the National Education Association in (Buyung & Safrizal, n.d.)Said that learning media is a means of communication in print as well as view hearing, including, hardware technology. Whereas according to Briggs in (Buyung & Safrizal, n.d.) Learning media is a physical means of conveying the contents or materials of learning. Developing learning media using augmented reality technology (AR) in English lesson is a process of media development that is in the learning process using android operating system and photo card so that learning process will give the best atmosphere for taking English learners

ISBN: 978-602-6248-79-4

interest. In learning English especially for speaking skill, developing learning media based on technology need to do to improve students speaking skill.

LITERATURE REVIEW

1.1. English for Young Learner

Young learners have a high will to try new things and explore concrete abstracts things. For this reason, teachers of young learners should be able to give materials that accommodate young learners' curiosity with suitable activities such as playing with sand or water, going to the zoo, building with toy bricks and in abstract term teachers should give them the opportunities to talk things through with others (Juhana, 2014).For instance, start with familiar topics such as colors, numbers, greetings, animals, fruit, food and drink, families, body parts, shapes, clothing, the weather, days of the week and everyday sentences and phrases.

(Juhana, 2014). Younglearners usually only concentrate for short periods of time thus make sure that teachers stop or change activity when theyare bored or restless. In other that teaching english to young learner have give diferent ways so that learners feel comfortable in learning them.

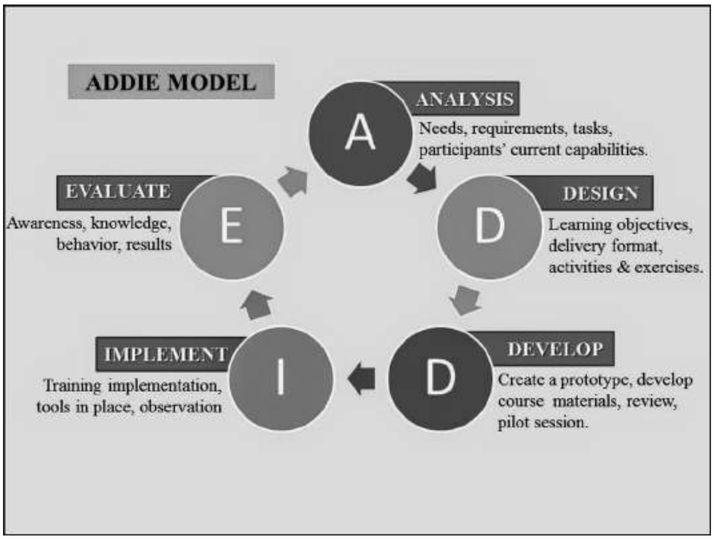
1.2. Augmented Reality

Augmented reality is a variation from Virtual Environment (VE) to more commonly Virtual Reality (VR). Augmented reality technology was firstly implemented by Ivan Sutherlands in (1962). Augmented reality has been done by many developments by experts and can be implemented in many objects. Augmented reality is a technology that combines two or three virtual dimensions in a real environment of three-dimension, and then project as real-time. The benefit of augmented reality between virtual realities is that development can make easier more and efficient in Kaufmann,Amir(2017)

Augmented reality in education based on Karen Hamilton and Jorge Olenewain Amir (2017) many potentials and benefits from application *augmented reality* for education, among other things that have power for taking the student's interest and give freedom for students in doing research process by themselves(Karen & Jorge) in Amir(2017).

METHOD

The researcher using model Addie's as a guide to building content development. Beatrice in Fran Safer and Urai Salam (n.d.) States ADDIE procedure is a systematic study of design, development, and evaluation processes of the creation of instructional and non – instructional product and tools and new or enhanced models. Model Addie's has 5 steps that are Analysis, Design, Development, Implementation, and Evaluation.



Picture 1. Model ADDIE.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Model ADDIE development was introduced by Dick and Carry in Sari(n.d.) For the design system of learning. There are steps of learning method:

1. Analysis
   This analysis stage was conducted to know about the student needed
2. Design
   After conducting the analysis need the researcher try to make some design to solve the problem which got from need analysis..
3. Development
   Development in ADDIE model contents activity realization design product. In development steps, conceptual plans realization be a product that ready for implementation. The product was validated by material expert and media expert
4. Implementation
   In this steps implementation design and method that has developed in the real situation in the class. The researcher start to implementation the product to young learner.
5. Evaluation
   Evaluation is done in two sessions that are formative evaluation and summative.

FINDINGS

The Result of Analysis Phase

The researcher conducted the field study and analysis.For analysis the researcher used questionnaire and did the analysis learning media. The analysis was done by interviewing and questionnaire to English learners. The questionnaire viewed in appendix. The researcher concluded the result of analysis and interview as follows:

a. Students have a problem in getting or understanding English vocabularies. This indicated when the researcher asked to student about English learning. Most of them, if learning English used vocabulary card (flash card) more fun and easier to understand.
b. The students really like development learning media flash card using technology augmented reality that is android application which name Vocar. They were interested to play it, because they were not only able to read their English but also visual form.

4.1. The Result of Design Phase

Design learning media based on technology augmented reality have done by making production phase, story board and software. Production phase and story board showed in appendix. Software for used application Vocar is unity 2018.3.2.f1 64-bit. Unity is a cross-platform game engine developed by Unity Technologies, first announced and released in June 2005 at Apple Inc.'s Worldwide Developers Conference as a Mac OS X-exclusive game engine.

This is the design of Vocar (vocabulary card) application.

1. Open software unity 2018.3.2.fI.
   Unity is online application.

ISBN: 978-602-6248-79-4

2. Sign in to account

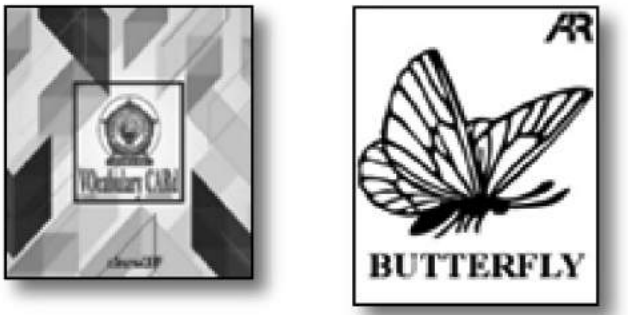
4.2. The Result of Development Phase

The steps of developing Vocabulary card (Vocar) takes the following point as follow:

a. Component of Vocabulary Card (Vocar)

- Layout design

  Layout design in the application simple and funny. The color of layout is natural more dominant black and white.



Picture 17. Layout back of card

- Text

  Font of this application (Vocar) using Hemi Head 426, size 36 pt.

- Pictures

  Picture of this card take from online source, free3d.com, freepik.com and cadnav.com the online source is open source without license. Picture on the card editing by Photoshop cs 6 extended and the export to Vuforia as a unity package file.

- Audio

  Audio on this application as background of sound. Background sound aimed to make application funnier and take interest students. The background sound automatically open if the application run.

- Packaging

  Vocabulary card is able to save on smart phone, flash disk, play store and others. This application does not require an internet connection.

4.2.1. The Result of Expert Validation And Revision

Expert validation test to know about product from expert content and media. Expert validation in the developing product involve person expert that is one person for content and one person for media. The result of validation is commentary and suggestion that will be repair for learning media before try out to customer or students.

ISBN: 978-602-6248-79-4

1. Expert Validation

A. Media validation

There are some suggestion from media validation to Add some devices or tools to connect androids Smartphone to projectors, and For the next future ti publish it on play store.

B. Content Validation

Between commentary and suggestions from the expert, this content application need some Complete the product with the use instructions for beginners to understand the ordinance of using it than give it the colour in order to make the picture more interested than before.

C. Final Produk after revision

4.3. The Resultof Implementation Phase

Vocar application had implemented in fifth grade Islamic elementary school. This application can use in the home or other place because it is android smart phone application. The result of implementation learning media vocabulary card (vocar) the students feel that learning English was not a difficult thing. Moreover, when expounding vocabulary, they felt memorizing vocabulary with this media was quickly accepted because it can see the real of object.

4.4. The Result of Evaluation Phase

It is step implementation learning media application to user or students, which is a main target in the study. This trial aims to know responses students against learning media augmented reality. The data obtained is the assessment of products by students as a questionnaire a total 14 questions and comment contents.

DISCUSSION

The Strengths and Weakness of Augmented Reality

Based on Raviraj, dkkin Amir(2017), augmented reality has some of the strengths they are: 1). More real interaction. 2). literally on the user's user screen. 3). More efficient in implementation. 4). Augmented reality did not special set. 5). A possible stagnant system more minimize. 6). some object system render.

Augmented reality also has a weakness, they are 1). Users do not see a mix between the virtual and virtual object. 2). Technology that is developed more profitable VR. 3). More compatible implemented side by side. 4). Does not support all environment facilities. 5). Augmented reality does not spread the whole environment.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Conclusions

Based on the result of the study, the researcher concluded that Vocabulary Card (Vocar) wasinteresting and improving vocabulary expounding ability well. This is proved by the result from media validation and also content validation was in a good categories. The result of user respondent in total 1107 average 48,13.

REFERENCE

Amir, Isnawati. 2017. *PengembanganBuku Ajar Dan Augmented Reality Pada KonsepSystem PencernaanDi SMA.*Thesis. Makasar:UniversitasNegeri Makasar.

Asrotun. 2014. *Pengunaan Media TigaDimensiUntukMeningkatkanHasil BelajarMatematikaSiswa*. Skripsi. Jakarta :UinSyarifHidayatulloh.

Buyung, H and Safrizal A (1969) *Pembelajaran Managemnet sumber daya manusia menggnakan tekhnology open source*

Jazilah, Nur. 2016. *AplikasiPembelajaraanBerbasis Augmented Reality Pada Buku Panduan Wudhu Untuk Anak.* Skripsi. Malang: Uin Malang.

Juhana. 2014. Teaching English To Young Learners: Some Points To Be Considered. *Asian Journal OfEducation And E-Learning,* 02(1): 33 – 36.

Latief, Mohammad Adnan (2013). Research Methods On Language Learning AnIntroduction (2nd Ed). Malang: UM Press.

Siswanto, Agus. 2017. Teaching English To Young Learners :A Reflection Form Englaoshi Community. *The 2nd TEYLIN International Conference,* 31–34.

Sugiyono. 2010. MetodePenelitianPendidikanPendekatanKuantitatif, Kualitatif, Dan R&D. Bandung: Alfabeta.

العبارات الاصطلاحية (دراسات الترجمة)

أنسة البركة
جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية
nisekapoor@yahoo.com

الملخص

العبارات الاصطلاحية هي وحدات لغوية (يمكن أن تكون كلمة أو عبارة أو جملة) لا يمكن "التنبؤ" بمعناها من معنى العناصر المعجمية والمعنى النحوي، لذلك يجب فهمها في سياقها وترجمتها من خلال إيجاد ما يعادلها في اللغة المستهدفة. يمكن أن تتشكل المصطلح العربية من الإسم، و الفعل والحرف.استنادا إلى هذه العناصر سوف تظهر أشكال المصطلح. انطلاقا من البناء، يمكن تصنيف المصطلح في ثلاثة وهي الكلمات والعبارات والجمل. نظرًا لأن هذا المصطلح يمثل مشكلة مهمة جدًا في أنشطة الترجمة ، فلا ينبغي لنا أن نتردد في البحث عن المعنى في القاموس إذا كان التعبير شكلًا بلا شك هو المعنى الحقيقي، لتجنب التحيز في نتائج الترجمة وإرباك الآخرين الذين يقرؤونها.

الكلمات الرئيسية: العبارات الاصطلاحية، ملموس

المقدمة

اللغة هي انعكاس لثقافة الناس. في اللغة هناك تأثيرات بيئية وثقافية. يتشكل الشخص من البيئة ويتأثر أيضًا بالثقافة المحلية. بجانب اللغة ، هناك مرآة للتقاليد والثقافة. في هذه الحالة ، لا ترتبط ترجمة الكلمة فقط بإيجاد ما يعادلها ، ولكن التعامل مع معنى الكلمة في سياق الثقافة اللغوية. لا يمكن اعتبار معنى الكلمة بسيطًا ، لكنه يصبح معقدًا ، على سبيل المثال: يمكن العثور على الكلمتين "الاختراع" و "الابتداع" في اللغة الإندونيسية لتكون متكافئة ، أي الخلق. ومع ذلك ، في كلتا الكلمتين معاني ثقافية مختلفة ، فإن كلمة "الاختراع" لها معنى تقديم وخلق شيء موجود قبله. في حين أن كلمة " الابتداع " تعني تقديم وإنشاء شيء لم يكن موجودًا قبله ، مما يعني أن شيئًا ما تم إنشاؤه مسبقًا يعد شيئًا جديدًا تمامًا لأنه لا أحد يحبه (فيصل فتاوي, مالانج : 2009)

فعلى المترجم إتقان قواعد اللغة سواء اللغوي أو المورفولوجي أو غيرها من الخصائص اللغوية وثيقة الصلة بها.الترجمة هي المعرفة التي عرفتها البشرية منذ زمن طويل. بمعناه الضيق ، يمارس البشر الترجمة منذ العصور القديمة ، لأنها حاولت التعرف على العالم من حولها. مصطلح الترجمة في الواقع ليس من الاندونيسية. إنه مصطلح امتصاص من اللغة العربية. الترجمة وفقًا للغة هي التفسير. بينما وفقًا للمصطلح ، تقوم الترجمة بنقل أو نسخ الرسائل أو المعلومات من اللغة الأصلية التي تسمى اللغة المصدر إلى لغة أخرى تسمى اللغة المستهدفة (نور مفيد ، سورابايا ، 2007). في اللغة العربية يقال

ISBN: 978-602-6248-79-4

ترجم فلان يعني أنه يفسر الكلمات / العبارات من خلال تفسيرها في شكل الكلمات الأخرى.

العبارات الاصطلاحية هي تعبيرات باللغة العربية معروفة ومستخدمة على نطاق واسع ولكنها لا تتوافق تمامًا مع القواعد المقبولة عمومًا ، سواء من حيث ترتيبها ومعناها. المصطلح عبارة عن مجموعة من كلمتين أو أكثر تصبح وحدة أو تعبيراً لا يمكن فهمه في حرفية لأنه له معنى مختلف عن الكلمات التي تشكله ، لذلك يجب فهمه في السياق وترجمته من خلال إيجاد معادلته في اللغة المستهدفة. كمثال قَامَ معناه وقف, لكن قَامَ بِ لا يعني الوقوف مع, ولكن ينفذ. وكذلك كلمة قَامَ عَلَى لا يعني الوقوف على, ولكن معناه بناء علي (مويو سيغورو أغونغ ،2002) .

يمكن أن تكون العبارات الاصطلاحية علي شكل مزيج الكلمات مع حروف الجر، و الكلمات مع الكلمات ، والأمثال أو التعبيرات. من الممكن أن نكون قادرين على فهم اللغة العربية وإتقانها وتعميقها وإيلاء اهتمام خاص للتعابير من خلال ترجمة الكلمة بعناية فائقة وبدقة لأن الأخطاء والتناقضات في الترجمة يمكن أن تؤدي إلى أخطاء قاتلة للغاية. مع الفهم الأمثل لصون المفردات وصيانته بشكل صحيح وبعناية سيضع ذلك طريقة أسهل للمترجمين لأداء واجباتهم. فإذا, تحاول المؤلفة مناقشة عن التعابير باللغة العربية في هذه المقالة القصيرة.

البحث

أ. تعريف العبارات الاصطلاحية

العبارات الاصطلاحية من كلمة عبارة و اصطلاح. عبارة معناها التعبير و أما اصطلاح يعني العادات والتقاليد والشروط والاتفاقات. و كما قال أحمد أبو سعد أن العبارات الاصطلاحية هي عبارة ذات معني لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة. العبارات الاصطلاحية مرتبة وفقًا لقواعد النحوية و الصرفية، ولكن في النهاية المقصود التعبير يختلف عنها لأنه يتبع السياق أي التأثير السائد.

عند الخولي (هماد الدين: 2003) أن العبارات الاصطلاحية تعبير يختلف معناه عن المعني الكلي لأجزائه. بناء العناصر التي تختار بعضها البعض ، كل عضو له معنى لأنه مع الآخرين. يشير هذا الفهم إلى مزيج الكلمات مع حروف الجر. مثلا, كلمة ذهب كما عرفنا تعني " ذهب " عندما تنضم هذه الكلمة بحرف الجر فمعناه آخر. مثلا في الآية ذهب الله بنورهم, فليس معناها ذهب ب و لكن المعني يهدم و يدمر.

هنا يجب أن نرى أنه لا يمكن ترجمتها مباشرة واحدة فواحدة ومن ثم يتم الجمع بين معنى الكلمة ، ولكن الجمع بين الكلمات مع حروف الجر يصبح وحدة ذات معنى آخر غير معنى الكلمة إذا كانت قائمة بذاتها ، لأنه عندما تكون مشتركة ، سيكون لها معنى جديد. المصطلح يأتي من اللغة اليونانية ، وهي تعبيرات تعني مميزة أو مستقلة أو خاصة أو شخصية. ووفقًا لكراف ، فإن ما يسمى بالتعابير عبارة عن أنماط هيكلية تنحرف عن قواعد اللغة العامة ، وعادة في شكل عبارات ، بينما لا

ISBN: 978-602-6248-79-4

يمكن تفسير المعنى بشكل منطقي أو نحوي ، من خلال الاعتماد على معنى الكلمات التي هي صوغه (جوريس كراف ، 2005).

وفقا مع الرأي السابق، يجادل خير بأن العبارات الاصطلاحية هي وحدات من اللغة (يمكن أن تكون كلمات أو عبارات أو جمل) لا يمكن التنبؤ بمعناها من المعجم المعجمي الذي هو المعنى الفعلي ، وهذا يعني أنه يتوافق مع نتائج ملاحظاتنا الحسية ، ثم كما هو ، أو المعنى الموجود في القاموس. المعنى النحوي موجود فقط عندما يكون هناك عملية نحوية للعناصر وكذلك المعنى النحوي للوحدات. علاوة على ذلك ، قال خير أنه بين المصطلحات والتعابير والاستعارات تتضمن فعلًا الشيء نفسه أو أقل من نفس الشيء في المحادثة ، فقط وجهات نظر مختلفة. وفقًا لخير، فإن الفرق بين التعبيرات الاصطلاحية والتعابير أي ، التعبيرات هي مصطلحات في البلاغة بينما التعبيرات الاصطلاحية هي مصطلحات في المجال الدلالية. (عبد الشاعر ، 2009).

إن التعبيرات الاصطلاحية حالها حال مفردات اللغة ذاتها تحمل بين طياتها ما يمكن أن نستخلصه من معان ودلالات، وكما أن كل مفردات اللغة قد تمتعت بالخصائص التي تميزت بها عن غير ها فإن التعبيرات الاصطلاحية العربية التي نحن بصددها قد اتصفت من الخصائص المعنوية بالإضافة إلى طبيعتها المجازية نوجزها فيما يأتي:

1. إن لتعبيرات الاصطلاحية العربية من أغمض أنواع الكلام إذ لاينبئنا لفظها عن المقصود إلا من خلال السياق الحضاري والاجتماعي والثقافي للجماعة الناطقة باللغة التي تدور فيها مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية، ولهذا السبب ن الصعب نقل بعض التعبيرات الاصطلاحية من لغة ألي لغة أخري با لترجمة الحرفية .
2. تداخل التعبيرات السياقية مع التعبيرات الاصطلاحية، فمن المعروف أن التعبيرالاصطلاحي اختلف عن التعبيرالسياقي في استمداد معناه من المواضعة واتفاق الجماعة اللغوية لذلك أطلق بعض اللسانين عليه تعبير خارجي المركز ويستمد معنى التعبير السياقي من العلاقة الإسنادية أو السياق لذلك أطلق عليه عليه تعبير داخلي المركز، واختلف عنه في عدم خضوعه للتغيير لأن ذلك يؤدي إلى تحطيم المعنى تماما في حين أن التعبير السياقي يقبل التغييرالذي لايحطم معناه ولكن يغير دلالته، كما اختلف التغبير الاصطلاحى عن التعبير السياقي في تميزه بالثبات والدوام ويتميز التعبير السياقي بالتغيير التلاشي.
3. تداخل التعبيرات الا صطلاحية مع الأمثال ، ذلك تكرر استعماله وشاع أصبح تعبيرا اصطلاحيا كما في قولهم جبلك على غاربك ، جعلته نصب عين لايقع بالشنان، فهذه الأقوال في أصل استعماله أمثال نطق بها أفراد متميزين ظروف ومواقف معينة.
4. استمداد عناصر التعبير ات الا صطلاحية اللالية من بيئتها بجانبيها المادي والمعنوي وتلونها بألوانها، وهذا ظاهر في انكعاس محيط الأمة الطبيعية عليها بصورة غير محدودة ، وتأثيرها ببعض نواحي الحياة الاجتماعية و السيياسية ألى حدما في مختلف العصور، فالذي ينعم النظر في التعبيرات الاصطلاحية العربية يجد أول ما يجد اصطباغها بصبغة الحياة العربية في مبدأ أمرها،

ISBN: 978-602-6248-79-4

وتلونها بألوان البادية وما فيها من حياة الراعي والعيش في مناخ الصحراء وظهور أثار العرب في العادة و التقاليد وطرق المعيشة عليها كما في قولهم : أعط القوس باريها ، وقلب له ظهر الحمن ،و بنى فلان على أهله، وسقيا لفلان ورعيا ، وأقر الله عين فلان، وأثلج صدره ،وهي تعابير ماكان بعضها ليوجد لولا نشأته في بيئته خاصة كهذه البيئة البدوية.

عند النظر إلى التعاريف المذكورة ، يمكن الاستنتاج أن: (1) يمكن أن تتكون المصطلح من كلمتين أو أكثر تصبح كيانًا واحدًا أو يمكن أن تكون في شكل التعبير. (2) التعبيرات الاصطلاحية لا يمكن ترجمتها وفهمها في الحرفية لأن لها معان مختلفة عن الكلمات التي تشكلها. (3) يجب فهم المصطلحات وترجمتها من خلال النظر إلى السياق ورؤية ما يعادلها في اللغة المستهدفة.

ب. أنواع العبارات الاصطلاحية

أنواع العبارات الاصطلاحية من حيث وحدة المعنى ، يمكن تصنيفها إلى نوعين ، هما (جوريس كراف ، 2005)

1 . المصطلح الكامل

المصطلح الكامل هو المصطلح الذي تم فيه دمج جميع العناصر في وحدة واحدة ، بحيث يأتي المعنى الذي تحتوي عليه من الوحدة بأكملها. على سبيل المثال: بيع الأسنان = الضحك بصوت عالٍ هجرة = العمل بجد الجدول الأخضر = المحكمة.

2. التعاًبير الجزئية

التعبيرات الاصطلاحية الجزئية هي تعابير حيث لا يزال للعنصر معنى معجمي. مثال: كتاب أبيض = كتاب يحتوي على معلومات رسمية حول القضية. القائمة السوداء = قائمة تحتوي على أسماء الأشخاص المشتبه فيهم أو المشتبه في ارتكابهم جرائم. صحيفة صفراء = صحيفة تحتوي عادةً على ضجة كبيرة. في هذا المثال ، قال الكتاب ، القائمة ، لا يزال للصحيفة معناها المعجمي.

ج. عناصر تشكيل العبارات الاصطلاحية

عند بائق تحفة الأنس, يمكن أن تتكون العبارات الاصطلاحية من عناصر الإسم و الفعل والحرف. بناءً على هذه العناصر ، ستظهر العبارات الاصطلاحية. هناك العبارات الاصطلاحية تتكون من كلمتين وبعضها يتكون من ثلاث كلمات. أشكال العبارات الاصطلاحية التي تتكون من كلمتين وثلاث كلمات هي:

ISBN: 978-602-6248-79-4

1. اسم واسم

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج		نمط
		اسم	اسم	
Pemimpin kaum	Hidung Kaum	القوم	أنف	أنف القوم
Bagian depan gunung	Hidung Gunung	الجبل	أنف	أنف الجبل
Awal waktu siang	Hidung Siang	النهار	أنف	أنف الدهر

2. فعل و حرف

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج		نمط
		حرف	فعل	
Kehilangan/merugi	Pergi di	فِي	ذَهَبَ	ذَهَبَ فِي
Menghilangkan/ memusnahkan	Pergi dengan	بِ	ذَهَبَ	ذَهَبَ بِ
meninggalkan	Pergi tentang	عَنْ	ذَهَبَ	ذَهَبَ عَنْ

3. فعل و اسم

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج		نمط
		اسم	فعل	
Mengembara	Mengangkat Tongkatnya	عصاه	رفع	رفع عصاه
Tertipu	Menelan rasa	الطعم	بلغ	بلغ الطعم
Terbit	Melihat Cahaya	النجم	راعى	راعى النجم

4. فعل و اسم و حرف

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج			نمط
		حرف	اسم	فعل	
Merenungkan	Membalik-balikkan penglihatan di	في	النظر	قلب	قلب النظر في
Berambisi	Memanjangkan lehernya ke	إلى	عنقه	مد	مد عنقه إلى
Mencuri	Memanjangkan tangannya atas	على	يده	مد	مد يده على

ISBN: 978-602-6248-79-4

5. فعل و حرف و اسم

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج			نمط
		اسم	حرف	فعل	
Melawan hukum	Keluar atas undang-undang	القانون	على	خرج	خرج على القانون
Berenang	Memukul di air	الماء	في	ضرب	ضرب في الماء
Menentang	Berdiri di jalan	طريقة	في	وقف	وقف في طريقة

6. فعل و فعل و اسم

معنى العبارات	معنى الأصل	مزيج			نمط
		اسم	فعل	فعل	
Mempengaruhi jiwa	Menggerakkan mengikat hati	القلب	أوتار	حرّك	حرّك أوتار القلب

الاختتام

يمكننا أن نفهم أن الترجمة الاصطلاحية هي نوع واحد أو طريقة للترجمة تنتج رسائل من لغة المصدر ، لكن هذه الترجمة تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة في المعنى من خلال التعبيرات اليومية والتعبيرات الاصطلاحية غير المضمنة في لغة المصدر. لا يمكن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بشكل مباشر حرفيًا كلمة ، لأن الجمع بين الكلمات له معنى مختلف عن الكلمات عند الوقوف بمفرده. وبالتالي فإن المعنى المقصود هو النظر إلى السياق والثقافة التي تلعب أيضًا دورًا في استخدام هذا المصطلح. لأن تعبير كل لغة يمكن أن يكون مختلفًا عن اللغات الأخرى المتعلقة بالثقافة الاجتماعية التي تطورت لدى مستخدم اللغة. لذلك يجب أن يكون مفهوما مقدما أهداف لغة المصدر ، ثم للعثور على ما يعادلها في لغة الهدف. في حين أن التعبيرات الاصطلاحية وما يعادلهما باللغة الإندونيسية يمكن العثور عليها في القاموس العربي السياقي الذي جمعه بسوني إمام الدين وقاموس اللغة العربية التعبيرات الاصطلاحية – الأنماط الإندونيسية النشطة التي جمعها أيضًا جمعه بسوني إمام الدين واسحاق.

المراجع

Ali, Atabik & Ahmad Zuhdi Muhdlor. Kamus Al-Ashr. Yogyakarta; Yayasan Ali Maksum, 1996.
Chaer, A. Linguistik Umum. Jakarta; Rineka Cipta, 2007.
---------. Pengantar Semantik Bahasa Indonesia. Jakarta; PT Asdi Mahasatya, 2009.
Faisol Fatawi,M. Seni Menerjemah. Malang; UIN Malang Press, 2009.
Hartono. Belajar Menerjemah. Malang; UMM Press, 2003.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Hifni Bek Dayyab.dkk. Qawa'idu 'l-Lughati 'l-Arabiyah (Tarjamah). Jakarta; Darul Ulum Press, 2007.

Ibnu Burdah. Menjadi Penerjemah. Yogyakarta; Tiara Wacana, 2004.

Imamuddin, Basuni. Al-Qomus al Araby Assiyaqiy. Jakarta; Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 2001.

Imamuddin, B. & Ishaq N. Kamus Idiom Arab Indonesia Pola Aktif . Depok; Ulinnuha Press, 2003.

Keraf, Gorys. Diksi dan Gaya Bahasa. Jakarta; PT. Gramedia Pustaka Utama, 2005.

Larson, Mildred L. (Terjemah). Penerjemahan Berdasarkan Makna. Jakarta; Arcan, 1989.

Maftuhin Sholeh Nadwi. M. Alfiyah Ibnu Malik (Tarjamah). Surabaya; Putra Jaya, 1986.

Ma>luf, Louis. Al-Munjid Fil Lughah Wal A>lam. Bairut; Dar El-Masriq,1986.

Mansyur, M. Dalilul Katib wal Mutarjim. Jakarta; Moyo Segoro Agung, 2002.

Munawwir, Warson, A. Al-Munawwir. Surabaya; Pustaka Progressif, 1984.

Mufid, Nur. Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia. Surabaya; Pustaka Progressif, 2007.

Shiniy, Muhammad Ismail. Dalilul Mutarjim. Riyadh; Dar El-ulum, 1985.

Taufiqurrochman. Leksikologi Bahasa Arab. Malang; UIN Malang Press, 2008.

Vincent S. Hadisubroto. Mampu menerjemahkan Inggris-Indonesia hanya dalam 1 jam. Yogyakarta; Diva Press, 2009.

INEQUALITY OF EDUCATION REFLECTED IN *FREEDOM WRITERS* MOVIE: A SOCIOLOGY OF LITERATURE APPROACH

Diyah Murti Hastuti, Rosidyana
Magister Pendidikan Bahasa Inggris, UniversitasMuhammadiyah Surakarta
Magister Pendidikan Bahasa Inggris, UniversitasMuhammadiyah Surakarta
diyahums15@gmail.com, rosidyana95@gmail.com

Abstract

The study aimed to analyze the inequality education phenomenon that reflected in Freedom Writers Movie. The study focused on the teacher role in educating students that come from heterogeneous background. The inequality education phenomenon is proper to the Sociology of Literature Theory which tends to describe the real situation and condition at the moment. The study used Qualitative method with descriptive approach. The data was obtained from the texts of the movie focusing on inequality education. The secondary data covers from the analyze data of the movie.Ms. Gruwell sees the inequality education in this school, since the principal refuses Ms. Gruwell idea about lending the books as the media for her students. Knowing this situation, she uses some of ways to solve this. Ms. Gruwel tries to know and understand tha factors making her students being a brutal. By using her creative methods Ms. Gruwell succeeds in teaching and educating this class room that has been underestimated by others.

Keywords: *Inequality, Education, Struggle*

INTRODUCTION

Racial discrimination or known as racism is the old phenomenon that still happen in the world. Even though, the phenomena of racism has been critically refused in the USA, as announced by President of the USA, Donald Trump of 2017 that all people in America should be united all together. However,in fact it has not appeared yet because the impacts of racism are still felt until now. In America itself, racial discrimanation still becomes the prominent matter to be solved (Johnson, 2017). In the United States, racism is a part of cultural system which claims White racial superiority and uses the assertion to subordinate minorities (Kendi, 2016). Therefore the minorities tend to be the inferior and treated negatively in the social life.

The heterogeneous society who lived in America having a different treatment in some aspects. According to Feagin (2014), having different skin color is having such trouble. Being a black people tend to have negativetreatment encountered every year. Feagin (2014) also stated that there were at least 250 significant incidents of discrimination from whites each year, black men or women likely faces thousands of instances of blatant, covert, or subtle discrimination at the hands of whites.Therefore, this situation gives an impact to the social life aspect. One of the impacts of racism is occured in Education.

Education is a reflection of the progress of a nation. However, in fact there are still many gaps in education. In America, the gap or inequality of education caused by the ethnicity

ISBN: 978-602-6248-79-4

and cultural still becomes the prominent case to be solved. It sounds horrible, even in a developed country like TheU.S.A;gap of education is still felt.United States has made some progress toward closing racial and ethnic gaps in educational outcomes. However, continued large disparities in academic achievement provide clear evidence that black and Hispanic children grow up withmore limited educational opportunities than white children (Reardon &Fahle, 2017).Therefore, it can be seen that the program of the USA government to decline the inequality of education has not successful yet.

The case above has the similarities to the story in the *Freedom Writers* movie which the major character is Ms. Gruwel as the English Teacher of Wilson High School. Ms. Gruwel teaches an extraordinary class which known as "203 room". The students are heterogeneous that come from multiracial, ethnic, culture and religion. Moreover, the students in the classroom do not have a strong solidarity each other. They hate and mock each other.

The objective of the paper is analyzing the inequality education phenomenon carried out by multiculturalism approach to teach and educate her students both in social life or intelligence skill capability. And also the role of teacher in educating students that come from heterogeneous background. In correlation to the purpose of study, the adequate theoretical framework is Sociology of Literature by (Swingewood and Laurenson, 1972). Based on the focus, it can be drawn some problem statements, that are 1) *What factors cause those problems? 2) How is Ms. Gruwel ways to solve those problems?*

LITERATURE REVIEW

a) Inequality of Education in America

Racism or discrimination is the belief that the superiority is the most dominant part, they belief that their position is upper than others. Based on the observation conducted by Kendi (2016) that racism is caused by the racial or ethnical differentiation. In the United States, racism is a part of cultural system of values, symbols and institution (Kendi, 2016). The superiorities claim that White racial superiority subordinating the minorities by its assertion. Therefore, the racism gives negative impacts on life aspect such as on Education aspect.

Education is an important aspect of human life. Various social aspects are influenced by the level of education. In fact, the level of education can determine a person's success. So there is a statement stating that a person's success is influenced by his education (Arafat, Y., 2018). Apart from the pros and cons of this statement, there is one thing that we need to underline that education is very important to improve the dignity of a nation and state.

However, in reality the equality of education still cannot be felt evenly by the society. As known that every country has enacted a law on education, even in America which incidentally developed country. So, it supposed not longer being a problem to them. But, in fact in America, the inequality of education still becomes the prominent case to be solved. Based on the research conducted by Kohli, R., et al (2017), there is a new racism in America which the attention of government related to the racial oppression to education is still much less. Kohli added there is no real correlation between K-12 and education in America. So that, there is stigma that the education gap is influenced by racial differences. In addition, Arafat, Y. (2018) stated that the factors of inequality of education is on educational opportunity across race and gender.

The U.S. Department of Education administers NAEP tests in Math and Reading to Nationally representative samples of students that indicate that there were gaps in white-black and white-Hispanic in the United States from 1990 to 2015.

ISBN: 978-602-6248-79-4

b) Correlation *Freedom Writer* Movie with Sociology Approach

In order to correlate the issue, the researcher uses Sociology of Literature perspective. According to Laurenson and Swingewood (1972: 13) in Nugroho (n.d) literature is a direct reflection of various facets of social structure, family relationships, class conflict, and possibly divorce trends and population composition. In addition to this, Sociology of Literature examines especially the social situation of the writer (Laurenson and Swingewood, 1972: 17 in Nugroho). In this case, the writers were challenged to teach in a school which has a problem about inequality of education among students. The movie firmly shows that there is a gap among multonous students which caused by the different cultures, races, social conditions even skin colours.

METHOD

The study used Qualitative method with descriptive approach. The data was obtained from the texts of the movie focusing on inequality education. The secondary data covers from the analyze data of the movie and some journals related to the focus study. The data collecting was conducted through library research by the steps, watching the movie, sorting the text related to inequality education reflected in *Freedom Writers* movie. The data analysis was carried out by using the Sociology of Literature theory by Laurenson and Swingewood (1972).

FINDING

The results can be presented as follows.

1. The gaps among students

Figure 2. The Black skin student does not want to sit next to the white skin student and they hate each other

Black students : *Hey, yo, let's sit right here, man....*
Hey, girl, you wanna give me

The statement *Hey, yo, let's sit right here, man* indicates that there is gap between the black skin students and white skin students. The seat position represents that they do not sit closer to the different race. The students are heterogeneous. There are from Cambodia, China, Black American, White American, etc.

2. The principal refuses Ms. Gruwel's idea

Figure 2. Ms. Campbel does not allow the students of '203 room" reading the books in the library.

Ms. Campbel: *Look at their reading scores. And if I give your kids these books,I'll never see them again.If I do, they'll be damaged.*

ISBN: 978-602-6248-79-4

From Ms. Campbel expression, it shows that she does not believe to the capability of Ms. Gruwel'sstudents whether for their skills or manner. She assumes that her students will not be able to keep the books well. That's why she does not allow them to read the books in the library. This expression illustrates that there is different dealing to the students in "203 room" with another class.

3. Ms. Gruwel uses diary journal to know her students background

Figure 3. Ms. Gruwel asks students to write her daily life in the diary

Ms.Gruwel:

Now, I have something for each of you. Everyone has their own story, and it's important for you to tell your own story, even to yourself. So, what we're going to do is….we're gonna write every day in these journals.

The texts above show that as a teacher Ms. Gruwel is creative in looking up how her students life. She uses the diary journal as the media to find the deeper information about her students' background.

4. Ms. Gruwel reads Eva's diary journal

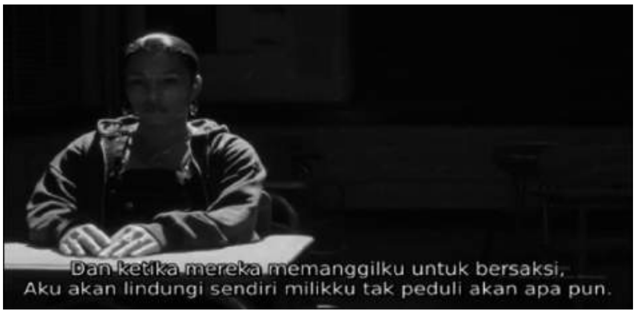


Figure 4. Eva writes her life's background

Eva :"*In every war, there is an enemy. I watched my mother being half beaten to death and watched as blood and tears.*

The narratives above are some diary journals of the students. After reading all the journals, Ms. Grewel understands how their background and what factors cause them different. Furthermore, Ms. Gruweltries to change their students mind about the gaps.

DISCUSSION

The Freedom Writers movie is adopted from the real story of woman named *Erin Gruwel* who currently works in University of California. The movie represents the situation in Los Angeles, California 1994. The movie was directed by Richard La Gravenese and starred by Hilary Swank as Erin Gruwell. The movie was produced in 2007.

Gruwell is a new teacher in Wilson High School. She is very excited to teach the students. At the time she conducts interview with the Principal (Ms. Campbel), she is informed by the principal thatthe "203" room is different from other classes. It shows that the students in "203" room need special treatment since they are different from other students. She also says that the students have a low score in reading. So, the teacher should be ready to face any situation.

ISBN: 978-602-6248-79-4

The inequility in education happensfrom two sides that isfrom the school management and second, among students. From the school management, it can be seen when the principal refuses Gruwel's request to lend the book in library for her students. She thinks that they will not be able to understand and keep it well, so it will not be useful for them.

Furthermore, from the students side, it can be seen from therelationship among students in "203" room. They do not have a close relationship, even they hate each other. It is shown by the students'ways to communicate. The way to talk each other in the classroom is very rude. They like to moke and also the seat is different between black skin and white skin students. In addition, they like to insult each other, therefore the classroom atmosphere is not conducive.

Knowing this problem, Gruwell does not give up. She tries to use some ways to know the situation and background of her students. And she also finds out the information about the problems of students in "203" room to the school management. During the observation, Gruwell knows that the school management differentiates the class because of the racist. They perceive that the students in "203" room are brutal and restless. They make the school image very bad. Therefore, the school think that they are inappropriate for having high education.

After knowing the background and problem of her students, Ms. Gruwellstarts to omit the inequality education in this school. She uses some of ways. Firstly, she tries to observe what factors or background causes her students having gaps each other. Based on the movie analyze one of the factors are they assume that white people treat something bad to the black people. Hence most Black American hates white American. Then another reason is they have a terrible experience related to War happened in that era.

The next step is,Ms. Gruwell tries to change her students mind related to gang by inviting students to tour to the museum and talking directly to the real victims of Holocaust. The students mind concept changes after meeting the Holocaust directly. The relationship among students also changing, they become closer each other without gaps.

Thirdly, Ms. Gruwell gives a comprehension to their students about the important of reading and then asks the students read a book continuously. During the semester the students in "203 room" shows the improvement. Their reading score rise steadily. It shows that Ms. Gruwell succeed in teaching and educating this class room. And there should have no inequality education among students. Whether they are from Africa, Cambodia, Black and White skin, it supposes to be the same in education.

By conducting all those ways, Ms. Gruwell is able to convince and educate the students that they are the same. The racist issue should not become the reason for fight. Ms. Gruwell also shows to the school management that the students in '203' room are not under-developed students. Theyare appropiate to have the same education as other students. The school needs to give chance and guide them to be good students as well. She believes that her students are able to be high-educated student by giving a good education, knowledge and also appropriate media in teaching and learning process. And finally, Gruwell proves that the students can be high-educated and successfull students.

As a new teacher Ms. Gruwell succeed to make change in Wilson High School. She proves that racist, inequality in education should be removed. Since all people have the same right to be successful persons. So that, do not judge people only by the cover because inside the small box there is a beautiful pearl.

CONCLUSION

Based on the above analysis, it can be concluded as follows. Firstly, among students in class "203 room" have a bad experience in their life especially related to racist and ethnicity. And also some of them are from juvenile Hall. Therefore, they have a bad manner especially to the white people. Since they have a bad manner and racist, the teachers in Wilson High School give the different treatment to them. Secondly, after observing and understanding the factors of her students Gruwell tries to find ways for building her students characters and improving their skills. During the process, Ms. Gruwell does many efforts such as drilling the students for writing on the diary journals. All the efforts that has been done Ms. Gruwell changes the mindset of students related to gangster. And they start doing something in a good manner. Ms. Gruwell succeeds teaching her students into the right tract of life.

REFERENCES

Arafat, Y. (2018). Inequality in Educational Opportunity in the USA. DOI, 10.13140/ RG.2.2.28537.31845/1

Feagin, J.R,. (2014). *Roots, Current Realities, and Future Reparations Third Edition*. Roudledge: Newyork and London

Johnson, W.R,. (2017).*Chan School of Public Health, Discrimination in America: Experiences and Views of African Americans*.Johnson Foundation: Harvard

Kendi IX. (2016). *Stamped from the beginning: The definitive history of racist ideas in America.* New York, NY: Nation Books

Kohli, R., et al. (2017). The "New Racism" of K–12 Schools: Centering Critical Research on Racism. *SAGE Journals,* https://doi.org/10.3102/0091732X16686949

Lauren, et al. (2016). "Status and Trends in the Education of Racial and Ethnic Groups 2016."National Center for Education Statistics. Retrieved from https://nces.ed.gov/ pubs2016/2016007.pdf

Laurenson, D., &Swingewood, A. (1972). *The Sociology of Literature*. New York: Schocken Books.

Nugroho, A., (n.d). Teacher as an Agent of Literacy Culture: A Sociological Study on Freedom Writers Movie. *The 1st International Conference on Language, Literature and Teaching*.ISSN 2549-5607.

U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Statistics.NAEP Data Explorer.Retrieved from https://nces.ed.gov/ nations reportcard/naepdata/

REINVENTING THE POTENTIALS OF FACEBOOK (FB) GROUP FOR COLLABORATIVE ENGLISH LEARNING

Miftachudin
IAIN Salatiga
Miftac4@iainsalatiga.ac.id

Abstract

In the field of English, Facebook (FB) group is potential to be a platform to collaborate knowledgeable and more knowledgeable learners and poses as a supportive virtual environment in which participants can reciprocally learn from each other. However, the questions remain on what learning model and how teachers create collaborative learning in FB Group. In response to those issues, the exploratory research has been conducted in FB Group GRATIS Kursus Inggris. To date, it has applied three models of learning; Question and Answer (QA), Multiple Choice (MC), and Multiple Choice with Discussion (MCD). Out of those models, MCD is the effective one to invite learners work collaboratively. In order to create such ambience, tutors must set clear instructions that lead participants provide explanation of their answers, and trigger more questions and comments by using reply features. Besides that, tutors have to actively use the like buttons and tagging features to give a sense of appreciation toward active participation and contribution and to invite unconfident participants to engage in the discussion. In this circumstance, the tutors posit as facilitators and solely need to confirm, give summary on the topic discussion and eventually conclude the answers based on the interaction.

Keywords: *Facebook Group, Collaborative Learning, Pool features, Multiple Choices with Discussion, Social Media.*

INTRODUCTION

In the field of language learning, researchers have attempted to occupy FB group to foster collaborative learning. For example, FB group is used for intercultural exchange between Indonesian and Japanese students (Bray & Iswanti, 2013). In this group, the participants employ text messages and video features for introduction, communication, and discussion. Instead of learning a new culture, students also commonly responds that they have improved their English by exchanging messages. It is apparently proven that FB group has potentials not only to connect students but also help them organize an effectively collaborative study group.

However, exchanging messages or videos does not work in the FB group of GRATIS Kursus Inggris that I have managed. The discussion is halted, and everyone likes to sneak and enjoys reading people posts and comments. Such condition actually has been experienced based on the research conducted by Rasyid (2013). It is stated that the participants of FB Group are mostly reluctant to initiate the discussion during the online class interaction due to their fear of making mistakes and being exposed to all participants. In addition, the condition possibly happens due to the group format.

In my context, the use of FB Group as a collaborative learning tool remains an unresolved issue. It requires more inventions and modifications to trigger participants in providing,

exchanging comments and working collaboratively on certain topics of discussions. Thus, this research strives to cover two issues including what learning model will work best for collaborative learning in context and how tutors manage the interaction to invite them work collaboratively.

The result of this research aims to gain understanding about the advantages of FB group in the aspect of collaborative works in language learning. In the future practice, it can be applies as a supportive online class and environment in which students will have more space to discuss and explore more learning materials. Possibly, it can be an extention of face-to-face classes to promote learning outside of the class.

LITERATURE REVIEW

Since the date of the establishment in 2004, Facebook has reached its popularity and become the most popular social networking site (SNS) to date. With approximately 2.41 billion users in 2019 (Newsroom, 2017), this site becomes the third most crowded online space after Google and Youtube (Alexa, 2017) to make friends, post updates, share links, upload videos, and build communities. In Indonesia itself, the total users have reached 111 million users and posed at the 4th place of the largest Facebook users in the world (Statista, 2017). Considering those big number of users and the features, it seems promising for educators to occupy this site to support face-to-face learning or even create a new learning environment.

In a broad sense, computer is capable to facilitate and complement language learning. For almost sixty years, It has been used to accomodate language learning (Warschauer & Healey, 1998), and also confirmed as a motivating tool (Ferdig & Trammell, 2004; Zang, 2009). In a similar fashion, Pinkman (2004) emphasizes Computer Assisted Language Learning (CALL), commonly referred to computer-based-resources, as a technology that offers reflection and collaboration for educators in creating authentic and flexible learning space. During the development of CALL, it has many focuses including interned-based social platform of SNS e.g. Facebook, Myspace, Twitter etc.

As one of SNS platforms, FB also offers collaborative environment for educators. Out of five its best practices in education, FB group is the only feature that can be incorporated into intimate discussion and learning (Kessler, 2011). It accommodates people with similar interest to bring the world closer together in a private and specific online group. In this group, people are allowed to share information, embed photos, upload videos, sell something, give recommendation, and create photo album, documents, events, or polls. Literally, FB group aims to collaborate any posts from the members and communicate synchronously and asynchronously. The group privacy also can be modified into secret, private, or public. The public setting will allow anyone to see the member list and their posts on the group excluding contributing comments. Likewise, the current members can approve new member requests without any concern from group administrators. By so doing, the collaborative atmosphere will ignite members' awareness from the first date of group creation.

The previous researches mostly emphasis on the use of the features of text-messages, videos, and pictures in incorporating English class into FB Group. For collaborative work, the exchange posts occur in the setting of private classes, and the students come from the current face-to-face class. In the process of learning, the participants get involved in discussion in which they can ask questions, share information, upload videos and picture. Simultaneously, they start to own discussion, and autonomously drive learning and interaction.

ISBN: 978-602-6248-79-4

In support to that statement, Bray & Iswanti (2013) have successfully conducted an exploratory research on Japan-Indonesian Intercultural Exchange on a FB Group. During the interaction, the research mainly occupies video features, text messages, and images for personal and group introductions, and discussion. The discussion includes the topics of music, traditional clothes, art, and folktales. Besides reading the topic discussion, the students are exposed to new vocabulary. They also work collaboratively in checking message drafts before posting them to the group in order to improve writing skills.

Rasyid (2013) and Green (2011) also have confirmed one of the advantages FB group that allows students to post their assignment on the group wall as the space of information exchange. In this circumstance, the text message feature becomes the main tool to incorporate classes into FB group. Although Rasyid (2013) research also concludes the disadvantage of FB group as the students are afraid of making mistakes and losing their faces, FB group remains a comfortable space for low level classes to get involved in online discussion and sharing opinions (Promnitz-Hayashi, 2011). Promnitz-Hayashi success story echoes the result from Razaly (2013) in using FB group that the students learn autonomously from their peers and online interaction. They has described that the students eventually become the center of learning because they are capable to organize learning and discussion on their own.

Different from those researches, the study in FB group of GRATIS Kursus Inggris tries to occupy the feature of poll-based post. This learning model can be significant as the resolution of the current issue of collaborative learning. This study also forges student-centered and autonomous interaction and involvement by creating certain procedures during the discussion.

METHODOLOGY

This study belongs to qualitative research by describing the phenomena in the form of narrative. Although it exhibits several number, this research depict the finding mostly in words as stated by Creswell (2008) that the collection of qualitative data is derived mostly from words or texts of research participants. This research tries to explore the topic discussion in depth and more clearly focusing on the use of pooling-based post in FB group that has not been studies previously.

This research is conducted online in FB group of GRATIS Kursus Inggris (https://goo.gl/JHixbD) since 10 May 2014 to July 2017. As one of the social projects of Rumah Belajar ABi (Aku Bisa, http://www.rumahbelajarabi.com), it is basically a free English online environment in which members can post anything as long as they use English as the communication tool. Formerly, this group is intended as a supportive environment to learn English for Indonesian students based on the system of collaborative work as state.

To date, the total member of FB Group of GRATIS Kursus Inggris has reached more than 6000 people. All of them are invited to work collaboratively in this group. The data are acquired from their interaction in the tasks using the features of text-based post in the form of Question and Answer (QA), and poll-based post in the forms of Multiple Choice (MC), and Multiple Choice with Discussion (MCD).

FINDING

The data are mainly populated from on-screen documentation of tutors' posts using of the three learning models; QA, MC, and MCD which is archived in the body of FB group

ISBN: 978-602-6248-79-4

GRATIS Kursus Inggris. From the posts, there will be collection of number of responses, comments, and likes. From the tabulated number, it can be withdrawn the average responses, comments, and likes as the references to compare and describe the phenomena.

During the period of investigation, this study has included 86 tasks of QA, 20 tasks of MC, and 14 tasks of MCD. Those all tasks are derived from tutors posts excluding the posts from the participants of FB Group GRATIS Kursus Inggris. All data are taken into account as the samples in order to justify the general condition from the treatment of the learning models. For a brief illustration, the following tables depict the total and the average responses, comments, and like of the three different models of learning in FB Group of GRATIS Kursus Inggris.

Table 1: The total interaction

No	Model	Number of Questions	Response	Comment	Like
1	QA	86	NA	235	480
2	MC	20	583	79	138
3	MCD	14	234	88	71

Table 2: the average interaction

No	Model	Number of Questions	Average		
			Response	Comment	Like
1	QA	86	NA	2.7	5.9
2	MC	20	29.2	4.0	7.0
3	MCD	14	16.7	6.3	5.1

In this study, the term of response refers to the number of participant contribution in clicking one of the availabe options during the implementation of poll-based posts. Meanwhile, the term of comment indicates the number of participants' input in the comment box under the posts. Likewise, the term of like represents an expression of agreement toward the tutors' posts.

DISCUSSION

Question and Answer (QA)

Based on Table 1, the total response in the use of QA learning model in FB Group of GRATIS Kursus Inggris is NA (not available). The reason is that this model applies the text-based posts with no features of adding options. As the pioneer model of application, it is organized by seven different tutors with unique posts daily including comic strips, writing essay, grammar and structure of general English, structure and reading for TOEFL, writing review, American idioms, and song scripts. To bear in mind, the group is set as an online collaborative English environment for public with diverse and vast users. Voluntary is basis of the group creation, and the participants are assigned to attend certain classes or pursue grades.

During the process of learning, it involves 86 tasks overall with 235 comments and 480 likes. The number seems enormous, but it actually only consists of 2.7 comments and 5.9 likes in average. It means that the interaction is a few, and the participants mostly notice the tutors' posts by hitting the like button. In fact, they do not attend to comment and discuss the materials on the comment box under the posts.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Multiple Choices (MC)

In the next stage of development, the QA is replaced by the use of MC learning models. The learning is based on the poll-based post in which tutors create multiple choice questions as on paper-based examinations. In this learning model, tutors create questions based on the topic of discussion with four options of answers. In this model, tutors do not give access to participants to modify options by turning off the poll options of allowing anyone to add options and allowing people to choose multiple choices. As the preliminary model, it applies simple materials in making questions. Therefore, the interaction will raise more responses, comments, and likes as the indication of participants' attention.

From the data of 20 tasks, it exhibits 583 responses, 79 comments, and 138 likes. In average, this model has reached 29.2 responses, 4 comments, and 7 likes. This result describes a promising tool compared to QA based on the escalation number of responses, comments, and likes. The high rate of response relates to participants interest to take part in learning because they have given a try to answer the questions. Although there is no instruction to comment, several participants still try to elaborate or raise questions related to their answers. Also, the improvement is in the number of like which means the participants agree and support with the effort of tutors' posts.

In this model of learning, the tutors remain the centre of the interaction. They have to prepare, provide, and explain the materials. The bothersome process occurs during this voluntary work in this FB group. Although the result improvement of interaction bring positive nuance and lift up tutors' motivation, the issue of complex process and teacher centres become the next challenges to deal with.

Multiple Choices with Discussion (MCD)

This learning model represents the paramount in seeking more potentials and advantages of FB group in promoting language learning. It becomes the next strategy to deal with the issues of complex process and teacher centre. As the advancement of MC learning model, the provided questions in MCD model is improving in the level of difficulties. It focuses on the use of TOEFL paper based questions. Therefore, it will give more challenges for less proficient participants, and meet the expectation and standard for more proficient participants.

In this model, tutors foster the collaborative system. The participants drive, have their own discussion, and eventually resolve the tasks from the interaction with their peers. Refers to interaction in 14 tasks, it results 234 responses, 88 comments, and 71 likes. Whereas, the average interaction reaches 16.7 responses, 6.3 comments, and 5.1 likes. Although the average number of responses and likes is lower than MC learning models, the average comments are almost double in number compared to MC model. It means that MCD has successfully invited more comments from the participants to provide arguments and references to support their responses.

From the interaction, the participants have driven the discussion and get the understanding from reading the previous answers. It means that the interaction has got the idea of student-centre in which the participants take control the discussion and independently decide their decision provided with arguments and references based on the own knowledge or reading the references. In this circumstance, the tutors need only to prepare the materials, post them by using poll-based posts, and facilitate the process of discussion. Eventually,

ISBN: 978-602-6248-79-4

the tutors only need to give summary, confirm or conclude the answers based on the participants' interaction. The sample interaction can be found on Figure 3.

Setting Up the Collaborative Atmosphere

In order to meet the expectation of collaborative work in the system of MCD, the tutors of FB Group of GRATIS Kursus Inggris require creating a procedure to make participants understand about the tasks. In short, the method includes setting up clear instruction, using reply features, like buttons and tagging features, and giving conclusion at the end of each session.

The setting up clear instruction is intended to give understanding about what to do about the task. In FB Group of GRATIS Kursus Inggris, the instruction is written in English entailed by the translation in Indonesian. Thus, any command or replies from the tutors will be bilingual. By so doing, it assures that the participants have a proper action to meet the expectation from the tutors. The use of reply features is not intended to answer participants' questions in the comment box, but it mostly an effort to build interactive and communicative interaction. The reply feature mostly invites more proficient participants to assist answering from les proficient peers.

Like buttons is occupied to appreciate participants' efforts and contribution. Thus, each participant will always have motivation and be confident to response and comment in other tasks. Meanwhile, the tagging features have successfully invited unconfident participants, who have provided responses, to give arguments and references on the comment boxes to support their answers.

By using such procedure, the learning can run collaboratively, and has driven by the participants. At this point, the result has met the expectation of the objectives of this research and has resolved the issues in this study; the MCD learning model works best for collaborative learning in the context of FB Group GRATIS Kursus Inggris, and to invite collaborative work, tutors must manage the interaction by setting up clear instruction, using reply features, like buttons and tagging features, and giving conclusion at the end of each session.

Conclusion

In order to cope with the current issue of collaborative work in this FB group, it has simultaneously applied three models of learning including QA (Question and Answer), MC (Multiple Choices), and MCD (Multiple Choices and Discussion). The final learning model of Multiple Choice and Discussion (MCD) has result the best atmosphere for collaboration which is indicated by the number of comments in communicating their arguments related to their responses. In this model, the participants not only respond to the questions provided but they also elaborate their answers with arguments and references. In this way, the more proficient participants have got more space to explore and share their knowledge. Meanwhile the less proficient ones have had adequate time to review and read the previous comments for understanding.

In terms of inviting participant attention to work collaboratively, tutors are required to set clear instructions that lead participants provide explanation of their answers, and trigger more questions and comments by using reply features. Besides that, they have to actively use like buttons and tagging features. By hitting the like button on any participants post, it gives a sense of compassion and appreciation toward active participation and

ISBN: 978-602-6248-79-4

contribution. Meanwhile, the tagging features have successfully invited unconfident participants, who have provided responses, to give arguments and references on the comment boxes to support their answer. By using such management, the tutors can avoid laborious endeavours in explaining and responding participants' feedbacks. They posit as facilitators and solely need to confirm, give summary on the topic discussion and eventually conclude the answers based on the interaction.

REFERENCES

Alexa. (2010). The top 500 sites on the web [online] Available at: http://www.alexa.com/topsites [Accessed 20 July 2019].

Bray, E. & Iswanti, S. N. (2013) Japan–Indonesia intercultural exchange in a Facebook Group The Language Teacher, 37(2), 29-34.

Creswell, J. W. (2008) Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research. New Jersey: Pearson.

Ferdig, R.E. & Trammell, K.D. (2004) Content delivery in the 'blogosphere'. T.H.E. Journal, 31(7), 12-13.

Green, N. (2011). The Advantage of Facebook Groups in Education [online] Available at: http://www.edsocialmedia.com/2011/02/the-advantage-of-facebook-groups-in-education/ [Accessed 30 July 2019].

Kessler, S. (2011) 5 Best Practices for Educators on Facebook [online] Available at: http://mashable.com/2011/12/05/educators-on-facebook/#8FIX8M.lNsqk [Accessed 25 July 2019].

Newsroom. (2017). Two Billion People Coming Together on Facebook [online] Available at: https://newsroom.fb.com/news/2017/06/two-billion-people-coming-together-on-facebook/ [Accessed 24 July 2019].

Pinkman, K. (2005). Using Weblogs in the Foreign Language Classroom: Encouraging Learner Independence [online] Available at: http://www.jaltcall.org/journal/articles/1_1_Pinkman.pdf [Accessed 28 May 2019].

Promnitz-Hayashi, L. (2011) A learning success story using Facebook. Studies in Self-Access Learning Journal, 2(4), 309-316.

Rasyid, F. (2013) The Use Of Facebook Groups In Teaching EFL Writing At University Level. [online] Available at: http://repository.upi.edu/5005/7/S_ING_0801188_Chapter5.pdf [Accessed 25 July 2019].

Razali, K. (2013) Autonomous Learning Writing Promoted by the Use of Facebook Group. Register, 7(2), 247-270.

Statista. (2017). Leading countries based on number of Facebook users as of April 2017 (in millions) [online] Available at: https://www.statista.com/statistics/268136/top-15-countries-based-on-number-of-facebook-users/ [Accessed 24 July 2019].

Warschauer, M. & Healey, D. (1998) Computers and language learning: An overview. Language Teaching, 31, 57-71 [online] Available at: http://hstrik.ruhosting.nl/wordpress/wp-content/uploads/2013/03/Warschauer-Healey-1998.pdf [Accessed 22 July 2019].

Zhang, D. (2009) The Application of Blog in English Writing. Journal of Cambridge Studies, 4(1), 64-72.

ONLINE TUTORIAL OF UNIVERSITAS TERBUKA: DECONSTRUCTION OF "PRESENCE IN THE CLASS"

Abdullah, T. N [1]; Darmiyati, Z [2]Adiwena, Y. N[3]
Universitas Negeri Yogyakarta[1]; Universitas Negeri Yogyakarta[2];
Universitas Muhammadiyah Surakarta[2]
abdullah0129pasca.2019@student.uny.ac.id[1]
darmiyati@uny.ac.id[2]
adiwenazabda@gmail.com[3]

Abstract

This paper aims to do radical interpretation the meeting of "presence in the class" in online tutorial of Universitas Terbuka. This qualitative research conducts deconstruction theory. In this paper we find that the meaning of "presence in the class" is shifted from the physical attendance and physical meeting to the imaginary physical meeting that is definitely seen from the interaction between tutor and students in certain schedule through http://elearning.ut.ac.id. Position of imaginary meeting that is sub alter in the "presence in the class" of conventional meeting becomes equal with the position of physical meeting and physical attendance of tutor and students in the class.

Keywords: *learning, process, deconstruction, online, tutorial*

INTRODUCTION

Presence of lecturer and student in the class on learning process believed becoming crucial factor in transfer of knowledge till now. Old fashioned of teaching process demand lecturer and students should presence in the class physically during learning process. On the other hand, along with the development of the period the methodology of teaching moved and change in harmony with period. Today in Indonesia facing with the challenge of industrial revolution 4.0, not only on social, economic and technology but also on education side.

Education field should also change and adaptation along with the development of modern era. The teaching methodology combined conventional and technology modes common call as blended learning. In harmony with it, the development of the technology began to use by several university to modify their teaching methodology using technology. Using information technology and communication, common known as internet learning process happened. One of the universities using the benefit of the technology development internet is UT (Universitas Terbuka).

Universitas Terbuka has program which is called tutorial online. In this program, lecturer and student not need to presence physically in the class. They using internet to interact on learning process without presence in the class physically. Therefore, Position of imaginary meeting that sub alter in the "presence in the class" of conventional meeting becomes equal with the position of physical meeting and physical attendance of tutor and students in the class.

ISBN: 978-602-6248-79-4

LITERATURE REVIEW

The terms of deconstruction are often conducted by researchers to analyze object of their research. Logo centrism from Derrida in the language philosophy becoming the major theme on Ariwidodo (2013) research. The terms *difference* from Derrida repeating into question established assumption and examine with any new more radical possibilities, paradoxical or even absurd. Afiani (2014) conducted witch character in the sleeping beauty movie with deconstruction on their research. There is any possibilities to describe witch than they used to be, from the bad one into the good one.

Arato (2014) conduct their research with deconstruction on education, especially cooperative learning model. He argued, the post structural approach of cooperative learning leads to a scientific shift in education. This paradigm has a structural approach which is deconstruction one. By the means of cooperative structures we can deconstruct hieratical, racist and anti democratic structures within classroom, schools, schools districts and the whole education system.

Base on literature review above, it is interesting to conduct the research on deconstruction theory with the meaning of presence from the conventional to the online in the class. The present study is aimed at study entitled *Online Tutorial of Universitas Terbuka: Deconstruction of "Presence in The Class"*

METHOD

This paper presents the result of a research conducted by employing qualitative method, using deconstruction theory. Jacques Derrida former introducing deconstruction as theory of criticism gained at a new thought or perspective by taking apart an already existing one (or taking apart an already existing one thanks to framing it through something new). Derrida arguing that logo centrism , core or central error should be denounced and that denunciation itself should be retained as a positive element in the newer position to be taken.

Doing deconstruction means doing reverse side to the hierarchical and oppositional system which has been established. Further deconstruction should reversing to the classic oppositions and overthrow to the system in large scale. The last one deconstruction offer new idea that could entering to the old opposition, Derrida in (Culler,1983: 85-86). Derrida in Sumaryono, there are three important points in deconstruction: the alteration regularly, deconstruction happens in the living system, deconstruction is not media to make a something after the fact without subject interpreted.

By deconstruction method, researcher wants to prove that the presence of the lecture and students in the class physically could change with internet by online tutorial. Which are lecturer and students no need longer to presence in the class physically just like the old fashion of learning process used to be. According to the Cambridge Dictionary the presence have meaning as the fact that someone or something is in a place. Technology helps lecturer and students imaginary by meeting on online tutorial program which is held by Universitas Terbuka in the set time.

FINDING

Based on the research by the writer, it was founded that the presence of the lecturer and students no need used conventional mode on learning process. The transfer of knowledge on learning process in the class could be change by online tutorial mode. Online tutorial

ISBN: 978-602-6248-79-4

make it possibilities replaced the presence of lecturer and students in the class physically. Time schedule for online tutorial mode usually has arranged by Universitas Terbuka in one semester.

Both of lecturer and students could be interacting just like conventional mode on online tutorial mode. Universitas Terbuka set a time in such kind of schedule that should obey by lecturer and students to make learning process happen. In such of kind time schedule, lecturer giving learning material and feedback to the learner through internet by online tutorial mode. Students receiving the materials giving by lecturer and answer the question and than giving feedback also with online tutorial mode.

From the explanation above, clearly proved that deconstruction theory by Derrida to deconstruct conventional mode on the presence of lecturer and students physically on learning process in the class could be replaced with online tutorial mode. Through online tutorial mode, the presence of the lecturer and students is shifted from the physical attendance and physical meeting to the imaginary physical meeting that is definitely seen from the interaction between tutor and students in certain schedule arranged by Universitas Terbuka.

DISCUSSION

The presence of the lecturer and students in such a kind of class as physically becoming crucial requirement aspect in the conventional mode of old learning process in formal ways. In the other hand, along with technology development this point of view shifted by new model of learning process in formal ways which is the presence of the lecturer and students physically in the class no longer needed. The regulation from the stockholder, in here the government policy and infrastructure as well lead online tutorial makes happen. It is impossible online tutorial held by Universitas Terbuka in formal ways without in harmony between regulation and infrastructure.

CONCLUSION

As a conclusion, nowadays to get knowledge and degree in formal ways could happen through distance learning process. Universitas Terbuka as private university in Indonesia held online tutorial program which is learning process held in distance. Students no needed to presence in the class in physically, they just learning and interact through internet system with online tutorial program from Universitas Terbuka with a set of time schedule. Online tutorial program of Universitas Terbuka truly shifted the presence of the lecturer and students from physically attendance into imaginary presence in the class.

REFERENCES

Culler, Jonathan. 1983. On Deconstruction: Theory and Criticism After Strukturalism. London: Rutledge and Keagan Paul

Sumaryono, E. 1999. Hermeneutik: Sebuah Metode Filsafat. Yogyakarta: Kanisius

Woodford K., Jackson G., Gillard P., Harley A., Cranz D., & Glennon D. 2003. *Presence.* Cambridge Advanced Learner's Dictionary (Version 1.0) [Software]. Cambridge: Cambridge University Press

https://www.academia.edu/37160780/Logosentrisme_Jacques_Derrida_dalam_Filsafat_Bahasa. Accessed on December 6, 2019, 00.30 AM

ISBN: 978-602-6248-79-4

https://www.academia.edu/7302800/Deconstruction_of_Education. Accessed on December 6, 2019, 00:45 AM.

https://www.academia.edu/22959022/DEKONSTRUKSI_TOKOH_PENYIHIR_ DONGENG_PUTRI_TIDUR_SLEEPING_BEAUTY_DENGAN_FILM_MALEFICENT_DISNEY. Accessed on December 6, 2019. 02.30 AM

USING OFFLINE DICTIONARY TO IMPROVE ENGLISH SPEAKING COMPETENCE FOR YOUNG LEARNERS: GRAMMAR TRANSLATION METHOD PERSPECTIVE

Edy Suseno
Oikurema Purwati
Pasca Sarjana Universitas Negeri Surabaya
IKIP Widya Darma Surabaya
Edysuseno4@gmail.com
Slametsetiawan@unesa.ac.id

Abstract

The young learners are very potential to grow their knowledge earlier. By having sufficient knowledge in their heads, they have a great opportunity to develop any other knowledge. English, however, is an important language in the world. By using English, the students could know more about anything. There are many kinds of the method used by teachers to teach young learners to speak English. The teacher is often trying very hard to bring the students into a learning atmosphere. Indeed, Both the teacher and students want to get the expected goal. On the other hand, the condition turns to be uneasy when the students are reluctant to respond to their teacher's questions as feedback. It is an important part for the teacher to find another method to help students active. Moreover, vocabulary building is an essential part of delivering the intention to others. By having enough vocabulary list in the students' head, it would ease them to choose the right words to convey. Hence, the use of an offline dictionary could satisfy the students' need. By implementing it while learning grammar and reading, the students could better their vocabulary and pronunciation skills to conduct speaking.

Keyword: *GTM; Podcast; Offline dictionary; young learners; Pronunciation*

INTRODUCTION

Speaking is a kind of way to express their opinion in words used by people since life has started. Learning speaking begins with the people were born. Even some others believe since they had been in the womb. The speaking teacher for people is their mother. She teaches them how to say a word and give them the template on how to construct sentences in daily life. They learn the language from the simple words up to the complicated ones. Thus, learning a new language will be influenced by the use of his mother tongue (Subandowo, 2017).

Moreover, learning a foreign language is something challenging for people all around the world. It seems that they learn a new language for a second opportunity in their life. They start to learn words and sentences to deliver their intention. There are many methods to reach their goal to speak a foreign language. The young learners also learn it as the adults do. They learn many things to conduct speaking among people. On the other hand, children love to do something fun. It affects their way to learn a new language. The teacher should be able to bring their students into a fun atmosphere (Octaviana, 2017).

Indeed, decoding the ideas into words is inviting a problem for EFL learners. They get difficult to choose words. They often fail to express their intention into utterance. This kind

ISBN: 978-602-6248-79-4

of phenomenon is caused by lacking the vocabulary list in their head. Vocabulary building is a kind of tool to represent the intention of the speaker. Without having sufficient words in the speaker's head, he will get the failure to deliver his intention. Young learners, for example, they need a certain process to build their word collection. They do not only need to know the list of words but also the pronunciation. It is the key for them to decode their intention into words. By having enough words in their head, they will be encouraged to speak up. To reach this kind of goal, they need to be autonomous. They need to build vocabulary anytime and anyplace. On the other hand, to guide the students to make conversation naturally, the teacher should bring his students into an ESL classroom setting (Kayi, 2006)

Moreover, the offline dictionary is a tool to use to help learners be autonomous. This kind of tool provides the translation service from English into Indonesian and vice versa. The students could listen to the pronunciation of the words by clicking the voice icon on the screen. The students could get this kind of application on their cellphone. They could be used anytime and anywhere they want to. This kind of application could be gotten free (Neyman, 2002).

Grammar is a kind of rules on how to construct sentences. implementing grammar properly could lead the sentences to be understood by the reader or listener clear. Using The proper method to deliver grammar review to the students is somehow important. Nevertheless, memorizing a lot of grammar rules could provoke a problem for learners. They will be burdened by implementing such a kind of thing in a real setting. Finding an easy method to convey the review of grammar will help students understand to catch the clarity and implementation of the grammar (Navaz, and Sama, 2017).

On the other hand, GTM or grammar-translation method is often used by the teacher to discuss grammatical patterns. It is often used by teachers to explain the grammatical pattern in structure class. Both the teacher and the students could interact one to another by using bilingual to gain the proper angle of perspective of grammar usage. It seems that by using this method, both the students and the teacher could implement the proper sentence structure in written and spoken (*Elmayantie, 2015).*

Indeed, teaching speaking to young learners is sometimes frustrating. They are forced to speak up in the classroom for practicing the lesson. They tend to be silent or reluctant to say a word when the teacher asks them some questions. It seems that the lack of vocabulary is the problem. They are in need of a certain method to build vocabulary in their heads. By having enough vocabulary lists in their heads, the young learners could choose the right words or phrases to deliver their intention.

Williams in his reasearch said that using an online dictionary to check the definition of difficult words and phrases they heard is very useful. The students could create a vocabulary list to enhance speaking practice. The implementation of this method was by giving some words and phrases to the class. The teacher asked the students to make some sentences by using the words and phrases given. After finishing that step, the teacher asked the students to make conversation in groups by implementing the material they learned (Williams, 2006).

The goal of this research is to prove the effectiveness of using an offline dictionary to better speaking competence through the grammar-translation method to young learners. I would like to see whether using an offline dictionary could bring the young learners to be autonomous when they are finding new words and phrases in speaking class. Moreover, I have hope that the finding of this research could be implemented in Williams' study to gain another benefit to success.

ISBN: 978-602-6248-79-4

METHOD

This research was conducted at Ma'arif Elementary School in Sidoarjo. It was followed by 23 fifth graders. they were 15 male and 18 female students. There were 6 opportunities of treatment. Before joining the treatment, they did a pre-test. This kind of test was measuring their competence in speaking. The treatment was about the use of the offline dictionary to build their vocabulary and the implementation of GTM to better their speaking skills. They used the books as guidance. The book they used contains learning grammar using GTM and some podcast. The use of comic stripes in the book is to enhace automacy. After completing the treatment, they did a post-test. Nevertheless, I complied with the rubric to fill the score list in both the pre-test and post-test. The two score lists I analyzed to draw a conclusion.

FINDINGS AND DISCUSSION

A. Before treatment

Before doing the treatment, I prepare something to support the treatmentpractice. First of all, I and the principal adjust the class and timetable. We agreed that the class was followed by 23 students. There would be 8 opportunities for learning. In the first chance, I distribute the books to the students. They are about the material given during the treatment. It contains grammar reviews, short stories, and comic strips. The grammar review discussion is using GTM and the short stories are using podcasts. The balloons on the comic strips are for strengthening the material discussed priorly. It is about filling uncompleted sentences. The cover of that book is seen below:

Picture 1
Cover of the book

After getting some books, the students did a pre-test. It is the way to measure their competence in speaking before joining the treatment. The form of the test was an interview and describing pictures. Through implementinting this kind of method, I could measure their vocabulary, pronunciation, and fluency. It is very important for me to know as a basis to develop their skill. The form of this test could be seen below:

ISBN: 978-602-6248-79-4

1. *Pre-test dan Post-test*

a. Answer the question below! (Interview)

1. Tell me about your family!
2. Tell me about your close friend!
3. Tell me about some food you love to eat!
4. Tell me about your favorite subject! Why?
5. Tell me about something you love to do! Why?
6. Tell me about your favorite teacher! Why?
7. Tell me about your school!
8. Tell me about the animal you do not like! Why?
9. Tell me about your favorite color! Why?
10. Tell me about your house!

b. Describe the picture below as far as you could by choosing one of them!

Picture 2

Picture 3

Nevertheless, to fill the score list, I need a guidence to establish the points I should put in the list. It is a rubric. There are 3 rubrics I made to satisfy this requirement. They are vocabulary, pronunciation, and fluency rubric. The essensial of these rubrics was to clarify the students' scores in the pre-test and post-test. It could explain the representative score. It will present the real condition of the students' gain in the test. The form of the rubrics could be seen as follow:

Table 1
Vocabulary

No	Range of Description Scores	Description
1	50-59: Very bad	Getting Difficulty to find the right words in conveying intentions and dominated by a long enough gap to say one or two words.
2	60-69: Bad	Getting Difficulty to find the right words in conveying intentions and being dominated by a pause that is not too long and often happens to say three or more words.
3	70-79: Average	Not experiencing too much difficulty in finding the right words to convey the intent and dominated by a pause that is not too long but does not often occur to say three or more words.
4	80-89: Good	Do not experience problems in choosing the right words to convey the intent but it takes a few moments to be able to remember the words he had learned so that there were some pauses.
5	90-100: Very Good	Not having any problems at all in choosing the right words to convey the intent and the proper pause in the conversation.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Table 2
Pronunciation

No	Range of Description Scores	Description
1	50-59: Very bad	Only being able to say one or two words with a tone of voice that does not lead to a specific purpose.
2	60-69: Bad	Getting Difficulty to find the right words in conveying Saying three or more words with a tone of voice that does not lead to a specific purpose.
3	70-79: Average	Being able to only say one or two words with a tone of voice that leads to a specific purpose.
4	80-89: Good	Saying three or more words with a tone of voice that leads to a specific purpose.
5	90-100: Very Good	Saying the tone of the words smoothly in accordance with the intention to convey.

Table 3
Fluency

No	Range of Description Scores	Description
1	50-59: Very bad	Saying words or phrases with great difficulty regarding to choicing of words, and constructing sentences that can be understood by listeners.
2	60-69: Bad	Saying words or phrases by experiencing difficulties involving to choicing of words, and constructing sentences that can be understood by listeners.
3	70-79: Average	Saying words or phrases with no difficulty regarding to choicing of words, and constructing sentences that can be understood by listeners but they take some pauses to fluent their speaking.
4	80-89: Good	Saying words or phrases with no difficulty regarding to choicing of words, and constructing sentences that can be understood by listeners with a little bit pauses.
5	90-100: Very Good	Saying words or phrases with no difficulty regarding to choicing of words, and constructing sentences that can be understood by listeners fluently.

During the pre-test, I asked some questions to the students based on the pre-test questions. I scored each student by considering the criteria in the rubrics. Each score represented their competence. The range of the scores is 50 to 100 and with the category very bad, bad, fairly good, and very good. these kinds of things are very important to describe the students' gain. The form of the pre-test score list is seen below:

Table 4
Pre-test

No	Fluency	Pronunciation	Vocabulary	Average
1	50	50	50	50
2	50	50	50	50
3	51	51	51	51
4	50	50	50	50

ISBN: 978-602-6248-79-4

No	Fluency	Pronunciation	Vocabulary	Average
5	50	50	50	50
6	50	50	50	50
7	50	50	50	50
8	50	50	50	50
9	50	50	50	50
10	50	50	50	50
11	50	50	50	50
12	50	50	50	50
13	50	50	50	50
14	50	50	50	50
15	50	50	50	50
16	50	50	50	50
17	50	50	50	50
18	50	50	50	50
19	50	50	50	50
20	50	50	50	50
21	50	50	50	50
22	50	50	50	50
23	50	50	50	50
	Average			50,04348

B. During the treatment

The atmosphere of the teaching-learning process of this research seemed calm and active. The students were enthusiastic to get involved in the activity. Their eagerness to engage in the class was showing their desire to practice their English soon. They did each step of learning. While finding a new word or just check the proper pronunciation, the students used their cellphones to type the words and listen to the pronunciation. Moreover, their activity could be seen below:

Picture 4
Students' activity

ISBN: 978-602-6248-79-4

C. After treatment

After finishing the treatment, the students did a post-test. The material of the post-test was similar to the pre-test because it is measuring the progress of the same thing. The implementation of grammar review by using GTM is a kind of way to lead students into speaking practice through comic strips. Moreover, the use of an offline dictionary and short stories enhance the vocabulary building that they used to deliver their ideas. Their achievement they got after joining the 6 chances of treatment could be seen below:

Table 5
The post-test

No	Fluency	Pronunciation	Vocabulary	Average
1	82	83	82	82,33333
2	84	83	85	84
3	92	90	91	91
4	81	80	82	81
5	79	78	79	78,66667
6	83	80	82	81,66667
7	85	83	85	84,33333
8	86	86	87	86,33333
9	88	86	90	88
10	81	80	80	80,33333
11	84	83	84	83,66667
12	86	82	86	84,66667
13	80	77	81	79,33333
14	83	80	84	82,33333
15	82	81	83	82
16	84	82	83	83
17	86	85	87	86
18	81	80	82	81
19	80	77	78	78,33333
20	77	75	77	76,33333
21	79	78	80	79
22	83	80	86	83
23	86	83	88	85,66667
	Average			82,69565

D. Result

1. Pre-test

23 students were joining a pre-test. They all answered what I asked them. the average of their score is 50,04. The rubric I used said that by having that kind of score most of the students are:

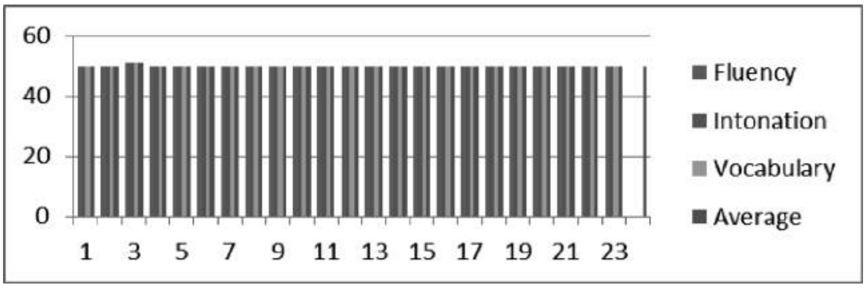
- Getting Difficulty to find the right words in conveying intentions and dominated by a long enough gap to say one or two words.

ISBN: 978-602-6248-79-4

- Only being able to say one or two words with a tone of voice that does not lead to a specific purpose.
- Saying words or phrases with great difficulty regarding the choice of words, and constructing sentences that can be understood by listeners.

Thus, that kind of score represents their very bad quality in speaking competence. It is clearly stated in the rubric. It means that all the students need some guidance to reach an optimum ability to practice speaking. they have very bad competence in the three points: vocabulary; pronunciation; and fluency. Those points are very important to determine their ability in delivering the intention.

Chart 1
Pre-test

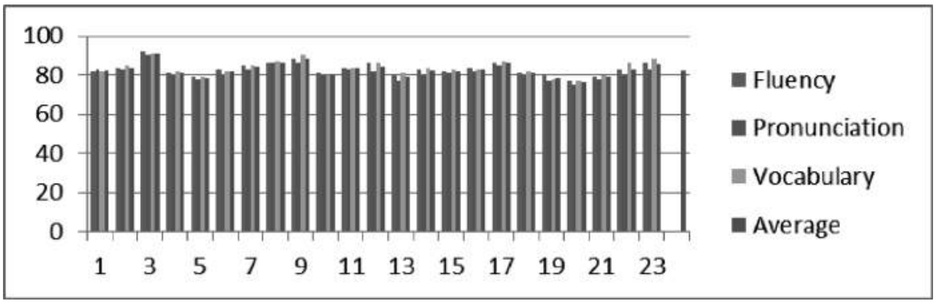


From the chart above is seen that almost the students are having a similar score. It is 50. Just one of them got 51. By frankly speaking that their vocabulary is categorized as bad. They need to develop their vocabulary building. Meanwhile, their way to implement the stress of the words and phrases is also very bad. It does not lead to the intention they deliver. Both their vocabulary and pronunciation skill are provoking their failure in fluency.

2. *Post-test*

Six opportunities in learning grammar, listening, writing, and speaking through GTM, dictionary application, and comic strips, the students got some progress in their speaking skills. During the treatment, they used the book " Belajar Bahasa Inggris melalui Metode Komik'. It led them to develop their competence in vocabulary building, pronunciation practice, and fluency. This kind of progress could be seen in the chart below:

Chart 2
Post-test



From the chart above could be seen clearly that all the participants got progress in their speaking ability. Although, they got a different level of the progress they had made significant development. Their average score in the post-test is 83. It is categorized as good according to the rubric. This kind score shows that most of the students are:

ISBN: 978-602-6248-79-4

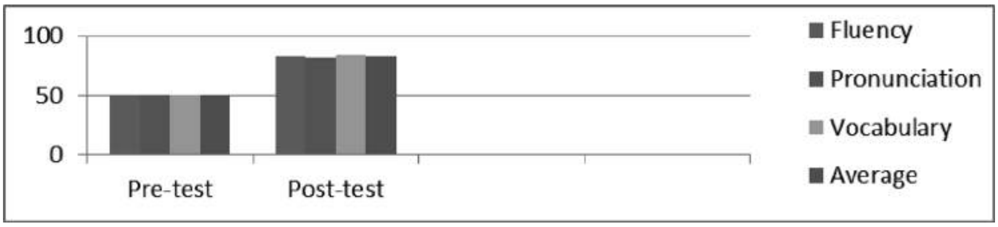
- Not experiencing problems in choosing the right words to convey the intent but it takes a few moments to be able to remember the words he had learned so that there were some pauses.
- Saying three or more words with a tone of voice that leads to a specific purpose.
- Saying words or phrases with no difficulty regarding the choice of words, and constructing sentences that can be understood by listeners with a little bit pauses.

It means that developing vocabulary by using an offline dictionary could better their pronunciation practice. It is showed by getting their good scores in vocabulary influenced their pronunciation scores. Later on, those two skills bring them into their fluency. In this level, they could deliver their intention to others understandably.

3. The Progress

To see the progress of the student's competence in speaking, I compared their speaking competence between before and after joining the treatment. By comparing these two kinds of scores, I could see the level of progress they had made. What kind of progress did they get after doing the treatment? It could be seen clearly in the chart below:

Chart 3
Pre-test and Post-test



From the chart above is clear that most of the students got progress significantly. They got 31 points of progress. It changes their competence in speaking from very bad into good. it could be said that using dictionary application to learn grammar through GTM supported by podcasts and comic strips could help students to better their speaking skills.

This finding could also be a recommendation for Williams to complete his study to gain the optimum result. It is very essential for developing an educational teaching-learning method. In his study, He asked the students to find out the meaning of words and phrases in the dictionary. Thus, they made some sentences by using the words and phrases the learned to enhance their speaking practice in peers.

CONCLUSION

Teaching speaking to young learners is challenging. The teacher should be able to recognize the barriers experienced by the students. Mostly, the students are reluctant to practice speaking when they are in speaking class. It seems that they do not know what to say. In the digital era, however, both the teacher and the students could get an advantage by using an offline dictionary and podcast. They get them on their cellphone. By implementing them to learn grammar through GTM, they could develop their vocabulary and pronunciation to convey their intention to others. Comic strips, though, are also contributing great progress to learn speaking.

ISBN: 978-602-6248-79-4

REFERENCE

Elmayantie, C. 2015. The use of grammar translation method in teaching English. Journal on English as a Foreign Language,Vol 5, No 2 (2015). Taken from http://e-journal.iain-palangkaraya.ac.id/index.php/jefl/article/view/372/620

Kayi, H. 2006. Teaching Speaking: Activities to Promote Speaking in a Second Language. The Internet TESL Journal, Vol. XII, No. 11, November 2006. Taken from http://iteslj.org/Techniques/Kayi-TeachingSpeaking.html

Navaz, A.M.M. And sama, F.R.F. 2017. Teaching grammar in the english language classroom: perceptions and practices of students and teachers in the ampara district. Proceedings of 7th international symposium, seusl, 7th & 8th december 2017.taken from https://www.researchgate.net/publication/328626325_teaching_grammar_in_the_english_language_classroom_perceptions_and_practices_of_students_and_teachers_in_the_ampara_district

Neyman, P. 2002. Helping Children Learn to Think in English Through Reading Storybooks. The Internet TESL Journal, Vol. VIII, No. 8, August 2002. Taken from http://iteslj.org/Articles/Neyman-Storybooks/

Octaviana, D.W. 2017. TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS Asian online journal | Volume: 2 | Number: 2 | October 2017. https://ajouronline.com/index.php/AJEEL/article/download/575/470

Subandowo, D. 2017. the Language Interference in English Speaking Skill for EFL Learners. Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR), volume 110

Fifth International Seminar on English Language and Teaching (ISELT 2017). Taken from https://www.researchgate.net/publication/320199876_The_Language_Interference_in_English_Speaking_Skill_for_EFL_Learners

Williams, J. 2006.Combining Communication Strategies and Vocabulary Development. The Internet TESL Journal, Vol. XII, No. 2, February 2006. Taken from http://iteslj.org/Techniques/Williams-CommunicationStrategies.html

طريقة تعليم اللغة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام في كتابه دروس اللغة العربية

Turahmin; Suhartono
Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Madani Yogyakarta
Abinelayla@gmail.com; suhartono.abuhasna@gmail.com

الملخص البحث

هذا البحث بحث الوصفي والمكتبي، وحاول الباحث في هذا البحث ليبين عن فكرة محمد إنعام في طريقته عن تعليم اللغة العربية المباشرة المتكاملة في كتابه دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، والطريقة التي استحدمها الباحث هي طريقة الإستقرائي والتحليلي. وخلفية هذا البحث ثلاثة، أولاً: أن اللغة العربية لغة العجم ليست لغة مجتمع الإندونيسيا، وثانياً: أن اللغة العربية لها قواعد خاصة وكثيرة يجب معرفتها، وثالثاً: أن اللغة العربية لغة وحدة المسلمين ولذالك يحتاج إلي طريقة خاصة متكاملة لتعليمها، ويرى الباحث أن كتاب دروس اللغة العربية على طريقة المباشرة المتكاملة لمحمد إنعام فيه مميزات كثيرة، واراد الباحث بيان ذالك. وأهداف هذا البحث هي أولاً: معرفة فكرة طريقة محمد إنعام في تعليم اللغة العربية. ثانياً: معرفة مميزات هذا الكتاب ونقصانه. ونتيجة هذا البحث هي أولاً: أن هذا الكتاب له طريقة خاصة في تعليم اللغة العربية وهي عدم ترجمة المفردات إلى اللغة الإندونيسيا لكنها بوسيلة الشيىء نفسه الذي يريد المعلم بيانه أو بوسيلة صورته، وثانياً: أن طريقة هذا الكتاب فيها سهولة لتعلمها لغير الناطقين بها، وأما نقصانها أن هذه الطريقة تحتاج إلى وقت طويلة وصبر أكثر.

كلمات الرائسية: الطريقة، اللغة العربية، محمد إنعام.

المقدمة

اللغة العربية لها أهمية كبيرة عند المسلمين لأنها لغة وحدتهم في كل مكان سواء كانت للعرب أو للعجم وتعليم اللغة العربية للعرب أسهل من تعليمها للعجم لأنها لغتهم، وأما تعليمها للعجم ليس بسهولة لأنها غير لغتهم، وكذالك بنسبة للمجتمع الإندونيسيا أن هذه اللغة ليست لغتهم ولكن المجتمع الإندونيسيا أكثرهم مسلمون والمسلمون فى الحقيقة يحتاجون بحاجة ماسة لمعرفة هذه اللغة لأن كتابهم أي القرآن الكريم مكتوب باللغة العربية، والحديث النبي وهو أحد مصدر لحكم الإسلام مكتوب باللغة العربية، وعلماء المسلمين يكتبون كتبهم بهذه اللغة أيضا، واللغة العربية – كما عرفنا – لها قواعد خاصة وكثيرة يجب معرفتها كالنحو والصرف والأدب والبلاغة وغيرها، ولا شك أن اللغة العربية لغة وحدة المسلمين فى أي مكان سواء للإندونيسين أم لغيرهم ولذالك لتعليمها يحتاج إلي

ISBN: 978-602-6248-79-4

طريقة خاصة متكاملة تسهيلا لهم، ووجد الباحث كتابا نفيسا لتعليم اللغة العربية وهو كتاب دروس اللغة العربية على طريقة المباشرة المتكاملة لمحمد إنعام، وهذا الكتاب له طريقة خاصة لتعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها وهي طريقة المباشرة والمتكاملة. وما هي طريقة المباشرة والمتكاملة؟ هذه هي المسألة التى أراد الباحث بحثه في هذا البحث. مستعينا بالله سبحانه وتعالى.

ولماذا اختار الباحث هذا الكتاب؟

اختار الباحث هذا الكتاب لأن الباحث قد ردس هذا الكتاب مباشرة من مؤلفه والمؤلف في ذالك الدرس يبن الطريقة لتعليم هذا الكتاب لغير ناطقين بها بيانا واضحا مع تطبيقها فى الدور فى مركزICBB وقد طبق الباحث هذه الطريقة فى الجامعة STITMA بنفس الكتاب سنة 2018.

ويرى الباحث أن هذا الكتاب وطريقة تعليمه لغير ناطقين ممتاز جدا لأنه يستحدم تعليمها، أولا بالأشياء الموجودة فى الفصل أو فى مكان الدراسة أو بالصور الأشياء التي أراد المدرس بيانها للطلاب بطريقة خاصة بدون ترجمة إلى لغة الأم وهذه الطريقة هي أولا أن المدرس يقرأها للتلاميذ بصوت عال أكثر من مرة، وثانيا أمر المدرس تلاميذه ليكرروا قرائته جماعة بعد قرائته ويعيدها مرارا حتى يحفظها التلاميذ، وثالثا أمرهم بإعادتها حفظا بقرائة كل الحركة الموجودة فى تلك الكلمة ورابعا أمر المدرس التلاميذ بقرائتها حفظا فردا فردا. هذه هي الطريقة التي سلكها محمد إنعام لتدريس كتابه دروس اللغة العربية على الطريقة المباشرة المتكاملة.

الدراسة السابقة

وبعد بحث الباحث للدراسة السابقة عن "طريقة تعليم اللغة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام فـي كتابه دروس اللغة العربية" وجد الباحث البحث الآخر عن طريقة تعليم اللغة العربية المباشرة وهذا البحث هو:

أولا: البحث للينا مرليانا المدرس للجامعة تيلكوم باندونج بعنوان

"Efektifitas Metode Langsung Dalam Penggunaan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab"

بحث يتكلم عن أسهل الطريقة للكلام بالعربية، ونتيجة من هذا البحث أن طريقة المباشرة أحسن طريقة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (Lina Marlina, 2017, p. 224).

ثانيا: البحث عن *'Penerapan Metode Langsung Dalam Pengajaran Bahasa Arab di pondok Pesantren Al Islam Joresan Ponorogo"*

وهذا البحث يتكلم عن تطبيق طريقة المباشرة في المعهد الإسلام جورسان، ونتيجته بعد التجربة أن هذه الطريقة أسهل طريقة للطلاب بلفهم اللغة العربية (Ifa Rodifah Nur, Fitri Setyo Rini, 2017, p. 1).

منهج البحث

لكل بحث له منهجه لكتابته ومنهج الباحث في هذا البحث هو بحث الوصفي والمكتبي، وحاول الباحث في هذا البحث ليبين عن فكرة محمد إنعام في طريقته عن تعليم اللغة العربية المباشرة المتكاملة

في كتابه دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، والطريقة التي استحدمها الباحث هي طريقة الإستقرائي والتحليلي.

نتيجة

ونتيجة هذا البحث هي:

أولاً: أن هذا الكتاب له طريقة خاصة في تعليم اللغة العربية وهي عدم ترجمة المفردات إلى اللغة الإندونيسيا لكنها بوسيلة الشيء نفسه الذي يريد المعلم بيانه أو بوسيلة صورته.

وثانياً: أن طريقة هذا الكتاب فيها سهولة لتعلمها لغير الناطقين بها، وأما نقصانها أن هذه الطريقة تحتاج إلى وقت طويلة وصبر أكثر.

طريقة تعليم اللغة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام

فى هذا البحث سيبين الباحث طريقة التي سلكها محمد إنعام لتعليم كتابه دروس اللغة العربية على طريقة المباشرة المتكاملة ومميزتها ونقصانها.

أولا: طريقة المباشرة المتكاملة لتعليم اللغة العربية عند محمد إنعام فى كتابه دروس اللغة العربية

وقبل أن يعرف الباحث عن طريقة المباشرة المتكاملة أولا سيبين الباحث المراد بالطريقة، والمراد بالطريقة هي الأسلوب المنظمة المترتبة تسهيلا لفعل الشيء للحصول إلى الأهداف المراد (Dirjen Pembinaan PAI, 2001, p. 19).

والأساليب التي جعلها محمد إنعام لاستخدام تعليم دروس اللغة العربية هي الطريقة المباشرة المتكاملة. وما المراد بهذه الطريقة؟

والمراد بالطريقة المباشرة هي أن المدرس فى أثناء تعليم أي تدريس اللغة العربية فى هذا الكتاب فى تخاطبه وتعليمه مستخدما باللغة العربية فقط بدون الترجمة إلى اللغة الأم أي اللغة الإندونيسيا أو بدون استخدام اللغة الأجنبية ومراعة لقواعدها أيضا (Muhammad 'In'am, 2018, p. 3)، وأما المراد بالطريقة المتكاملة هي التكامل بين مهارات اللغة وعناصرها ونواحيها من القراءة، والحوار أو المحادثة والقواعد اللغوية من النحو والصرف.

والمواجهات التى أخذها الطريقة المباشرة المتكاملة ما يلى:

- ✓ التوازن والتكامل بين مهارات اللغة وعناصرها
- ✓ اجتناب الترجمة أثناء التدريس.
- ✓ التوضيح بالصور والجداول تسهيلا وتفهيما للدارسين.
- ✓ العناية بالنظام الصوتي من المدرس والتلاميذ.
- ✓ مراعة التدرج فى عرض المادة التعليمية.

ISBN: 978-602-6248-79-4

- ✓ عدم شرح القواعد اللغوية على الشكل المباشر.
- ✓ استخدام تدريبات متنوعة ومتعددة.
- ✓ الإهتمام بالمهارات الشفوية.

ومثال ذالك كما يلي:

فى الدرس الأول بين عن الإسم الإشارة *هذا وذالك* للإشارة للأشيا الموجودة فى الفصل ككتاب وقلم ومكتب وكرسي وباب ومفتاح وغير ذلك أم الأشيا التي لا يوجد فى الفصل ككلب وقط وجمل بستان وحصان وسرير وغير ذلك.

وطريقة المباشرة لتعليم هذه الأشيا التي يمكن للمدرس أن يحملها فالمدرس يحملها إلى الفصل ككتاب وقلم ومكتب وكرسي وباب ومفتاح وأم الأشياء التي لا يمكن للمدرس أن يحملها فيستخدم المدرس بوسيلة الصورة أي صورة الأشياء التي أراد المدرس بيانها للطلاب.

ويقوم المدرس أمام الفصل ويحمل مثلا الكتاب ويقول بصت مرتفع: "هذا كتاب" ويكررها خمسة مرات ثم بعد ذالك أمر جميع الطلاب ليكرروا قرائته جماعة بصوت مرتفع "هذا كتاب" خمسة مرات أو أكثر حتي يفهموا، وبعد ذلك أمر المدرس الطلاب ليكرروا قراءة هذه الكلمة بصوت عال أيضا فردا فردا. وبهذه الطريقة سيفهم الطلاب فهما جيدا. وهكذا المدرس يفعل المدرس الطريقة لكل الأشياء التي أراد بيانه.

وأما للأشياء التي لا يمكن للمدرس أن يحملها إلى الفصل فيستخدم بالصورة كما يلي:

هذه صورة جمل، ويحمل المدرس هذه الصورة ويرفعها أمام الطلاب ليرواها، ويقرأها بصوت عال ويشير أيضا بشببته "هذا جمل" ويكررها خمسة مرات ثم بعد ذالك أمر جميع الطلاب ليكرروا قرائته جماعة بصوت مرتفع "هذا جمل" خمسة مرات أو أكثر حتي يفهموا، وبعد ذلك أمر المدرس الطلاب

ISBN: 978-602-6248-79-4

ليكرروا قراءة هذه الكلمة بصوت عال أيضا فردا فردا. وبهذه الطريقة سيفهم الطلاب فهما جيدا. وهكذا المدرس يفعل المدرس الطريقة لكل الأشياء التي أراد بيانه.

وأما المراد بطريقة المتكاملة أن المدرس لا يترجم الأشيا التي أراد بيانه باللغة الإندونيسيا أو لغة الأخرى، ويستخدم بصوته وصوت الطلاب ويوضح بالجداول أو الصورة، ويتدرج فى عرض المادة وعدم شرح القواعد على شكل المباشر.

وقبل أن يواصل المدرس للدرس التالي يراجع أولا الدرس قبله وهكذا.

ثانيا: مميزات من طريقة تعليم اللعة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام فى كتابه دروس اللغة العربية

- ✓ ظهور محبة الطالب اللغة العربية لأنه يتعلمها بسهولة.
- ✓ سهولة حصول مهارت اللغة العربية لغير ناطقين بها.
- ✓ قدرة الطالب على التعبير عن أنفسهم.
- ✓ قدرة التلاميذ على استعمال اللغة العربية استعمالا صحيحا.
- ✓ أن يتزود التلاميذ بثروة لغوية عن طريق تزويدهم ببعض الألفاظ والتراكيب.

ثالثا: نقصان من طريقة تعليم اللعة العربية المباشرة المتكاملة عند محمد إنعام فى كتابه دروس اللغة العربية

- ✓ هذه الطريقة يحتاج إلى وقت طويل.
- ✓ هذه الطريقة لا يصلح تعليمها لعدد كبير من الطلاب.
- ✓ عدم كتاب المعلم لهذا الكتاب.
- ✓ عدم بيان بالتفصيل عن هذه الطريقة في هذا الكتاب ولذلك من أراد أن يعلم هذا الكتاب بطريقة المقصودة لا بد أن يعلم هذه الطريقة من مؤلفه.

الخلاصة

والخلاصة من هذا البحث لكتاب دروس اللغة العربية لغير ناطقين بها هي:

1. أن هذا الكتاب يصلح استعماله لتعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها سواء كان لصغار أو لكبير السن.
2. أن هذه الطريقة طريقة جيدة وممتازة وسهلة لتعليم اللغة العربية.
3. وإذا نظرنا إلى هذه الطريقة يمكن تطبقها لتعليم لغة أخرى.
4. أن هذه الطريقة يجعل المدرس المطبق لهذه الطريقة مهارته باللغة العربية أدق ممن لا يطبقها لأنه يقرأ ويسمع الكلمة مرارا وتكرارا.
5. أن هذه الطريقة يجعل الطلاب ماهرا باللغة الغربية لأنه يقرأ ويسمع الكلمة الغربية مرارا وتكرارا.

ISBN: 978-602-6248-79-4

المراجع

Abdul Munip. (2005). *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab.

Dirjen Pembinaan PAI. (2001). *Metodologi Pendidikan Agama Islam*. Jakarta: Depag RI.

Muhammad 'In'am. (2018). *Duruslughoh Al-'Arabiyyah*. Yogyakarta: Spirit.

Ifa Rodifah Nur, Fitri Setyo Rini. (2017). *Penerapan Metode Langsung Dalam Pengajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al-Islam Joresan Ponorogo*. Jawa Timur: Khadimul Ummah.

Lina Marlina. (2016). *Efektifitas Metode Langsung Dalam Pengajaran Keterampilan Berbicara Bahasa Arab*. Bandung: Jurnal al-Tsaqafa.

تطبيق طريقة مباشرة في تعليم اللغة العربية في معهد الشيخ ابن باز يوجياكرتا

Husna Nashihin; Syaiful Anam
STIT Madani Yogyakarta; STIT Madani Yogyakarta
aufahusna.lecture2017@gmail.com; syaiful_anam@stitmadani.ac.id

الملخص

هذا البحث هوالبحث الميداني باستخدام منهجية التعلم .تحليل البيانات المستخدمة هو التحليل النوعي من خلال الملاحظة والمقابلات والوثائق والملاحظات الميدانية .خلفية هذا البحث هي ستة ، أولاً ، اللغة العربية التي ليست لغة قومية في اندونيسيا تصبح صعبة للغاية للتعلم في إندونيسيا بشكل عام .ثانياً ، لم تكن طريقة تعلم اللغة العربية التي تم تطويرها حتى الآن قادرة على إعطاء الأولوية للغة العربية كعادة .ثالثًا ، الحاجة إلى نموذج تعليمي يؤكد التعود على اللغة العربية .رابعًا ، الطريقة المباشرة هي الطريقة التي تشجع على التعود باللغة العربية .خامسًا ، طبقت معهد الشيخ ابن باز الإسلامية أسلوبًا مباشرًا في تعلم اللغة العربية جيدًا .سادساً ، لم يكن هناك أي بحث مماثل يدرس تنفيذ الطرق المباشرة في تعلم اللغة العربية في معهد الشيخ ابن باز الإسلاميةيوجياكرتا .أظهرت النتائج أن تنفيذ الطريقة المباشرة في معهد الشيخ ابن باز يوجياكرتا الإسلامية الداخلية تم تنفيذه بأربعة طرق ، أولاً ، تعلم اللغة العربية مع المشايخ من اليمن .ثانياً ، محاضرات الطلاب تستخدم باللغة العربية .ثالثًا ، استخدام اللغة العربية في جميع الأنشطة الرسمية لمدرسة يوجياكارتا الدولية لمعهد الشيخ ابن باز .رابعاً ، استخدام اللغة العربية كأداة تواصل في الحياة اليومية في معهد الشيخ ابن باز الإسلامية يوجياكرتا.

تعليم اللغة العربية ,طريقة المباشرة ,الكلمات المفاتيح: تطبيق الطريقة

مقدمة

اللغة هي إحدى أدوات التواصل المهمة في حياة الإنسان ، لأن اللغة هي إحدى وسائل الإعلام في شكل كلمات أو رموز أو صور ورسائل منطوقة لتعبير عن الرغبة فيما بينها (Dihyatun Masqon, 2017, p. 189)، ويستخدمها البشر في جميع أنشطة الحياة .وبالتالي ، فإن اللغة هي أهم شيء في حياة الإنسان. و في الاجتماعية اللغويةواللغة والمجتمع هما شيئان مترابطان ، ولكل منهما علاقة تبادلية بعضها ببعض وهناك ترابط وحاجة وفائدة.

اللغة العربية هي لغة القرآن, الكتاب المقدس للمسلمين وهو هدى من الله للبشرية جميعا. و لذلك يجب على كل مسلم تعلم اللغة العربية .كما هو في قواعد الفقه ،ما لا يتم الوجوب إلا به فهو واجب .و لذلك، اللغة العربية هي اللغة الأكثر أهمية بالنسبة لمئات الملايين من المسلمين في جميع أنحاء العالم ، سواء هو العرب أم غير العرب(Azhar Arsyad, 2010, p. 1).

ISBN: 978-602-6248-79-4

تحتل اللغة العربية موقعًا استراتيجيًا خاصة بالنسبة للمسلمين الإندونيسيينو إن كانت هيلغة أجنبية في إندونيسيا .بصرف النظر عن اللغة العربية المستخدمة في الطقوس الدينية مثل في الصلاة و خطبة الجمعة و الدعاء وغير ذلك ، فاللغة العربية أيضا لغة العلم والمعرفةولغة الجمعية الدولية .و إن معظم مصادر التعاليم الإسلامية مكتوبة باللغة العربية تجعل هذه اللغة متطابقة باللغة الإسلام والمسلمين أنفسهم .لمن يريد أن يفهم الإسلام من مصدره الأصلي، فعليه أن يتقن اللغة العربية لفهمه. هذا أحد العوامل التي تدفع تدريس اللغة العربية في المدارس الإسلامية في جميع أنحاء العالم(Abdul Munip, 2005, p. 1).

مهارات التحدث هي إحدى المهارات اللغوية في القدرة على نطق الأصوات أو الكلمات المنطوقة للتعبير عن الآراء أو الأفكار والمشاعر في المحادثة[1].تعد مهارات التحدث باللغة العربية مهمة جدًا للمسلمين على وجه الخصوص ، لأن التحدث يعد جانبًا من جوانب مهارات اللغة المنتجة، أي قدرة يملكها شخص ما لنقل الأفكار والمعرفة والمعلومات لفهم الآخرين .تعليم اللغة العربية لديه طرقمتعددة مع أهدافها .الطريقة هي الوسائل المستخدمة لتحقيق الهدف، كلما كانت الطريقة المستخدمة أفضل، زاد تأثيرها على نتيجة الهدف .لذلك ، تصبح هذه الطريقة عنصراً مهمًا جدًا في نجاح التدريس (Dyah Ayu Riskiyanti dan Abdul Hafidz Zaid, 2017, p. 90).

الطريقة المباشرة هي إحدى طرق تعلم اللغة الأجنبية تهتم بشدة بمهارات التحدث لدى الطلاب و الطالبات (Abdul Hafidz Zaid, 2017, p. 91). والطريقة المباشرة هي طريقة لممارسة وتوظيف اللغات الأجنبية لتكون أكثر دراية للطلاب، ذاكرا لغة أجنبية ليست لغتهم اليومية .في الممارسة، يقوم المعلم بالتدريس دون استخدام اللغة الأم بمساعدة الوسائل التعليمية أو الوسائل التعليمية الأخرى.

احدى المدرسة التي تقوم بتدريس اللغة العربية لطلابها هي مدرسة بن باز الإسلامية في كارانجيام ، سيتيموليو ، بيونغان ، بانتول ، يوجياكارتا .مركز بن باز الإسلامي في جهوده علي تربية الداعي و الداعية باللغة العرابية التابع لطريقةالمدرسة الصعودي الإسلامي لا ينفصل عن المشكلات المحيطة بالتدريس وتعلم اللغة العربية .إحدى المشكلات التي يواجهها مركز بن باز الإسلامي في التعليم والتدريس هي تطبيق مهارات التحدث باللغة العربية .في هذه الحالة، لا تزال حالة القدرة على التحدث باللغة العربية بين الطالبات ضئيلة للغاية.

لذلك ، ترغب مدرسة الإسلامية بن باز في إجراء تعاون بحثي من خلال تطبيق أساليب مباشرة لتحسين القدرة على التحدث باللغة العربية لدى الطلاب و الطالبات والطالباتفي مدرسة الإسلامية بن باز.

طريقة التعلم هي مستوى من التخطيط الشامل للبرنامج يرتبط ارتباطًا وثيقًا بخطوات تقديم أساليب التعلم من الناحية الإجرائية ، وليس في التعارض مع بعضها البعض ، وليس في تعارض مع النهج .أو ببساطة ، وفقًا لـ Acep Hermawan الطريقة هي خطوات عامة حول تطبيق النظريات على نهج معين(Acep Hermawan, n.d., pp. 167–199).

ISBN: 978-602-6248-79-4

يجب على كل شخص يكافح في مجال تدريس اللغة أن يدرك أهمية المنهجية التي يجب أن يتقنها المعلمون أو المعلمون المحتملونوفقا لما أعرب عنه البروفيسور محمود يونس :(1942)

"تظهر الحقيقة أن شخصًا ذكيًا بدرجة كافية ويتقن علمًا معينًا غالبًا ما يواجه نوعًا من العقبات في توصيل تلك المعرفة بفعالية(Azhar Arsyad, 2010, p. 66).

من هذا، يبدو أن استراتيجية التعليم والتعلم تحكم جميع المكونات، بما في ذلك الطرق المقبولة عمومًا وكذلك في تقديم كل مجال من مجالات الدراسة.لذلك،يتضح هذا المكون من الاستراتيجية في تنفيذ المناهج الدراسية من خلال كيفية تنفيذ التوجيه والمشورة وإدارة الأنشطة الكلية للمؤسسة.

كما هو الحال مع ولادة طرق أخرى،تنشأ الطريقة المباشرة بسبب عدم الرضا عن نتائج تدريس اللغة مع الطريقة السابقة ، وهي طريقة الترجمة ، ولأن هناك تغييراً في التوجه والغرض من تعليم اللغات الأجنبية المرتبطة بمتطلبات الاحتياجات الحقيقية في المجتمع .كان رواد هذه الحركة فرانسوا جوين ،طور طريقته بناءً على ملاحظاته حول استخدام اللغة الأم من قبل الأطفال .كانت ملاحظاته هي التي مهدت الطريق لجهود تطوير أساليب جديدة.قام بتحسين تعليم اللغة من خلال تطبيق مبادئ علم النفس الحديث وتعلم اللغة ؛ يطبق مبادئ الارتباط بين الأفكار ، وعرض الصور)التصور (والتعلم من خلال الحواس الخمس ، وتركيز الأنشطة على الاهتمامات والألعاب والأنشطة في المواقف اليومية العادية.هذهطريقة التدريس هي التي ولدت حركة جديدة في تدريس اللغة .هذه الطريقة تريد تدريس لغة أجنبية باستخدام اللغة مباشرة دون استخدام لغات أخرى .مع هذا، من المأمول أن يتم تكوين اللغة العربية التي تعد العنصر الأكثر أهمية في تعلم وتعليم اللغة العربية.

مراجعة الأدب

تتم مراجعة الأدب في المجلات البحثية السابقة ذات الصلة بطريقة الداعية. وقد أجريت الدراسة بعمق بحيث كان معروفًا عن التحيز من منظور مختلف عن البحث السابق. أجريت أول مراجعة للأدب على مجلة Marlina Lina ، محاضر في كلية المعلوماتية والتربية الإسلامية والأخلاقيات ، جامعة Telkom Bandung ، بعنوان "فعالية الأساليب المباشرة في تدريس مهارات التحدث باللغة العربية في عام ٢٠١٦. أصبحت الطريقة المباشرة الآن طريقة بديلة في التدريس. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن الطريقة المباشرة توضح المزايا في الممارسة العملية. ومع ذلك ، في نفس الوقت تنتج هذه الطريقة تحديات للمعلمين لتحسين مهاراتهم في تطبيق هذه الطريقة بشكل صحيح. تصبح مهارات المعلم وخبراته في التدريس باستخدام الطريقة المباشرة مهمة جدًا للتغلب على التحديات (Lina Marlina, 2016, p. 212).

أجريت الدراسة الأدبية الثانية على مجلة إيفا روديفا نور وفيتري سيتيو ريني ، محاضر في برنامج دراسة اللغة العربية ، كلية الطربية ، جامعة دار السلام Gontor ، بعنوان "تطبيق الأساليب المباشرة في تدريس اللغة العربية في معهد الإسلامية Joresan Ponorogo" في عام ٢٠١٧. نتائج البحث هذا يدل على أن تطبيق طريقة المباشرة نجح في جعل الطلاب قادرين على التحدث باللغة

ISBN: 978-602-6248-79-4

العربية بشكل جيد. تقنيات جمع البيانات باستخدام الاختبارات والاستبيانات. يستخدم هذا البرنامج طريقة تجريبية مع تحليل الارتباط بين خدمة المجتمع قبل وبعد الخدمة ، وتظهر نتائج تحليل البيانات زيادة في مهارات اللغة العربية بين قبل وبعد الطريقة المباشرة (Ifa Rodifah Nur, Fitri Setyo Rini, 2017, p. 1).

طرق البحث

لشرح طريقة البحث المستخدمة ، من الضروري النظر إلى هذا البحث من مختلف الجوانب ، بما في ذلك الأهداف والاستخدامات ومصادر البيانات والأساليب وتقنيات تحليل البيانات المستخدمة1.

إذا تم عرضه من جانب الغرض من البحث الذي سيتم إجراؤه ، فسيتم تضمين هذا البحث في تحليل البحث الوصفي. عند النظر إليه من حيث فائدة البحث ، يتم تضمين هذا البحث في البحوث التطبيقية البحتة التي يتم إجراؤها بشكل منهجي ، ويتم تنفيذها بشكل مستمر على مشكلة.

عند عرض هذا البحث من جانب مصدر البيانات ، يتم تضمين هذا البحث في البحث الميداني ، وإذا تم عرضه من المنهج المستخدم ، فإن هذا البحث يتضمن أبحاثًا ظواهرية تسعى لوصف تجربة الفرد بحرية قدر الإمكان من التركيبات النظرية أو الاجتماعية٢.

أما عند النظر إليها من جانب تقنية تحليل البيانات المستخدمة ، فإن هذه الدراسة هي دراسة نوعية. البحث النوعي هو البحث الذي يفحص فيه الباحث المخبرين كمواضيع بحثية في البيئة اليومية ٣. في حين أن تقنية أخذ العينات التي تستخدم أخذ عينات كرات الثلج تهدف إلى الحصول على البيانات بحيث يتم تشبع بيانات البحث التي حصل عليها الباحثون.٤

نتائج

تطبيق طريقة المباشرة في معهد الشيخ ابن باز الإسلامية الداخلية من خلال تعظيم استخدام اللغة العربية كأداة تواصل مع المشايخ من اليمن في تعلم الكتب.هذه البيانات التالية تدور حول المجتمع ومجالات خبرته:

نمرة	اسم المحاضر	مهارات
1	دكتور لبيب نجيب عبد الله غالب	سند البخاري و مسلم ، سنن أبو داود ، الترمذي ، النسائي ، ابن ماجه ، بيهقي ، ابن خزيمة ، حكيم ، كل كتب إمام سيوكاني ، بلوغ المرام عمدة الاحكام، متن أبي شجاع، منهاج الطالبين

ISBN: 978-602-6248-79-4

2	دكتور عارف أنور	سند قواعد الفقيه للشيخ عبد الرحمن السعدي ، سند الكتب الستة ، اصول الفقه ، اصول التفسير
3	الشيخ غسان	سند صحيحن ، منظومة مقدمة جزرية ، كتب الشيخ محمد بن عبد الوهاب ، تحفة الاطفال، أربعين النووي
4	الشيخ محمد جلال حسين اليوسفي	موجز في كتاب صحيح بخاري, موجز في كتاب صحيح مسلم, موجز في كتب التسعة, موجز في كتاب ضمائر في اللغة, موجز في كتاب ا لورقات
5	شيخ جهاد اليمني	سند القران من رواية حفص عن عاصم , سند قراءة السبعة

استخدام اللغة العربية مع المشايخ تكون من استخدام في تعلم الكتب واستخدامها في التواصل اليومي مع المشايخ. أصبحت طريقة المباشرة في معهد الشيخ ابن باز الإسلامية الداخلية سهلة للغاية لأن اللغة العربية أصبحت أداة اتصال في هذه المعهد.

مناقشة

الطريقة المباشرة هي إحدى الطرق العديدة المستخدمة في تدريس اللغة العربية أو اللغات الأجنبية الأخرى .لتمييزه عن الأساليب الأخرى لها الخصائص التالية:

1) يتم إعطاء الموضوع أولاً كلمة للكلمة ، وبعد ذلك يتحول إلى بنية الجملة. بادئ ذي بدء ، يتم تدريس مقدمة الاعترافالحروف المتعددة (مع الانتباه إلى مخارج الحريف) مثل ظ ، س ، ذ ، ش ، ز ، ص. الأحرف الستة تحتوي كل منها على مخرج الحروف ، لكن كل منها يذكر الحرف «S" أو يقترب منه. بعد أن يعتبر هذا مكتمل ، ثم أدخل مراحل تشكيل بنية الكلمات أو قم بتكوين الحروف أعلاه في بنية جملة غالبا ما يتم استخدامها أو تجربتها، مثل المدرسة والمدرس والدرس وما شابه ذلك.

يتم تدريس القواعد بطريقة عرضية فقط ، ولا يُطلب من الطلاب و الطالبات حفظ الصيغ النحوية ، ولكن الشيء الرئيسي هو القدرة على نطقها جيدًا.طريقة تدريس القواعد هي بطبيعتها فقط ، وهذا يعني أن القواعد الحالية لا يجب أن يتم حفظها ، بل يتم تشكيلها بهذه الطريقة وتمارس بشكل شفهي.يتميز عن أساليب تدريس اللغة العربية التقليدية التي تعطي أولوية لتدريس قواعد اللغة باستخدام أمثلة قليلة للغاية من المفردات ، مثل ضرب ، وغيرها. ينتج عن هذا فهم اللغة العربية فقط من حيث القواعد وجعل الطلاب و الطالبات غير نشطين في تطوير اللغة العربية كما لو أن تطورها لا يكمن في الجانب النحوي.

في عملية التدريس دائما استخدام الوسائل أو الدعائم سواء الدعائم بشكل مباشر أو غير مباشر (الأشياء الاصطناعية).أيضا عادة ما تستخدم بعض الرموز أو الحركات. على سبيل المثال ، يلمح المعلم إلى القلم بيده ثم يذكر اللغة العربية ، أو يمكن أن يُظهر الصورة أيضًا.

ISBN: 978-602-6248-79-4

2) بعد دخول الفصل ، يكون الطلاب و الطالبات مشروطين حقًا بالقبول والتحدث باللغة العربية أو الأجنبية ويحظر عليهم استخدام لغات أخرى.على سبيل المثال ، يدخل المعلم فصلاً ويستقبل أو يسأل عن حالته ، ويسأل عن التاريخ أو اليوم وما إلى ذلك ، كل ذلك باللغة العربية.
3) يسترشد المعلم بأنشطة التعلم الكلاسيكية لممارسة مباشرة في الفصول الدراسية ، في حين يتم التركيز خارج طلاب الفصول الدراسية لممارسة مع الأصدقاء في نفس المستوى.
4) جزء من ممارسة الاستماع هو أكثر من ذلك الحين تحاكي. يهدف إلى تسريع الطلاب و الطالبات لتحقيق المعرفة اللغوية تلقائيًا.
5) في تدريس القراءة ، يجب أن يعطى شفهياً أولاً ، عن طريق إظهار أو كتابة الكلمات الصعبة واحدة تلو الأخرى ، ثم ربطها في شكل جملة وفقرة.
6) من البداية تم تدريب الطلاب و الطالبات على التفكير باللغة العربية.

استنتاج

من هذا الوصف ، يمكن للمؤلف أن يستنتج أن الطريقة المباشرة هي طريقة فعالة للغاية في تحسين قدرات الطلاب و الطالبات على التحدث.تنطلق هذه الطريقة من الافتراض الأساسي ، وهو أن تعلم اللغة الأجنبية لا يختلف كثيراً عن تعلم اللغة الأم ، أي عن طريق استخدام لغة مباشرة ومكثفة في التواصل اليومي ، حيث تبدأ المراحل من الاستماع إلى الكلمات ، والتقليد الشفهي ، في حين يتم تطوير الكتابة والقراءة لاحقًا.يتم توجيه هذه الطريقة إلى تكوين مهارات الطلاب و الطالبات حتى يتمكنوا من التحدث تلقائيًا بقواعد وظيفية ووظيفة للتحكم في صحة كلامهم ، مثل اللغة الأم.

على الرغم من أن الطريقة المباشرة هي واحدة من أكثر الطرق فعالية في تدريس اللغة العربية ، إلا أنها لا تنفصل عن نقاط القوة والضعف التي يجب استخدامها كمواد تقييم في ممارسات تعلم اللغة العربية .ستكون تجربة المعلم في تدريس اللغة العربية مؤثرة للغاية في قدرته على التعامل مع المشكلات التي تواجه تطبيق المنهج المباشر.الطريقة المباشرة وثيقة الصلة بتنفيذها في تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية والمدارس الداخلية الإسلامية التي تقوم بتدريس اللغة العربية ، خاصة إذا كانت المدارس الإسلامية والمدارس الداخلية الإسلامية ترغب في تشجيع الطلاب و الطالبات على مواصلة دراساتهم في الشرق الأوسط.يتم تنفيذ الأساليب المباشرة في تدريس اللغة العربية على مراحل وفقًا لقدرات الطلاب و الطالبات ، وبالتالي ستكون النتائج فعالة في تحسين قدرة الطلاب و الطالبات على التحدث باللغة العربية.

REFERENCES

Abdul Hafidz Zaid. (2017). *Teknologi At Ta'lim Al muqtarohah Lita'limi maharato Al kalam Litullabi Al mustawa Al-mutawassith fii Indonesia*. Jurnal: Lisanudhah.

Abdul Munip. (2005). *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Acep Hermawan. (2011). *Metodologi Pembalajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Azhar Arsyad. (2010). *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Dihyatun Masqon. (2017). *Written Symbols By Means Of Which Human Being As Member of Social Group and Participantinits Cultural Communicate*. Jawa Timur: Ma'hadi Darussalam Gontor.

Dyah Ayu Riskiyanti dan Abdul Hafidz Zaid. (2017). *Muhawalatu Ma'hadi Darissalam Gontor Lil banaat Ats Tsani fii takwini Al Bi'ah Al Lughowiyah Li Iktisabi Maharoti Al Kalam Al'arabi*. Ponorogo: Jurnal At-Ta'dib.

Ifa Rodifah Nur, Fitri Setyo Rini. (2017). *Penerapan Metode Langsung Dalam Pengajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al-Islam Joresan Ponorogo*. Jawa Timur: Khadimul Ummah.

Lina Marlina. (2016). *Efektifitas Metode Langsung Dalam Pengajaran Keterampilan Berbicara Bahasa Arab*. Bandung: Jurnal al-Tsaqafa.

كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا في القرن الحادي والعشرين

Cahya Edi Setyawan, Nurhapsari Pradnya Paramitha
Cahya.edi24@gmail.com
STAI Masjid Syuhada Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga Yogykarta

Abstrak

Pada abad 21 merupakan disruptif era, zaman milenial, zaman digital. Tegnologi informasi dan ilmu pengetahuan berkembang. Perkembangan itu diikuti oleh perkembangan generasi manusia yaitu generazi Z. Generasi ini adalah melek tegnologi, multitalent, dan kreatif. Dalam dunia pendidikan tentunya hal ini menjadikan dampak yang sangat luar biasa. Guru bahasa Arab sebagai salah satu komponen pendidikan harus mengikuti arus globalisasi ini. Guru bahasa arab menghadapi banyak tantangan pada era ini. Maka dari itu ada standarisasi untuk kompetensi guru bahasa Arab. Dalam standarisasi tersebut tentunya ada upaya-upaya yang dilakukan baik oleh pemerintah, instansi, lembaga maupun individu guru dalam mengembangkan dan melatih kompetensinya. Maka dari itu makalah ini merupakan makalah literatur yang membahas tentang bagaimana tantangan yang dihadapi guru bahasa Arab di abad 21, kemudian standar kompetensi guru bahasa Arab abad 21, serta upaya yang dilakukan untuk pengembangan kompetensi guru bahasa Arab.

Kata kunci: *Abad 21, Kompotensi Guru Bahasa Arab*

Abstract

In the 21st century is a disruptive era, millennial era, digital age. Information technology and science develop. This development was followed by the development of the human generation, namely generazi Z. This generation is technology literate, multitalent, and creative. In the world of education of course this makes a very extraordinary impact. Arabic language teachers as one of the components of education must follow the flow of globalization. Arabic teachers face many challenges in this era. Therefore there is a standard for Arabic teacher competencies. In the standardization, of course there are efforts made by the government, agencies, institutions and individual teachers in developing and training their competencies. Therefore this paper is a literary paper that discusses how the challenges faced by Arabic language teachers in the 21st century, then the competency standards of 21st century Arabic language teacher as well as the efforts made to develop them.

Key Word: *21st Century, Compotence of Arabic Language Teachers*

- **مقدمة**

إن القرن الحادي والعشرون تختلف مع القرون السابقة .إن تسارع(sophisticated) تطور العلوم في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) يجعل مشاكله الخاصة في جوهر التعليم ,على الرغم من أنه يسهل على الطلاب الوصول إلى المواد والعلوم(Andi Sukri S: 2018) .هذه التغييرات محسوسة في عالم التعليم .يواجه المعلمون اليوم تحديات أكبر مما

ISBN: 978-602-6248-79-4

كانت عليه في العصور السابقة .يواجه المعلم الطلابِ الأكثر تنوعًا ,والموضوعات الأكثر تعقيدًا وصعوبة ,ومستوى عملية التعليم ويطالب أيضًا بتحقيق قدرات التفكير العليا لدى الطلاب ,وذلك لأن المدرسين بحاجة إلى أن يكونوا قادرين على المنافسة لم يعد الذكاء ولكن الإبداع والذكاء للتصرف(hard-skill and soft skill).

وجود جيل الألفية يخلق مشاكله الخاصة للمعلمين .يجب أن يكون المعلم قادرًا على ضبط احتياجات طلاب الألفية في التعليم .الجيل الألفي مطابق للجيل Z الذي يعرف القراءة والكتابة والإبداع والتعبير وتعدد المهام .جيل الألفية بطلاقة للغاية في التكنولوجيا ,والدهاء على شبكة الإنترنت ,جيل الودية .هم الجيل الرقمي الذين يتقنون ويفتنون بتقنية المعلومات وتطبيقات الكمبيوتر المختلفة .إ نهم يتفاعلون بشدة عبر وسائل التواصل الاجتماعي مع جميع الفئات .إنهم مكثفون للغاية في التواصل والتفاعل مع جميع المجموعات ,وخاصة مع أقرانهم من خلال مواقع الشبكات المختلفة ,مثل FaceBook :أو Twitterأو عبر الرسائل القصيرة .إنهم يميلون إلى التسامح مع الاختلافات الثقافية وهم مهتمون جدًا بالبيئة،وهم معتادون على الأنشطة المختلفة في وقت واحد .يمكنهم قراءة الموسيقى أو التحدث أو مشاهدتها أو الاستماع إليها في نفس الوقت .إنهم يريدون كل شيء يجب القيام به وتشغيل شريع .إنهم لا يريدون أشياء طويلة الأمد وملتوية. هذا بالتأكيد يصبح مشكلة للمعلمين. يجب أن يكون المعلمون قادرين على ضبط مهاراتهم وتجهيز أنفسهم بالكفاءات المختلفة, خاصة تلك الموجودة في مجالات التكنولوجيا واللغة.

يواجه التحدي أيضًا إلى مدرسي اللغة العربية. تطور التكنولوجي يتطلب المعلمين ماهرين في تكنولوجيا. يجب أن يكون المعلمون قادرين على تقديم المواد التعليمية باستخدام التكنولوجيا. على سبيل المثال: يقدم المعلم التصميم المادي بمساعدة شاشة LCD و مايكروسوفت باور بوينت powerpointجذابة بحيث يكون الطلاب متحمسين للاستماع إلى الدرس والاهتمام به. يوفر المعلم المعلومات للطلاب حتى يتمكنوا من الوصول إلى اللغات من خلال تطبيق القاموس على الإنترنت أو تطبيق اللغة العربية على نظام اندرايد. يجب أن يبتكر المعلمون أكثر من ذلك للقيام بالتعليم عبر الإنترنت حتى لا يتعلم الطلاب بالملل بشكل مستمر في الفصل الدراسي. في الممارسة العملية، هذا بالتأكيد مزعج للغاية للمعلمين وخاصة للمعلمين من كبار السن. يجب ترقية كفاءات المعلمين من جميع جوانب الكفاءات التربوية والشخصية واللغوية.

وقال سوسانتو (2010)، هناك سبعة تحديات للمدرسين في القرن الحادي والعشرين، وهي: 1. التدريس في مجتمع متعدد الثقافات (Teaching in multicultural society)، التدريس في المجتمعات التي لديها ثقافات متنوعة مع الكفاءات متعددة اللغات. 2. تدريس لبناء المعنى meaning of construction the for Teaching. 3. التدريس من أجل التعلم النشطTeaching for active 4 learning. التدريب والتكنولوجياTeaching and technology. 5. التدريس مع

ISBN: 978-602-6248-79-4

وجهة نظر جديدة حول القدراتTeaching with new view about abilities. 6. التدريس والاختيار Teaching and choice. 7. التدريب والمساءلة Teaching and accountability

لمواجهة التحديات المذكورة أعلاه، يتعين على معلمي اللغة العربية أن يكونوا قادرين على قراءة كل تحد موجود اليوم. يجب أن يكون المعلمون قادرين على إيجاد حلولهم الخاصة للمشاكل التي تنشأ عن تأثيرً العصر، لأنه ليس كل تقدم العصر له تأثير جيد، يجب أيضًا مراعاة الآثار السلبية. تشير صياغة المشكلة إلى ثلاثة أشياء، وهي:

1) التحديات التي تواجه معلمي اللغة العربية بإندونيسيا في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا
2) معايير كفايات معلمي اللغة العربية بإندونيسيا في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا
3) الجهود التي يمكن بذلها في تطوير كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا

- **منهجية البحث**

هذه المقالة هي مقالة مفاهيمية تحتوي على افتراضات أو آراء أو أفكار. نوع البحث هو البحث المكتبي. بالنسبة لطريقة جمع البيانات من خلال البحث عن مقالات أو كتب أو مجلات متعلقة بموضوع أو عنوان المقال المكتوب.

- **توجيه المعلم في القرن الحادي والعشرين**

الكفاءة هي مسألة تصف مؤهلات الشخص وقدراته، سواء النوعية والكمية. من التعريف الذي قدمه عثمان، يتضح أن الكفاءة هي القدرة الكلية للشخص، أي أن القدرة على التعليم والمعرفة لا شك فيها. إذا تم عرضه من جانب الأداء ونتائج العمل، فلا شك أيضًا,Kunandar). (2007الكفاءة كميزة مميزة للفرد الذي يرتبط بالأداء الفعال أو المتفوق في الوظيفة أو الموقف. قدرة الشخص في مجال معين هي بلا شك أيقونة وموثوق بها (H. Hamzah, 2014).

توجّه معلمي القرن الحادي والعشرين وفقًا للعالم الدولي نحو مهمة المعلمين الذين يدخلون القرن الحادي والعشرين هو أن يكونوا قادرين على تنظيم عملية تعلّم ترتكز وتنفذ أركان التعلم الأربعة التي أوصت بها لجنة اليونسكو الدولية للتربية، وهذا يعتمد على أن التعليم هو اتصال منظم ومستدام. لتعزيز أنشطة التعلم لدى الطلاب (التعليم كاتصال منظم ومستدام مصمم لتحقيق التعلم). توصي اليونسكو UNESCO بأربع ركائز في مجال التعليم وهي:

1. التعلم للمعرفة

تعلم المعرفة هي عملية تعلم معرفة وفهم وتعيش طرق اكتساب المعرفة والتعليم التي تزود الطلاب بأحكام المعرفة. تتيح عملية التعلم هذه للطلاب القدرة على معرفة المعلومات و أو العثور على المعرفة وفهمها وتطبيقها والبحث عنها. عند تعلم اللغة العربية، يجب على المعلم أن يعلم الطلاب

ISBN: 978-602-6248-79-4

كيفية فهم النصوص والتعبيرات العربية ومن ثم يكونوا قادرين على إيجاد معاني ومعاني هذه الكلمات والتعبيرات ويكونوا قادرين على ممارسة النصوص والتعبيرات في المحادثات وأنشطة الكتابة المكتوبة.

2. التعلم للقيام به (تعلم القيام به أو القيام به)

تعلم القيام به، وهي عملية تعلم القيام أو القيام بشيء ما. تعلم العمل والقيام بشيء ما يعني أن التعليم يجب أن يوفر القدرات أو المهارات. يستطيع الطلاب في عملية التعلم استخدام مفاهيم أو مبادئ أو قوانين مختلفة لحل المشكلات الملموسة. في ممارسة تعلم اللغة العربية، يجب أن يكون المعلمون قادرين على تصميم الطلاب ليريدوا تطبيق اللغة بعبارات حقيقية، فهم ليسوا كافيين لفهم ومعرفة، لكنهم قادرون على ممارسة أو حل المشكلات في المشكلات اللغوية التي يواجهونها. على سبيل المثال: إنهم قادرون على الاستماع إلى محادثات المتحدثين الأصليين وأن يكونوا قادرين على قول ما سمعوه وأن يكتبوه، يجب أن يكون الطلاب قادرين على التحدث في كل دور، أي يجب أن يكون الطلاب قادرين على إلقاء الخطب والوعظ وقراءة الأخبار وإخبار شيء باستخدام اللغة العربية.

3. التعلم للعيش معا

تعلم العيش معا، أي التعليم يجب أن يوفر القدرة على العيش معا في مجتمع تعددي من أجل خلق حياة سلمية وتسامح بين البشر. مع الأحكام التي حصل عليها الطلاب في المدارس، يكون الطلاب قادرين على تطبيق اللغة العربية في الحياة في المجتمع عندما يكون خريجاً. الطلاب قادرون على تدريس اللغة العربية لبيئتهم المحتاجة.

4. التعلم لتطوير النفس

التعلم ليكون، أي التعليم يجب أن توفر القدرة على تطوير أنفسهم. تتيح عملية التعلم إنشاء طلاب مستقلين، لديهم ثقة بالنفس، قادرين على معرفة أنفسهم، فهم الذات، تحقيق الذات أو التوجيه الذاتي، لديهم قدرات عاطفية وفكرية ثابتة، والوصول إلى مستوى ثابت ومستقل للشخصية. من المتوقع أن تكون اتجاهات الإخراج قادرة على أن يصبحوا مدرسين للغة العربية، وأن يكونوا قادرين على ممارسة الأعمال التجارية في مجال اللغة العربية مثل تجارة الكتب العربية، وأن يكون الطلاب قادرين على فتح مؤسسات دورة اللغة العربية لكل من الأكاديميين والممارسين، وأن يكون الطلاب قادرين على أن يصبحوا مشياً للسياح العرب والطلاب قادرة على أن تصبح دبلوما وقادرة على أن تصبح كاتبة وباحثة.

- **التحديات التي تواجه معلمي اللغة العربية في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا هي:**

1. ضعف قدرة المعلم اللغوية

هناك العديد من مدرسي اللغة العربية الذين لا تزال مهاراتهم اللغوية ضعيفة شفهياً وخطياً. معلمو اللغة العربية ليسوا جزئياً من علماء اللغة العربية. معظم الأحكام التي حصل عليها مدرسو

اللغة العربية في الكلية هي اللغة العربية النظرية وليست العربية التطبيقية. لا تزال بعض المدارس والمدارس الداخلية تركز على تعلم اللغة العربية، بدلاً من تعلم كيفية استخدام اللغة العربية. من المرجح أن يقوم مدرسو اللغة العربية في إندونيسيا بتدريس القواعد العربية وتعزيزها أكثر من اللغة العربية التحادثية أو التطبيقية. لا يزال مدرسو اللغة العربية في إندونيسيا ضعيفين في إتقانهم للمفردات العربية وأنماط التعبير والترتيبات اللغوية. هذا لأن مدرسي اللغة العربية في إندونيسيا لم يتعلموا كثيراً بشكل مباشر من الناطقين بها. يتعلم معظم الناس في إندونيسيا اللغة العربية مع الشعب الإندونيسي نفسه. لا يزال هناك العديد من المعلمين الذين يترددون في التحدث باللغة العربية عند التدريس وعند التحدث يومياً في المدرسة وذلك بسبب عدم وجود بيئة تتحدث اللغة العربية في المدرسة .نماذج التعلم باللغة العربية في المدارس لا تزال تركز على تعلم القرعة. أثناء الاستماع ، الكلام ، والكتاب لا يزال القليل من الاهتمام.

2. تطوير التكنولوجيا ، وهي العصر الصناعي 4.0

مع قدوم العصر الصناعي 4.0، أثر ذلك على تطوير نماذج تعلم اللغة العربية عبر الإنترنت وعبر الإنترنت. كان هناك تحول من نموذج التعلم في الفصول الدراسية القائمة على الإنترنت والتكنولوجيا عبر الإنترنت. يتعلم الطلاب اللغة العربية مع مدرسهم على الإنترنت بما يكفي إما لاستخدام تطبيقات الإنترنت، والتعلم الإلكتروني، وفصول google، وميزات الفصول الافتراضية، ومجموعات whatsapp وما إلى ذلك. تعلم اللغة العربية مع اللغة الأم أسهل عبر الإنترنت، وتعلم اللغة العربية على يوتيوب والدورات عبر الإنترنت. على الرغم من أن هذا له تأثير إيجابي على قبول المعرفة بسرعة وسهولة، إلا أنه يجعل من روح التعليم اتجاهه هو التعليم، وهو ما ينبغي القيام به مع تحول الوجه إلى العالم الافتراضي. التحدي هو أن يقوم مدرس اللغة العربية بترقية مهاراته في التكنولوجيا. بالتأكيد يصبح هذا صعباً إذا كان المعلم كبيراً بالفعل، ومعظمهم كسول لتعلم التكنولوجيا. لا يستبعد إمكانية وجود مدرس لغة عربية شاب ما زال بحاجة إلى الوقت والمساحة والأموال لتعلم التكنولوجيا.

3. مطالب في المناهج الدراسية

لا تزال التغييرات في منهج 2013 لها تأثير قوي على عنصر التعلم، وخاصة المعلمين. يتطلب تعقيد عملية التعلم العلمي التي تشير إلى تعلم مهارات التفكير عالية المستوى والتقييم الأصيل للمعلمين إعداد إدارة تعليمية مفصلة. هذا يستنزف بالتأكيد طاقة المعلم والوقت. ركز المعلم أيضاً على الأهداف والأشياء التعليمية التي تؤدي إلى المجالات العاطفية والإدراكية والحركية. نظراً للعدد الكبير من إدارات التعلم التي يجب على المدرسين ترتيبها، يركز معلم اللغة العربية على إعداد الإدارة وإعداد التدريس، بالإضافة إلى إعداد المعلم لنموذج تقييم اللغة العربية. وهذا يعني أن المعلم منشغل بالتحضير بدلاً من عملية التعلم.

ISBN: 978-602-6248-79-4

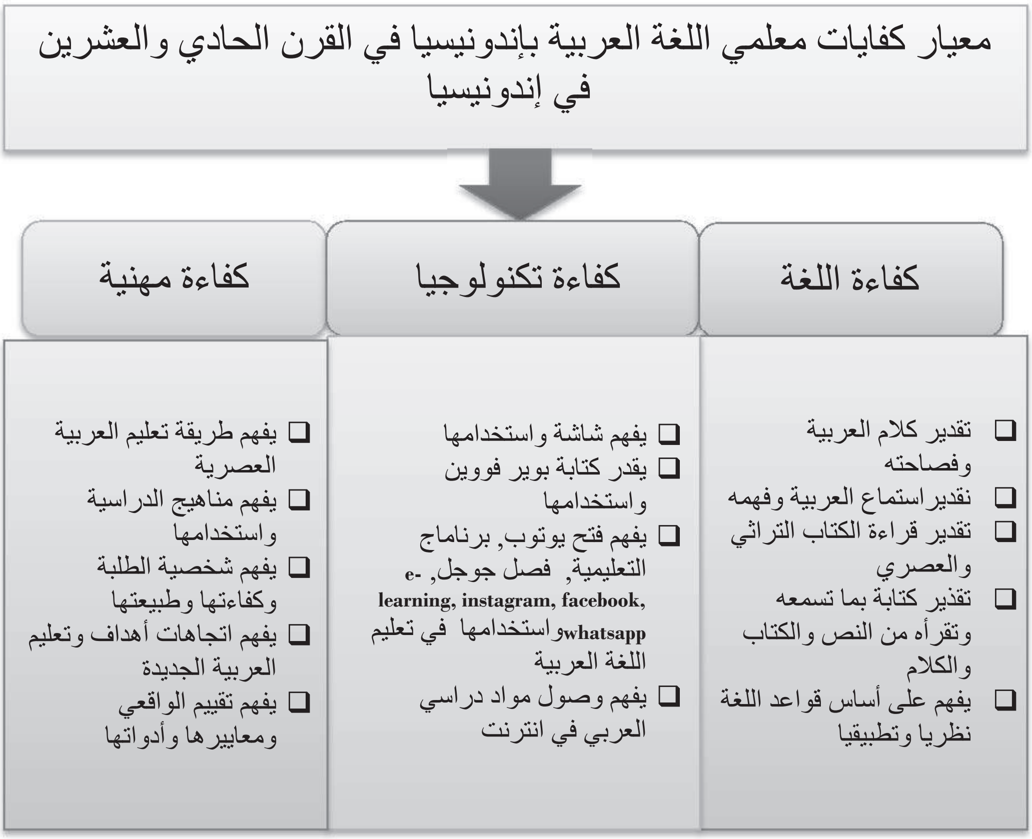
لتوضيح التحديات التي تواجه معلمي اللغة العربية في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا كما يلي:

- **معيار كفايات معلمي اللغة العربية بإندونيسيا في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا**

بشكل عام، يجب أن يكون للمعلم أربع كفاءات، وهي الكفاءات المهنية والتربوية والشخصية والاجتماعية. لمعلمي اللغة بالإضافة إلى الكفاءة اللغوية. لكن يجب أن يكون المعلمون في القرن الحادي والعشرين أكثر تحديدًا في امتلاك مجالات خاصة من الخبرة أو المهارات. ثم يجب أن تكون الكفاءة موجهة بشكل أكثر تحديدًا إلى 3 أشياء، وهي الكفاءة المهنية، ويجب أن يكون المعلم محترفًا في التدريس داخل الفصل وخارجه. يجب أن يتمتع المعلمون المهنيون بكفاءة تعليمية جيدة وشخصية جيدة وحياة اجتماعية عالية. ثم يجب أن يكون لدى المعلم مهارات في مجال التكنولوجيا.

يجب أن يكون المعلمون في القرن الحادي والعشرين قادرين على تشغيل أجهزة الكمبيوتر بشكل جيد، وأن يكونوا قادرين على التدريس على الإنترنت باستخدام تطبيقات التعلم الافتراضية مثل الفصول الدراسية في Google وتطبيقات الوسائط الاجتماعية مثل WhatsApp و Instagram وما إلى ذلك. يجب أن يكون المعلم قادرًا على تقديم المواد بمساعدة powerpoint وشاشات الكريستال السائل بشكل مثير للاهتمام وليس مملًا. يجب أن يكون المعلم قادرًا على الوصول إلى المواد من الإنترنت والبرامج التعليمية. يجب أن يكون المعلم أيضًا قادرًا على تقديم المواد ذات المشكلات الحالية. يجب أن يكون مدرسو اللغة العربية قادرين على التحدث باللغة العربية شفهياً في الفصول وخارج الفصول الدراسية. قادرة على نقل المواد باستخدام اللغة العربية المنطوقة والمكتوبة. يجب أن تتضمن جميع أنشطته أثناء التدريس قدرته اللفظية باللغة العربية. لمعرفة المعايير التي يجب أن تكون لدى كفاءات المعلمين بشكل عام، يمكن الاطلاع عليها في الرسم البياني التالي:

ISBN: 978-602-6248-79-4



- **الجهود التي يمكن بذلها في تطوير كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا**

الاتجاهات العالمية التي يحتاج المعلمون إلى معالجتها هي تعزيز الديمقراطية، حقوق الإنسان، الوعي البيئي، التعددية الدينية والثقافية، والسوق الحرة. على الرغم من أن الموضوعات عامة وعالمية، فإن تأثيراتها على الأنماط فكر المجتمع وسلوكه مهمان للغاية. للرد على هذا الاتجاه، عالم التعليم هو المكان الأول وقبل كل شيء. يبدو اتجاهات التعليم في القرن الحادي والعشرين أكثر توجهاً نحو تطوير الإمكانات الموارد البشرية وهي الموارد البشرية كعاصمة للحضارة. هذا هو أساس الحكومة في تطوير المناهج الدراسية في عام 2013. بالإضافة إلى التحديات المستقبلية معقدة بشكل متزايد للشعب الإندونيسي في عصر العولمة، وتحديداً منظمة التجارة العالمية ومجتمع الآسيان وأبيك و CAFTA ثم الكفاءات المستقبلية للرد على تحديات عصر العولمة هي مهارات الاتصال(Bahan Ajar PLPG Bahasa Arab, 2014).

من بين الموارد البشرية التي تهم الحكومة هي كفاءة المعلمين. لأن المعلم هي مهنة استراتيجية، لأن الشخص لديه المهمة الحقيقية للعملية الإنسانية والإنسانية والذكاء والحضارة وبناة الشخصية الوطنية. الاعتراف بهذه المهنة هو ولادة القانون رقم 14 لعام 2005 بشأن المعلمين والمحاضرين، كأساس قانوني للاعتراف بمهنة التدريس بكل أبعادها. جنبا إلى جنب مع تطور العلوم والتكنولوجيا، دور المعلم آخذ في الاتساع، ليس فقط كما تسليم المواد والعلوم، ولكن أيضا جزء مهم من هذه العملية الإنسانية بحيث يتطلب المعلمون تغيير العقلية

ISBN: 978-602-6248-79-4

المرتبطة بشكل أساسي أهداف التعلم، مواد المحتوى، الأساليب ووسائل الإعلام، وتقييم التعلم. لم يقابل الاهتمام الكبير من الحكومة لمهنة التدريس بالكفاءة المعلم نفسه، وخاصة المعلم العربي الذي لا يزال منخفض الكفاءة. كفاءتها المنخفضة في الجوانب القدرة على نقل المواد، والجوانب قواعد النحو، النطق والكتابة. بالإضافة إلى ذلك هم ضعيف أيضًا في جوانب تقنيات التعلم واستخدام الوسائط(Fadhlullah, 2011).

كما أن اهتمام الحكومة تجاه مهنة التدريس أعلاه وكذلك المطالب متوازن مع الانتباه إلى رعاية المعلم. هناك أربعة مؤشرات استجابة الحكومة لرفاه المعلمين، وهي أولاً، إعلان المعلمين كمهنة بواسطة سوسيلو بامبانج يودويونو، الرئيس السادس لجمهورية إندونيسيا في 2 ديسمبر 2004. ويعتقد أن هذه السياسة قادرة على تحسين رفاه المعلمين وكذلك مطالب المؤهلات وكفاءة المعلم. ثانياً، سن القانون رقم 20 لسنة 2003 بشأن نظام التعليم الوطنية. من خلال هذا القانون، يتم تنظيم حقوق والتزامات المعلمين في إطار الرعاية الاجتماعية كفاءة المعلم. ثالثًا، ولادة اللائحة الحكومية رقم 19 لعام 2005 بشأن المعايير التربية الوطنية التي تتعلق أيضا بالكفاءة، وإصدار الشهادات، رفاه المعلم. والرابع، القانون رقم 14 لعام 2005 بشأن المعلمين والمحاضرين الذين لديهم صدر في 6 ديسمبر 2005. يتناول هذا القانون أيضًا المؤهلات والشهادات ورفاه المعلم. من الوصف أعلاه، تصبح كفاءة المعلم قيمة مساومة لا يمكن إنكارها من أجل تحسين تقدم عالم التعليم. لذلك، تعد زيادة كفاءات المعلمين وتعزيزها أمرًا في غاية الأهمية حتى تكون هناك حاجة إلى طرق فعالة وضرورية مستدامة حتى يتسنى للتعليم في إندونيسيا منافسة التعليم في بلدان في كل من آسيا وأوروبا. يمكن أن يتم تطوير كفاءات معلمي اللغة العربية من خلال المنظمات المهنية التي تم تشكيلها وتطويرها بواسطة مراقبي ومحبي اللغة العربية ، وهي اتحاد مدرسي اللغة العربية Abdul Wahab) .: 2014) IMLA

يتم تنفيذ تحسين كفاءة المعلمين من خلال استراتيجيات مختلفة في شكل المعلمين التعليم والتدريب (التدريب) وليس التدريب، من بين أمور أخرى على النحو التالي.

1. التعليم والتدريب، في شكل: أ. التدريب الداخلي التدريب الخارجي. IHT هو التدريب الذي يتم داخليًا في KKG /MGMP أو المدارس أو أماكن أخرى مصممة على تنظيم التدريب ، ب. برنامج التدريب. برنامج التدريب المهني هو تدريب يُجرى في المؤسسات أو الصناعات ذات الصلة من أجل تحسين الكفاءة المهنية للمعلمين، ج. شراكة المدرسة. التدريب من خلال المدارس الشراكات يمكن أن يكون نفذت بالتعاون مع مؤسسات حكومية أو خاصة في بعض الخبرات، د. التعلم عن بعد. يمكن إجراء التدريب من خلال التعلم عن بعد دون تقديم المدربين والمتدربين في مكان واحد معين، ولكن مع نظام التدريب عبر الإنترنت وما شابه ذلك ، ه. التدريب المتدرج والتدريب الخاص. يتم تنفيذ هذا النوع من التدريب في مركز التعليم والتدريب

ISBN: 978-602-6248-79-4

أو في مركز التعليم والتدريب (Pusdiklat) التابع لوزارة الدين و P4TK أو LPMP والمؤسسات المعتمدة الأخرى، حيث يتم ترتيب برامج التدريب في مراحل تبدأ من المستويات الابتدائية والثانوية والمتقدمة والعالية. يتم ترتيب مستويات التدريب على أساس مستوى الصعوبة ونوع الكفاءة، و. دورات قصيرة في LPTK أو المؤسسات التعليمية الأخرى. تهدف الدورات القصيرة في LPTK أو غيرها من المؤسسات التعليمية إلى تدريب تحسين كفاءة المعلمين في العديد من القدرات مثل إجراء البحوث العملية الصفية، وتجميع العمل العلمي، والتخطيط، وتنفيذ وتقييم التعلم ، وما إلى ذلك ، التدريب الداخلي للمدارس. يتم تنفيذ هذا التدريب الداخلي من قبل مدير المدرسة والمدرسين الذين لديهم السلطة لتعزيز، من خلال الاجتماعات الرسمية، وتناوب مهام التدريس، وتوفير مهام داخلية إضافية، والمناقشات مع الزملاء وما شابه ذلك، ح. التعليم الإضافي. تعزيز مهنة التدريس من خلال التعليم الإضافي هو أيضا بديل لتعزيز مهنة التدريس في المستقبل

2. أنشطة أخرى غير التعليم والتدريب، وهي: مناقشة المشاكل التعليمية. تُعقد هذه المناقشة بانتظام مع مواضيع وفقًا للمشاكل التي تواجه المدرسة، ب. الندوة. يمكن أن تكون مشاركة المعلمين في الندوات وتعزيز المنشورات العلمية أيضًا نموذجًا للتطوير المستمر لمهنة التدريس في زيادة كفاءة المعلم، ج. ورشة عمل. يتم تنفيذ هذا النشاط لإنتاج منتجات مفيدة للتعلم وتحسين الكفاءات والتطوير الوظيفي. يمكن إجراء ورش العمل على سبيل المثال في أنشطة إعداد SBC، وتحليل المناهج الدراسية، وتطوير المناهج الدراسية، وكتابة خطط الدروس، وما إلى ذلك، د. البحث، وكتابة الكتب أو المواد التعليمية، وصناعة وسائط التعلم، وعمل التكنولوجيا أو الأعمال الفنية. لتوضيح الأشياء أعلاه يمكن أن ينظر إليه في الرسم البياني التالي:

- **الخلاصة**
  - التحديات التي تواجه معلمي اللغة العربية في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا هي :ا .تطور اللغات العربية ومجال تعليمها, ب. تطور التكنولوجيا ، وهي العصر الصناعي 4.0, ج. مطالب في المناهج الدراسية.
  - معيار كفايات معلمي اللغة العربية بإندونيسيا في القرن الحادي والعشرين في إندونيسيا, هي: كفاءة اللغة, كفاءة التكنولوجيا, كفاءة مهنية.
  - الجهود التي يمكن بذلها في تطوير كفاءات معلمي اللغة العربية في إندونيسيا شهادة المعلم في اختبار كفاءة اللغة, وتكنولوجيا, ومعرفي التعليم.

Daftar Pustaka

Abdul Wahab, Muhbib. 2014. ‚*Peran Bahasa Arab dalam Pengembangan Ilmu dan Peradaban Islam*', Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban Vol 1 (1)

Al-Furqan, Muhammad Rizal. *Musykilat Ta'lim al-Lugah al'Arabiyyah min Jiha Kafa'ah alMudarrisin* ‚Qillah Mudarrisy al-'Arabiyyah al-Akiffa' bi al-Maharat al-Lugawiyah`, Artikel pada Majmu'ah Buhuts ‚Al-Lugah al-'Arabiyyah Asas al-Tsaqafah al-Insaniyyah`, Jilid I, PINBA IMLA ke-9 27-29 Agustus 2015.

Emzir, ‚*Kebijakan Pemerintah Tentang Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah dan Sekolah Umum*`, Makalah disampaikan dalam Pertemuan Ilmiah Nasional Bahasa Arab (PINBA) V di Bandung pada tanggal 23-25 Agustus 2007.

al-Fauzan, Abdurrahman. dkk. 1425 H. *Durus al-Daurat al-Tadribiyah li Mua'allimi al-Lugah alArabiyah li Ghairi al-Natihiqin Biha* (al-Janib al-Nazhari) , t.t.: Mu'assasah al-Waqf alIslami.

Fadhlullah, Muhammad Rajab. 2011. *Mu'allim al-Lughah al'Arabiyyah, Ma'ayir I'dadihi, wa Mutathallabat Tadribihi*, Kairo: Alim al-Kutub.

H. Hamzah. 2014. *Profesi Kependidikan*, Jakarta: Bumi Aksara.

Kementerian Agama RI, *Bahan Ajar PLPG Bahasa Arab tahun 2014*.

Kunandar. 2007. *Guru Profesional*, Jakarta: Rajawali Press.

http://www.unismuh.ac.id/wp-content/uploads/2018/05/Tantangan-Guru-Generasi-Z-dan-Pembelajaran-Abad-21.pdf

https://www.silabus.web.id/pengertian-empat-pilar-pendidikan/

تعليم الفعال في تعليم المحادثة للمقيمين في الداخلية " بيت الحكمة "

المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1

(المشاكل والحلول)

إعداد : جوهر الفؤاد راهس البنا

ملخص

تصف هذه الدراسة المشكلات والحلول المختلفة لعملية تعلم اللغة العربية (المحادثة) للمقيمين في الداخلية ” بيت الحكمة ” المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1. مع الطرق النوعية ، وجدت هذه الدراسة ثلاثة استنتاجات ، وهي (1) عملية تعلم اللغة العربية مملة. لذلك، كان التلاميذ يتكسلون في التعلم.(2). ليس للمسكن الكتاب المقرر يستخدم لدي التلاميذ. (3). عدم الممارسة في المحادثة اليومية. لذلك , كان التلاميذ يستحيون أن يتكلموا باللغة العربية. للتغلب على مشاكل تعلم اللغة العربية ، يعني : تحفيز التلاميذ على أهمية تعلم اللغة العربية ، وتوفير وسائل التعليمية. مثل ، شاشات الكريستال السائل وغيرها ، لديك دليل ، ولها جدول زمني خاص في ممارسة المحادثة.

الكلمات الرئيسة : التعليم الفعال, التلاميذ في المسكن ” بيت الحكمة ” ,تعليم المحادثة.

أ. مقدمة

إن بلاد إندونيسيا أحدي البلدان الذي عاش فيه أكثرهم من المسلمين. وأنزل الله سبحانه وتعالى القرآن باللغة العربية. والحديث الذي أصبح مبينا للقرآن باللغة العربية أيضا. إذا، فإن المصدر الرئيسي للإسلام هو القرآن والحديث على حد سواء باللغة العربية. والمسلمون الذين يعيشون في هذا البلد يهتمون باللغة العربية إهتماما كبيرا. قال الله تعالى في القران الكريم: ﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآناً عَرَبِيّاً لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ (يوسف:2).[1]

من هذا القول ,تزيد همة المسلمين الإندونيسين في تعلم اللغة العربية. واللغة العربية في بلادنا هذا تدرس منذ فترة طويلة في إندونيسيا، وخاصة في المعهد. ولكن الآن تدرس اللغة العربية أيضا في المدارس الإبتدائية و الثانوية و العالية و الجامعة.

وغرض تعلم اللغة العربية ليس لتعميق علم الدين فقط، بل لإتساع العلوم العامة، والثقافة الإسلامية ، والأعمال التجارية, وغيرها. هذا هو السبب بأن اللغة العربية مهمة جدا لتعلمها.

---

[1] محمود عثمان ، القرآن الكريم وترجمته، (جاكرتا: ف ت. أرجا، 1979) ص. 236

ISBN: 978-602-6248-79-4

نسبة إلي ذالك, فبانت المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا الأولي مسكنا لتلاميذها . قال الأستاذ بأن أحد من أهداف بناء هذا المسكن لترقية المهارة اللغوية لدي التلاميذ و أن يكون التلاميذ قادرين على تطبيق اللغة العربية التي تمت دراستها من المدرسة. خاصة في حالة المحادثة اليومية. ولكن قد جارت لمدة عشر سنوات لم تتم أهدافها.[2]

استنادا إلى خلفية المشكلة التي تم وصفها السابق ، ترتكز هذه الدراسة على المشكلات الصعبة المتمثلة في تعلم اللغة العربية للمقيمين في الداخلية " بيت الحكمة " المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1. بالإضافة إلى ذلك ، تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة على صياغة ثلاث مشاكل:

1. كيف عملية تعليم اللغة العربية في المسكن « بيت الحكمة المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1 ؟
2. ما هي مشاكلة تعليم اللغة العربية في المسكن ,, بيت الحكمة المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1 ؟
3. كيف الحلول البديلة للتغلب على هذه المشاكل ؟

ب. المنهجية

تستخدم هذه الدراسة طريقة وصفية نوعية، والتي تشرح عملية تعلم اللغة العربية في المسكن ,, بيت الحكمة ,, المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1 من حيث المواد و طريقة التعلم ,وأماالطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي المقابلة ، الملاحظة والتوثيق.

ت. التعليم الفعال

التعلم الفعيال هو تعلم قائم على الأنشطة المختلفة التي يمارسها المتعلم والتي ينتج عنها سلوكيات تعتمد على مشاركة المتعلم الفاعلة والايجابية في الموقف التعليمي التعلمي.[3]

عند نور هاياتي (2008) التعليم الفعال هو التعليم الذي يزيد من نشاط التلاميذ في الوصول إلى المعلومات المختلفة من مصادر مختلفة.[4]

لذا فإن التعلم الفعال هو التعلم الذي يركز على التلاميذ. ويتم دعوة التلاميذ للمشاركة في جميع عمليات التعلم ، ليس فقط عقليًا ولكن أيضًا جسديًا.

ث. أسس تعليم الفعال

1. اشتراك التلاميذ في اختيار نظام العمل وقواعده
2. اشتراك التلاميذ في تحديد أهدافهم التعليمية

---

2 مقابلة مع الأستاذ أفن مدرس في المسكن ,, بيت الحكمة ,, ١٢,١١,٢٠١٩

3 4 أ.د/عايده عباس ابو غريب تقويم تجربه التعلم التفاعلى فى المدرسه الابتدائيه فى جمهوريه مصر العربيه 2007ص44

4 Nurhayati, E, 2008, Skripsi: Pengaruh Penggunaan Metode Belajar Aktif Tipe Team quiz Terhadap Minat Belajar Dan Hasil Belajar Kuntansi Siswa Kelas X Ak Smk Negeri 3 Jepara Tahun 2006/2007. Universitas Negeri Semarang

ISBN: 978-602-6248-79-4

3. تنوع مصادر التعلم
4. استخدام استراتيجيات التدريس المتمركزة حول التلميذ والتي تتناسب مع قدراته
5. واهتماماته وأنماط تعلمه والذكاءات التي يتمتع بها
6. الاعتماد على تقويم التلاميذ أنفسهم وزملائهم
7. إتاحة التواصل في جميع الاتجاهات بين المتعلمين وبين المعلم.

د) مميزات تعليم الفعال

ان التعلم التفاعلى له العديد من المميزات ، منها ما يتصل بالنواحي الاكاديمية وما يتصل بالعلاقات الانسانية والتواصل بين المتعلمين وبعضهم البعض وبينهم وبين المعلمين ونذكر من هذه المميزات مايلي :

1. يزيد من اندماج التلاميذ في العمل ويجعل التعلم متعة وبهجة
2. يحفز التلاميذ على كثرة الإنتاج وتنوعه
3. ينمي العلاقات الاجتماعية بين التلاميذ وبعضهم البعض وبين المعلم
4. يساعد في إيجاد تفاعل ايجابي بين التلاميذ
5. يعزز التنافس الايجابي بين التلاميذ[5]

ج. تعريف المحادثة

المحادثة مصدر من حَادَثَ والمحادثة اصطلاحا هناك تعاريف كثيرة، منها:

1. المحادثة هي أن يشترك شحصان أو اكثر في الكلام عن شيئ معين.[6]
2. المحادثة هي وسيلة المرء لاشباع حاجاته و تنفيذ متطالبته في ا تمع الذييحيا فيها، و هي الاداة الاكثر تكرارا و ممارسة واستعمالا في حياة الناس أكثر قيمة في الاتصال الاجتماعي من الكتابة.[7]
3. و قال الدكتور وشدى أحمد طعيمة في كتابه أن المحادثة هى المناقشة الحرة التلقائية بين فردين عن موضوع معين.[8]

ح. أهداف تعليم المحادثة

يهدف تدريس المحادثة إلى تحقيق ما يلي :

1. تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين و دون انتظار مستمر لمن يبدؤهم بذالك.
2. تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات و تراكيب مما يشبع لديهم الإحساس

---

5 عايده عباس ابو غريب تقويم تجربه التعلم التفاعلى فى المدرسه الابتدائيه فى جمهوريه مصر العربيه 2007ص45
6 [7]أحمد فؤاد محمد عليان، المهارات اللغوية وماهيتها وطريق تدريسه ، ص. 110
7 [8]محمود احمد السيد، في طرئق تدريس اللغة العربية الطبعة الثانية، (دطشق: النشر المحفوظة، 1997)، ص. 295
8 [9]رشدى أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه ، ص. 163 -164

ISBN: 978-602-6248-79-4

بالثقفة، والحاجة للتقدم، و القدرة على الإنجاز.

3. تنمية قدرة الدارسين على الإبتكار و التصرف في المواقف المختلفة والإختيار أنسب الردود،
4. التمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف على حدة.
5. تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي يحتمل مرورهم ا، و التي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.
6. ترجمة المفهوم الاتصال للغة و تدريب الطالب على الاتصال الفعال مع الناطقين بالعربية.
7. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث، و تشجيع الطالب على أن يتكلم بلغة غير لغته.[9]

خ. تعليم المحادثة في المسكن «بيت الحكمة «المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1

بناءً على الملاحظات في الميدان ومقابلات مع المديرين والمعلمين والتلاميذ, أن عملية تعليم اللغة العربية في المسكن "بيت الحكمة "المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1 لا تعمل بشكل مكثف.

أ. إشكاليات عملية تعلم اللغة العربية خاصة في المحادثة هي كما يلي :

1. من حيث المرافق والبنية التحتية

مرافق التعلم المتاحة بأعداد كافية في مؤسسة تعليمية لها تأثير على استدامة عملية التعليم والتعلم. دون أي مرافق التعلم المتاحة بأعداد كافية في المؤسسات التعليمية ، وعملية التفاعل لا يمكن أن يعمل التدريس والتعلم على النحو الأمثل وعلى النحو الأمثل ، بما في ذلك وسائط التعلم ومساحة التعلم (الفصل).

تؤثر أدوات الإعلام والتعلم في مساعدة المعلمين على عرض المواد أو المواد التعليمية للتلاميذ وذلك لإنشاء عملية تعليمية فعالة للتعلم بمعنى آخر ، يتم استخدام الوسائط بهدف مساعدة المعلمين بحيث تكون عمليات تعلم الطلاب أكثر فاعلية وكفاءة.

من ملاحظات الكاتب ومقابلاته مع المعلمين والتلاميذ ، أن عملية تعلم اللغة العربية في عنبر بيت الحكمة تتم دون أي منهج أو كتيب يستخدمه النزل. وليس لديهم وسائل تعليمية كافية. مثل شاشات الكريستال السائل ، السبورة. نتج عن ذلك عدم تشغيل عملية التعلم وفقًا للتوقعات التي حددها بيت الشباب.

2. من حيث كفاءة المعلم

المعلم له تأثير كبير في عملية التعلم ، كما يعتمد نجاح أو فشل التعلم على جهود المعلم الذي يقوم بتدريسها.

من الملاحظات والمقابلات (السبت والأحد ، 8 و 9 نوفمبر 2019) مع 10 أشخاص من بين الصعوبات التي يواجهها الطلاب هي قدرة المعلمين الذين لا يقومون بالتدريس ليس من معلمي اللغة ولكن من المعلمين الداخليين الذين لا يتمتعون بالكفاءة في اللغة

---

9 رشدى أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه ، ص. 166

ISBN: 978-602-6248-79-4

العربية. على الرغم من مرة واحدة في الأسبوع لإحضار معلمي اللغة العربية للمجيء إلى النزل ، إلا أنه لا يمكنهم تطوير تعلم اللغة العربية جيدًا على الرغم من المحادثة اليومية فقط.

3. من حيث الوقت وأساليب التعليم

يتم تعليم اللغة العربية في المسكن «بيت الحكمة «المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1 بعد قراءة القرآن ، ويتم تنفيذه ثلاث مرات في الأسبوع أي يوم الأربعاء والجمعة والأحد لمدة عشرون دقيقة.

بسبب عدم وجود منهج التعليم والكتاب المقرر في عملية التعلم ، يتم عقد ثلاث اجتماعات كل أسبوع تُعطى للتلاميذ بالمفردات فقط. لا يوجد تطور من كلمة إلى جملة. علاوة على ذلك ، لم تكن الممارسة في التحدث موجودة. لذلك ، لمدة 10 سنوات ، لم يتحقق أحد أهداف إنشاء المسكن.

في حين أن الطريقة التي يستخدمها المعلم في تعلم اللغة العربية الأصل بشكل عشوائي. وليس مجمعة وفقا لقدرات التلاميذ. وهذا يؤدي إلى التعلم الممل وعدم وجود دافع للتلاميذ للتعلم.

ب. حلول بديلة للتغلب على مشاكل تعليم اللغة العربية في في المسكن «بيت الحكمة "المدرسة الثانوية الحكومية سوراكرتا 1

1. من حيث المرافق والبنية التحتية

من بين الحلول البديلة للتغلب على مشاكل تعلم اللغة العربية للتلاميذ وهي:

1. صنع دليلاً وفقاً لقدرات التلاميذ.
2. ترتيب منهج جيد وفق منهج التعلم من وزارة الدين.
3. يمكن تجهيز أدوات التعلم غير المكتملة على الفور مثل شاشات ، اللوحات البيضاء ، إلخ.
4. تُعقد المسابقات مثل: مسابقة الكلام ، وقراءة الشعر ، والدراما ، والكتابة ، والترجمة ، إلخ ، لجميع التلاميذ لتحسين مهاراتهم في اللغة العربية.

المراجع

محمود عثمان ، القرآن الكريم وترجمته، (جاكرتا: ف ت. أرجا، 1979) ص. 236

عايده عباس ابو غريب تقويم تجربه التعلم التفاعلى فى المدرسه الابتدائيه فى جمهوريه مصر العربيه 2007ص44

ISBN: 978-602-6248-79-4

أحمد فؤاد محمد عليان، ***المهارات اللغوية وماهيتها وطريق تدريسه*** ، ص. 110

محمود احمد السيد، ***في طرئق تدريس*** اللغة ***العربية الطبعة الثانية***، (دطشق: النشر المحفوظة، 1997)، ص. 295

رشدى أحمد طعيمة، ***تعليم*** اللغة ***العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه*** ، ص. 163 -164

رشدى أحمد طعيمة، ***تعليم اللغة العربية لغير*** الناطقين ***بها مناهجه و أساليبه*** ، ص. 166

Nurhayati, E, 2008, Skripsi: Pengaruh Penggunaan Metode Belajar Aktif Tipe Team quiz Terhadap Minat Belajar Dan Hasil Belajar Kuntansi Siswa Kelas X Ak Smk Negeri 3 Jepara Tahun 2006/2007. Universitas Negeri Semarang

تحليل النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان" في مجلة ألو إندونيسيا من ناحية مظاهر الاتساق و الانسجام

فرمان أفريان فراتاما
جامعة مالانج الحكومية

الملخص: يهدف هذا البحث (1) لوصف مظاهر الاتساق في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا، و(2) ل لوصف مظاهر الانسجام في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا. استخدم الباحث المنهج الكيفي الوصفي لوصف ما تضمنه النص « هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا من ناحية مظاهر الاتساق و الاتسجام. و من مظاهر الاتساق وُجد خمسة عناصر للاتساق و أما للانسجام عنصر واحد فحسب في هذا النص. و منها عنصر (الفصل و الوصل)، و (الحذف) ، و (الإحالة)، و (الاستبدال)، و (الاتساق المعجمي) للاتساق. أما منها عنصر (السياق) للانسجام.
الكلمات المفتاحية :مجلة ألو إندونيسيا، الخطاب، مظاهر الاتساق و الانسجام

والباحثون يتفقون على أن اللغة صورة لحياة الأمة من الأمم مادة و فكرا. فهي تعبير عن معاني الفكر النظرية في أمة من الأمم , وهي تعبير عن مواد الحياة الحضارة أيضا. و الأمم تتواصل و تتمازج و تتحاكّ , مما يستتبع التأثر و التأثير في عناصر الفكر و المادة. و يستتبع بالتالي تأثرا و تأثيرا في المادة اللغوية التي هي صورة هذا كله. (نهاد الموسى, ١٩٨٤م). اللغة نظام العلامات الصوتية التي تمكن الإنسان من التعبير عن أفكاره , ومن التواصل مع بني حنسه. (مليود حبيبي, ٢٠١١م : ٩٤). و أساس من أُسُس الحياة هو اللغة التي يتصل بها بعض الناس البعض و تستهدف لإيصال الكلام و الأغراض بين الناس و بين بني جنسهم خاصة من مختلف المجتمع. أما في اختلاف الشعوب و الأمة و الألسنة ينبغي على الناس أن يعرف أحدهم الأخر.

و اللغة العربية هي الكلمات التي يُعبر بها العربُ عن أغراضهم. و قد وصلت إلينا من طريق النقل. و حفظها لنا القرآن الكريم و الأَحاديث الشريفة, وما رواه الثِقات من منثور العرب و منظومهم. (مصطفى الغلاييني: ٩). و اللغة العربية بصفتها اللغة الدولية بعد درجة اللغة الإنجليزية في الواقع لأنها قد انتشر و استعمل أغلبية الناس و المجموعة في كل أنحاء العالم بها. و في هذه الحياة المعاصرة قد تطوّر و انتشر كثير التكنولوجيا و العلوم في كل أنحاء العالم حتى ينبغي على المجتمع أن يتبّع هذا التطوّر. و ليقدر على كل ما يحتاجه المجتمع في الحياة فليقدر على متنوّع اللغات. و على هذا الأساس اللغة العربية هي اللغة من اللغات الرسمية التي أقرّت بها منظّمة الأمم المتّحدة. و مع ذلك

ISBN: 978-602-6248-79-4

بالنسبة إلى توسيع المعلومات على كل مسلم أن يفهم دينه الإسلام بدقة في الفقه و الحديث و يقرأ القرآن العظيم باللغة العربية.

أما في إندونيسيا وجد وسيلة التحرير أي مجلة التي اسمر و استقام بنشر العلوم الإسلامية و العامة و الأخبار الحديثة و المعلومات و التسليات و الرياضة بالعربية سواء أ كانت من خبر إندونيسي أو خبر عربي. و كان الباحث أن يتعجب عن هذا العمل حتى أهدى العلماء العربيون و الخبراء العربيون من ملك عبد الله بن عبد العزيز (المركز لخدمة العربية الدولي) الجائزة لها. وذكر ليزا نور في بحثه نقلا من (دمياتي، 2004 : 2) عن تعريف المجلة ألو إندونيسيا على أنها " كانت مجلة ألو إندونيسيا تحت إدارة مؤسسة وسائل الاعلام ألو إندونيسيا التي أدارتها بروفيسور دكتورة نبيلة لوبيس منذ يوليو 1999". هذه المجلة ألو إندونيسيا هي مجلة من مجلات باللغة الأجنبية الصادرة في إندونيسيا في كل شهرين. و تبحث المجلة في الإعلام عن إندونيسيا من كل جهات و مجالات. يسمى بألو يعني القصد أنه هالو التي تستخدم لإلقاء السلام لدى العرب خاصة عندما يتصل الناس مع الآخرين بوسيلة الهاتف أو مباشرة وجها لوجه. و هذه الكلمة دخيلة من اللغة الفرنسية.

عند مجلة ألو إندونسيا عمود كامل و شامل الذي استقبل و تناسب بحوائج القراء. و هذا العمود يحتوي على التحقيق و السياسية و الإقتصاد و شخصية العدد و السياحية و التعليم و الثقافة و المرأة و المطعم و المأكولات و المشروبات و غير ذلك. و هذه المجلة تتألف حول 60 إلى 64 صحفة و تطبع باستعمال الورق الفاخر و تباع بخمس و عشرين ألف روبية و تنشر في جميع أنحاء إندونيسيا، من سابانج إلى ميروكي.

و خارج الجملة كان وجد الخطاب الذي فيه أكبر من الجملة لغويا. و الخطاب (Discourse) هو " لفظ مشتق من الأصل اللاتيني Discoursues أو Discourere، و تعني في اللاتينية الحوار". (هبة، 2009 : 1). و كما قدمه ليزا في بحثه أن " نظرا إلى هذه العبارة ، فإن معنى الخطاب على وجه التقريب قد يوضح بتنظيم اللغة الأوسع من الكلام أو الجملة، لأنها أيضا قد تقصد للوحدة اللغوية الأكبر، مثل المحادثة الشفهية أو الكتابية.

أما في تحليل الخطاب من أجل عناصره و منه الاتساق و الانسجام. و يقال أنه التماسك و التناسق و غير ذلك. لكن قبل أن نخطو إلى التحليل لابد أن نعرف استراتجية الخطاب الذي قد رأى فان ديك في كتابه أن " اللغة تلعب دائما في بنية الكلمة و معنى العبارة و الرموز من السياق و التعامل الاجتماعي و الثقافي ". و أدى فان ديك بتطوير النموذج لتحليل الأخبار المنشورة في الصحف بصفة خاصة بصفته خطابا متكونا من ثلاثة مناهج هي تحليل النص، و تحليل السياق وتحليل السياق الاجتماعي.

و التماسك يعبر بعض عناصر اللغة النحوية و بعض عناصر اللغة المعجمية. (halliday، 1976 : 5) نقلا عن ليزا نور في بحثه. و اختلف تعريف الاتساق عن تعريف الانسجام كما قدمه (هناء دادة موسى، 2015: 35) أنه يعد الانسجام أعم و أشمل من الاتساق فهو يركز على المعطيات الخفية في النص و يتجاوز المعطيات الظاهرة في النص، كما أن الانسجام يقوم على أساس الترابط الدلالي

ISBN: 978-602-6248-79-4

بين العناصر اللغوية إذن فالانسجام يعتمد على الحبك أو ما سماه (هاليداي و رقية حسن) التماسك الذي يرتبط بالمعنى دائما. أما الاتساق يقوم على أساس السبك أو الربط الذي يهتم بظاهر النص، كما أن المتلقى في ظاهرة الاتساق يوظف معرفته اللغوية خلافا للانسجام الذي يوظف فيه المتلقى معرفته الموسوعية. و يتضح من خلال ما سبق أن الانسجام يتجاوز الاتساق، حيث لا يكفي الاعتماد على الاتساق فقط لتحقيق النصية و إنما لا بد من الانسجام.

أما في مظاهر الاتساق و الانسجام أدوات مختلفة شائعة. وللاتساق عناصر مختلفة عن عناصر الانسجام. أما للاتساق الفصل و الوصل (konjungsi)، و الحذف (ellipsis) ، و الإحالة (referensi) ، و الاستبدال (subtitusi) ، و الاتساق المعجمي (kohesi leksikal). أما للانسجام المقام ، و المجاز، و الكناية، و التشبيه و السياق. و شرحها الباحث تفصيلا ترتيبا كما قدمه (عاصم شحادة على، 2009: 365-361) عن الاتساق و عناصره و الانسجام و عناصره فيما يلي :

تعريف الوصل عند هاليدي و رقبة إلى أن علاقة الوصل تحديد للطريقة التي يترابط بها اللاحق مع السابق على نحو منظم. و قسما الوصل أنواعا، و هي : الوصل الإضافي، و الوصل العكسي، و الوصل السببي و الزمني. و يفصل أنواع الوصل تفصيلا ترتيبا فيما يلي :

- الوصل الإضافي : يتم الربط بالوصل الإضافي بواسطة الأداتين (الواو) و (أو) و تندرج ضمن المقولة العامة للوصل الإضافي علاقات أخرى مثل : التماثل الدلالي المتحقق بكلمات نحو : بالمثل و علاقة الشرح المتمثلة في عبارات مثل : أعنى ، و علاقة التمثيل المتجسدة في تعابير مثل : نحو . مثلا.
- الوصل العكسي : يعني عكس ما هو متوقع، و تتم بتعابير مثل : لكن، غير أن.
- الوصل السببي : يعتمد على تحديد العلاقة بين جملتين أو أكثر عن مجموعة من العلاقات المنطقية بواسطة مجموعة من الأدوات

أما تعريف الفصل قد تناوله الغربييون في إطار العلاقة القائمة بين الجمل، من غير النظر إلى أدوات لفظية تربط بينها.وقد يكون الربط بين صورتين أو أكثر بالجمع بينها، أو بالاستدراك أو بالتدرج.

أما الحذف عند اللغويون أنه يفترض أن التركيب لا بد أن يشتمل في أبسط صوره على طرفين يقال لهما : المسند و المسند إليه، ثم ما يلحق بهما مما يكمل به معنى الكلام، و يطلق عليه الفضلة أو القيد فإذا ما اقتضى المقام و طبيعة الكلام الاستغناء عن شيء منها، ساعدهم اعتبار ذلك الأصل على معرفة المستغنى عنه و تقديره و بيانه مواضعه. وتستخدم أدوات الاتساق الحذفي إلى سبعة أنواع: مبتدأ و خبر و نواسخ و فاعل و مفعول و مستثنى و حال و نعت. و العنصر التالي هو الاستبدال يعني يدور في التراث العربي القديم، حول علاقة الكلمات في الجملة على المستوى النحوي المعجمي، حيث يتشابه بمفهوم المترادف، و هو أن يدل أكثر من لفظ على معنى واحد. أما لدى الغربيين هو صورة من صور التماسك النصي ، ويكون على المستوى النحوي المعجمي بين كلمات و عبارات أو هو تعويض عنصر بعنصر آخر داخل النص. أما ينقسم الاتساق المعجمي قسمين : التكرار و التضام، و

ISBN: 978-602-6248-79-4

التكرار شكل من أشكال الاتساق المعجمي يتطلب إعادة عنصر معجمي، أو وجود مرادف له أو شبه مرادف. أما التضام يعني توارد زوج من الكلمات بالفعل أو بالقوة نظرا إلى ارتباطهما بحكم علاقة من العلاقات، و العلاقة النسقية التي تحكم هذا التزاوج في خطب ما ، هي علاقة التعارض أو التضاد.

وأما بحث الانسجام في علم الدلالة. للانسجام عناصر بالتالي : المقام و لكل مقام مقام و مطابقة الكلام لمقتضى الحال. وكانت فرقة المقام مرتبطة بالبعد الزماني و البعد المكاني للكلام، حيث يقوم المتكلم بصياغة كلامه على وجه معين، فإما يتصل كلامه بمحل هذه الصياغة فيسمى المقام ، و إما إن يتصل بزمن هذه الصياغة فيسمى الحال، فكل كلام لابد له من بعد زماني و مكاني يقع فيه، لذلك ارتبطت فكرة الحال و المقام بالمقال.و عنصر ثاني هو المجاز يعني ما أريد به غير المعنى الموضوعي له في أصل اللغة اتساعا. أما بجانب ذلك وجدت الحقيقة هي اللفظ الدال على موضوعه الأصلي.

و عنصر ثالث هو الكناية أنها الانتقال من اللازم إلى الملزوم أو الانتقال فيها من الملزوم إلى اللازم أو ترك التصريح بذكر الشيء إلى ذكر ما يلزمه، لينقل من المذكور إلى المتروك. و عنصر رابع هو التشبيه أنه الدلالة على مشاركة أمر لأمر في معنى. و يقتصر على تشبيه شيء بشيء ليدل على حصول صفة المشبه به في المشبه. و عنصر خامس السياق ، فقد كان المفسرون على الكلام الذي خرج مخرجا واحدا، و اشتمل على غرض واحد، هو المقصود الأصلي للمتكلم الذي انتظمت أجزاؤه في نسق واحد، والسياق قد يضاف إلى الآية أو السورة أو القرآن الكريم كله من جهة أغراضه و مقاصده، ومن جهة نظمه المعجز.

و بناء على تلك خلفة البحث و الإطار النظري قدم الباحث بعض أسئلة البحث فيما يلي :
(1) ما مظاهر الاتساق في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان" في مجلة ألو إندونيسيا ؟ و
(2) ما مظاهر الانسجام في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان" في مجلة ألو إندونيسيا ؟

طريقة البحث

استخدم الباحث المنهج الكيفي الوصفي لوصف ما تضمنه النص « هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا من ناحية مظاهر الاتساق و الاتسجام. كما قدّم (Ainin، ٢٠١٣) من تعريف البحث الكيفي يعني أنه " ذلك لكون بيانات هذا البحث و مباحثه هي الجمل و المركبات و الكلمات المكتشفة من الكتب المصنفة". و كما قدمه (سعيد و كؤران، ٢٠٠٥) نقلا من (عاقل) أن المنهج الوصفي هو " وصف الظاهرة التي ندرسها و تحديد الوضع الحالي لها، لتعرف على جوانب القوة و الضعف و مدى الحاجة لاحداث التغييرات ".

النقاش

هذا الباب يحتوي على ما أجابه من أسئلة البحث من قبل يعني هو يهدف : (1) لوصف مظاهر الاتساق في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا، و(2) ل

ISBN: 978-602-6248-79-4

لوصف مظاهر الانسجام في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا. و شرحهما الباحث تفصيلا ترتيبا فيما يلي :

نص الخطاب :

هزيمة الفريق القومي الألولمبي أمام لبنان

"ضاعت أحلام الجماهير الإندونيسية في تأهل فريقها القومي الأوليمبي لنهائيات كأس آسيا تحت 23 سنة و ذلك بعد الهزيمة التي مُنِيَ بها من نظيره اللبناني في مباراة العودة التي أقيمت بالعاصمة اللبنانية بيروت بنتيجة 1/5 ، و كان الفرَيق الإندونيسي قد فاز في مباراة الذهاب بنتيجة 0/1 .

بداية لبنانية سريعة . . و هدف مبكر

بدأ الفريق اللبناني اللقاء بحماس كبير تساندهم جماهير غفيرة حضرتْ المباراة لمؤازرة فريقها، و مع صفارة البداية بدأ الفريق اللبناني الهجوم و الضغط على المرمى الإندونيسي للبحث عن هدف يطمئن قلوب الجماهير الغفيرة الحاضرة في أرض الملعب، و أثمر هذا الضغط مبكرا حيث استطاع المهاجم اللبناني عباس عطوي في إحراز الهدف الأول لفريقه بعد مرور دقيقة واحدة فقط من اللقاء.

و بعد هذا الهدف رتب الفريق الإندونيسي صفوفه و بدءوا في مجاراة الفريق اللبناني و محاولة الوصول إلى المرمى اللبناني، و كادت إحدى تلك المحاولات تسفر عن هدف، ففي الدقيقة ١٦ أطلق المهاجم الإندونيسي شمس البحري قذيفة قوية و مفاجئة و لكن الكرة اعتلت العارضة ببضع سنتمتؤات فقط.

هدف ثاني يربك الخطوط الخلفية لفريقنا

في غمرة الهجوم الذي شنه لاعبو الفريق القومي للبحث عن هدف التعادل أحرز المهاجم اللبناني خضر سالم هدفا ثانية لفريقه و ذلك في الدقيقة 39، و بعد هذا الهدف بدأ الارتباك الواضح في صفوف الفريق و خاصة الخطوط الخلفية، و بعد ذلك توالت الأهداف اللبنانية في الدقائق 46 و 60 و 71 و قبل نهاية اللقاء أحرز المهاجم الإندونيسي روني أزار هدف فريقه الوحيد و ذلك في الدقيقة 89 من عمر المباراة.

مونداري : هبوط مفاجئ لمعنويات اللاعبين

و بعد اللقاء أدلى مدرب الفريق القومي الإندونيسي مونداري كاريا بتصريح قال فيه : إن سبب الخسارة الكبيرة التي تلقاها لاعبيه هو انخفاض مفاجئ لمعنويات اللاعبين ، فبعد الهدف الأول لم تتأثر الروح المعنوية لدى اللاعبين ، و لكن بعد الهدف الثاني هبطت الروح المعنوية بشكل مفاجئ و أدت إلى حالة من فقدان الثقة و الأمل لديهم ، و خاصة أن محاولتهم لتعديل النتيجة كانت دائما تنتهي بإشارة من حكم الخط تشير إلى وقوف المهاجم الإندونيسي في حالة تسلل».

ISBN: 978-602-6248-79-4

1. **عناصر الاتساق و مظاهره في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا.**

أ. الفصل و الوصل

"و ذلك بعد الهزيمة التي مُنيَ بها من نظيره اللبناني في مباراة العودة». حرف العطف " الواو " ترتبط الكلمة السابقة لكلمة التالية ارتباطا دالا على معنى واحد مستمر لهما.

"و كان الفريق الإندونيسي قد فاز في مباراة الذهاب بنتيجة ١/٠»، و حرف العطف " الواو " تدل على حال الفريق الإندونيسي قبله و قد فاز في مباراة سابقة التي أقيمت في ملعب إندونيسي قبل أن نمي الفريق الإندونيسي بهزيمة أمام لبنان ببيروت لبنان.

" بدأ الفريق اللبناني اللقاء بحماس كبير تساندهم جماهير غفيرة". هذه الكلمة لها الفصل يعني بجملة صلة من جملة (تساندهم جماهير غفيرة) . و هي تصل إلى جملة سابقة.

" بدأ الفريق اللبناني الهجوم و الضغط على المرمى الإندونيسي". حرف العطف (الواو) يربط المفعول به (الهجوم) بالكلمة (الضغط) بصفتها مفعول به أيضا.

" لكن الكرة اعتلت العارضة ببضع سنتمترات فقط.». يذكر نوع الوصل أي حرف العطف (لكن) و هو يدل على ضد هذه الجملة بالجملة التي سبقت قبلها.

" و بعد ذلك توالت الأهداف اللبنانية في الدقائق ٤٦ و ٦٠ و ٧١». حرف العطف (الواو) بعد الكلمة (في الدقيقة ٤٦) هو يدل على نفس المعنى يعني في الدقيقة ٦٠ و في الدقيقة ٧١.

" و لكن بعد الهدف الثاني هبطت الروح المعنوية بشكل مفاجئ و أدت إلى حالة من فقدان الثقة و الأمل لديهم». هناك حرف الوصل العكسي و هو (لكن) الذي يعكس معنى سياقي في هذه الجملة بمعنى الجملة قبلها. و هناك الفعل (أدت) عنده الضمير المستتر يرجع إلى فاعله (هي) و يدل على معنى هبوط الروح المعنوية. و هناك الضمير المتصل (هم) في اللفظ (لديهم) الذي يرجع إلى لاعبي الفريق الإندونيسي.

" و خاصة أن محاولتهم لتعديل النتيجة كانت دائما تنتهي بإشارة من حكم الخط تشير إلى وقوف المهاجم الإندونيسي في حالة تسلل.» الفعل (كانت) عنده الفاعل و هو (محاولة) و كذلك للفعل (تنتهي). أما للفعل (تشير) فاعل و هو (إشارة).

ب. الحذف

" و ذلك بعد الهزيمة التي مُنيَ بها من نظيره اللبناني في مباراة العودة». هناك علامة حذف نائب الفاعل للفعل المجهول(َ مني). الكلمة المحذوف هي الفريق الإندونيسي الذي أصاب و مني بالهزيمة أمام الفريق اللبناني ببيروت بنتيجة ٥/١.

"، و مع صفارة البداية بدأ الفريق اللبناني الهجوم و الضغط على المرمى الإندونيسي". كانت كلمة للصفارة محذوفة أي في الحقيقة قصد تصفير الصفارة تعني صفّر الحاكم الصفارة تصفيرا يدل على بداية اللقاء (kick off).

ISBN: 978-602-6248-79-4

" و خاصة أن محاولتهم لتعديل النتيجة كانت دائما تنتهي بإشارة من حكم الخط تشير إلى وقوف المهاجم الإندونيسي في حالة تسلل.» أن هناك الكلمة المحذوفة و هي إشارة اللواء التي يرتفعها حاكم الخط التي تشير إلى حالة تسلل أم يسمى ب (offside).

ت. الإحالة

" ذلك بعد الهزيمة التي مُنيَ بها من نظيره اللبناني". ضمير متصل (هـ) في اللفظ (بها) رجع إلى الكلمة (الهزيمة) يسمىَ بإحالة الاسم.

" في مباراة العودة التي أقيمت بالعاصمة اللبنانية بيروت". و ضمير مستتر من الفعل (أقيمت) رجع إلى الفاعل (مباراة العودة) الذي هو في جملة صلة بواسطة " التي".

" و كان الفريق الإندونيسي قد فاز في مباراة الذهاب بنتيجة ١/٠ ". و الفعل (فاز) رجع إلى فاعله (الفريق الإندونيسي) بصفته اسم كان، و أما (فاز) يصفته خبر كان.

" بدأ الفريق اللبناني اللقاء بحماس كبير تساندهم جماهير غفيرة». في موقع تلك جملة الصلة ترتيبا بالفعل و المفعول و الفاعل. و الكلمة (تساند) رجعت إلى فاعلها (جماهير). ثم ضمير متصل (هم) رجع إلى الفريق اللبناني أي اللاعبين.

" و بعد هذا الهدف رتب الفريق الإندونيسي صفوفه". هناك اسم الإشارة بهذا. يعني (هذا) يدل على الهدف الأول الذي قد أحرزه المهاجم اللبناني.

" بدءوا في مجاراة الفريق اللبناني». الفعل (بدءوا) رجع إلى فاعله الفريق الإندونيسي أو لاعبون إندونيسيون في الحقيقة.

« و كادت إحدى تلك المحاولات تسفر عن هدف» و الفاعل من الفعل (كادت) هو إحدى تلك المحاولات. أما هناك اسم الإشارة (تلك) التي تشير إلى الكلمة (المحاولات) و قد وردت الكلمة (المحاولة) قبلها.

" أحرز المهاجم اللبناني خضر سالم هدفا ثانيا لفريقه". الضمير المتصل في الكلمة (فريقه) ترجع إلى فريق لبناني.

" أحرز المهاجم اللبناني خضر سالم هدفا ثانيا لفريقه و ذلك في الدقيقة". و هناك اسم الإشارة (ذلك) يرجع و يشير إلى هدف ثاني الذي أحرزه في الدقيقة 39.

" و بعد هذا الهدف بدأ الارتباك الواضح في صفوف الفريق". و هناك اسم الإشارة (هذا) قد كان مضافا إلى الهدف و يرجع و يشير إلى هدف ثاني.

" و بعد ذلك توالت الأهداف اللبنانية في الدقائق 46 و 60 و 71". هناك اسم الإشارة (ذلك) يرجع و يشير إلى الحال في الجملة السابقة يعني الارتباك الواضح.

" قبل نهاية اللقاء أحرز المهاجم الإندونيسي روني أزار هدف فريقه الوحيد و ذلك في الدقيقة 89 من عمر المباراة.". هناك اسم الإشارة (ذلك) يرجع و يشير إلى معنى إحراز الهدف الوحيد الذي قد أحرزه المهاجم الإندونيسي روني أزار للفريق الإندونيسي.

" أدلى مدرب الفريق القومي الإندونيسي مونداري كاريا بتصريح قال فيه". الضمير

ISBN: 978-602-6248-79-4

المتصل (ه) في الكلمة (فيه) يرجع إلى كلمة (تصريح) أنه قال مدرب في تصريحه.
« إن سبب الخسارة الكبيرة التي تلقاها لاعبوه». الفعل (تلقى) له فاعل و هو لاعبو الفريق الإندونيسي. ثم الضمير المتصل (ه) يرجع إلى الكلمة (الخسارة الكبيرة)

ث. الاستبدال

" استطاع المهاجم اللبناني عباس عطوي في إحراز الهدف الأول". الكلمة (المهاجم اللبناني) استبدلت باسم اللاعب بصفته بدل عنها يعني (عباس عطوي).

" أطلق المهاجم الإندونيسي شمس البحري قذيفة قوية و مفاجئة». الكلمة (المهاجم الإندونيسي) استبدلت باسم اللاعب بصفته بدل عنها يعني (شمس البحري).

" لاعبو الفريق القومي». التركيب (الفريق القومي) يستبدل للتركيب من قبل يعني الفريق الإندونيسي. قصد معنى الفريق القومي بالفريق الإندونيسي.

" و بعد اللقاء أدلى مدرب الفريق القومي الإندونيسي مونداري كاريا بتصريح» قد استبدل التركيب (مدرب الفريق القومي الإندونيسي) باسمه مونداري كاريا لمعنى التأكيد.

ج. الاتساق المعجمي

" بدأ الفريق اللبناني الهجوم و الضغط» . هناك وجد التضام بين الكلمة (الهجوم و الضغط) و هو في معنى واحد عند مصطلحات رياضية لكرة القدم.

" أطلق المهاجم الإندونيسي شمس البحري قذيفة قوية و مفاجئة». هناك وجد التضام بين الكلمة (قوية و مفاجئة) و هو في معنى متحد واحد. و عندما يضرب اللاعب كرة بقوة و مفاجئة.

" و أثمر هذا الضغط مبكرا». الكلمة « الضغط» قد وردت في الجملة قبلها. هذا يدل على تأكيد كلمة (الضغط) من قبل. و ثم في هذه الجملة لها معنى مختلف عن معنى الضغط من قبل سياقيا يعني أن هذا الضغط قد أثمر مبكرا بإحراز الهدف الأول.

" و بدءوا في مجاراة الفريق اللبناني و محاولة الوصول إلى المرمى اللبناني، و كادت إحدى تلك المحاولات تسفر عن هدف». تواردت الكلمة (المحاولة) و في الجملة السابقة قد وردت الكلمة (المحاولة) بشكل المفرد. أما في الجملة التالية قد وردت تلك الكلمة (المحاولات) بشكل الجمع. و هي تدل على شتى المحاولات التي قد أقامها الفريق الإندونيسي.

2. عناصر الانسجام و مظاهره في النص " هزيمة الفريق القومي الأولمبي أمام لبنان " في مجلة ألو إندونيسيا. أما في تحليل عناصر الانسجام في هذا النص كان وجد عنصر واحد فحسب يعني :

أ. السياق

" ضاعت أحلام الجماهير الإندونيسية في تأهل فريقها القومي الأوليمبي لنهائيات كأس آسيا تحت ٢٣ سنة" . أما لهذه الكلمة معنى سياقي يعني في ذكر (ضاعت أحلام الجماهير الإندونيسي) يدل على كون الفريق الإندونيسي مني بفشل و هزيمة. كان الفريق الإندونيسي

ISBN: 978-602-6248-79-4

غير فائزا في مناسبة نهائيات كأس آسيا امام لبنان.

" و مع صفارة البداية بدأ الفريق اللبناني الهجوم و الضغط على المرمى الإندونيسي". في هذه الجملة لها معنى سياقي يعني بذكر الكلمة صفارة البداية. قصدها أن بداية اللقاء قد بدأت بإشارة الحاكم صفّر الصفارة أو يسمى ب (Kick off)

" محاولة الوصول إلى المرمى اللبناني،». عند هذه الجملة معنى سياقي يعني حاول الفريق الإندونيسي أن يصل الكرة إلى المرمى اللباني و يهدف الهدف أو يحرز الفريق الإندونيسي الهدف لمجاراة الفريق اللبناني.

" و خاصة أن محاولتهم لتعديل النتيجة كانت دائما تنتهي بإشارة من حكم الخط تشير إلى وقوف المهاجم الإندونيسي في حالة تسلل.» في معنى (إشارة من حكم الخط) سياقي يعني أنه يرتفع حاكم الخط لواءه الذي يشير و يدل على حالة تسلل (offside)

الاستنتاج

استنتج الباحث من نقاش هذا البحث أنه قد وجد الباحث مظاهر الاتساق و الانسجام في النص " هزيمة الفريق القومي الألومبي أمام لبنان" في مجلى ألو إندونيسيا.في مجلة ألو إندونيسيا عندها عناوين كثيرة أي العمودات العديدة و منها السياحة، و شخصية العدد، و التحقيق، و السياسة، و التعليم، و البنوك، و النافذة على الشرق الأوسط، و الرياضة و اللغة الأدب. و هذا النص " هزيمة الفريق القومي الألومبي أمام لبنان" هو عمود من عمودات المجلة ألو إندونيسيا عن الرياضة.

و من مظاهر الاتساق وُجد خمسة عناصر للاتساق و أما للانسجام عنصر واحد فحسب في هذا النص. و منها عنصر (الفصل و الوصل)، و (الحذف) ، و (الإحالة)، و (الاستبدال)، و (الاتساق المعجمي) للاتساق. أما منها عنصر (السياق) للانسجام. و في عنصر الفصل و الوصل يحتوي على حرف العطف (الواو) و الوصل العكسي و هو (لكن) وكذلك الفصل بدون حرف العطف الذي يربط جملتين. و عنصر الحذف يحتوي على حذف نائب الفاعل و اسم مصدر في حكم فعله. و عنصر الإحالة يحتوي على ضمير متصل و ضمير مستتر و اسم الإشارة. و عنصر الاستبدال يحتوي على بدل عن الاسم في موقع الفاعل. و عنصر الاتساق المعجمي يحتوي على التكرار (repetisi) و التضام (kolokasi). و أما كان عنصر للانسجام واحدا فحسب و هو عنصر السياق.

المراجع

آماليا، ليزا نور. 2016. الخطاب و التماسك في مجلة ألو إندونيسيا تحت عنوان " صحوة عالمية للاهتمام باللغة العربية ". البحث العلمي. جاكرتا : جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا.

ISBN: 978-602-6248-79-4

أحمد، هبة عبد المعز. 2009. تحليل الخطاب. مركز النور الثقافي.

دادة موسى، هناء. 2015. **الاتساق و الانسجام و مظاهرهما في قصيدة " بطاقة هوية " لمحمود درويش**. البحث العلمي (ماستر). جامعة قاصدي مرباح – ورقلة بالجزائر.

شحادة على، عاصم. 2009. مظاهر الاتساق و الانسجام في تحليل الخطاب : الخطاب النبوي في رقائق صحيح البخاري نموذجا. العلوم الإنسانية و الاجتماعية، 2 (36): 360 379-.

Ainin, Moh. 2016. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang : CV. Bintang Sejahtera.

Van Dijk, Teun A. dan Walter Kintsch. 1983. Strategies of Discourse Comprehension. New York : Academic Press.

TEACHING PRONUNCIATION FOR THE 21ST CENTURY LEARNERS

Budiasih
aseeh83@gmail.com
Fitri Ana Ika Dewi
fitriana.kade@gmail.com
IAIN Surakarta

Abstract

A student who mispronounces phonemes consistently can make a listener from another language community frustrated. It is important to recognize a learner's pronunciation errors because it can be used as the entry to assess teaching pronunciation in the classroom. There are two main problems in pronunciation teaching, first, pronunciation teaching seems to be neglected, second, when a certain problems came in the classroom, it is solved without well planned strategy (Kelly, 2000). Moreover, based on the pronunciation teaching for the foreign language learners, learners transfer the phonological rules from their mother tongue into their English speech. Another problem is learners' inaccurate use of suprasegmental features, namely stress and intonation. The growth number of bilingual speakers of English and the spread of English will be a challenge for language teachers to foster 21st century learners to control the foreign language learning. 21st century learners are considered as the digital-age: learners who want an active learning experience can easily access a digital media. Using the knowledge and technology, English language teachers should enable the learners to become creative and critical to solve practical problems of language learning.

Keywords: *digital learners; learning media; teaching pronunciation*

INTRODUCTION

Pronunciation is an essential element of language teaching but it is often being neglected and ignored. This is why teacher should struggle to hold the subject and aware the importance of pronunciation. It is influenced by some factors. First, a learner who consistently mispronounces of phonemes can be difficult for a speaker from another language community to understand (Kelly, 2000:11). It can be a serious problem for leaner who may have good understanding on grammar but lack comprehending on pronunciation. For example: when a leaner says 'important' /ɪm'pɔːtənt/ in a situation such as presentation in a conference, but he mispronounces the word as /ɪm'pətənt/. Inaccurate production of a phoneme can lead to misunderstanding for the listeners.

Second, learners transfer the phonological rules from their mother tongue into their English speech. For example, Javanese do not have the sound of /ð/ in their language. Thus, they have to use an alternative sound which available in their language according to their convenience. As they pronounced the sound /ð/, they pronounce /nd/ sound. For example: the word 'those' should be pronounced as /ðəʊz /, but they pronouns it as /ndəʊz/. In accordance to this, Syafe'i (1988:1) states that the difficulties in learning pronunciation are due to interference from the first language to the target language.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Third, Learners have problems on stress and intonation of English. This is the problem of inaccurate use of suprasegmental features. It is important to maintain the flow of the language. Problems dealing with stress and intonation are not so likely to affect comprehension but getting the rhythm right can help the listener to follow your argument. Getting the right stress and intonation is important to convey the right attitude. The emphasis on students' sounds and distinguish them from each other are important aspect in pronunciation. We do not speak monotone. Intonation is a musical tone of sound. It may go up and down which is called as intonation. The term intonation refers to the way the voice goes up and down in pitch when we are speaking, (Kelly, 2000: 86). It is a fundamental aspect of pronunciation that we can express our thought and also enables us to understand what others talk. When students understand the concept of intonation, they will get what they hear without being confused.

The problems of pronunciation probably because a learner does not know the rules of English pronunciation. There are some basic rules of pronunciation that should be understood by the learners, such as: organ of speech, manner of articulation, place of articulation, segmental sounds and supra segmental sounds. Learners should learn those aspects to get deep understanding of pronunciation and avoid some errors correlated to the production of sound. Learners' pronunciation errors will be a basis to assess why it is important deal with pronunciation in the classroom (Kelly, 2000:11). Oral Practice in the classroom helps the learner in understanding the theory.

Oral practice on sound production involves teacher's role to become a role model for for learners. Teacher should give aural perception before learners do practice an oral production. Learners watch and listen carefully to the teacher while he demonstrates in front of the class. The practice on oral production may be in part based on imitation (Syafe'i, 1988: 2). However, for some learners, imitation is not enough. It is a necessary for them to learn how a particular sound is produced. For example, learners may need to look into the mirror to watch how they place their organ of speech while they are practicing to produce the sound.

However, in this 21st Century, learners can take an advantage on technological development to learn pronunciation through technology. The twenty-first century is being the global learning -- Global Citizenship Education (GCE): a framing paradigm which encapsulates how education can develop the knowledge, skills, values and attitudes learners need for securing a world which is more just, peaceful, tolerant, inclusive, secure and sustainable (UNESCO:2014). Learners are considered as the digital-age. Learners who want an active learning experience can access some medias supported to their need. Further, Language teachers should enable the learners to become creative and critical to solve practical problems of language learning using the knowledge and technology. Language teachers are challenged to foster learners to control the foreign language learning process through some available medias supported to language learning.

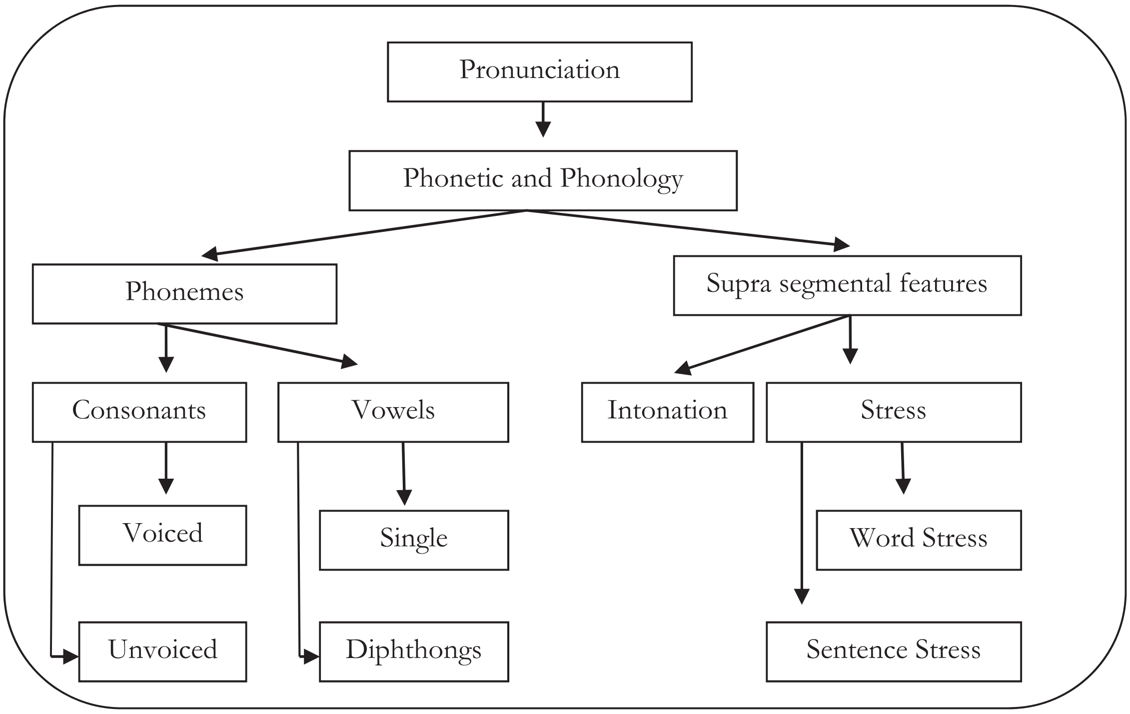
REVIEW OF THE LITERATURE

Teaching pronunciation becomes one of the parts of English language classroom. Pronunciation is taught by intuition and imitation (Gilakjani, 2017: 1250). Learners imitate and repeat as what a teacher does in front of the class. It is considered that phonetics as the basis of the study of language and the appropriate pronunciation as the basis leaning.

ISBN: 978-602-6248-79-4

The significance attached to the appropriate pronunciation encouraged both teacher and learners to get knowledge of phonetics. Therefore, Finch (2000) in (Gilakjani, 2017: 1251) the phoneticians agreed that training teachers and learners in phonetics would result in establishing good pronunciation habits.

In teaching pronunciation, some aspects should be fulfilled correlated to the sound production. The various pronunciation features that make up the production of sounds are as illustrated in figure below:



Theoretical Framework: Kelly (2000)

In 21st Century, language teachers should enable the learners to become creative and critical to solve practical problems of language learning using the knowledge and technology. Technological developments, especially the use of audio and video tools, and computers in pronunciation instruction helped improve pedagogical conditions in language classrooms in the last quarter of the twentieth century (Bakla & Demirezen, 2018: 480). Morley (1991) suggests that the last quarter of the 20th century was proved very beneficial for pronunciation regarding changing instructional technology and one can find abundant varieties of computer applications in classroom and learning center laboratories. To cope with the 21st century demand, there is a dire need to do researches on such issues to solve the communicative problems as much as possible (Farhat & Dzakiria, 2017: 55).

Learners can use some technologies that provide features they need. In the recent years, there have been some software focusing on both segmental and supra segmental features of pronunciation which is called as Automatic Speech Recognition (ASR). Sidgi (2017: 222) states that ASR is used for Eyespeak software which interprets English pronunciation by foreign learners. The software helped Iraqi learners for realizing their mistakes while studying pronunciation in an enjoyable and pleasurable way.

Another new development system on supporting the pronunciation is Computer-Assisted Pronunciation Teaching instruction (CAPT). CAPT systems provide learners with a variety of interactive learning materials, and a great majority of instructional activities

ISBN: 978-602-6248-79-4

offered in computer-assisted pronunciation teaching contexts are not usually available in traditional learning environments (Bakla & Demirezen, 2018: 485). The software has been found effective in teaching segmental elements. Olson (2014) in Bakla & Demirezen said that software was found to be good at improving segmental components of learners' pronunciation by providing visual feedback (Bakla & Demirezen, 2018: 485).

FINDING AND DISCUSSION

Teaching Pronunciation for the 21st Century Learners

Teaching pronunciation for the 21st Century has innovated characteristics that quite different from teaching pronunciation of the previous century. In past, teaching pronunciation tends to use traditional teaching learning process. Traditional teaching pronunciation emphasize on memorizing and drilling. Teacher focuses on the material presented in the course book. Teacher has main role in controlling the class while the learners do and practice what teacher wants them to do.

The spread of English in the world in countries which English is not used as the first or the second language develops new varieties of English. It leads to the theoritecal and practical issues the model of teaching pronunciation. In the past time, Received Pronunciation was the preferred model for teaching. This model, however, contributes and is used as the basis for the pronunciation teaching in recent time. Kelly (2000) says that in pronunciation teaching, productive skills and receptive skills are two sides which occur during the teaching. Learners are hearing the phonemes which are different from their L1 and they carry the knowledge to production. Several techniques and activities which considered to be useful in the development of receptive skill.

a. Drilling

   Drilling involves teacher uttering a word and ordering the learning to repeat the word. It helps students to remember new items. It has some types of processes. First, *eliciting* encourages learners to bring up a previous material of word, phrase or structure. By using prompts, pictures or mime, teacher gives relevant item to the learners to help them along the process. Second, *chaining* is a model of drilling. The teacher gives sentences which prove difficult for learners to pronoun because the sentences are long or include of difficult words and sounds. Third is *open pair* drilling which learners are cooperating each others. The activity of question and answer drills might be set up across the class by the rule that a student is asking and another is responding. Fourth is *Substitution drilling*. It involves drilling a structure and substituting items of the vocabulary into another sentence.

b. Minimal pairs and related activities

   Minimal pairs are two similar sounding words that differ in only one phonological element but have distinct meanings. Example: *paper* /peɪpə/ and *pepper* /pepə/. The activity helps learners to differ on sounds which have been causing difficulties for them. Besides, giving minimal pairs, teacher gets them listen to a succession of words, and decide how many times a particular sound is heard, Contrasted the appeared proximity, and listen for the odd words.

c. Pronunciation and spelling activities

   Teacher tries to exercise learners by some activities to help them pronounce and spell some words that have the same sound or the same spelling. Homographs are words

ISBN: 978-602-6248-79-4

that have the same spelling but with different pronunciation. Example: *wind* /wɪnd/ as in weather, and *wind* /waɪnd/ as in what you do to a clock. This case might become a big problem for learners if they rarely do the exercise.

Those are some classroom activities which concentrate on memorizing words by doing some exercises. It is good for learners because students directly take a control for their activities. Besides, they could also join and cooperate with their classmate while doing the activities. However, the traditional model on teaching pronunciation does not make learners creative and creative in learning. Because they do what the teacher gets them to do. It should be the consideration for teacher to modify teaching models to make learners more creative correlated to the characteristics of the 21st Century learners.

The development of technology influences to the characteristics of learners who were born in the digital era. Learners now days have different characteristics to the old/ digital immigrant learners.

Digital or Neo-millenial learners	Digital immigrants
Multiple multimedia information sources rapidly	Slow controlled information release-limited sources
Parallel process & multi task	Singular process and single or limited task
Processing order: Picture, Video & Sound-Text	Processing order: Text – Picture, Video & Sound
Random access to interactive media	Linear, logical sequential access
Interact/network simultaneously to many	Interact/network simultaneously to few
Comfortable in virtual and real spaces	Comfortable real spaces
Prefer interactive/network approach to work	Prefer students to work independently
"Just in time' learners	"Just in case" learners
Instant access, rewards & gratification	Delayed/differd access, rewards & gratification
Learning is relevant, instantly useful and fun	Learning is to teach to the curriculum guide and standardized tests.

Besides, 21st Century Critical Learning and Innovation Skills based on the Pacific Policy Research Center (2010) are as follows:

- Communication and collaboration
- Communicate Clearly
- Collaborate with Others
- Critical thinking and problem solving
- Creativity and innovation

Those are some different characteristics that should become a consideration in teaching pronunciation in the digital era. Teaching pronunciation in the 21st Century demands teacher to be aware for the development of technologies. Morley (1991) suggests that the last quarter of the 20th century was proved very beneficial for pronunciation regarding changing instructional technology and one can find abundant varieties of computer applications in classroom and learning center laboratories. Some technologies such as: Computer Assisted Language Learning (CALL), Automatic Speech Recognition (ASR) help learners to learn and practice pronunciation.

ISBN: 978-602-6248-79-4

Computer provides varieties of features supported to language learning which can instruct for pronunciation teaching.

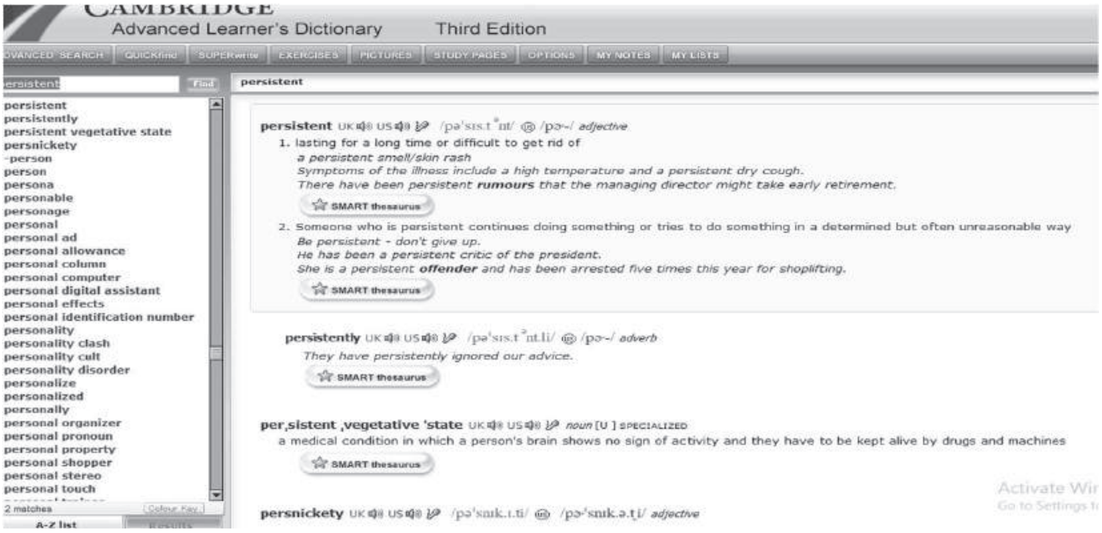
a. Computer Assisted Language Learning (CALL)

CALL is one of the supported technologies in language education. The system leads learners to watch, to listen and to imitate the sound. Knowles (2004: 1) said that there was an implicit belief that teachers and CALL were competing for the same role – CALL versus classroom only- rather than in a partnership where each approach 'assisted' the other. Using CALL as assisted system in learning pronunciation will help learners to practice more. It provides the necessary optimal input and practice activities while the classroom provides a person that the language models come to life.

b. Automatic Speech Recognition (ASR)

ASR is used for eyespeak software which interprets English pronunciation by foreign learners. It is an electrical engineering and computer science, speech recognition, or speech to text than translates the expressed words or other contents of utterance into textual form. According to Stark, Whittaker, and Hirschberg (2000), ASR has shown 100% quality and accuracy catching all languages, but it only succeeds when the learners input a fluently verbalized utterances.

Besides the two significant computerized systems, there are some mobile applications that can be used by the learner to help them practice their pronunciation. Such as: English Pronunciation, Correct Spelling and Pronunciation, Pronunciation Checker and others mobile application. Some suggested dictionary applications are also available to be used as the materials for independent study, such as: Cambridge Advanced Learner's Dictionary and oxford American dictionary.



CONCLUSION

Both classroom and multimedia activities play as an essential role to make learners understand and practice continuously. Learning language without the social environment of the classroom makes learners feel unmotivated. On the opposite, learning without effective practice provided by well-designed media will be slow and discouraging. A fact came out as the results of traditional language learning models which are lack of practice and an

ISBN: 978-602-6248-79-4

overemphasis on memorization is soon forgotten by the learners. Learning pronunciation in classroom by a teacher as the role model is important, because teacher can directly give correction when the learners make a mistake. Absolutely, teacher is mapping to the learners competence, so he understand the step that should be faced by learners. The present of well-designed media in the field of teaching pronunciation give significant advantages to the learner. By using appropriate media learners might learn anytime and everywhere for independent study.

REFERENCES

Bakla, A,. & Demirezen, M. (2018). An overview of the ins and outs of L2 pronunciation: A clash of methodologies. *Ana Dili Eğitimi Dergisi.* 6 (2). 477-497

Farhat, Perveen Akhter. & Dzakiria, Hisyam. (2017). Pronunciation barriers and Computer Assisted language learning (CALL): coping the demands of 21st century in second language learning classroom in Pakistan. *International Journal of Research in English Education.* 53-62.

Gilakjani, Abbas Pourhosein. (2012). A study of factors affecting EFL learners' English pronunciation learning and the strategies for instruction. *International journal of humanities and social science.* 2 (3) 119-128.

Kelly, Gerald. (2000). *How to teach pronunciation*. Essex: Pearson Education Limited

McKay, Sandra Lee. (2012). English as an international language. A time for change. In Alsagoff et all (Eds). *Principle and practices for teaching English as an international language*. 337-346, 2012. New York: Routledge

Pacific Policy Research Center. (2010). 21st Century skills for students and teachers . Honolulu: Kamehameha Schools, Research & Evaluation Division.

Richards, J. C. (2015) *Key issues in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press

Sidgi, Lina F.S., (2017). The usefulness of automatic speech recognition (ASR) eyespeak software in improving Iraqi EFL students' pronunciation. Advances in language and literary studies. 8. (1). 221-226

Syafe'I, Anas. (1988). English Pronunciation: Theory and Practice. Jakarta

UNESCO. (2014). *Global citizenship education. Preparing learners for the challenges of the 21st century*. Paris: UNESCO

http://edorigami.wikispaces.com/21st+Century+Learners

تحليل حاجات تطوير نماذج تدريس اللغة العربية
في مواجهة الاختبارات المعيارية للغة العربية

رحمة لؤلؤ إثنين

خلفية البحث

في خضم عالم أكاديمي في عصر عولمة ، فإن الطلب على إتقان اللغات الأجنبية أمر لا مفر منه ، بل يصبح التزاما. إتقان اللغة الإنجليزية ، على سبيل المثال ، ضروري للغاية لأي شخص يرغب في الدراسة في الخارج باللغة الإنجليزية. بالإضافة إلى ذلك ، هناك حاجة أخرى لتعميق العديد من العلوم التطبيقية وغير التطبيقية المكتوبة باللغة الإنجليزية. كما هو الحال مع إتقان اللغة العربية ، من الضروري للغاية استكشاف أدب الدراسات العلمية المختلفة ، وخاصة الدراسات الإسلامية باللغة العربية.

لقياس الكفاءة في اللغة الإنجليزية ، على سبيل المثال ، هناك العديد من الاختبارات المعروفة على نطاق واسع للجمهور مثل TOEFL (اختبار اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية) و IELTS (نظام اختبار اللغة الإنجليزية الدولي). إذن ، كيف عن اختبار اللغة العربية؟ في الواقع, اختبارات لقياس اللغة العربية كانت موجودة منذ فترة طويلة. ومع ذلك ، لا توجد شهادات كثيرة لحقوق الملكية الفكرية من وزارة القانون وحقوق الإنسان. إحداها هي TOAFL المملوكة من مركز تطوير اللغات في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. TOAFL هو اختصار لاختبار اللغة العربية كلغة أجنبية. هذا الاسم مستوحى من اختبار TOEFL (اختبار اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية) ، والذي كان موجودًا مسبقًا. تهدف هذه التسمية إلى جعل التوفل أكثر وضوحًا ومعروفة لدى العديد من الأشخاص ، على الرغم من أنه يبدو «مثل» التوفل.

هذا الاختبار هو اختبار قياسي لمعرفة ثلاثة مهارات لغوية لأشخاص يعني في الاستماع والقراءة والكتابة باللغة العربية. ينقسم موضوع هذا التوفل إلى ثلاثة أجزاء رئيسية هي الاستماع والتراكيب والقراءة. في حين أن المواد متنوعة تمامًا، فهناك مواد عن العقيدة والتصوف والعلم القرآني والفقه والتاريخ الإسلامي وغيرها من المواد المعاصرة. لتكون قادراً على الإجابة عن الأسئلة الواردة في التوفل ، يجب أن يكون المشاركون قادرين على إتقان عدد من المتطلبات الأساسية التي يجب إتقانها مثل إتقان علوم النحو والصرف والمفردات. علاوة على ذلك ، تتكون مواد التوفل عادة من الجملة العربية "الاسم المستعار بدون حركات"، لذا يجب أن يكون لديهم معرفة أساسية باللغة العربية للإجابة على أسئلة التوفل بشكل صحيح.

استخدام اختبار التوفل كأحد مواد فحص الدخول لليسانيس و الماجستير و الدكتورة في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا حتى الآن. إلى جانبها ، يستخدم اختبار التوفل أيضًا كمواد اختبار للدخول في العديد من برامج الدراسات العليا خارجها،

ISBN: 978-602-6248-79-4

مثل: جامعة الإسلامية الحكومية Palembang و Lampung و Mataram و Banjarmasin و Padang و جامعة محمدية جاكرتا[1].

بتوجيه من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا, قامت جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا أيضًا بتجميع أداة اختبار مماثلة تدعى IKLA اختبار كفاءة اللغة العربية ، وقامت أيضًا جامعة مالك مولانا إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بإجراء اختبار لغة مماثل (ولكن ليس هو نفسه). و جامعة الإسلامية الحكومية Salatiga لديها أيضا معاييرها الخاصة في شكل ILAIK. في بعض الجامعة الإسلامية الحكومية في إندونيسيا (مثل الإمام Bonjol Padang) وغيرها من الجامعة الإسلامية في السنوات الأخيرة ، شاركوا أيضًا في التنشئة الاجتماعية لاستخدام التوفل ، على الأقل في كتيباتهم الترويجية ، على الرغم من أن الواقع قد لا يتم تنفيذه. كما تقدم العديد من مؤسسات دورات اللغة العربية بشكل مكثف خدمات دورة التوفل لالتقاط فرص السوق للطلاب الذين يشعرون أنهم بحاجة إلى طريق سريع للتخرج وفقًا للمعايير المطلوبة[2].

تنفيذ الاختبارات القياسية العربية لديه مستوى الصف أو الصف الذي يجب أن يتحقق من قبل كل طالب. على سبيل المثال في اختبار TOEFL ، يجب أن يصل الطلاب الذين يرغبون في التأهل للدراسة في الخارج إلى الصفوف من ٥٠٠-٥٥٠ ، في حين أن القيمة القياسية في اللغة العربية لا تزال أقل من درجة التوفل القياسية ، والتي تتراوح بين ٣٧٥-٤٥٠. لا يزال يعتبر تحديد النتيجة صعباً للغاية على الطلاب تحقيقه. خاصة للطلاب الذين يتعلمون حقًا من البداية حول اللغة العربية. يمكنهم الخضوع لاختبارات متكررة لأنها لا تفي بالمعايير المحددة.

في مركز تطوير اللغة في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا ، يتم الحصول على بيانات طلاب الفصل الدراسي الأول بعد تلقي التدريب الذي يمكن أن يحل أسئلة IKLA بنتائج النتيجة التي تتفق مع المعايير الجديدة ، حيث تصل إلى ٤٠ ٪ فقط. ٦٠ ٪ أخرى لا ترقى إلى مستوى قياسي بسبب عدم الاستعداد ، وعدم الدخول بفعالية ، وعدم التواجد أثناء التدريب. من هذه البيانات يمكن القول أن مستوى تخرج الطلاب في الحصول على الحد الأدنى من درجة IKLA والذي يتوافق مع الأحكام المؤسسية لا يزال منخفضًا. يجب على الطلاب إعادة اختبار.

في هذه الحالة ، من الضروري أن يكون لديك حل لتسهيل الطلاب في مواجهة اختبار اللغة العربية. إذا كانت الكتب التي تناقش الحيل والاستراتيجيات في حل أسئلة التوفل موجودة بالفعل على نطاق واسع في المجتمع. وبالتالي ، لا تزال الكتب المتعلقة بالخدع واستراتيجيات حل أسئلة الاختبار باللغة العربية نادرة أو غير موجودة. تم التركيز على هذا البحث في مركز تطوير اللغة في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

---

1 https://www.kompasiana.com/sholehudinaaziz/tes-bahasa-arab-toafl-dan-uin-syarif-hidayatul-lah-jakarta_56d8f07ed79373a208dd45c8

2 http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/33917/1/Muhbib_1.pdf

ISBN: 978-602-6248-79-4

الدراسات البحثية السابقة

بعض الدراسات البحثية السابقة والمنشورات المتعلقة بهذا البحث تشمل: بحث أجراه محب عبد الوهاب حول «تطوير اختبارات اللغة العربية القياسية في إندونيسيا». في كتاباته يناقش تاريخ وتطوير اختبارات اللغة العربية ، وخاصة اختبارات الكفاءة ، في إندونيسيا والعالم الإسلامي. البيانات المستخدمة للكشف عن تاريخ التطور المشار إليه تأتي من قراءة الأدبيات / المراجع ذات الصلة بموضوع الدراسة. التحليل الذي تم تطويره في كتاباته هو تحليل تاريخي-اجتماعي. الاستنتاج الرئيسي لهذه الورقة هو أن اختبارات الكفاءة في اللغة العربية في إندونيسيا والعالم الإسلامي الجديد تظهر تطوراً ملحوظاً ، مقارنة بـ TOEFL ، في عقد ٢٠٠٠. في هذا البحث ، لم يرد ذكر على الإطلاق للحيل أو الأساليب أو الاستراتيجيات في التعامل مع الاختبارات العربية القياسية.

لا يزال على مؤلف نفسه ، قياس محب عبد الوهاب مستوى صحة وموثوقية التوفل جامعة شريف هداية الله جاكرتا. تحفز أبحاثه على تقدير الناس بأن أسئلة التوفل غير صالحة وغير موثوق بها وصعبة للغاية. ما تم فحصه هو نتائج إجابات المشاركين في التوفل للنماذج ٣ و ٤ و ٥ في عام ٢٠٠٣. وكانت النتائج ، أولاً ، مستوى صلاحية المحتوى مرتفعًا جدًا ، بينما تم تصنيف معايير التوفل على أنها معتدلة. ثانياً ، مستوى الموثوقية لنماذج التوفل الثلاثة مرتفع للغاية ، لأن متوسط مستوى الموثوقية يتراوح بين ٠,٩٢٦. تتمتع التوفل بمستوى عالٍ من التنوع ، بحيث يمكن أن توفر قوة مختلفة بين المشاركين الذين يتقنون والذين ليسوا كذلك. لا يزال هذا البحث مقصوراً على قياس صحة وموثوقية الأسئلة.

بحث لاحق بعنوان «تطوير نماذج لتعلم اللغة العربية باستخدام المنهج العلمي في ٢٠١٣ منهج في مستوى المدرسة العليا» تهدف المناقشة في هذه الدراسة إلى توفير سهولة تطبيق منهج التعلم العلمي في تعلم اللغة العربية الصف العاشر على مستوى المدرسة العليا لدعم المعلمين والطلاب. في هذه الدراسة ، يعتبر المنهج العلمي أولوية ، بسبب التحول في السياسات الحكومية المتعلقة بإعداد منهج ٢٠١٣ أو منهج وطني. على الرغم من ابتعاده عن تطوير نموذج تعلم اللغة العربية ، إلا أن أبحاثه تركز بشكل أكبر على منهج ٢٠١٣ في مدرسة عالية. إذا تم تضمين بحث «مسعدة» في شكل اختبارات اكتساب أو اختبارات تحصيل (اختبارات التحصيل ، الإختيار الطهزلي) ، أي الاختبارات التي تُجرى بعد اكتساب الطلاب للخبرة والتعلم في فترة زمنية معينة بهدف معرفة مدى فهمهم للمادة تدريسها. بالإضافة إلى المواد التي يتم اختبارها فيما يتعلق بالمناهج والمواد التعليمية التي تم تحديدها مسبقًا ، فإن اختبار IKLA هو أكثر في شكل اختبارات الكفاءة (اختبارات الكفاءة ، مساعي الإجازة) أي الاختبارات التي لا تهدف إلى اختبار الحصول على اختبارات الكفاءة اللغوية المتعلقة بالمناهج والكتب المدرسية ومدة بعض برامج التعلم ، ولكن اختبارات القدرات اللغوية والمهارات اللغوية للطلاب بشكل عام.

كتب تطوير بحث آخر من قبل عبد الرحمن عبد العزيز حول تطوير الوحدة في تدريس اللغة العربية في المدرسة الإبتدائية الإسلامية الأزهر 31 يوجياكرتا. في تلك الدراسة أوضح أن أنظمة التعلم الكلاسيكية مثل المعلم المتمحور حول المعلم لم تعد ذات صلة ليتم تطبيقها في التعلم المعاصر. هذا

ISBN: 978-602-6248-79-4

يعطي تأثيراً خاصًا للمتعلمين ، لا سيما من حيث أدوات التعلم أو الموارد. مصادر التعلم التي تستخدم على نطاق واسع لدعم فهم الطلاب في تعلم اللغة العربية هي الكتب المدرسية. ولكن لا توفر جميع الكتب المدرسية مساحة كافية للطلاب ليتمكنوا من فهم المواد بشكل دقيق وشامل. يحتاج الطلاب إلى مكونات دعم التعلم لتكون أسهل في الفهم وكحزمة تعليمية مستقلة ممتعة. هناك عدة أشكال من المواد التعليمية التي يمكن استخدامها كدليل للطلاب في التعلم ، بما في ذلك المواد المطبوعة والصوتية والوسائط المتعددة. في هذه الدراسة ، طور الباحثون مواد تعليمية مطبوعة لطلاب الصف الرابع من المدرسة الإبتدائية الإسلامية الأزهر 31 جوكجاكرتا في شكل وحدات تعليمية ، والتي تهدف إلى واحدة من المواد التعليمية الداعمة. الوحدة الناتجة هي كتاب منظم بشكل منهجي للتعلم المستقل للطلاب. تم تصميم وحدة التعلم هذه بالألوان شبه الكاملة من الأمام إلى الخلف. كما هو الحال مع الوحدات التي سيتم إعدادها في مواجهة اختبارات اللغة العربية القياسية ، والتي تعد وحدات تكميلية لوحدات تعلم اللغة العربية الموجودة مسبقًا. ومع ذلك ، فإن الفرق هو في الاستخدام المقصود ، وحدات للمستوى الابتدائي والوحدات لمستوى الطالب.

من الدراسات المذكورة أعلاه لم تناقش عن تطور نماذج التدريس في مواجهة اختبارات اللغة العربية الموحدة. لذلك ، سيركز هذا البحث على إعداد وحدات اللغة العربية التي تحتوي على الحيل والاستراتيجيات لتسهيل الطلاب في الإجابة على الأسئلة في اختبار IKLA / TOAFL أو غيرها من الاختبارات القياسية العربية. يركز مكان البحث في مركز تطوير اللغة في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

الإطار النظري

حقيقة تطبيق الاختبارات المعيارية للغة العربية

من الناحية النظرية ، فإن الغرض من اختبار اللغة العربية[3] هو: (1) قياس مدى ملاءمة الطلاب المقبولين لتعلم اللغة العربية في برنامج معين ؛ (2) تحديد مستوى الاستعداد لاتباع بعض الدروس ؛ (3) شرح مستوى اكتساب لغة الطلاب ؛ (4) معرفة مستوى القدرة على استخدام اللغة العربية ؛ (5) تحديد نقاط الضعف والضعف لدى الطلاب ، بحيث يمكن تقديم حلول لغوية مناسبة ؛ (6) تحديد أنواع المواد اللغوية ذات الصلة بقدرة الطلاب ؛ (7) يوفر التوجيه والتعلم الدافع الذي يمكن أن يشجع الطلاب على اكتساب اللغة ؛ (8) مقارنة مستوى تحصيل الطلاب للغة بحيث يمكن إجراء تجمعات ومواضع مناسبة للفصل ؛ (9) اتخاذ السياسات المناسبة فيما يتعلق بالطلاب الذين سيتعلمون اللغة العربية ، مثل السياسات: مقبولة أو مرفوضة ، الموضوعة في فصول معينة ، مع إعطاء برامج علاجية أو شهادة الثانوية العامة وما إلى ذلك.

الاختبارات القياسية العربية مطلوبة للوفاء بالمعايير التالية. أولاً ، الصلاحية (الصدق) ؛ يتم

---

3 محمد علي الخولي, عمان: دار الفلاح, 2000, الطبعة الأولى, ص. 4-2

ISBN: 978-602-6248-79-4

الإعلان عن صحة الاختبار إذا كان الاختبار قادراً على قياس ما يتم قياسه بدقة. على سبيل المثال ، يمكن القول بأن اختبار النحو صالح أو له صلاحية عالية إذا كان يحتوي على أسئلة موجهة بالنحو، ولا تحتوي على كلمات يصعب على الطلاب فهمها ، لذا فإن الاختبار يكون أكثر توجهاً نحو معرفة إتقان المفردات للطلاب.

وثانيا ، الموثوقية (الثبات) أو يمكن الوثوق بها لأن لديها تنوعًا ثابتًا. يمكن تسمية الاختبار بالموثوقية إذا كان يعطي نتيجة دائمة إذا تم اختباره عدة مرات. بمعنى آخر ، يعتبر الاختبار موثوقًا به إذا أظهرت نتائج الاختبار تصميمه ، على الرغم من أنه تم اختباره على طلاب مختلفين وفي أوقات مختلفة. ثالثًا ، الموضوعية، بمعنى أن الاختبار يقال إن له موضوعية إذا كان عند إجراء الاختبار لا توجد عوامل ذاتية تؤثر ، ولا سيما في نظام التسجيل أو تقدير الدرجات (المصحح). إذا أكدت الموضوعية الاتساق في نظام التسجيل ، فإن الموثوقية تؤكد على التحديد في نتائج الاختبار.

رابعاً ، الممارسة (العمالية أو سهولة التطبيق). يقال إن الاختبار يكون عمليًا بدرجة عالية إذا كان الاختبار عمليًا: سهل الإدارة ، سهل التنفيذ، سهل الفحص، مزود بتعليمات واضحة، ويسهل تحديد النتيجة النهائية أو النتيجة. خامسًا، الاقتصادية (الاقتصادية)، بمعنى أن تنفيذ الاختبار لا يتطلب تكاليف باهظة ، الكثير من الطاقة ووقت طويل. لذلك ، يجب تصميم الاختبار بثمن بخس ، ولكن الجودة ووفقًا للمعايير المعمول بها. سادسًا ، التمييز، أو قوة مختلفة ، بمعنى أن الاختبار الجيد هو اختبار يمكن أن يميز بين مجموعات الطلاب الأذكياء وأولئك الذين أغبياء والذين يبرزون وضعفاء. لذلك ، يجب أن يكون توزيع أسئلة الاختبار سهلة ومعتدلة وصعبة متناسبًا ، بحيث يمكن معرفة الأسئلة التي يمكن الإجابة عليها بشكل صحيح من قبل الطلاب والتي لا يمكن الإجابة عليها إلا من قبل بعض الطلاب[4].

أنواع أشكال اختبارات اللغة العربية

ينقسم اختبار اللغة العربية إلى أنواع وأشكال مختلفة. يشير هذا التنوع إلى الاختلافات في الأهداف والمصالح وطريقة الفحص والمدى. (١) من حيث أهدافه ، ينقسم الاختبار إلى ثلاثة، وهي اختبار الحيازة أو اختبار التحصيل (اختبار التحصيل) ، اختبار الكفاءة (اختبار الكفاءة ، إختيار الإجازة أو إختيار الكفاح) اللغة (اختبار الكفاءة اللغوية، إختيار الأسعد اللغوي) أو الاختبار التنبئي.[٥]

اختبارات التحصيل تجرى بعد اكتساب الطلاب للخبرة وأخذ التعلم خلال فترة زمنية محددة بهدف معرفة مدى فهمهم للمواد التي يتم تدريسها. تتعلق المواد التي تم اختبارها بالمناهج والمواد التعليمية التي تم تحديدها مسبقًا. بشكل عام ، تتخذ هذه الاختبارات شكل اختبارات يومية ، واختبارات منتصف المدة ، واختبارات نهاية الفصل الدراسي. فإن اختبار الكفاءة (إختبار الإجادة) هو اختبار لا يهدف إلى اختبار اكتساب لغة الطلاب ولا يرتبط بالمناهج الدراسية والكتب التعليمية ومدة بعض برامج التعلم ،

4 رشدي احمد طعيمة, محمد السيد مناع, تعليم العربية والدين بين العلم والفن, (القاهرة: دار الفكر العربي, 2000), ص. 91

5 رشدي احمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه (Rabath: Isesco, 1989), h. 248-9. Lihat juga Madsen, Harold, Technique in Testing, (Oxford: Oxford University Press, Edisi I, 1983).

ISBN: 978-602-6248-79-4

بل لاختبار الكفاءة اللغوية والمهارات اللغوية للمشاركين التعليم العام.

اختبار الاستعداد اللغوي أو اختبار التنبؤ هو اختبار يهدف إلى تحديد مستوى استعداد الطلاب لتعلم لغة ثانية والتنبؤ بالتقدم الذي سيحققه الطلاب. بالإضافة إلى ذلك ، يقيس هذا الاختبار أيضًا الجوانب السمعية والبصرية للطلاب ، وخاصةً قياس قدرتهم على التمييز بين مختلف التراكيب اللغوية مثل موضع اختبار تحديد المستوى قبل أن يأخذ الطلاب المواد العربية. من بين الأشكال الثلاثة للاختبار ، تم تضمين اختبار TOEFL و TOAFL/ IKLA في اختبار الكفاءة.

بالنسبة لشروط الجهة المصنعة ، يمكن تصنيف الاختبار إلى قسمين ، وهما: الاختبارات الموحدة (الإختبان المقنن) واختبارات المعلم. الأول هو اختبار تم إجراؤه بواسطة مؤسسة أو مؤسسة معينة ، مع معايير معينة أيضًا ، لاستخدامها على نطاق واسع ، على سبيل المثال: اختبار اللغة العربية لجميع الصف الثالث من المدرسة المتوسطة الحكومية في الاختبار النهائي في باندونغ. في حين أن الاختبار الثاني هو اختبار يقوم به المعلمون ليتم اختبارهم على طلابهم، ويهدف إلى تحديد مستوى إتقان اللغة التي تعلموها.[٦]

بالنسبة للتسجيل ، يمكن تقسيم الاختبار إلى قسمين ، هما: اختبارات المقالات أو الاختبارات الذاتية والاختبارات الموضوعية. الأول هو اختبار مصمم بحيث يتمتع الطلاب بحرية اختيار الإجابات وتحديدها في شكل وصف. يسمى هذا الاختبار بالذات لأن إجابات الطلاب وتصحيحاتهم المقدمة من المعلم ذاتية. بينما الثاني هو اختبار يمكن الإجابة عن عناصره من خلال تحديد الإجابات المتوفرة بالفعل ، لذلك يعرض الطلاب توحيد البيانات ، كل من يجيب بشكل صحيح وتلك التي تجيب بشكل غير صحيح. يسمى هذا الاختبار موضوعيًا لأن اختيار الإجابات مؤكد ومغلق ، ولا يفتح فرصًا للطلاب لاختيار غير اختيار الإجابات التي تم تحديدها. وبالمثل ، لا يمكن للمقيّم أيضًا تقديم سجل ينحرف عن الاختيار الصحيح للإجابات. هناك أربعة أشكال على الأقل من الاختبارات الموضوعية ، وهي: الاختيار من متعدد ، الاختيار الصحيح ، البحث عن شريك (المزوجة ، المطابقة) وإكمال المحتويات (التكميلة ، الإكمال) مع الإجابات المغلقة.[٧]

من حيث طريقة الاختبار وشكله ، يمكن تقسيم الاختبار إلى قسمين: الاختبارات الشفوية والاختبارات التحريرية. الأول هو اختبار يتم تقديم أسئلته وإجاباته لفظيًا ، في حين أن الاختبار الثاني هو اختبار يتم تقديم أسئلته وإجاباته في شكل مكتوب. يمكن استخدام الاختبارات الشفوية ، خاصة لاختبار مهارات الكلام والقراءة والتعبيرات الشفوية. بينما يمكن استخدام الاختبار المكتوب لاختبار فروع اللغة غير المناسبة ليتم اختباره لفظيًا ، مثل: مادة النحو، الترجمة التحريرية، إنشاء، وما إلى ذلك.

يمكن ضبط تطبيق الاختبارات بأشكال وأنواع مختلفة في تعلم اللغة العربية على خصائص المادة المراد اختبارها. تختلف مادة الإستماع عن مادة القواعد و الإنشاء. وبالمثل الأدوات والوسائط المستخدمة. على سبيل المثال ، يتم إجراء اختبار مهارات الاستماع (إختبار الإستماع) ، بشكل مثالي

---

6 . رشدي احمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه . ص. 249

7 محمد عبد الخالق محمد, إختبارات اللغة, (رياض: جامعة المالك سعود, 1996), ص. 15-13

ISBN: 978-602-6248-79-4

في أحد مختبرات اللغات باستخدام الشريط وسماعات الأذن، أو على الأقل مدعوم من خلال تسجيل الأشرطة المسجلة على شريط ، مثل اختبارات الاستماع في TOEFL أو TOAFL/ IKLA.

تم تطوير اختبار المفردات أيضًا بتنوع كبير. ليس فقط في شكل البحث عن المرادفات والمتضادات للكلمة ، ولكن أيضًا في شكل تعريف شيء ما ، والإشارة إلى المهنة ، والبحث عن كلمات أجنبية خاطئة من مجموعة من الكلمات ، وما إلى ذلك.

جميع أنواع اختبارات اللغة لها بالتأكيد مزايا وعيوب ، لأنه لا يوجد أساسًا نوع واحد من الاختبارات شامل ويمكن استخدامه لاختبار جميع جوانب الكفاءة في اللغة العربية. الاختبارات الشفوية ، على سبيل المثال ، تتم بشكل جيد للغاية لمعرفة مهارات التحدث للطلاب بشكل مباشر ، ولكن بالنسبة للطلاب الذين هم أقل شجاعة للتحدث ، على الرغم من أن لديهم معرفة لغوية كافية ، فإن هذا الاختبار أقل مواتاة. إن هدف الاختبار في شكل الاختيار من متعدد يجعل من السهل على المعلمين أن يسجلوا ، ولكن لا يمكن استيعاب جميع آراء الطلاب من خلال هذا الاختبار. تعد اختبارات المقالات جيدة بما يكفي لتحفيز الطلاب على التعبير عن آرائهم ، ولكن إجاباتهم وأحكامهم قد تكون ذاتية للغاية.

بصرف النظر عن نقاط القوة والضعف في كل اختبار لغوي ، يوصى جيمس سميث بإعداد الاختبار للإشارة إلى المعايير التالية. أولاً، يجب تعديل العناصر أو أسئلة الجملة فقط مع الأهداف المحددة التي تم تحديدها. على سبيل المثال، إذا كان الهدف من جملة السؤال هو اختبار معنى المفردات في الجملة ، فلا ينبغي أن يكون الجواب البديل إذا كان في شكل الاختيار من متعدد مع عناصر النحو أو الصرف. ثانياً، يجب أن تكون الأسئلة المطروحة وفقًا لقدرة الطلاب، خاصة إذا كانت في شكل اختبارات اكتساب. ثالثًا، يجب أن يكون التحضير للاختبار مصحوبًا بتعليمات واضحة، سواء فيما يتعلق بكيفية ومكان الإجابة عليه ومدة الوقت المتاح. رابعًا، يجب أن يكون التحرير أو صياغة كل سؤال واضحًا، وليس مجنحًا ومتعدد التفسير ، قابلًا للقياس والتمييز. خامساً، يجب أن يتناسب الوقت المعطى للإجابة على الأسئلة مع مستوى الصعوبة والعديد من الأسئلة. سادساً، يجب أن يكون تسجيل التقييم موضوعيًا استنادًا إلى النسب المحددة ، وليس استنادًا إلى اختراع (لعب القمار) وبعيدًا عن ذاتية المُقيِّم.[8]

مادة الاختبار، عدد العناصر، وخصائص أسئلة ALKI

بشكل عام، تشتمل مواد اختبار IKLA على ثلاثة أشياء، هي فهم المسموع، وفهم التراكيب والعبارات، وفهم المفردات والنص المكتوب، والقواعد.

1. فاهم المسموع، الذي يضم 40 مادة تم تقسيمها إلى 8 أنواع من الأسئلة، بما في ذلك: فهم المعنى أو الفهم أو التفكير المنطقي أو استنتاج عبارة/ جملة تم لعبها ؛ فهم الغرض أو الموضوع أو التفكير المنطقي أو الاستدلال أو الاستنتاج أو الاستنتاج والمعنى الضمني في حوار موجز بين شخصين؛ وفهم النوايا والمواضيع والمنطق المنطقي والاستنتاجات ومعاني الحوار الطويل بين

8 رشدي احمد طعيمة, محمد السيد مناع, تعليم العربية والدين بين العلم والفن, (القاهرة: دار الفكر العربي, 2000) ص. 101-100.

ISBN: 978-602-6248-79-4

شخصين أو أكثر وبيان الفقرة.

2. فهم التراكيب والعبارات يتكون من 40 عنصرًا ، بما في ذلك: (أ) إكمال الجمل باستخدام التعبيرات أو الهياكل القياسية (20 عنصرًا) ، و (ب) التعرف على استخدام الكلمات والتعبيرات والهياكل غير الصحيحة في الجملة وتحليلها (20 عنصرًا).
3. يتكون من 50 عنصرًا ، بما في ذلك: فهم الترادف أو قربه من المعنى المسطر وفقًا لسياق الجملة ؛ فهم محتويات ومواضيع ومعاني ضمنية في عدة فقرات/ خطاب؛ وفهم استخدام الكلمة: موقعها (إعراب) ، واشتقاقها، وشكله، والمعاني العدوات، واستخدام مصطلحات النحو و الصرف المتعلقة بالنص.

الوقت للإجابة على جميع الأسئلة (١٥٠ مادة) هو ١٢٠ دقيقة ، لذلك يجب الإجابة على سؤال واحد في أقل من دقيقة واحدة. لذلك ، من بين نقاط الضعف في هذا النوع من الاختبار هو إمكانية التخمين. ومع ذلك ، فإن عدد الأسئلة (١٥٠ مادة) مصمم بالفعل للقضاء على مستوى «تخمين ما». حتى الآن ، IKLA هو شكل من أشكال قياس نسبيا وموحدة وعملية وموضوعية للاختبار.

الغرض من تطبيق IKLA في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية هو أن الطلاب يتمتعون بالكفاءات الأساسية باللغة العربية ، بما في ذلك ما يلي:

1. اتقان ما يقرب من 1500 المفردات (على افتراض أن كل فصل دراسي يمكن السيطرة على حوالي 7500 المفردات).
2. معرفة استخدام خمسة تراكيب أساسية باللغة العربية ، وهي: تركيب اسنادي, تركيب بياني, تركيب إضافي, تركيب عدادي, وتركيب مزجي.
3. التعرف على مجموعة متنوعة من الجمل: الأخبار، السؤال، الرفض، الإعلاني، المشروط، وغير ذالك.
4. التعرف على استخدام عدد من الأداوات الأولية باللغة العربية ، مثل: جرّ، أدوات شرطية ، موصولية ، النافية ، بيانية ، وغيرها.
5. فهم عدد من مصطلحات الكلمات (المواقع الإعرب) في تراكيب الجملة.

التعرف على مجموعة متنوعة من النصوص الاجتماعية الدينية والمعاصرة باللغة العربية ، سواء من الكتب المرجعية القياسية أو من الصحف والمجلات العربية.

تحليل الصعوبات في مواجهة ALKI

من الصعوبات لإجابة على أسئلة اختبار اللغة الأجنبية مثلIKLA/TOAFL / TOEFL أو ما شابه ذلك منها: أولاً، قد يكون الاختبار صعباً للغاية بسبب عدم الاستعداد. الإعداد المقصود هو حول المعلومات المتعلقة الاختبار. قد يبدو هذا بسيطًا، لكن هذا لا يعني أنه لا فائدة منه. إذا لم يكن لدى شخص ما معلومات كافية، فسيكون من الصعب أيضًا إعداد ما يجب تعلمه، بحيث لا يمكن تعظيم الإعداد. الثاني هو مشكلة النطق. اللغات الأجنبية سواء كانت اللغة العربية أو الإنجليزية لها نطق

ISBN: 978-602-6248-79-4

مختلف مع الإندونيسية، لذلك التعلم صعب. ليس من النادر أن يتأثر أيضًا باللهجات. هذه بالتأكيد مشكلة ، لأنه في جلسة التحدث/ كلمة مطلوب لتكون قادرة على نطق كل كلمة بشكل صحيح. ثالثًا، يتعلق الأمر بالقدرة على الاستماع إلى المحادثات. في الاختبارات، يتم إجراء جميع المحادثات والمحاضرات بواسطة متحدثين أصليين، بحيث تكون صعوبة النطق والتحدث والتحدث صعبة في كثير من الأحيان ، خاصة إذا لم تكن معتادًا على الاستماع إلى متحدثين أصليين.

رابعًا، قد يكون الاختبار صعبًا جدًا بسبب عدم إتقان قواعد اللغة. قواعد اللغة مهمة جدًا، سواء من حيث الاختبارات اللفظية أو غير اللفظية لأن الأخطاء النحوية يمكن أن تغير المعنى، على سبيل المثال تشكيل الجمل النشطة وغير الفعالة. السبب الخامس هو مشكلة الثروة المفردات. يمكنك أن تتخيل كيف يمكن لشخص ما التحدث إذا لم يكن لديه ما يكفي من المفردات. بالإضافة إلى ذلك ، في اللغات الأجنبية ، هناك كلمات لها معاني متعددة وكلمات تشكل تعابير.

السبب السادس الذي يمكن أن يكون صعبا هو مشكلة تخصيص الوقت. يحتوي هذا الاختبار على العديد من الأسئلة التي يجب إكمالها في وقت قصير ، بحيث يتم توجيه المشاركين في الاختبار ليتمكنوا من استخدام الوقت بكفاءة وفعالية. إذا فشل المتقدم في الاختبار في إدارة استخدام الوقت أثناء الاختبار ، فقد يكون الوقت المخصص غير كاف بحيث لا يستطيع القيام بجميع الأسئلة بشكل صحيح. سابعاً ، السبب الذي لا يقل أهمية هو توفرً المرافق ، مثل أجهزة الكمبيوتر والشبكات إلى جانب سماعات الأذن والميكروفونات. يمكن تشبيه هذه التسهيلات بأوراق العمل ، بحيث إذا كان هناك ضرر للمرفق ، فسيؤثر ذلك بشكل كبير على الإجابات المقدمة.

السبب الثامن مرتبط بالجوانب النفسية للمتقدم للاختبار. يمكن أن يكون التوتر والخوف من الأشياء التي تصرف الانتباه ، لذلك لا يمكنهم التفكير بوضوح والإجابة بشكل جيد. علاوة على ذلك ، السبب التاسع هو عدم القدرة على التعبير عن الآراء ، شفهياً وخطياً. إذا لم تتمكن من التعبير عن الأفكار بشكل متماسك وواضح ، فبالطبع سوف يؤثر هذا إلى حد كبير على تقييم النتائج أو نتائجها. والسبب العاشر هو الافتقار العام للبصيرة. ستكون هذه الرؤية العامة مطلوبة بشدة ، لا سيما عند العمل على قراءة الأسئلة التي تحتوي على معلومات عامة ورؤى تتعلق بالحياة اليومية وآخر الأخبار.

في الواقع ، يمكن رؤية نتائج الاختبار من الرسم البياني التالي:

يوضح الرسم البياني أنه لا يزال هناك العديد من درجات الطلاب التي لا تصل إلى الهدف. لذلك ، يجب على الطلاب الذين لم يجتازوا تكرار الاختبار حتى يصلوا إلى النتيجة المستهدفة. ولأن التدريب على اللغة العربية كان يعقد مرة واحدة فقط خلال فترة الدراسة، فقد كان على الطلاب الذين لم يتخرجوا أن يكونوا قادرين على الدراسة بشكل مستقل دون وجود مساعد محاضر. وبالتالي، هناك حاجة إلى كتاب عملي ومنهجي يحتوي على نماذج من الأسئلة والمناقشات والتمارين مع الإجابات.

ISBN: 978-602-6248-79-4

المراجع

رشدي احمد طعيمة, محمد السيد مناع, تعليم العربية والدين بين العلم والفن, (القاهرة: دار الفكر العربي, ٢٠٠٠)

محمد عبد الخالق محمد, إختبارات اللغة, (رياض: جامعة المالك سعود, ١٩٩٦)

رشدي احمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه (Rabath: Isesco, 1989) ,

Madsen, Harold, *Technique in Testing,* (Oxford: Oxford University Press, Edisi I, 1983)

رشدي احمد طعيمة, محمد السيد مناع, تعليم العربية والدين بين العلم والفن, (القاهرة: دار الفكر العربي, ٢٠٠٠)

محمد علي الخولي, عمان: دار الفلاح, ٢٠٠٠, الطبعة الأولى.

https://www.kompasiana.com/sholehudinaaziz/tes-bahasa-arab-toafl-dan-uin-syarif-hidayatullah-jakarta_56d8f07ed79373a208dd45c8

http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/33917/1/Muhbib_1.pdf

تعليم مهارة الاستماع بالوسائل الحديثة وتنميتها

Muhmmad Nur Kholis
nurcolis341@gmail.com
IAIN Surakarta

Abstrak

Media merupakan salah satu aspek yang penting dalam pembelajaran kemahiran menyimak bahasa Arab. Melihat masih minimnya media istima' dalam pembelajaran bahasa arab dikarenakan sulitnya guru di masa lalu dalam memperoleh audio maupun video berbahasa Arab. Dengan adanya perkembangan teknologi yang pesat, muncullah beberapa aplikasi baik berbasis web (on line) maupun aplikasi off line yang dapat digunakan dalam pembelajaran istima'. Hal ini dapat dimanfaatkan oleh seorang guru dalam pembelajaran. Beberapa aplikasi tersebut diantaranya blog, google classroom, edmodo dan google form. Aplikasi-aplikasi tersebut dapat dikembangkan menjadi media yang efektif dalam pembelajaran Istima' sehingga pembelajaran tidak terkesan monoton dan membosankan. Adapun aplikasi tersebut dapat dikembangkan menjadi media efektif dan efisien dalam pembelajaran istima'

Kata Kunci: Bahasa Arab, Istima', Media Pembelajaran, Pengembangan Media

مقدمة

إحدي القضيات المناسبة نقاشها من تعليم اللغة العربية في العصر الحديث هي عن الوسائل. لقد أخذها كثير من الخبراء والباحثين في تعليم اللغة العربية كموضوع البحث الداعي إلى طلب علاج المشاكل. منها البحث في تنمية وسائل لعبة الثعبان والسلم في تعليم اللغة العربية بسبب كثرة المعلم مازال يستخدم الكتاب كالمصدر الأساسي في التعليم مع طريقة مباشرة. وهذا الحال يسبب إلى نقصان حماسة الطلبة وجعلهم سائمين ناعسين.(Baroroh and Mardliyyah, 2019) والبحث في تنمية وسائل بوور بوينت (Power Point) المزود ببرنامج اسبرينج (I-Spring) في مادة المفردات العربية لزيادة فهم الطلبة عنها بسبب نقصان الانتفاع بوسائل بوور بوينت.(Jamilah, Guntur and Amiruddin, 2019) والبحث في انتفاع وسائل تعليم اللغة العربية عبر ماكرو مديا فليس ٨ (Macromedia Flash 8) في تنمية مهارة الكلام لأن مازال لم يوجد هناك الوسائل في تنمية مهارة الكلام.(Utomo, 2013) من البحوث السابقة، عرف أن الوسائل مازالت تكون قضية مهمة في تعليم اللغة العربية.

تعليم اللغة العربية في هذا العصر مركز على المهارات الأربع. منها مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة والكتابة. من هذه المهارات الأربع، الاستماع من مهارات قليلة الوسائل لصعوبة طلب مواده. ولكن مع تقدم وتطور تكنولوجيا يمكن للمعلم والمدرس أن يحصل على الأصوات العربية أم فيدي

ISBN: 978-602-6248-79-4

عربي بالسهولة ببحثه خلال شبكة إنترنت. مع هناك مجموعة من البرامج يمكن استخدامها في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة الاستماع لجعل التعليم أكثر فعاليا تأثيريا. فبهذا السبب أخذ الباحث موضوع « **تعليم مهارة الاستماع بالوسائل الحديثة وتنميتها** «.

النتائج والبحث

أ. تعليم مهارة الاستماع

اللغة هي نظام الرموز الصوتية الاعتباطية التي استخدمها الناس في الاتصال مع الآخرين. بهذا النظر، عرفت أن اللغة تتكون من النظام الصوتي التي تبحث فيها القوانين والنظم الموجودة داخلها. فكل اللغة عندها القوانين والنظم في تكوين الشكل الذي يتضمن المعنى. وبهذا الشكل يمكن الناس أن يتصل مع الآخرين صحة التعامل. وبالتعامل الصحيح، يمكن الإنسان أن يواصل حياته جيدا أيضا. فالحياة تربط بعضها بعضا.

هناك طريقتان للحصول على استيعاب اللغة. **الأولى، استيعاب اللغة بالاكتساب** ، و**الثانية**، استيعاب اللغة بالتعليم. الأولى، استيعاب اللغة بالاكتساب يعني اجراء الفرد في استيعاب اللغة خلال البيئة عند السن المبكر. الولد في السن المبكر يتعلم لغة الأم بتركيز اهتمامه إلى ما يسمعه من حوله، كلمة، أو كلمتين ثم جمل كاملة تلقائيا. يبدأ بتكرار الصوت الدال على الشيئ، حتي الجمل المعقدة من الآخرين دون النظرية. حيث يعلم على أن هذ الكلام بمعنى الشيئ ولا يعرف التركيب خارج هذا الكلام. فقط يتبع ويشترك من دونه في إلقاء الكلام، حتى يستطيع أن يستخدم هذه اللغة للاتصال مع الآخرين في بيئته.

والثانية، **استيعاب اللغة بالتعليم** يعني اشتراك الفرد في أنشطة المنظمة للحصول على المهارات اللغية المحتاجة، بالأهداف المعينة، والمواد الخاصة، والطريقة المناسبة مع التقييم في آخرها. حيث يمكن للفرد بهذا الحال، أن يحصل على المهارات التي عينت في المنهج الدراسي الموجود. ويكتسب الفرد بعضها بعضا من اللغة مناسبا بأهداف التعليم, مثلا أن هناك المنهج يهدف إلى استيعاب المهارات اللغوية الأربع وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. فالطلاب بعد أن يشترك ويتبع التعليم يحصل على تلك المهارات الأربع.

من هنا نعرف أن تعليم اللغة مهم عند الطلاب في السن الكبر لأن تعدى من مستواه اكتساب اللغة، ويمكن أن يستوعبها بطريقة التعليم. فتعليم اللغة العربية هي تنظيم الطلبة في التعامل مع مصادر الدرس العربي من الكتب، والمواد الصوتية، والمواد البصرية، والصوتي البصري، ومصادر أخرى. وترتكز المصادر على المواد من المهارات اللغوية منها الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. وهذا يناسب بنظر المدخل الاتصالي الذي يرتكز في تعليم اللغة التطبيقية حيث يمكن استخدامها للتعامل مع الآخر.

الاستماع من مهارات أربع مهم عند الطلاب، لأن من يريد أن يتكلم ويعبر أفكاره باللغة

ISBN: 978-602-6248-79-4

العربية لا بد عليه أن يعرف بهذه اللغة من حيث أصواتها، ونطقها. وأصوات اللغة لايعرفها إلا باستماعها أولا بأذننا. هناك خطوات لفهم كلام العرب سماعا، من معرفة صوت الحروف الهجائية، ومعرفة معاني الكلمات المنطوقة، وفهم الحوار البسيط، حتى فهم الحوار المعقد مع رده المناسب بمقتضى الحال.(Nuha, 2012) فلمن يريد أن يكتسب مهارة الاستماع، لا بد عليه أن يشترك التعليم أو التدريس أو التدريب كي يحصل على هذه المهارة بطريقة منظمة والصحيحة.

قبل ذلك، لازم علينا معرفة مفهوم تعليم مهارات الاستماع، وأهدافه، وخطواته. التعليم عند أجيب هرماوان هو أنشطة توصيل المعلومات المعينة إلى الطلبة بتشجيعهم للتعلم جيدا كيف يستوعبوا المادة.(Hermawan, 2011) وأما عند عمر همالك التعليم هو الاختلاط المكون من العناصر الإنساني، والمواد، والتسهيلات، والجهاز، والإجراء المتأثر للحصول على أهداف التعليم.(Khalilullah, no date) وقال الآخر أن التعليم هو الأنشطة فيها إجراء توصيل المعارف ، والإرشادات، والتدريبات، وإعطاء القدوة، وتنظيم مع تجهيز الأشياء للطلبة لكي يتعلموا فتتحقق أهداف التعليم.(Khalilullah, no date)

من التعاريف السابقة، نعرف أن التعليم هو إجراء تقديم الطلبة يتعلمون بالمواد الموجودة بالوسائل الجاهزة مع الإرشادات، والتدريبات، وإعطاء القدوة من المعلم لتحقيق أهداف التعليم. وأما تعليم مهارة الاستماع هو إجراء توجيه الطلبة لتعلم اللغة العربية صوتيا من نطق الحروف وصوت الكلمات، والجمل حتى الحوار المعقد مع رده في الاتصال. فتعليم مهارة الاستماع لها الهدف الأساسي هي أن يفهم الطلبة مضمون الحوار، ويرده إنقادا، ويستخلص جواهره.(Nuha, 2012) وأما التصور العام لنتيجة أهداف تعليم مهارة الاستماع تقتصر على الأحوال التالية:

1. القدرة على معرفة أصوات اللغة العربية.
2. القدرة على تمييز أصوات عناصر الكلمات (فونيم).
3. فهم المضمون مما يستمع إليه.
4. الاستيعاب على علامات اللغة المنطوقة الدالة في الاستماع.
5. السرعة في فهم أسس أفكار الحوار.
6. القدرة على معرفة الأفكار الزائدة على ما يسمعه.
7. القدرة على تمييز الأفكار من الأمثلة
8. القدرة على فهم الشرح ومحاكاته كاملا.
9. القدرة على الاستماع نقديا
10. القدرة على تدريب مهارة الاستماع وتنميتها تاما كاملا

بهذه الأهداف، يمكن أن نلحص خطوات تعليم مهارات الاستماع على الخمسة. منها:

1. مرحلة التعريف

يرتكز التعليم في هذه المرحلة على الأصوات. فالتدريبات للطلبة تهدف إلى معرفة أصوات اللغة العربية بالسرعة. فهذه التدريبات مهمة لكثرة الحروف الهجائية في اللغة العربية.

ISBN: 978-602-6248-79-4

2. مرحلة التعريف المستمر

هذه المرحلة مستمرة من المرحلة السابقة. ففي هذه المرحلة تنقسم على العنصرين. العنصر الأول يرتكز على تدريب الاستماع والمحاكاة، والثاني، يرتكز على القراءة والاستماع.

3. مرحلة الفهم الابتدائي

يرجى في هذه المرحلة أن يفهم الطلبة الحوار البسيط الذي ألقاه المعلم أثناء الدرس. فيرد الطلبة بالفعل. مثل : قال المعلم إلى طالبه : «خذ القلم على المكتب» فيأخذ الطالب القلم على المكتب.

4. مرحلة الفهم المتوسط

الأنشطة الموجودة في هذه المرحلة هي قراءة النص أو الحوار القصير إلى الطلبة، فيطلب من الطلبة أن يجيبوا الأسئلة التي قدمها المعلم عن مضمونه. إما أن تكون الإجابة شفهيا أم تحريريا.

5. مرحلة الفهم المستمر

في هذه المرحلة، يعطي المعلم المواد الصعبة مثل الأخبار العربية خلال راديو أو التلفاز. ويطلب منهم أن يردوا طبق الظواهر الموجودة في الأخبار. فيكتب الطلبة الخلاصة منها.(Nuha, 2012)

ب. الوسائل التعليمية لمهارة الاستماع

الوسائل بمفردها «الوسيلة» هي الأداة المساعدة بأشكالها المختلفة، إما أن تكون الأدوات الإلكترونية ، أو الصور، أو الأدوات العارضة، أو الكتب، أو الآخر فباستخدام كل منها تساعد توصيل مواد الدرس إلى الطلبة.(Nuha, 2016) وأما الوسائل التعليمية عند عبد الوهاب رشيدي هي كل شيئ استخدمه المرسل لتوصيل الرسالة إلى المستقبل حتى تنشئ أفكار الطلبة، ومشاعرهم، واهامامهم وميولهم حتى يكون إجراء التعليم.(Rosyidi, 2009) ويرتكز محمد خليل الله في كتابه على أن الوسائل التعليمية هي الشيئ المحسوس كالوسيطة لأدوات الاتصال بهدف إنشاء الأفكار، والمشاعر، وإرادة الطلبة لكون إجراء التعليم.(Khalilullah, no date) من التعاريف السابقة، نلخص أن الوسائل التعليمية للغة العربية هي الأدوات المساعدة لتوصيل الرسالة (المادة) إلى الطلبة كنشأة أفكارهم، ومشاعرهم، وإرادتهم في تعلم اللغة العربية.

من هذه النقطة، من المعروف أن الوسائل مهمة جدا في أنشطة التعليم، مع أنها تجعل إجراء التعليم أكثر فعالا ومؤثرا.(Khalilullah, no date) فالوسائل تسبب إلى كثير من الأنشطة التعليمية ذو معنا ومكانا خاصا عند الطلبة. فبالوسائل يمكن الطلبة أن يحصلوا على المهارات التي لايحصلها بدون الوسائل. مثلا يمكن للطلبة أن يدربوا الكلام مباشرة من ناطقي العربية الأصلية خلال الوسائل السمعية والوسائل السمعية البصرية. ولذلك الوسائل التعليمية تحتل مكانا مهما في التعليم.

ISBN: 978-602-6248-79-4

منافع الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية لها منافع كثيرة منها تساعد الطلبة فهم مواد الدرس بتقديم الرسائل في شكل واضح. أما عند سودجانا ورفاعي أن منافع الوسائل التعليمية تقتصر على الأشياء التالية:

1. جار التعليم جذابا للطلبة حتى تنشئ حماستهم في التعلم
2. وضحت مواد الدرس معنا حتى يمكن للطلبة أن يفهمواها بالسهولة، ويمكنهم أن يستوعبوا ويحصلوا على أهداف التعليم.
3. تتنوع طريقة التعليم، ولا يستخدم المعلم البيان الشفهي فقط، حتى لا يسئم الطلبة ولايقضي القوى العديد من المعلم.
4. يمكن للطلبة أن يتعلموا بأنفسهم لأن أتيح لهم فرصة أكثر للتعلم بالوسائل الموجودة. (Khalilullah, no date)

أنواع الوسائل التعليمية لمهارة الاستماع

هناك أنواع من وسائل تعليم مهارة الاستماع التي يمكن للمعلمين استخدامها في التعليم. وتعد هذه الوسائل قديم الاستخدام، حيث استخدم كثير من المعلمين في التعليم مند الزمان. منها:

1. قرص مدمج (CD)

يستخدم المعلم هذه الوسيلة خلال كمبيتر أو الحاسوب، حيث يضع فيها مجموعة من البرامج الحاسوبية التي يمكن استخدامها عند التعليم. في أواخر هذه السنة، يترك كثير من المعلمين هذه الوسيلة لتنمية تكنولوجيا الجديدة مثل ذاكرة التخزين الخارجية المحمولة (flash disk).

2. الشريط

الشريط وسيلة مهمة في تعليم الاستماع في السنوات الماضية، حيث يمكن للمعلم أن يشعل آلة لإشعال الشريط ويسمع الطلاب منها. ولكن مع مرور الزمن ويتطور تكنولوجيا، فيستخدم الطلبة محموله الذكي وحاسب المحمول لسماع الأصوات التعليمية.

3. الأدوات العارضة

بهذه الوسائل يمكن للطلبة أن يعرفوا عروض شيئ حتى يفهم المواد بدقة، ويعرف إجرائه مند البداية.

4. ألعاب اللغة

ألعاب اللغة هي حال من الأحوال التي عندما يشعر الطلبة بالسرور والسعادة في أي نشاط لغوي مع هناك إجراء التعليم. فألعاب اللغة يمكن أن يكون تعيين النظام والقوانين فقط، بل صنع الوسائل الأخر مثل القراطيس المقطعة.

5. الأفلام

الأفلام مفردها الفلم هي الصورة المتحركة بالصوت (اللغة المنطوقة) لكل متكلميها مع هناك

ISBN: 978-602-6248-79-4

دسيسة المعينة والأهداف الواضحة. هذه هي الوسيلة السمعية البصرية. يمكن بهذه الوسيلة أن يعرف الطلبة إجراء الحوار الأصلي من ناطقي العربية الأصلية أيضا.

6. معمل اللغة

معمل اللغة هي مجموعة من الأدوات الإلكترونية السمعية البصرية التي تربط بأداة أساسية رئيسية. حيث يمكن تنظيم كل أدواتها ب أداة أساسية رئيسية. بهذه الوسيلة يمكن المعلم أن ينظم مجرى التعليم باستخدام السماعة والشاشة وغير ذلك الموجود في المعمل.

ت. الوسائل التعليمة لمهارة الاستماع في العصر الحديث

تقدم تكنولوجيا التعليم سريعا، فحث ذلك في تغيير تعليم اللغة العربية من النواحي المختلفة منها المادة، ولطريقة، والوسائل، والتقويم. فالمادة المكتوبة المنسوخة بالقراطيس تكون رقمية إلكترونية حيث يمكن قراءتها خلال الكمبيتر، والحاسب المحمول، حتى المحمول الذكي. والطريقة ينتمى ليس كمثل السابق لتغيير المادة فيمكن شرح المواد بدون حضور المعلم في الفصل حتى بدون الفصل الواقع. فالوسائل موسوعة ومتطورة حتى تكنولوجيا الجديد يعنى صناعة برنامج الشبكة الالكترونية وبرنامج أندرويد ويمكن أن يتعلم باستخدامها متى شاء. فالتقويم أيضا مستخدم أدوات الاختبار عبر برنامج الشبكة. فالوسائل الحديثة التي يمكن استخدامها في تعليم اللغة العربية من برنامج الشبكة وبرنامج أندرويد مما يلي:

1. بلوج (blog)

بلوج أصله ويب بلوج (webblog). وهو مجموة الشبكات الفردية يمكن تجديدها دوريا. (Sulistiyowati, 2011) يشتمل بلوج على المواد المختلفة مثل النصوص، والصوت، والصورة، وفيديو. يمكن استخدام هذه المواد في إجراء التعليم كالمصدر الأساسي أو الثانوي في التعليم مع أن الطلبة اليوم يستوعب تكنولوجيا المحمول الذكي. ويمكن خلال بلوج أن يعامل الطلبة معاملة فعالة أو التعليم الفعال(Wahyudi, 2014) مع موادها دون حدود التعليم في الفصل، متى شاء يفتح ويتعلم منها. ويمكن استخدام بلوج في تعلم وتعليم مهارة الاستماع من استعداد مواد الصوت وفيديو باللغة العربية. حيث يمكن للطلبة من هذه المواد يحصل على المواد بالسرعة والسهولة.

يمكن أن يستخدم بلوج مجانا ب www.blogspot.com و www.wordpress.com. بهذا بلوج يمكن تصميم ووضع المواد الصوتية فيها. ويلي صورة www.blogspot.com :

ISBN: 978-602-6248-79-4

ويلي صورة www.wordpress.com

2. جوجل كلاس روم (Google Classroom)

جوجل كلاس روم هو برنامج الذي خلاله صناعة الفصل الإلكتروني أو الرقمي للتعليم. يمكن للمعلم أن يقدم المادة خلاله، ويقدم الواجبة للطلبة حتى إرسال الواجبة.(Kusuma and Astuti, 2019) ومزيته أنه يمكن للطلبة أن يستخدمه بسهولة وتقليل استخدام القراطيس في التعليم، حيث يمكنهم إنهاء واجباتهم خلال هذا البرنامج،(Darmawan, 2019) ووبتاح لهم فرصة في إقامة ندوة علمية مباشرة عبر الإنترنت.(Rozak and Albantani, 2018)
استخدام جوجل كلاس روم في تعليم مهارة الاستماع بتكوين الفصل الالكتروني أولا، ثم

ISBN: 978-602-6248-79-4

اختيار وصنع مجموعة من المواد السمعية أو السمعية البصرية. وبعده وضع المواد في الفصل المختار. فحصل الطالب خلاله وشاور خلاله مع معلميه وجرب أن يعمل التدريبات فيه. ها هي صورة جوجل كلاس روم:

3. إدمودو (Edmodo)

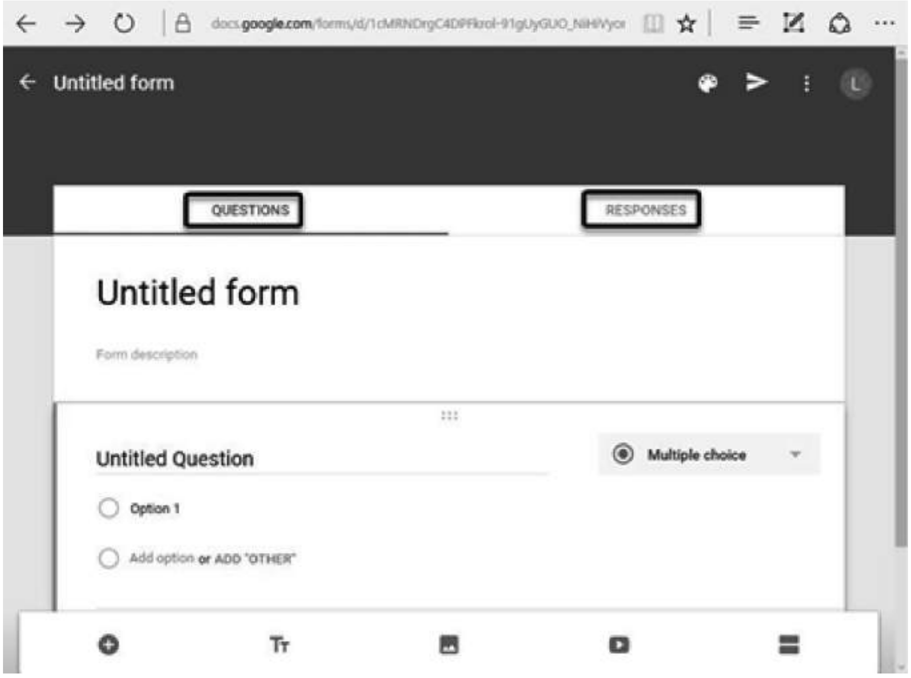
إدمودو هو برنامج شبكة التعليم الاجتماعي خاصة للوسائل عبر الإنترنت. هذا البرنامج يشبه ببرنامج جوجل كلاس روم مع أنه أفضل وأحسن منه لايتحدد على تكوين الفصل الإلكتروني فقط ولكن لها الملامح أكثر. لإدمودو مزيات وملامح يمكن استخدامها في التعليم، منها المهمة، والبيانات، والاختبار، والتصويت، ودفتر التقديرات، والمكتبة، وشارات الجائزة ورموز الوالدين.(Basid, 2015) بهذه المزية يمكن أن ينظم التعليم أحسن طرق، مع إمكانياته في نظر إلى تطور وتنمية الطلبة.

يمكن استخدم إدمودو في تعليم مهارة الاستماع بصنع الفصل الإلكتروني أولا، ثم تكوين المواد خلاله ووضعها فيه، وصنع الاختبارات فيها. حيث يمكن للمعلم أن يعرف تطور الطلبة بنظر إلى نتائجهم المترتبة. هذه صورة إدمودو:

4. جوجل فورم (Google Form)

جوجل فورم هو أحد البرامج الصادرة من جوجل. و هي الخدمة المستخدمة لتكوين الاختبارات، والاستمارات والاستقصاء، ويمكن نشرها طبق مستخدميها. ومزيتها، العرض المجذب ويمكن للمستطلعين أن يستجيب متى شاء أينما كانوا، (Ramadhani, 2019) وأنواع الاختبارات المتنوعة، والاستمارات المتجاوبة، والنتائج المترتب تلقائيا مع التحليل. (Batubara, 2016) ويمكن استخدام هذا البرنامج للتقويم.

هذه هي الصورة:



ث. خطوات تنمية الوسائل التعليمية لمهارة الاستماع

هناك بعض الطرق والخطوات لتنمية الوسائل التعليمية. أهمها ما يلي:

1. التعرف على حاجيات الطلبة وسجاياهم

قبل أن يصمم الوسائل لابد أن يعرف أولا مايحتاجه الطلاب وشخصيتهم وموضتهم. فبمعرفة هذه تكون الوسائل ذو معنى وهدف لأن تناسب بالأحوال الواقعة الجارية عند الطلبة. فموضة تعلم الطلبة تقتصر على الأشياء التالية:

- التحركي (Kinesthetic)

يتعلم الطلبة بطريقة أداء الأنشطة باستخدام أعضاء جسم كلهم. مثل لايتعلم الطالب المادة بمجرد القراءة ولكن بأداء وعمل المادة حتي تتمكن بفعلها.

- البصري (Visual)

يتعلم الطالب هذا النوع أكثر خلال بصره ونظره، ينظر ما حوله ويفهمماينظره. فيمكن

ISBN: 978-602-6248-79-4

للمعلم طبق هذا النوع الوسائل التوضيحية البصرية مثل السبورة، رسم بياني، الصورة، فيديو وأفلام.

- السمعي (Auditory)

يتعلم الطالب هذا النوع أكثر خلال سمعه، يسمع ما حوله ويفهم مايسمعه. فيمكن للمعلم أن يستخدم الأغنية، والوسائل السمعية الأخرى لتقوية المواد.

- التفاعلي(Aktif)

للحصول والحرص على المعلومات والبيانات بالتأكيد، يعمل الطالب المناقشة والندوة عنها مع الآخرين، حيث يكون الطالب فعالا بالأحوال حوله.

- التدبري/التفكري(Reflektif)

يحب الطالب هذا النوع تفكير وتدبر الشيئ قبل أن يعمل شيئا. حيث يتعلم هذا النوع بتدبر مايفهمه ومالايفهمه.

2. تعيين الأهداف

الهدف شيئ مهم في التعليم. بالهدف، يمكننا أن نعرف جهة التعليم وغايته. بمعرفة جهة التعليم، يمكننا تحديد الأنشطة للحصول على هذه الجهة والغاية. والهدف الصالح هو الواضح والمنظم، والعملية، بحاجة إلى التدريب والتقويم على المنهج والخبرة التعليمية في الفصل. وينبغي في تعيين الهدف أن يحفظ على النظم التالي:

- **المنحى المتعلم**، لابد أن يهتم سلوك وأنشطة المتعلم في تعيين الهدف، ولا يرتكز على إرادة المعلم. والهدف يتحدد على النتيجة.
- **التشغيل**، لابد في ترميز وتعيين الهدف أن يكون خصوصيا وتشغيليا حتى يمكن تقويم نجاحه سهلا.

3. تعيين المادة

وبعد أن عيّن الهدف، علينا أن نحدد المادة. وفي تكوين المادة، لابد أن يهتم المعايير التالية:

- **الصحة**، لا بد أن تكون المادة صحيحة ومعاصرة وحديثة. بمعنى أن المادة تتعلق بالقضايا والمشاكل الحديثة وتؤثر آثارا إيجابية للطلبة في المستقبل.
- **الأهمية**، في اختيار المادة، لا بد من معرفة بعد أهميتها باقتراح بعض الأسئلة مثل: هل هذه المادة مهمة؟، لمن هذه المادة؟. لماذا اخترت هذه المادة؟
- **الفائدة**، يمكن أن يعين من هذا النظر شيئان. من ناحية أكاديمية وغير أكاديمية. من أكاديمية لابد على المادة أن ترقيا وتطور مهارة الطلبة. وأما غير أكاديمية لابد على المادة أن تكون الزادة من المعرفة التطبيقية، والمهارة والسلوك المحتاجة في الحياة اليومية.
- **التعلمي**، يمكن للطلبة أن يتعلموا هذه المادة. ولاتكون المادة أكثر صعوبة ولا سهولة. ولكن تهتم بحاجات الطلبة وحاجات حالية.
- **الجذبية**، أن تكون المادة جذبية للطلبة وتجعلهم متحمسين بتعلمها. كل المادة لا بد أن

تطلع إرادتهم في حصول على المعلومات الكاملة يكون فعاليا وفرديا في التعلم.

4. تعيين أدوات التقويم

لابد أن يكون هناك تقويم التعليم، هل حصلت أهداف التعليم؟. ولذلك بحاجة إلى الأدوات لتقويم مدى نجاح تعليم الطلبة. ولابد تكوين أدوات التقويم قبل تكوين نصوص الوسائل. وهذه الأدوات من الاختبار، وتقديم الواجبات، ودفتر قائم السلوك.

5. كتابة نصوص الوسائل

يمكن أن يعرف نصوص الوسائل بالتوجيهات المكتوبة التي تتضمن على المعلومات البصرية، والرسم البياني والصوت كالأساس في صنع الوسائل التعليمية وفقا بالمهارة والهدف المعين. ويمكن أن يعرف أيضا بالتصور العام للوسائل. هناك الخطوات في صناعة نصوص الوسائل. منها ما يلي:

- الفكرة للنصوص
- تنمية النصوص
- اختصار البرنامج

6. تقييم برنامج الوسائل

وبعد تكوين الوسائل لابد معرفة بعد نجاح استخدام الوسائل. لمعرفةها علينا إقامة التقويم. وبإقامتها، معرفة بعد نجاح الوسائل بأهداف التعليم الموجودة. ويمكن أن يطبق نوعين من التقويم. التقويم المرتكز على العملية والتقويم المرتكز على النتيجة.(Sadiman *et al.*, 2018)

الخلاصة

تعليم اللغة العربية في إندونسيا مركز على المهارات الأربع. والاستماع من مهارات التي تتحدد في استخدام الوسائل لقلة وصعوبة البحث عن مادة الصوت أو الكلام العربي. فمع مرور العصر، ظهر وسيلة تقديم الصوت وفيديو خلال الشبكة. وظهر هناك أيضا بعض البرامج التي يمكن استخدامها في تعليم الاستماع مثل بلوج، وجوجل كلاس روم، وإيدمودو، وجوجل فورم. هذه البرامج الأربع يمكن استخدامها في تعليم مهارة الاستماع لإنشاء حماسة وميول الطلبة في تعلم مهارة الاستماع. وللتنمية هذه الوسائل استخدم الباحث الخطوات: التعرف على حاجيات الطلبة وسجاياهم، تعيين الأهداف، وتعيين المادة، وتعيين أدوات التقويم، وكتابة نصوص الوسائل، وتقييم برنامج الوسائل.

Referensi

Baroroh, R. U. and Mardliyyah, A. (2019) 'Pengembangan Media Permainan Ular Tangga Dalam Pembelajaran Bahasa Arab', Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning, 2(1), pp. 64–76. doi: 10.18860/ijazarabi.v2i1.5445.

Basid, A. (2015) 'Desain Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Social-Learning Network Edmodo', in Konferensi Nasional Bahasa Arab I, pp. 37–51.

Batubara, H. H. (2016) 'Penggunaan Google Form Sebagai Alat Penilaian Kinerja Dosen Di

Prodi Pgmi Uniska Muhammad Arsyad Al Banjari', AL-BIDAYAH: Jurnal Pendidikan Dasar Islam, 8(1), pp. 39–50. Available at: https://jurnal.albidayah.id/index.php/home/article/view/91/88.

Darmawan, Y. (2019) Penggunaan Aplikasi Google Classroom Dalam Upaya Meningkatkan Hasil Belajar Matematika Pada Siswa Kelas X Sma Jurusan Ips.

Hermawan, A. (2011) Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Jamilah, N., Guntur and Amiruddin (2019) 'Pengembangan Media Pembelajaran Power Point Ispring Presenter Pada Materi Kosakata Bahasa Arab Peserta Didik Kelas V MI Tarbiyatul Athfal Lampung Timur Abstrak', al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 5(1), pp. 141–150. doi: 10.14421/almahara.2019.051-08.

Khalilullah, M. (no date) Media Pembelajaran Bahasa Arab. Yogyakarta: Aswaja Pressindo.

Kusuma, A. B. and Astuti, W. (2019) 'Analisis Penerapan Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Google Classroom', Jurnal Lahjah Arabiyah, 1(2), pp. 67–89. doi: 10.23969/infomatek.v21i2.

Nuha, U. (2012) Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab. Jogjakarta: Diva Press.

Nuha, U. (2016) Ragam Metodologi & media Pembelajaran Bahasa Arab. Jogjakarta: Diva Press.

Ramadhani, D. A. (2019) 'Evaluasi Pengajaran Bahasa Arab Dengan Media Online Di Perguruan Tinggi', Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 2(1), pp. 85–104. doi: 10.35931/am.v2i1.105.

Rosyidi, A. W. (2009) Media Pembelajaran Bahasa Arab. Malang: UIN Malang Press.

Rozak, A. and Albantani, A. M. (2018) 'Desain Perkuliahan Bahasa Arab Melalui Google Classroom', Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 5(1), pp. 83–102. doi: 10.15408/a.v5i1.7481.

Sadiman, A. S. et al. (2018) MEDIA PENDIDIKAN: Pengertian,Pengembangan, Dan Pemanfaatannya.

Sulistiyowati, E. (2011) 'Peran Blog Sebagai Media Pembelajaran Di Madrasah Ibtidaiyah', Al-Bidayah, 3(2), pp. 223–236.

Utomo, E. H. (2013) 'Pemanfaatan Media Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Macromedia Flash 8 Untuk Meningkatkan Berbicara Bahasa Arab Siswa Kelas X Man Purwodadi Grobogan', Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching, 2(1), pp. 12–16.

Wahyudi, N. (2014) 'Pemanfaatan Blog sebagai Media Pembelajaran Interaktif', Jurnal Studi Islam Panca Wahana, 12(10), pp. 84–94. doi: 10.32550/teknodik.v0i0.365.

SURAKARTA

Pusat Pengembangan Bahasa - IAIN Surakarta

مركز تطوير اللغات - جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

ISBN: 978-602-6248-79-4

9786026248794